



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO COMPARATIVO DE ORACIONES COMPUESTAS

EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN:

PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA LOS SINOHABLANTES

Autora: ZHEN GENG

Director: Vicente J. Marcet Rodríguez

Universidad de Salamanca, 2019



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO COMPARATIVO DE ORACIONES COMPUESTAS

EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN:

PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA LOS SINOHABLANTES

V.º B.º

EL Director de la Tesis

La Doctoranda

Fdo. Dr. Vicente J. Marcet Rodríguez

Fdo. Zhen Geng

Salamanca, 2019

AGRADECIMIENTO

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para expresar mi sincero agradecimiento, en primer lugar, al profesor D. Vicente José Marcet Rodríguez, mi director de tesis, por la confianza y el apoyo a mí y a mi trabajo en todo momento; por sus consejos, que me han guiado en la investigación, y por su paciencia en la corrección de toda la tesis, palabra a palabra.

En segundo lugar, a los profesores y los compañeros que me han ayudado en la realización de la prueba: Hongyu Lu, de la Universidad Normal de Shandong, Xunye Luan y Fei Wang, de la Universidad de Qingdao, y Qianwen Zhang, de la Universidad Juvenil de Ciencias Políticas de Shandong; así como a todos los informantes de estas tres universidades, sin cuya colaboración la tesis no hubiera sido posible.

En tercer lugar, a mis familias, la familia Geng y la familia Chen, por su acompañamiento afectivo y apoyo económico de siempre; sobre todo, a mis padres, por su constante animación y apoyo administrativo durante los veinte años de mi vida académica. Han sido mis sostenes espirituales en la larga investigación.

También quiero expresar mi gratitud a Jing Liu y Jessica Venegas, por su apoyo y sus ánimos durante la elaboración de este trabajo.

Por último, y no por ello menos importante, quisiera expresar mi agradecimiento a la China y la España de esta época, por su promoción de la enseñanza del español en ambos países y los intercambios que se establecen entre universidades; sobre todo a España, por su actitud generosa al asignar recursos educativos a los alumnos extranjeros; sin estas condiciones previas, no hubiera podido llevar a cabo mi plan de investigación.

ÍNDICE

Introducción.....	1
Metodología.....	11
Capítulo 1 Estudio contrastivo.....	21
1.1. Introducción breve sobre el chino mandarín.....	21
1.1.1. La carencia de morfología.....	22
1.1.2. El empleo de partículas.....	25
1.1.3. La complejidad de clasificar las palabras.....	27
1.1.4. La abundancia de clasificadores	27
1.2. Oración. Definición y clasificación.....	30
1.2.1. Concepto de oración.....	30
1.2.1.1. Enunciado. Predicación.....	30
1.2.1.2. Definición de oración.....	33
1.2.2. Tipos de oraciones	34
1.2.2.1. La actitud del hablante	35
1.2.2.2. La naturaleza de su predicado.....	36
1.2.2.3. Su dependencia o independencia respecto a otras unidades.....	38
1.2.3. Oraciones compuestas.....	40
1.3. Oraciones subordinadas adverbiales.....	48
1.3.1. Oraciones causales e ilativas.....	48
1.3.1.1. Oraciones causales en español.....	48
1.3.1.2. Oraciones ilativas en español.....	51
1.3.1.3. Oraciones causales en chino.....	52
1.3.1.4. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	54
1.3.2. Oraciones finales.....	56
1.3.2.1. Oraciones finales en español.....	57
1.3.2.2. Oraciones finales en chino.....	58
1.3.2.3. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	60
1.3.3. Oraciones condicionales.....	61
1.3.3.1. Oraciones condicionales en español.....	61
1.3.3.1.1. Oraciones subordinadas condicionales con <i>si</i>	62
1.3.3.1.2. Oraciones condicionales con <i>como</i> y locuciones conjuntivas.....	65
1.3.3.2. Oraciones condicionales en chino.....	66
1.3.3.3. Oraciones supositivas en chino.....	68
1.3.3.4. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	70

1.3.4. Oraciones concesivas	72
1.3.4.1. Oraciones concesivas en español.....	72
1.3.4.1.1. Oraciones concesivas con <i>aunque</i>	73
1.3.4.1.2. Oraciones concesivas con construcciones preposicionales.....	75
1.3.4.1.3. Oraciones concesivas con otras construcciones.....	76
1.3.4.2. Oraciones concesivas en chino.....	77
1.3.4.2.1. Oraciones concesivamente adversativas.....	78
1.3.4.2.2. Oraciones condicionales sin condición; Oraciones supositivas contrarias.....	79
1.3.4.3. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	81
1.3.5. Conclusión de las oraciones subordinadas adverbiales.....	82
1.4. Oraciones subordinadas sustantivas.....	84
1.4.1. Oraciones sustantivas en español.....	84
1.4.1.1. Oraciones sustantivas como sujeto	87
1.4.1.2. Oraciones sustantivas como complemento directo.....	90
1.4.1.3. Oraciones sustantivas como complemento indirecto.....	93
1.4.1.4. Oraciones sustantivas como término de preposición.....	94
1.4.2. Oraciones sustantivas en chino.....	96
1.4.3. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	102
1.5. Oraciones subordinadas de relativo.....	106
1.5.1. Oraciones relativas con pronombres relativos.....	107
1.5.1.1. Antecedente.....	108
1.5.1.2. Oraciones relativas especificativas y explicativas	109
1.5.1.3. Oraciones relativas con antecedente de sustantivo.....	112
1.5.1.3.1. Con <i>que</i> simple.....	113
1.5.1.3.2. Con <i>cual</i> y <i>que</i> complejo.....	115
1.5.1.3.3. Con <i>quien</i>	118
1.5.1.4. Oraciones relativas libres.....	119
1.5.1.4.1. Con <i>artí.</i> + <i>que</i>	119
1.5.1.4.2. Con <i>quien</i>	123
1.5.1.5. <i>Que</i> con antecedente de adjetivo y adverbio.....	124
1.5.1.6. Oraciones relativas con antecedente oracional.....	125
1.5.2. Oraciones relativas con el posesivo relativo <i>cuyo</i>	126
1.5.3. Oraciones relativas con adverbios relativos.....	128
1.5.3.1. Con <i>donde</i>	129
1.5.3.2. Con <i>cuando</i>	131
1.5.3.3. Con <i>como</i>	133

1.5.4. Similitudes, diferencias y predicción de error.....	135
Capítulo 2 Análisis de datos.....	139
2.0. Introducción	139
2.1. Oraciones subordinadas adverbiales.....	140
2.1.1. Oraciones causales.....	140
2.1.1.1. <i>Porque</i>	140
2.1.1.2. <i>Dado que</i>	141
2.1.1.3. <i>Ya que</i>	143
2.1.1.4. <i>Como</i>	144
2.1.2. Oraciones finales. <i>Para que / a fin de que</i>	145
2.1.3. Oraciones condicionales	148
2.1.3.1. <i>Si</i>	148
2.1.3.2. <i>Como</i>	151
2.1.3.3. <i>Siempre que</i>	152
2.1.3.4. <i>A menos que</i>	153
2.1.4. Oraciones concesivas.....	155
2.1.4.1. <i>Aunque / a pesar de que</i>	155
2.1.4.2. Fórmula de subj. o subj.	157
2.1.4.3. <i>Por muy</i> adj. / adv. <i>que</i> + subj.	159
2.1.4.4. <i>Con lo</i> adj. / adv. <i>que</i> + indi.	161
2.1.5. Dificultades destacadas y posibles causas.....	161
2.1.5.1. Traducciones de español a chino.....	161
2.1.5.1.1. <i>Si hubiera tenido, habría dado;</i> construcciones concesivas de <i>por</i> y <i>con</i>	162
2.1.5.1.2. <i>Porque, como</i>	163
2.1.5.1.3. Confusión de locuciones	163
2.1.5.2. Traducciones de chino a español.....	164
2.1.5.2.1. Oraciones casuales.....	164
2.1.5.2.2. Oraciones finales.....	165
2.1.5.2.3. Oraciones condicionales	166
2.1.5.2.4. Oraciones concesivas	168
2.1.5.2.5. Otros problemas.....	169
2.2. Oraciones subordinadas sustantivas	171
2.2.1. Oraciones con <i>que</i>	171
2.2.1.1. Sujeto.....	171
2.2.1.2. Complemento directo.....	174
2.2.1.3. Complemento de régimen.....	175
2.2.1.4. Complemento de preposición.....	176
2.2.2. Oraciones con <i>si</i>	176

2.2.2.1. Complemento directo.....	176
2.2.2.2. Complemento de adjetivo.....	177
2.2.3. Oraciones con interrogativos tónicos.....	178
2.2.3.1. <i>Qué</i> complemento directo.....	178
2.2.3.2. <i>Cuándo</i> complemento directo.....	179
2.2.3.3. <i>Quién</i> complemento directo y sujeto.....	180
2.2.3.4. <i>Cómo</i> complemento de régimen.....	181
2.2.3.5. Infinitivo en complemento directo.....	182
2.2.4. Dificultades destacadas y posibles causas.....	183
2.2.4.1. Oraciones con <i>que</i>	184
2.2.4.2. Oraciones con <i>si</i>	186
2.2.4.3. Oraciones con interrogativos tónicos	187
2.3. Oraciones subordinadas de relativo	189
2.3.1. <i>Que</i>	190
2.3.1.1. <i>Que</i> especificativa y <i>que</i> explicativa.....	190
2.3.1.2. <i>Que</i> + subj. y <i>que</i> + indi.....	195
2.3.1.3. <i>Que</i> y <i>cual</i>	197
2.3.1.4. <i>Lo que / lo cual</i>	199
2.3.1.5. Pronombre reasuntivo.....	201
2.3.1.6. Falta de <i>que</i>	203
2.3.2. <i>Quien</i>	204
2.3.3. <i>Cuyo</i> especificativa y <i>cuyo</i> explicativa	207
2.3.4. Dificultades destacadas y posibles causas.....	211
2.3.4.1. Relativas especificativas y explicativas.....	211
2.3.4.2. Modo verbal en la oración relativa.....	213
2.3.4.3. Duplicación pronominal	214
2.3.4.4. Uso de <i>lo que / lo cual</i>	216
2.3.4.5. Alternancia entre <i>que</i> , <i>quien</i> y <i>cual</i>	218
2.3.4.6. Falta de relativo.....	219
2.3.4.7. Resumen.....	219
2.4. Clasificación de errores.....	221
Capítulo 3 Propuestas didácticas.....	223
3.0. Introducción.....	223
3.1. Oraciones subordinadas adverbiales.....	226
3.1.1. Introducción.....	227
3.1.2. Oraciones causales	227
3.1.3. Oraciones finales.....	231
3.1.4. Oraciones condicionales.....	234

3.1.4.1. Oraciones condicionales con <i>si</i>	234
3.1.4.2. Otros conectores condicionales	237
3.1.5. Oraciones concesivas	240
3.1.5.1. Oraciones concesivas con <i>aunque</i>	240
3.1.5.2. Otras construcciones concesivas	244
3.1.6. Recordatorio de detalles	248
3.1.7. Ejercicios	248
3.1.7.1. Conjunciones básicas adverbiales	248
3.1.7.2. Otras expresiones adverbiales	253
3.2. Oraciones subordinadas sustantivas	259
3.2.1. Introducción y conjunciones	260
3.2.1.1. Funciones sintácticas de oraciones sustantivas.....	260
3.2.1.2. Reglas del uso de las conjunciones.....	261
3.2.2. Modo verbal I	265
3.2.2.1. Modo verbal en oraciones sustantivas interrogativas.....	265
3.2.2.2. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas I.....	267
3.2.3. Modo verbal II	271
3.2.3.1. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas II	271
3.2.3.2. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas III.....	274
3.2.4. Modo verbal III	276
3.2.4.1. Oraciones sustantivas en complemento preposicional	277
3.2.4.2. Oraciones sustantivas con infinitivo.....	281
3.2.5. Ejercicios	282
3.3. Oraciones subordinadas de relativo.....	289
3.3.1. Introducción.....	289
3.3.1.1. Funciones de relativo	290
3.3.1.2. Clasificación de relativos	292
3.3.2. Relativas especificativas y explicativas	295
3.3.2.1. Diferencias.....	295
3.3.2.2. Antecedente y modo	297
3.3.3. <i>Que</i>	300
3.3.3.1. <i>Que</i> con antecedente expreso.....	300
3.3.3.2. <i>Que</i> sin antecedente expreso	305
3.3.3.3. Alternancia con <i>quien</i> y <i>cual</i>	309
3.3.4. Otras dificultades	315
3.3.4.1. Duplicación pronominal	315
3.3.4.2. Falta de relativo	317

3.3.5. <i>Cuando, donde, como</i>	319
3.3.5.1. Antecedente y modo	319
3.3.5.2. Alternancia con <i>que</i>	321
3.3.5.3. Infinitivo en relativas explicativas	323
3.3.6. Ejercicios.....	323
Conclusiones	328
Bibliografía	338
Anexos	354
Anexo 1 Traducciones de oraciones adverbiales de Es-Ch.....	354
Anexo 2 Traducciones de oraciones adverbiales de Ch-Es.....	405
Anexo 3 Traducciones de oraciones sustantivas de Es-Ch.....	446
Anexo 4 Traducciones de oraciones sustantivas de Ch-Es.....	487
Anexo 5 Traducciones de oraciones de relativo de Es-Ch.....	531
Anexo 6 Traducciones de oraciones de relativo de Ch-Es.....	584

LISTA DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AC	Análisis Contrastivo	Suj.	Sujeto
AE	Análisis de Errores	Sust.	Sustantivo
Adj.	Adjetivo		
Adv.	Adverbio		
Adv. T.	Adverbio temporal		
Antece.	Antecedente		
Artí.	Artículo		
C.	Complemento		
Clasf.	Clasificador		
C.C.	Complemento circunstancial		
C.D.	Complemento directo		
C.I.	Complemento indirecto		
Conj.	Conjunción		
C.Ré.	Complemento de régimen		
Decla.	Declarativo		
<i>GDLE</i>	<i>Gramática descriptiva de lengua española</i>		
Gerun.	Gerundio		
Indi.	Indicativo		
Interrog.	Interrogativo		
LC	Lingüística Contrastiva		
<i>NGLE</i>	<i>Nueva gramática de lengua española</i>		
Ora.	Oración		
P.	Partícula		
P. A. perf.	Partícula aspectual perfecto		
P. A. prog.	Partícula aspectual progresivo		
P. categ.	Partícula categorizadora		
P. E. excl.	Partícula entonativa exclamativa		
P. T. fut.	Partícula temporal futuro		
P. T. pas.	Partícula temporal pasado		
RAE	Real Academia Española		
Sub.	Subordinado		
Subj.	Subjuntivo		

Introducción

El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín. Según el Instituto Cervantes (2018: 5), en 2018, más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna; a su vez, la totalidad de los usuarios potenciales del español supera los 577 millones. El Instituto Cervantes también realiza una estadística de los alumnos que estudian español como lengua extranjera y resuelta que más de 21 millones de alumnos, en concreto, 21.815.280, aprenden el español en todo el mundo.

La enseñanza del español en China ha logrado un desarrollo considerable en la última década,¹ y hay que tener en cuenta que, a causa de los lazos comerciales entre China y el mundo hispanohablante, sigue creciendo el número de discentes chinos que aprenden español. El auge del español en China no solo se presenta en las universidades, sino que también se extiende a la educación secundaria, puesto que, en diciembre de 2017, el Ministerio de Educación de China añade el español al *Currículum y Plan de Estudios de Bachillerato* (Wang y Xu, 2018: 1). Por eso, podemos predecir un futuro más prometedor de la enseñanza del español en China.

Basándonos en esto, el presente trabajo se enfoca en la enseñanza del español para los alumnos sinohablantes, y concretamente se desarrolla alrededor de las oraciones subordinadas de español: oraciones adverbiales, sustantivas y las oraciones de relativo. El trabajo consta de tres partes: el estudio contrastivo de estas oraciones en español y chino, el análisis de los errores típicos de los alumnos en el aprendizaje de español como lengua extranjera y el planteamiento de propuestas prácticas para su enseñanza.

Las tres partes se enlazan estrechamente. La parte contrastiva se divide en cinco secciones; las primeras dos son respectivamente i) una breve introducción sobre el chino mandarín, y ii) la definición de oración y su clasificación en español y en chino. La primera sirve para explicar unos rasgos gramaticales representativos del mandarín,

¹ Se explica con detalles más adelante.

y los presentamos ante todo para tener substancialmente una impresión general de este idioma tan lejano del español, de forma que no nos resulte extraño cuando nos encontremos con construcciones o unidades que son muy diferentes al español o no existen en este idioma. Comparamos también la definición y la clasificación de oración porque resultan diferentes en las dos lenguas, pues antes de ir al grano y centrarnos en la comparación sintáctica de oraciones subordinadas, conviene dar un vistazo al panorama de oraciones y desenmarañar su clasificación en cada idioma.

Siguiendo al trabajo introductorio, las otras tres secciones consisten en la comparación de oraciones subordinadas: iii) las adverbiales, iv) las sustantivas y v) las de relativo. Las oraciones adverbiales ocupan el primer lugar por la similitud estructural oracional entre las dos lenguas, mientras que las oraciones de relativo manifiestan la mayor diferencia entre todas. Toda la comparación se realiza basándonos en la gramática de español y después se analizan sus oraciones correspondientes en chino; al final de cada sección se concluye brevemente con las similitudes y las diferencias, y al mismo tiempo, predecimos algunas posibles dificultades para los alumnos sinohablantes.

Sin embargo, estas predicciones no nos sirven suficientemente para plantear propuestas didácticas para la enseñanza de español como lengua extranjera en China, por eso, en la segunda parte de la tesis, recurrimos a las producciones reales de los alumnos con el objetivo de verificar las dificultades previstas y descubrir otros errores. Basándonos en la prueba realizada entre los universitarios de Filología Española (de nivel \approx B2), que se explica detalladamente en la metodología, analizamos las traducciones de español a chino y de chino a español realizadas por los estudiantes encuestados, recogemos los errores sintácticos de mayor frecuencia, los clasificamos y explotamos sus posibles causas, de modo que las propuestas de la enseñanza no solo estriben en la comparación teórica, sino que también se fundamenten en las estadísticas del resultado de la prueba.

Con el apoyo del estudio contrastivo y el análisis de errores, en la última parte de esta tesis doctoral planteamos unas propuestas didácticas para la enseñanza de estos tres tipos de oraciones a los alumnos sinohablantes; las propuestas consisten en un

diseño práctico para la asignatura *Gramática* para los alumnos del tercer curso universitario. Teniendo en cuenta la enseñanza universitaria actual de la lengua español y las características de los alumnos chinos, las propuestas se basan en el método tradicional y se imparten de forma deductiva e intensiva.

Después de sintetizar la estructura del presente trabajo, hablamos, a continuación, del motivo y la justificación de este tema. Como es sabido, la enseñanza de español en China ha experimentado un desarrollo considerable en los últimos años. En nuestro caso, vamos a centrarnos en los datos de las universidades que otorgan la licenciatura de Filología Española. Según el *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras de 2017*² (Wang y Xu, 2018), la totalidad del alumnado en las 70 universidades chinas es de 14.063. Merece la pena mencionar las siguientes estadísticas: según la *Lista de los Centros de Educación Superior*, publicado por el Ministerio de Educación, hasta el 31 de mayo de 2017, en China existen en total 1.243 universidades. Hay que tener en cuenta que la enseñanza del español en China a nivel universitario empezó en el año 1952; la totalidad de alumnos de Filología Española de 1997 a 2006 fue de 4.572; en el año 2006, 36 universidades tenían esta carrera y en 2012, el número de universidades donde se enseñaba el español y que participaron en el examen nacional EEE-4 fue de 39 (García y Becerra Bolaños, 2015: 134). Aunque no son datos de continuo, se puede concluir que la enseñanza del español en China se ha desarrollado principalmente en los últimos diez años. Podemos echar un vistazo a la totalidad del alumnado de los años 2014-2017 y a las estadísticas del profesorado de estos años:

0-1. Estadísticas del alumnado de Filología Española de 2014-2017

Año	Totalidad
2014	10.362
2015	11.790
2016	14.070
2017	14.063

Fuente: basada en *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras de 2016, 2017*

² En cada mes de diciembre se publica el informe del año anterior; aún no tenemos las estadísticas de 2018.

0-2. Estadísticas del profesorado de Filología Española de 2014-2017

Año	Totalidad	Titulación		
		Licenciatura	Máster	Doctorado
2014	476	90	331	55
2015	525	76	383	66
2016	583	62	435	86
2017	623	54	457	112

Fuente: basada en *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras de 2016, 2017*

Se puede observar que la totalidad de los alumnos y profesores refleja una tendencia de crecimiento, pero los datos más llamativos serían los de profesores con titulación de posgrado, porque siempre han sido la fuerza principal en el equipo docente, al suponer más de un 70%. Aunque el número de profesores con titulación de doctor también muestra un aumento sucesivo, en realidad se presenta una distribución demasiado desigual, puesto que la mayoría se concentra en las universidades de las ciudades más grandes, como Pekín y Shanghái. Aparte de eso, no todos los profesores de la asignatura *Gramática* (o sea, *Lectura Intensiva*, que se enfoca en la gramática) poseen un título relacionado con la lengua española, la lingüística o con ELE, sino que una cierta cantidad de profesores se gradúan en Literatura, Educación, e incluso en Economía y Turismo.

Este aspecto insuficiente del equipo docente es un proceso inevitable en el desarrollo de la enseñanza del español en China, pero la competencia pedagógica se podría recuperar si vamos perfeccionando los manuales didácticos constantemente. Actualmente se usa el manual *Español moderno*³ (Dong y Liu, 2014) como material elemental en todas las universidades, y generalmente se emplea *Gramática de uso práctico de español* (Sun, 2010) para la asignatura *Gramática*. Sin embargo, en ambos

³ El manual *Español moderno* es el primer manual que redactan los profesores chinos; los docentes suelen tomar este manual como referencia principal. Los dos exámenes nacionales EEE-4 (periodo básico de carrera) y EEE-8 (periodo superior de carrera), que tienen lugar respectivamente al final del segundo curso y del cuarto curso basan sus contenidos principalmente en este manual. Todo ello hace que el manual *Español Moderno* tenga un mayor peso en el aula. Cuenta con seis tomos; su primera edición fue del año 1999, y en el año 2014 se empieza a aplicar la segunda edición, y hasta ahora, tenemos los primeros cuatro tomos, el último de los cuales se publicó en junio de 2018.

manuales se presentan algunas explicaciones no apropiadas, por ejemplo, en *Español moderno* (Tomo 2: 7), para explicar la oración subordinada de lugar⁴, se dice que las oraciones subordinadas de lugar conectan con la principal por el adverbio relativo *donde*, y funcionan como complemento circunstancial de lugar; en la subordinada de lugar, *donde* suele poder sustituirse por *en (los, las, la, el) que*: *Voy a graduarme en la misma facultad donde estudió mi padre*, *Los turistas visitaron varias ciudades en (las) que vieron muchas cosas interesantes*, etc. En su explicación, se han ejemplificado seis oraciones y en cada una el relativo *donde* lleva un antecedente; pero estas oraciones deberían denominarse oraciones adjetivas, en vez de oraciones subordinadas de lugar, y, sin embargo, el manual ha denominado oración subordinada adjetiva a *Me parece una cosa que no tiene importancia* (Tomo 1: 173), que sitácticamente presenta una misma estructura que la oración *Voy a graduarme en la misma facultad donde estudió mi padre*. Por eso, conviene una mayor precisión en la terminología empleada en los manuales. Aunque las etiquetas gramaticales ni nos interesan ni las vamos a usar en la enseñanza (García Santos, 1993: 52), al menos hay que garantizar que no causen confusiones a los profesores, puesto que los profesores chinos, diferentes a los nativos hispanohablantes, creen más en lo que han aprendido y la condición de no ser nativo no les confiere suficiente credibilidad para contrariar lo que está escrito en los libros (Cortés Moreno, 2005: 93, 95).

En cuanto al pronombre relativo *que* precedido por preposiciones (Tomo 3: 223), se explica así: los pronombres relativos (*que, el que, los que, la que, las que*) suelen ir tras de las preposiciones, porque su antecedente puede ser un complemento directo personal, un complemento indirecto o un complemento circunstancial: *El asunto del que me habló tu amigo no me pareció ninguna nimiedad.* (C.C.); *El polideportivo al que te diriges está cerrado hoy.* (C.C.); *Este es el objetivo primordial por el que tenemos que luchar.* (C.C.); *El afán mercantil con que se promovían esas actividades resultó muy perjudicial.* (C.C.).

⁴ La sección de gramática se redacta en chino, pero si se trata de una nueva terminología, procede su denominación en español. *Oraciones subordinadas de lugar* es la expresión original en el libro.

Podemos ver que en la primera oración, la función del relativo *que* es complemento de régimen, mientras que en el manual se nombra ^{zhuàngyǔ} 状语 (complemento circunstancial); en la última oración, se omite el artículo entre la preposición *con* y *que* sin dar ninguna explicación; además, en el principio de la explicación, no debía incluirse el *que* simple en este grupo, aunque en algunos casos coincida gráficamente con el *que* complejo con el artículo omitido.

En el otro libro, *Gramática de uso práctico de español*, tenemos la siguiente explicación sobre el relativo *cual*: *cual* no se puede usar en las relativas especificativas (Sun, 2010: 489). Obviamente se trata de una explicación incompleta, pero en todo el libro no se encuentran más explicaciones para complementarlo. Y hay que tener en cuenta que esta edición fue una edición revisada y podemos imaginar que si los profesores no tenían oportunidades para rectificar lo que han aprendido sobre el uso de *cual*, aquella explicación se transmitirá en la enseñanza de generación a generación.

Ahora bien, con el aumento de los estudiantes sinohablantes, los investigadores españoles también empiezan a prestar atención y aportar muchas propuestas didácticas dirigidas a los alumnos chinos. Sin embargo, se trata mayoritariamente sobre cómo activar la participación estudiantil en el aula, cómo organizar la clase basándose en el enfoque comunicativo y solucionar el pánico al error de los alumnos (Sánchez Griñán, 2008; Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011; Bega González, 2015; etc.), cómo abordar los factores interculturales en la enseñanza (Fernanda García, 2014; Collados López y Puerta Ríos, 1997; etc.), etc. Podemos ver las estadísticas de los artículos de *SinoELE*; se han publicado tres monográficos titulados en relación con la enseñanza de español para sinohablantes: *Español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas*, EPES, 2010-11 (2014), *Dificultades de la lengua española para sinohablantes*, EPES, 2012 (2014), *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos*, EPES, 2013 (2014). Entre todos los 75 artículos, 9 son de autores sinohablantes, 7 de los cuales se dedican a la gramática o la expresión escrita; 66 artículos son de autores hispanohablantes, y solo 7 de ellos se relacionan con dichos temas.

Los profesores nativos de español investigan más en las áreas extralingüísticas simplemente por dos razones: en primer lugar, en China ellos se encargan principalmente de las asignaturas *Comprensión Auditiva y Expresión Oral*, por eso, sus estudios se desarrollan principalmente alrededor de la competencia comunicativa; en segundo lugar, los alumnos chinos en España, por lo general, no participan mucho en el aula, por lo cual los profesores prefieren investigar las causas y buscar las soluciones.

Por el contrario, los investigadores chinos trabajan más en los campos lingüísticos; por un lado, tenemos investigaciones o tesis sobre el estudio contrastivo entre español y chino:⁵ el léxico (Tu, 1993), el complemento directo (Yang, 2002), la negación (Wang, 2003), los marcadores condicionales (Chien, 2012), las palabras compuestas (Wang, 2012), la morfología (Liu, 2013), las unidades lingüísticas (Zhao, 2014), las oraciones adverbiales (Chien, 2015), los marcadores discursivos (Chen, 2016), la semántica (Xiao, 2016), las interjecciones (Fu, 2018), los conectores causales y consecutivos (Jia, 2018a), etc. Por otro lado, tenemos muchas propuestas didácticas en los ámbitos lingüísticos: el léxico y el vocabulario (Lan, 2006; Zhang, 2011; Wei, 2015), el pretérito indefinido y pretérito imperfecto (Lin, 2007; Kong, 2018), las oraciones copulativas, (Lin, 2009; Li, 2015), las formas pronominales (Song, 2011), el artículo (Shen, 2012), la fraseología (Wu, 2016), las construcciones preposicionales (Hu, 2016), el subjuntivo (Lee, 2016), las colocaciones (Wen, 2017), la expresión escrita (Chien, 2017; Song, 2018), los conectores discursivos (Jia, 2018b), etc.

Entre estos trabajos, la mayoría de los estudios contrastivos se limitan en una comparación esquematizada, mientras que los referidos a propuestas didácticas a veces se realizan acompañados por análisis contrastivos de forma concisa. La presente tesis no se asimila a los trabajos mencionados, puesto que el estudio contrastivo y las propuestas didácticas tienen un mismo peso; aparte de esto, los tres tipos de oraciones

⁵ Zhao (2014: 4) indica: "... la elección del modelo de análisis entre dos lenguas depende de la distancia tipológica de las dos lenguas; del desarrollo, la actualidad y el objetivo del estudio contrastivo de las mismas... Por ejemplo, en el contraste entre la lengua española y la francesa, por su similitud y la investigación desarrollada, existen ya tantos estudios del modelo Análisis Contrastivo... en cambio, en el caso de la lengua china y la española, por su lejanía en tipología y por los pocos contactos entre una y otra hasta ahora, no existen todavía muchos estudios contrastivos entre ambas lenguas...".

subordinadas más usadas, las adverbiales, las sustantivas y las de relativo, no se han comparado en un mismo trabajo como en la presente tesis; además, nuestras propuestas didácticas se basan en el test, y esto supone que nos sirven con más viabilidad y utilidad en la práctica.

La selección del tema sobre las oraciones subordinadas también parte de una perspectiva práctica. Por un lado, en China no se aprende sintaxis del chino a menos que los alumnos estudien Filología China en la universidad, por lo cual nuestros profesores chinos de español, por lo general, no tienen mucho conocimiento sintáctico sistemático sobre su lengua materna, por eso, el estudio contrastivo puede ser un material auxiliar para la formación personal. Por parte de los profesores nativos de español, aunque no se ven obligados a saber el chino, siempre es recomendable que conozcan la lengua materna de los alumnos, pues los estudios contrastivos les ayudarían a enfocar los puntos más débiles de los alumnos (Moreno Cabrera, 2014: 83).

Por otro lado, las oraciones subordinadas son las unidades lingüísticas con estructuras relativamente más complejas del español, pero son unas de las más usadas, por lo menos para nuestros alumnos universitarios,⁶ puesto que, sea cual sea su trabajo en el futuro, tienen que redactar el TFG en español, en el que no sería conveniente escribir solamente con oraciones simples o con oraciones complejas pero

⁶ M. Cortés Moreno (2005: 103) en el tema *¿Se puede aprender la gramática de la lengua extranjera sin estudiarla?* menciona el caso de los emigrantes adultos y justifica que una proporción considerable de los emigrantes que residen en España nunca asisten a clase de lengua española; si bien es cierto que algunos se aletargan en un nivel de supervivencia, no es menos cierto que otros alcanzan un buen dominio del español, y ello simplemente, merced a la práctica diaria: conversaciones, lectura, televisión, etc. El autor (2005: 104) indica que hay que enseñar gramática solo a aquellos alumnos a los que verdaderamente interesa la gramática, ya sea por simple curiosidad, ya sea por necesidad cultural, profesional, etc. Sin embargo, los aprendices universitarios no son iguales que los emigrantes que llevan años practicando el español apenas en la escritura, pues según I. Santos Gargallo (1999: 20), conviene definir mejor la forma de los emigrantes de adquirir una lengua extranjera. Nuestros alumnos aprenden una lengua meta en el aula dentro de un centro educativo y tienen que dominar las cuatro destrezas de la lengua en tres o cuatro años, además, el programa académico les exige un alto grado de corrección gramatical en la expresión escrita; aunque a algunos alumnos no les interesa la gramática, tienen que estudiar al menos las reglas básicas para obtener una competencia suficiente para elaborar su TFG. Aparte de todo, la gramática no es un impedimento de la competencia comunicativa, sino que está al servicio de la comunicación (Melero Abadía, 2000: 90), lo que hay que hacer no es rechazar la gramática, sino que hay que mejorar los propios métodos didácticos para la asignatura *Expresión Oral*.

agramaticales. Además, el resultado del test también demuestra que se requiere más perfeccionamiento para la enseñanza-aprendizaje sobre estas oraciones.

Por último, cabe mencionar que, en el *Currículum y Plan de Estudios de Bachillerato*, actualizado en diciembre de 2017, aparte del inglés, el japonés y el ruso, se ofrecen también el francés, el alemán y el español en la educación de bachillerato (Wang y Xu, 2018: 1). Teniendo en cuenta la población de China, puede imaginarse que en el futuro va a producirse una creciente demanda de profesores de estos tres idiomas recién añadidos. Esto supondría que una cierta cantidad de los alumnos universitarios de Filología Española se dedicarán a la enseñanza de español, por lo tanto, el tema de la presente tesis les resultará útil en su formación profesional.

En cuanto al objetivo del presente trabajo, el principal consiste en elevar la competencia escrita de los alumnos, y, al mismo tiempo, mejorar la destreza lectora y la comprensión correcta del texto original en español, sin que se produzca un mal entendimiento causado por la complejidad de las oraciones. A continuación, hablamos separadamente de los objetivos del estudio contrastivo, del análisis de errores y de las propuestas didácticas.

La intención del estudio contrastivo, en primer lugar, es ofrecer una descripción general de la comparación sistemática de estas oraciones subordinadas en español y en chino, que será útil para los profesores chinos e hispanohablantes, de manera que tengan una idea general sobre la sintaxis de ambas lenguas y puedan entender las dificultades generales en el aprendizaje del alumnado chino. Además, para los alumnos a quienes les interesa la sintaxis, el estudio contrastivo sirve como una referencia en el autoaprendizaje para ampliar las fuentes de conocimiento al margen de los materiales chinos. El segundo objetivo es la predicción de errores, obtenidos de la comparación las diferencias y las similitudes entre ambas lenguas, y por las cuales establecemos las posibles dificultades para los alumnos, y proponemos su comprobación en la prueba de traducción.

La prueba de traducción se realiza para averiguar las dificultades previstas y también para descubrir otros errores que tienen los alumnos, puesto que la interferencia de la lengua materna no es la única fuente de errores (Santos Gargallo,

1993: 17). Hay que admitir que los errores presentados en la prueba a lo mejor no pueden generalizarse al ámbito nacional, pero resultará útil igualmente para todos los profesores para reflexionar si sus alumnos tienen las mismas dificultades y cómo mejorar los métodos pedagógicos. En fin, la prueba y el análisis de errores nos proporcionarán un inventario de los aspectos difíciles para nuestros alumnos, a través de los cuales planteamos las propuestas didácticas.

Las propuestas didácticas no consisten en puras teorías, sino que se trata de un diseño de clase que ofrece un modelo completo, esquemático e intensivo para impartir a los alumnos estas oraciones subordinadas, basado en explicaciones gramaticales y multitud de ejercicios. Por una parte, se quiere completar las explicaciones que no son exactas en los materiales chinos; por otra, las explicaciones y los ejercicios se dirigen principalmente a las dificultades detectadas en la prueba, con el objetivo de que los alumnos puedan evitar tales errores al usar estas oraciones subordinadas, especialmente en la lengua escrita.

Metodología

Para elaborar la presente tesis, se emplean principalmente el modelo de análisis contrastivo (AC) en la comparación sintáctica y el análisis de errores (AE) para dar soporte a las propuestas didácticas. Ambos modelos de investigación se agrupan bajo el término de Lingüística Contrastiva (LC), que es una rama de la Lingüística Aplicada (Santos Gargallo, 1993: 15). La LC tiene dos versiones: la teórica y la práctica, la diferencia esencial entre las dos consiste en el objetivo de la investigación:

... la versión teórica busca consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos y generalmente compara más de dos lenguas; la versión práctica, sin embargo, busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar sus resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas segundas (Santos Gargallo, 1993: 29).

En nuestro caso, con el objetivo de establecer una gramática contrastiva de las oraciones subordinadas entre español y chino, y después aplicarla al aprendizaje-enseñanza de estas oraciones a los alumnos sinohablantes, basamos nuestro estudio contrastivo en la LC práctica y describimos tanto las diferencias como las similitudes que permiten predecir ciertas dificultades para los estudiantes.

Para esta comparación se escogen *Gramática descriptiva de la lengua española* de I. Bosque y V. Demonte (1999) y *Nueva gramática de la española* de la RAE (2009) como gramática teórica, pues se consideran como las más completas y representativas de la lengua española. Complementamos también con *Gramática de la lengua española* de E. Alarcos Llorach (1995) y *Gramática didáctica del español* de L. Gómez Torrego (2011). Por parte de la gramática del chino, no tenemos una gramática tan completa y tan estudiada como las dos obras de español; además, teniendo en cuenta que la sintaxis no forma parte del plan de estudio y la mayoría del profesorado no tiene mucho conocimiento sobre la gramática de chino, tomamos el manual universitario *Chino Moderno* (Huang y Liao, 2002) como la referencia principal, puesto que enseña una gramática accesible que no complica el contraste. Consultamos también las gramáticas del chino escritas en español, por ejemplo, *Gramática china*

(Xu y Zhou, 1997) y *Gramática de la lengua china* (Yip y Rimmington, 2015), así como los manuales didácticos de la enseñanza de chino como lengua extranjera, como *El chino de hoy* (Zhang, Wei y Wu, 2004) y *Nueva didáctica de la lengua china para hispanohablantes* (Li, 2011).

La comparación, como se ha dicho, toma como punto de partida las oraciones de español, puesto que las investigaciones sintácticas de chino sobre las oraciones subordinadas se distinguen mucho de las de español. Por una parte, las oraciones sustantivas y las oraciones de relativo son oraciones simples en chino; por otra parte, las oraciones adverbiales en español no se corresponden exactamente con las de chino. Como las propuestas residen en la enseñanza de estas oraciones a los alumnos chinos, en cada apartado contrastivo, se recopila primero la gramática teórica de las oraciones en español y después se exponen las oraciones equivalentes en chino; al final, se resumen las similitudes y las diferencias, de las cuales se conjeturan las posibles dificultades para nuestros alumnos.

Para realizar la comparación, empleamos, sobre todo en las oraciones de relativo,⁷ las oraciones recogidas de la novela *Contra el viento* (Caso, 2009), una de las obras más leídas del siglo XXI y a cuya autora otorgaron el Premio Planeta en el año 2009 por esta novela. La elegimos para esta tesis porque es una obra contemporánea, originalmente escrita en español moderno y tiene una versión en chino objetivamente fiable, puesto que el traductor Liu Jingsheng tradujo, también el *Quijote*, publicado en el año 1995. Las oraciones recogidas en este libro sirven tanto para la comparación como para ser aplicadas en las propuestas y los ejercicios, puesto que al trabajar con textos auténticos se estimula el desarrollo de estrategias cognitivas para el aprendizaje de la lengua extranjera (Melero Abadía, 2000: 100).

El AC sirve como la base teórica que nos permitirá adivinar las posibles dificultades para los alumnos, pero no predice todas las dificultades en la adquisición de una lengua extranjera (Cortés Moreno, 2013: 173), así como afirma I. Santos

⁷ Las oraciones subordinadas adverbiales y las sustantivas presentan una similitud en la estructura oracional entre los dos idiomas, mientras que las oraciones de relativo y sus oraciones correspondientes en chino - no existe el concepto de relativo en chino - muestran más diferencias, por eso, recogemos oraciones de la novela para comparar las originales y sus traducciones.

Gargallo (1993: 17) que no todos los errores proceden de la interferencia con la lengua materna, y U. Weinrich (1953) indica que la propia lengua meta también puede ser la causante. Por eso, en la segunda fase de la tesis, recurrimos al modelo del AE para ampliar el ámbito de la fuente del error; se parte de las producciones reales de los aprendices (Fernández, 1997: 18) y uno de los objetivos fundamentales del AE es establecer un inventario de los errores más frecuentes valorando la importancia y gravedad de los mismos para señalar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera para un determinado grupo de estudiantes con idéntica lengua nativa (Santos Gargallo, 1993: 91). Para la presente tesis, elaboramos el AC de acuerdo con el procedimiento tradicional, que planteó S. N. Sridhar (1981: 222); a continuación, se explica detalladamente la realización del AE en nuestro caso.

Con el objetivo principal de mejorar la competencia escrita de los alumnos universitarios sobre las oraciones subordinadas, seleccionamos la prueba de traducción, porque las pruebas son, tal vez, los instrumentos de medición que permiten la máxima precisión en el dato obtenido (Bisquerra, 1989: 88), así como indica M. J. Rodríguez Conde (2010: 199) que las pruebas escritas resultan más válidas y fiables en la recogida de información sobre las competencias adquiridas por estudiantes. La traducción de oraciones no consiste puramente en una prueba de repuesta cerrada, lo que permite valorar mediante un enfoque holístico (Rodríguez Conde, 2010: 213) las dificultades sintácticas de estas oraciones para los alumnos.

Como estos tipos de oraciones no son construcciones simples, todos los informantes son del tercer o del cuarto curso, puesto que, según el plan curricular, debían haber aprobado el examen nacional - que se organiza al final del segundo curso - EEE-4, que corresponde aproximadamente al nivel B2 del DELE (García y Becerra Bolaños, 2015: 135).⁸ Antes de repartir las pruebas, también se ha consultado a los

⁸ Cabría mencionar que, según el plan curricular, los alumnos ingresan sin conocimientos previos de la lengua española y, en un periodo de cuatro años, deben alcanzar a un nivel equivalente a C1 de DELE (Chang, 2004: 8), mientras que Lu (2014: 66) indica: “El objetivo establecido para los cursos de licenciatura es alcanzar niveles equivalentes a C1 o C2 en cuanto a competencia lingüística y cultural. Sin embargo, debido a la expansión cuantitativa del alumnado y la deficiencia cualitativa del profesorado, varían mucho los rendimientos de la docencia entre diferentes centros superiores con resultados no satisfactorios.”

profesores y a unos alumnos seleccionados aleatoriamente si tendrían dificultades en traducir las oraciones dadas y su respuesta fue negativa.

La prueba de traducción se divide en tres secciones: oraciones adverbiales, oraciones sustantivas y oraciones de relativo. Con el objetivo auxiliar de investigar si los alumnos interpretan bien las oraciones subordinadas de español, en cada tipo de oración hay traducciones de español a chino y de chino a español y se trata de diez a quince oraciones iguales o similares; por eso, los alumnos que traducen las oraciones adverbiales de chino a español no van a traducir las mismas de español a chino, y lo mismo sucede con las oraciones sustantivas y las de relativo.

Los informantes son de tres universidades de la provincia de Shandong: 1) Universidad Normal de Shandong, 2) Universidad de Qingdao y 3) Universidad Juvenil de Ciencias Políticas de Shandong. Elegimos estas universidades porque se sitúan en el medio del ranking de las universidades en Filología Española, y el hecho de que se encuentren en una misma provincia en cierto sentido reduce aquellos factores, como los dialectos, que posiblemente podrían afectar a las traducciones, puesto que el habla de esta provincia gramaticalmente es igual al chino mandarín. Por último, al haberse graduado la mayoría de los profesores de estas mismas universidades, compartirían una metodología similar.

Las pruebas se realizan en la clase de forma manuscrita,⁹ presentamos las siguientes tablas para ofrecer la información sobre la prueba y las muestras obtenidas:

⁹ Excepto la correspondiente a las oraciones sustantivas de español a chino, porque la universidad tiene la costumbre de “Trabajar sin papel” y los alumnos la realizan en el aula de audio con el ordenador.

0-3. Estadísticas de las muestras

Trad. \ Ora.		Adverbiales	Sustantivas	De relativo
Es - Ch	Muestra	50	40	52
	Tiempo	15 min. / 15 ora.	15 min. / 12 ora.	25 min. / 14 ora.
Ch - Es	Muestra	40	43	41
	Tiempo	25 min. / 15 ora.	20 min. / 12 ora.	30 min. / 14 ora. ¹⁰
MUESTRA TOTAL		266		

Fuente: elaboración propia

0-4. Distribución de las muestras

Univ. / Fec. / Cur. Ora.		Universidad 1 10 / 09 / 2018		Universidad 2 12 / 09 / 2018		Universidad 3 14 / 09 / 2018	
		3°	4°	3°	4°	3°	4°
Adverbiales	Es - Ch			34	16		
	Ch - Es	13	14	8			5
Sustantivas	Es - Ch				6	19	15
	Ch - Es	30	13				
De relativo	Es - Ch			36	16		
	Ch - Es	14	27				

Fuente: elaboración propia

Para la sección de oraciones de relativo, se añaden 14 preguntas del tipo *Verdadero-Falso*, que consisten en una de las formas más frecuentes en una prueba objetiva (Rodríguez Conde, 2010: 213). Se realizaron en línea entre alumnos universitarios de Filología Española, quienes también debían tener el nivel EEE-4 y recibimos 101 muestras válidas. Los alumnos tienen que marcar *V*, *F* o *?* respectivamente para las oraciones gramaticales, agramaticales o de la que no están seguros. Se trata de una prueba complementaria para la traducción de oraciones de relativo, porque la prueba de traducción de oraciones adverbiales y la de oraciones sustantivas se diseñan de forma relativamente integral.¹¹ Sin embargo, en la sección

¹⁰ Se eliminan en el análisis de datos cuatro oraciones de Es-Ch y dos oraciones de Ch-Es por la repetición o la poca relevancia.

¹¹ En las sustantivas, examinamos las oraciones sustantivadas respectivamente por la conjunción *que*, *si* y los interrogativos; en las oraciones adverbiales, nos centramos en las causales, las finales, las condicionales y las concesivas.

de oraciones de relativo, por la amplitud del uso de los relativos y los inmensos aspectos relacionados con ellos, no podían aplicar la forma anterior; por eso, según el estudio comparativo y los errores existentes entre los hispanohablantes, se seleccionan unos aspectos más probables en los que los alumnos pueden tener dificultad, es decir, las preguntas de V / F sirven para confirmar las conjeturas.

Al analizar las traducciones, se emplea principalmente el método cuantitativo (Bisquerra, 1989: 63) y la estadística descriptiva (Serrano Angulo, 2010: 353). Con el objetivo de obtener una comparación obvia, en cada oración, primero ofrecemos la traducción de español a chino, y a continuación la oración similar de la traducción inversa. No tratamos la ortografía ni los aspectos gramaticales que no están propiamente relacionados con las oraciones subordinadas. No se transcriben las traducciones de una a una en el texto principal, sino que se recopilan de forma simplificada, pues, en los cuadros de las estadísticas de cada oración, se señalan las traducciones más representativas y otras que interesan al tema del presente trabajo; se indica también el porcentaje de alumnos que no traducen la oración o los que tienen una traducción no valorada para nuestra investigación, puesto que esto refleja relativamente el grado de la dificultad en traducir tal oración. En cada sección, se resumen al final en un apartado los errores destacados y aplicamos los gráficos estadísticos oportunos para que sean visuales con una mayor inmediatez (Recamán Payo, 2010: 295).

Las oraciones examinadas en la prueba de V / F no se analizan en un apartado aparte, sino que cada oración se integra en el análisis relevante de las traducciones. Por último, después de analizar las oraciones aisladamente, presentamos en cada sección un resumen de los errores y sus posibles causas; al final del capítulo, clasificamos los errores en transitorios y sistemáticos¹²; esto se basa en cierto sentido

¹² Los errores se analizan según diferentes criterios: 1) descriptivo, 2) pedagógico, 3) etiológico-lingüístico, 4) gramatical y 5) comunicativo (Santos Gargallo, 1993: 92). Conforme con el objetivo del presente trabajo, clasificamos los errores según el criterio pedagógico: errores transitorios y errores sistemáticos. Los primeros son aquellos errores resultantes de las circunstancias y aparecen en determinadas etapas del proceso de aprendizaje y no son sistemáticos; estos errores desaparecen con la reparación de las técnicas y la práctica de ejercicios. Los errores sistemáticos son los que reflejan un mal conocimiento de las reglas y, caracterizan la lengua de un grupo de estudiantes; se trata de errores típicos, identificables a través de estudios contrastivos entre la lengua nativa y la lengua meta; los origina la ausencia de una categoría o estructura en la lengua nativa del estudiante (Santos Gargallo,

en la estadística inferencial, que se relaciona con la extracción de conclusiones a partir de los datos obtenidos de una muestra perteneciente a una población (Nieto Martín, 2010: 250), lo cual puede orientar en la configuración de los enfoques de las propuestas didácticas.

En cuanto a las propuestas didácticas, empleamos principalmente unas gramáticas didácticas como *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento* de J. F. García Santos (1993), *Gramática comunicativa del español* de F. Matte Bon (1995), *Gramática en contexto* (Jacobi, Melone y Menon, 2011), *Gramática explicada* (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012) puesto que proporcionan explicaciones gramaticales sistemáticas e intensivas; y los últimos dos, con fines didácticos, ofrecen tablas concisas pero completas que se pueden emplear en el presente trabajo. Aparte de esto, consultamos también unos manuales para el nivel B2 como referencia sobre todo para el diseño de los ejercicios.

En las universidades chinas el aprendizaje del español se puede dividir en dos ciclos de dos años cada uno: en el primero la enseñanza está centrada principalmente en los contenidos lingüísticos y en el segundo se estudian también los lingüísticos pero se profundiza más en los aspectos socioculturales. Las propuestas didácticas del presente trabajo consisten en un diseño de la asignatura *Gramática* para los alumnos del primer semestre del tercer curso (de septiembre a enero), en la que se dan dos horas a la semana, conque habría aproximadamente 32 horas en total, y ocupamos 18 horas para explicar las oraciones subordinadas adverbiales, las sustantivas y las de relativo. Como los alumnos en la primera fase habían aprendido la relevancia de estas oraciones, esta asignatura se imparte de forma colectiva e intensiva para que los alumnos tengan un conocimiento sistemático e integral sobre estas oraciones.

Como se ha dicho, el método de enseñanza empleado en las propuestas se fundamenta en el método tradicional: método gramática-traducción, por eso, las propuestas se caracterizan por que la lengua materna sea la lengua en la que se desarrolla la clase, en la que se imparten las explicaciones gramaticales y en la que se

1993: 92, 93).

apoya la actividad de la traducción (Martín Martín, 2000: 27).¹³ Lo elegimos como el modelo esencial por las siguientes tres razones. En primer lugar, la mayoría de los estudiantes, durante su vida académica, no tiene oportunidad de estudiar el español en inmersión en países hispanohablantes, lo que desfavorece el proceso de aprender la gramática de forma inductiva. Además, aunque la carrera consiste en una duración de cuatro años, los alumnos suelen dedicar la mayor parte del tiempo del último año a la práctica laboral, por eso, Lu (2014: 70, 73) enfatiza que nuestros alumnos adultos, para dominar el español en un nivel lo más alto posible, en un proceso más rápido posible, tienen que adquirir un complejo sistema muy distinto de su lengua materna, pues la distancia lingüística debe ser un importante punto de referencia para organizar la enseñanza-aprendizaje en todo su proceso y los alumnos tienen que hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucho rigor y dedicación. Cabría añadir que M. Ku (2014: 297), según la experiencia docente, concluye que la traducción didáctica es un método muy práctico para un grupo con solo tres o cuatro años de aprendizaje del español en un contexto cultural y lingüístico diferente del de la lengua que se estudia, así como J. R. Calvo Ferrer (2008: 321) afirma que la traducción resulta especialmente beneficiosa para el aprendizaje de la lengua española por parte de estudiantes extranjeros.

En segundo lugar, la metodología dominante de enseñar lenguas extranjeras en China ha sido siempre el método gramática-traducción, desde el siglo XVIII (Lu, 2015: 64).¹⁴ Por ejemplo, la enseñanza del inglés, que suele ser la primera lengua extranjera para los alumnos chinos, se empieza desde el tercer curso de la educación primaria y los alumnos se dedican principalmente a memorizar el vocabulario y los textos; en la ESO y bachillerato, se añaden la sintaxis y la composición; sobre la sintaxis, se realizan un resumen gradual y estructuralmente para explicar a los alumnos en chino y después, los alumnos se sumergen en un mar de ejercicios; en cuanto a la expresión escrita, los profesores clasifican los textos en varios tipos (argumentativo, narrativo,

¹³ Indica el mismo autor (2000: 136, 144) que la lengua materna desempeña dos funciones en el aula: función comunicativa y función didáctica. La primera se refiere a dar instrucciones, controlar el orden, enseñar explícitamente el conocimiento de la lengua, etc.; la segunda función se produce cuando se hace un determinado ejercicio en el que se interviene la lengua materna.

¹⁴ La primera escuela oficial de lengua, de ruso, surgió en 1708, la de inglés en 1862, la de francés en 1863, la de alemán en 1872 y la de japonés en 1896 (Lu, 2015: 64).

aplicado, etc.) y de cada uno, ofrecen oraciones maestras, de las cuales la mayoría son oraciones complejas con conectores formales, por ejemplo, evitar *but* y usar *therefore*, para que los alumnos muestren cierta madurez sintáctica¹⁵ y un buen dominio de vocabulario en los exámenes. De allí, podemos pensar que, si los profesores de Filología Española han aprendido español con el método tradicional y los alumnos se han acostumbrado a esta forma de aprender una lengua extranjera durante unos diez años constantes, es lógico que este método tenga una influencia muy importante en la mente tanto de los profesores como de los alumnos.

En tercer lugar, las presentes propuestas se diseñan para la asignatura *Gramática* y se dirigen principalmente a la competencia escrita de los alumnos, por eso, aunque este método es polémico y recibe muchas críticas, para esta asignatura, empleamos el método gramática-traducción como el método básico en la explicación gramatical. Sin embargo, como cita I. Santos Gargallo (1990: 170), B. Spolsky (1966) afirma que toda teoría que desee descansar en un método único, resultará errónea; por eso, el método tradicional se elabora con una actitud de *eclecticismo*¹⁶. En las propuestas, aparte de las explicaciones gramaticales y ejercicios de completar huecos (muchos de los cuales son adaptados de la novela *Contra el viento* para evitar que todos los ejercicios sean de oraciones de laboratorio), ofrecemos también ejercicios de respuesta abierta, ejercicios orales, trabajos creativos en grupo, etc.

Sobre el trabajo en grupo, cabe mencionar que en la tradición educativa china se contempla más el trabajo individual, por eso, los profesores tienen que ayudar a los alumnos a saber aprender en grupo, de modo que puedan fomentar la competencia social y progresar en sus destrezas colaborativas. Para ello, el profesor tiene que dividir a los alumnos en grupos no aleatoriamente, sino dependiendo de los diferentes caracteres de los alumnos. Como cita M. A. García Collado y G. García Pérez (2017: 35), ofrecen J. C. Richards y C. Lockhart (1998) una diversidad de patrones de interacción de alumnos: alumnos orientados a la tarea (competentes, participan activamente, son cooperativos), alumnos sociales (valoran la interacción personal,

¹⁵ Hunt (1970) concluye que la madurez sintáctica consiste en la habilidad para consolidar varias oraciones reduciendo algunas oraciones a modificadores de un solo nombre (Rodríguez, 2008: 279).

¹⁶ El *eclecticismo* no es un método sino una actitud ante la metodología (Santos Gargallo, 1990: 171).

ponen por delante la relación con compañeros al progreso en el aprendizaje), alumnos fantasma (poco participativos, poco conocidos por el profesor y compañeros), alumnos dependientes (necesitan el apoyo del profesor y su guía para efectuar las tareas), alumnos aislados (se apartan de los demás, evitan interactuar), alumnos alienados (reaccionan contra el aprendizaje). Aunque son pocos los alumnos chinos de los primeros dos tipos, con esta división, el profesor puede valorar a sus alumnos y dividirlos combinando diferentes patrones para que todos los estudiantes tengan las mismas oportunidades de participar y aprender de forma colaborativa.

En las propuestas didácticas, se señala paso a paso el procedimiento de su realización en la clase: cuánto tiempo se necesita, qué es el orden de la impartición, cómo se hacen los ejercicios... Pero quisiéramos enfatizar que nuestras propuestas sirven para la asignatura de *Gramática*, pero requieren un trabajo cooperativo con los profesores hispanohablantes que imparten *Expresión Oral*. Por un lado, tenemos muchas oraciones de ejemplo en las propuestas, pues antes de cada clase, se puede pedir a los profesores nativos de español que graben previamente un audio de tales oraciones, de modo que variemos la forma de exponer los ejemplos y los alumnos puedan imitar la entonación. Además, por la grabación, los profesores hispanohablantes se enteran de en qué nivel gramatical se encuentran sus alumnos.

Por otro lado, la enseñanza resultaría más eficaz si las dos asignaturas avanzan a un mismo ritmo: primero los profesores chinos dan las explicaciones de forma integral y explican los ejercicios escritos, después los alumnos practican los contenidos con los profesores nativos de español en la clase de *Expresión Oral*, así que los profesores pueden especificar el uso de las unidades lingüísticas en diferentes contextos o diferentes zonas hispanohablantes, pueden indicar cuáles son las expresiones más usadas o cómo sería la manera más común para decir una cosa, etc. Estos aspectos apenas se mencionan en las presentes propuestas, porque los profesores nativos de español pueden dar repuestas más directas y fiables en las prácticas orales.

Capítulo 1

Estudio contrastivo

1.1. Introducción breve sobre el chino mandarín

El chino mandarín y el español son dos idiomas muy diferentes. Los dos están muy lejos, no solo en la geografía, sino también en el árbol genealógico. El chino mandarín pertenece a las lenguas sino-tibetanas, y el español pertenece a las indoeuropeas. Sea como sea, ambos son herramientas para la comunicación humana, y en esta tesis, van a compararse sintácticamente en torno a las oraciones compuestas basándose en el español. Con el resultado de la comparación, intentaremos plantear unas propuestas didácticas sobre esta parte a los estudiantes sinohablantes. Por la familiaridad que tenemos con el español, lo siguiente solo se va a presentar una breve introducción del chino mandarín.

El chino mandarín, como el español, es una de las seis lenguas oficiales de la ONU, y cuenta con mayor número de hablantes en todo el mundo, y es ampliamente entendida en la mayor parte de China y el Sudeste Asiático, por ejemplo, en Tailandia, Vietnam, Malasia, Singapur y Filipinas (Li, 2003: 564-606). En China, el mandarín es la principal forma hablada de chino, que es muy diferente a los dialectos del sur, como el cantonés. Según la mayoría de los lingüistas, el mandarín y muchos de los dialectos del sur son lenguas diferentes, porque además de la pronunciación y el vocabulario, también existe una gran diferencia en la gramática.¹⁷ El término *mandarín* se utiliza también para designar a la lengua china normativa u oficial,

llamada ^{pǔtōnghuà}普通话¹⁸ ('habla de comunicación común') en la República Popular China,

¹⁷ En algunos casos los hablantes de los diferentes dialectos no se entienden entre sí, pero les une el hecho de compartir una escritura común (Yip y Rimmington, 2015: 23).

¹⁸ En la escritura china, los caracteres no llevan arriba las letras que llamamos *pinyin*, que sirven para ayudar en la pronunciación a quienes no manejan tal carácter. Hay que tener en cuenta que no tenemos este *pinyin* en letra alfabética hasta el año 1958; los espacios entre los caracteres de las oraciones que más adelante se utilizan como ejemplos no deberían estar, pero en esta tesis, para corresponder cada uno con su significado de español, los separamos para tener una vista con claridad.

guóyǔ huáyǔ
国语 ('lengua nacional') en Taiwán, y 华语 ('lengua china') en Singapur, Malasia e Indonesia (Zhou, 2002: 11-13). Esta lengua estándar moderna se empezó a configurar a principios del siglo XX, y está basada fundamentalmente en la variedad pequinesa. China no estableció habla de comunicación oficialmente para todo el país hasta el año 1955; en el año siguiente, el Consejo de Estado promulgó la directiva sobre la popularización del mandarín, e indicó que se basaba en la pronunciación de la pequinesa, y en la gramática y vocabularios de los dialectos de norte de China (Yu, 2009: 48).

En la introducción del manual universitario *Chino Moderno* (Huan y Liao, 2002: 7, 8), se mencionan los rasgos propios del chino mandarín: la importancia del orden de las palabras en la sintaxis, la carencia de morfología y el papel importante que juegan las partículas, la complejidad de clasificar la categoría gramatical de las palabras, el uso amplio de los clasificadores, etc. Pero como está dirigido a los estudiantes nativos de filología china, solo los mencionan brevemente y no se desarrollan estas características con detalles. A continuación, intentaré explicar estas características una por una comparándolas con el español, puesto que se relacionan estrechamente con el texto principal de esta tesis y también porque resultan bastante diferentes con respecto al español. Empezamos por la que se destaca sin duda entre todas, que es la carencia de morfología.

1.1.1. La carencia de morfología

En chino mandarín, llamamos 汉字 (carácter) a los signos mínimos, más o menos similares al monema de español.¹⁹ Un carácter chino corresponde con una sílaba,²⁰ sin embargo, una misma sílaba puede contar con no solo un carácter.²¹ La

¹⁹ Los caracteres chinos no solo se refieren a los monemas- las unidades mínimas de significado y significado (Marcos Marín, 2000: 30), sino también a las unidades con significado vacío, por ejemplo, los que desempeñan solamente funciones gramaticales: las partículas, los clasificadores.

²⁰ En el menor de los casos, un monema corresponde con dos o más pronunciaciones (incluida la diferencia de tono), con el cambio de significado o de categoría gramatical, pero siempre una sílaba: 发 (fā / fà), 参 (cān / cēn / shēn).

²¹ Una sílaba habitualmente tiene cuatro tonos, y cada tono corresponde un cierto número de caracteres, por ejemplo, la sílaba *nian*:

gran mayoría de las palabras son bisílabas, compuestas por la unión de dos caracteres, que generalmente tienen identidad y significado propio, por ejemplo: 太阳 (sol), 美丽 (bonito)²², 打扫 (limpiar). También hay vocablos simples de una sola sílaba: 手 (mano), 好 (bueno), 写 (escribir); compuestos por tres: 吹风机 (secador), 雾蒙蒙 (brumoso); por cuatro: 忘恩负义 (ser ingrato), y muy pocos casos por cinco o más: 一个鼻孔出气 (respirar por las mismas narices – compartir la misma opinión)...

Declarado el concepto de carácter, podemos ahora explicar la morfología entre las dos lenguas. Las investigaciones de morfología del español (por ejemplo: González Calvo, 1988; Pena, 1999; Píera y Varela, 1999; Alcoba, 1999; Almela Pérez, 2002; etc.), se suelen enfocar en los morfemas gramaticales, por ejemplo, la conjugación verbal, que es lo más llamativo y difícil de manejar para los sinohablantes. Los morfemas actualizan el verbo empleando el tiempo, aspecto y modo adecuados. No obstante, en el chino, no existe dicha morfología²³: no hay marca de género ni

Primer tono	niān	拈, 蔫
Segundo tono	nián	年, 粘 (nián / zhān), 黏, 黏
Tercer tono	niǎn	捻, 犖, 撵, 碾, 蹶
Cuarto tono	niàn	廿, 念, 捻

Fuente: *Diccionario Xinhua*, elaboración propia

²² Los adjetivos de chino carecen de género y número, en la tesis solo escribimos la forma masculina singular.

²³ La morfología de la escritura china se explicaría de la siguiente manera con unos ejemplos: el carácter 鸟 (aves, pájaro) forma parte de los caracteres 鸡 (gallo), 鸭 (pato), 鹅 (ganso), 鸣 (verbo específico de la acción de producir sonido de gallo, gallina y unas otras aves), etc., en los que 鸟 es un radical que indica que tales caracteres están relacionados con las aves (Li, 2011: 164). Algunos radicales no son signos independientes, por ejemplo, el radical 扌 por sí solo no es un carácter, pero suele aparecer en los verbos relacionados con las acciones de manos: 打 (pegar), 抢 (robar), 扔 (tirar), 摸 (acariciar), 抱 (abrazar), etc. Por parte de la diferencia entre masculino y femenino y la diferencia entre singular y plural, Li (2014: 42, 43) explica que normalmente no existen diferencias en ambos casos; cuando nos importa indicar masculino no femenino de personas, añadimos 男 (masculino) y 女 (femenino) delante

número en sustantivos y adjetivos, y los verbos siempre se mantienen como infinitivos²⁴ (Xu y Zhou: 105); el tiempo y el aspecto se expresan por algunas unidades auxiliares o con adverbios de tiempo o de modalidad (Zhou, 2013: 130):

wǒ zuótiān chī le miànbāo
我 昨天 吃 了 面包。
yo ayer comer P. A. perf. pan

Ayer comí pan.

wǒ jīntiān yǐjīng chī miànbāo le
我 今天 已经 吃 面包 了。
yo hoy ya comer pan P. A. perf.

He comido pan hoy.

huòxǔ wǒ míngtiān huì huí jiā
或许 我 明天 会 回 家。
posiblemente yo mañana P. T. fut. volver casa

Posiblemente vuelvo a casa mañana.

Relacionado con este rasgo, es imprescindible comentar la importancia del orden de las palabras y la rareza de la elipsis en una construcción sintáctica. Veamos lo siguiente.

1-1. Carencia morfológica en chino

wǒ ài nǐ 我 爱 你。	nǐ ài wǒ 你 爱 我。
yo amar tú	tú amar yo
Te amo.	Me amas.

Fuente: basada en *Gramática china*, 1997: 14

En las dos oraciones españolas, tenemos pronombres personales tónicos y átonos para distintas funciones oracionales, aunque se han omitido los sujetos *yo* y *tú*, gracias

de las palabras: 男 (^{nán} masculino) 老师 (^{lǎoshī} profesor) - profesor, 女 (^{nǚ} femenino) 老师 (^{lǎoshī} profesor) - profesora; se añade 们 (^{men} partícula plural) para expresar los sustantivos plurales para las personas: 朋友 (^{péngyǒu} amigo) 们 - amigos, 学生 (^{xuéshēng} alumno) 们 - alumnos, 先生 (^{xiānshēng} señor) 们 - señores.

²⁴ Para W. Humboldt Von (1972: 52, 54), la lengua china, en el sentido exacto, no tiene verbos, sino únicamente expresiones de ideas verbales, y estas últimas aparecen bajo la forma de infinitivo, es decir, está en un estado intermedio entre el sustantivo y el verbo.

a los morfemas gramaticales personales en el verbo. Por el contrario, en chino, la primera persona, la segunda y la tercera solo tienen una forma para todas las funciones oracionales,²⁵ y, por la carencia de capacidad flexiva de los verbos, el orden de las palabras juega un papel muy importante en la sintaxis. Como se ve en las dos oraciones en chino, los dos pronombres no tienen ningún cambio interno, y solo con una mutación de posición, se cambian las funciones sintácticas. Otra diferencia causada por los verbos consiste en la infrecuencia de la elipsis del sujeto, que nos proporciona información *de qué está predicando*, puesto que si el sujeto está omitido, con un verbo “infinitivo”, no nos permite identificar el sujeto léxico.

1.1.2. El empleo de partículas

Las partículas auxiliares forman un grupo de uso común en chino. Tomamos aquí como ejemplo las partículas entonativas, que aparecen al final y expresan cierta entonación junto con la curva melódica; B. Huang y X. Liao (2002: 45) las distinguen cuatro tipos, según su empleo en diferentes entonaciones:

- 1) partículas declarativas: 的, 了, 吧, 呢, 啊, 嘛, 呗, 罢了 (而已),
 yěbà yěhǎo la lei lou zhene
 也罢, 也好, 啦, 嘞, 喽, 着呢
- 2) partículas interrogativas: 吗 (么), 呢, 吧, 啊
 ma me ne ba a
- 3) partículas exclamativas: 啊
 ā
- 4) partículas imperativas: 吧, 了, 啊
 ba le a

Estas partículas entonativas tienen una propiedad muy dependiente y se adhieren en la posición final de oraciones; no obstante, aparte de la función entonativa, algunas aportan también significados gramaticales. Como se ha mencionado en la parte de la carencia morfológica, las partículas gramaticales y algunos adverbios recuperan la

²⁵ Cuando se usan como pronombre posesivo van seguidos por la partícula categorizadora 的^{de}, que les da función adjetiva, por ejemplo: 我^{wó} (yo) 的^{de} (P. categ.) 书^{shū} (libro) - mi libro / mis libros.

información que facilitan los verbos conjugados en español. A continuación mostramos ejemplos de las dos partículas declarativas ^{le ne} 了 y 呢:

1-2. Comparación de las partículas declarativas ^{le ne} 了 y 呢

tā chī fàn le 他 吃饭 了。	tā chī fàn ne 他 吃饭 呢。
él comer P. A. perf.	él comer P. A. prog.
Comió. / Ha comido.	Está comiendo.

Fuente: elaboración propia

Como puede verse, ^{le ne} 了 y 呢 marcan el aspecto gramatical, indicando que la acción está terminada o se encuentra en proceso (Yip y Rimmington, 2009: 214, 245), y en este sentido, sería más adecuado llamarlas partículas auxiliares verbales. Si se colocan adverbios temporales en las oraciones, el aspecto verbal que marcan las partículas sigue siendo aplicable tanto para el tiempo presente como para el pasado y el futuro, pero a veces pierden la función entonativa. Tomemos el caso de ^{le} 了, que ahora solo aporta información aspectual, y no va al final de la oración:

wǒ zuótiān xià le kè yǐhòu xiǎng qù kàn diànyǐng
我 昨天 下 了 课 以后 想 去 看 电影。
yo ayer terminar P. clase después querer ir ver película

Ayer cuando terminó la clase, quería ir a ver una película.

wǒ míngtiān xià le kè yǐhòu xiǎng qù kàn diànyǐng
我 明天 下 了 课 以后 想 去 看 电影。
yo mañana terminar P. clase después querer ir ver película

Mañana cuando termine la clase, quiero ir a ver una película.

Si volvemos a la clasificación de los cuatro tipos de las partículas, nos daremos cuenta de que algunas no están fijadas a solo una entonación, porque en gran parte son unidades auxiliares de entonación, no unidades que determinan la entonación. La entonación, que es suprasegmental, atraviesa desde el principio hasta el final, y al final de la curva melódica, se enfatiza con dichas partículas.

1.1.3. La complejidad de clasificar las palabras

Esta peculiaridad radica en la complejidad de clasificar la categoría gramatical de las palabras. Igual que en español, la categoría está relacionada con la función que se desempeña, sin embargo, en chino mandarín, es muy común que una misma palabra se encargue de diferentes funciones, combinándose con diferentes unidades.²⁶ Por

ejemplo, la palabra ^{pīpíng} 批评 en los siguientes dos frases:

1-3. Categoría sintáctica de ^{pīpíng} 批评

bàba 爸爸	^{pīpíng} 批评	érzǐ 儿子	jiēshòu 接受	^{pīpíng} 批评
padre	criticar	hijo	recibir	crítica
(El padre critica al hijo.)			(recibir una crítica)	

Fuente: elaboración propia

Es obvio que, en el primer caso, ^{pīpíng} 批评 es un verbo que va precedido por un agente y seguido por un paciente, mientras que en el segundo caso, sin ningún cambio de la forma interior, desempeña una función sustantiva, que es complemento directo, por eso, se ha convertido en un sustantivo. La gramática tradicional la considera como un verbo porque es su uso más frecuente. Esta es la forma de clasificar las palabras sintácticamente multifuncionales: el uso más habitual determina la categoría de la palabra (Huang y Liao, 2002: 10).

1.1.4. La abundancia de clasificadores

Los clasificadores en chino son mucho más empleados que en español; se dividen en clasificadores nominales y clasificadores verbales. Se usan por lo general cuando

²⁶ M. Querol (2013: 131) indica que, en chino, un término si modificación alguna en su forma puede ser interpretado como sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio, así como también realizar las funciones sintácticas que típicamente se atribuyen a dichas categorías; en consecuencia, en muchas ocasiones solo mediante el contexto se puede determinar la categoría gramatical de la palabra en cuestión. Así que señala Zhou (1994: 40) que la clasificación de las palabras constituye una dificultad en la comprensión y traducción de un texto chino.

el sustantivo es contable, especificado o es colectivo (es decir, cuando aparece con un numeral o un demostrativo). Además, suelen usarse clasificadores para verbos, a veces para indicar cuántas veces se realiza la acción, y a veces se combinan solo para cumplir las convenciones (Huang y Liao, 2002: 21). Disponemos de numerosos clasificadores para diferentes sustantivos y verbos; por ejemplo:

1-4. Clasificadores nominales I

yī zhī niǎo 一 只 鸟	sān tóu niú 三 头 牛	sì pǐ mǎ 四 匹 马
uno Clsf. Pájaro	tres Clsf. buey	cuatro Clsf. caballo
un pájaro	tres bueyes	cuatro caballos

Fuente: elaboración propia

En los ejemplos de los clasificadores para animales, se puede observar que comparado con español, que apenas utiliza clasificadores para los sustantivos contables, el chino consta de muy diversos clasificadores para diferentes animales, que se usan de acuerdo con una norma de convención según el tamaño o la forma corporal del animal, o según su género y familia, etc.

1-5. Clasificadores nominales II

yī shuāng xié 一 双 鞋	yī fù shǒutào 一 副 手套	yí duì ěrhuán 一 对 耳环
uno Clsf. zapatos	uno Clsf. aguantas	uno Clsf. pendientes
un par de zapatos	un par de aguantas	un par de pendientes

Fuente: basada en *Gramática china*, 1997: 51

Este cuadro presenta la complejidad en la traducción de los clasificadores del español al chino, como el clasificador español *par*, que tiene varios matices en chino, aunque aporta un significado invariable.

Los clasificadores de verbos, relativamente, son más fáciles de entender, puesto que se pueden interpretar como cuántas veces se realiza la acción; no obstante, la

palabra *vez* traducida al chino corresponde con diferentes clasificadores al combinarse con distintos verbos, por ejemplo:

1-6. Clasificadores verbales

chāo sān biān 抄 三 遍	lā yī bǎ 拉 一 把	kàn yī cì 看 一 次
copiar tres Clsf.	tirar uno Clsf.	ver uno Clsf.
copiar tres veces	tirar (o tirar una vez)	ver (o ver una vez)

Fuente: basada en *Gramática china*, 1997: 60

Estos ejemplos no significan que cada sustantivo o cada verbo tenga su propio clasificador, ya que los clasificadores se usan con regularidad; aquí se ejemplifican diferentes clasificadores solo para presentar que se emplean amplia y extensamente.

Estas características representativas, de forma directa o indirecta, se relacionan con el tema principal, y, por este motivo, las explicamos ante todo para tener substancialmente una comprensión general de los rasgos gramaticales del chino mandarín, y para que no nos resulte extraño cuando nos encontremos con algunas construcciones o unidades que son muy diferentes o no existen en español.

1.2. Oración. Definición y clasificación

1.2.1. Concepto de oración

Indica J. M. González Calvo (1998: 48) que, hoy en día, el número de definiciones de oración sobrepasa las tres centenas, y la gran diversidad se explica por los distintos puntos de vista de que se parte (morfológico, sintáctico, semántico, etc.) y por el plano (lengua-habla) en que se sitúa el objeto mismo.²⁷ A pesar de todo, el autor concluye las definiciones desde el punto de vista mixto, que son las más usadas (González Calvo, 1995: 17):

- a) Sentido completo + estructura sujeto-predicado (incluso + entonación)
- b) Sentido completo + estructura con verbo conjugado
- c) Independencia sintáctica + entonación
- d) Sentido completo + independencia sintáctica (incluso+ entonación)
- e) Sentido completo + independencia sintáctica + función predicativa
- f) Independencia sintáctica + función predicativa

En este capítulo, repasaremos el concepto de oración según la *NGLE*, que pertenece al tipo *f*, y lo compararemos con la definición y clasificación en otras gramáticas; al mismo tiempo, vamos a introducir todo lo relacionado con el mandarín, con el propósito de obtener un criterio aunado y una terminología unificada, para continuar más adelante la comparación sintáctica de las dos lenguas.

1.2.1.1. Enunciado. Predicación

En cuanto a la definición de oración y su clasificación, hay que tener en cuenta primero el concepto de enunciado y el de predicación, a partir de los cuales los gramáticos extraen la definición de oración. Estas dos nociones no presentan mucha controversia. Según la RAE, el enunciado se entiende como la unidad mínima de

²⁷ J. M. González Calvo (1998: 49) añade: "... conviene decir que no podían faltar autores que negasen el concepto de oración: B. Croce considera la expresión como un todo indivisible, y L. Hjelmslev cree que la oración no es caracterizable formalmente."

comunicación (NGLE, p. 73); esto coincide con lo que dice E. Alarcos Llorach (1995: 255), quien explica la unidad comunicativa de la siguiente manera:

La secuencia de signos proferida por un hablante (manifestada por una combinación de fonemas sucesivos) queda delimitada entre el silencio previo a la elocución y el que sigue a su cese, y va acompañada por un determinado contorno melódico o curva de entonación. El signo (o el conjunto de signos) que emite el hablante, y ha de captar el oyente, consiste en un mensaje con sentido cabal y concreto dentro de la situación en que se produce.

Veamos también la definición de otros dos lingüistas, que nos resulta más concisa. J. A. Martínez (2005: 11) dice que, al transmitir información en una lengua, realizamos secuencias de signos delimitadas por pausas, y más o menos amplias de acuerdo con la información que se desea comunicar. Cada una de ellas es un enunciado, caracterizado por una curva de entonación y por ser autónomo y suficiente en una situación o contexto apropiados. Por su parte, L. Gómez Torrego (2011: 256) define el enunciado como una unidad constituida por una o más palabras, delimitada por pausas mayores, con capacidad comunicativa por sí misma, envuelta por una entonación y sintácticamente autosuficiente.

El enunciado en chino mandarín se define como una unidad con una curva entonativa que expresa un sentido relativamente completo (Huang y Liao, 2002: 4). Wang (1990: 80) insiste en que un enunciado tiene que cumplir tres condiciones: una estructura gramatical, un sentido completo y una misión comunicativa autosuficiente en un contexto apropiado.

Sobre la noción de predicación, la 5.^a acepción del verbo *predicar* es “decir algo de un sujeto o de la realidad que designa”.²⁸ Así pues, se entiende tradicionalmente que una predicación pone de manifiesto una relación predicativa entre dos componentes interdependientes, que son el sujeto y el predicado,²⁹ es decir, una

²⁸ DEL, s.v. *predicar*.

²⁹ “El concepto de predicado se usa tradicionalmente con dos sentidos. En el primero, tomado de la lógica, el predicado designa la expresión gramatical cuyo contenido se atribuye al referente del sujeto: el grupo verbal que se subraya en *El maestro explicaba la lección a los alumnos* es el predicado de esa oración, y el elemento variable que lo completa o satura es el sujeto: *el maestro*. En el segundo sentido, más restrictivo que el anterior, los predicados son categorías que designan estados, acciones,

relación establecida entre “aquello de que se dice algo” y “lo que se dice del sujeto” (Alarcos Llorach, 1995: 256). Además, el autor (1995: 257, 313, 384) dice que en la forma verbal personal (donde existe la fusión de un signo léxico y otro morfológico) es en la que se cumple la relación predicativa.

En la *GDLE*, se indica que una relación predicativa se puede establecer los sintagmas adjetivos, los sintagmas preposicionales, ciertos adverbios, algunos nombres y formas no personales de los verbos, pues, son predicaciones carentes de soporte verbal, que principalmente se tratan de frases nominales y construcciones absolutas. (Hernanz y Suñer Gratacos, 1999: 2527) Por su parte, la *NGLE* (p. 71) dice que el predicado puede tener naturaleza verbal o no, que ambos casos son capaces de hacer una predicación.

En chino, tradicionalmente se reconocen dos clases de predicados: los verbos y los adjetivos (Huang y Liao, 2002: 17). Por ejemplo:

wǒ wàngjì mǎi shū le
我 忘记 买 书 了。
yo olvidar comprar libro P. A. perf.

Olvidé comprar libros.

jīntiān tā hěn piàoliang jīntiān tā shì hěn piàoliang
今天 她 很 漂亮。 (今天 她 是 很 漂亮。³⁰)
hoy ella muy guapo. (hoy ella estar muy guapo.)

Hoy está muy guapa.

El primer caso, con el verbo 买 (*comprar*), se corresponde con la predicación verbal en español; mientras que, en el segundo, el adjetivo 漂亮 (*guapo*) funciona

propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes. Así, el predicado de la oración mencionada es el verbo *explicaba*. Este verbo denota, por su significado, una acción que requiere la concurrencia de tres participantes: un agente, que lleva a cabo la acción (*el maestro*), una información que se expone (*la lección*) y un destinatario, al que esa acción se dirige (*los alumnos*). Estos participantes que intervienen en la noción predicativa se suelen denominar argumentos. También se denominan actantes, porque recuerdan los papeles que se atribuyen a los actores en las representaciones dramáticas. Se suele llamar estructura argumental de un predicado al conjunto (ordenado o no) de sus argumentos.” (*NGLE*, p. 15) En esta tesis, se adopta el segundo sentido.

³⁰ En esta oración, el verbo copulativo 是 (*ser, estar*), con cambio entonativo, no desempeña la función predicativa sino de enfatizar lo guapa que está.

como el núcleo oracional, y, aunque presenta un paralelo por cierta semejanza semántica, no es igual que las predicaciones copulativas en español, puesto que le falta el verbo copulativo. No obstante, en chino, es también viable que un adjetivo vaya precedido por un verbo copulativo, y hay casos ciertamente correspondientes a las copulativas en español:

tiānkōng shì lán sè de tiānkōng lán sè de
天空 是 蓝色的。 (*天空 蓝色的。)
cielo ser azul (cielo azul)

El cielo es azul.

wǒ shì xuéshēng wǒ xuéshēng
我 是 学生。 (*我 学生。)
yo ser estudiante (yo estudiante)

Soy estudiante.

1.2.1.2. Definición de oración

En la *NGLE* (p. 71), se define la oración basándose en la función predicativa: las oraciones son unidades mínimas de predicación; son oracionales las estructuras en las que el predicado tiene naturaleza verbal o no, como en las oraciones absolutas – *Una vez en casa toda la familia, ...*; o en las oraciones exclamativas bimembres – *¡Muy interesante el partido de ayer!*; etc. Frente a esto, en la *GDLE*, solo llaman oraciones a las predicaciones con soporte verbal (Suñer Gratacós y Hernanz Carbó, 1999: 2527-2528).

E. Alarcos Llorach (1995: 256, 257) define la oración partiendo del enunciado. Distingue los enunciados en *oraciones* y *frases*, según tengan o no una forma verbal personal. En su gramática, el término *oración* es conocido por ser un tipo de enunciado especial que posee un componente que se llama *verbo* (o *sintagma verbal*), y denomina como *frases* a los enunciados que carecen de una forma verbal personal. Esta definición encaja con el tipo *b* ‘sentido completo + estructura con verbo conjugado’ que concluyó J. M. González Calvo (1995: 17), así como lo que dice S. Gili Gaya (1990: 67), la presencia del verbo es indispensable para que haya oración, y el verbo tiene que estar en forma personal. En una elocución habrá tantas oraciones simples cuantos sean los verbos que contenga en forma personal. J. A. Martínez (2005:

13) también confirma que la unión de un lexema verbal y los morfemas que van variando en su conjugación es lo que constituye la oración mínima, y la más sencilla de las oraciones en español viene dada por un verbo en forma personal: “Leo”, “¿Sales?”, “Trabajaremos”, “Comed”, etc.

A diferencia al español, en chino mandarín, el enunciado y la oración comparten un mismo término ^{jù zǐ} 句子 (solemos traducirlo al español como *oración*) y no se distinguen. La mayoría de los lingüistas chinos está de acuerdo en clasificar los enunciados en dos clases según la estructura: los enunciados de estructura sujeto-predicado y los de estructura no sujeto-predicado³¹ (Huang y Liao, 2002: 121), así que podemos interpretar que la primera clase con estructura predicativa se corresponde con la oración que define la *NGLE*, que es la unidad mínima de predicación. A pesar de que los términos empleados y que se emplearán más adelante referentes a los elementos sintácticos en chino varían según los distintos manuales y las maneras diferentes de comprender de acuerdo con los investigadores, las construcciones que se designan con varios términos son estructuralmente inmutables, dado que el objetivo principal de esta tesis es comparar las dos lenguas sintácticamente y por razones didácticas, nos centraremos en las estructuras internas, no en sus etiquetas.

1.2.2. Tipos de oraciones

Tradicionalmente en español se dividen las oraciones en función de tres criterios: 1) la actitud del hablante, 2) la naturaleza de su predicado, 3) y su dependencia o independencia respecto a otras unidades (*NGLE*, p. 72). En los siguientes apartados se comparará cada uno de los tres criterios y sus clasificaciones con las oraciones en chino.

³¹ A la estructura no sujeto-predicado en chino también se le da la denominación de oración, pero estrictamente se considerarán como oraciones si acudimos a la definición que exige una predicación, porque en chino se define así: son los enunciados en los que no son distinguibles el sujeto y el predicado (Huang y Liao, 2002: 121). No la detallamos en la presente tesis.

1.2.2.1. La actitud del hablante

En español, se llama modalidad a la expresión de la actitud del hablante (*modus*) en relación con el contenido de los mensajes (*dictum*). Generalmente se distinguen dos tipos de modalidades: las de la enunciación y las del enunciado. Las modalidades de la enunciación son las estructuras por las que se realizan los diferentes actos de habla o actos verbales, tales como preguntar, ordenar, saludar, prometer, rechazar, etc. Este criterio nos permite distinguir entre oraciones declarativas, interrogativas, exclamativas e imperativas o exhortativas (NGLE, p. 18).

En chino, según la curva entonativa también se distinguen cuatro modalidades - jùlèi 句类 (Huang y Liao, 2002: 4). Veamos cada modalidad con ejemplos en español y en chino.

Declarativa: Está estudiando.

tā	zhèngzài	xuéxí
他	正在	学习。
él	Adv. T	estudiar

Interrogativa: ¿Cuántos libros has comprado?

nǐ	mǎi	le	duōshǎo	shū
你	买	了	多少	书?
tú	comprar	P. A. perf.	cuánto	libro

Exclamativa: ¡Qué bonita la playa!

shātān	hǎo	měi	a
沙滩	好	美	啊!
playa	muy	bonito	P. E. excl.

Imperativa: No te rindas.

búyào	rènshū
不要	认输。
no	rendirse

Las modalidades de la enunciación sirven para ubicar al hablante en relación con el oyente o destinatario, mientras que las del enunciado son aquellas que nos permiten ver cómo se posiciona el hablante frente a lo que dice, pues añaden ciertas estimaciones al contenido del enunciado mismo. Las modalidades del enunciado en español se manifiestan a través de los verbos auxiliares, que proporcionan

informaciones de diverso tipo, relacionadas fundamentalmente con la capacidad, posibilidad, necesidad y obligación, por ejemplo: *poder*, *tener que*, etc. Las modalidades también se reflejan mediante ciertos valores de la flexión verbal, en particular, el subjuntivo; además, algunos adverbios pueden afectar al propio contenido del enunciado, como *posiblemente* en “Posiblemente, las causas no se conocerán nunca” (NGLE, p. 536). En efecto, la RAE (2010: 796) señala someramente que en la semántica y en la lógica modal se reconocen diversas modalidades, como la epistémica o del conocimiento, la deóntica o de la obligación, la alética o de la necesidad y la probabilidad de los sucesos, la bulomaica o volitiva, etc.

El chino, por carecer de flexión verbal, está desprovisto del modo verbal que desempeña una función impactante en español, pero la semejanza consiste en que

posee también verbos auxiliares, como 能 / 可以 (*poder*), 应该 (*deber*), etc. y

dichos adverbios 或许 (*posiblemente*), 必须 (*obligatoriamente*), etc. para las distintas modalidades del enunciado que quiere expresar el hablante. Pero por la complejidad de este tipo de modalidad, y por la poca relación que tiene con lo que se desarrollará en esta tesis, aquí no ampliamos más sobre sus subdivisiones en ambas lenguas.

1.2.2.2. La naturaleza de su predicado

Se ha visto en la definición de predicación la clasificación de los predicados según su naturaleza. De acuerdo con lo descrito, en español, dividimos primero las oraciones en dos tipos: oraciones con predicado verbal y oraciones sin predicado verbal. A tenor de la RAE (2010: 18), las oraciones, según la propiedad del verbo, pueden diferenciarse entre las oraciones transitivas, las intransitivas y las copulativas.³² Las oraciones no verbales, como se ha dicho, pueden formarse por los sustantivos, los adjetivos, los adverbios o las preposiciones (cada uno con sus

³² En la *GDLE*, se distingue entre oraciones de predicado verbal (las transitivas y las intransitivas) y oraciones de predicado nominal (las copulativas o atributivas), porque la base léxica del segundo tipo es una categoría nominal, mientras que los verbos copulativos se caracterizan por su contenido léxico semántico nulo o vacío (Hernanz y Suñer Gratacos, 1999: 2359).

argumentos). En chino, seguimos la clasificación de oraciones de estructura sujeto-predicado, dentro de las cuales hay cuatro tipos en total y hemos mencionado dos, que son oraciones de predicado verbal y oraciones de predicado adjetival. Otros dos son oraciones de predicado nominal³³ y oraciones de predicado sujeto-predicado (Huang y Liao, 2002: 5). Aquí ofrecemos ejemplo de los dos últimos tipos:

jīntiān xīngqītiān
 今天 星期天。
 hoy domingo
 Hoy es domingo.

Esta estructura *sujeto (sustantivo)-predicado (sustantivo)* no resulta difícil de comprender, pues el sujeto es nominal y, el predicado también. Muchas oraciones de predicado nominal pueden convertirse en oraciones de 是^{shì} (*ser*) anteponiendo al predicado el verbo 是^{shì} (*ser*) sin que se cambie el sentido de la oración (Xu y Zhou, 1997: 169), por eso, la oración anterior puede ser 今天^{jīntiān} (*hoy*) 是^{shì} (*ser*) 星期天^{xīngqītiān} (*domingo*).

La siguiente oración es un poco complicado: tiene la forma *sujeto (sustantivo)-predicado (sujeto-predicado)*, en otras palabras, su predicado está compuesto por una estructura sujeto-predicado, y el sujeto oracional 任何困难^{rèn hē kùnnán} (*cualquiera dificultad*) es sujeto paciente; el sujeto interno del predicado 他^{tā} (*él*) es sujeto agente (Huang y Liao, 2002: 119):

³³ El término *predicado nominal* en chino se refiere a los predicados que son sustantivos; no son equivalentes a los predicados nominales en la *GDLE*, que son los predicados de verbos copulativos (Hernanz y Suñer Gratacos, 1999: 2357). Cabe mencionar que en chino, a diferencia de lo que sucede con los verbos y adjetivos, no se han incluido los sustantivos como predicados, porque la clasificación depende de la frecuencia de uso, como en la clasificación de categoría gramatical de las palabras, pues, comparados con los dos últimos, los sustantivos no se usan mucho en tal sentido.

sujeto oracional - predicado
 sujeto - predicado
 rèn hé kùnnan t ā dōu néng kè f ú
 任何 困难, 他 都³⁴ 能 克服。³⁵
 cualquiera dificultad él poder superar

Puede superar cualquier dificultad.

1.2.2.3. Su dependencia o independencia respecto a otras unidades

El tercer criterio es la dependencia o independencia sintáctica de las oraciones. Es un criterio funcional y con esto obtenemos la clasificación tradicional de las oraciones. Según este criterio, lógicamente se distinguen las oraciones independientes de las dependientes. Al primer grupo se le denomina *oraciones simples* y al segundo, *oraciones subordinadas*. Tenemos la definición de la RAE (2010: 18):

Las oraciones simples no contienen otras que ocupen alguno de sus argumentos o modifiquen a alguno de sus componentes. Las oraciones subordinadas dependen de alguna otra categoría a la que complementan o modifican.

Tradicionalmente se denomina *oración compuesta* la que contiene una o varias subordinadas, y la oración subordinada se halla inserta o incrustada en la principal³⁶, en lugar de concatenada a ella (RAE, 2010: 18).

La relación de subordinación se opone a la de coordinación (*NGLE*, p. 75), por eso, aparte de las oraciones simples y las oraciones subordinadas, hay que añadir las oraciones coordinadas, en las cuales no se establece relación de dependencia sintáctica de una con otra, sino que todas se encuentran en el mismo nivel sintáctico en un único enunciado³⁷ (Gómez Torrego, 2011: 258). A todo conjunto formado por dos o más oraciones coordinadas denomina el autor *conjunto oracional* (u *oración compuesta*)

³⁴ En esta oración, ^{dōu} 都 se usa como adverbio de límite; subraya la totalidad, sin excepción, de las personas o cosas referentes a la acción (Xu y Zhou, 1997: 101).

³⁵ Según P. Yip y D. Rimmington (2009: 67), se denomina esta construcción *tema / sujeto-predicado*; la estructura de sujeto-predicado ^{t ā dōunéng k è f ú} 他都能克服 (*él puede superar*) actúa como comentario del tema ^{rèn} 任何困难 (*cualquier dificultad*).

³⁶ Según la RAE (2010: 19), la oración principal no debe considerarse el segmento que queda tras eliminar la oración subordinada correspondiente. La oración principal es toda la oración compuesta.

³⁷ En la presente tesis consideramos la yuxtaposición es coordinación sin nexos, según la *NGLE*.

por coordinación. En la gramática funcional, se le denomina *grupo oracional* (Aldarcos Llorach, 1995: 315). En la presente tesis, adoptamos las denominaciones de oraciones simples, oraciones compuestas por coordinación y oraciones compuestas por subordinación.

En chino, las oraciones también se dividen en oraciones simples y oraciones compuestas, pero su criterio no es totalmente coincidente con el del español. Su método de clasificación está basado en la estructura oracional. Una oración simple es una frase³⁸ o una palabra³⁹ más una entonación (Huang y Liao, 2002: 24). Lo que llama la atención de una oración simple en chino reside en que puede contener uno o más predicados, por ejemplo:

wǒ xīwàng nǐ lái wǒ jiā
我 希望 你 来 我家。
yo esperar tú venir yo casa
Espero que vengas a mi casa.

Esta oración obviamente cuenta con dos predicados en español, pero posiblemente, por la carencia de conjugación verbal, se consideraría el segundo verbo ^{lái} -来 (*venir*)- como el infinitivo en español, que desempeña una función nominal en la oración completa. Veamos a continuación la definición de las oraciones compuestas.

Las oraciones compuestas en chino se construyen con dos o más proposiciones⁴⁰ relacionadas semánticamente, pero no sintácticamente. Oralmente, entre las proposiciones marca una pausa menor, y en la escritura, se encuentran separadas por una coma, punto y coma o dos puntos. Las proposiciones de una oración compuesta pueden ser una palabra o una frase de estructuras diferentes, sean de predicado

³⁸ Una frase en chino es un conjunto de palabras sin entonación, que son combinables semánticamente y gramaticalmente. La mayoría de las frases, con una entonación, pueden convertirse en oraciones (Huang y Liao, 2002: 4). Parece al grupo sintagmático en español.

³⁹ Aquí la *palabra* se refiere a las unidades parecidas al sintagma en español, de acuerdo con su definición, que es la unidad mínima autónoma y una parte de las palabras, más una entonación, puede constituirse como oración (Huang y Liao, 2002: 4).

⁴⁰ Una proposición tiene la misma estructura que una oración simple, o un enunciado de no sujeto-predicado, pero no tiene entonación completa.

nominal, verbal, adjetival o de sujeto-predicado, e incluso un enunciado de no sujeto-predicado (Huang y Liao, 2002: 159). Por ejemplo:

lán tiān yuǎn shù jīnhuángsède mài làng
藍天，远树，金黄色的麦浪。
azul cielo lejos árbol dorado trigo onda
cielo azul, árbol lejano, onda dorada de trigal

En chino, es una oración compuesta, pero en español, son tres grupos sintagmáticos nominales.

jīntiān zhōurì dàn wǒ yǒu kè
今天周日，但我有课。
hoy domingo pero yo tener clase
Hoy es domingo, pero tengo clases.

Esta oración compuesta está formada por una proposición de predicado nominal y otra de predicado verbal, conectadas por la conjunción ^{dàn} 但 (*pero*), y separada por una coma. En español, igualmente es una oración compuesta.

Con estos dos ejemplos, no es difícil descubrir que existe una gran diferencia en las dos lenguas, pero también hay cierta semejanza. Hemos visto que, en español, las subclasificaciones de las oraciones compuestas se denominan de distintas maneras en diferentes gramáticas; a continuación, vamos a comparar las denominaciones con las existentes en chino, y a continuación unificaremos la terminología.

1.2.3. Oraciones compuestas

A diferencia del nombre de *oraciones compuestas* que ha puesto la RAE a las oraciones que contienen una o más oraciones subordinadas, E. Alarcos Llorach (1995: 314, 315) emplea la denominación *oraciones con términos adyacentes complejos*, o de forma más breve, *oraciones complejas*, puesto que, desde su punto de vista, por la prueba de conmutación, las oraciones subordinadas ya no funcionan como oraciones,

sino como equivalentes de los sustantivos, los adjetivos o los adverbios, por complejas que sean en su estructura interna.⁴¹

Para las oraciones complejas en la gramática funcional, el concepto *transposición* tiene importancia capital:

La oración compleja consta de una principal a la que, directamente o indirectamente (en función oracional o suboracional), se subordinan otra u otras. Solo la llamada “principal” sigue siendo pura y simplemente oración, mientras que la subordinada, aun manteniendo en la mayor parte de los casos su entidad interna de oración, respecto de la principal se equipara a un sustantivo, a un adverbio o a un adjetivo (Martínez, 1999: 46).

A este proceso de alterar la función de una oración se le llama *transposición*, y *transpositor* a los elementos que se encargan de la alteración.

Ahora bien, las estructuras oracionales transpuestas que aparecen insertas en una oración compleja se clasifican según la categoría de la palabra que podría sustituirlas desempeñando la misma función. A continuación, ofrecemos tres ejemplos correspondientes a las tres modalidades: sustantiva, adjetiva y adverbial, y los tres transpositores son *que* conjunción, *que* relativo y *si* condicional:

Me gustaría que Juan tuviese éxito. (≈ Me gustaría el éxito de Juan.)

Nos preocupaba la opinión que expuso el delgado. (≈ Nos preocupaba la opinión expuesta por el delgado.)

Si cumple su promesa, quedará tranquilo. (≈ Cumpliendo su promesa, quedará tranquilo.)

(Alarcos Llorach, 1995: 313, 314)

Con estas tres oraciones, volvemos a las denominaciones de la RAE (2010: 19), según la cual todas estas son oraciones compuestas. La distinción tradicional entre estas tres oraciones subordinadas se apoya también en una equivalencia o correspondencia aproximada entre las categorías y las funciones, por eso, estas tres

⁴¹ En la gramática funcional, se suele usar la denominación de oraciones compuestas especialmente para los resultados de la unión de varias oraciones y cada una de las cuales podría usarse independientemente de las demás, es decir, los grupos oracionales (las oraciones coordinadas).

oraciones compuestas presentan respectivamente oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.⁴²

De acuerdo con L. Gómez Torrego (2011: 259), las tres oraciones también se designan por oraciones compuestas, sin embargo, el autor no sigue la manera de la RAE de diferenciarlas directamente en tres, sino que, en primer lugar, detalla las subordinadas según la forma de insertarse en la oración principal. Llama *conjunto oracional* (u *oración compuesta*) *por subordinación* a la unión de dos o más oraciones dentro de un enunciado, sin que ninguna de las oraciones sea complemento solo de una palabra de la oración principal, y *oración compuesta compleja* a aquellas que contienen en el interior de toda la oración principal una oración subordinada a un elemento de esta (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio o pronombre). Por eso, la oración *Si cumple su promesa, quedará tranquilo* es una oración compuesta por subordinación, y las otras dos son oraciones compuestas complejas. Pese a todo, de la misma manera empleada por la RAE, L. Gómez Torrego (2011: 322-370) las divide en oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.

En cuanto a las oraciones coordinadas, J. L. Camacho (1999: 2637) especifica que estas oraciones se caracterizan por asociar oraciones sin establecer una jerarquía gramatical entre ellas; este procedimiento se lleva a cabo a través de las conjunciones, que son categorías con contenido léxico abstracto. En función de las conjunciones coordinantes, la mayoría de los gramáticos clasifican las oraciones coordinadas en tres tipos: oraciones copulativas, oraciones disyuntivas y oraciones adversativas, y cada tipo posee sus propias conjunciones. Si acudimos a la gramática didáctica de L. Gómez Torrego (2011: 237), nos añade el tipo explicativo y el ilativo, pero el último se considera una de las oraciones subordinadas en la *NGLE*.

⁴² Las oraciones subordinadas sustantivas también se llaman *sustantivas argumentales*, porque, con escasas excepciones, son las únicas que constituyen argumentos de algún predicado. Las adjetivas se denominan también *subordinadas de relativo*, porque corresponden a las oraciones de relativo con antecedente expreso. El término *oración subordinada de relativo* alude a la forma en la que la oración está construida, ya que una oración de relativo es, en efecto, la que contiene un relativo. Por el contrario, el término subordinada adjetiva alude a la función sintáctica que la oración desempeña, similar a la de los adjetivos. El tercer grupo de oraciones subordinadas, las adverbiales o circunstanciales, es el más polémico en su denominación, por la peculiaridad de la relación entre los adverbios y la función de complemento circunstancial (RAE, 2010: 19). En esta tesis no se va a profundizar en la polémica de las denominaciones.

En chino, como se ha señalado en la definición, las proposiciones de una oración compuesta se relacionan semánticamente, no sintácticamente. Las proposiciones que componen la oración compuesta suelen estar en el mismo nivel sintáctico, pero pueden estar o no en el mismo nivel semántico, por lo cual la clasificación de las oraciones depende de la relación semántica que se mantiene entre las proposiciones. Según la gramática tradicional china, se clasifican en oraciones coordinadas y oraciones subordinadas (Huang y Liao, 2002: 160).

Las proposiciones de las oraciones coordinadas están en el mismo nivel semántico, y se conectan por una conjunción coordinante o una pausa de yuxtaposición. En el plano de las oraciones coordinadas, se clasifican las relaciones semánticas en cinco tipos: 1) copulativa, 2) sucesiva, 3) explicativa, 4) disyuntiva y 5) progresiva (Huang y Liao, 2002: 160-165). Para ilustrar esto, veamos los siguientes ejemplos:

tā méiyǒu gōngzuò yě méiyǒu péngyou
1) 他 没有 工作, 也 没有 朋友。

Él no tener trabajo y no tener amigo

Él no tiene trabajo ni amigos.

hú ān xiān zài xībānyá xué zhōngwén ránhòu qù zhōngguó dúshū
2) 胡安 先 在 西班牙 学 中文, 然后 去 中国 读书。

Juan primero en España aprender chino luego ir China estudiar

Juan primero aprende chino en España y luego va a China a estudiar.

zhè shì chǔfāngyào yě jiùshìshuō nǐ dé xiān kàn yīshēng
3) 这 是 处方药, 也 就是 说, 你 得 先 看 医生。

Este ser medicamento con receta es decir tú deber primero ver médico

Este es medicamento con receta, es decir, debes ir al médico primero.

yàoome xiànzài huí jiā yàoome yǒngyuǎn bié huí lái!
4) 要 么 现在 回 家, 要 么 永 远 别 回来!

o ahora volver casa o nunca no volver

O vuelves a casa ahora, o ¡no vuelvas nunca!

ānna de jiànyì bùjīn méiyòng érqiě hái bāocánguòxīn
5) 安娜 的 建议 不 仅 没 用, 而 且 还 包 藏 祸 心。

Ana de sugerencia no solo inútil sino que también ocultar intenciones maliciosas

La sugerencia de Ana no solo es inútil, sino que también oculta sus intenciones maliciosas.

Las proposiciones de las oraciones compuestas subordinadas no están en un nivel paralelo semánticamente, y el sentido de una proposición depende de la otra. La proposición principal⁴³ aporta el significado más importante entre ambas y la proposición subordinada indica el significado menos importante. Las proposiciones de una oración subordinada se conectan por una conjunción subordinante, o a veces hay elipsis de conjunciones, pero sigue la relación semántica entre ellas por el contexto apropiado. Las oraciones compuestas subordinadas también cuentan con cinco relaciones semánticas, que son subordinación adversativa, subordinación causal, subordinación final, subordinación condicional y subordinación supositiva⁴⁴ (Huang y Liao, 2002: 165-171).

En chino, tanto las oraciones compuestas coordinadas como las subordinadas se marcan por una pausa entre las proposiciones, como todas las oraciones ejemplificadas por B. Huang y X. Liao. Pero, hay otro tipo de oraciones compuestas, mejor dicho, una variante que se llama *oraciones compuestas condensadas* (Xu y Zhou, 1997: 208), porque en dichas oraciones se reducen algunas palabras y se elimina la pausa. Por eso, con la ventaja de ser refinada y concisa, forma una gran parte del lenguaje coloquial (Huang y Liao, 2002: 175). Veamos un ejemplo:

rúguǒ bù wèn tā tā bù kāikǒu tā bù wèn bù kāikǒu
 如果 不 问 他, 他 不 开 口。 / 他 不 问 不 开 口。
 sí no preguntar él él no abrir boca él no preguntar no abrir boca
 Si no le preguntan, no habla.

⁴³ La oración principal en chino no se refiere a toda la oración compuesta, sino solo a la oración de nivel más alto semánticamente.

⁴⁴ La mayoría de los gramáticos chinos las clasifican según la propuesta mencionada, pero hay lingüistas que toman otras medidas para la clasificación. Sun (2000) insiste en que no se diferencian oraciones simples y compuestas en chino. Liu (2000: 16) menciona que hay autores que clasifican las oraciones en tres grupos: oración compuesta causal, copulativa y adversativa, pero indica que esta forma de clasificación ha sido muy polémica; otra medida es dividir las oraciones directamente en unos diez tipos, empezando a aprender la experiencia de la clasificación de lenguas occidentales, en las que se analiza la relación sintáctica entre las proposiciones, pero se enfoca en la correspondencia entre la relación sintáctica con la clasificación de los conectores, por lo que en sentido práctico resulta poco aplicable. Liu (2000: 17), desde el punto de vista semántico, las clasifica en oraciones compuestas de causa-efecto y oraciones compuestas no de causa-efecto. Para él, las del primer grupo abarcan las causales, las condicionales y las finales, y todas las demás pertenecen al grupo de no causa-efecto. En la gramática de Z. Xu y M. Kang (1997: 205-207), se clasifican en 6 tipos: causales, adversativas, condicionales, concesivas, finales y temporales. En la presente tesis, se adopta la clasificación tradicional y más aceptable de B. Huang y X. Liao.

La primera oración en chino es una supositiva, y su variante condensada resulta más sencilla, puesto que se elimina el conector ^{r ú guō} 如果 (si) y se antepone el sujeto oracional ^{t ā} 他 (él), desempeñando el papel paciente del verbo ‘preguntar’ y a la vez el agente de verbo ‘abrir boca’ (hablar). Las oraciones compuestas del chino constan de muchas de estas transformaciones, tanto en las coordinadas como en las subordinadas, y se han adoptado como expresiones fijadas que se usan mucho en el habla cotidiana.

En suma, en chino se presta más importancia a la semántica en la clasificación de las oraciones compuestas, porque, en cuanto a determinar el funcionamiento de los conectores, solamente los reconocen como conector y como una unidad discriminadora para dar orientaciones al identificar la relación semántica, pero, no las consideran, como en español, unidades que dirigen una oración para que adquiriera una función sustantiva, adjetiva o adverbial⁴⁵ respecto a la oración principal. Las oraciones subordinadas en chino siguen manteniendo todas sus propiedades oracionales semántica y sintácticamente.

Ahora bien, tras una comparación de la clasificación de las oraciones en ambas lenguas, no nos costaría demasiado llegar a una terminología unificada. En lo referente al español, nos basamos en la *NGLE*, mientras que en el caso del chino, principalmente tomamos apoyo de lo que se reconoce por la mayoritaria. A continuación, confeccionamos un cuadro sinóptico sobre la clasificación de las oraciones en las dos lenguas.

⁴⁵ En el caso del chino, solo existiría la función adverbial, porque en chino, no las llaman *oraciones compuestas* sino *oraciones simples* a aquellas que denomina L. Gómez Torrego *oraciones compuestas complejas*, en las que contienen una oración subordinada a un elemento de la oración principal (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio o pronombre). Como el ejemplo que se ha visto: *Espero que vengas a mi casa* traducido literalmente al chino es una oración simple. Por eso, las oraciones compuestas que contienen subordinadas sustantivas y adjetivas en español son oraciones simples en chino.

1-7. Clasificación de oraciones en español y en chino

Criterio		Español		Chino		
Modalidad	enunciación	declarativa				
		interrogativa				
		imperativa				
		exclamativa				
	enunciado	epistémica, deóntica, alética, probabilidad, volitiva, etc.				
Naturaleza del predicado	verbal	transitivo		estructura sujeto- predicado	nominal	
		intransitivo			adjetival	
		copulativo			verbal	
	de sustantivo		de sujeto- predicado			
	no verbal	de adjetivo		(estructura no sujeto-predicado)		
		de adverbio				
		de preposición				
Dependencia o independencia sintáctica (español); relación semántica (chino)	Simple					
	compuesta	coordinada	copulativa		compuesta	copulativa
			disyuntiva			sucesiva
			adversativa			disyuntiva
			yuxtapuesta			explicativa
	subordinada	subordinada	sustantiva			progresiva
			adjetiva			adversativa
			adverbial			condicional
						supositiva
						causal
			final			

Fuente: elaboración propia

Como se ha dicho al principio, realizaremos la comparación centrándonos en las oraciones compuestas por subordinación; pero debido a que la clasificación en español depende de la relación sintáctica, mientras que en chino depende de la semántica, tomaremos el español como punto de partida y compararemos cada uno de los tipos de las oraciones compuestas con su correlato en chino, y abarcaremos también, cuando sea necesario, la transformación de las oraciones simples o yuxtapuestas en chino.

1.3. Oraciones subordinadas adverbiales

Las oraciones compuestas subordinadas en español se clasifican en tres grupos: las subordinadas sustantivas, las adjetivas y las adverbiales; luego dentro de las adverbiales, se clasifican con más detalles, pero con cierta polémica, pues, a tenor de la RAE, son causales, ilativas (o consecutivas), finales, condicionales y concesivas. En chino, las oraciones subordinadas se clasifican en cinco tipos, que corresponden más o menos a las adverbiales en español, por eso, la comparación de este capítulo, teniendo en cuenta que no disponemos del concepto *sustantivación* y *adjetivación* en chino, empieza por las oraciones subordinadas adverbiales.

1.3.1. Oraciones causales e ilativas

Las oraciones subordinadas causales e ilativas en español están vinculadas con las causales en chino, de ahí que las tratamos conjuntamente en este apartado. Nos dedicaremos principalmente a las causales, a su subclasificación y las conjunciones; posteriormente expondremos brevemente las ilativas y las subordinadas causales en chino, para finalmente realizar una comparación entre las dos lenguas.

1.3.1.1. Oraciones causales en español

Ante todo, hay que aclarar que, en este apartado, solo se van a tratar las oraciones subordinadas causales, en otras palabras, las otras secuencias que pueden contener valor causal, como la yuxtaposición, la coordinación, las oraciones relativas explicativas, etc. no las incluimos, pero sí se tratarán las que manifiestan el concepto de causa a través de preposiciones y conjunciones subordinantes. Por lo tanto, nos enfocamos en las oraciones subordinadas con las conjunciones *porque*, *como*, *pues*; *dado que*, *puesto que*, *ya que*; las locuciones preposicionales como *gracias a que*, *debido a que*, *a causa de que*, *por motivo de que*, etc. Si hay que añadir algo, sería la secuencia *es que*, que suele encabezar una subordinada sustantiva explicando la oración previa (Alarcos Llorach, 1995: 368).

En cuanto a la clasificación de las subordinadas causales, se han presentado muchas denominaciones. En la *GDLE*, se han mencionado ‘causa de lo dicho’ y ‘causa

del decir' de Bello (1847), que se corresponden con 'causa real' y 'causa lógica' en la distinción latina, y actualmente, para esta oposición, los gramáticos suelen emplear las 'causales de enunciado' y las 'causales de enunciación', respectivamente (Galán Rodríguez, 1999: 3601).

Sobre la distinción entre las causales de enunciado y las de enunciación, la *NGLE* (p. 3472) indica que las subordinadas que corresponden al plano del enunciado son internas al predicado, y las que pertenecen al plano de la enunciación son externas a él.⁴⁶ Pues, las internas son aquellas que especifican la causa de la acción o del estado de cosas que describe el verbo principal, que pueden ser argumento (complemento de régimen) o adjunto⁴⁷: *Se preocupa por que el número de niños en instituciones estatales haya aumentado el 38%, Llueve porque esta zona está cerca de la montaña*. Las externas expresan una explicación o una justificación de lo que se ha dicho o de lo que va a decir: *Llueve, porque la gente lleva paraguas* (*NGLE*, pp. 3460, 3461 y 3464).

Las causales externas suelen introducirse por *porque, como, pues, ya que, dado que, etc.* (*NGLE*, p. 3473). La conjunción *porque*, junto con las locuciones preposicionales, normalmente también llevan las causales internas al predicado.

La conjunción más empleada es *porque*, que introduce la oración subordinada y normalmente se sitúa en la secuencia como segundo miembro de la oración principal, a menos que se quiera hacer hincapié en la singularidad de la causa de la que se habla: *Justamente porque no lo ha pedido, se lo concederé*. Además, hay que tener en cuenta que si *porque* está bajo un ámbito de negación, el verbo de la oración subordinada va en subjuntivo: *No lo hizo porque le gustara, sino porque la obligaron* (*NGLE*, p. 3462). La *GDLE* complementa que este tipo de causa negada consiste en una oración causal-

⁴⁶ En la *GDLE* se han clasificado las causales en causas puras (dos subtipos: tipo de *causa-efecto* y tipo de *motivación-resultado*) y causas explicativas (dos subtipos: explicativas propias y explicativas hipotéticas) desde el punto de vista semántico; y en causales integradas y causales periféricas en el ámbito sintáctico (Galán Rodríguez, 1999: 3602, 3607, 3608), que corresponde con las internas y externas según la RAE.

⁴⁷ Denomina L. Gómez Torrego (2011: 353) *oraciones causales sustantivas* que son términos de preposición; y las *oraciones causales no sustantivas* son aquellas que funcionan directamente como complemento circunstancial del verbo principal o como complemento de otra oración principal y que no se dejan sustituir por sustantivos o pronombres ni por adverbios.

adversativa: se afirma el efecto, pero se niega que la causa presentada provoque el efecto. Indica también el otro tipo de causa negada, que es causal-concesiva: se niega que una causa provoque un determinado efecto. En efecto, la oración *No parece más alta porque lleves tacones* puede tener dos interpretaciones: ‘No parece más alta, aunque lleves tacones’ o ‘Pareces más alta, pero no por que lleves tacones’ (Galán Rodríguez, 1999: 3613).

La conjunción *como* se especializa en constituir las causas externas, y está restringida a las causales antepuestas y el verbo de la subordinada tiene que ir en indicativo: *Como la balsa no es muy grande, no se puede nadar bien* (NGLE, p. 3463). Las oraciones introducidas por *pues* ilustran el concepto de *causa explicativa*; en estas oraciones se suele abarcar una premisa o un supuesto implícito; por ejemplo, la premisa implícita en *Hay que dejar las conclusiones de la reunión para mañana, pues aún faltan datos importantes* es, aproximadamente, la siguiente: *Si faltan datos importantes, no es apropiado establecer conclusiones definitivas* (NGLE, p. 3464). Además, hay que tener en cuenta que *pues* raramente preceden a la otra oración; generalmente encabeza una oración que explica el porqué de lo expresado previamente (Alarcos Llorach, 1995: 368).

Otra construcción que expresa valor causal tiene origen participial: un participio inmovilizado más la conjunción *que*, como *dado que*, *puesto que*, *ya que*, *supuesto que*, etc. Estas expresiones se usan igualmente antepuestas o pospuestas: *Dado que llueve, nos quedamos en casa*; *Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad* (NGLE, p. 3480).

Por último, se encuentran las subordinadas causales introducidas por las locuciones conjuntivas que contienen preposiciones: *debido a que*, *gracias a que*, *a causa de que*, *con motivo de que*, etc. Conviene más juntarlas con las oraciones sustantivadas en grupos preposicionales, que adquieren capacidad adverbial para funcionar como modificador con respecto al predicado; por ejemplo: *que el vuelo está cancelado* en “Debido a que el vuelo está cancelado, tenemos que volver al hotel” se comporta como un sustantivo y se puede sustituir por *esto*: *Debido a esto, tenemos que volver al hotel*.

1.3.1.2. Oraciones ilativas en español

Las oraciones ilativas (o consecutivas), también llamadas continuativas en la gramática tradicional, introducen una consecuencia como derivación natural de lo que el hablante ha expresado con anterioridad (RAE, 2010: 891). Las conjunciones y locuciones conjuntivas más usadas son *conque, luego, pues, así que, de modo que, de forma que*, etc. Según la RAE, las oraciones ilativas pertenecen a las subordinadas, sin embargo, no todos los gramáticos están de acuerdo con esta clasificación. L. Gómez Torrego (2011: 235) considera las conjunciones ilativas como coordinadores, porque funcionan de unión entre las que se intercalan, y pueden enlazar, como las demás conjunciones coordinantes, oraciones de valor imperativo: *Ya has jugado, así que ponte a estudiar*. Para J. A. Martínez (2005: 45), tales agrupaciones también forman coordinación en vez de subordinación, pero las nombra *coordinación consecutiva*. En la gramática de Alarcos (1995: 322), las oraciones conectadas por las unidades mencionadas se han catalogado como grupos yuxtapuestos, igual que las conectadas con locuciones de tipo adverbial, como *por tanto, por consiguiente*, etc.

La *GDLE* divide estas construcciones en dos grupos: la coordinación consecutiva y la yuxtaposición consecutiva, en las que se emplean distintos nexos. En la coordinación consecutiva se emplean los conectores átonos *como luego, conque, así (es) que y de modo / manera / forma / suerte que*; mientras que en la yuxtaposición consecutiva, en la que se considera omitir el elemento coordinador, se presentan los sintagmas *por (lo) tanto, por consiguiente, en consecuencia, así pues, pues, (y) así y de modo / manera / forma / suerte que*.⁴⁸ (Álvarez, 1999: 3791, 3792, 3795, 3796)

A pesar de todo, las consideramos aquí oraciones subordinadas como las define la RAE. Este tipo de oraciones subordinadas siempre son externas al núcleo predicativo, y nunca se pueden anteponer a la principal.

⁴⁸ En la *NGLE* (2010: 893) se indica que, aunque estas unidades (*consecuentemente, consiguientemente, de resultas, en consecuencia, entonces, por consiguiente, por ende, por (lo) tanto* y otras similares) expresan sentido ilativo, hay que declarar que no son conjunciones o locuciones conjuntivas, sino adverbios o locuciones adverbiales, por eso, no constituyen oraciones actualmente llamadas ilativas.

1.3.1.3. Oraciones causales en chino

En chino, la proposición que expresa la causa es la proposición subordinada y la que expresa el efecto es la principal. Algunos gramáticos, como Liu (2000: 17), clasifican las oraciones compuestas en dos grupos: 1) de *causa-efecto*, 2) de no *causa-efecto*. Entre el primer grupo se encuentran las causales, las finales y las condicionales. Esto se corresponde en buena medida con la clasificación de la *NGLE* (pp. 3449, 3534, 3535), que también indica que las causales, las ilativas, y las finales tienen estrecha relación, porque todas expresan *causa-efecto*;⁴⁹ sobre las oraciones condicionales, menciona que la prótasis puede expresar una causa que conduce a un resultado. Pero si seguimos la clasificación de B. Huang y X. Liao (2002: 169), el concepto de *causa-efecto* se usa con el sentido estricto, que solo abarca las oraciones causales y se dividen en dos tipos: las que expresan causa del contenido de la proposición principal, y las que explican por qué se infiere el contenido o la conclusión de la principal.

Las conjunciones para el primer tipo pueden ser complejas o simples, además, hay conjunciones simples que introducen la causa, y también hay otras que encabezan la proposición principal. Comparadas con las simples, las conjunciones complejas manifiestan un sentido más serio, prudente, y se emplean más en lo escrito. En la siguiente tabla ofrecemos las conjunciones en chino:

⁴⁹ La *GDLE* indica que el ámbito semántico de la causalidad abarca cinco relaciones diferentes: causales propiamente dichas, finales, condicionales, concesivas y consecutivas; en cada una de ellas se establece entre la causa y el efecto, aunque desde distintas perspectivas (Galán Rodríguez, 1999: 3599).

1-8. Conjunciones causales en chino I

Conj.	Introducen con la causa	Introducen el efecto
Simples	yóuyú yīnwéi 由于, 因为, shìyīnwéi shìyóuyú 是因为, 是由于,	suǒyǐ yīncǐ yīnér cóngér 所以, 因此, 因而, 从而, yǐzhì zhìshǐ 以致, 致使
Complejas	yīnwéi yīn yóuyú suǒyǐ cái jiù biàn gù yúshì yīncǐ 因为/ 因/ 由于 + causa, 所以/ 才/ 就/ 便/ 故/ 于是/ 因此 / ... + efecto; zhìsuǒyǐ shìyīnwéi shìyóuyú jiùzài yú 之所以 + efecto, 是因为/ 是由于/ 就在于 + causa	

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 169, 170

Como se presenta en la tabla, en las dos conjunciones complejas, una conlleva la causa en la primera secuencia y la otra introduce efecto como el primer miembro de la oración; en ambos casos, la posición de las secuencias no se alterna. Por su parte, el uso de las conjunciones simples resulta un poco complicado: las que introducen la proposición principal siempre se posponen, y las dos en cursiva, que conllevan causa, también. Sobre las otras dos que introducen la causa, la conjunción ^{yóuyú} 由于 solo se antepone, y la otra, ^{yīnwéi} 因为, la conjunción más usada, puede ir delante, o pospuesta si la principal se quiere destacar, y, en este caso, la proposición principal no lleva conjunción. Para ilustrar esto, tenemos las siguientes oraciones:

yīnwéi	tiānqì	bùhǎo	suǒyǐ	hángbān	yánwù	le
因为	天气	不好,	所以	航班	延误	了。
yīnwéi	tiānqì	bùhǎo,		hángbān	yánwù	le
因为	天气	不好,		航班	延误	了。
	tiānqì	bùhǎo	suǒyǐ	hángbān	yánwù	le
	天气	不好,	所以	航班	延误	了。
porque	tiempo	malo	por eso	vuelo	retrasar	P. A. perf..

Como hace mal tiempo, el vuelo se ha retrasado.

hángbān	yánwù	le	yīnwéi	tiānqì	bùhǎo
航班	延误	了,	因为	天气	不好。
vuelo	retrasar	P. A. perf.	porque	tiempo	malo

El vuelo se ha retrasado **porque** hace mal tiempo.

El segundo tipo se denomina *oraciones deductivas*, de las cuales la primera proposición expresa el motivo consabido y la segunda, que es la proposición principal, expresa una deducción inferida (Huang y Liao, 2002: 170). En estas oraciones solo se introduce información consabida en las subordinadas; las proposiciones principales, es decir, las deducciones obtenidas, siempre ocupan la segunda posición. Las conjunciones pueden ser simples y complejas, como se observa en la siguiente tabla:

1-9. Conjunciones causales en chino II

Conj.	Introducen el motivo	Introducen la deducción
Simple	jìrán jì 既然, 既	jiù kějiàn 就, 可见
Complejas	jìrán nàme jiù zé kějiàn 既然 + motivo, 那么 / 就 / 则 / 可见 + deducción	

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 169

Incluimos un ejemplo a continuación con la conjunción simple ^{kějiàn} 可见, que se traduce al español *poder ver / imaginarse* literalmente, que sirve para hacer un juicio o sacar una conclusión siguiendo a las palabras anteriores (Zhang, Wei y Wu, 2004b:

129). En la tabla se puede observar que ^{kějiàn} 可见 también puede formar una conjunción

compleja, con la conjunción simple que va con la oración subordinada: ^{jìrán} 既然.

zhège jīběn wèntí dōu bù huì kějiàn méi rènzhēn xuéxí
这个 基本 问题 都 不会, 可见 没 认真 学习。
jìrán zhège jīběn wèntí dōu bù huì kějiàn méi rènzhēn xuéxí
既然 这个 基本 问题 都 不会, 可见 没 认真 学习。
este básico pregunta incluso no saber **poder ver** no concienzudo estudiar

Como no sabe ni esta básica pregunta, **se puede deducir que** no estudia concienzudamente.

1.3.1.4. Similitudes, diferencias y predicción de error

En español, las oraciones causales se dividen en las internas y las externas; en chino, aunque no se nombran ni se clasifican de la misma manera, se podría decir que

las oraciones deductivas se incluirían, en cierto sentido, en el ámbito de las causales externas del español. Presentan diferencia en la posición de la subordinada: en chino, la subordinada causal deductiva se antepone siempre; en español, la causa externa puede ir delante o detrás según la conjunción.

Esto no significa que las causales internas en español se correspondan con el primer tipo de las causales en chino. En realidad, las subordinadas en chino, tanto las causales como las finales, así como las condicionales y las concesivas, no reciben tanta atención desde el punto de vista sintáctico como en la gramática española, en la que se distinguen las subordinadas internas de las externas. Las conjunciones causales en español orientan en cierta medida la distinción entre las causas internas y las externas; sin embargo, una vez traducidas al chino, no se diferenciarán; por ejemplo, la traducción de *porque* y la de *como* resultan iguales en chino, y dejan de manifestar matices, por lo tanto, no es posible establecer un paralelismo entre las causales internas en español con el primer tipo de las oraciones causales en chino.

Otra notable diferencia radica en las conjunciones complejas en chino. Tanto en español como en chino las causas son subordinadas, las conjunciones en español asumen el cargo subordinante, por eso, solo hay conjunciones para encabezar y transponer la causa; pero en chino, como se ha dicho, las conjunciones pueden ser complejas, que se usan simultáneamente en los dos miembros de la oración compleja, y también pueden ser simples: unas introducen las proposiciones causales, otras introducen las principales que contienen el efecto; por lo tanto, la semántica manifiesta un funcionamiento imprescindible para distinguir las proposiciones principales de las subordinadas. Además, las dos preposiciones casi siempre ocupan su posición fija, es decir, las subordinadas se anteponen; mientras que en español, la posición de la oración que expresa la causa va delante o detrás de acuerdo con la exigencia de la propia conjunción.

Se ha dicho que en español hay que distinguir las conjunciones causales de los adverbios que también aportan valor causal. Pero las conjunciones causales y las relativas en español, junto con los adverbios mencionados, e incluso la construcción

consecutiva *tanto... que*⁵⁰, comparten la misma traducción de las conjunciones causales en chino, con lo cual no nos proporcionan un rasgo bien claro para emparejar los diferentes tipos de conectores en español con los conectores en chino, pues todos se identificarían como causales en chino.

Aunque existen las mencionadas diferencias en la clasificación y las conjunciones, en el uso práctico, no suponemos las oraciones causales forman una dificultad destacada para los alumnos chinos, porque la familiaridad con el concepto de causa-efecto y el uso diario de estas oraciones favorecen en gran medida el aprendizaje de los alumnos; solo que tenemos que prestar al modo verbal en la causa negada, puesto que en chino, para negar la causa, se añade solamente el adverbio negativo, como en el siguiente ejemplo, por eso, los alumnos a lo mejor no cuidan el cambio modal en las subordinadas.

wǒ xué	xī bānyáyǔ	shì yīnwéi	xǐ huan	zúqiú
我 学	西 班 牙 语	是 因 为	喜 欢	足 球。
yo aprender	español	porque	gustar	fútbol

Aprendo español porque me gusta el fútbol.

wǒ xué	xī bānyáyǔ	bú shì yīnwéi	xǐ huan	zúqiú
我 学	西 班 牙 语	不 是 因 为	喜 欢	足 球。
yo aprender	español	no porque	gustar	fútbol

Aprendo español no porque me guste el fútbol.

1.3.2. Oraciones finales

Las oraciones compuestas subordinadas finales se han agrupado entre las oraciones de la categoría *causa-efecto*, incluidas en el mismo capítulo de las causales e ilativas en la *NGLE*, pero las construcciones finales se caracterizan más por la expresión del propósito de las acciones o los sucesos (*NGLE*, p. 3449). En chino, los rasgos de las oraciones finales son parecidos a los de las finales en español, y en ambas lenguas presentan menos complejidad que las oraciones causales, solo que, en chino,

⁵⁰ No individualizamos, en la comparación de las dos lenguas, las oraciones subordinadas con esta construcción, porque al traducirse a chino, no se diferencia de las oraciones causales, y el sentido cuantificativo se expresa por ‘mucho’, ‘muy’, ‘demasiado’, etc.

la proposición que expresa finalidad se considera la principal, y la otra es la subordinada.

1.3.2.1. Oraciones finales en español

Las causas en sentido estricto son retrospectivas, enfocadas en la razón y el motivo, mientras que las finalidades, con un objetivo, son prospectivas (NGLE, p. 3450). Por eso, en las oraciones finales expresan propósitos no actualizados con respecto al momento en que se sitúa el verbo principal, por lo cual, al contrario que las subordinadas causales, las finales se construyen siempre en subjuntivo (NGLE, p. 3455).

Igual que las causales, desde el punto de vista sintáctico, las subordinadas finales también se dividen entre las internas al predicado (argumento o adjunto) y las externas.⁵¹ Las internas explican el propósito de la acción que se menciona, que son subordinadas del enunciado, como *Trabaja mucho para que la chica se case con él*. Las subordinadas de la enunciación, que son las externas al predicado, manifiestan la razón que justifica la afirmación misma. Entre todas, son muy habituales las que se dirigen a algún interlocutor, por ejemplo: *Lo digo para que lo sepas* (NGLE, p. 3474).

La finalidad en las subordinadas, por lo general, se expresa mediante la estructura sintáctica *para que* + verbo en subjuntivo. Se relacionan frecuentemente con un gran número de términos con valor final, como los verbos *servir, dirigir*; los sustantivos *objetivo, plan, propósito*; o los adjetivos *dispuesto (a), ávido (de)* (NGLE, p. 3455). Cuando la persona gramatical del predicado principal se refiere a la misma que está implícita en la finalidad, se utiliza la construcción *para* con infinitivo: *Juan compró este libro para leer* frente a *Juan compró este libro para que lo leyera yo* (Alarcos Llorach, 1995: 370). Sin embargo, como C. Galán Rodríguez (1999: 3629) indica, es posible usar el infinitivo si el agente que realmente ejecuta la acción puede

⁵¹ En la GDLE, en el ámbito sintáctico, se han denominado *finales integradas* y *finales periféricas*, que se equiparan a las finales internas y las externas en la NGLE. Desde el punto de vista semántico, las subordinadas finales se clasifican en cinco grupos: a) finales puras u oraciones del objetivo como intención- propósito, b) finales de objetivo como utilidad, c) finales de objetivo como consecuencia, d) finales de objetivo como contraste, e) finales de objetivo como deseo (Galán Rodríguez, 1999: 3621-3628).

manifestarse en un complemento directo o indirecto:⁵² *Llama a la enfermera para levantarte, Me han regalado un curso para aprender idiomas.*

Por lo común, la subordinada final ocupa el segundo puesto, pero también puede anteponerse (Alarcos Llorach, 1995: 370). Por ejemplo: *Para que no me engañes, te grabo lo que dices ahora.* Aparte de *para que*, en contextos adecuados, los nexos *a que* y *porque* (*por que*) también introducen subordinadas finales internas cuando el verbo aparece en subjuntivo (NGLE, pp. 3459, 3460, 3489-3494): *He venido a que me enseñéis la casa, Haz lo posible por que te dejen libre cuanto antes.*

Las finales externas suelen introducirse por las locuciones preposicionales, como *a fin de*, *al objeto de*, *en orden a*, aparte de *para que*: *Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara*; además, por las locuciones consecutivas *de (tal) modo / manera / forma que* adquieren valor final, sin perder el consecutivo, cuando se usan con subjuntivo (RAE, 2010: 888, 889).

En ciertos contextos, puede obtenerse el sentido final explicativo simplemente con la estructura *no + subjuntivo*: *Ten cuidado no te enredes con los volantes* (RAE, 2010: 888). Este caso, en realidad, tiene que ver con las finales en forma negativa y sin conjunción, en las que suele aparecer el verbo *ser* en subjuntivo (presente o pretérito imperfecto): *Voy a quitar el coche, no sea que me multen; Se abrigó bien, no fuera a enfriarse*; o la perífrasis *ir a + infinitivo* en los mismos tiempos: *Déjale salir a jugar con sus amigos, no se vaya a molestar a su hermana* (Gómez Torrego, 2011: 357). *Que + subjuntivo* también se utiliza sobre todo si en la oración principal hay un verbo de reugo, de orede o de deseo: *Ruego al cielo que no nos vengan más años de sequía* (Galán Rodríguez, 1999: 3639).

1.3.2.2. Oraciones finales en chino

Como la finalidad es una noción con un significado muy específico, en chino la explicación de las oraciones finales es muy breve y concisa. Un punto llamativo consiste en que las proposiciones que contienen la finalidad son las principales, y las

⁵² Véanse también §56.7.2.1. de la GDLE.

subordinadas son las proposiciones que indican las acciones que se realizan para lograr aquellos propósitos. Las oraciones finales en chino se dividen, según la subjetividad del emisor (voluntad, temor o deseo para que sucedan o no) ante hechos no realizados, se dividen en dos tipos: 1) las que expresan el propósito de conseguir algo, 2) aquellas con las que se quiere evitar algo (Huang y Liao, 2002: 171). Podemos tomar prestados los nombres *subordinadas finales positivas* y *subordinadas finales negativas*, según la clasificación de Liu (2000: 17) para distinguirlas.

Todas las conjunciones son simples, tanto en las finales positivas como en las negativas; solo introducen las proposiciones que llevan la finalidad, es decir, las proposiciones principales están encabezadas por conjunciones, lo cual nos demuestra que el concepto de transposición sintáctica en español es inaplicable al chino. Tenemos la tabla de las conjunciones más usadas:

1-10. Conjunciones finales en chino

Finales positivas	wèi le yǐ yǐ biàn yòng yǐ jiè yǐ hǎo hǎo ràng wèi de shì 为了 ⁵³ , 以, 以便, 用以, 借以, 好, 好让, 为的是
Finales negativas	yǐ fáng yǐ miǎn miǎn de shěng de 以防, 以免, 免得, 省得

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 171

Las proposiciones finales apenas aparecen en el inicio de una oración, pero la conjunción ^{wèi le} 为了, empleada con las finales positivas, es una excepción, pues generalmente introduce una finalidad antepuesta a la subordinada. Cabe mencionar que, en el uso práctico, esta conjunción suele sustituir las conjunciones negativas, solamente con el adverbio negativo ^{bù} 不 ^{wèi le bù} 为了不. Veamos unas oraciones:

⁵³ En la gramática didáctica de chino a los extranjeros, ^{wèi le} 为了 se clasifica como una preposición, como en el manual *El chino de hoy III* (Zhang, Wei y Wu, 2004b: 6).

wǒ jì huà shè lì yuè lǎn jiǎo yì biàn chéng kè dǎ fā shí jiān
 我 计划 设立 阅览角, 以便 乘客 打发 时间。
 yo plantear establecer rincón de lectura **para** viajero pasar tiempo
 Planteo establecer un rincón de lectura **para que** los viajeros pasen el tiempo de la espera.

wèi le bù má fan bié rén zì jǐ de shì qing yào zì jǐ zuò hǎo
 为了不 麻烦 别人, 自己的 事情 要 自己 做好。
para no molestar otra persona propio cosa deber mismo hacer bien

Para no molestar a otras personas, debemos hacer las cosas por nuestra cuenta.

zì jǐ de shì qing yào zì jǐ zuò hǎo shěng de má fan bié rén
 自己的 事情 要 自己 做好, 省得 麻烦 别人。
 propio cosa deber mismo hacer bien **para no** molestar otra persona

Uno tiene que hacer sus propias cosas y hacerlas bien **para no** molestar a otras personas.

1.3.2.3. Similitudes, diferencias y predicción de error

Las oraciones subordinadas finales en ambas lenguas presentan facilidad, sobre todo en chino, la clasificación no es más que la diferencia entre ‘para que’ y ‘para que no’. En español, el modo subjuntivo asume en gran medida la función de expresar la propiedad final, por eso, a veces no se exige la conjunción, como la estructura *no* + subjuntivo; sin embargo, en chino, si suprimimos la conjunción, aunque por el contexto se expresa una finalidad claramente, sería raro considerar la oración como una compuesta subordinada, sino una yuxtapuesta, porque falta el modo verbal para identificar la subordinación.

Vinculado a esto, en español, cuando el sujeto es el mismo de la oración principal, se usa *para* + infinitivo en vez de emplear el subjuntivo: *Juan compra muchos libros para aprender español* frente a *Juan compra muchos libros para que su hijo aprenda español*. En chino, podemos observar la comparación entre las siguientes dos oraciones: excepto que se introduzca el sujeto subordinada ^{ér zǐ} 儿子 (*hijo*) en la segunda oración, no presenta más cambio de la primera oración.

wèi le xué xī yǔ hú ān mǎi le hěnduō shū
 为了 学 西语, 胡安 买 了 很多 书。
 para aprender español Juan comprar P. A. perf. mucho libro

Juan compra muchos libros para aprender español.

wèile érzi xué xīyǔ hú ān mǎi le hěnduō shū.⁵⁴
 para **hijo** aprender español *Juan* comprar P. A. perf. mucho libro

Juan compra muchos libros para que su hijo aprenda español.

De esto, puede imaginarse que los alumnos chinos, al usar oraciones finales con diferentes sujetos en la oración principal y la subordinada, resultaría que tienen dificultades en distinguir correctamente el uso de *para* + infinitivo y *para que* + subjuntivo, con lo cual, podría escribir oraciones como **Juan ha comprado muchos libros para su hijo aprender / aprende español*.

1.3.3. Oraciones condicionales

En las oraciones subordinadas condicionales, desde luego, predomina el sentido condicional, pero no siempre su referencia consiste en mostrar una condición para el cumplimiento de lo manifestado en la otra oración (Alarcos Llorach, 1995: 376). También se manifiestan significados de hipótesis o mero contraste⁵⁵: *Si tú eres listo, yo soy un sabio; Si se fue ayer, ¿cómo puede estar aquí?* (Gómez Torrego, 2011: 360). Las condicionales se corresponden en chino con dos tipos de las oraciones subordinadas: condicionales y supositivas. Veamos uno por uno.

1.3.3.1. Oraciones condicionales en español

El sentido condicional puede expresarse a través de las oraciones coordinadas por y: *Trabaja todo el día y acabará enfermo*, pero de ninguna forma las llamaríamos oraciones condicionales. Lo mismo ocurre con *cuando*, L. Gómez Torrego (2009: 360) añade *cuando* como conjunción que introduce oraciones condicionales: *Cuando no viene, por algo será*. Sin embargo, no las incluimos en este apartado; nos centraremos

⁵⁴ Estas oraciones pueden ser de la siguiente forma, con el sujeto ^{hú ān}胡安 (*Juan*) antepuesto.

hú ān wèile érzi xué xīyǔ, mǎi le hěnduō shū.
 胡安 为了 儿子 学 西语, 买 了 很多 书。

Juan para hijo aprender español comprar P. A. perf. mucho libro

⁵⁵ "... el español oral dispone, sin embargo, de construcciones con formas verbales de indicativo que sirven para presentar una información como irreal. Este es el caso de las estructuras irónicas del tipo *Si eso es música, yo soy Beethoven* o *Si tú eres rico, yo soy Rockefeller*, que construyen un procedimiento indirecto para negar la verdad del antecedente a través de la falsedad evidente del consecuente..." (Móntolio, 1999: 3672).

en las condiciones introducidas por la conjunción más empleadas *si*, *como*, y algunas locuciones conjuntivas.

1.3.3.1.1. Oraciones subordinadas condicionales con *si*

La conjunción *si* es el introductor más característico de las subordinadas condicionales, que forman parte de estructuras bimembres denominadas tradicionalmente *períodos*. El período condicional o hipotético consta de una oración subordinada, denominada *prótasis*, y una principal, denominada *apódosis*.⁵⁶ (RAE, 2010: 897) En la *NGLE*, hay dos criterios para clasificar las oraciones encabezadas por *si*.

El primero se parece a la clasificación de las internas y las externas en las subordinadas causales o las finales, pero empleamos las denominaciones *condicionales del enunciado* y *condicionales de la enunciación* para designar los dos diferentes tipos de las condicionales y las concesivas.⁵⁷

En las llamadas condicionales del enunciado⁵⁸, los hechos expresados en la *prótasis* y en la *apódosis* se relacionan causalmente. La *prótasis* presenta la causa hipotética del estado de cosas que se describe en la *apódosis*, que se interpreta como su efecto o su consecuencia: *Si llueve, se mojan las calles* (RAE, 2010: 905).

⁵⁶ La RAE indica que entre los componentes de los períodos condicionales y concesivos se establece una relación de interdependencia, en el sentido de que ninguno de los miembros puede ser suprimido sin alterar el significado del conjunto, o incluso comprometer la gramaticalidad de la construcción. Por ejemplo, *Si perdió el tren de las 7.30, llegó tarde* no implica *Llegó tarde*. La relación de interdependencia está marcada por la flexión verbal y la correlación de tiempo. Se emplea a veces el término *interordinación* en la tradición gramatical hispánica para designar las relaciones sintácticas de interdependencia (*NGLE*, pp. 3530, 3531).

⁵⁷ Aunque en el análisis escolar se asigna a veces a condicionales y concesivas la función de complemento circunstancial del predicado, no la ejercen propiamente, ya que estas oraciones no aportan modificadores que precisen la denotación de dicho predicado. Así, el segmento concesivo en *Bajaré la basura, aunque no me apetece* no constituye un modificador modal, temporal o de otro tipo, que delimite la acción expresada por el verbo *bajar* o por el grupo verbal *bajar la basura*, sino que introduce un estado de cosas que no impide que se lleve a cabo el evento que la oración principal expresa. Se suele decir que las relaciones entre *prótasis* y *apódosis* están más próximas a las conexiones lógicas, o en general argumentativas, que se dan entre premisas y conclusiones, que a las que se dan entre los predicados verbales y sus modificadores. Las *prótasis* correspondientes a estos períodos no constituyen, en suma, modificadores del predicado verbal, y no se considera correcto en la actualidad interpretarlos como complementos circunstanciales suyos (RAE, 2010: 899). Por eso, no usamos el nombre de condicionales internas o externas.

⁵⁸ Se denominan también como *condicionales de contenido*, *centrales* o *de causa-efecto*.

Por el contrario, las condicionales de la enunciación no se caracterizan por no establecer una relación causal entre prótasis y apódosis, sino entre la prótasis y la información obtenida de la apódosis mediante un verbo de lengua tácito o un razonamiento discursivo, se suelen dividir en dos subgrupos: *condicionales epistémicas* y *condicionales ilocutivas* (o *elocutivas*).⁵⁹ (RAE, 2010: 906)

En las primeras, (también denominadas condicionales *de efecto-causa*), el hablante, a partir del contenido de la prótasis llega a la conclusión que se muestra en la apódosis. Muchas condicionales epistémicas presentan los mismos hechos que las condicionales del enunciado correspondientes, pero en la dirección opuesta: *Si las calles están mojadas, debe de haber llovido*. Como se ve, la prótasis no expresa una condición, sino una situación para poder afirmar o para llegar a la conclusión de la apódosis. Las condicionales ilocutivas también establecen un vínculo entre la prótasis y el hecho de que el hablante afirme o manifieste lo que la apódosis expresa. Así, en *Si no estoy equivocado, el tren llegará a las diez en punto* el hablante no supedita la llegada puntual del tren a su ausencia de error, sino que mitiga la certeza de lo que afirma (RAE, 2010: 906, 907).

El segundo criterio se asocia con las correlaciones temporales y modales de los períodos. A diferencia de otros tipos de subordinadas, los rasgos modales y temporales de las prótasis no están regidos por ningún elemento de la oración principal, sino que son interdependientes: los de la subordinada manifiestan la actitud del hablante en relación con la posibilidad, probabilidad o irrealidad de la situación supuesta; los de la principal indican la modalidad de la oración y están a menudo en correlación con los anteriores (RAE, 2010: 911). Tanto la *NGLE* (p. 3570) como la *GDLE* (p. 3657) dividen las subordinadas condicionales en tres tipos de períodos: reales, potenciales e irreales.⁶⁰ E. Móntolio (1999: 3657) indica que los diferentes tipos resultantes están

⁵⁹ En la *GDLE*, las condiciones de la enunciación reciben la denominación *condicionales indirectas* porque son periféricas; se dividen en cuatro tipos según el uso: uso cortes, uso metalingüístico, uso procesural y uso con apódosis no asertiva (Móntolio, 1999: 3685-3688).

⁶⁰ Algunos gramáticos consideran que los períodos potenciales construyen una variante de los irreales, puesto que las prótasis de ambos se construyen en subjuntivo, así que solo distinguen las condicionales en reales e irreales, las que también se denominan *condicionales de relación necesaria* y *de relación imposible* en la gramática de Alarcos (1995: 377, 388) y *condicionales verosímiles* y *no verosímiles* en la gramática didáctica de L. Gómez Torrego (2011: 361). Seguimos con la clasificación de la *NGLE* (p. 3571), puesto que la naturaleza real, potencial o irreal no viene siempre determinada por la correlación

caracterizados formalmente por la utilización de esquemas verbales distintos. Empleamos el esquema de *tener, dar* para simplificar la referencia de los modos y los tiempos en el texto siguiente.

Los períodos reales se forman con prótasis en indicativo, en tiempo presente o pasado, y se ajusta a las pautas más frecuentes: *Si tiene*⁶¹, *da* o *Si tuvo, dio*. En los reales se expresan hechos verdaderos o que se tienen por esperables: *Si se lo explican, lo entiende*. También introducen compromisos y promesas, como en *Si me llaman, voy* (RAE, 2010: 911). En la *GDLE* se recoge las pautas de forma más completa, siempre con explicaciones de sus usos en contextos adecuados: *Si tiene, da; si tiene, dará; si tiene, daría; si tenía, daba; si tiene, dé* (Móntolio, 1999: 3662-3667).

Se denomina potencial al período que se ajusta al esquema *Si tuviera*⁶², *daría*, que contiene un imperfecto de subjuntivo en la prótasis y un condicional simple en la apódosis (RAE, 2010: 911). En los períodos potenciales, expresan situaciones abiertas a eventos que pueden tener lugar, pues, no se define de forma positiva al real, ni negativa frente al irreal. De la prótasis *si me invitaran* se infiere *hasta ahora no me*

temporal y modal que se establece entre las prótasis y las apódosis, sino también por los significados que se le otorga en función de diversos contextos.

⁶¹ Al rechazar el español las combinaciones **si tendrá* y **si tenga* la neutralización temporal, el presente de *si tiene* es ambiguo, ya que puede designar usos actuales, habituales y prospectivos, sobre todo si el verbo es de estado. Así, el contexto es imprescindible para identificar la prótasis *si vives aquí* como un estado de cosas presente o uno futuro (RAE, 2010: 912). Así como indica la *GDLE*, en la interpretación de un enunciado condicional no solo interviene cuál es la combinación verbal utilizada, sino también otros elementos lingüísticos y el conocimiento extralingüístico del hablante (Móntolio, 1999: 3659). Aunque en este trabajo solo se muestran las pautas más representativas de modo y tiempo en cada tipo de los períodos, hay también muchas otras posibilidades. En las prótasis condicionales encabezadas por *si* se admiten frecuentemente los tiempos simples *tiene, tenía, tuviera*, y los compuestos respectivos: *ha tenido, había tenido* y *hubiera tenido*, pero el español actual rechaza en ellas las formas *tendré, tendría, tenga, tuviere* y los compuestos correspondientes *habrá tenido, habría tenido, haya tenido* y *hubiere tenido*. Aunque en el español contemporáneo no se admite el futuro en la prótasis de la condicional, se usa la perífrasis *ir a + infinitivo* especialmente cuando se retoma un enunciado previo para confirmarlo, cuestionarlo o sacar conclusiones relativas a posibles acciones futuras: *Si vamos a hacer algo, mejor será que lo hagamos ya* (RAE, 2010: 912). Con respecto a la complejidad modal y temporal, siempre hay que tener en cuenta que fuera de contexto algunas no se interpretarían adecuada y claramente.

⁶² La forma *tuviera* en las prótasis presentan ambigüedad. Así pues, fuera de contexto, no es posible saber *si viviera aquí* designa una situación actual o una situación futura. Cuando las prótasis aluden a hechos presentes, implican normalmente que no se da el estado de cosas que describen, como *Si yo fuera más joven* implica *No soy más joven*, que pertenece a la interpretación irreal (RAE, 2010: 911).

han invitado, pero deja abierta la posibilidad de que se dé en el futuro.⁶³ (NGLE, p. 3572)

El llamado período irreal, asociado con la inferencia contrafactual o contrafáctica, designa situaciones que contradicen algún estado de cosas, por ejemplo, *Si no lo hubiera dicho* implica *Lo dijo*. Suele corresponderse con el esquema *Si hubiera tenido, habría / hubiera dado*.⁶⁴

1.3.3.1.2. Oraciones condicionales con *como* y locuciones conjuntivas

Las prótasis condicionales encabezadas por *como* se combinan con subjuntivo⁶⁵ y suelen preceder a sus apódosis, en las cuales se garantiza de manera enfática una consecuencia, muchas veces no deseable, en relación con alguna situación futura. Normalmente expresan ciertos valores ilocutivos, como la amenaza, la advertencia, la promesa firme o el vaticinio: *Como vuelvas a poner las manos encima de la niña te mando al otro mundo*. Con frecuencia menor, pueden anticipar también deseos vehementes: *Como vuelva a salir un ocho, nos hacemos ricos* (RAE, 2010: 913).

Otros conectores con los que pueden generar oraciones subordinadas condicionales son las locuciones conjuntivas, que se construyen con una oración en subjuntivo, sustantivada por la conjunción *que*. Algunas ellas se caracterizan por introducir requisitos más fuerte o más específicos que lo que expresa la conjunción *si*. Por ejemplo: *a condición de que, con tal de que, siempre que*⁶⁶, *siempre y cuando*, etc. Estas locuciones se han denominado *requisitivas* (conectores condicionales

⁶³ En la lengua coloquial, se permite la pauta *Si tuviera, daba*, aunque constituye un uso no normativo (Móntolio, 1999: 3669).

⁶⁴ En la lengua conversacional otros esquemas pueden también interpretarse contrafácticamente: *Si se lo hubiera contado a alguien, seguro que se reía de mí; ¿Qué hubiera pasado si Martín no llega a tiempo?; Si lo pedía, me lo daban* (en el sentido no iterativo, equivalente a *Si lo hubiera pedido me lo habrían dado*), y también *Si tiene, da*, como en *Si lo sé, no vengo* (que implica *No lo sabía y vine*), etc. En efecto, la interpretación irreal suele determinarse contextualmente. Así, *Si me llama, voy* en la lengua coloquial, podría ser equivalente de *Si me hubiera llamado, habría ido*, pero también puede ser *En caso de que me llame, iré* (RAE, 2010: 912, 913).

⁶⁵ Solo se combina con el modo subjuntivo, porque su valor de “no expectativa” orienta hacia el futuro; comúnmente se construye con presente o pretérito perfecto de subjuntivo (Móntolio, 1999: 3700).

⁶⁶ Hay gramáticos que consideran que con ciertos adverbios temporales como antecedente, *que* encabeza una relativa especificativa, como en *Siempre que la invito se encuentra mal, A la vez que paseaban fumaban* (Martínez, 2005: 51). Es decir, *que* en la construcción *siempre que* es relativo, con un antecedente de adverbio.

‘afirmativos’ en la *GDLE*), que oponen a las *exceptivas* (conectores condicionales ‘negativos’ en la *GDLE*): *a menos que, a no ser que, como no sea que*, etc. Las requisitivas solo admiten paráfrasis con oraciones afirmativas: *Hablaré con él a condición de que me escriba antes* frente a **No hablaré con él a condición de que me escriba antes*. Las exceptivas tienen la libertad de combinar tanto con las afirmativas como con las negativas, con cambio de significado: *Hablaré con él, a menos que me escriba antes* frente a *No hablaré con él, a menos que me escriba antes* (*NGLE*, pp. 3586, 3587).

1.3.3.2. Oraciones condicionales en chino

Las oraciones condicionales en español se corresponden en chino con dos tipos de oraciones subordinadas: las condicionales y las supositivas (también se denominan *oraciones hipotéticas*, por ejemplo, en la tesis doctoral de Zhao, 2015). Primero veamos las condicionales.

Según B. Huang y X. Liao (2002: 166), las subordinadas condicionales manifiestan una condición, y las principales expresan un resultado al cumplir tal condición. Las clasifican en *con condiciones* y *sin condiciones*, y las primeras se dividen en *condiciones suficientes* y *condiciones necesarias*.

Las condiciones suficientes implican que el resultado ocurrirá con el cumplimiento de la condición, pero no rechazan otras posibles condiciones con las que también pueden tener resultado (Huang y Liao, 2002: 167). Sus conjunciones pueden ser simples y complejas, y se asimilan a la expresión *solo con* en español. Empleamos las letras *p, q* para hacer referencia a las condiciones y los resultados:

1-11. Conjunciones condicionales en chino I

Simple	biàn jiù <i>p, 便 / 就 q</i>
Complejas	zhǐyào zhǐxū yí dàn jiù dōu biàn zǒng <i>只要 / 只需 / 一旦 p, 就 / 都 / 便 / 总 q</i>

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 166

Por ejemplo:

zhǐ yào duō dú duō xiě, zuò wén jiù kě yǐ jìn bù.
只要 多 读 多 写, 作文 **就** 可以 进步。
solo con más leer más escribir composición entonces poder progresar

Solo con leer y escribir más, puedes progresar en composición.

Esta oración propone una condición suficiente para poder progresar en la habilidad de redactar composiciones: leer y escribir más, y solo esto. Pero este es solamente uno de los posibles medios, por ejemplo, sirve también apuntarse a un cursillo para tener tal progreso.

Las condiciones necesarias son totalmente obligatorias e indispensables, porque el resultado que contienen las proposiciones principales no ocurre si dicha condición no se cumple (Zhang, Wei y Wu, 2004b: 179). Es decir, se trata de la única condición que permite el cumplimiento de lo expresado en la oración principal (Liu, 2013: 43). También tienen conjunciones simples y complejas para este tipo de condición:

1-12. Conjunciones condicionales en chino II

Simple	cái p, 才 q;	yàoburán p, 要不然 q	
Complejas	chúfēi cái 除非 p, 才 q;	zhǐyǒu wéiyǒu cái 只有 / 唯有 p, 才 q;	chúfēi fǒuzé 除非 p, 否则 q

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 167

Por ejemplo:

zhǐyǒu dào le chūntiān, cái néng kànjiàn zhè zhǒng huā.
只有 到了 春天, **才** 能 看见 这 种 花。
Solo si llegar primavera poder ver este tipo flor

Solo si llega la primavera, se puede ver este tipo de flor.

chúfēi wǒmen dōu tóngyì, fǒuzé bù kě yǐ qiān xié yì.
除非 我们 都 同意, **否则** 不 可以 签 协议。
a menos que nosotros todo acuerdo **si no** no poder firmar convenio

No podemos firmar el convenio a menos que todos estemos de acuerdo.

El tipo de las oraciones sin condiciones expresa sentido de concesión. Las proposiciones subordinadas proporcionan una ignorancia de las condiciones, con el significado de que p es indiferente para q . Las conjunciones son complejas:

wúlùn búlùn bùguǎn rènpíng dōu zǒng zǒngshì yě hái
无论 / 不论 / 不管 / 任凭 p , 都 / 总 / 总是 / 也 / 还 q (Huang y Liao, 2002: 167).

Por ejemplo:

búlùn nǐ jǐ diǎn dào zhàn wǒ dōu qù jiē nǐ
不论 你 几点 到 站, 我 都 去 接 你。
No importa tú cuándo llegar estación yo ir recoger tú
Cuando sea que llegues a la estación, iré a recogerte.

1.3.3.3. Oraciones supositivas en chino

Las subordinadas supositivas proponen una hipótesis y las proposiciones principales expresan el resultado expectativo o no expectativo si la hipótesis se hace realidad. Las clasifican en dos tipos de suposiciones: *las concordes* y *las contrarias* (también denominadas *supositivas concesivas*). En el primer caso, el contenido de la oración principal ocurrirá con el cumplimiento de la hipótesis; en el segundo caso, la proposición principal manifiesta un resultado contrario a la expectativa de la suposición (Huang y Liao, 2002: 168).

Los dos tipos poseen conjunciones simples y complejas, y las presentamos en la siguiente tabla.

1-13. Conjunciones supositivas en chino

Suposiciones concordadas	simples	nàme nà jiù biàn zé p, <i>那么 / 那 / 就 / 便 / 则</i> q; dehuà p 的话 , q
	complejas	rúguǒ yàoshi wànyī jiǎrú jiǎshǐ jiǎruò jiǎshè tǎngruò / <i>如果 / 要是 / 万一 / 假如 / 假使 / 假若 / 假设 / 倘若 /</i> tǎngshǐ ruòshì ruò nà jiù nàme biàn <i>倘使 / 若是 / 若 p, 那 / 就 / 那么 / 便 / 则 q</i>
Suposiciones contrarias	simples	yě hái p, <i>也 / 还</i> q
	complejas	jíshǐ jiùsuàn nǎpà zòngrán zòngshǐ yě hái <i>即使 / 就算 / 哪怕 / 纵然 / 纵使 p, 也 / 还 q;</i> zài yě <i>再 p, 也 q</i>

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 168

Las conjunciones más usadas son las que aparecen en cursiva, pero todas son mutuamente sustituibles por otras en su mismo cuadro, solo se diferencian a veces por el registro o el contexto.

En las conjunciones simples de las concordadas, la negrita *的话* es especial, porque ^{dehuà} es diferente de las otras, ocupa la posición final de las proposiciones subordinadas, además, frecuentemente se añade como partícula auxiliar pospuesta de las proposiciones introducidas por las conjunciones complejas y presenta el significado totalmente igual (Zhao, 2015: 404), de ahí, tenemos las proposiciones supositivas de la siguiente construcción:

rúguǒ yàoshi wànyī jiǎrú jiǎshǐ jiǎruò jiǎshè tǎngruò tǎngshǐ ruòshì ruò *dehuà*
如果 / 要是 / 万一 / 假如 / 假使 / 假若 / 假设 / 倘若 / 倘使 / 若是 / 若 p 的话...

Por ejemplo:

rúguǒ nǐ yǒu shénme bù huì *dehuà* dǎdiànhuà wèn wǒ
如果你有什么不会的话, 打电话问我。
si tú tener algo no saber llamar preguntar yo
Si hay algo que no sabes, llámame.

o también puede usarse solo:

nǐ yǒu shénme bù huì de huà dǎ diànhuà wèn wǒ
 你 有 什 么 不 会 的 话 ， 打 电 话 问 我 。
 tú tener algo no saber llamar preguntar yo
Si hay algo que no sabes, llámame.

Las supositivas contrarias presentan una concesión hipotética y la proposición principal enfatiza el resultado opuesto al que se deduce de la suposición (Huang y Liao, 2002: 168). Veamos un ejemplo:

jí shǐ nǐ yǒu sāntóuliù bì yě hěnnán dúzì wánchéng
即使 你 有 三 头 六 臂 ， 也 很 难 独 自 完 成 。
aunque tú tener tres cabezas y seis brazos muy difícil solo terminar
Aunque tuvieras tres cabezas y seis brazos, sería muy difícil terminarlo por tu cuenta.

Este tipo de oraciones supositivas se corresponden sin duda con las oraciones concesivas en español, y las detallamos más adelante.

1.3.3.4. Similitudes, diferencias y predicción de error

Ante todo, de la clasificación en chino, se puede decir que el ámbito de las subordinadas condicionales es restrictivo y muy limitado, pues solo hacen referencia a una condición, suficiente o necesaria, para el cumplimiento de lo manifestado en la principal; por eso, es el conjunto de las condicionales y las supositivas el que se compara con las condicionales en español.

En español, las condicionales en el segundo criterio se dividen en tres tipos: reales, potenciales e irreales, y aunque hay excepciones en ciertas conversaciones concretas, los tres tipos se manifiestan por su propio esquema de modo y tiempo. Sin embargo, en chino, como el verbo no conlleva modo y tiempo, es incapaz de presentar diferencias entre los tres tipos, por consiguiente, aparte de acudir al contexto discursivo, la proposición subordinada recurre a los adverbios temporales y las partículas, o a veces, estos elementos se utilizan en las proposiciones principales,

dāngshí
 como **当时** (*aquel entonces*) en la siguiente proposición principal:

rúguǒ wǒ zhīdào nà wǒ dāngshí búkěnéng tóngyì
如果 我 知 道 ， 那 我 当 时 不 可 能 同 意 。
si yo saber yo *aquel entonces* imposible permitir
Si yo hubiera sabido, no lo habría permitido en aquel entonces.

Ahora tratamos las conjunciones en las dos lenguas. Primero, como se presenta en los ejemplos en §1.3.3.2., las conjunciones de las condicionales en chino que expresan condiciones suficientes o necesarias se corresponden semánticamente con algunas locuciones en español, por ejemplo, *con solo que, siempre que; si y solo si, a menos que*. Pero hay que advertir que los dos tipos en chino no se corresponden justamente con las locuciones requisitivas y las exceptivas, que están cruzadas.

Las conjunciones de las oraciones supositivas manifiestan el mismo valor que *si* y *como* en español, sin embargo, en chino hay más variantes para introducir la

proposición subordinada: 如果 / 要是 / 万一 / 假如 / 假使 / 假若, en realidad, el empleo de la conjunción a veces da pistas para identificar lo real, lo potencial y lo irreal, pero no es suficiente, aún se necesita el contexto para interpretar las oraciones. Aunque las conjunciones, por lo general, encabezan las proposiciones, el sujeto en las subordinadas a veces se antepone a las conjunciones, sobre todo cuando el sujeto de la proposición principal es correferencial, por ejemplo, las dos oraciones no manifiestan diferencias:

rúguǒ	wǒ	yǒu	shíjiān	wǒ	huì	cānjiā	huì yì
如果 (si)	我 (yo)	有	时间,	我	会	参加	会议。
wǒ	rúguǒ	yǒu	shíjiān	wǒ	huì	cānjiā	huì yì
我 (yo)	如果 (si)	有	时间,	我	会	参加	会议。
		tener tiempo	yo	P. T. fut.	asistir	conferencia	

Si tengo tiempo, voy a asistir a la conferencia.

La dificultad para los alumnos sinohablantes consistiría en interpretar los tres tipos de condiciones según el modo y tiempo del período, pues si no aparecen en las oraciones indicadores de tiempo, les requiere esfuerzo para diferenciar la realidad, potencialidad e irrealidad; al escribir oraciones condicionales, los alumnos probablemente también tienen dificultades en emplear el modo y tiempo adecuado. Aparte de eso, las locuciones conjuntivas condicionales forman un grupo de expresiones con significados más exactos y directas que la conjunción universal - *si*, pero el hecho de que se requiere el subjuntivo dificulta el uso de ellas mismas para los alumnos.

1.3.4. Oraciones concesivas

El concepto de *concesión* abarca una expresión de cierto obstáculo, potencial pero inefectivo, para el cumplimiento de algo. En español, las oraciones concesivas, como las condicionales, forman un tipo de período, y cuentan con una prótasis y una apódosis, que apuntan a conclusiones opuestas (NGLE, p. 3599). En chino, se ha mencionado varias veces la concesión en los apartados anteriores, sin embargo, las oraciones con sentido concesivo no forman un grupo, sino que se distribuyen en las oraciones adversativas, las condicionales y las supositivas.

1.3.4.1. Oraciones concesivas en español

La clave de las subordinadas concesivas es la contraexpectativa: de la prótasis puede deducirse una consecuencia opuesta a la que se afirma en la apódosis. El sentido concesivo a veces coincide con el adversativo, por eso, en algunas ocasiones, la conjunción más representativa de oraciones concesivas - *aunque* puede alternar con la conjunción adversativa *pero* (NGLE, pp. 3535, 3599). Hay otras expresiones para conectar la prótasis y la apódosis, como *aun si*, *aun cuando*, *incluso si*, *ni siquiera*, así como construcciones preposicionales con *a pesar de*, y otras locuciones.

Al igual que en las condicionales, la relación entre prótasis y apódosis de las concesivas se puede establecer en el plano del enunciado o de la enunciación. En el plano del enunciado, la prótasis se denota una causa o condición insuficiente, y en la apódosis expresa el hecho que contraviene la expectativa que se infiere de la prótasis: *A pesar de que llueva a cántaros, saldré a caminar*. Las prótasis concesivas en el plano de la enunciación, como en las condicionales, constituyen al menos dos grupos: las epistémicas y las ilocutivas (NGLE, p. 3604).

En las concesivas epistémicas se niega la relación entre una premisa y una conclusión. Unas veces se hace partiendo de la prótasis para llegar a una apódosis factual: *Aunque debe de haber llovido, las calles no están mojadas*; en otras, el proceso adquiere el sentido contrario: *Aunque las calles no estén mojadas, debe de haber llovido*. En las concesivas ilocutivas, la contraposición se establece entre la ejecución efectiva del acto de habla, sea explícito o implícito, que se describe en la

apódosis, y las expectativas frustradas: *Aunque no conozco la fuente, te juro que dijeron que se suspendían las negociaciones* (con el realizativo explícito *te juro*). Las concesivas que se asimilan a las condicionales de pertinencia también son ilocutivas, como en *Aunque no necesites dinero, hay un cajero automático en la esquina* (RAE, 2010: 917).

1.3.4.1.1. Oraciones concesivas con *aunque*

Como se ha dicho, *aunque* es una conjunción propia de las oraciones concesivas, así que es lógico que la clasifiquemos junto con las conjunciones subordinadas, pero la *NGLE* (p. 3546) admite que, en ciertos casos, es una conjunción coordinante, cuando la comparan con *pero*, diciendo que la conjunción coordinante *aunque* también puede formarse con predicaciones sin verbo expreso como *pero: Tengo fascinación por los idealistas, aunque simpatía no, ninguna*. Por otro lado, indica que el que puedan combinarse *pero* y *aunque* confirma que son nociones diferentes gramaticalmente: *Pero aunque quería ese trabajo, al final no va*.

L. Gómez Torrego (2011: 236, 242) la considera una coordinada adversativa cuando es sustituible por *pero* y va insertada entre los componentes que coordina; y en otros casos, es una oración subordinada concesiva. No obstante, para E. Alarcos Llorach (1995: 373), la clasificación de *aunque* es indudable subordinada:

La posible alternancia de *pero* con *aunque* no justifica identificar sus respectivas funciones: *aunque* transpone una oración a función circunstancial, mientras que *pero* la coordina con otra precedente unificándolas como grupo oracional. Es cierto que en cuanto al sentido pueden ser equivalentes una oración provista de otra degradada por *aunque* y un grupo oracional coordinado con *pero*. [...] No obstante, las dos estructuras sintácticas son diferentes y no pueden equipararse.

Ahora nos centraremos en el uso de *aunque*. Es susceptible de aparecer en el primero o en el segundo puesto de la secuencia aislado entre pausas compatible con cualquier modo o tiempo de la prótasis (salvo el imperativo) (Alarcos Llorach, 1995: 373); generalmente la alternancia modal se relaciona con la actitud del hablante acerca del grado de expectativa de cumplimiento de los hechos denotados (Flamenco García,

1999: 3826). La RAE divide las subordinadas concesivas en hipotéticas y factuales. En el primer caso, se usa el subjuntivo y *aunque* equivale aproximadamente a (*aun*) *en el supuesto de que*, que introduce una situación en el momento actual y afirma que el hecho de que se haga efectiva no impedirá algún otro estado de cosas: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. En las prótasis factuales, *aunque* se asimila más a las perífrasis como *aun dándose en el caso de que*, y en estas prótasis, la información expresada se da por cierta en una situación existente, y se niega que de ella se deduzca alguna otra que pudiera ser lógica o esperable. Se puede emplear el indicativo y también el subjuntivo⁶⁷: *Aunque vive en esta ciudad desde hace treinta años, mantiene el mismo apartamento que alquiló al llegar; Aunque hayas tenido buenas calificaciones hasta ahora, en adelante deberás esforzarte más* (NGLE, p. 3606). Aparte de estos dos tipos, añade el período potencial concesivo, que está construido por la forma *tuviera*, que puede designar un estado actual como en *aunque tuvieras dinero para estar aquí* o uno futuro en *aunque te compraras esta casa* (NGLE, p. 3608).

En la *GDLE*, los períodos concesivos se clasifican en factuales, semifactuales y contrafactuales. Las factuales señalan el cumplimiento efectivo de un hecho en presente o en pasado, o bien la convicción del cumplimiento de un hecho futuro; se emplea el modo indicativo en el caso de que el hablante conoce el hecho y supone que el interlocutor lo desconoce; se usa el subjuntivo cuando el hablante supone que el interlocutor lo conoce o no considera necesario informarle (Flamenco García, 1999: 3829, 3830).

⁶⁷ Se suele usar el subjuntivo cuando el hablante tiene razones para suponer que la información que contienen ya está en poder de sus interlocutores, o bien cuando se pretende conseguir un efecto expresivo o argumentativo; y el uso del subjuntivo en las prótasis concesivas presenta menos restricciones temporales que en las condicionales. Pero, el hecho de no rechazar la forma *tenga* y *haya tenido* adquiere ambigüedad en la interpretación, sobre todo cerca de la interpretación actual (sea momentáneo o habitual) o la prospectiva de la forma *tenga*, por ejemplo, se necesita más información específica en la oración o en el discurso para obtener una interpretación total y exacta: *Aunque esté borracho ahora, mañana llegará puntual a la oficina*, frente a *Aunque esté borracho mañana, no lo estará el día del examen*. Por eso, se ha llamado subjuntivo polémico y se usa habitualmente cuando el hablante retoma el argumento del interlocutor para invalidarlo de manera concluyente, o a veces se elige este modo cuando se desea presentar el contenido de la subordinada como poco relevante en relación con la validez del enunciado principal (NGLE, pp.3607-3609).

En las semifactuales, el hablante no conoce el hecho en la prótasis, pero puede contemplarlo con mayor o menor contingencia; para los hechos muy probables, se usa el indicativo (sea en presente, en futuro o en pasado); si se refiere a un hecho posible en presente o en futuro, se usa la forma *tenga*, y la forma *tuviera* para un hecho improbable; en cuanto a un hecho hipotético ya acontecido, se usa la forma *haya tenido* o *tuviera* si es posible, y la forma *hubiera tenido* para ilustrar el cumplimiento difícil. (Flamenco García, 1999: 3830, 3831)

En los contextos contrafactuales, el hablante sabe que el hecho ni se está cumpliendo en el presente, ni se cumplió en el pasado, así que el contenido de la prótasis es falso; las formas que expresan esta irrealidad son básicamente la forma *tuviera* para el presente, y *hubiera tenido* para el pasado (Flamenco García, 1999: 3831, 3832).

Como *aunque* es una unidad descomponible sintácticamente: *aun*, un adverbio escalar y una conjunción completiva, *que*, no es costoso entender la alternancia de *aunque* con *aun si* y *aun cuando*. El modo y tiempo en las combinaciones *aun si* y *aun cuando* están determinados por el segundo elemento de ellas, es decir, depende del uso concreto de *si* y *cuando*. Por ejemplo, *aun cuando* admite indicativo, siempre factual, como en *Aun cuando me lo recomendaron, no leí el prospecto*; y con más frecuencia, admite el subjuntivo polémico: *Va a seguir adelante, aun cuando tenga que llegar él solo con todos los tripulantes colgados de los palos* (NGLE, pp. 3600, 3607).

1.3.4.1.2. Oraciones concesivas con construcciones preposicionales

La construcción concesiva preposicional más representativa es *a pesar de que*⁶⁸; hay autores que incluyen *a riesgo de* también en este paradigma cuando está inducido por el adverbio *aun*: *Aun a riesgo de que me destituyan, te ayudaré*. Pertenece al

⁶⁸ El otro sustantivo *despecho* también forma una locución parecida, *a despecho de que*; no se puede olvidar la locución *pese a*, que no se diferencia de *a pesar de* en el significado, pero sí en el registro lingüístico, que es ligeramente más elevado (NGLE, p. 3612).

mismo esquema la expresión *a sabiendas de que*: *Lo que voy a decir a sabiendas de que mis comentarios me granjearán críticas* (NGLE, p. 3610).

Hay dos estructuras habituales con las preposiciones *por* y *con*⁶⁹, que también aportan sentido concesivo. Se combinan con construcciones cuantificadas⁷⁰ en las que se expresa un número o una cantidad, o se pondera el grado extremo de alguna propiedad, y se evalúa como ineficiente, por ejemplo: *Por muy rápido que corras, tu sombra te sigue* o *Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo*⁷¹ (NGLE, p. 3616).

1.3.4.1.3. Oraciones concesivas con otras construcciones

Una fórmula frecuente es construirse por un verbo en subjuntivo no dependiente cuyo complemento (sustantivos, adjetivos, adverbios) forma un grupo nominal definido que consta de una oración de relativo. Por ejemplo: *se ponga la ropa que se ponga, sea lo bueno que sea, cante lo bien que cante*, que son llamadas prótasis concesivas de indiferencia,⁷² porque aporta un significado que abarca todas las posibles situaciones que se consideran relevantes, pero ninguna es capaz de invalidar lo expresado en la apódosis. Se dividen en dos grupos: las parciales y las totales. En el primer grupo, parecido a como se hace en las interrogativas parciales, se introducen personas, lugares, tiempo y otras entidades análogas, por ejemplo: *tenga la edad que tenga, llegue cuando llegue, llame quien llame*, etc. Las prótasis en el segundo grupo son paralelas a las interrogativas totales, que frecuentemente se dividen entre las

⁶⁹ La preposición *por*, igual que *a pesar de*, admite subordinadas hipotéticas y factuales, mientras que *con* solo puede preceder a prótasis factuales (NGLE, p.3607). Detallamos su uso y más construcciones preposicionales concesivas en el capítulo de las propuestas.

⁷⁰ Los términos cuantificados en las prótasis concesivas preposicionales pueden ser sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos (NGLE, p.3616).

⁷¹ Sobre el análisis sintáctico de las dos estructuras, algunos consideran que las construcciones están encabezadas por una preposición y un grupo cuantificativo antepuesto a la conjunción *que* (NGLE, p.3619). Pero para otros gramáticos, el *que* no es conjunción, por ejemplo, J. A. Martínez (1989: 152) clasifica el *que* como un relativo con antecedente adjetivo, y los dos miembros que conecta funcionan interdependiente.

⁷² Este tipo de prótasis admite paráfrasis con relativas inespecíficas: *Cualquiera que sea la ropa que se ponga, siempre está elegante*. Esto permite que el conjunto inespecífico de situaciones conduzca a la conclusión única en la apódosis, lo cual no se puede manifestar con la conjunción *aunque* (NGLE, p. 3622).

polares: *sea o no sea cierto, quieras o no quieras*⁷³ y las alternativas: *haga calor o frío, te guste el campo o la playa* (NGLE, pp. 3622-3624).

Cabe mencionar también las equivalencias entre *aunque* e *incluso si*, y la negación *ni siquiera si*,⁷⁴ al igual que *aun*, *incluso* es un adverbio incluyente, que tiene un efecto totalizador. Pues la oración *Incluso si / Aunque lloviera, se celebraría el concierto* supone la realización del concierto en cualquier circunstancia. La negación *ni siquiera si* también surte tal efecto: *Ni siquiera si lloviera se suspendería el concierto / No se suspendería el concierto ni siquiera si lloviera*, que correspondería a *Incluso si lloviera, no se suspendería el concierto* (NGLE, p. 3600).

La locución conjuntiva *si bien* hoy en día es de uso general en la lengua culta (NGLE, pp. 3626, 3627) y se usa solo con el modo indicativo para expresar contenidos factuales (Flamenco García, 3833). Por el contrario, la fórmula *aun* + gerundio está capacitada tanto para los contenidos factuales como no factuales (Flamenco García, 3854).

1.3.4.2. Oraciones concesivas en chino

Se ha dicho que según la clasificación de B. Huang y X. Liao, no consta la denominación *oraciones subordinadas concesiva* paralela a las causales, las finales, las condicionales y las supositivas, pero el concepto de concesión ha aparecido varias veces en los apartados anteriores. Para comparar con las subordinadas concesivas de español, tenemos que ver tres tipos de oraciones subordinadas en chino: las adversativas, las condicionales y las supositivas.

⁷³ En las polares, es habitual que se produzca la elisión del segundo verbo: *sea cierto o no, quieras o no*. Además, en todas las concesivas de indiferencia, el sujeto o el complemento de los verbos se posponen al verbo: *diga Andrea lo que diga, sea ello o no imprescindible, dijera entonces lo que dijera* (NGLE, p. 3624).

⁷⁴ En la GDLE, se denominan *concesivo-condicionales escalares* las prótasis introducidas por *incluso si* e *ni siquiera*. Véanse §59.4.1.1. de la GDLE.

1.3.4.2.1. Oraciones concesivamente adversativas en chino

Según el grado del sentido adversativo, se dividen en tres: las graves, las medias y las leves;⁷⁵ las graves son las que llamamos subordinadas concesivamente adversativas. A continuación, veamos sus conjunciones, que todas son complejas:

suīrán suīshuō suīshì suīzé suī gùrán jǐnguǎn dànshì kěshì ránér dàn
虽然/虽说/虽是/虽则/虽/固然/尽管+ prótasis, 但是/可是/然而/但/

què hái yě ér
却/还/也/而 + apódosis (Huang y Liao, 2002: 165)

Las dos en cursiva forman la conjunción compleja más frecuente, que es *虽然...*,

但是 (aunque..., pero). Hay compatibilidad completa entre estas dos conjunciones

simples. Excepto las últimas dos, *固然* y *尽管*, las otras para introducir las proposiciones subordinadas casi resultan igual en la aportación del significado concesivo, pero con estas dos, los hablantes transmitirán un efecto concesivo más potente que las otras. (Huang y Liao, 2002: 166) Veamos unas oraciones:

suīrán tiānqì hěn lěng dàn wǒ chū le hěnduō hàn
虽然 天气 很 冷, 但 我 出 了 很 多 汗。
aunque tiempo muy frío **pero** yo salir P. A. perf. mucho sudor

Aunque hace mucho frío, sudé mucho.

tā jǐnguǎn gǎnmào hěn yánzhòng què méiyǒu làxià yī jié kè
他 尽管 感冒 很 严重, 却 没有 落 下 一 节 课。
él **aunque** catarro muy grave **pero** no faltar uno Clsf. clase

Aunque él tiene un catarro muy grave, no falta ni a una clase.

⁷⁵ Las oraciones adversativas en chino pertenecen a las oraciones compuestas subordinadas y según el nivel del sentido adversativo, se dividen en tres grupos: las graves, las medias y las leves. Las graves tienen otra denominación: subordinadas concesivamente adversativas. Todas las conjunciones de las graves son complejas, mientras que las de las adversativas medias y leves son simples (Huang y Liao, 2002: 165).

1.3.4.2.2. Oraciones condicionales sin condición; oraciones supositivas contrarias

Se acaban de ver los otros dos tipos con sentido de concesión en la comparación de las subordinadas condicionales, que se dividen en condicionales y supositivas en chino. En las condicionales sin condición, mejor dicho, las de indiferencia, las proposiciones subordinadas proporcionan una ignorancia a las condiciones, que equivalen a la fórmula duplicada de verbo en subjuntivo en las concesivas españolas, y hemos visto sus conjunciones en §1.3.3.2., que son todas complejas:

wúlùn búlùn bùguǎn rènpíng dōu zǒng zǒngshì yě hái
无论 / 不论 / 不管 / 任凭 p, 都 / 总 / 总是 / 也 / 还 q.

Por ejemplo:

búlùn nǐ lái huò bù lái wǒ dōu yùliú yī gè fángjiān
不论 你 来 或 不 来, 我 都 预留 一 个 房间。
No importa tú venir o no venir yo reservar uno Clsf. habitación

Vengas o no vengas, reservo una habitación (para ti).

En esta oración, es posible omitir ^{búlùn} 不论 (literalmente 'no importa'), la primera parte de la conjunción compleja que ocupa el principio de la oración, y la secuencia resultante es 'tú venir o no venir', que es lo más parecido a la construcción

mencionada en español. La conjunción disyuntiva ^{huò} 或 (o) en la proposición ^{nǐ lái huò bù} 你来或不

^{lái} 来 (vengas o no vengas) también permite la omisión: ^{nǐ lái bù lái} 你来不来 (Literalmente: tú venir no venir), que se usa más coloquialmente.

Aparte de la fórmula *verbo o no verbo*, estas conjunciones veces introducen oraciones interrogativas (Liu, 2013: 65):

bùguǎn nǐ yǒu shénme kùnnán wǒ dōu huì bāng nǐ
不管 你 有 什么 困难, 我 都 会 帮 你。
No importa tú tener qué dificultad yo P. T. fut. ayudar tú

No importa qué dificultad tienes / Sea como sea la dificultad que tienes, te ayudar.

Las supositivas contrarias se denominan también *supositivas concesivas*, que corresponden a las prótasis hipotéticas en español, y literalmente equivalen a las prótasis introducidas por *incluso si* (Liu, 2013: 64). La proposición subordinada contiene una situación virtual, no realizada, y en la principal expresa una conclusión opuesta a la inferida de la suposición en base al conocimiento común. La diferencia entre las oraciones subordinadas concesivamente adversativas y las supositivas concesivas reside en que lo expresado en las proposiciones subordinadas es un hecho existente o solo es una hipótesis (Huang y Liao, 2002:169). Las conjunciones se han puesto anteriormente en §1.3.3.3. que se pueden ser simples o complejas:

1-14. Conjunciones supositivas contrarias en chino

Simple	yě hái p, 也 / 还 q
Complejas	jí shǐ jiùsuàn nǎpà zòngrán zòngshǐ yě hái 即使 / 就算 / 哪怕 / 纵然 / 纵使 p, 也 / 还 q; zài yě 再 p, 也 q

Fuente: *Chino moderno*, 2002: 168

La conjunción simple se usa con menos frecuencia que las complejas, pues por carecer de la parte que introduce la hipótesis, la fortaleza concesiva se reduce y no es tan aparente como las otras encabezadas por las conjunciones complejas. En el cuadrado de las complejas, las dos en redonda se documentan en registro formal, y las otras se emplean con más amplitud, en todas las situaciones.

En la segunda conjunción compleja de la tabla, la negrita ^{zài}再 se puede utilizar solo en las oraciones subordinadas, pero también se puede convertir en un reforzador que se pospone a las que aparecen en las primeras: jí shǐ jiùsuàn nǎpà zòngrán zòngshǐ 即使 / 就算 / 哪怕 / 纵然 / 纵使 (aunque); Además, la parte posterior de las conjunciones yě hái 也 / 还 no solo son alternativas, sino que también pueden reforzarse formando una secuencia yě hái 也还,

seguida casi siempre por el verbo copulativo 是^{shì}; el 是^{shì}, en muchas ocasiones, es obligatorio que siga a 还^{hái}, que expresa la idea de ‘sigue siendo / resultando así’. Por eso, si traducimos *Aunque te esfuerces más en el trabajo, no te subirá el salario* al chino, la prótasis puede ser las siguientes tres maneras:

jiùsuàn nǐ gōngzuò zài nǔlì
就算 你 工作 **再** 努力, (más frecuente)
 jiùsuàn nǐ gōngzuò nǔlì
就算 你 工作 努力,
 nǐ gōngzuò zài nǔlì
 你 工作 **再** 努力,
 tú trabajar esforzarse

y la apódosis de *no te subirá el salario* se puede traducir en las siguientes formas y apenas marca diferencia en la frecuencia del uso:

tā yěhái shì bù huì gěi nǐ jiā gōngzī
 他 **也还是** 不 会 给 你 加 工资。
 tā yě bù huì gěi nǐ jiā gōngzī
 他 **也** 不 会 给 你 加 工资。
 tā hái shì bù huì gěi nǐ jiā gōngzī
 他 **还是** 不 会 给 你 加 工资。
 él no P.T. fut. a ti subir salario

1.3.4.3. Similitudes, diferencias y predicción de error

La concesión es un concepto característico y preciso, por lo que no ha resultado difícil hallar las oraciones compuestas subordinadas en chino con sentido concesivo, aunque no pertenecen a un grupo independiente. A través de los ejemplos en chino, a lo mejor podríamos concluir que las concesivamente adversativas y las supositivas concesivas corresponden, respectivamente, en español a las concesivas factuales y a las concesivas hipotéticas; las condicionales sin condición equivalen a las concesivas con fórmula duplicada de verbo en subjuntivo.

La diferencia principal consiste en las conjunciones, porque en chino, la más usada es la combinación de 虽然^{suīrán} (*aunque*) y 但是^{dànshì} (*pero*), que respectivamente introducen la proposición subordinada y la principal; con la alta frecuencia del uso de

esta combinación en la lengua materna, los alumnos probablemente emplean por analogía *aunque* y *pero* en una misma oración, lo que no construye un uso normativo en español.

Otra distinción reside en las herramientas para expresar las concesivas hipotéticas y las factuales. En español, con el cambio del modo indicativo al subjuntivo, una subordinada por *aunque* puede convertirse en una hipotética de una factual, y para tener este efecto en chino, se debería cambiar a veces las conjunciones y recurrir a las partículas temporales. Por eso, las diferentes conjunciones que van con las subordinadas ‘hipotéticas’ y ‘factuales’ en chino, al traducirse al español, resultan iguales, porque los alumnos se han acostumbrado a la conjunción más frecuente *aunque* y su uso es casi omnipotente. Por lo tanto, la mayor dificultad para los alumnos sigue siendo el modo y tiempo verbal en el período.

1.3.5. Conclusión de las oraciones subordinadas adverbiales

Como se ha mencionado, la gramática china estudia las oraciones desde la perspectiva semántica, a diferencia de la española, en la que principalmente se analizan desde el punto de vista sintáctico. Por eso, la clasificación de las subordinadas internas o externas no se halla en la gramática china, así como la distinción entre las subordinadas del enunciado o de la enunciación. En cuanto al modo y tiempo verbal en las oraciones condicionales y concesivas, no existen en chino estructuras sintácticas que permitan distinguir entre los contextos reales, los potenciales y los irreales, pero en la mentalidad de los sinohablantes sí existe esta concepción, y los diferencian mediante partículas, adverbios y el contexto.

Acerca de las conjunciones en las dos lenguas, parece que el chino posee un número no menor que el español, pero en realidad, las conjunciones en español presentan diferentes rasgos sintácticos y semánticos, mientras que en chino, muchas de las que se presentan entre barras se emplean indistintamente. Pues, la complejidad de las conjunciones en chino radica en que haya conjunciones simples y complejas, y en muchos casos, dos simples que van respectivamente con la proposición subordinada y la principal puedan formarse una conjunción compleja.

Las conjunciones en español dan orientaciones al analizar sintácticamente una oración subordinada adverbial, pero, una vez traducidas al chino, pierden este funcionamiento, porque resulta igual, por ejemplo, la traducción de *como, porque, y a causa de que, etc.* De ahí, se podría decir que la clasificación de las oraciones subordinadas en chino se detiene en un nivel de poca profundidad, y aunque se estudian partiendo de la semántica, hay más que detallar; por ejemplo, se puede aplicar la idea de las subordinadas del enunciado y de la enunciación en la clasificación. De todas formas, presentamos una tabla reducida para tener una vista clara de las oraciones subordinadas adverbiales en español y las correspondientes en chino:

1-15. Oraciones adverbiales en español y en chino

Español	Chino
Causales	Causales
Ilativas	
Finales	Finales
Condicionales	Condicionales con condición
	Supositivas concordes
Concesivas	Adversativas graves
	Condicionales sin condición
	Supositivas contrarias

Fuente: elaboración propia

1.4. Oraciones subordinadas sustantivas

La oración subordinada sustantiva en español, según la *GDLE*, se define por su engastamiento en una oración principal con la cual forma una unidad oracional compleja. El carácter nominal de las oraciones sustantivas implica que desempeñan funciones típicamente reservadas a los grupos nominales, que se trata principalmente de las funciones de sujeto, de complemento directo y de complemento preposicional (Leonetti, 1999: 1967). En esta gramática se han explicado separadamente las oraciones sustantivas declarativas (o enunciativas)⁷⁶, interrogativas y la subordinación infinitiva (o no flexionada); en la *NGLE*, las subordinadas con infinitivo se han juntado respectivamente a las declarativas y las interrogativas, diferenciadas de aquellas con verbo en forma personal. En la presente tesis, primero presentamos la clasificación de las subordinadas sustantivas de acuerdo con la RAE, y en los apartados siguientes nos enfocamos en las funciones sintácticas.

En cuanto a las ‘oraciones sustantivas’ en chino, aunque no ha habido una gramática que las desarrolle y ni siquiera las consideran oraciones subordinadas, existen oraciones con misma estructura y la misma función sintáctica. Pretendemos buscar tales oraciones y compararlas con aquellas en español.

1.4.1. Oraciones sustantivas en español

Las oraciones subordinadas sustantivas se denominan también cláusulas sustantivas, proposiciones sustantivas u oraciones completivas (*NGLE*, p. 3223); en la gramática funcional se denominan oraciones sustantivadas para indicar el proceso de transposición a través de las conjunciones *que*, *si* completivo y los pronombres interrogativos. A continuación, en relaciones con los tres tipos de transpositores, se presenta una clasificación concisa a tenor de la RAE.

Por lo general, los gramáticos, según la estructura, clasifican las oraciones sustantivas en declarativas e interrogativas indirectas, en la *NGLE*, se añaden también

⁷⁶ No se acepta aquí el término *aseverativo*, porque las declarativas pueden ser afirmativas o negativas, pero aseverar algo no es compatible con negarlo (*NGLE*, p. 3227).

las exclamativas indirectas en paralelo. En la presente tesis, no trataremos las exclamativas indirectas y nos fijamos en las declarativas y las interrogativas indirectas.

Las subordinadas declarativas introducen oraciones sustantivas, sea en modo de indicativo o de subjuntivo, y emplean la conjunción *que*,⁷⁷ la cual señala el carácter nominal de la oración (Delbecque y Lamiroy, 1999: 1967) y funciona como mero introductor. En otros casos, no se necesita ninguna conjunción, sino que se aprovecha de la propiedad nominal de los infinitivos, que siguen siendo capaces de llevar complementos en la estructura interna. De hecho, tenemos la siguiente clasificación:

1-16. Modo en oraciones sustantivas declarativas

Verbo en forma personal		Inf. ⁷⁸
Indi.	Subj.	Espero <i>pasar el curso</i>
<i>Sé que está contento</i>	<i>Me alegro de que regreses pronto</i>	

Fuente: *NGLE*, 2009: 3227

Las interrogativas indirectas denotan preguntas,⁷⁹ alternativas y otras formas de seleccionar opciones, o a veces no interrogan nada, como *No ha decidido mi hijo qué va a hacer*, en la que el acto verbal de la subordinada no coincide con el de la oración principal.⁸⁰ (*NGLE*, pp. 3227, 3259) De todas formas, el primer paso para clasificar

⁷⁷ A veces, la conjunción *que* se omite, sobre todo cuando la subordinada funciona como complemento directo y va en subjuntivo, porque el modo ya supone la subordinación, pero en este caso, excepto la negación, apenas se permite que otras unidades separen el verbo principal y el verbo subordinado. En otros casos, muchas oraciones independientes con valor exclamativo se construyen con *que* inicial, en especial con subjuntivos, como *¡Que te esperes!* Estas oraciones se consideran variantes de las subordinadas sustantivas porque casi en todos se sobreentiende algún verbo de lengua, como *decir*, *repetir*, o verbo de naturaleza volitiva como *querer*, *desear* (*NGLE*, pp. 3229-3231).

⁷⁸ E. Alarcos Llorach (1995: 325) indica: “Solo serían oraciones complejas si se introdujese un transpositor.” Por eso, no menciona ningún caso de oraciones subordinadas con verbo infinitivo en todo el capítulo. Además, indica que en las interrogativas la transposición se cumple simplemente con la supresión del originario contorno melódico.

⁷⁹ Un aspecto relevante que se debe declarar afecta a la yuxtaposición de dos oraciones, como *María me pregunta: “¿Tienes clase por la tarde?”*, en la que aunque la segunda parte parece dependiente de la primera, en realidad no es sintácticamente subordinada (*NGLE*, p. 3229). No obstante, hay un caso de aposición en el que tiene lugar una subordinación, pero no se da entre oraciones, sino entre un sustantivo o pronombre y una oración sustantiva, como en *Me dijeron una mentira: que les habían robado*, donde la oración encabezada por *que* complementa al sustantivo *mentira* en aposición (Gómez Torrego, 2011: 335).

⁸⁰ En la *GDLE*, se denominan *interrogativas indirectas verdaderas* e *interrogativas indirectas impropias* para las que encierran un incógnita y las que no expresan una pregunta sino que aseveran

las interrogativas indirectas es como lo hacen en las interrogativas independientes: las totales⁸¹, las que encabeza el *si* completivo, y las parciales, introducidas por *cuándo*, *qué*, *quién*, *cómo*, etc. (NGLE, p. 3227). Los dos tipos permiten, como en las declarativas, oraciones con verbos en indicativo, en subjuntivo o en infinitivo:

1-17. Modo en oraciones sustantivas interrogativas

Parciales		Totales			
Verbo en forma personal		Inf.	Verbo en forma personal		Inf.
Indi.	Subj.	No sé <i>qué</i> <i>hacer</i>	Indi.	Subj.	No sabíamos <i>felicitarla</i>
No recuerdo <i>quién te</i> <i>llamó</i>	Depende de <i>cuánto</i> <i>cueste el</i> <i>auto</i>		Hay que averiguar <i>si</i> <i>tiene</i> <i>antecedentes</i>	No sé <i>si te</i> <i>guste este</i> <i>platillo</i> ⁸²	

Fuente: NGLE, 2009: 3227

Un fenómeno que cabe mencionar aquí es que muchas subordinadas pueden aparecer introducidas por el artículo *el*, sin variación de número y género, lo que refuerza la característica nominal de la oración sustantiva.⁸³ La construcción con artículo enfático se extiende a las subordinadas de infinitivo, pero no a las interrogativas indirectas.⁸⁴ (NGLE, p. 3235)

En cuanto a la función sintáctica de las oraciones sustantivas, aun siendo internamente una oración, se comporta como lo haría un sustantivo o un grupo

una proposición, respectivamente.

⁸¹ Aún se puede hacer precisión a la clasificación de las totales, que se subdividen en *las interrogativas de sí o no* y *las interrogativas alternativas*. Las primeras se caracterizan por la polaridad, que se observa ya en su denominación, y las del segundo tipo, pueden coordinar dos o más opciones no enfrentadas por fuerza en términos lógicos (NGLE, p. 3260). Las ejemplificaremos cuando aparezcan más adelante en los apartados de los análisis de las funciones sintácticas.

⁸² Es una oración citada de la NGLE, pero la RAE (2010: 480) indica que usar el subjuntivo en estas expresiones es un fenómeno normal en algunas zonas del español mericano (especialmente en México, Centroamérica y las áreas caribeña y andina).

⁸³ En la GDLE, se ha indicado que la inserción del determinante es incompatible con una serie de predicados: los causativos, como *Esto hizo que / *el que perdieran tanto tiempo*; los desiderativos de orientación, como *Queremos que / *el que todo sea claro*; los predicados que denotan la percepción física de eventos, como *Vi que / *el que el coche seguía parado en la acera*; así como los predicados que expresan el procesamiento de contenido proposicional, o su expresión, como *Duda que / *el que le hayan dicho la verdad*, o *Dice que / *el que todos están conformes* (Delbecque y Lamiroy, 1999:1969). Véanse §32.1. de la GDLE.

⁸⁴ En el español americano, sobre todo en el área andina y la chilena, hay cierta tendencia a poner el artículo ante las interrogativas indirectas introducidas por *para qué* o *por qué* (NGLE, p. 3235).

nominal en la oración principal, es decir, la oración completa. Pues, pueden funcionar, según J. A. Martínez (2005: 47, 58), como sujeto, complemento directo e indirecto, suplemento, complemento circunstancial, atributo – cada una en sus apropiadas condiciones; luego las oraciones sustantivas son capaces de adjetivarse mediante preposición al ser complementos determinativos de un sustantivo, un adverbio o un adjetivo. En la *NGLE* y la gramática de Alarcos, se elimina la función de atributo de las oraciones sustantivas,⁸⁵ L. Gómez Torrego tampoco la menciona entre todas las posibles funciones que pueden asumir. Así pues, en esta tesis, excluimos la función de atributo.

Las otras funciones en diferentes gramáticas se denominan de manera diferente. Aparte de lo anterior, de J. A. Martínez, que se corresponden con el esquema L. de Gómez Torrego, la RAE clasifica las funciones en cuatro grupos: sujeto, complemento directo, complemento indirecto y los términos de preposición. Los últimos pueden ser complementos del sustantivo, adjetivo, adverbio o verbos, y también se construyen con las preposiciones o las locuciones preposicionales no regidas específicamente por ningún predicado, como *sin que ello me afecte*, *a pesar de que hoy es fiesta* (*NGLE*, p. 3228). A continuación, basada en la *NGLE* veamos cada una de las funciones de las oraciones subordinadas sustantivas.

1.4.1.1. Oraciones sustantivas como sujeto

Tanto las subordinadas declarativas como las interrogativas pueden asumir la función de sujeto respecto a la oración principal, pero de forma restrictiva. Las subordinadas sustantivas declarativas designan hechos, situaciones, contingencias o estados de cosas, es decir, nociones abstractas; solo funcionan como sujeto de un

⁸⁵ La *NGLE* (p. 3228) indica que por tener siempre naturaleza argumental, las subordinadas sustantivas con verbos flexionados no pueden funcionar como atributo ni predicativo. E. Alarcos Llorach (1995: 326) explica que la función de atributo es discutible y se ejemplifica con la oración *Mi mayor deseo es que mi obra triunfe*. Si fuera atributo *que mi obra triunfe*, sería posible sustituirse por *lo*, y se diría *Lo es mi mayor deseo*, que resulta anómala; en cambio, sería normal la expresión *Lo es que mi obra triunfe*, donde *que mi obra triunfe* actúa como sujeto explícito.

número limitado de predicados.⁸⁶ Tenemos las siguientes series de verbos, y en el grupo c, los verbos transitivos permiten construirse en pasiva refleja:

a. los verbos que expresan el hecho de que existe o tiene lugar determinada circunstancia: *suced*er, *ocurrir*, *acaecer*, *resultar*, *salir*, etc.;

b. los verbos que expresan la presencia o la existencia de contenidos o informaciones que se vinculan a algún lugar: *constar*, *figurar*, etc.;

c. los verbos que expresan diversas nociones relativas a la argumentación y la causalidad: *probar*, *mostrar*, *demostrar*, *desprenderse de algo*, *inferirse*, *deducir*, *implicar*, etc.;

d. los verbos que expresan relevancia o prominencia: *importar*, *resaltar*, etc.;

e. los verbos de acción afectiva que suelen construirse con complemento indirecto de persona: *molestar*, *interesar*, *encantar*, etc.;

f. los verbos que expresan la acción o el proceso de venir algo a la memoria o al pensamiento: *ocurrirse (a alguien)*, *pasar (por la cabeza)*, *antojar*, *entrar a la cabeza*, etc.;

g. los verbos *ser*, *parecer* y *resultar* cuando se construyen con diversos adjetivos, de los cuales algunos manifiestan las reacciones afectivas, otros expresan significados relativos a la certeza o la verosimilitud de los hechos mencionados o a su valoración;

h. el verbo *estar* cuando precede al adjetivo *claro* y *visto*.

(NGLE, pp. 3236-3239)

A continuación, veamos el modo de las oraciones sustantivas en relación con los verbos de arriba. La subordinada sustantiva de sujeto introducido por un verbo presentativo suele ir en indicativo y cuando no se asevera su contenido, va en subjuntivo; hay verbos que pueden llevar negación sin que se deje de aseverar el contenido de la subordinada, en cuyo caso se mantiene el indicativo (Delbecque y Lamiroy, 1999: 1972, 1973). J. A. Martínez (2005: 59, 60) indica que, en función de sujeto, el modo de la subordinada por *que*, por regla general, es subjuntivo; sin

⁸⁶ Las subordinadas sustantivas de sujeto no aparecen en los predicados que denotan acciones restringidas como las que se atribuyen a las personas o los animales (*comer*, *llorar*, *morir*...) o a ciertos seres materiales (*cab*er, *ser alto*, *parecer amarillo*...). La característica abstracta no solo afecta a la función de sujeto, sino que también impide funcionar como argumento de los predicados que indican lugares (*proceder de*, *ser oriundo de*...), objetos materiales (*agarrar*, *beber*, *golpear*...) (NGLE, p.3226).

embargo, como excepción, se exige indicativo o se admite potencial cuando el lexema verbal expresa la seguridad o certeza de la predicación: *Me consta que te votarán, Sucedió que lo apresaron, Era cierto que te habían invitado*, etc.; pero en el caso de llevar negación anticipada, el indicativo suele cambiar a subjuntivo: *En su declaración no consta que tenga conocimientos de medicina, En absoluto sucedió que lo apresaran*.

Se dan muy pocas explicaciones acerca del uso del infinitivo, pero J. A. Martínez (2005: 59, 60) lo menciona en un breve párrafo:

Como el infinitivo carece de morfemas modales, y dado que el sujeto no es una función “extrapredicativa”, lo que designa quedará caracterizado como real o posible, según el modo del verbo principal: *nos molestó ir, convendría llamarla*, mientras que la alternancia de sus formas simple (imperfectiva) y compuesta (perfectiva) colabora a ubicar en el tiempo lo que léxicamente expresa: *convendría llamarla/ haberla llamado*.

Acerca de las subordinadas interrogativas en función de sujeto, excepto ser el sujeto en las pasivas reflejas, los verbos que las admiten suelen ser el verbo *ser* más un adjetivo que valora la información, como *Es evidente qué va a perder en esta apuesta*, o los verbos que expresan pertinencia de la información: *dar igual, importar*, etc. El *si* completivo presenta su contenido como algo ignorado o sometido a duda o interrogación, y por el mismo motivo, se caracteriza ya potentemente como incierta o dudosa la subordinada, así que la oración sustantiva suele ir en indicativo (o potencial) (Martínez, 2005: 47, 60). Igual que lo que resume la *GDLE*, lo general es que las interrogativas indirectas aparezcan con las formas verbales en indicativo (Suñer, 1999: 2184). La *NGLE* (p. 3259) también señala que el subjuntivo está muy restringido en la interrogación indirecta (total o parcial), pero puede estar introducido en esas oraciones por la negación o por otros operadores.

Las interrogativas indirectas parciales se introducen por los pronombres interrogativos, los cuales desempeñan función sintáctica en la subordinada; el modo indicativo tiene más prestigio que el subjuntivo en las interrogativas. Además, el infinitivo es frecuente en las interrogativas de sujeto, sobre todo cuando el sujeto

léxico de la subordinada coincide con el complemento indirecto de persona de la oración completa: *No me importa con quién trabajar*. Por este motivo, el hablante ha de elegir entre el infinitivo y la oración sustantiva, pues el primero se usa para expresar la “correferencia”, y el segundo, para evitarla: *Me preocupa llegar tarde* frente a *Me preocupa que ellos lleguen tarde* (Martínez, 2005: 60).

1.4.1.2. Oraciones sustantivas como complemento directo

La condición semántica general para que el complemento directo pueda tomar la forma de una oración sustantiva es que el verbo exprese un proceso cognitivo (Delbecque y Lamiroy, 1999: 1996). La *NGLE* (p. 3240) clasifica los verbos que admiten oraciones sustantivas declarativas desde el punto de vista semántico en los siguientes grupos:

- a. los verbos que expresan causa e influencia: *hacer, impedir, ocasionar, permitir, prohibir, provocar, rogar, etc.*;
- b. los verbos que expresan presencia y manifestación: *demostrar, explicar, mostrar, probar, reflejar, etc.*;
- c. los verbos que manifiestan consecuencia e inferencia: *implicar, significar, suponer, etc.*;
- d. los verbos que expresan información y comunicación: *aclarar, afirmar, asegurar, comunicar, decir, declarar, escribir, negar, opinar, repetir, replicar, responder, etc.*;
- e. los verbos de percepción: *advertir, escuchar, intuir, mirar, notar, oler, presentir, ver, etc.*;
- f. los verbos de voluntad e intención: *anhelar, desear, intentar, procurar, querer, etc.*;
- g. los verbos de pensamiento y juicio: *admitir, aprobar, calcular, concluir, considerar, creer, criticar, decidir, deducir, dudar, entender, imaginar, pensar, presentir, rechazar, suponer, etc.*;
- h. los verbos de adquisición, posesión y pérdida de información: *aprender, averiguar, conocer, leer, olvidar, recordar, saber, etc.*;

i. los verbos de afección: *agradecer, deplorar, detestar, lamentar, odiar, sentir, soportar, sufrir, temer*, etc.

La elección del modo de las subordinadas sustantivas en función de complemento directo por lo general no está determinada por el verbo principal sino por la relación semántica que se establece entre la principal y la subordinada (Suñer, 1999: 2004). Si consideramos el *que* conjunción un mero introductor y léxicamente es “transparente”, no será difícil entender la “rección” entre el lexema del verbo principal y el modo de la subordinada. Así pues, los verbos que se refieren a la transmisión de una información “objetiva” rigen el indicativo: *Afirmo que no va a venir*. Pero si se niega el predicado principal, la mayoría de los verbos pasan a admitir preferentemente subjuntivo⁸⁷ (Martínez, 2005: 63).

El subjuntivo suele ir con los verbos con referencia a afectos, emociones o valoraciones: *Lamento que te vayas tan pronto*, o con los verbos de influencia, de voluntad o intención: *Intentó que nadie la reconociera*. Aparte, algunos verbos, para expresar una significación apelativa (cuyo destinatario se formula como complemento indirecto del verbo principal y coincide con el sujeto de la subordinada), también requieren el subjuntivo: *Diles que vengan* frente a *Diles que llegaremos en dos minutos*. Los verbos del grupo *c*, los que se reconocen como verbos de “equivalencia”, admiten construirse con dos oraciones, una como sujeto y la otra, complemento directo, pues, en este caso, la primera suele ir en subjuntivo y la segunda, en indicativo: *(El) Que no haya pasado el curso significa que ha estudiado poco*; si el verbo está negado, ambas oraciones sustantivas van en subjuntivo (Martínez, 2005: 63).

El uso de los infinitivos como complemento directo se asimila al caso de sujeto. Cuando se usa, se interpreta que el sujeto del predicado principal y el sujeto argumental de la subordinada hacen una misma referencia: *Quiero irme* frente a *Quiero que te vayas*. Hay casos de equivalencia y libre opción entre el infinitivo y la oración subordinada: *Creías tener razón = tenías razón / que teníamos razón*. Aparte de esto, con algunos verbos, el sujeto argumental del infinitivo se encuentra

⁸⁷ Frente a la negación del verbo principal, el indicativo de la subordinada puede mantenerse; en este caso, la negación no repercute en la interpretación de la subordinada: *No entiende que la quiero* (Suñer, 1999: 2007).

conformado, no en el sujeto, sino en el complemento indirecto (con equivalencia de infinitivo y oración): *Les permiten fumar ≈ que fumen*. Si falta el complemento indirecto, el valor es omnipersonal: *Permiten fumar* (Martínez, 2005: 63, 64).

Las interrogativas indirectas, totales o parciales, pueden desempeñar la función de complemento directo, pero no todos los predicados admiten interrogativas indirectas como complemento directo. Los que las aceptan están vinculados con el concepto *información* en sentido amplio, y aquí tenemos los grupos característicos de los verbos:

- a. los verbos que solicitan información: *demandar, preguntar*⁸⁸, etc.
- b. los verbos que se relacionan con la posesión de información: *estar seguro, recordar, saber*, etc.
- c. los verbos que expresan adquisición de información: *adivinar, aprender, averiguar, comprender, darse cuenta, deducir, descubrir, dilucidar, enterarse, informarse, interesarse, observar, predecir, reconocer*, así como los verbos de percepción *ver, notar, observar, oír, sentir*, etc. cuando se usa con el sentido similar a los verbos anteriores.
- d. los verbos relacionados con la ausencia, pérdida o inestabilidad de la información *desconocer, dudar*⁸⁹, *ignorar, olvidar, poner en duda, preguntarse*, etc.

⁸⁸ Con los verbos *preguntar* y *decir* (este último, con el significado de ‘preguntar’) puede aparecer el conjunto de *que + si* como elemento introductorio: *Me preguntó (que) si quería ir con él* (Gómez Torrego, 2011: 326), o el conjunto *que + interrogativos*: *Pregunta (que) quien había llamado*. No obstante, *que* es obligatorio cuando los verbos de manera de decir (como *murmurar*) introducen una pregunta: *Murmuró que cuándo terminaría aquella farsa*; en cambio, no admite *que* los verbos cuyo significado los hacen incompatible con preguntas, como *explicar, asegurar, confesar, contar*, etc. (Reyes, 1993: 33). Vinculado a los verbos *preguntar* y *decir*, la *NGLE* (2009: 3259) indica que si se interpreta la voz interrogativa en el sentido estricto, solo serían interrogativas indirectas las subordinadas que se relacionan con una interrogativa directa. De hecho, algunos autores llaman *interrogativas indirectas propias* a las que cumplen este requisito, como en *Pregúntale si quiere una copa ~ Pregúntale: ¿Quieres tomar una copa?* Serían, por el contrario, *impropias* (o llamadas también *semipreguntas* por algunos gramáticos) las que carecen de esta correspondencia, que son la mayor parte. Véanse §43.9h de la *NGLE*. En la gramática descriptiva, el primer tipo se denomina *preguntas indirectas verdaderas* (o *genuinas*), y estas subordinadas pueden ir precedidas por la conjunción *que*. (Suñer, 1999: 2155).

⁸⁹ El verbo *dudar* solo acepta las interrogativas totales: *Dudo si llegará a tiempo* frente a *Dudo quién lo mató*. Esta restricción está relacionada con el hecho de que *dudar* admite oraciones sustantivas declarativas, pero no grupos nominales: **Dudo su acción*. Además, el verbo *creer* rechaza las interrogativas indirectas: **Creo si viene o no, *Creo quién podría venir* (*NGLE*, p. 3263). Con algunos otros verbos, como *sospechar, imaginar*, también presentan muchas limitaciones las interrogativas indirectas. Véanse §43.7k-n de la *NGLE*.

e. los verbos que se expresan transmisión o manifestación de información: *aludir, anunciar, avisar, comunicar, contestar, decir, explicar, hablar, indicar, informar, revelar*, etc.

f. los verbos que relacionan con la creación o fijación de la información: *acordar, decidir, determinar, especificar, establecer*, etc.

g. los verbos que valoran la información: *criticar, elogiar, tener claro*, etc.

(NGLE, p. 3262)

El modo empleado en las interrogativas indirectas de complemento directo sigue siendo indicativo preferentemente, apenas afectado por que se niegue el verbo principal o se afirme. El infinitivo (nunca compuesto), igual que en las declarativas de complemento directo, puede introducirse por el *si* completivo o un pronombre interrogativo: *No sé si ir o no = si iré o no / si iremos o no, ¿Decidiste qué hacer? = qué harías?* (Martínez, 2005: 62-64)

1.4.1.3. Oraciones sustantivas como complemento indirecto

Se suele discutir si las subordinadas sustantivas funcionan como complemento indirecto, pero generalmente esta función se reconoce con un limitado número de construcciones formadas con los verbos de apoyo como *dar importancia a, prestar atención a* o con otras construcciones similares como *conceder preferencia a que, atribuir el problema a que*, etc (NGLE, p. 3228).

Cuando funcionan como complemento indirecto, siempre llevan la preposición *a* las subordinadas sustantivas y siempre requieren subjuntivo las declarativas: *Tienes miedo a que sean indiscretos*, mientras que usan el indicativo en las interrogativas: *¿Das importancia a si te miente o no?, No prestó atención a con quién negociaba*. El infinitivo se usa en el caso de que haya correferencia en el sujeto de la oración principal y la subordinada: *¿No das importancia a trabajar con los novatos?* (Martínez, 2005: 64).

1.4.1.4. Oraciones sustantivas como término de preposición

Las oraciones subordinadas que van precedidas de preposición pueden complementar a un sustantivo, un adjetivo, un adverbio o un verbo. Pero no todas las preposiciones aceptan por igual subordinadas sustantivas; se admiten fácilmente *a*, *con*, *de*, *en* y *por*, mientras que raramente se construyen con *ante*, *bajo* o *hacia*, porque el carácter locativo las hace incompatibles con las nociones abstractas que expresan las subordinadas sustantivas (RAE, 2010: 825).

Conviene advertir que en las dos tablas de la *NGLE* (p. 3254-3258) sobre las funciones de las interrogativas indirectas, no aparece la función de complemento de adverbio. Además, indica J. A. Martínez (2005: 68) que las interrogativas indirectas rechazan la función de complemento circunstancial (adjunto), excepto algún caso como *Lo supe por cómo me miró*. En cuanto a las otras funciones (incluido complemento de régimen), sí las pueden ejercer las interrogativas indirectas, aunque son menos frecuentes que las declarativas.

A los sustantivos, a menudo funcionan como complemento argumental, como *su insistencia en que*, *las razones para que*, *la tendencia de que*, *la pregunta de cuál puede ser su finalidad*, etc. El otro caso se trata de la preposición *de*, que introduce argumentos oracionales que modifican a los sustantivos que derivan de verbos, y las subordinadas oracionales funcionaban como sujeto o complemento directo de los verbos originales: *Es conveniente que actúen pronto* - *a la conveniencia de que actúen pronto*, *intuir que habrá un cambio* - *la intuición de que habrá un cambio*.⁹⁰ (*NGLE*, pp. 3243-3245) Los infinitivos complementan los sustantivos, sobre todo cuando el complemento argumental del infinitivo, coincide con el sustantivo que modifica: *pan*

⁹⁰ El análisis de la pauta *de + oraciones sustantivas* resulta polémica, y la oposición se da entre la interpretación atributiva o apositiva y la interpretación argumental. La construcción *el hecho de que...* es la más marcada de la primera interpretación, por ejemplo, *el hecho de que nunca estés contento*, donde *que nunca estés contento* se clasifica como un hecho y resulta ser el contenido central semánticamente. Suelen recibir la interpretación atributiva los grupos nominales en los que la pauta *de + oración subordinada* es precedida por elementos neutros, como el artículo *lo*, o los demostrativos, *esto*, *eso*, *aquello*: *lo de si he aprobado*, *aquello de que el espectáculo resulta perfecto*, etc. La segunda interpretación, que es argumental, suele aparecer en las construcciones como *la justificación de que el ministro tomara tal decisión*, *la prohibición de que los religiosos vistan hábitos*, *la idea de que nos traslademos*, etc. En la actualidad no existe acuerdo en lo relativo a los límites de los dos tipos de interpretaciones (*NGLE*, pp. 3246, 3247).

para comer, o el sustantivo puede referirse al instrumento: *agua para fregar*, lugar: *la sala de estar*, y en el caso de ser sustantivo temporal, el infinitivo puede dar entrada a una oración: *Llegaba el momento de perdonar los delincuentes / de que perdonaran los delincuentes* (Martínez, 2005: 53).

Los adjetivos que admiten complementos de régimen formados con subordinadas declarativas son numerosos, como en *favorable a que se acepte la propuesta*, *reacia a aparecer en televisión*, *culpable de pasar secreto a los rivales*, *seguro de que perderás*, *(Estoy) pendiente de si voy o no voy*, *preocupado de por qué se lo dijimos*, etc. (NGLE, p. 3247). El infinitivo, en este caso, encuentra formulado su sujeto argumental en el sustantivo al que se refiere el adjetivo: *Está quejosa de no tener juguetes*, *Vinieron alegres por haberla conocido* (Martínez, 2005: 54).

Los adverbios que admiten tal modificación son especialmente los de lugar cuando se interpretan metafóricamente como situaciones: *tras hablar con ellas* frente a *tras la puerta*; *entre que te quedes y que te marches* frente a *entre las dos ventanas*, etc. No suelen admitir subordinadas sustantivas las preposiciones temporales como **durante que estuve allí*, pero aparece con frecuencia el caso de *antes y después* con infinitivo, como *antes de comer*, *después de estudiar*, aunque la RAE (2010: 825, 826) dice que *antes de que* y *después de que* sufren el mismo problema de *hasta que* y *desde que*. Las últimas dos resultan polémicas en el sentido de introducir oraciones sustantivas; el término de la preposición *desde* y *hasta* suele ser una subordinada sustantiva, pero las oraciones subordinadas no se sustituyen por pronombres: **hasta eso*, sino por adverbios de tiempo: *hasta entonces*. El hecho de que el término de las preposiciones *hasta* y *desde* designe un límite temporal hace pensar que se omite ‘*el tiempo (en)*’ o ‘*el momento (en)*’, con esto, la subordinada se acerca más a las relativas sin antecedente expreso.

En cuanto a complementar los verbos, las oraciones sustantivas pueden ser complemento de régimen o adjunto. Tanto las sustantivadas declarativas como las interrogativas indirectas pueden desempeñar la función de complemento de régimen: *Confío en que hayan llegado*, *Se interesa por si asistirás o no*, *Se acordaba de con quién habíamos estado*. Por lo demás, las interrogativas van en indicativo (o

potencial), y las introducidas por *que* pueden ir en indicativo o subjuntivo, según la significación del lexema verbal, en condiciones similares a las oraciones sustantivas en función de complemento directo.

Las oraciones sustantivas encabezadas por preposición o locuciones preposicionales ejercen la función de adjunto de forma muy variada: *Trabaja para que coman sus hijos; Viene porque le he invitado; Con solo que hables, se convencerán; Voy a trabajar a pesar de que no me paguen; Lo hizo sin que nadie le ayudara*. Sin embargo, las interrogativas indirectas rechazan la función de adjunto, excepto algún caso, como *Lo supe por cómo me miró* (Martínez, 2005: 68, 69).

1.4.2. Oraciones sustantivas en chino

Como se ha dicho al principio de este capítulo, en chino no existe el concepto de transposición, por lo que sería lógico pensar que tampoco existan oraciones sustantivas o adjetivas. Sin embargo, no resulta exactamente así, puesto que se encuentran estructuras con usos parecidos a las subordinadas sustantivas en español, y reciben el nombre de ^{duǎnyǔ} 短语 (literalmente: *frase*), un término que se ha explicado anteriormente: una frase en chino es un conjunto de palabras sin entonación, que son combinables semánticamente y sintácticamente; la mayoría de las frases, con una entonación añadida, pueden convertirse en oraciones (Huang y Liao, 2002: 4). Es similar al grupo sintagmático en español. Las frases en chino se clasifican en un nivel inferior al de las oraciones, y son unidades preparadas para construir las mismas, por eso no se denominan *oraciones subordinadas sustantivas*, sino *frases sustantivas*; no tiene la característica independiente de las oraciones, ni el proceso de transponerse por conjunciones.

Las frases sustantivas son aquellas que pueden asumir las funciones de los sustantivos, pues por lo general, funcionan como sujeto y complemento directo en la oración (Huang y Liao, 2002: 67).

En realidad, estas frases sustantivas aún pertenecen a un grupo muy limitado para equivaler a las oraciones sustantivas en español. Pues las frases principalmente corresponden a los infinitivos en español con sus complementos, por ejemplo:

ràoguò à njiāo	wèirénmín fúwù	huāyuánlǐ tán
绕过 暗礁;	为人民 服务;	花园里 谈;
sortear escollos	al pueblo servir	en el jardín hablarse
sortear los escollos;	servir al pueblo;	hablarse en el jardín

Con esto no es suficiente, porque las oraciones declarativas e interrogativas en chino también son capaces de desempeñar funciones dentro de otra oración más “grande”, aunque tal oración más grande no se considera una oración compuesta. En chino, no hay una gramática que sistematice todas las funciones posibles de las oraciones en una otra unidad oracional más amplia, y cómo funcionan, con qué condición... por eso, a continuación, a partir de las funciones de las oraciones sustantivas es español, se ejemplificarán las oraciones en funciones similares en chino. En primer lugar, en función de sujeto:

ér zǐ chēhuò	qùshì ràng fùmǔ měitiān yǐlèixǐmiàn
儿子 车祸	去世 让 父母 每天 以泪洗面。
hijo accidente de tráfico	morir dejar padres cada día lavar cara con lágrima

Que el hijo muriera en el accidente de tráfico deja a los padres llorando todos los días.

hú ān mèngxiǎngchéngzhēn	shuōmíng rén yào yǒu héngxīn
胡安 梦想成真	说明 人 要 有 恒心。
Juan sueño convertirse en realidad	mostrar gente deber tener perseverancia

Que el sueño de Juan se convirtiera en realidad muestra que hay que tener perseverancia.

yīyuàn gānjìng hěn zhòngyào
医院 干净 很重要。 ⁹¹
hospital limpio muy importante

Es muy importante *que el hospital esté limpio.*

tā néngfǒu	tōngguò kǎohé	juéding tā de wèilái
他 能否	通过 考核	决定 他的 未来。
él poder o no (si) pasar evaluación	decidir su futuro	

Que pueda pasar o no la evaluación decide su futuro.

⁹¹ En esta oración la construcción sujeto (*hospital*) - predicado (*limpio*) funciona como sujeto oracional de (*ser*) *muy importante* (Li, 2011: 28).

wèishénme huìyǒu zhèyàngde jiéguǒ yìdiǎndōubù zhòngyào
 为什么 会有 这样的 结果 一点都不 重要。
 por qué tener tal resultado ni un poco importante

No importa nada el porqué de este resultado.

Las primeras dos oraciones sustantivas son declarativas y las últimas, interrogativas, y se puede observar que, en ambos casos, no se añaden ningún elemento introductorio extra para sustantivar las oraciones; sobre todo en las declarativas, no se encuentra ningún elemento que se corresponda con la conjunción *que* en español. Con la función de complemento directo resulta de algo similar:

tā shuō mèimèi míngtiān děi qù mǎdéli
 他说 妹妹 明天 得 去 马德里。
 él decir hermana mañana deber ir Madrid

Él dice que *su hermana menor debe ir a Madrid mañana*.

wǒ juéde shèngxiàde gōngzuò bèibèi yígerén néng wánchéng
 我觉得 剩下的 工作 贝贝 一个人 能 完成。
 Yo creer restante trabajo Pepe una persona poder terminar

Creo que *Pepe puede terminar el trabajo restante él mismo*.

tā wèn wǒmen shì búshì xuéshēng
 她 问 我们 是不是 学生。
 ella preguntar nosotros ser no ser estudiante

Ella nos pregunta *si somos estudiantes*.

nǐ yào zhīdào nǎgè wèntí shì guānjiàn wèntí
 你 要 知道 哪个 问题 是 关键 问题。
 tú tener que saber cuál problema ser clave problema

Tienes que saber cuál es el problema clave.

Las oraciones en función de complemento indirecto no se encuentran en chino, pero la función de atributo, que se rechaza la REA, resulta viable en chino:⁹²

jiārén yí bèizi de yíhàn shì tā méi liúxué
 家人 一辈子 的 遗憾 是 他没 留学。
 familia toda la vida P. categ. pena ser él no estudiar en el extranjero

El que no haya estudiado en el extranjero es la pena de su familia para toda la vida.

⁹² El problema por el que en la gramática de Alarcos se rechaza esta función de las oraciones sustantivas no sucede en chino, porque la diferencia de los dos pronombres *lo* y *esto* en español no se extiende al chino; los dos comparten una misma traducción ^{zhè} 这 / ^{zhè ge} 这个, que pertenece a la categoría de pronombre.

pànduàn yí gè rén biāozhǔn bù shì shìfǒu yǒu gāoděng xuélì
判断 一个人 标准 不是 是否有 高等 学历。
juzgar una persona criterio no **ser** si tener superior titulación

Si tiene titulación superior no es un criterio para juzgar a una persona.

mùqiánwéizhǐ zuì dà de yí diǎn shì xiǎotōu rúhé ná dào tā jiā yào shì
目前为止 最大的 疑点 是 小偷 如何 拿到 他家 钥匙。
hasta ahora mayor duda **ser** ladrón cómo obtener su casa llave

Cómo obtuvo el ladrón las llaves de su casa es la mayor duda.

A continuación, de acuerdo con el orden de las funciones de las oraciones sustantivas en español, veamos si las oraciones pueden modificar a sustantivos, adjetivos y adverbios en chino, y si son capaces de funcionar como complemento de régimen y adjunto.

Cuando modifican a los sustantivos, necesitan, como las preposiciones en español, una “posposición”: ^{de}的, porque no introduce las oraciones sustantivas, sino que se pospone a las mismas:

wǒ rènzhēn xuéxí de jiéguǒ ràng bàba hěn mǎnyì
我 认真 学习 的 结果 让 爸爸 很 满意。
yo con esfuerzo estudiar resultado hacer padre muy satisfecho

El resultado de *que yo haya estudiado con esfuerzo* hace a mi padre estar muy satisfecho.

Las oraciones también modifican los adjetivos, con partículas ^{de dào}得 o 到. Estas dos partículas son casi alternativas, pues la última presenta un significado de ‘a qué grado ha llegado el adjetivo’, porque la aceptación original de ^{dào}到 es verbo, y significa ‘llegar’, por eso, se denominan complemento de grado (Li, 2011: 105). Veamos algunos ejemplos:

wǒ máng de wàngjì chīfàn le
我 忙 得 忘记 吃饭 了。⁹³
yo ocupado olvidar comer P. E. decl.

Estaba tan ocupado que *olvidé comer*.

⁹³ La traducción al español resulta una construcción consecutiva, pero en chino, sintácticamente se trata de una oración en función de suplemento de adjetivo.

tā shāngxīn dào bù néng shuōhuà le
他 伤心 到 不 能 说 话 了。
él triste no poder hablar P. E. decl.

Él está tan triste que *no puede hablar*.

En otros casos, las oraciones sustantivas complementan a los adjetivos directamente sin partículas:

wǒ hěn gāoxìng nǐ lái kàn wǒ
我 很 高 兴 你 来 看 我。
yo muy alegre tú venir visitar yo

Me alego de que *vengas a visitarme*.

Los adverbios se pueden modificar de la misma manera con ^{de} 得 o 到:

kuài dào wúfǎ yòng yǔyán xíngóng
快 到 无 法 用 语 言 形 容
rápido no puede usar palabra describir

Es (tan) rápido que *no se puede describir con palabra*

Las oraciones, con la partícula ^{de} 得, son capaces de servir como suplemento de verbo⁹⁴ y también expresan la gradualidad (Zhang, Wei y Wu, 2004a: 170):

tā xué zhōngwén sān nián le tā shuō de zhōngguó rén dōu shuō hǎo
他 学 中 文 三 年 了, 他 说 得 中 国 人 都 说 好。
él estudiar chino tres año P. A. perf. él hablar chino hasta decir bueno

Lleva tres años estudiando chino y habla tan bien que *hasta los chinos le encomian*.

La función de adjunto de las oraciones sustantivas en chino también resulta posible:

tā huòdé nuòbèi ěr jǐǎng yǐlái shōudào hěnduō huódòng yāoqǐng
他 获 得 诺 贝 尔 奖 以 来, 收 到 很 多 活 动 邀 请。
él obtener Premio Noble desde recibir mucho actividad invitación

Desde que le otorgaron el Premio Nobel, ha recibido muchas invitaciones de actividades.

⁹⁴ El llamado suplemento de verbo en chino no se refiere al complemento exigido por el verbo, por eso, no es igual que el complemento de régimen en español. Sobre esta función en chino, cabe volver a los adjetivos modificados por las oraciones, porque los adjetivos pueden sostener predicados independientemente, pues, los gramáticos aplican esta función, el complemento de grado, a las oraciones dependientes cuando complementan a los adjetivos. (Zhang, Wei y Wu, 2004a: 170)

Ahora veamos la función de las frases que se asimilan a los infinitivos en español. Sus funciones por lo general son sujeto, complemento directo, atributo y modificadores del sustantivo:

bǎochí wēixiào yǐjīng biàncéng shèjiāo shǒuduàn
保持 微笑 已经 变成 社交 手段。
mantener sonrisa ya convertirse social medio

Mantener la sonrisa ya se ha convertido en un medio social.

tā bù huì wǎngshànggòuwù
他 不会 网上购物。
él no saber comprar por Internet

Él no sabe comprar por Internet.

búduàn xuéxí shì wǒjiā jiāxùn
不断 学习 是 我家 家训。
no parar estudiar ser mi familia lema

Nunca dejar de estudiar es el lema de mi familia.

fādòng zhànzhēng de yìtú
发动 战争 的 意图
desencadenar guerra propósito

el propósito de desencadenar la guerra

En chino, hay un tipo de oraciones que se denominan *oraciones de acciones sucesivas*, compuestas de dos o más verbos (o verbos con sus complementos) sin que haya pausa en el medio; comparten un mismo sujeto y no pueden cambiarse en el orden porque las dos acciones se producen sucesivamente.⁹⁵ (Zhang, Wei y Wu, 2004a: 60) En estas oraciones, podemos considerar que los segundos verbos son “infinitivos”, así pues se puede observar cierta similitud en las oraciones con verbos de movimiento en español:

tā qù xuéxiào zhùcè
他 去 学校 注册。
él ir escuela matricularse

Él va a la escuela para matricularse.

⁹⁵ Según P. Yip y D. Rimmington (2009: 27), estas oraciones pertenecen a las construcciones de verbos en serie, en las que también se encuentran construcciones de propósito, las de instrumento o vehículo, las de circunstancia de compañía, y las de negación reforzada. Todas estas construcciones constan de dos o más verbos usados de manera contigua, pero sin ningún elemento que sirva de conjunción.

1.4.3. Similitudes, diferencias y predicción de error

Como no disponemos de una gramática de chino en la que se puedan consultar todas las funciones de las oraciones sustantivas, resulta difícil desarrollarlas en un esquema propio, por eso, se sigue el esquema de las oraciones sustantivas en español. Aunque lo que se presenta no explica completamente cómo ejercen en chino las oraciones en distintas funciones, podemos observar que son capaces de desempeñar las mismas funciones que las oraciones en español, de forma parecida o diferente; por otra parte, en el proceso de recoger y reeditar las oraciones de ejemplo, se ha observado que, en chino, el empleo de oraciones en otras oraciones más “grandes” no presenta una misma frecuencia de uso como en español.

Entre todas las funciones, las de sujeto y complemento directo son las más comunes en ambas lenguas; excepto la necesidad de conjunción, se presenta una mayor semejanza en la estructura oracional entre español y chino. Estas dos funciones también son las más frecuentes en la novela *Contra el viento*, veamos unas oraciones:

Lo más probable es *que nos equivoquemos*. (p. 21)

zuì kěnéngfāshēngde jiù shì wǒmen cuò le
最可能发生的就⁹⁶是我们错了。 (p. 11)
Lo más probable ser nosotros equivocarse P. A. perf.

Pero más misterio aún fue *que mi madre lo aceptara*. (p. 16)

kěshì gèng lìngrénbùjiěde shì mǔqīn jìngrán jiēshòu le tā
可是更令人不解的是母亲竟然⁹⁷接受了他。 (p. 7)
Pero más misterio ser madre recibir P. A. perf. él

No creas *que vamos a llorar por ti*. (p. 15)

nǐ búyào yǐwéi wǒmen huì wéi nǐ kū
你不要以为我们会为你哭。 (p. 6)
tú no creer nosotros P. A. fut. por tú llorar

Supongo *que nunca me lo dirá*. (p. 18)

wǒ juéde tā yǒngyuǎnbù huì gàosù wǒ
我觉得她永远不会告诉我。 (p. 8)
Yo suponer ella nunca P. A. fut. decir yo

⁹⁶ 就^{jiù} es un adverbio que expresa con énfasis el sentido afirmativo en esta oración.

⁹⁷ 竟然^{jìngrán} es un adverbio para introduce el contenido incompensable, increíble o sorprendente.

No sé *qué sintió él*. (p. 15)

wǒ bù zhīdào tā zuòhé gǎnshòu
我 不 知 道 他 作 何 感 受 。 (p. 6)
yo no saber él *qué sentir*

Sobre las funciones suboracionales, en español son muy frecuentes los sustantivos, adjetivos o adverbios modificados por oraciones sustantivas introducidas por distintas preposiciones o locuciones preposicionales; pero en chino, solo hay unas expresiones fijadas con partículas ^{de dé dào} 的, 得, 到, y sobre todo, las funciones de complemento de régimen (aunque exactamente no existe en chino) y de adjunto, que son muy habituales en español, pocas veces se efectuarían con oraciones en chino, según las explicaciones de B. Huang y X. Liao (2002: 91-99) sobre estas dos funciones en chino.

La otra diferencia reside en el modo verbal en las oraciones sustantivas declarativas, como se ha visto, se emplean tanto el indicativo como el subjuntivo conforme a sus propias reglas. Aunque la carencia morfológica en chino afecta a todo el estudio contrastivo, cabe indicar especialmente en las oraciones sustantivas puesto que tenemos el siguiente caso: *No dice que te quiera* frente a *No dice que te quiere*; en estas dos oraciones el alcance de la negación se varía por el cambio de modo verbal en la oración subordinada. Sin embargo, las dos oraciones, al traducirse al chino, no se interpretarían adecuadamente si no situaran en contexto, porque no manifiestan diferencias:

tā méi shuō tā xǐhuan nǐ
他 没 说 他 喜 欢 你 。
él no decir él querer tú

No dice que te quiera / quiere.

Otro caso especial consiste en que en español se construyen con *que* inicial muchas oraciones independientes de carácter optativo o exhortativo con valor exclamativo, en especial con subjuntivo. En estas oraciones se sobrentiende algún verbo de lengua, como *decir* o *repetir*, o verbo de naturaleza volitiva como *querer* o *desear*: (*Deseo*) *que te venga todo bien*. Por eso, las oraciones se han considerado tradicionalmente como variantes de las subordinadas sustantivas (NGLE, p. 3229). En

chino, tales oraciones sustantivas también se pueden extraer del predicado principal, pero, por falta de flexión verbal, se comportan como una oración completamente independiente, a diferencia del español, donde el subjuntivo implica la subordinación. Vinculado a esto, se debe precisar que la mayor diferencia entre las dos lenguas consiste en que, en chino, las oraciones más “grandes” con oraciones sustantivas no se consideran oraciones compuestas subordinadas, sino oraciones simples.

Por último, en el aspecto semántico, los verbos que pueden llevar oraciones sustantivas como complementos son delimitados en español, y se ha presentado los verbos más frecuentes en cada apartado. Por parte del chino, no se ha mencionado esta característica, pero es indudable que existen limitaciones en la elección de los verbos al complementarse por una oración sustantiva, aunque no resultan completamente iguales que en español. No vamos a profundizar en todos los tipos de

verbos correspondientes a aquellos en español, y solo ejemplificamos ^{huáiyí} 怀疑 (*dudar*)

para ilustrar la diferencia con *dudar* en español. En español, este verbo suele rechazar los grupos nominales en la función de complemento directo, pero con naturalidad admite las subordinadas sustantivas; además, rechaza también las interrogativas

indirectas parciales (*NGLE*, pp. 3224, 3263). En chino, ^{huáiyí} 怀疑 tampoco acepta interrogativas parciales, pero sí puede llevar grupos nominales sin anomalía. La causa

de esta diferencia consistiría en que ^{huáiyí} 怀疑 puede tener dos versiones en español: *dudar*, *dudar de*.

a. con sustantivo o grupo nominal

wǒ huáiyí tā tāde zhōngchéng tāde huà
我 怀疑 她 / 他的 忠诚 / 他的话。
yo *dudar* *ella* / *su fidelidad* / *su palabra*

Dudo de *ella* / *de su fidelidad* / *de sus palabras*.

b. con oración sustantiva declarativa

wǒ huáiyí tā bù xiǎng bāng wǒ
我 怀疑 她 不想 帮 我。
yo *dudar* *ella* *no querer* *ayudar* yo

Dudo *que ella* *no quiera ayudarme*.

c. con oración sustantiva interrogativa total

wǒ huáiyí zhèxiē néngfǒu ràng tā kāixīn
我 怀疑 这些 能否 让 她 开心。
yo dudar esto poder o no hacer ella feliz

Dudo *que esto si puede hacerla feliz.*

A través de la comparación entre las oraciones sustantivas en español y sus correspondencias en chino, se puede deducir que el posible error en el uso práctico de los alumnos chinos residiría en las subordinadas declarativas: en primer lugar, producirían la falta de la conjunción *que* porque en chino la subordinada se conecta con la principal sin conjunción; en segundo lugar, el modo verbal en las declarativas también formaría parte de las dificultades de nuestros alumnos. En cuanto a las interrogativas indirectas, las conjunciones – *si* y los interrogativos tónicos – son localizables en chino, y el verbo subordinado no presenta cambio modal, por lo tanto, no supondrían dificultades para los alumnos.

1.5. Oraciones subordinadas de relativo

Las oraciones subordinadas de relativo (también llamada oraciones relativas o simplemente relativas, o cláusulas de relativo) se refieren a las encabezadas por un pronombre, adverbio o determinante relativo, o por los grupos sintácticos que estas voces forman (NGLE, p. 3291). La mayoritaria de estas oraciones desempeña una función como adjetivo que modifica a un sustantivo o grupo nominal, que se denomina antecedente.⁹⁸ Aun así, está claro que no coinciden las oraciones de relativo y las oraciones adjetivas, puesto que hay oraciones adjetivas, pero no de relativo, así como oraciones de relativo no adjetivas.⁹⁹ En este capítulo, empleamos el nombre de oraciones de relativo.

Para tener un panorama de las oraciones de relativo, primero cabe presentar todos los relativos. Según la RAE, se clasifican en tres grupos, que son los pronombres relativos (*que*, *quien* y su variante de número plural, *cuanto*, *cual* con artículo determinado, y las variantes de los últimos dos, flexionan el género y número), el determinante posesivo (*cuyo* y sus variantes flexivas de género y número) y los adverbios relativos (*cuando*, *como*, *donde*, *cuanto*).¹⁰⁰ (NGLE, pp. 3291 y 3292) A continuación, veamos el uso concreto de los relativos, pero, sería muy complicado y confuso desarrollar en un apartado independiente para el chino, porque no contiene ningún pronombre relativo (Lu, 1999: 411). Por eso, después de las explicaciones de

⁹⁸ El antecedente precede al relativo en el contexto sintáctico inmediato. En sentido estricto, solo el relativo tiene la propiedad de tener antecedente, pues recibe el nombre de antecedente del relativo, y entre el antecedente y el relativo se da una relación anafórica. Sin embargo, también permite la denominación de antecedente de la relativa, y entre el antecedente y la oración relativa, se da la misma relación que entre un sustantivo y un adjetivo (NGLE, p. 3292).

⁹⁹ Si tomamos la función adjetiva en sentido estricto, cuando una oración de relativo complementa a un adjetivo como *De bueno que es, todo el mundo abusa*, no puede hablarse de abarcar una oración adjetiva, porque un adjetivo no puede ser modificado por otro adjetivo. Ocurre lo mismo en las oraciones de relativo cuando complementan a un adverbio. Además, si el antecedente es una oración entera, tampoco funciona como adjetivo la oración relativa. Por otro lado, hay oraciones adjetivas, pero no de relativo. Con algunos verbos, hay oraciones que funcionan como atributo de un sujeto igual que lo haría un adjetivo, como *Juan se quedó que daba pena* → *Juan se quedó triste* (Gómez Torrego, 2011: 340, 341).

¹⁰⁰ Otra opción trata de clasificar los relativos en simples y complejos. Los últimos contienen dos componentes: el artículo determinado (*el / la / lo / los / las*) y los relativos *que* o *cual*. El *cual*, que siempre exige la aparición de artículo, construye siempre relativos complejos, mientras que la pauta artí. + *que* construye un relativo complejo cuando no encabeza una relativa sin antecedente expreso (NGLE, p. 3294). Cabe mencionar que en la GDLE, se han clasificado *cual*, *cuanto* como relativos adjetivos determinativos, igual que el *cuyo* (Brucart, 1999: 398).

cada relativo en español, colocamos las oraciones recogidas de la novela seguidas por sus traducciones al chino, y las analizaremos entre las dos lenguas.

1.5.1. Oraciones relativas con pronombres relativos

Según la RAE, los relativos tienen tres rasgos fundamentales. Primero, el nexos subordinante que introduce la relativa como oración dependiente; segundo, desempeñan una función sintáctica en la relativa; tercero, tienen naturaleza anafórica, lo que permite interpretar semánticamente la subordinada.¹⁰¹ (NGLE, p. 3297) Según el segundo rasgo, clasificamos *que, quien, cual, cuanto*¹⁰² en el grupo de pronombres relativos, porque estos, especialmente los tres primeros, fundamentalmente desempeñan funciones de sustantivo en las oraciones subordinadas.

En vez de introducir directamente el uso de los tres relativos, veamos primero unos aspectos en relación con el antecedente y con los dos tipos de oraciones relativas.

¹⁰¹ Estas tres características, se simplifican en dos propiedades en la gramática funcional: subordinador y pronombre, es decir, transponer una oración a una categoría no verbal, y sustituir el antecedente como un pronombre (Martínez, 1989: 147). En la *GDLE*, también indican que los relativos son bifuncionales, que son nexos subordinantes y, simultáneamente, actúan como argumento o adjunto dentro de la subordinada (Brucart, 1999: 400).

¹⁰² El relativo cuantificador *cuanto* coincide con los cuantificadores *mucho* o *poco* en que se construye como modificador nominal: *cuantas ocasiones haya*, como pronombre: *cuantas haya* y también como adverbio: *cuanto viva*. Este relativo no se desarrollará en esta tesis por falta de “personalidad”, puesto que según las cuatro construcciones más usadas resumidas por la RAE, la oración con *cuanto* al traducirse al chino casi no presenta rasgo de que la traducción venga de un relativo, por eso, aquí solo presentamos brevemente las cuatro construcciones: en la primera se combina con el cuantificador *todo*, como en *La evolución es todo cuanto existe*; en la segunda, llamada correlativa, *cuanto* tiene por antecedente a *tanto* (o sus variantes flexivas), como en *Te concederán tanto cuanto pidas*. En estas primeras dos ocasiones, el *cuanto* se omitiría al traducirse al chino, y el sentido cuantificativo solo se expresa por la traducción de *todo*. En el tercer caso, *cuanto* aparece en la construcción comparativa proporcional: *Cuanto más la conozco, menos me gusta*; aquí se puede emparejar con la pauta 越 ^{yuè} (más)... 越 / 越不 ^{yuè b ù} (más / menos) en chino:

wǒ yuè liǎojiě nǐ, yuè b ù xǐhuan nǐ.
我 越 了解 你, 越不 喜欢 你。
yo más conocer tú menos gustar tú

En la cuarta, *cuanto* no es pronombre relativo cuando encabeza el segundo término de ciertos grupos coordinados copulativamente, como en: *Puede garantizar una justa decisión sobre los intereses en litigio, tanto por sus cualidades humanas cuanto por las derivadas de la propia institución* (RAE, 2010: 416, 417).

1.5.1.1. Antecedente

El antecedente de estos tres relativos suele ser un sustantivo, así que los relativos pueden asumir una referencia sustantiva por la naturaleza anafórica y funcionar como pronombre en la relativa. Comparado con *que* y *cual*, *quien* contiene un significado léxico estrictamente marcado, que se usa para referirse a seres humanos, por eso, exige antecedente personal. Pero también se emplea para ciertas cosas personificadas, por ejemplo, grupos nominales que designan instituciones y otras agrupaciones de individuos.¹⁰³

Como es sabido, todos los relativos tienen un antecedente, pero el antecedente puede ser expreso o no expreso, y las relativas con antecedente tácito se denominan relativas libres.¹⁰⁴ Los relativos que son capaces de encabezar relativas libres son *quien* y artí. + *que*, y adquieren el nombre de relativas semilibres las relativas encabezadas por *que* con artículo determinado cuando se puede intercalar un sustantivo entre el artículo y el relativo como *El (alumno) que dice eso miente* (NGLE, p. 3293). En esta tesis, llamaremos relativas libres a todas las relativas sin antecedente expreso.

Por último, aparte de ser sustantivo, el antecedente de *que* puede ser adjetivo, adverbio o una oración entera; el antecedente de *cual* también puede ser oracional. Estas oraciones relativas no adjetivas se explicarán más adelante, y ahora nos enfocaremos en las dos diferentes formas en que ejercen la función modificadora sobre su antecedente.

¹⁰³ En la RAE (2010: 411) se presentan ejemplos como *Propusieron la compra del proyecto a la empresa nipona, quien aceptó de buena gana*. Aun así, en los registros formales, tiende a evitarse el pronombre *quien* en estos casos.

¹⁰⁴ Otras denominaciones son relativas con antecedente implícito, relativas sin antecedente expreso, relativas sustantivadas, relativas de antecedente incorporado (NGLE, p. 3293).

1.5.1.2. Oraciones relativas especificativas y explicativas

En primer lugar, hay que declarar que estas dos nociones no solo se relacionan con los relativos *que*, *quien*, *cual*, sin embargo, explicamos aquí sus diferencias principales porque juegan un papel importante en las relativas con estos tres relativos.

Las relativas especificativas (también denominadas restrictivas, determinativas o atributivas en varios sistemas terminológicos) son modificadores internos del grupo nominal, mientras que las explicativas (también llamadas apositivas¹⁰⁵ o incidentales en otras terminologías) se asimilan a las aposiciones.¹⁰⁶ (NGLE, p. 3318) Según E. Alarcos Llorach (1995: 331), las relativas especificativas y explicativas equivalen a la distinta manera de determinar el sustantivo respecto a la anteposición o posposición de los adjetivos: en el primer caso lo especifican y en el segundo, lo explican. En palabras de la gramática descriptiva, los dos tipos de relativas se distinguen en cierto sentido desde el carácter de antecedente: el antecedente de las relativas explicativas es extensional, mientras que el de las especificativas es intencional, es decir, no actualizado (Brucart, 1999: 435). Veamos a continuación la diferencia prosódica, semántica y sintáctica entre los dos tipos de relativas.

La distinción prosódica también afecta a la ortografía. Las relativas especificativas con antecedente expreso no forman grupo fónico independiente y se integran en el grupo nominal. No suele haber pausa ni inflexión tonal en el margen inicial de estas relativas, y su margen final coincide, por lo general, con el margen del

¹⁰⁵ La NGLE (p. 3295) dice: “Si se trata de un adjunto en aposición, se obtiene una relativa explicativa.” Pero hay que tener en cuenta que la relación de aposición verdadera solo se obtiene cuando la relativa tiene la misma categoría gramatical y la misma referencia que el antecedente, así que la relativa puede participar de la función del antecedente en igualdad (Martínez, 1989: 177). Según la NGLE (p. 3362), algunos autores han llamado pseudoapositivas a las oraciones relativas que siguen la pauta prosódica de las explicativas, pero constituyen relativas libres, como en *Los niños, los que suspendieron tres asignaturas, tienen que ir a la recuperación*, y tales relativas se usan para rectificar, atenuar o matizar el contenido expresado por su antecedente. Así pues, estas relativas libres semánticamente se parecen más a las especificativas. Comparada con la oración anterior, la relativa explicativa en *Los niños, que suspendieron tres asignaturas*, no forma con el antecedente *los niños* una aposición, ya que no es capaz de resumir la función independiente de su antecedente.

¹⁰⁶ J. A. Brucart (1999: 417, 428) indica que cabría añadir el tercer tipo: las relativas predicativas, que parecen atributo o complemento predicativo, por ejemplo: *El café está que arde*. Además, se han mencionado las relativas yuxtapuestas, como *Se deshizo en excusas. Que nadie le había pedido, por cierto*. Pero estas construcciones están sometidas a condiciones muy severas. Véanse § 7.1.4. y §7.1.6. la GDLE.

grupo fónico en el que se incluye el antecedente. Las relativas libres, consideradas como una subclase de las especificativas, por carecer de antecedente expreso, pueden componer un grupo fónico por sí solas y ellas pueden ir seguidas inmediatamente por una pausa o por una coma en las mismas condiciones que rigen para los grupos nominales. En cuanto a las relativas explicativas, siempre forman un grupo fónico propio, y esta particularidad prosódica se refleja en la escritura por medio de una coma que las separa de su antecedente (NGLE, pp. 3318, 3319).

La diferencia semántica consiste en que las especificativas precisan la denotación del grupo nominal, y las explicativas son incidentales, no modifican la extensión de su antecedente (NGLE, p. 3320). Esta diferencia semántica tiene origen sintáctico, porque las especificativas, como se ha dicho al principio, modifican al antecedente internamente, mientras que las explicativas son modificadores externos (NGLE, p. 3322). Veamos la diferencia en el análisis de las dos oraciones siguientes:

Los soldados *que vienen de Italia* salieron sin permiso.

Los soldados, *que vienen de Italia*, salieron sin permiso.

Ambas relativas son modificadores del sujeto, y la distinción consiste en la capacidad total o parcial del relativo en cuanto a hacer referencia al antecedente. Si las parafraseamos, serían:

Solo los soldados venidos de Italia salieron sin permiso.

Los soldados (vinieron de Italia, y) salieron sin permiso.

La interpretación de la relativa especificativa concreta una parte del conjunto de la referencia señalado por el antecedente y afecta a la oración semánticamente: *Los soldados que vienen de Italia salieron sin permiso* ≠ *Los soldados salieron sin permiso*. Al contrario, en la explicativa, el relativo sustituye a toda la referencia del antecedente, y si se prescinde de la relativa, no cambia el significado de la oración.¹⁰⁷

¹⁰⁷ Hay que tener en cuenta que la distinción entre los dos tipos de subordinadas no da lugar en algunas ocasiones a las patentes diferencias semánticas como se ha observado, aunque la distinción sintáctica sigue teniendo sentido. Por ejemplo, si la relativa especificativa expresa una valoración subjetiva realizada por el hablante y no aporta información restrictiva, cuando la hacemos explicativa, no presenta un significado radicalmente diferente (NGLE, p. 3330).

Por esta característica, no es difícil comprender que con los nombres propios, los pronombres personales y los sustantivos precedidos por posesivo pronominal¹⁰⁸, por lo general, solo admiten la relativa explicativa,¹⁰⁹ porque denotan por sí solas entidades referenciales (Brucart, 1999: 410, 454):

El Teide, que es el pico más alto de España, es muy conocido.

**El Teide* que es el pico más alto de España es muy conocido.

Ella, que sabe todo, no quiere decirme la verdad.

**Ella* que sabe todo no quiere decirme la verdad.

Unos diez amigos viven en su casa, que solo tiene dos habitaciones.

*Unos diez amigos viven en su casa que solo tiene dos habitaciones.

Por el contrario, los pronombres indefinidos que intrínsecamente manifiestan el valor inespecífico o inexistente, solo permiten relativas especificativas porque son antecedentes sin autonomía referencial:

Cualquiera que tenga experiencia especial puede presentar una solicitud.

**Cualquiera*, que tenga experiencia especial, puede presentar una solicitud.

No llegó *nadie* que viniera en tren.

*No llegó *nadie*, que viniera en tren.

Sobre las especificativas, hay que añadir que todos los relativos (con excepción de *cuanto*) pueden subordinar a su antecedente en infinitivo, sobre todo con *haber* y *tener* como verbo principal, y la relativa resultante es siempre, y sin excepción, especificativa. Por ejemplo: *No hay nada que decir*, *No me queda ni un amigo a quien escribir*, *Tiene hijos a los cuales atender*, *No hay mesa donde poner los libros*. En

¹⁰⁸ Si el antecedente va con posesivo posnominal, se admite tanto para las relativas explicativas como para las especificativas (NGLE, p. 3344).

¹⁰⁹ Hay excepciones, los nombres propios pueden ir precedidos de determinante cuando llevan algún complemento específico, y en estos casos, los nombres propios se acercan a los nombres comunes, por eso, permiten construcciones como *una Isabel que sorprendió a todos*, *la Argentina que ganó la copa mundial en 1978* (NGLE, p. 3324). Cabe mencionar que las relativas especificativas rechazan el pronombre *ambos* como antecedente, a diferencia de las explicativas, a lo mejor porque este pronombre posee puntos en común con los nombres propios, ya que en uno y otro caso se fija léxicamente la extensión de los respectivos antecedentes (NGLE, p. 3325).

estos casos, el antecedente puede omitirse, pero lo normal es que el relativo átono deje su lugar al tónico: *No hay qué añadir, Tiene a quiénes atender*, etc. (Martínez, 2005: 52). La causa de que las explicativas no admitan infinitivos radica en la mayor independencia sintáctica respecto de su antecedente (NGLE, p. 3327).

Además, las explicativas no emplean el modo subjuntivo, porque siempre exigen un antecedente específico, que es incompatible con el subjuntivo,¹¹⁰ como **La chica, que tenga ojos verdes, ganó el partido* frente a *La chica, que tiene ojos verdes, ganó el partido* (NGLE, p. 3327). Las especificativas aceptan tanto el indicativo como el subjuntivo, según su antecedente sea específico o inespecífico¹¹¹: *Le gusta la chica que tiene ojos verdes* o *Le gusta la chica que tenga ojos verdes*.

1.5.1.3. Oraciones relativas con antecedente de sustantivo

Dividimos las relativas con antecedente de sustantivo en especificativas y explicativas. En las primeras, *quien*, *cual*, y *que* como relativo complejo no pueden ejercer funciones no preposicionales en la relativa,¹¹² es decir, rechazan las funciones de sujeto y de complemento directo no personal (NGLE, p. 3322). Estas dos funciones recaen en el relativo *que* simple.¹¹³ En las relativas explicativas, los tres relativos muestran más libertad en la ejecución de las funciones sintácticas. A continuación, los comparamos basándonos en las oraciones recogidas de la novela y sus traducciones al chino.¹¹⁴

¹¹⁰ El subjuntivo aparece en las explicativas si hay un introductor de subjuntivo dentro de la relativa: *Tengo una noticia, que quizá no sea cierta* (NGLE, p. 3327).

¹¹¹ El modo indicativo en las relativas especificativas corresponde, en principio, a una interpretación específica, mientras que el subjuntivo corresponde a una interpretación inespecífica (Leonetti, 1999: 865). La interpretación específica o inespecífica a veces no se presenta por el modo verbal de la subordinada, sino por ciertos operadores de la oración principal, que se expresan principalmente a través del uso del tiempo verbal (Pérez Saldanya, 1999: 3255, 3256). Véanse §50.1.1. de la GDLE.

¹¹² Las preposiciones referidas se exigen por la relativa, no por el verbo de la oración principal (NGLE, p. 3300). Cabe mencionar que con ciertas restricciones (no desarrollamos tales restricciones en esta tesis, véanse §44.2 de la NGLE), en las relativas preposicionales, el artículo en el relativo *que* complejo puede omitirse, y el resultado de la omisión es solo indirectamente un relativo simple, ya que, aunque no esté presente fonética y gráficamente, se sobrentiende en esa construcción el artículo determinado, o bien sus rasgos gramaticales (NGLE, p. 3310).

¹¹³ Algunos autores, como M. L. Rivero (1982: 195), creen que *que* es un complementante (en terminología tradicional, una conjunción) en casos en los que la relativización no es la de los sintagmas preposicionales, es decir, *El profesor que habla es sociolingüista* no contiene un pronombre relativo, sino una mera conjunción.

¹¹⁴ Sobre las oraciones subordinadas de relativo, de momento, no se complica el tema con los usos

1.5.1.3.1. Con *que* simple

Primero, veamos el relativo simple *que* como sujeto y complemento directo no personal en las especificativas y explicativas.

Mi madre quitaba inmediatamente *la radio*¹¹⁵ **que** la había acompañado durante la tarde. (p. 10)

mǔqīnlìkèguānshànglèshōuyīnjī běnláishōuyīnjī xiàwǔ yìzhí péizhetā
母亲立刻关上了收音机(*radio*), [本来收音机(*radio*)下午一直陪着她]¹¹⁶。(p. 2)

La oración en chino literalmente es *Mi madre quitó la radio inmediatamente, la radio la había acompañado durante toda la tarde*. Por esta oración, se puede observar que, en chino, como no hay un elemento equivalente a los relativos, una manera de traducir las oraciones con relativas es convertir la subordinada en una oración yuxtapuesta, con el antecedente repetido (o se usa un pronombre con capacidad de hacer referencia anafórica). Por otra parte, en esta oración traducida, la segunda parte obtiene preferentemente una interpretación explicativa con más preferencia, a causa de que la relativa en la oración original no presentaría una diferencia semántica obvia si la conmutamos en una explicativa. La característica especificativa se presenta claramente en la siguiente oración:

Se asesina *un pájaro* **que** molesta con sus cantos en el jardín. (p. 16)

dǎsǐ yī zhī yóuyú zài huāyuán lǐ chàngē ér cǐ fán le tā de xiǎoniǎo
打死一只 [由于在花园里唱歌而惹烦了他] 的 小鸟... (p. 7)

matar *uno* *Cl.s.f.* ‘molesta con sus cantos en el jardín’ *pájaro*

detallados de los relativos, sino que se enfoca principalmente en la estructura sintáctica, porque entre toda la sección contrastiva, esta parte presenta una mayor diferencia, por eso, los aspectos internos de las relativas, como la alternancia de algunos relativos, el empleo del modo indicativo o el subjuntivo, el uso incorrecto de la duplicación del relativo *que*, etc., todo esto se desplaza a la parte didáctica.

¹¹⁵ El determinante que precede al sustantivo a veces no se presenta en la traducción al chino, así pues en esta tesis, marcamos el antecedente y su determinante (si lo hay) en cursiva tanto en español como en chino; y en la relativa traducida al chino, suele repetirse el antecedente literalmente, que marcaríamos en cursiva también, junto con su determinante. Cabe mencionar que Chao (1968) clasifican estas oraciones en chino en especificativas y explicativas según la posición del demostrativo y la cláusula de relativo, pero Lin (2013) enfatiza que todas las cláusulas de relativo con un demostrativo es una especificativa. En el presente trabajo, adaptamos la idea de Lin. Hay que indicar que casi todos los artículos sobre las oraciones de relativo en chino se basan en la comparación con las oraciones de relativo en inglés, lo que muestra que en chino no nos disponemos de un sistema propio para analizarlas y la clasificación se ve muy dependiente de la de las lenguas indoeuropeas.

¹¹⁶ Marcamos la parte correspondiente a la relativa entre corchetes.

Al igual que en la oración anterior, el relativo *que* desempeña la función de sujeto en la especificativa. Esta traducción al chino acude al operador categorizador ^{de} 的 que adjetiva el significado oracional de la relativa, y el ^{xiǎoniǎo} 小鸟 (*pájaro*) se pospone al operador, pero el cuantificador o determinante, junto con el clasificador del sustantivo, por lo general, se van delante de la parte adjetivada. Se nota que ^{de} 的 en chino, comparado con los relativos en español, solo cumple el rasgo de nexo de subordinación, pero no desempeña una función sintáctica y tampoco tiene naturaleza anafórica. Además, la oración traducida al chino no la consideramos una oración compuesta, ni siquiera por subordinación.

En comparación con la primera manera, en que se despega la relativa de su antecedente, el empleo de ^{de} 的 presenta una alta frecuencia en la traducción, porque manifiesta cierto sentido restrictivo. Presentamos más ejemplos:

el buen olor de la carne **que** se guisaba despacio en el fuego. (p. 12)

nà zàiwénhuǒshàngdùn ròu de xiāngwèi
那 (*aquel*) [在文火上炖肉] 的 香味 (*buen olor*). (p. 4)

Algo que nunca hubiera debido nacer. (p. 19)

běnláijiùbùgāichūxiàn de dōngxī
[本来就不该出现] 的 东西 (*cosa, algo*) (p. 9)

Una luz que se nos enciende refulgente en el cerebro y lo ilumina todo. (p. 21)

yī zhǒng diǎnránzài wǒmen tóunǎo ér zhào piàn wǒmen quánshēn de guāng
一 种 (*una Clsf.*) [点燃在我们头脑而照片我们全身] 的 光 (*luz*). (p. 11)

Ocurre lo mismo en el caso de *que* en función de complemento directo en las relativas especificativas:

La ciudad que no queríamos abandonar se transformará a toda velocidad. (p. 21)

wǒmen bùxiǎng lí kāi de nà gè chéngshì fēisù biànhuà zhe
[我们不想离开] 的 那个城市 (*aquella ciudad*) 飞速变化着。 (p. 11)

un secreto que no deseara compartir con nadie (p. 18)

tā bùxiǎng yǔ rènhé rén fēnxiǎng de mì mī
[她不想与任何人分享] 的 秘密 (*secreto*) (p. 8)

una sombra **que** adorábamos (p. 35)

yī gè wǒmen jìng ài de yōulíng
一个 (*una Clsf.*) [我们敬爱] 的 幽灵 (*sombra*) (p. 22)

En cuanto a las relativas explicativas, cuando se traduce al chino, la forma más empleada es yuxtaponer la oración relativa con la oración principal, y el antecedente se repite literalmente o se sustituye por un pronombre determinado. En algunas oraciones traducidas al chino, las relativas, por la mayor independencia sintáctica, se separan de su antecedente con un punto delante, no coma. Prosódicamente, las traducciones de las relativas están en el mismo nivel que la primera secuencia. Cabe mencionar que, aunque no es frecuente, el operador ^{de} 的 ofrece posible utilidad en estas relativas, como en el último ejemplo:

Nos preguntaba por *las notas* del colegio, **que** nunca eran para él lo suficientemente brillantes. (p. 11)

wèn wǒmen zài xuéxiào de chéngjì tā cóng bù jué de wǒmen de chéngjì zúgòu hǎo
问我们在学校的 成绩 (*nota*), [他从不觉得我们的 成绩 (*nuestra nota*) 足够好] (p. 3)

(Ella) no se enamora de un tipo como *mi padre*, **que** andaba por la aldea vestido de traje y corbata. (p. 16)

tā bú huì ài shàng yí gè xiàng wǒ fùqīn yí yàng de jiāhuo tā xī zhuāng gē lǚ zài cūnzǐ lǐ zǒudòng
(她) 不会爱上一个像我父亲 (*mi padre*) 一样的家伙。 [他 (*él*) 西装革履在村子里走动。] (p. 7)

(Mi madre era) ignorada por todas *ellas*, **que** cotilleaban entretanto en voz muy alta. (p. 28)

wǒ mǔqīn bú bèi tā men suǒ lǐ cǎi zhèxiē nǚrén zhèng zài kuākuā qí tán gāo shēng yì lùn zhe
(我母亲) 不被她们 (*ellas*) 所理睬。 [这些女人 (*estas mujeres*) 正在夸夸其谈, 高声议论着。] (p. 16)

... en voz muy baja para no despertar a *São*, **que** todavía dormía. (p. 87)

tā men shēng yīn tè bié dī yǐ miǎn chǎo xǐng le zhèng zài shuì jiào de sāng
... 他们声音特别低, 以免吵醒了 [正在睡觉] 的 桑 (*São*)。

1.5.1.3.2. Con *cual* y *que* complejo

Se ha dicho que los relativos complejos no realizan funciones no preposicionales en las especificativas, mientras que en las relativas explicativas no tienen esta

limitación. Por eso, veamos las pauta artí. + *que / cual* en las especificativas con preposición. Dichos artículos determinados en los dos relativos complejos no incluyen el neutro *lo*, puesto que no resultaría identificable el género y número de su antecedente sustantivo. Debemos indicar que si se alterna *que* y *cual*,¹¹⁷ la traducción al chino no manifestaría diferencias, por eso, los reunimos en un grupo.

El hombre al que jurábamos querer para toda la vida... (p. 21)

wǒmenfāshì yì shēng dōu yào ài de nánrén
[我们发誓一生都要爱] 的 男人 (*hombre*)... (p. 11)

un ser inmundo al que detestamos. (p. 21)

yī gè lìng rén zēng wù de bēi bī xiǎo rén
一个 (*uno Clsf.*) [令人憎恶] 的 卑鄙小人 (*ser inmundo*). (p. 11)

Estas dos secuencias en chino también acuden a la partícula ^{de} 的 para adjetivar la parte traducida de la relativa, así que cumple la función de especificar al sustantivo. No obstante, la mayoría de las relativas especificativas, al traducirse al chino, no presenta rasgo restrictivo y que resulta una oración yuxtaposición, por ejemplo:

Igual que si yo fuese *una hormiga a la que* él podía arrancar las patas. (p. 14)

fǎng fú wǒ jiù shì nà zhī mǎ yǐ tā kě yǐ chē diào wǒ de tuǐ
仿佛我 (yo) 就是 那只蚂蚁 (*esa hormiga*), [他可以扯掉 我的腿 (*mis patas*).]¹¹⁸ (p. 5)

... como *un faro hacia el que* dirigirme (p. 9)

jiù xiàng dēng tǎ wǒ cháo tā (él) zǒu qù
...就像 灯塔 (*faro*), [我朝 它 (*él*) 走去] (p. 1)

Recordaba los escombros **sobre los cuales** los niños jugaban a dispararse. (p. 151)

tā jì yì zuì qīng chǔ de shì wǎ lì hái zǐ men zài wǎ lì shàng wán er dǎ qiāng
他记忆最清楚的是瓦砾 (*escombros*), [孩子们在瓦砾 (*escombros*) 上 玩儿打枪。] (p. 116)

¹¹⁷ Las limitaciones de la alternancia entre los relativos *que*, *cual* y *quien* se explican en la propuestas didácticas.

¹¹⁸ En la relativa traducida al chino no se repite el antecedente *hormiga*, y lo que conecta las dos partes en chino sería el sujeto y el posesivo; ambos se han indicado en la traducción. El significado que expresa la oración en chino es ‘Parece que yo soy aquella hormiga, él puede arrancar mis patas’, de la que no se obtiene una interpretación específica. La traducción puede tener otra opción:

con 的: fǎng fú wǒ jiù shì yī zhī (una Clsf.) [他可以扯掉腿] 的 蚂蚁 (*hormiga*).

Como si aquel regalo fuese *una trampa* **tras la cual** se escondiera un pozo muy negro. (p. 73)

hǎoxiàngnàgèpíngguǒshì gè quāntào hòumianyǐncángzheyī gèhēnhēideshēnjǐng
好像那个苹果是个圈套(trampa), [Ø 后面隐藏着一个很黑的深井]。 (p. 53)

En las explicativas, los relativos complejos pueden asumir funciones preposicionales o no preposicionales. Veamos unas oraciones:

... sentada en *su mecedora*, **la que** su hijo le había comprado... (p. 38)

tā zuò zài yáo yǐ shàng nà yáo yǐ shì tā ér zǐ gěi tā mǎi de
她坐在摇椅(mecedora)上, [那摇椅(aquella mecedora)是她儿子...给她买的。] (p. 25)

(Nosotros) teníamos que asistir luego a *la misa* de doce, **a la que** acudían todas las personas importantes de la ciudad. (p. 27)

wǒmen qù zuò shí èr diǎn de mí sà chéng lǐ de suǒ yǒu zhòng yào rén wù dōu qù zuò nà gè mí sà
(我们)去做十二点的弥撒(misa), [城里的所有重要人物都去做那个弥撒(aquella misa)]。 (p. 16)

Era suficiente *su presencia*, **de la que** emanaba una tensión repulsiva y helada. (p. 10)

tā zhǐ yào zài chǎng jiù zú gòu le tā de chū xiàn jiù huì sǎn fā chū yī zhǒng lìng rén yàn wù hé dǎn hán de jǐn zhāng
他(él)只要在场(jiù zú gòu le)就足够了。 [他的出现(su presencia)就会散发出一
种令人厌恶和胆寒的紧张]。 (p. 2)

Ni siguiera le había echado ni una sola mirada a *aquel hombre*, **ante el cual** solía bajar los ojos. (p. 119)

tā shèn zhì méi yǒu kàn guò nà gè nán rén yī yǎn zài tā miàn qián tā zǒng shì chuí xià yǎn jīng
她甚至没有看过那个男人(aquel hombre)一眼, [在他(él)面前, 她总是垂下眼睛。] (p. 89)

Entre todas estas oraciones comparadas, la estructura sería el aspecto más llamativo entre las dos lenguas, puesto que en la mayoritaria traducidas al chino se produce un cambio de subordinación a yuxtaposición, y cabe señalar que la segunda oración yuxtapuesta, con el antecedente repetido, acompañado a menudo por un determinante anafórico. Es independiente sintácticamente, y como se ha dicho, está en el mismo nivel entonativo que la primera secuencia. En el caso de las relativas traducidas al chino con el operador ^{de} 的, la relación de subordinación desaparece, ya que según la sintaxis china; son oraciones simples.

1.5.1.3.3. Con *quien*

El relativo *quien* con antecedente en las especificativas no admite función de sujeto, y esto puede estar relacionado con la tendencia a evitar la redundancia de rasgos entre el pronombre relativo y su antecedente cuando entre ambos no se interpone ninguna otra unidad (NGLE, p. 3323). Veamos las oraciones siguientes:

Era como si él fuese *una persona* diferente, *alguien a quien* no conocía. (p. 172)

hǎoxiàngtābiànchénglelìngwàiyígerén yí gè tābìngbùrènshi de rén
好像他变成了另外一个人 (*una persona*), 一个 (*una Clsf.*) [她并不认识] 的人
(*persona*). (p. 133)

En español, la especificativa aparece como modificador del pronombre *alguien* en el interior del grupo nominal en aposición. En chino, esta relativa con *quien* emplea

de y la relación apositiva se mantiene en chino entre 一个人 (*una persona*) y 一个她
并不认识的人 (*una persona que no conocía*).

Por otra parte, la yuxtaposición también se construye en las especificativas con *quien*:

Representa a *alguien a quien* creemos haber conocido en algún momento. (p. 178)

tā dàibiǎozhēmǒugèrén duì yúzhègèrén wǒmenxiāngxìnzàiwǒmenshēnghuó
他代表着某个人 (*persona*), [对于这个人 (*a esta persona*) 我们相信在我们生活
zhōngdēmǒugèjiǔyuǎnjiēduàncéngjīng rènshi tā
中的某个久远阶段曾经认识他 (*él*).] (p. 138)

Las explicativas con *quien* no aparecen en la novela, pero se puede intentar citar dos oraciones con el relativo *que*, con antecedente personal, y que resulte sustituible con *quien*.

Después de recibir los besos y las condolencias de *sus clientes*, **que** ya se habían enterado de lo sucedido. (p. 55)

tājiēshòule gùkèmen deqīnwēnhé āidào zhèxiērén yǐjīngzhīdào
她接受了顾客们的亲吻和哀悼 — [这些人 (*estas personas*) 已经知道
lesuǒfāshēngdeshìqing
了所发生的事情]。 (p. 39)

Se acercaban con ganas a la nariz de *San Antonio*, **al que** le daba el sol en plena cara. (p. 53)

hènlèyìdèxiàng shèngāndōngní debízifēiqù ércǐshítàiyángyězhèngqiǎozhàozài
很乐意地向 圣安东尼 (*San Antonio*) 的鼻子飞去, [而此时太阳也正巧照在
tā deliǎnbù
他 (*él*) 的脸部]。 (p. 37)

Hasta ahora, a juzgar por todos los ejemplos presentados, se puede decir que la yuxtaposición en chino es de preferencia en la traducción de las explicativas, mientras que sobre las especificativas, el operador ^{de} 的 y la yuxtaposición, casi asumen el mismo peso en la traducción al chino.

1.5.1.4. Oraciones relativas libres

Después de las relativas con antecedentes expresos, trataremos las relativas libres y su correspondencia en chino. Las relativas con antecedente tácito, diferentes a las relativas adjetivas, propiamente ejercen funciones sustantivas oracionales respecto al verbo principal,¹¹⁹ y el relativo en la relativa interna puede no coincidir con la función de la relativa.

Se ha dicho que, por el significado restrictivo que se da, las relativas libres forman una subclase de las especificativas. Por eso, en este apartado, las relativas no se presentan como las anteriores, que se dividen en especificativas y explicativas. Empezamos por las relativas libres con la pauta de artí. + *que*.

1.5.1.4.1. Con artí. + *que*

Cuando decimos artículo en las relativas libres, siempre nos referimos a los determinados: *el, la, los, las* y el neutro *lo*. La reflexión de género y número permite hacer referencia a la clase de individuos denotadas, y la mayor parte de estas relativas equivalen a grupos nominales, como *el que llama* y *la persona que llama*.¹²⁰ (NGLE,

¹¹⁹ Desde el punto de vista de la gramática funcional, las relativas libres las denominan oraciones de relativo sustantivadas, en las que el artículo sustantiva la oración adjetivada previamente por el relativo *que*, es decir, existe una doble transposición (Alarcos Llorach, 1995: 333). Esta idea coincide con la explicación de L. Gómez Torrego (2011: 338), que las llama oraciones adjetivadas sustantivadas.

¹²⁰ De ahí, se menciona dos formas de interpretar la secuencia artí. + *que*: la primera consiste en que el artículo retoma, como lo haría un pronombre, el contenido de un sustantivo o grupo nominal ya presentado en el discurso previo, así que el artículo es el antecedente del relativo *que*; la segunda opción es que el antecedente está omitido, de modo que el sustantivo o grupo nominal precedente proporciona

p. 3332) En cuanto a *lo que* en las relativas libres, la neutralidad del artículo *lo* hace referencia a entidades inanimadas, y da lugar a las perífrasis *la(s) cosa(s)* o *aquello que* dependiendo de cada caso preciso.¹²¹ (NGLE, p. 3336)

El relativo *que* en las relativas libres con los artículos *el, la, los, las* suele hacer referencia a una persona. A continuación, vemos cómo se transforman al chino en las siguientes oraciones. En la primera oración, ^{de} 的 adjetiva la subordinada y detrás se complementa el antecedente sobrentendido, ^{rén} 人 (*persona*); la segunda oración muestra que también es factible que se omita el sustantivo, y, ahora, ^{de} 的 se considera como un sustantivador (Xu y Zhou, 1997: 23), que hace a la parte precedente adquirir la capacidad de funcionar como un sustantivo, y la convierte en frase sustantiva (Huang y Liao, 2002: 66). En chino la oración completa no se toma como una compuesta por subordinación. En la traducción de la tercera oración, se usa directamente el pronombre personal ^{wǒmen} 我们 (*nosotros*):

São es **a la que** más admiro. (p. 36)

sāngshì wǒ zuì xīnshǎng de rén
桑是 [我最欣赏 的 人 (*persona*)]. (p. 23)

El **que** entraba fuese el Bigador bondadoso. (p. 192)

jìnlái de shì gè hé ǎ i kě qīn de bǐ jiā duō ěr
[进来 的 ∅] 是个和蔼可亲的比加多尔。 (p. 150)

Aunque **todos los que** queremos a São nos pusiéramos de acuerdo. (p. 250)

jǐnguǎn wǒmen dàjiā dōu ài sāng wǒmen huì lián hé qǐ lái
尽管 [我们 (*nosotros*) 大家 (*todos*) 都爱桑, 我们会联合起来。] (p. 198)

la referencia de este elemento sobrentendido; y señala que en ambas interpretaciones, la relación anafórica exige concordancia de género, pero no de número (NGLE, p. 3335). Esta exigencia de concordancia en cierto sentido demuestra que las relativas libres son una subclase de las relativas especificativas.

¹²¹ La combinación *lo que* también forma parte de unas expresiones semilexicalizadas o lexicalizadas, con el sentido de ‘cualquier cosa’: *Dale lo que sea y que se marche; Tiene que quitar todo lo que haga falta*. También hace referencia a cantidades, como, *Estas joyas valen la mitad de lo que vale el collar*. El uso cuantitativo de *lo que*, se ve favorecido en contextos exclamativos como *No puede imaginarse lo que valen estas joyas*, donde *lo que* equivale a *lo mucho que*; o cuantifica al verbo de acción y funciona como complemento circunstancial: *Corre lo que quieras, Espero que haya comido lo que pudiera* (RAE, 2010: 413).

A Diferencia de estos cuatro artículos, que manifiestan el género y número, *lo que* ha aparecido con una alta frecuencia en la novela, y según las características que presentan en su traducción al chino, se han dividido en dos grupos. Veamos con detalles.

En el primer grupo, la estructura en chino demuestra en buen sentido la equivalencia entre *lo que* y *la cosa que*, así como la propiedad especificativa de las relativas libres en español, puesto que las relativas traducidas siguen una pauta con ^{de} 的: *contenido de la relativa* + ^{de} 的 + ^{shì qing} 事情 (*cosa*), como se presenta en los siguientes ejemplos:

(ella) sentía que estaba haciendo **lo que** mejor sabía hacer en la vida. (p. 30)

gǎnjué dào tā zhèng zài zuò yī jiàn yì shēng zhōng zuò dé zuì hǎo de shì qing
 感觉到她正在做 [一件一生中做得最好的事情 (*cosa*)]... (p. 18)

... hablando de **lo que** haría más adelante. (p. 66)

tán lùn yǐ hòu yào zuò de shì qing
 ... 谈论 [以后要做的事情 (*cosa*)]。 (p. 47)

Eso era **lo que** anhelaba hacer con su vida. (p. 70)

zhè shì tā bì shēng yào zuò de shì qing
 这是 [她毕生要做的事情 (*cosa*)]。 (p. 51)

A veces, el sustantivo ^{shì qing} 事情 (*cosa*) puede concretarse según el discurso, sea interno o externo, y sustituirse por otros sustantivos que convienen más. Por ejemplo, en la primera de las siguientes, se usa ^{huà} 话 (*palabra*) para combinarse con el verbo *decir* en la relativa, y en las otras, teniendo en cuenta las convenciones de las expresiones en chino, se emplean sustantivos más adecuados. Es viable también que el operador ^{de} 的 funcione como sustantivador,¹²² como en la tercera oración.

¹²² El uso sustantivador de ^{de} 的 es muy frecuente en chino (Chen, 2016: 32-34), por ejemplo:

[gāi lái de Ø] bù lái, [bù gāi zǒu de Ø] zǒu le.
 deber venir no venir no deber irse irse P. A. perf.
 Las que deberían venir no vinieron; las que no deberían irse se fueron.

Lloré por **lo que** le había dicho... (p. 15)

wǒwéi wǒduì tāshuō de huà ér kǔ
我为 [我对他说 **的** 话 (*palabra*)] 而哭。 (p. 6)

Ambas sabían... **lo que** estaba ocurriendo. (p. 31)

tāliǎngjiùzhīdào yǎnxià de zhuàngkuàng
她俩就知道 [眼下的 **的** 状 况 (*situación*)]。 (p. 19)

Lo que de verdad le importa era estar con ella. (p. 48)

duì tāláishuō zuì zhòngyào de shì néng hé tā zài yì qǐ jiù háng
[对她来说 最 重 要 **的** \emptyset] 是 能 和 她 在 一 起 就 行 。 (p. 33)

En el segundo grupo, la relativa introducida por *lo que* tiene que ver con el pronombre interrogativo ^{shénme} 什么 (*qué*) en chino. A veces el sustantivo ^{shì qing} 事情 (*cosa*) sigue al pronombre interrogativo. De esta manera, de la oración traducida al chino, obtendríamos una oración sustantivada si retraducimos al español. Esto muestra en cierto sentido la equivalencia entre *lo que te he traído* y *qué te he traído* en el primer ejemplo:

Mira **lo que** te he traído. (p. 73)

nǐ kàn wǒ gěi nǐ dài lái le shénme
你看 [我给你带来了 **什么**(*qué*)]。 (p. 53)

Y de **lo que** sucedería después, ya estaban avisadas. (p. 32)

zhì yú hòu miàn yào fā shēng shénme shì qing tā yǐ jīng gào sù tā men le
至于 [后面 要 发生 **什么**(*qué*) 事情 (*cosa*)], 他 已 经 告 诉 她 们 了 。 (p. 20)

Ya sé **lo que** va a pasar. (p. 76)

wǒ zhī dào yǐ hòu hái huì fā shēng shénme shì qing
我知道 [以后 还 会 发生 **什么**(*qué*) 事情 (*cosa*)]... (p. 56)

En todas las oraciones presentadas, las funciones sintácticas de las relativas libres en la oración principal casi siempre se heredan al traducirse al chino, si no se tiene en cuenta el cambio de complemento de régimen en español a complemento directo en chino, por ejemplo, *hablar de algo* en chino es '*hablar algo*', porque esto se debe a las distintas propiedades de los verbos en las dos lenguas.

1.5.1.4.2. Con *quien*

Las relativas libres encabezadas por *quien* también se relacionan con la pauta formada por ^{de} 的 en chino, que adjetiva o sustantiva.

Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas. (p. 146)

nàxiē cóng ō uzh ō uhuílái de rén bìng méiyǒutánlùnguòzhèxiēshì qing
[*aquellas*] 从 欧洲回来 的 人 (*personas*)] 并没有谈论过这些事情。 (p. 112)

Siempre he envidiado a **quienes** sienten que tienen el control de sus vidas. (p. 9)

wǒyíxiàngxiànmù nàxiē juéde zì jǐ zhǎngkòngle zì jǐ shēnghuó de rén
我 一向 羡慕 [*aquellas*] 觉得 自己 掌 控 了 自己 生活 的 人 (*personas*)]。 (p. 1)

Ellos detestan a **quienes** irradian fortaleza y contento. (p. 16)

t āmentǎoyàn biǎolù chūgāngqiánghéyúkuài de rénmen
他们 讨厌 [表 露 出 刚 强 和 愉快 的 人 们 (*personas*)]。 (p. 7)

Sólo dejaba a **quien** le caía muy bien. (p. 65)

t āzhīràng gēntā t èbié hǎo de hái z i yòng
她 只 让 [跟 她 特别 好 的 孩 子 (*niño*)] 用 。 (p. 47)

Pero **quien** hablaba era una mujer... (p. 229)

rán ér shuōhuà de quèshì gè nǚrén
然 而 [说 话 的 ∅] 却 是 个 女 人 。 (p. 180)

Cabe añadir que en las conversaciones coloquiales en chino, hay un uso relacionado con el pronombre interrogativo, casi semilexicalizado: ^{shéi} 谁 (*quién*)... ^{shéi} 谁 (*quién*)...¹²³ Ambos desempeñan la función de sujeto:

shéi xiǎng qù shéi qù
谁 想 去 谁 去。
quién querer ir **quién** ir

Quien(es) quiera(n) ir, que vaya(n).

(Se puede entender este uso por analogía: **Vosotros** queréis ir, pues **vosotros** vais.)

¹²³ Se ha denominado *oración compuesta como estructura paralela* en la gramática de P. Yip y D. Rimmington (2015: 299).

shéi bō fēng shéi shōuhuò fēngbào
谁 播 风 谁 收获 风暴。
quién sembrar viento **quién** recoger tempestad

Quien siembra vientos recoge tempestades.

1.5.1.5. *Que* con antecedente de adjetivo y adverbio

Acerca de los usos destacados del relativo *que* con antecedente de adjetivo o adverbio, como se ha dicho, no ha tenido un acuerdo entre todos los gramáticos, ya que algunos lo analizan como una conjunción. En la presente tesis, presentamos aquí tres estructuras simplificadas por J. A. Martínez (1989: 153), especialmente para los extranjeros:

1. *por* + adj. o adv. + *que* + verbo en subjuntivo, con una significación concesiva,
Por tonta que sea, te entenderá. (Aunque sea tonta, te entenderá.)
Por deprisa que vaya, la alcanzará. (Aunque vaya deprisa, la alcanzará.)
2. *por* + *lo* + adj. o adv. + *que* + verbo en indicativo, con una significación casual:
Los felicitó por lo listos que son. (Los felicitó porque son listos.)
Pude verlo por lo cerca que estaba. (Pude verlo porque estaba cerca.)
3. *de* + (*lo*) adj. o adv. + *que* + verbo en indicativo, de significación consecutiva:
Se pasa, de (lo) listo que es. (Es tan listo, que se pasa.)
De (lo) lejos que estaba, no se oía. (Estaba tan lejos, que no se oía.)¹²⁴

En la *GDLE*, se han denominado *relativas enfáticas* estas construcciones, así como las oraciones como *Nos explicó lo difícil que es entender ese artículo*, *Es increíble lo jóvenes que están* (Brucart, 1999: 481-484). Frente al *que* con antecedentes sustantivos en las especificativas o explicativas, la relativa de *que* y su antecedente adjetivo sintácticamente establece una interdependencia: **Los felicitó por lo listos*. La interdependencia igualmente ocurre en la relativa del *que* con antecedentes adverbiales no deícticos y los adjetivos adverbializados por *lo*, o simplemente mediante la inmovilidad morfológica (Martínez, 2005: 49).

¹²⁴ Las tres construcciones esquemáticas confluirían con las oraciones subordinadas concesivas y causales al traducirse al chino, y las incluiremos en las propuestas didácticas.

1.5.1.6. Oraciones relativas con antecedente oracional

En este apartado se tomarán *que* y *cual* con antecedente de una oración, que se clasifica como una subclase de las relativas explicativas en la *GDLE* (Brucart, 1999: 417); en estas construcciones, los relativos únicamente asumen la función pronominal, porque la relativa, considerada como una predicación secundaria, no desempeña una función oracional ni suboracional respecto a la predicación primaria.

Por la carencia de marca de género y número de una predicación, *cual* se simplifica en la forma neutra *lo cual*; en cuanto al *que*, lo normal en la actualidad es llevar el artículo neutro *lo* para marcar inequívocamente su referencia pronominal al contenido global, pero también puede aparecer sin ningún elemento que marque el valor neutro cuando la función de *que* en la relativa no es preposicional, como sujeto y complemento directo no personal en las dos oraciones siguientes: *No aprobó el examen, (lo) que / lo cual enfadó a su padre, No conozco a este delincuente, (lo) que / lo cual declararé mil veces ya*. Pero cuando desempeña la función que rige una preposición, la aparición de *lo* es imprescindible (García, 1993: 360).

Parece que *lo que* y *lo cual* pueden ser sustituibles mutuamente, sin embargo, *lo que no conviene* en algunos casos por su atonicidad, mientras que *lo cual* no tiene ninguna restricción: *Llegaron tarde, debido a lo cual / *lo que se retrasó la reunión; Llegó y se disculpó, dicho lo cual / *lo que, se levantó y se fue* (García, 1993: 361). Debe indicarse que *lo cual* muestra una preferencia porque

[...] es el único que no tiene restricciones sintagmáticas de ningún tipo para aparecer con o sin preposición, en cualquier función oracional o suboracional. También, quizás, su tonicidad lo convierte en preferido de los hablantes, que impone un grupo de intensidad mucho más amplio de lo normal (García, 1993: 362).

Se ha dicho que estas construcciones no son subordinadas adjetivas, y en realidad, hasta la relación subordinada es polémica. Según S. García (1993: 367), sería más adecuado considerar coordinadas las dos predicaciones, y afirma: “Los relativos son los responsables de marcar el carácter sintácticamente secundario de la oración que encabezan porque le impiden adoptar las características de las oraciones

independientes.” Es decir, a causa del rasgo dependiente de los relativos (*lo que, lo cual*, se presenta en la construcción una dependencia referencial de la predicación secundaria a la primera, pero, sintácticamente, las dos predicaciones no mantienen una relación de subordinación, sino de coordinación.

Sin embargo, L. Gómez Torrego (2011: 341) insiste en que las dos predicaciones construyen un conjunto oracional por subordinación, pero muy próximos a la coordinación. La *NGLE* (p. 3337) las denominan relativas libres explicativas; este nombre por un lado reconoce cierta independencia de la relativa; por otro lado, enfatiza su carácter subordinado.

Estas construcciones continuativas al chino sin duda son yuxtapuestas, veamos un ejemplo, en el que se usa ^{shì qing}事情(*cosa*) para sustituir el antecedente oracional y para ejercer la función de sujeto en la segunda predicación:

Se veían obligados a reducir gastos, lo cual era muy complicado. (p. 86)

tā men zhǐ hǎo jiǎn shǎo kāi zhī , [^{shì qing}事情(*cosa*) kě jiù fù zá le]。 (p. 63)

Aunque no se aportan más ejemplos en la novela, nos disponemos de otras opciones aparte de recurrir al sustantivo ^{shì qing}事情(*cosa*). Se usan con más frecuencia los

pronombres ^{zhè zhè ge}这 / 这个 (*esto*), ^{nà nà ge}那 / 那个 (*aquello*) para hacer referencia a toda la oración anterior:

No aprobó el examen, **lo que** enfadó a su padre.

tā méi tōng guò kǎo shì , zhè ràng tā bà ba hěn shēng qì 。
él no aprobar examen **esto** hacer él padre muy enfadado

1.5.2. Oraciones relativas con el posesivo relativo *cuyo*

El adjetivo *cuyo* pertenece simultáneamente al paradigma de los relativos y al de los posesivos (Brucart, 1999: 504). Solo se usa en el registro formal, y posee rasgo de

tercera persona, igual que *su*. Como los demás determinantes flexionados, concuerda con el sustantivo sobre el que incide, que designa la entidad poseída, pero no con su antecedente, que designa al poseedor. Así que *cuyo* en la subordinada no es argumento ni adjunto del predicado, sino un modificador nominal (RAE, 2010: 415, 416).

El *cuyo* puede integrarse en grupos nominales definidos o indefinidos, como en *la / una novela cuya traducción al chino se publicó recientemente*, pero el grupo que forma es siempre definido (RAE, 2010: 416). Este relativo puede introducir relativas especificativas y explicativas (Gómez Torrego, 2011: 339), pero está incapacitado para construir relativas libres (NGLE, p. 3334). Tampoco se puede integrar en las relaciones partitivas: **Los senadores, cuya mayoría no había aprobado la resolución, decidieron suspender la sesión* (Brucart, 1999: 505). Sin embargo, L. Gómez Torrego (2011: 339) indica que *cuyo* puede formar parte de estructuras partitivas (con indefinidos o cardinales), pero debe aparecer separado de su antecedente: *Me regaló un libro, dos de cuyas hojas son ilegibles*. Compararemos unas oraciones con *cuyo* y sus traducciones al chino.

Mi padre fumaba *un puro cuyo* olor repugnante flotaba por toda la casa. (p. 13)

fùqīnchōuxuějiā nàzhǒng tǎoyàn de wèidào hěnnóng mí mǎnzàizhěnggèjiālǐ
父亲抽雪茄(*puro*), [那种(*aquel*)讨厌的味道(*olor*)很浓, 弥漫在整个家里]
(p. 4)

... la boca que se abría para pronunciar palabras **cuyo** sentido no le interesaba nada. (p. 56)

zhāngkāishuō huà de zuǐ miànduì huà de nèiróng tā sīháowú
... 张开说话(*palabras*)的嘴, [面对话(*palabras*)的内容(*sentido*)她丝毫
不敢兴趣。] (p. 39)

Se trataba de cuidar de cuatro niños pequeños, **cuyos** padres viajaban mucho. (p. 99)

jiùshì zhàokàn sì gè xiǎoháizi háizi de fùqīn jīng
就是照看四个小孩子(*cuatro niños pequeños*), [孩子(*niños*)的父亲(*padres*)经常
外出。] (p. 73)

... para que no entrasen al mar, **cuyas** olas feroces podían englutirlos en un minuto. (p. 101)

bié rǎng tāmen zǒu jìn hǎi lǐ fēngkuáng de hǎi làng yì fēnzhōng jiù kě yǐ bǎ tāmen
... 别让他们走进海(*mar*)里, [疯狂的浪(*mar*)浪(*olas*)一分钟就可以把他们
吞噬。] (p. 75)

Todos los ejemplos presentan una tendencia de yuxtaposición en chino, con el antecedente repetido en la segunda secuencia. Pero en las conversaciones habladas, sobre todo en las oraciones de menor longitud, tenemos también casos con el operador

de
的:

Los niños **cuyos** padres vienen en coche salen primero.

bàba	kāichē	lái	de	háizimen	xiān	zǒu
[爸爸	开车	来	的	孩子们]	先	走。
padres	en coche	venir		niños	primero	salir

1.5.3. Oraciones relativas con adverbios relativos

En cuanto a los adverbios relativos, suele referirse a *donde*, *cuando*, y *como*,¹²⁵ pero las subordinadas encabezadas por estos han planteado tradicionalmente problemas de delimitación entre la subordinación adjetiva y la adverbial. Cuando tales construcciones cuentan con un antecedente explícito, son indudablemente adjetivas, de forma especificativa o explicativa. En caso contrario, la tradición gramatical considera que la correspondiente oración es una subordinada adverbial (locativa, temporal o modal) sobre todo si la subordinada precede a la oración principal o aparece separada de ella por alguna inflexión entonativa.¹²⁶ (RAE, 2010: 418)

Predomina hoy la idea de que, si no tienen antecedente expreso, estos adverbios forman relativas libres que incorporan el significado de un antecedente que denota tiempo, lugar o modo. Estas relativas libres son, por lo general, modificadores adjuntos de un verbo, o también pueden serlo en el interior de un grupo nominal, como en *la aparición del señor Presidente cuando nadie lo esperaba*, e incluso constituir términos de preposición, igual a los grupos nominales: *hasta donde puedas*, *para cuando lo necesites*, *por como lo dijiste*, etc. (RAE, 2010: 419). Veamos uno por uno, con o sin antecedente expreso, y a ver sus correspondencias en chino.

¹²⁵ Indican algunos gramáticos que *mientras*, *según* y *conforme* también son relativos adverbiales (Brucart, 1999: 508).

¹²⁶ No se suele adoptar hoy este análisis, porque, en el caso de *cuando*, su contenido es el que corresponde a un adverbio relativo: ‘en el momento en que’. Por otra parte, las conjunciones subordinantes no ejercen funciones sintácticas respecto de los predicados, pero *cuando* se considera complemento circunstancial de *sonó* en “cuando sonó el teléfono” (RAE, 2010: 419).

1.5.3.1. Con *donde*

El relativo *donde* con antecedente expreso, que suele expresar entidades susceptibles de ser localizadas espacialmente, puede encabezar relativas especificativas, y también relativas explicativas (RAE, 2010: 419). Primero veamos las especificativas, que se pueden traducir al chino con ayuda de ^{de} 的, o la construcción de yuxtaposición:

...abría *el cajón donde* guardaba sus papeles. (p. 243)

dǎkāi nàgè cúnfàngzhezhenjiàn de chōutì
... 打开那个(aquel) [存放着证件] 的 抽屉(cajón)。 (p. 191)

... la hizo correr a buscar *la lista donde* anotaba las ausencias de cada día. (p. 244)

tājí mángpǎoqùxúnzhǎo měitiāndēngjìquēxíháizi de míngdān
她急忙跑去寻找 [每天登记缺席孩子] 的 名单(lista)。 (p. 193)

... buscaron en la guía el número de *la empresa donde* Bigador trabajaba. (p. 245)

zàidiànhuàbùshàngcházhǎo bǐjiā ěrduōshàngbān de nàgèqǐyè
在电话簿上查找 [比加尔多上班] 的 那个企业(aquella empresa)。 (p. 194)

... *algún rincón* tranquilo del mundo **donde** hubiese alimento suficiente. (p. 260)

nàshìshìjièshàngmǒugè ānjìngdejiǎoluò nàlǐ yǒuchōngzúdeshíwù
那是世界上 某个(algún) 安静的角落(rincón), [那里(allí) 有充足的食物。] (p. 206)

Las relativas explicativas con el relativo *donde*, cuando se traducen al chino, suelen elegir la manera de yuxtaponerse con la principal y muchas veces el antecedente se repite en la segunda parte. Además, en español, en algunas ocasiones, según la exigencia del verbo que depende, puede estar acompañado de una correspondiente preposición, como la primera oración de las siguientes; pero en chino, el antecedente repetido, para poder desempeñar la función de adjunto de su verbo principal, casi siempre va con una preposición adecuada, que denota el significado locativo, o una combinación de preposición y adverbio. Si el antecedente se sustituye por el adverbio 这儿 / 这里 (*aquí*) o 那儿 / 那里 (*allí*), que aparece en el ejemplo anterior, la preposición se puede omitir, o se puede mantener, como en la última oración del siguiente grupo.

Tiraba la ropa por los rincones, **de donde** la recogería mi madre inmediatamente después. (p. 11)

huànxià yī fu wǎng qiǎngjiǎo yī rēng mǔqīngǎnjǐnbǎ yī fu cóng qiǎngjiǎo
换下衣服往墙角(rincones)一扔, [母亲赶紧把衣服从(de)墙角(rincones)
jiǎnqǐ lái
捡起来。] (p. 2)

Los domingos nos llevaba a *la catedral*, **donde** teníamos que confesarnos uno tras otro. (p. 27)

xīngqī tiān tā dài wǒ men qù dàjiàotáng zài dàjiàotáng lǐ
星期天他带我们去大教堂(catedral), [在(en)大教堂(la catedral)里(dentro)]¹²⁷ ...
wǒ men bì xū yī gè yī gè de zuò chàn huǐ
我们必须一个一个地作忏悔。] (p. 15)

Hacia mucho que había emigrado a *España*, **donde** trabajaba como minero en el norte. (p. 127)

tā hěn zǎo yǐ qián jiù yí jū dào le xībānyá zài xībānyá běibù de yī gè zhèn
他很早以前就移居到了西班牙(España), [在(en)西班牙(España)北部的一个镇
shàng zuò kuàng gōng
上做矿工。] (p. 95)

A ella le dejaron *el sofá* de la sala, **donde** dormía encogida y martirizada por el calor... (p. 139)

tā men ràng tā shuí zài kètīng de shāfā shàng tā quǎn suō zhe tāng zài nà lǐ rěn shòu zhe
他们让她谁在客厅的沙发(sofá)上。[她蜷缩着躺在(en)那里(allí), 忍受着
kù rè de zhé mó
酷热的折磨...] (p. 106)

Las relativas libres introducidas por el relativo *donde* pueden ser adjunto del predicado principal, o pueden ser términos de preposición. Veamos unas relativas:

Mañana nos vemos **donde** tú digas.

míngtiān wǒ men zài nǐ shuō de dìfāng jiàn miàn
明天我们 [在(en)你说的地方(lugar)] 见面。

Desde **donde** vivo se ve el mar.

cóng wǒ zhù de dìfāng kě yǐ kàn jiàn hǎi
[从(desde)我住的地方(lugar)] 可以看见海。

¹²⁷ En chino, es muy frecuente que los adverbios, como 里(lǐ) (*dentro*), 上(shàng) (*arriba*), 前(qián) (*delante*), se combinen con la preposición locativa 在(zài) (*en*), y formen una pauta de 'en'+ lugar+ 'adverbio', como en 在(zài) (*en*) 花园(huāyuán) (*jardín*) 前(qián) (*delante*).

A la primera oración, hay que añadir, que en la lengua oral, se suele usar una estructura establecida con adverbios interrogativos, sobre todo cuando la subordinada va en subjuntivo; igual que el relativo *quien*, que a veces se transforma a *quién* al traducirse al chino.¹²⁸ (§1.5.1.4.2.)

Mañana nos vemos **donde** tú digas.

nǐ shuō zài nǎlǐ jiàn wǒmen jiù zài nǎlǐ jiàn
你 说 在 哪 里 见 ， 我 们 就 在 哪 里 见 。
tú decir en **dónde** ver nosotros pues en **dónde** ver

Donde hay opresión, hay resistencia.

nǎlǐ yǒu yāpò nǎlǐ jiù yǒu fǎnkàng
哪 里 有 压 迫 ， 哪 里 就 有 反 抗 。
dónde haber opresión, **dónde** pues haber resistencia.

1.5.3.2. Con *cuando*

El uso más frecuente del adverbio relativo *cuando* es introducir relativas libres, usadas como adjunto temporal en su oración principal, o a veces como término de preposición. Este relativo equivale aproximadamente a ‘en el tiempo en que’ o ‘en el momento en que’ (*que* es pronombre relativo). Aunque presenta menor posibilidad de aparecer con antecedentes expresos, puede encabezar relativas especificativas¹²⁹ o explicativas¹³⁰, con antecedentes que contienen rasgos léxicos compatibles con el carácter temporal, como *hora*, *momento*, *día*, *período*; *hoy*, *ahora*, *entonces*¹³¹ ... (RAE, 2010: 420, 421)

¹²⁸ Este uso también se aplica a las oraciones similares con los relativos *cuando* y *como* al traducirse al chino en el registro informal. No se repetirá en sus propios apartados.

¹²⁹ No se ha encontrado en la novela ninguna oración con el relativo *cuando* en subordinada especificativa, pues, se prefieren hoy en estos casos las variantes con grupos preposicionales relativos formados con el pronombre *que*: *Precisamente en el instante en que bajaba Cleto de su casa* (RAE, 2010: 420, 421).

¹³⁰ En las relativas explicativas es habitual el uso de *cuando* con antecedente, a menudo un adverbio pronominal. Sin embargo, son escurridizos los límites entre las relativas explicativas con *cuando* y antecedente explícito y las relativas libres en aposición, sobre todo en los incisos en los que se aclara la referencia de una expresión temporal. Favorece la interpretación apositiva la posibilidad de permutar los miembros de una construcción, como en el ejemplo *En 1966, cuando tenía dieciocho años, se fue a Barcelona para seguir trabajando*, que podría cambiarse por *Cuando tenía dieciocho años, en 1966, ...* También es indicio de que la construcción es apositiva el que puedan interpolarse las expresiones *o sea*, o *es decir*, como en *En mi época, es decir, cuando yo tenía dieciocho años...* Ambas pruebas dan resultados negativos en *Un día, cuando pasó por la calle blanca aquel mal viento negro, no vi ya al niño en su puerta*, donde *cuando* introduce una relativa explicativa (RAE, 2010: 421).

¹³¹ Con los adverbios pronominales como antecedente, *cuando* solo puede formar relativas explicativas (Brucart, 1999: 510).

El uso más frecuente, traducido al chino, es a la traducción literal de ‘en el tiempo’ o ‘en el momento en que’: 当 (en)... 的时候 (momento). A veces, mantiene el típico de 的, que convierte a la subordinada en un modificador de ‘momento’; en otras veces, esta pauta se simplifica a 当 (en)... 时 (momento), sin 的. Además, la presencia de la preposición 当 (en) tampoco es obligatoria en las dos construcciones. Cabe mencionar que en chino casi siempre se antepone el adjunto temporal. Veamos unas oraciones:

¿Quién le acariciaría el pelo **cuando** le diese por llorar? (p. 33)

dāng tā xiǎng kū de shíhou shuí lái fǔ mō tā de tóu fà ne
[当 (en) 她想哭的时候 (momento)], 谁来抚摸她的头发呢? (p. 21)

Se tenía a gusto **cuando** podía estar a solas en su cuarto y miraba por la ventana y veía un pedacito diminuto de mar. (p. 133)

dāng tā dú zì yī rén zài fáng jiān lǐ kě yǐ cóng chuāng hù lǐ kàn dào yī xiǎo kuài ér hǎi de shíhou
[当 (en) 她独自一人房间里, 可以从窗户里看到一小块儿海的时候 (momento)], 她还是感到很满足。 (p. 100)

Casi estuvo a punto de llorar **cuando** los demás se pusieron a cuchichear. (p. 72)

dāng bié de xué shēng dī dī gū gū shí tā chà diǎn er kū le
[当 (en) 别的学生嘀嘀咕咕时 (momento)], 她差点儿哭了。 (p. 52)

Cuando llegó el final de las vacaciones, se separaron entre llantos. (p. 128)

jià qī jié shù shí tā men yī yī bù shě de sǎ lèi xiāng bié
[假期结束 时 (momento)], 他们依依不舍地洒泪相别。 (p. 96)

Las relativas libres encabezadas por *cuando* también pueden ser términos de preposición: *para cuando le apetezca, hasta cuando quieras*¹³², *recuerdos de cuando éramos jóvenes* (RAE, 2010: 421). Estas expresiones se asimilan al relativo *donde* en este caso:

¹³² Sobre la alternancia de *que* y *cuando* tras la preposición *hasta*, y sobre todo *desde*, como en *desde que / cuando la vi*, en el español actual predomina el uso de *que* por *cuando* en esta pauta (RAE, 2010: 421).

para **cuando** le apetezca

děng nǐ xiǎng de shíhou
等 (para) [你想 **的** 时候(momento)]

recuerdos de **cuando** éramos jóvenes

wǒmenniánqīngshí de huíyì
[我们年轻**时**(momento)] 的¹³³ 回忆

Como la tendencia actual es no emplear *cuando* en las especificativas, veamos un ejemplo de la oración relativa explicativa, que también se apoya por la construcción ^{de} de **的**:

Pero *entonces*, **cuando** parecía que todo recuperaba su ritmo normal y mi madre dejaba atrás la depresión, se presentó mi padre en la aldea para recogerlas a ella y al niño. (p. 26)

ránér dāng yīqièdōuchóngxīnzǒurùzhèngguī mǔqīnyǐjīngbúzàiyùmèn de shíhou
然而 Ø, [**当** (en) 一切都重新走入正轨, 母亲已经不再郁闷 **的** 时候
(momento)], 父亲又出现在村庄里, 他来接母亲和孩子。 (p. 15)

Los dos relativos *donde* y *cuando* se asimilan al traducirse al chino; se basan en sus propios sustitutos: *en el lugar en que*, *en el momento en que*, por lo tanto, se han presentado rasgos del relativo *que*, cuya correspondencia simbólica en chino es la pauta *contenido de la relativa* + ^{de} **的** + *antecedente*.

1.5.3.3. Con *como*

El relativo *como*, que manifiesta un sentido modal, puede llevar sustantivo o adverbio como antecedente, que suele ser *manera, modo, forma, suerte; así, tal, igual*, etc. y en estos casos, *como* puede alternar con *en la / el que*, con o sin artículo; o puede incorporar el contenido de su antecedente omitido y construye una relativa libre.¹³⁴

¹³³ Este ^{de} **的** viene de la preposición *de* en español, asumiendo la función adjetival.

¹³⁴ Es frecuente que el constituyente encabezado por *como* no contenga un predicado verbal explícito, sobre todo cuando coincide con el verbo de la principal. En estos casos resultan polémicos los límites entre el adverbio relativo y la conjunción comparativa. Si es posible reponer el verbo, como en *Habló como (habla) un hombre de estado*, se suele interpretar como relativo. Otras veces no es posible reponer el verbo: *Me encanta la gente como tú* / **Me encanta la gente como eres tú*. En tales casos se suele entender que *como* es una conjunción comparativa (RAE, 2010: 422).

A continuación, veamos cómo funciona el relativo *como* al traducirse al chino. Como no hemos encontrado no se aparecido casos con antecedente, hemos tomado prestadas algunas oraciones de *Gramática de uso práctico del español* (Sun, 2010):

Ignoraba la forma **como** había de saludarle. (p. 506)

wǒbùzhīdào gāizěnmē xiàngtāzhìyì
我不知道 [该怎么 (cómo)] 向他致意。

Hacedlo así, **como** se os ha mandado. (p. 506)

nǐmenjiù ànzàobiérénfēnfù de nà yàng qùzuò
你们就 [按照别人吩咐] 的 那样 (así / de aquella manera) 去做。

Se ha transformado a un adverbio interrogativo en la primera, y en la segunda sigue la pauta *contenido de la relativa + ^{de} 的 + antecedente*. Cuando el relativo *como* no lleva antecedente expreso, tenemos las siguientes oraciones:

Querer a alguien **como** ella quería a Bigador era un privilegio. (p. 179)

àimǒugèrén jiùxiàng tā àibìjiāduōěr nà yàng shì yī zhǒngtèquán
爱某个人— [就像 (como) 她爱比加多尔 那样 (así / de aquella forma)] — 是一种特权。(p. 139)

... chapoteando **como** una ninfa torpe en las aguas transparentes de la poza. (p. 20)

xiàng gèlínzhōng xiānnǚ yìbān zài qīngchè de shuǐ tángzhōng pāishuǐ
... [像 (como) 个林中 仙女 一般 (de la misma forma)] 在清澈的水塘中拍水嬉戏。(p. 10)

... resistiendo la atroz tentación de echar a correr y hacer carreras **como** las que hacíamos camino del colegio. (p. 27)

yāzhì zhe wǒmen yào bēnpǎo qǐlái hùxiāngbǐsàide qiánglièyùwàng jiùxiàng wǒmen qùxuéxiào
... 压制着我们要奔跑起来互相比赛的强烈欲望, [就像 (como) 我们去学校
的路上 那样 (así / de aquella forma)]。(p. 16)

En la mayoría de las relativas libres con el relativo *como*, igual que estos tres ejemplos, se mantiene una misma estructura (o su variación): *就像 (como) ... 那样 (así / de aquella forma)*, que parece anómala en español, porque resulta redundante el

introducción de la parte subordinada; sin embargo, en chino, es uso totalmente gramatical y muy frecuente, como la conjunción compleja ‘*aunque... pero*’.

Estos tres adverbios relativos han sido complicados en su análisis según diferentes gramáticos, sea como sea, no resulta nada polémica la propiedad subordinante de las oraciones encabezadas por ellos, mientras que en chino, según lo que hemos visto sobre las oraciones compuestas por subordinación, las oraciones correspondientes encuentran dificultades para ser admitidas como subordinadas.

1.5.4. Similitudes, diferencias y predicción de error

Como no existe el concepto de relativo en chino, que es la mayor diferencia entre las dos lenguas, solamente podemos llamar oraciones adjetivas a dichas oraciones en chino. A continuación, no se repite cada relativo de español al traducirse al chino, sino que se presenta de forma reducida una comparación general de las oraciones relativas en español y sus construcciones correspondientes en chino.

Se han visto las oraciones subordinadas sustantivas y adverbiales, en las cuales al menos es paralela la estructura general entre las dos lenguas; pero tal similitud de la estructura oracional no se mantiene en las oraciones de relativo.

En primer lugar, se dividen en tres grupos los relativos en español: pronombres, posesivo, adverbios; y dos formas por las que las relativas modifican su antecedente: especificativa y explicativa. Sin embargo, en chino, no se han encontrado elementos que concuerden con cada relativo respectivamente, ni se pone claramente el límite entre las especificativas y explicativas, sino que se han arbitrado dos recursos para casi todas las relativas. Uno es basarse en la construcción con el operador ^{de} 的: *contenido de la relativa + ^{de} 的 + antecedente*; el otro consiste en cambiar la subordinación por yuxtaposición, con el antecedente (expreso o no) repetido en la segunda oración yuxtapuesta, o a veces sustituido por un pronombre demostrativo. Aparte de estos dos, han aparecido otras formas, como transformar el relativo en interrogativo, sobre todo para las relativas libres encabezadas por *lo que* (§1.5.1.4.1.), pero esta forma aporta poco al conjunto de las relativas.

Los dos medios principales se aplican tanto a las especificativas como a las explicativas, pero a raíz de los ejemplos presentados, se puede decir que predomina la yuxtaposición en chino para traducir las relativas explicativas; para las especificativas, aunque el operador ^{de} 的 manifiesta un sentido especificativo, ambos medios se usan y se distribuyen casi por igual. Por eso, si vuelven a traducirse del chino al español, no resultaría fácil recuperar la interpretación original – ¿especificativa o explicativa? – fuera del discurso donde se sitúan.

Vinculado a esto, cabe mencionar que, según S. Fernández (1997: 24), Schachter (1974), al analizar las oraciones de relativo, encuentra que la producción de dichas oraciones es mucho más baja en los grupos de chino y japonés, lo que evidenciaría que estos aprendices han evitado en parte el uso de estas estructuras, o tardan más tiempo en dominarlas. Sentado en la comparación del presente trabajo, se puede decir que la causa de tal resultado consiste en la influencia de la lengua materna de los alumnos.

En segundo lugar, la diferencia de sentido que se expresa por el modo y tiempo verbal en las relativas no se da claramente en sus traducciones al chino, pues a veces se emplean elementos auxiliares; a veces solamente se distinguen según el contexto (incluso la entonación) para concretar la interpretación. Por ejemplo, en el caso de *cuando*:

Cuando Juan vino, estuve en Pekín.

hú ā n lái de nà shíhòu wǒ zài běijīng
 [胡安来 的 那 时候], 我 在 北京。
 Juan venir *aquel* momento yo estar Pekín

Cuando Juan venga, estaré en Pekín.

děng hú ā n lái de shíhòu wǒ huì zài běijīng
 [等 胡安来 的 时候], 我 会 在 北京。
 para Juan venir momento yo P. A. fut. estar Pekín

En el primer caso, para localizar el tiempo del verbo, se usa el adjetivo demostrativo ^{nà} 那 (*aquel*) ante ‘momento’; y en el segundo, se añade una preposición ante toda la secuencia relativa con el fin de situar la acción en un futuro, además, en

su oración principal, el verbo está modificado por la partícula temporal de futuro ^{huì} 会.

En realidad, en el segundo caso, con el verbo principal modificado, la traducción de la relativa libre posee más flexibilidad; puede ser una traducción sin ningún elemento

auxiliar; puede llevar la preposición ^{děng} 等 (*para*), o puede llevar el adjetivo demostrativo

^{nà} 那 (*aquel*), que se ha usado en la primera oración, o puede también combinarse la

preposición y el demostrativo:

Cuando Juan venga

děng hū ān lái de nà shíhou
等 胡安 来 的 那 时候
para Juan venir *aquel* momento

Por otro lado, estas dos oraciones encabezadas por *cuando*, se pueden traducir al chino indiferentemente por la siguiente forma, pero esto exige un mayor apoyo de un discurso completo para ubicar el tiempo verbal.

Cuando Juan vino / venga, estuve / estaré en Pekín.

hū ān lái de shíhou wǒ zài běijīng
[胡安 来 的 时候], 我 在 北京。
Juan venir momento yo estar Pekín

En tercer lugar, como se ha enfatizado varias veces en el texto anterior, las relativas una vez traducidas al chino, según la gramática de B. Huang y X. Liao, no se consideran como oraciones subordinadas: la construcción con ^{de} 的 se clasifica como frase (grupo sintagmático); la yuxtaposición no pertenece a las oraciones compuestas por subordinación.

Por la mayor distancia entre estas oraciones en los dos idiomas, se puede decir que los alumnos van a tener más dificultades en manejar el uso de los relativos que las oraciones adverbiales y las oraciones sustantivas; en las últimas dos, el error previsto reside principalmente en el modo verbal; mientras que en las oraciones de relativo, aparte del modo en las relativas, la distinción entre las especificativas y las explicativas, los usos concretos de los relativos parecidos pero con diferentes

propiedades, así como los errores existentes entre los nativos hispanohablantes, como el quesuísmo y el pronombre reasuntivo, etc. Todo esto supone dificultades para los alumnos chinos porque su lengua materna carece del concepto de relativo y los conceptos derivados de él.

Las posibles dificultades las llevamos a cabo en la prueba de traducción y analizamos el resultado para verificar si se tratan de verdaderas dificultades en el aprendizaje de los alumnos; al mismo tiempo, recogemos otros problemas que se van a presentar en la prueba para formular un inventario de los errores típicos de los alumnos sinohablantes respecto a estas oraciones.

Capítulo 2

Análisis de datos

2.0. Introducción

En este capítulo recogemos las traducciones de las oraciones propuestas, de una en una, y analizamos los errores de los alumnos. Como se ha indicado en la metodología, la prueba se divide en tres partes en función del tipo de oración: oraciones adverbiales, sustantivas y de relativo. Para cada una de las oraciones consta de traducciones de español a chino y de chino a español. Para las oraciones de relativo, también hay un ejercicio complementario de V / F.

Las oraciones adverbiales se subdividen en causales, finales, condicionales y concesivas; no se han incluido las oraciones ilativas por la razón que se ha explicado en el estudio contrastivo: las causales y las ilativas no se diferencian al traducirse al chino. Las oraciones sustantivas se agrupan según la conjunción: *que*, *si* o los interrogativos; en cuanto al uso del infinitivo en oraciones sustantivas, solo ponemos una oración con infinitivo en la traducción de español a chino, puesto que la traducción inversa ofrecería dos posibilidades: 1) utilizar el infinitivo, y 2) usar el verbo conjugado con uno de los tres tipos de conjunciones precedida. El primer caso no supone una dificultad para los alumnos y la otra posibilidad nos remite a las cuestiones planteadas con los tres tipos de conjunciones mencionadas. Las oraciones de relativo se dividen por las dificultades predichas en el capítulo anterior y no hay un límite exacto para clasificar las oraciones, puesto que algunas de ellas, además de para examinar el propio uso de tal relativo, también sirven para comprobar si los alumnos distinguen las oraciones relativas especificativas de las explicativas.

A continuación, veamos las traducciones de los alumnos; al final de cada tipo de oraciones, presentamos un resumen breve de los errores más destacados y analizamos las posibles causas de dichos errores.

2.1. Oraciones subordinadas adverbiales

Es-Ch

Oraciones: 4 causales, 2 finales, 5 condicionales, 4 concesivas
Alumnos: 50

Ch-Es

Oraciones: 4 causales, 2 finales, 5 condicionales, 5 concesivas
Alumnos: 40

2.1.1. Oraciones causales

2.1.1.1. *Porque*

No lo compré porque fuera barato.

wǒ bú shì yīn wéi tā pián yì cái mǎi de
我不是因为它便宜才买的。

wǒ bú mǎi shì yīn wéi tā pián yì le 我不买是因为太便宜了。 No lo compré porque fue muy barato.	36 (72%)
wǒ bú shì yīn wéi tā pián yì cái mǎi de 我不是因为它便宜才买的。 No lo compré porque fuera barato.	8 (16%)
wǒ méi yǒu mǎi tā shì yīn wéi tā běn yīng gāi fēi cháng pián yì 我没有买它是因为它本应该非常便宜。 No lo compré porque debía ser más barato.	3 (6%)
bù guǎn duō pián yì wǒ dōu bù huì mǎi 不管多便宜，我都不会买。 No lo compraré por lo barato que sea.	2 (4%)
wèi le ràng tā fēi cháng pián yì wǒ bù huì mǎi 为了让它非常便宜，我不会买。 *Para que sea muy barato, no lo compraré.	1 (2%)

Hemos mencionado en la parte contrastiva que el modo verbal en la oración subordinada causal encabezada por *porque* determina el sentido global de la oración. Así en esta oración, el subjuntivo *fuera* nos informa de que *Ser barato no es la razón por la que yo lo compré*, pero solo 8 (16%) alumnos la traducen correctamente, mientras que un 72% de ellos comprenden la oración de otra manera: *Ser barato es la razón por la que no lo compré*. El resto (12 %) intenta perseguir al significado propio del subjuntivo: deseo, concesión, finalidad.

wǒ bù shì yīn wéi xǐ huān zú qiú cái xué xī bān yǎ yǔ de
我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español porque me guste el fútbol.

No estudio español porque me guste el fútbol.	1 (2.5%)
Estudio español no porque / es que / es porque me guste el fútbol.	5 (12.5%)
*Estudio español no porque / es que / es porque me gusta el fútbol.	13 (32.5%)
No estudio español porque me gusta el fútbol.	8 (20%)
*No estudio español debido (a) me gusta el fútbol.	2 (5%)
No estudio español por mi afición al fútbol. Ser aficionado al fútbol no es el motivo de que aprendo español.	5 (12.5%)
(no traducen la oración)	3 (7.5%)
(otras)	3 (7.5%)

En la traducción de chino a español, solo 6 (15%) alumnos traducen la oración con el funcionamiento del subjuntivo, y entre ellos, 1 (2.5%) alumno pone el adverbio *no* en el inicio de la oración y 5 (12.5%) lo pone delante de la oración subordinada.

La dificultad principal para los alumnos, como se observa en el cuadro, es usar el modo indicativo en una causa negativa, que ocupa un 57.5% en total; además, en la que se usa *debido a que*, los 2 (5%) alumnos no manejan la locución, les falta *a que* o *que*.

Debe mencionarse que 5 (12.5%) alumnos, para evitar la equivocación del modo verbal, usan el infinitivo o la preposición *por* + sustantivo.

2.1.1.2. Dado que

Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

yóu yú lǎo bǎn méi yǒu qiān zì wǒ men bù dé bù qǔ xiāo jì huà
由于老板没有签字，我们不得不取消计划。

yóuyú jiànyú kǎolūdào yīnwéi jìránlǎobǎnméiyǒuqiānzì wǒmenbùdébùqǔxiāojìhuà 由于/鉴于/考虑到/因为/既然老板没有签字，我们不得不取消计划。 Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.	42 (84%)
méiyǒulǎobǎnqiānzì wǒmenbùdébùqǔxiāojìhuà 没有老板签字，我们不得不取消计划。 Nos faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.	3 (6%)
(otras)	5 (10%)

La mayoría (84%) de los alumnos traducen la oración al chino con una conjunción causal. En concreto, las conjunciones yóuyú jiànyú kǎolūdào 由于/鉴于/考虑到, que son las traducciones literal de *dado que*, ocupan un 70%, y las conjunciones yīnwéi 因为 (*porque*) y jìrán 既然 (*ya que*), un 12% y un 2% respectivamente. Hay otros 3 (6%) alumnos que no usan las conjunciones, sino que expresan el sentido causal por la coherencia interna de las dos oraciones yuxtapuestas.

jiànyú lǎobǎnméiyǒuqiānzì wǒmenbùdébùqǔxiāozhècì huódòng
鉴于老板没有签字，我们不得不取消这次活动。

Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar esta actividad.

Debido a que el jefe no firmó, tuvimos que cancelar esta actividad.	12 (30%) ¹³⁵
Como el jefe no firmó, tuvimos que cancelar esta actividad.	10 (25%)
Tuvimos que cancelar esta actividad porque el jefe no firmó.	8 (20%)
Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.	3 (7.5%)
Ya que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.	1 (2.5%)
Tuvimos que cancelar esta actividad por la falta de la firma del jefe.	1 (2.5%)
(otras)	5 (12.5%)

En la traducción inversa, no presentan errores obvios, pero se puede observar que los alumnos prefieren usar *debido a que* (30%), *como* (25%) y *porque* (20%) antes que *dado que* (7.5%).

¹³⁵ Tres de los doce alumnos tienen mal escrita la expresión *debido a que*: *debido que* / *debido a* + oración.

2.1.1.3. *Ya que*

Ya que tienes miedo, déjame intentarlo.

jǐ rán nǐ hài pà nà ràng wǒ shì shì ba
既然你害怕，那让我试试吧。

jǐ rán yīn wéi nǐ hài pà nà ràng wǒ shì shì ba 既然/因为你害怕，那让我试试吧。 Ya que tienes miedo, déjame intentarlo.	35 (70%)
nǐ hài pà nà ràng wǒ shì shì ba 你害怕，那让我试试吧。 Tienes miedo, déjame intentarlo.	5 (10%)
nǐ yǐ jīng hài pà le nà ràng wǒ shì shì ba 你已经害怕了，那让我试试吧。 Ya tienes miedo, déjame intentarlo.	3 (6%)
suī rán nǐ hài pà bié ràng wǒ qù 虽然你害怕，别让我去。 Aunque tienes miedo, no esperes que lo intente yo.	1 (2%)
(no traducen la oración)	1 (2%)
(otras)	5 (10%)

Para traducir *ya que*, un 70% de los alumnos usa 既然 (ya que, 46%) o 因为 (porque, 24%), y un 10% utiliza la yuxtaposición. No obstante, aunque no son muchos, hay que prestar atención a los 3 (6%) alumnos que traducen *ya que* como 已经 (adverbio temporal *ya*) en chino, y también 1 (2%) alumno la traducen a 虽然 (aunque). Esto supone que un 8% de los alumnos no saben el significado de *ya que*.

jǐ rán nǐ hài pà nà ràng wǒ shì shì ba
既然你害怕，那让我试试吧。

Ya que tienes miedo, déjame intentarlo.

Ya que tienes miedo, déjame intentarlo.	13 (32.5%)
Puesto que tienes miedo, déjame intentarlo.	2 (5%)
Como tienes miedo, déjame intentarlo.	3 (7.5%)
Debido a que tienes miedo, déjame intentarlo.	1 (2.5%)
? Pues tienes miedo, déjame intentarlo.	3 (7.5%)
Si tienes miedo, déjame intentarlo.	11 (27.5%)
Aunque / A pesar de que tienes / tengas miedo, déjame intentarlo.	5 (12.5%) ¹³⁶
(no traducen la oración)	2 (5%)

En la traducción de chino a español, más de la mitad (55%) de los alumnos traduce la oración como una subordinada causal, con distintas conjunciones, como se muestran en las estadísticas, y entre ellas, predomina la conjunción *ya que* (32.5%), la traducción convencional de 既然^{jì rán}. Sin embargo, un 27.5% de los alumnos trasfiere la oración causal a una condicional, pero aún manifiesta cierto sentido relacionado con la oración original; mientras que 5 (12.5%) alumnos la traducen con *aunque* o a *pesar de que*, lo que cambia totalmente el tenor de la oración.

2.1.1.4. Como

Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

yóu y ú méiyǒurényāoqǐng wǒ wǒ bù néngchū xī
由于没有人邀请我，我不能出席。

yīnwéi yóu y ú méiyǒurényāoqǐng wǒ wǒ bù néngchū xī 因为 / 由于没有人邀请我，我不能出席。 Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.	44 (88%)
méiyǒurényāoqǐng wǒ wǒ bù néngchū xī 没有人邀请我，我不能出席。 Nadie me ha invitado, no puedo asistir.	2 (4%)
dāng méiyǒurényāoqǐng wǒ de shíhòu wǒ bù néngchū xī 当没有人邀请我的时候，我不能出席。 Cuando nadie me invita, no puedo asistir.	1 (2%)
(otras)	3 (6%)

¹³⁶ De ellos, un alumno escribe *a pesar de*, sin la conjunción *que* antes de la oración subordinada.

Las traducciones de la conjunción *como*, se recaen principalmente en 因为/由

于 (*porque / como*); 2 (4%) alumnos transfieren la oración a dos oraciones en yuxtaposición en chino; 1 (2%) alumno la traduce como una oración temporal con ‘cuando’ en chino.

由于 (como) 没有人邀请我, 所以 (por eso) 我无法参加今晚的活动。

Como nadie me invita, no puedo asistir a la actividad de esta noche.

Como nadie me invita, no puedo asistir a la actividad de esta noche.	12 (30%)
No puedo asistir a la actividad de esta noche, porque nadie me invita.	12 (30%)
Debido a que nadie me invita, no puedo asistir...	8 (20%) ¹³⁷
Nadie me invita, por eso, no puedo asistir ...	3 (7.5%)
Porque nadie me invita, así que no puedo asistir...	2 (5%)
Como nadie me invita, por eso, no puedo asistir...	
(otras)	3 (7.5%)

Las conjunciones *como*, *porque* y *debido a que* siguen siendo las más elegidas para expresar la causa. La novedad que aparece en esta oración consiste en que 3 (7.5%) alumnos, en vez de usar las conjunciones causales, usan la conjunción consecutiva *por eso*, y 2 (5%) alumnos cometen la redundancia de usar *así que* o *por eso* después de introducir la oración con *porque* o *como*, y la causa consiste en que la oración china emplea la conjunción compleja: 由于 (*como*)... 所以 (*por eso*).

2.1.2. Oraciones finales. *Para que / a fin de que*

Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们需要你的个人信息来预定房间。

¹³⁷ Uno de los ocho alumnos traduce como *debido a nadie me invita...

wǒmen xū yào nǐ de gè rén xìn xī lái yù dìng fáng jiān 我们需要你的个人信息来预定房间。 Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.	45 (90%)
wǒmen xū yào nǐ de gè rén xìn xī , zhè yàng wǒ men cái kě yǐ gěi nǐ dìng fáng 我们需要你的个人信息，这样我们才可以给你订房。 Necesitamos tus datos personales, así te podemos reservar la habitación.	2 (4%)
wǒmen wéi nǐ yù dìng le fáng jiān , dàn xū yào nǐ de gè rén xìn xī 我们为你预订了房间，但需要你的个人信息。 Te reservamos la habitación, pero necesitamos los datos personales.	1 (2%)
(otras)	2 (4%)

Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

wèi le ràng wǒ lěng jìng yí xià , tā men fàng le wǒ jǐ tiān jià
为了让我冷静一下，他们放了我几天假。

wèi le ràng wǒ lěng jìng yí xià , tā men fàng le wǒ jǐ tiān jià 为了让我冷静一下，他们放了我几天假。 Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.	41 (82%)
wǒ xiū xi le jǐ tiān , zhōng yú píng jìng xià lái le 我休息了几天，终于平静下来了。 Descansé unos días, por fin me logré tranquilizar.	2 (4%)
(otras)	7 (14%)

Hay que indicar que, *para que* y *a fin de que*, al traducirse al chino, no manifiestan diferencia, por eso, vemos las dos oraciones en conjunto. El resultado muestra que mayormente los alumnos (82%) pueden entender bien las oraciones finales, solo hace falta mencionar que, en la segunda oración, 2 (4%) alumnos confunden *a fin de que* con *por fin*, y 7 (14%) alumnos no comprenden la oración absolutamente; cada uno tiene su propia traducción y no presentan ninguna característica en común.

Para las traducción de chino a español, las dos siguientes oraciones componían una oración “grande” en los ejercicios de traducción, con el objetivo de examinar si los alumnos pueden evitar la repetición de *para que*, pero muy pocos alumnos usan dos diferentes expresiones para las dos oraciones finales, por consiguiente, aquí las presentamos por separado, sin considerar la capacidad de variar las conjunciones.

wèi le ràng wǒ hǎohǎo xiūxi lǎobǎngěi wǒ fàng le jǐ tiān jiǎ
 为了让我好好休息，老板给我放了几天假。

Para que descansara bien, el jefe me dio unos días libres.

Para que descansara / descanse bien, el jefe me dio / da unos días libres.	14 (35%)
A afectos de que yo tuviera un buen descanso, el jefe me dio...	1 (2.5%)
Para dejarme descansar, el jefe me dio unos días libres.	9 (22.5%)
Para que me hagan descansar, el jefe me dio unos días libres.	1 (2.5%)
? Para descansar bien, el jefe me da unos días.	1 (2.5%)
*Para descanso, el jefe me dio unos días libres. *Para dejame descansar, el jefe me dio unos días libres. *Para descansar, el jefe me dio unos días libres. *Para yo tener un buen descanso, el jefe dio unos días libres.	8 (20%)
(no traducen la oración)	6 (15%)

Si no contamos la concordancia del tiempo verbal, en total 25 (62.5%) alumnos traducen la oración aceptablemente. Excepto los 6 (15%) que no traducen la oración, los otros (22.5%) eliminan la conjunción *que*, y tienen muchas formas incorrectas diferentes para indicar que el sujeto de *descansar* es *yo*.

tóngshì hái bǎ chē jiè gěi wǒ yǐ biàn wǒ zhè jǐ tiān shú xī yǐ yǐ xià zhè zuò xīn chéng shì
 同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

El compañero me prestó el coche para que conociera esta nueva ciudad.

El compañero me presta / prestó el coche para que conozca / conociera esta nueva ciudad.	16 (37.5%)
El compañero me presta el coche a fin de que / con el objetivo de que conozca la nueva ciudad.	2 (5%)
El compañero me presta el coche para conocer / con el fin de conocer la nueva ciudad.	6 (15%)
*El compañero me presta el coche para que puedo conocer la nueva ciudad.	1 (2.5%)
*El compañero me presta el coche para conozco la nueva ciudad.	3 (7.5%)
(otras)	4 (10%)
(no traducen la oración)	8 (20%)

La tasa correcta de esta oración es de 57.5%: un 37.5% emplea la pauta *para que* + subjuntivo, un 5% usa locución preposicional + *que* + subjuntivo, y un 15% recurre al uso de infinitivo a través de la correferencia del complemento indirecto y el sujeto agente de la oración subordinada final. Muchos alumnos no la traducen (20%) o traducen de una forma que no interesa a las estadísticas (10%). Los otros 4 (10%) alumnos desconocen el uso correcto de *para que* + subjuntivo en las oraciones finales.

2.1.3. Oraciones condicionales

2.1.3.1. Si

Si yo fuera más joven, te ganaría.

r ú guǒ w ō niánqīngdiǎn er w ō jiù yíng n ĩ l e
如果我年轻点儿，我就赢你了。

r ú guǒ w ō niánqīngdiǎn er w ō jiù yíng n ĩ l e 如果我年轻点儿，我就赢你了。 Si yo fuera más joven, te ganaría.	46 (92%)
(no traducen la oración)	1 (2%)
(otras)	3 (6%)

y à o shì w ō niánqīng y ĩ diǎn er w ō y ě k ě y ĩ zuò n ĩ d e gōngzuò
要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, también podría hacer tu trabajo.

Si yo fuera más joven, también podría hacer tu trabajo.	12 (30%)
*Si estuviera más joven, también podría hacer tu trabajo.	1 (2.5%)
*Si yo fuera más joven, también podré / puedo hacer tu trabajo.	4 (10%)
*Si esté más joven, puedo hacer tu trabajo.	3 (7.5%)
*Si esté más joven, podría hacer tu trabajo.	2 (5%)
*Si sea más joven, puedo hacer tu trabajo.	1 (2.5%)
*Si sea más joven, podría hacer tu trabajo.	1 (2.5%)
*Si estoy más joven, puedo hacer tu trabajo.	6 (15%)
? Si soy más joven, puedo hacer tu trabajo. ¹³⁸	5 (12.5%)
*Si menor poco / Si pueda menor, puedo hacer tu trabajo.	2 (5%)
(no traducen la oración)	1 (2.5%)
(otras)	2 (5%)

De español a chino, no hay dificultad alguna para los alumnos, sin embargo, al traducir de chino a español, solo 12 (30%) alumnos tienen la traducción correcta. Hay otros 5 (12.5%) alumnos que usan bien el modo y el tiempo verbal para esta prótasis, pero 1 (2.5%) confunde el verbo *ser* con *estar*, y 4 (10%) equivocan el modo y tiempo verbal de la apódosis.

El resto se divide en dos grupos: el modo subjuntivo en presente (17.5%) y el modo indicativo en presente (27.5%). Ambos casos se consideran agramaticales para esta traducción, además, entre todo ellos, solo 3 (7.5%) usan el modo condicional simple en la oración principal.

Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

r ú guǒdāngshí nǐ gào sù wǒ wǒ jiù bāng nǐ le
如果当时你告诉我，我就帮你了。

¹³⁸ En contexto oral coloquial, puede ser válida.

r ú guō dāng shí nǐ gào sù wǒ wǒ jiù bāng nǐ le 如果当时你告诉我，我就帮你了 Si me hubieras avisado en aquel momento, te habría ayudado.	33 (66%)
r ú guō nǐ gào sù wǒ wǒ huì bāng zhù nǐ de 如果你告诉我，我会帮助你的。 Si me avisas, te ayudo.	7 (14%)
r ú guō nǐ yǐ jīng gào sù wǒ le wǒ jiāng bāng zhù nǐ 如果你已经告诉我了，我将帮助你。 *Si me has avisado, te ayudaré.	2 (4%)
jǐ shǐ nǐ dāng shí gào sù wǒ wǒ yě huì bāng zhù nǐ 即使你当时告诉我，我也会帮助你。 Aunque me hubieras avisado en aquel momento, te habría ayudado.	2 (4%)
(otras)	6 (12%)

Esta oración pertenece a las oraciones condicionales contrafactuales; un 66% de los alumnos la traduce correctamente al chino; además, añaden el adverbio temporal dāng shí 当时 (*en aquel momento*) para implicar que es una acción irreal del pasado. Comparado con esto, 7 (14%) alumnos la traducen sin ninguna señal para situar la oración en un contexto propio, por lo que se puede interpretar como una condición real o irreal.

Aparte, 2 (4%) alumnos traducen como *‘Si me has avisado, te ayudaré’, que se han confundido completamente el valor del modo y del tiempo verbal de la oración original; otros 2 (4%) identifican *si* como una conjunción concesiva.

r ú guō dāng shí nǐ tōng zhī le wǒ wǒ jiù bāng nǐ le
如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras avisado en aquel momento, te habría ayudado.

Si me hubieras avisado en aquel momento, te habría ayudado.	15(37.5%)
*Si me hubieras avisado en aquel momento, te ayudaría.	2 (5%)
*Si me avisara en aquel momento, podría ayudarte / ayudaré / te ayudé.	5 (12.5%)
*Si me avisaste, te ayudé / te ayudaré / te ayudaría.	10 (25%)
*Si me avisas, voy a ayudarte / ayudaré.	6 (15%)
(otras)	2 (5%)

Se ha añadido a propósito ^{dāng shí} 当时 (*en aquel momento*) en chino a fin de que los alumnos, cuando la traducen al español, se enteren de que es una oración condicional irreal, pero en total solo 17 (42.5%) alumnos lo tienen en cuenta y escriben *si me hubieras avisado*, pero 2 (4%) de ellos no usan el modo correcto en la apódosis. Los demás alumnos respectivamente utilizan el presente de subjuntivo (12.5%), el pasado de indicativo (25%) y el presente de indicativo (15%), pues ninguno ocupa un pequeño porcentaje. Además, la elección de modo y tiempo en la oración principal también indica que los alumnos no dominan las oraciones condicionales contrafactuales.

2.1.3.2. Como

Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

yào shì nǐ zài fàng qì xué yè wǒ jiù fā pèi nǐ dào nóng cūn qù
要是你再放弃学业，我就发配你到农村去。

yào shì rú guò tǎng ruò jiǎ rú nǐ zài fàng qì xué yè wǒ jiù fā pèi nǐ dào nóng cūn qù 要是/如果/倘若/假如你再放弃学业，我就发配你到农村去。 Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.	12 (24%)
dāng nǐ zài cì lí kāi xué xiào shí wǒ huì sòng nǐ qù nóng cūn. 当你再次离开学校时，我会送你去农村。 Cuando vuelvas a salir del colegio, te mando al pueblo.	4 (8%)
yóu yú yīn wéi jì rán nǐ yòu fàng qì xué yè wǒ mìng lìng nǐ qù nóng cūn 由于/因为/既然你又放弃学业，我命令你去农村。 Porque has dejado los estudios otra vez, te mando al pueblo.	27 (54%)
nǐ fàng qì le xué yè wǒ mìng lìng nǐ qù nóng cūn 你放弃了学业，我命令你去农村。 Has dejado los estudios, te mando al pueblo.	1 (2%)
(otras)	6 (12%)

En esta oración la conjunción *como* y el subjuntivo expresan una situación futura no deseable, así como expresa ciertos valores de advertencia. Según las estadísticas, se puede ver que solo un 24% de la totalidad comprende la oración y otros 4 (8%) alumnos captan el sentido solo a grandes rasgos: *Cuando vuelvas a dejar los estudios, ...*

Por el contrario, un 68% de los alumnos no saben este uso condicional de *como*, y la mayoría (54%) traduce la oración como una causal.

r ú guò n i zài fàng q i xué y è w ō jiù b ò n i sòng dào nòng cūn q ù
如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Como vuelvas a dejar los estudios, te mandaré al pueblo.

Si abandonas los estudios otra vez, te mandaré al pueblo.	28 (70%)
*Si volverás a abandonar los estudios, te mandaré al pueblo.	3 (7.5%)
*Si abandones los estudios otra vez, te mandaré al pueblo.	5 (12.5%)
(otras)	2 (5%)
(no traducen la oración)	2 (5%)

Está claro que ningún alumno usa la conjunción *como*, todos la traducen con *si*. Un 70% de ellos tiene la oración bien traducida, y un 20% no cuidan el modo y tiempo de la oración subordinada.

2.1.3.3. Siempre que

Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

zhǐ yào n i men wèn w ō w ō jiù y í dīng huì bōng zhù n i men de
只要你们问我，我就一定会帮助你们的。

zhǐ yào n i men wèn w ō w ō jiù y í dīng huì bōng zhù n i men de 只要你们问我，我就一定会帮助你们的。 Siempre que me preguntéis, os ayudaré.	40 (80%)
r ú guò n i men wèn w ō w ō huì bōng zhù n i men de 如果你们问我，我会帮助你们的 Si me preguntáis, os ayudo.	1 (2%)
n i men y í zhí zǒng shì měi cì wèn w ō w ō bōng zhù n i men 你们一直 / 总是 / 每次问我，我帮助你们。 Siempre me preguntáis, os ayudo.	8 (16%)
(otras)	1 (2%)

Un 80% de los alumnos conoce la locución conjuntiva *siempre que*; solo hay que señalar que 8 (16%) alumnos consideran *siempre* como un mero adverbio de frecuencia.

zhǐ yào n i wèn w ō w ō d ōu huì huí dá
只要你问我，我都会回答。

Siempre que me preguntes, te responderé.

Te lo respondo / responderé siempre que me preguntes.	3 (7.5%)
Con (tal) que me preguntes, te contestaré / contesto.	3 (7.5%)
*Con solo que me preguntes, te respondería.	1 (2.5%)
*Con tal que me preguntas, voy a contestarte.	1 (2.5%)
Si me preguntas, te contesto / contestaré todo.	11 (27.5%)
*Si me preguntes, te lo responderé / voy a responderte.	2 (5%)
Mientras me preguntes, te responderé / voy a responder.	3 (7.5%)
Mientras me preguntas, puedo contestar todo.	2 (5%)
Cada vez / Solo / Siempre me preguntas, te contestaré. Me preguntas, lo contestaré. Pregúntame, te contestaré.	7 (17.5%)
(otras)	5 (12.5%)
(no traducen la oración)	2 (5%)

Diferente al caso de la conjunción *como*, en el que todos los alumnos usan *si*, los conectores en las traducciones de esta oración se pueden dividir en cinco grupos: *siempre que* (7.5%), *con que* y sus variantes (12.5%), *si* (32.5%), *mientras* (12.5%) y la yuxtaposición (17.5%), y, entre ellos, *con que* puede sustituir a *siempre que* semánticamente, aunque en 2 (5%) alumnos no cuidan el modo verbal. En cuanto a *mientras* y la conjunción más usada *si*, no pueden exteriorizar el sentido de promesa de la oración original, además, algunos alumnos también tienen problemas en el modo verbal. Por eso, se puede concluir que los alumnos no están familiarizados con *siempre que*.

2.1.3.4. A menos que

No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

wǒ bú huì hé tā shuō huà le , chǔ fēi tā gēn wǒ dào qiàn
 我不会和他说话了，除非他跟我道歉。

wǒ bù huì hé tā shuō huà le , chǔ fēi tā gēn wǒ dào qiān 我不会和他说话了，除非他跟我道歉。	41 (82%)
No hablaré con él, a menos que me pida perdón.	
wǒ bù huì hé tā shuō huà le , zhì shǎo tā yào gēn wǒ dào qiān 我不会和他说话了，至少他要跟我道歉。	3 (6%)
No hablaré con él, al menos tiene que pedir perdón.	
wǒ bù huì hé tā shuō huà le , jiù suàn tā yào gēn wǒ dào qiān 我不会和他说话了，就算他要跟我道歉。	2 (4%)
No hablaré con él, aunque me pida perdón.	
(otras)	4 (8%)

La mayoría (82%) de los alumnos saben el uso de *a menos que*, pero 3 (6%) alumnos, por la similitud ortográfica, la toman como *al menos*, y 2 (4%) la consideran una locución concesiva.

wǒ bù huì hé tā shuō huà de , chǔ fēi tā xiàng wǒ dào qiān
我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

No hablaré con él, a menos que me pida perdón.	7 (17.5%)
*No hablaré con él, a menos que me pide perdón.	4 (10%)
*No hablaré con él, menos que me pida perdón. menos me disculpa.	2 (5%)
No hablaré con él, excepto que me pida perdón.	3 (7.5%)
*No hablaré con él, excepto que me pide perdón. (1) excepto que Ø (2) excepto me perdona (1)	4 (10%)
No hablaré con él, a no ser que me pida perdón.	2 (5%)
No hablaré con él, si no me pide perdón.	2 (5%)
*No hablaré con él, sino / sino que me pide / pida perdón	4 (10%)
(otras)	5 (12.5%)
(no traducen la oración)	7 (17.5%)

En la traducción de chino a español, 13 (32.5%) alumnos usan *a menos que*; 7 (17.5%), *excepto que*, y 2 (5%), *a no ser que*. Por un lado, son locuciones adecuadas para esta oración, por otro lado, una tercera parte de ellos no utilizan el modo

subjuntivo en la subordinada; además, 3 (7.5%) alumnos escriben *menos que* en vez de *a menos que* y *excepto* en vez de *excepto que*.

Hay personas que traducen usando la conjunción *si* (5%), que también forma una oración aceptable, pero otros 4 (10%) alumnos usan *sino*, posiblemente porque confunden con *si no*.

Por último, el hecho de que un 30% de los alumnos no aporta traducciones válidas para las estadísticas significa que esta locución conjuntiva no es fácil de dominar para estudiantes sinohablantes.

2.1.4. Oraciones concesivas

2.1.4.1. Aunque / a pesar de que

A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

jǐ shǐ xià yǔ wǒ yě huì chū qù yùndòng
即使下雨，我也会出去运动。

jǐ shǐ xià yǔ wǒ yě huì chū qù yùndòng 即使下雨，我也会出去运动。 A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.	40 (80%)
suī rán xià yǔ le wǒ yě huì chū qù yùndòng 虽然下雨了，我也会出去运动。 Aunque está lloviendo, saldré a hacer ejercicio.	2 (4%)
suī rán huì xià yǔ wǒ yě huì chū qù yùndòng 虽然会下雨，我也会出去运动。 Aunque va a llover, saldré a hacer ejercicio.	2 (4%)
(otras)	6 (12%)

Un 80% de los alumnos comprende que, al emitir esta oración, el hablante no sabe todavía si va a llover o no, pero la posible lluvia no impide su salida para hacer ejercicio. Al contrario, 4 (8%) alumnos traducen la oración con el sentido de que el hablante ya sabe que está lloviendo o va a llover.

jiù suàn wǒ è sǐ wǒ yě bù huì jiè qián
就算我饿死，我也不会借钱。

Aunque me muera de hambre, no pediré dinero.

Aun cuando /Aunque me muera de hambre, no pediré dinero.	11 (27.5%)
Aunque me muriera de hambre, no pediría dinero.	1 (2.5%)
No pediré dinero a pesar de que me muera de hambre.	2 (5%)
Hasta que me muera de hambre, no pediré dinero.	1 (2.5%)
? Aunque me muero / estaré muerte de hambre, no pediré dinero. ? Incluso si me muero de hambre, no pediré dinero. ¹³⁹ *No pediré dinero hasta moriré por hambre.	5 (12.5%)
*Aunque muerto / muerte / me morir, no pediré dinero. *No pediré dinero a pesar de que muerto de hambre.	5 (12.5%)
*Si me muero / muera de hambre, no voy a pedir dinero.	4 (10%)
(no traducen la oración)	8 (20%)
(otras)	3 (7.5%)

En la traducción de chino a español, un 37.5% en total traduce la oración con el conector y modo adecuado, un 12.5% tiene problema con el modo, y a otro 12.5% le falta un verbo válido en la subordinada; aparte, 4 (10%) alumnos consideran *si* una conjunción concesiva; por último, un 27.5% de los alumnos no proporcionan traducciones significativas.

suī rán nǐ cōngmíng dàn nǐ wú fǎ dú zì wán chéng nà xiàng rèn wu
虽然(aunque)你聪明, 但(pero)你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no puedes hacer esta tarea por ti mismo.

Aunque eres listo, no puedes hacer esta tarea solo.	21 (52.5%)
Aunque / Aun cuando seas listo, no puedes hacer esta tarea solo.	3 (7.5%)
Aunque eres listo, pero no puedes hacer esta tarea solo.	3 (7.5%)
*Aunque eres listo, pero no puedes hacer esta tarea solo.	5 (12.5%)
A pesar de lo listo que eres, no podrías hacer esta tarea solo. *A pesar de que estás listo, no puedes hacer esta tarea solo. A pesar de tu ingenio, no puedes hacer esta tarea solo.	3 (7.5%)
Eres listo, pero no puedes hacer esta tarea solo.	2 (5%)
(otras)	3 (7.5%)

¹³⁹ En contextos orales coloquiales, las dos oraciones pueden ser válidas.

En esta oración se requieren el modo y tiempo verbal más básicos, por eso, si contamos todas las oraciones gramaticales, la tasa correcta llegaría a un 80%. Esta oración sirve principalmente para examinar si el uso combinatorio de ^{suirán} 虽然 (*aunque*)... ^{dàn} 但 (*pero*)... en chino afecta a los alumnos en la traducción. Según las estadísticas, 5 (12.5%) alumnos combinan en la misma oración *aunque* y *pero*, y otros 3 (7.5%) alumnos autocorrigen la conjunción *pero* que habían escrito.

^{suirán} 虽然(*aunque*) ^{tō shēnghuóhēnbù róngyì} 他生活很不容易, ^{qī zǐ hé ér nǚ yě lí tā ér qù} 妻子和儿女也离他而去, ^{dàn} 但(*pero*) ^{tā cónglái dōu méi yǒu bào yuàn guò shén me} 他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida es muy difícil y su mujer e hijos lo han dejado, nunca se ha quejado de nada.

Aunque..., nunca...	23 (57.5%)
Aunque ..., pero nunca...	4 (10%)
Aunque ..., pero nunca...	1 (2.5%)
*Aunque..., pero no...	5 (12.5%)
A pesar de que ..., no ...	3 (7.5%) ¹⁴⁰
*A pesar de que ..., pero no ...	1 (2.5%)
Su vida es difícil, pero nunca...	1 (2.5%)
(otras)	2 (5%)

Esta oración se encuentra en los ejercicios de traducción con el fin de realizar una comparación con la anterior, para ver si la mayor separación entre ^{suirán} 虽然 (*aunque*) y ^{dàn} 但 (*pero*) si influye en el resultado. El resultado indica una respuesta negativa, pues las proporciones correspondientes no presentan una subida considerable.

2.1.4.2. Fórmula de subj. o subj.

Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

^{nǐ lái huò bù lái} 你来或不来, ^{wǒ dōu gěi nǐ liú yí gè fángjiān} 我都给你留一个房间。

¹⁴⁰ Uno de ellos traduce *A pesar de la vida es dura...

bùguǎn / wúlùn nǐ lái bù lái, wǒ dōu gěi nǐ liú yí gè fángjiān 不管 / 无论 你来不来, 我都给你留一个房间。 No importa que vengas o no vengas, te reservo una habitación.	36 (72%)
nǐ lái huò bù lái, wǒ dōu gěi nǐ liú yí gè fángjiān 你来或不来, 我都给你留一个房间。 Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.	13 (26%)
(otras)	1 (2%)

nǐ lái bù lái, wǒ dōu gěi nǐ yù liú yí gè fángjiān
你来不来, 我都给你预留一个房间。

Vengas o no (vengas), reservo una habitación para ti.

Vengas o no (vengas), reservo una habitación para ti.	11 (27.5%)
*Vienes o no (vienes), reservo una habitación para ti.	5 (12.5%)
*Vengas que / como vengas, te reservo una habitación.	3 (7.5%)
No importa que vengas o no, te reservo una habitación.	1 (2.5%)
*No importa vas o no, te reservo una habitación.	1 (2.5%)
*Si vienes o no (vienes), reservo una habitación para ti.	6 (15%)
*Si vengas o no, te reservo una habitación.	3 (7.5%)
(no traducen la oración)	5 (12.5%)
(otras)	5 (12.5%)

En la traducción de español a chino, casi todos los alumnos traducen bien la oración, y la mayoría (72%) añade una conjunción, 不管 o 无论, que literalmente significa *no importa*, para enfatizar que el contenido de la subordinada no afecta al resultado de la apódosis.

Presentan muchos problemas en la traducción de chino a español, pues solo un 27.5% de los alumnos domina este uso de subjuntivo en las oraciones subordinadas concesivas, y un (2.5%) alumno traducen con *No importa que vengas o no*. Excepto este 30%, los demás cometen diferentes errores: un 12.5% establece la estructura con indicativo - *vienes o no*; un 7.5% conecta los dos *vengas* con *que* o *como*; y un 22.5% introduce la conjunción superflua *si* ante esta expresión, en la que un 15% no usa el subjuntivo.

Tampoco puede ignorarse que un 12.5% no traduce la oración, y otro 12.5% no aporta fórmulas concesivas en la traducción.

2.1.4.3. *Por muy* adj. / adv. *que* + subj.

Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

jià suàn nǐ pǎo dé zài kuài yě zhuī bù shàng nà liàng chē
就算你跑得再快，也追不上那辆车。

jià suàn / jí shǐ / wú lùn / bù guǎn nǐ pǎo dé zài kuài yě zhuī bù shàng nà liàng chē 就算 / 即使 / 无论 / 不管你跑得再快，也追不上那辆车。 Por muy rápido que corras, no alcanzarías a ese coche.	34 (68%)
suī rán nǐ pǎo dé hěn kuài dàn shì nǐ zhuī bù shàng nà liàng chē 虽然你跑得很快，但是你追不上那辆车。 Aunque corres muy rápido, no puedes alcanzar a ese coche.	1 (2%)
yīn wéi / yóu yú pǎo dé tài kuài le nǐ zhuī bù shàng nà liàng chē 因为 / 由于跑得太快了，你追不上那辆车。 Porque corres muy rápido, no puedes alcanzar a ese coche.	4 (8%)
chē tài kuài le nǐ gǎn bù shàng 车太快了，你赶不上。 Ese coche va muy rápido, no puedes alcanzarlo.	2 (4%)
rú guǒ nǐ kuài diǎn er jiù zhuī shàng nà liàng chē le 如果你快点儿，就追上那辆车了。 Si corres muy rápido, puedes alcanzar a ese coche.	2 (4%)
(no traducen la oración)	1 (2%)
(otras)	6 (12%)

Según los datos de la tabla, casi un 70% de los alumnos pueden notar el sentido de la concesión hipotética que expresa la construcción *por muy* + adj. / adv. + subjuntivo, pero 1 (2%) alumno la traduce al chino como una oración concesiva

factual: suī rán nǐ pǎo dé hěn kuài dàn shì nǐ zhuī bù shàng nà liàng chē 虽然你跑得很快，但是你追不上那辆车 (*Aunque corres muy rápido, no puedes alcanzar a ese coche.*)

Hay alumnos que traducen la oración con sentido causal (12%) o condicional (4%), y un 14% no realiza una traducción valiosa para nuestras estadísticas.

jǐ biàn nǐ pǎo dé zài kuài nǐ yě zhuī bù shàng nà liàng chē
即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

? Por más rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.	1 (2.5%)
? Por más rápido que corres, no alcanzarás a ese coche. ¹⁴¹	1 (2.5%)
*Por lo rápido que corres, no alcanzarás a ese coche.	2 (5%)
*Incluso si corres más rápido, no puedes alcanzar a ese coche.	3 (7.5%)
Aunque corrieras más rápido, no alcanzarías a ese coche.	2 (5%)
Aunque corras más rápido, no alcanzarás a ese coche.	7 (17.5%)
Aunque corres más rápido, no alcanzarás a ese coche.	8 (20%)
Aun cuando corras más rápido, no podrías alcanzar a ese coche.	2 (5%)
A pesar de que corras más rápido, no alcanzarás a ese coche. A pesar de correr más rápido, no alcanzarás a ese coche.	2 (5%)
(no traducen la oración)	7 (17.5%)
(otras)	5 (12.5%)

Muy pocos (10%) alumnos traducen la oración con la proposición *por*; además, ninguno de ellos usa la construcción *por muy + adj. / adv.* y solo un (2.5%) alumno usa el subjuntivo. Además, el modo verbal de los 3 (7.5%) alumnos que emplean la locución *incluso si* es el indicativo.¹⁴²

La conjunción preferida de la mitad de los alumnos es *aunque*, y el uso del modo indicativo y el subjuntivo tiene un porcentaje casi idéntico.

Tenemos también 4 (10%) casos de empleo de otras conjunciones: *aun cuando* (5%) y *a pesar de que* (5%), los cuales no presentan problema con el modo verbal. Cabe mencionar que muchos alumnos, un 30% de la totalidad, no traducen la oración, o la traducen de otras maneras.

¹⁴¹ Las gramáticas y manuales (por ejemplo, García Santos 1993: 202 o Castro 1997: 105) solo recogen, con la preposición *por*, las construcciones concesivas *por más que + verbo* y *por muy adj./adv. que + verbo*; sin embargo, también se registran en español construcciones del tipo *por más adj./adv. que + verbo*.

¹⁴² En contextos orales coloquiales, las dos oraciones pueden ser válidas. El uso del indicativo con *incluso si* se refiere a acontecimientos realizados, por ejemplo: *Incluso si hacen su mejor esfuerzo, se sienten atrapados* (Rodríguez Ramalle, 2015: 254).

2.1.4.4. *Con lo* adj. / adv. *que* + indi.

Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

jǐ biàn tā zài cōngmíng tā yě bù néng dú zì wánchéng nà xiàng rèn wu
即便他再聪明，他也不能独自完成那项任务。

jǐ biàn jiù suàn jǐn guǎn wú lùn tā zài cōngmíng tā yě bù néng dú zì wánchéng nà xiàng rèn wu 即便/就算/尽管/无论他再聪明，他也不能独自完成那项任务。 Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.	26 (52%)
píng tā de zhì lì tā bù néng dú zì wánchéng nà xiàng rèn wu 凭他的智力，他不能独自完成那项任务。 Con su inteligencia, no puede hacer esta tarea solo.	10 (20%)
yīn wéi tā tài cōngmíng le tā bù néng dú zì zuò nà xiàng rèn wu 因为他太聪明了，他不能独自做那项任务。 Porque él es muy listo, no puede hacer esta tarea solo.	7 (14%)
(otras)	7 (14%)

Solo la mitad de los alumnos perciben el sentido concesivo de esta oración. En la otra mitad, un 20% considera que la preposición *con* conlleva un complemento circunstancial de instrumento; un 14% cree que se trata de una oración causal¹⁴³; y otro 14% no entiende la oración ni la traduce con alguna característica similar.

2.1.5. Dificultades destacadas y posibles causas

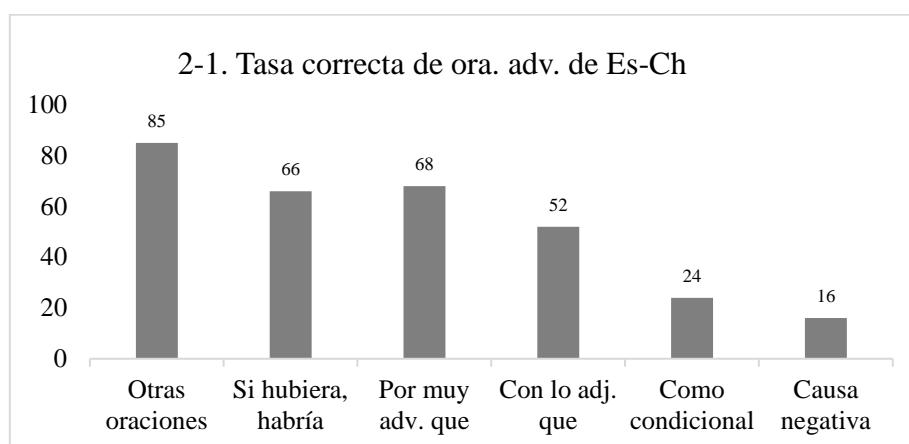
Vamos a ver por separado las traducciones de español a chino y las de chino a español.

2.1.5.1. Traducciones de español a chino

Hay 15 oraciones en la prueba, 10 de las cuales han obtenido una tasa correcta de 80% a 90%. Las otras 5 oraciones y su porcentaje de las traducciones correctas corresponden a la condicional irreal - *Si hubieras tenido, habría dado* (66%), las expresiones concesivas de *por* (68%) y *con* (52%), la condicional introducida por

¹⁴³ Aunque la fórmula *con lo* adj. / adv. *que* sirve también como una expresión causal, en esta oración, semánticamente requiere una interpretación concesiva.

como (24%) y la causal negativa con *porque* (16%). A continuación, las analizamos en dos grupos.



Fuente: elaboración propia

2.1.5.1.1. *Si hubiera tenido, habría dado*; construcciones concesivas de *por* y *con*

Las tres oraciones son respectivamente *Si me hubieras avisado, te habría ayudado*; *Por muy rápido que corras, no alcanzarías a ese coche*; *Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo*. Más de la mitad de los estudiantes comprende cada una de las oraciones la oración sin problema.

La causa por la que la otra mitad no las entiende procedería principalmente del poco contacto con estos tipos de expresiones. En concreto, un 18% de los alumnos no localiza claramente el tiempo verbal de *Si me hubieras avisado*, es decir, no se enteran de que se está hablando de un asunto del pasado; un 12% no considera como una expresión concesiva la fórmula *por muy adj. / adv. + subjuntivo*, y la traducen como una causal por la presencia de la preposición *por*; en el caso de *con lo adj. / adv. + indicativo*, un 20% la considera un complemento circunstancial de instrumento, y 14% creen que se trata de una causa.

Si los alumnos escuchan, leen y usan con frecuencia estas construcciones, no habría tantos malentendidos en las oraciones, sobre todo en las dos últimas, en las que los alumnos se enfocan solamente en el significado propio de las preposiciones e interpretan las fórmulas parcialmente.

2.1.5.1.2. Porque, como

Las dos oraciones son *No lo compré porque fuera barato; Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo*. Se juntan estas dos en un grupo porque en ambas, la mayoría de las traducciones incorrectas están relacionadas con el modo verbal en la oración subordinada. Los alumnos no se dan cuenta de que el cambio modal afecta completamente al sentido de la oración. Un 72% de los alumnos traduce la primera oración con el sentido de *No lo compré porque fue demasiado barato*, y en la segunda oración, un 56% cree que *como* sigue siendo una conjunción causal, igual que *como* seguida por el modo indicativo.

En cuanto a las causas de este problema, en primer lugar, se debe al modo verbal, que ha sido siempre una dificultad para nuestros alumnos; en segundo lugar, igual que ocurre en las tres oraciones anteriores, los alumnos se han acostumbrado a la función más desempeñada por las conjunciones *porque* y *como*, y no han tenido muchas situaciones para habilitarlas para otras funciones, sobre todo en el caso de *como*, puesto que los alumnos confían más en su dominio de la conjunción *si*.

2.1.5.1.3. Confusión de locuciones

Este problema ocupa una proporción relativamente muy baja, pero merece la pena mencionarse. Se refiere a la comprensión parcial de las locuciones conjuntivas, como el problema que surge en las oraciones concesivas con *por* y *con*, y presentamos los demás casos en la siguiente tabla.

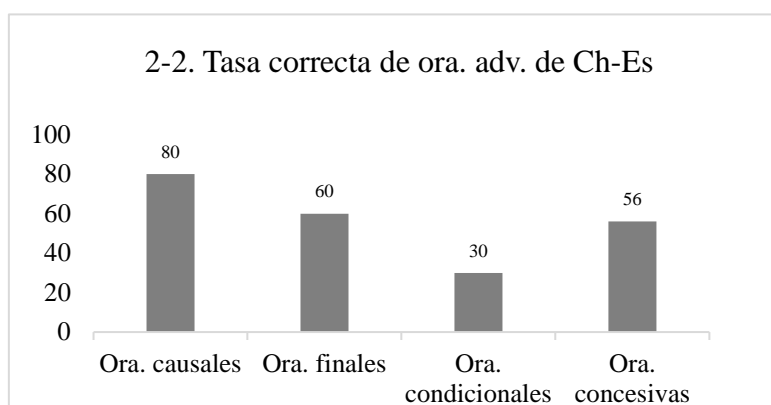
2-2. Confusión de conj. / locu. adverbiales

Conj. / locu.	Traducción al chino	Can. / Porc.
ya que	‘ya’	3 (6%)
siempre que	‘siempre’	8 (16%)
a fin de que	‘por fin’	2 (4%)
	‘por eso’	1 (2%)
a menos que	‘al menos’	3 (6%)

Fuente: elaboración propia

2.1.5.2. Traducciones de chino a español

Analizamos las traducciones de las 16 oraciones separadamente en 4 oraciones causales, 2 finales, 5 condicionales y 5 concesivas. Este orden indica un descenso de la tasa correcta, excepto unos casos especiales.¹⁴⁴



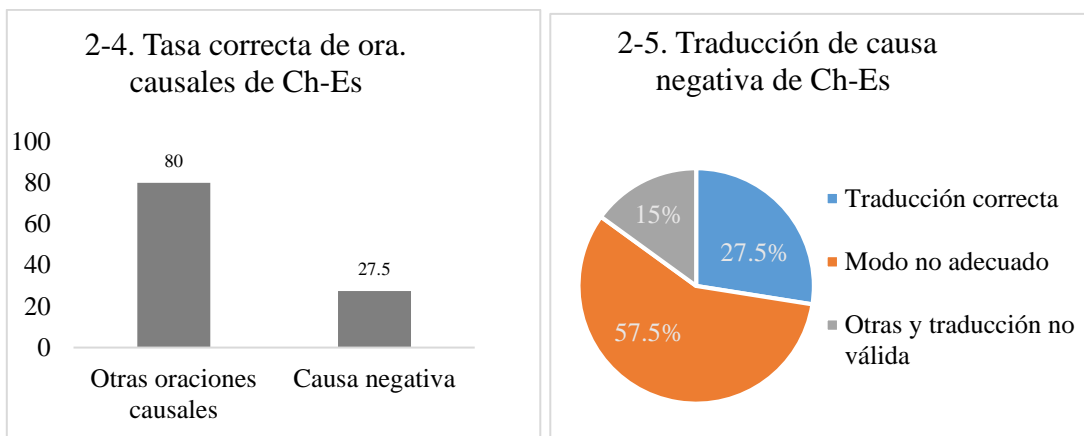
Fuente: elaboración propia

2.1.5.2.1. Oraciones casuales

Las cuatro conjunciones causales en chino corresponden literalmente a *porque*, *dado que*, *ya que* y *como* respectivamente, pero, como se ha visto en la parte contrastiva, en chino son intercambiables entre sí, junto con *puesto que*, *debido a que*... Por eso, los alumnos no usan las conjunciones exactamente al pie de la letra.

Excepto la oración *No estudio español porque me guste el fútbol*, un promedio de un 80% de las traducciones son aceptables en las otras tres oraciones; mientras que en esta oración, la tasa correcta es de 27.5%: 6 (15%) alumnos traducen con la conjunción *porque* y el subjuntivo en la oración subordinada; 5 (12.5%) alumnos la traducen con la preposición *por* + sustantivo o infinitivo. Se puede ver que la mayoría de los alumnos no saben el uso de *porque* + subjuntivo para expresar las causas negativas, puesto que un 57.5% usa el indicativo.

¹⁴⁴ En el siguiente gráfico, las estadísticas no incluyen la oración de causa negativa, y la oración condicional con la conjunción *como*, puesto que son casos que afectan demasiado al promedio de la tasa correcta. La tasa correcta de las oraciones concesivas es de 56% porque las dos oraciones que sirven para examinar la redundancia de *aunque* y *pero* tienen un promedio de 83% de tasa correcta.

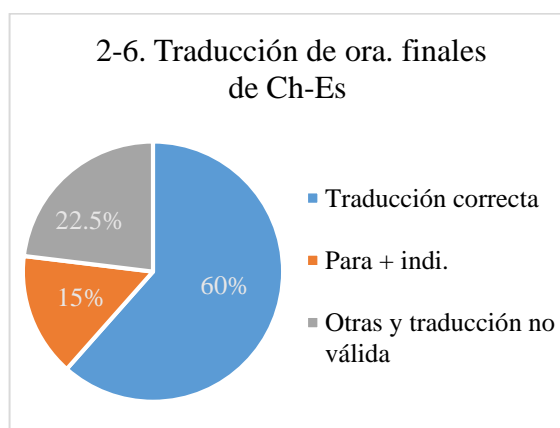


Fuente: elaboración propia

2.1.5.2.2. Oraciones finales

Las dos oraciones finales se ponían en una oración con el fin de que los alumnos pudieran variar las expresiones de finalidad y poder obtener más datos para el análisis. Sin embargo, raramente hay alumnos que sustituyan *para que* por *a fin de que*, *con el fin / objetivo de que*; por consiguiente, aquí solamente presentamos el resultado de *para que*.

Un promedio de un 60% de la totalidad de los estudiantes puede traducir correctamente las oraciones subordinadas finales, y la dificultad para el resto de los alumnos se encuentran en el uso de la conjunción y el modo verbal; en breves palabras, los alumnos usan la preposición *para* + verbo en indicativo.



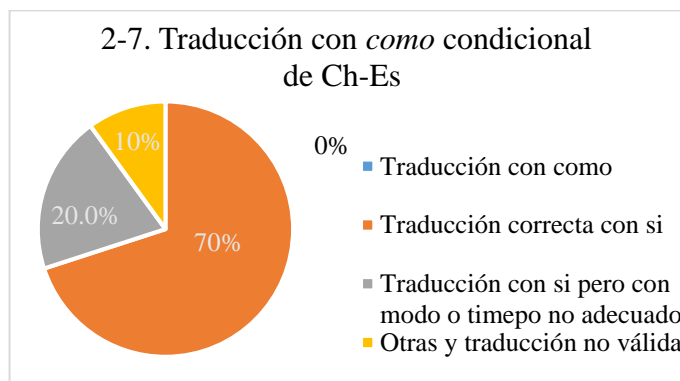
Fuente: elaboración propia

Esta dificultad está causada probablemente por la influencia de la lengua materna de los alumnos, porque en la oración en chino, no se introduce ningún elemento entre ^{wèi l e} 为了 (*para*) y la oración subordinada. Aparte de eso, en comparación con la conjunción causal *porque*, gráficamente el espacio entre *para* y *que* no favorece el aprendizaje de los alumnos; además, en el caso de *porque*, el hecho de que los dos sujetos sean el mismo o diferente apenas afecta el modo en la subordinada.

2.1.5.2.3. Oraciones condicionales

Hay cinco oraciones condicionales que para examinar respectivamente la conjunción *si*, *como*, las locuciones conjuntivas *siempre que* y *a menos que*. Excepto en el caso de *como*, en cada una de las otras cuatro oraciones, más o menos un 30 % de los alumnos escriben oraciones correctas.

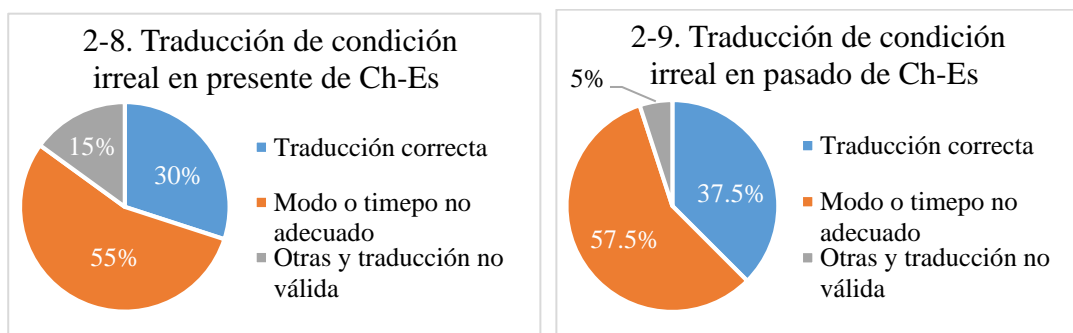
Sobre la oración en la que se quería que los alumnos tradujeran con *como*, un 70% de los alumnos traduce con la conjunción *si*: *Si abandonas los estudios otra vez*, en vez de *Como abandones los estudios otra vez*. Los demás también usan *si*, pero con el subjuntivo: **Si abandones los estudios otra vez*.



Fuente: elaboración propia

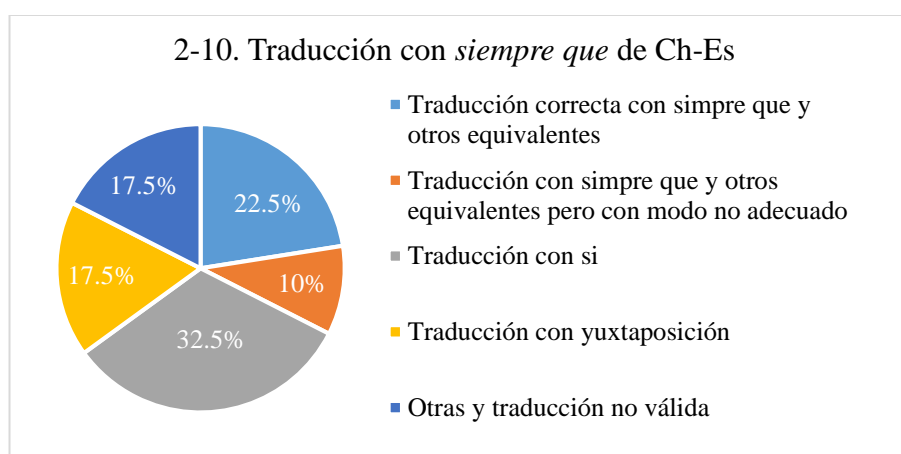
Esto verifica el resultado de la traducción de español a chino: los alumnos no dominan este uso de la conjunción *como*. No obstante, el resultado de las traducciones *Si* + indicativo, sirve para hacer una comparación con las dos oraciones condicionales irreales con *si*, en las que se requiere el subjuntivo; en realidad, muchos alumnos saben que deben usar el subjuntivo en las potenciales e irreales, pero al final no usan el

tiempo adecuado en el subjuntivo. Por eso, se puede observar que, una vez relacionado con el tema del modo verbal, los alumnos tendrán más problemas.

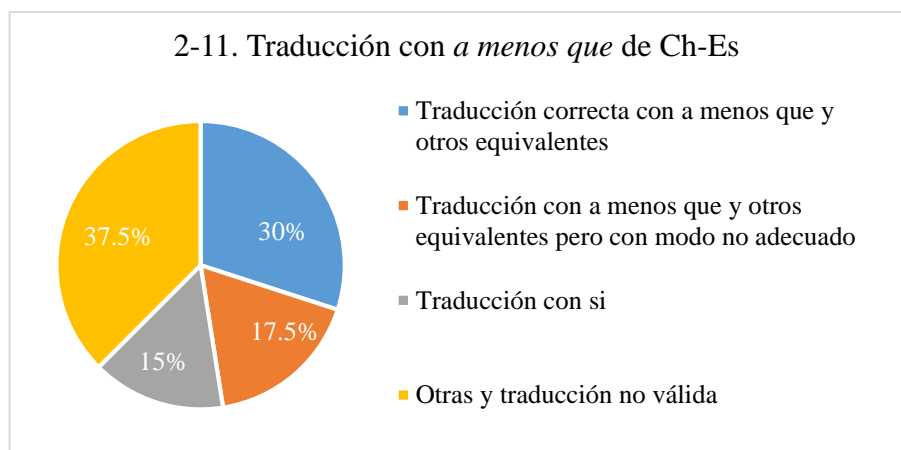


Fuente: elaboración propia

En el caso de *siempre que* y *a menos que*, por una parte, un 32.5% y un 15% de los alumnos usa la conjunción *si*; por otra parte, los alumnos emplean otras expresiones como *con (tal) que*; *excepto que*, *salvo que*, *a no ser que*, pero siempre existen problemas del modo y tiempo verbal tanto en las prótasis como en las apódosis.



Fuente: elaboración propia

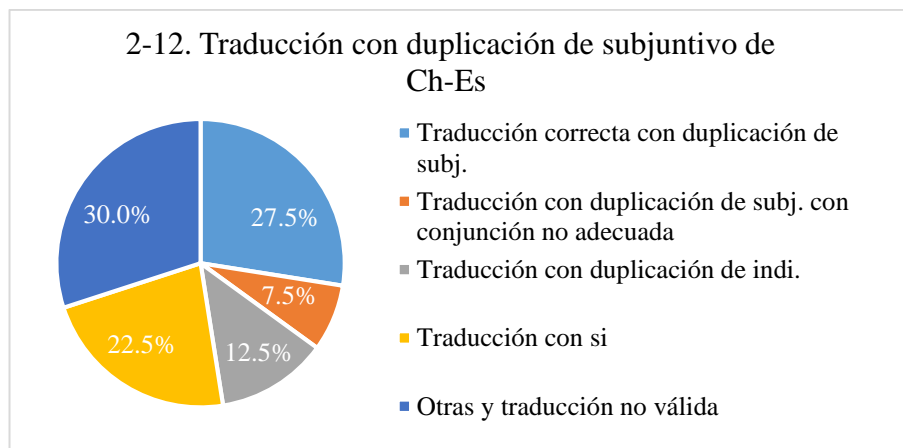


Fuente: elaboración propia

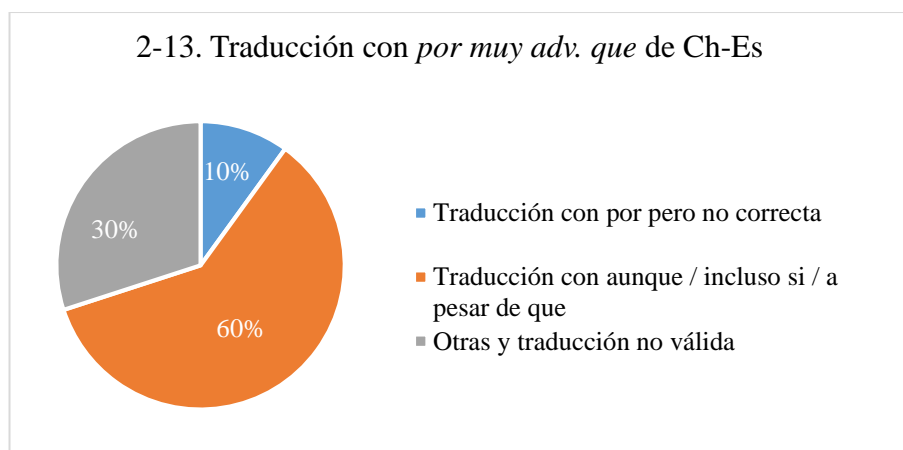
2.1.5.2.4. Oraciones concesivas

Entre las cinco oraciones concesivas, dos requieren el modo indicativo y tiempo en presente, porque sirven para averiguar si los alumnos extienden la combinación de 虽然 (^{suī rón} *aunque*) y 但 (^{dàn} *pero*) en la traducción al español. El resultado no es de esperarse, puesto que un 83% de los alumnos traducen las dos oraciones correctamente sin la redundancia de la conjunción adversativa *pero* en las apódosis. En comparación con estas dos, en la otra oración con *aunque* - *Aunque me muera de hambre, no pediré dinero*, solo un 37.5% constituye una oración gramatical, y el problema principal recae en el modo de la prótasis.

Las últimas dos oraciones se tratan de expresiones poco familiares para los alumnos - *vengas o no vengas, por muy rápido que corras*. Los alumnos manejan la fórmula de subjuntivo + *o no* + subjuntivo mejor que la de *por + muy + adj. / adv. + subjuntivo*, porque muy pocos (10%) alumnos usan la última, y la mayoría acude a la conjunción *aunque*, mientras que más de la mitad (56%) intenta usar *vengas o no vengas*, solo que 11 (27.5%) alumnos la traducen perfectamente y los demás, cambian el modo de la fórmula, o cambian la conjunción intermedia por *que* o *como*, o añaden la conjunción sustantiva *si* delante de la fórmula. En fin, los problemas se originan por la poca familiaridad de los alumnos con estas construcciones.



Fuente: elaboración propia



Fuente: elaboración propia

2.1.5.2.5. Otros problemas

Hay un problema relacionado con la conjunción *que* en varias locuciones conjuntivas, cuyo origen está en la correspondencia \emptyset de este elemento en chino. Los alumnos usan tales locuciones sin *que* e introducen directamente las oraciones subordinadas. Excepto en el de la preposición *para*, los otros casos son ocasionales y algunos no se han detallado en la traducción correspondiente, pues los presentamos en la siguiente tabla.

2-14. Falta de *que* en expresiones adverbiales

prep. / locu. conj. / otras	cantidad
para + oración	8
debido (a) + oración	4
a pesar de + oración	2
(a) menos + oración	2
excepto + oración	1
según + oración	1
hasta + oración	1
no es + oración	1
no importa + oración	1

Fuente: elaboración propia

Otra cuestión consiste en que las traducciones de chino a español en esta sección presentan una cantidad considerable de construcciones no válidas; entre las diferentes oraciones, un 15% - 30% no aportan traducciones útiles. Esto en cierto sentido muestra que los alumnos tienen dificultades en el aprendizaje de las oraciones subordinadas adverbiales, puesto que la cantidad de las conjunciones para las adverbiales, aparte de las conjunciones más comunes, tenemos muchas más expresiones casi desconocidas para nuestros alumnos; además, muchas van acompañada por el modo subjuntivo, lo que aumenta su dificultad.

Al final, como resumen, podemos concluir que de acuerdo con el análisis de las estadísticas, los estudiantes principalmente han presentado dos problemas en las oraciones adverbiales: el primero es equivocar el modo verbal y el segundo es contar demasiado con las conjunciones básicas en vez de elegir una locución más oportuna según el contexto.

2.2. Oraciones subordinadas sustantivas

Es-Ch

Oraciones: 5 de *que*, 2 de *si*, 4 de interrogativos tónicos, 1 de infinitivo
Alumnos: 40

Ch-Es

Oraciones: 5 de *que*, 2 de *si*, 5 de interrogativos tónicos
Alumnos: 43
Requisito: traducir la parte en cursiva

2.2.1. Oraciones con *que*

2.2.1.1. Sujeto

El que me invite al concierto prueba que le gusto.

t ā y ā o q ī n g w ō q ù y ī n y u è h u i z h è n g m í n g t ā x i h u a n w ō
他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

t ā y ā o q ī n g w ō q ù y ī n y u è h u i z h è n g m í n g t ā x i h u a n w ō 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。 <i>Que me invite al concierto prueba que le gusto.</i>	13 (32.5%)
y ā o q ī n g w ō c ā n j i ā y ī n y u è h u i d e r é n z h è n g m í n g t ā x i h u a n w ō 邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我。 <i>La persona que me invita al concierto prueba que le gusto.</i>	21 (52.5%)
n é n g y ā o q ī n g w ō q ù y ī n y u è h u i d e r é n z h è n g m í n g t ā x i h u a n w ō 能邀请我去音乐会的人证明他喜欢我。 <i>La persona que me invite al concierto prueba que le gusto.</i>	2 (5%)
t ā y ā o q ī n g w ō c ā n j i ā t ā x i h u a n d e y ī n y u è h u i 他邀请我参加他喜欢的音乐会。 <i>Él me invita al concierto que le gusta.</i>	3 (7.5%)
(no traduce la oración)	1 (2.5%)

Esta oración es ambigua porque *El que me invite al concierto* puede ser una oración sustantiva que funciona como *sujeto* del verbo *prueba*, y el artículo *el* en el inicio sirve para enfatizar la propiedad sustantiva de la oración subordinada. La segunda acepción consiste en que *El que me invite al concierto* puede ser una oración de relativo y el sujeto del verbo *prueba* se refiere a una persona.

En la encuesta, se ha comunicado a los alumnos que son ejercicios sobre oraciones sustantivas, y 13 (32.5%) la traducen como una oración sustantiva. Sin embargo, más de la mitad (52.5%) de los alumnos la traduce al chino como la segunda

acepción, y otros 2 (5%) alumnos la traducen con una señal inconfundible para interpretar el modo subjuntivo de la relativa.

El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.

méirénhuì fǎ yǔ zhèjiànshìràng wǒmen de gōngzuò gèngnánjìnxíng
没人会法语这件事让我们的工作更难进行。

méirénhuì fǎ yǔ zhè geshìshìshí wǒmen de gōngzuò gèngjiā kùnnán 没人会法语这个事实使我们的工作更加困难。 El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.	32 (80%)
shìshìshàng shìshìshì méiyǒuréndǒng fǎ yǔ ràng wǒmen gōngzuò gèngjiā kùnnán 事实上/事实是没有人懂法语让我们工作更加困难。 En realidad / La verdad consiste en que el hecho de que nadie sabe francés nos hace más difícil el trabajo.	4 (10%)
shìshìshàng méiyǒurénzhīdào wǒmen de fǎ yǔ gōngzuò shì duō me kùnnán 事实上，没有人知道我们的法语工作是多么困难。 En realidad, nadie sabe lo difícil de nuestro trabajo sobre el francés.	2 (5%)
zhè gè jiéguǒ shì yóu wǒmen méiyǒurénhuì fǎ yǔ suǒ yǐ wǒmen zuò zhè gè gōngzuò hěn fèilì 这个结果是由于我们没有人会法语，所以我们做这个工作很费力。 Este resultado es porque nadie sabe francés, por eso, nos cuesta mucho el trabajo.	2 (5%)

Comparada con la primera oración, esta es más fácil de traducir gracias a la construcción *el hecho de que*, aunque un 20% de los alumnos no sabe su uso y la traduce con ^{shìshìshàng} *事实上* (*en realidad*) o ^{jiéguǒ} *结果* (*resultado*) para corresponder a la palabra *hecho*. Excepto estos, los otros alumnos (80%) traducen correctamente esta oración sustantiva.

tā yāoqǐng wǒ qù yīnyuèhuì zhèngmíng tā xǐhuan wǒ
他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

(El) *Que me invite al concierto* prueba que le gusto.

Invitarme al concierto	3 (7.0%)
Me invitó al concierto, lo que	2 (4.65%) ¹⁴⁵
*Él me invitó al concierto	20 (46.5%)
*Lo que me invitó al concierto	7 (16.3%)
*Que él me invitó al concierto	2 (4.65%)
*Él invitarme al concierto	2 (4.65%)
(otras)	6 (14%)
(no traduce la oración)	1 (2.3%)

Presentan más dificultades en la traducción de chino a español, pues ningún alumno la traduce con una oración sustantiva introducida por la conjunción *que*. En total, 5 (11.6%) alumnos construyen la oración gramaticalmente, unos constituyen con el infinitivo y unos acuden a la combinación del artículo neutro *lo* y el relativo *que* para sustituir el contenido global de la oración precedida *Me invitó al concierto*.

Un 46.5% de los alumnos cree que la oración *Él me invitó al concierto* puede directamente desempeñar la función de sujeto respecto al verbo *prueba*; 7 (16.3%) alumnos piensan que *lo que* puede sustantivar la oración: **Lo que me invitó al concierto*; 2 (4.65%) emplean la estructura correcta pero seleccionan el modo inadecuado: **Que él me invitó al concierto*; otros 2 (4.65%) ponen sujeto léxico del verbo *invitar* pero no conjugan el verbo: **Él invitarme al concierto*.

En el siguiente caso, las oraciones sustantivas también funcionan como sujeto, pero se establecen con el verbo oracional *ser / estar* y van detrás de su atributo; los alumnos presentan una mayor capacidad en la traducción, pero en la de chino a español, 11 (25.6%) no tienen en cuenta que la palabra *obvio* expresa una certidumbre que exige el modo indicativo en la oración subordinada.

Está claro que vas a ganar este partido.

nǐ kěndìngnéngyíngdézhèchǎngbǐsài
你肯定能赢得这场比赛。

¹⁴⁵ Uno escribe *Me invitó al concierto lo que*, sin poner coma ante *lo que*.

hěnmíngxiǎn nǐ huì yíng dé zhè chǎng bǐ sài 。 很明显你会赢得这场比赛。	40
Está claro que vas a ganar este partido.	(100%)

hěnmíngxiǎn tā men yǐ jīng děng le hěn cháng shí jiān
很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *que ellos ya llevan mucho tiempo esperando.*

que esperan / han esperado / había esperado mucho tiempo	30 (69.8%)
*que esperen / hayan esperado / hubiesen esperado mucho tiempo	11 (25.6%)
(otras)	2 (4.6%)

2.2.1.2. Complemento directo

fù mǔ xī wàng wǒ cóng shì jiàoyù 。
父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedique a la educación.*

que me dedique a la educación	24 (55.8%)
*que me dedicará / dedico / dediqué a la educación	15 (34.9%)
(otras)	1 (2.3%)
(no traducen la oración)	3 (7.0%)

nǐ bùyào yǐ wéi wǒ men huì wéi nǐ kǔ 。
你不要以为我们会为你哭。

No creas *que vamos a llorar por ti.*

que lloremos por ti	16 (37.2%)
*lloremos por ti	3 (7.0%)
*que lloremos / vayamos a llorar por ti	21 (48.8%)
(otras)	1 (2.3%)
(no traducen la oración)	2 (4.6%)

Sobre las oraciones encabezadas por *que* en función de complemento directo, solamente tenemos dos oraciones de chino a español, puesto que la traducción de español a chino no supone una dificultad para los alumnos, y esto se verificará en las funciones de atributo y de complemento de régimen, porque en estas funciones, se mantiene una misma estructura oracional entre las dos lenguas.

Ahora bien, entre las traducciones de las dos oraciones presentes, en primer lugar, casi todos los alumnos saben que, para que una oración desempeñe una función sustantiva, con función de complemento directo en este caso, hay que sustantivarla con la conjunción *que*. En segundo lugar, la mitad de los alumnos puede completar las oraciones correctamente, mientras que cerca de un 42% (como promedio) de ellos no cuida el modo verbal de la subordinada. Por último, 3 (7.0%) alumnos no introducen la conjunción *que* delante de la oración sustantiva en la segunda oración.

2.2.1.3. Complemento de régimen

Me alegro de que hayas sacado buenas notas.

wǒ hěn gāo xìng nǐ qǔ dé le hǎo chéng jì
我很高兴你取得了好成绩。

wǒ hěn gāo xìng nǐ qǔ dé le hǎo chéng jì 我很高兴你取得了好成绩。 Me alegro de que hayas sacado buenas notas.	39 (97.5%)
wǒ hěn gāo xìng qǔ dé le hǎo chéng jì 我很高兴取得了好成绩。 Me alegro de haber sacado buenas notas.	1 (2.5%)

En esta oración, la conjunción *que* encabeza una oración con sujeto diferente al sujeto principal, lo cual se refleja en el modo subjuntivo y la persona verbal del verbo *hayas sacado*, por eso, excepto 1 (2.5%) alumno, todos los otros traducen la oración con la siguiente fórmula ^{wǒ hěn gāo xìng nǐ} 我很高兴你... (Literalmente: *yo muy alegre tú...*)

wǒ hěn gāo xìng nǐ qǔ dé le hǎo chéng jì
我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *que* hayas sacado buenas notas.

que hayas sacado buenas notas	3 (7.0%)
que saques buenas notas	18 (41.8%)
*que has sacado / sacas buenas notas	13 (30.2%)
*saques buenas notas	3 (7.0%)
*sacar buenas notas (tú / te)	6 (14.0%)

Comparada con las otras oraciones de traducción de chino a español, en esta los estudiantes presentan más problemas. Primero, 9 (21%) alumnos no usan la

conjunción *que* para sustantivar la oración: 3 de ellos usan un sujeto distinto al sujeto principal con el verbo conjugado - *saques*, en el que se manifiesta la persona agente de este verbo; los otros 6 alumnos usan el infinitivo - *sacar*, pero con el pronombre *tú* o *te* complementando el agente del verbo.

En segundo lugar, la mayoría (79%) de la totalidad no tiene problema con *que*, pero un 30.2% no usa el subjuntivo en la oración subordinada sustantiva; y si examinamos de forma estricta, los 18 (41.8%) alumnos que usan subjuntivo - *saques* - tampoco traducen la oración sin falta alguna, puesto que en la oración china el aspecto verbal de *sacar* es perfecto.

2.2.1.4. Complemento de preposición.

Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.

t ā d ú z ì wánchéng d e m é i r é n b āng t ā
他独自完成的，没人帮他。

t ā d ú z ì wánchéng d e m é i r é n b āng t ā 他独自完成的，没人帮他。 Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.	39 (97.5%)
j ì r ān m é i r é n b āng n à z ì j ì wánchéng 既然没人帮，那自己完成。 Ya que nadie le ayuda, lo hace por sí mismo.	1 (2.5%)

Como las otras oraciones de español a chino, en esta tampoco hay obstáculo para los alumnos, solo 1 (2.5%) alumno la traduce de otra forma, pero sigue manteniendo cierto sentido original de la oración.

2.2.2. Oraciones con *si*

2.2.2.1. Complemento directo

Me preguntó si tenía clase por la tarde.

t ā wèn w ō xi à w ū yǒu méi yǒu k è
他问我下午有没有课。

t ā wèn w ō xi à w ū shǐ f ō u y ō u y ō u m é i y ō u k è 他问我下午是否有/有没有课。 Me preguntó si tenía clase por la tarde.	39 (97.5%)
t ā wèn w ō jī n ti ā n xi à w ū y ō u k è m a 他问我今天下午有课吗。 Me preguntó ¿había clase por la tarde?	1 (2.5%)

t ā wèn w ō xi à w ū y ō u m é i y ō u k è
他问我 下午有没有课。

Me preguntó *si tenía clase por la tarde.*

si tenía / había / tuve	18 (41.8%)
*si tengo / tendré	14 (32.6%)
*si tenga / tuviera / haya	4 (9.3%)
? que si tengo / tenga	4 (9.3%)
*que tengo / tenga	2 (4.6%)
(no traduce la oración)	1 (2.3%)

En la traducción de español a chino, todos los alumnos entienden la oración sin desviaciones, pero en la de chino a español, solo 18 (41.8%) de ellos proponen la oración correcta. El problema radica principalmente en el tiempo verbal, suponen un 32.6% los que no cuidan el tiempo del verbo principal *preguntó* y eligen *tengo* o *tendré* en la subordinada.

Aparte de eso, existen, aunque no son muchos, errores sobre el modo verbal (9.3%) y errores propios de las conjunciones (14%), y el último consiste en duplicar la conjunción -[?] *que si* (9.3%)¹⁴⁶ o confundir la conjunción *si* con *que* (4.6%).

2.2.2.2. Complemento de adjetivo

No estoy seguro de si viene.

w ō b ū qu è dī ng t ā l á i b ù l á i
我不确定他来不来。

¹⁴⁶ Con los verbos *preguntar* y *decir* (este último, con el significado de ‘preguntar’) puede aparecer el conjunto de *que + si* como elemento introductorio: *Me preguntó que si quería ir con él* (Gómez Torrego, 2011: 326). Pero aquí no se puede asegurar cien por cien que estos alumnos conozcan este uso, porque en las traducciones de la siguiente oración, que no permite el conjunto *que + si*, aún hay más alumnos que combinan las dos conjunciones.

wǒ bù quèdìng tā shì fǒu lái / lái bù lái. 我不确定他是否来 / 来不来。 No estoy seguro de si viene.	39 (97.5%)
? wǒ hěn quèdìng tā shì fǒu huì lái. ? 我很确定他是否会来。 Estoy muy seguro de si viene o no.	1 (2.5%)

wǒ bù quèdìng tā lái bù lái.
我不确定他来不来。

No estoy seguro de *si viene o no*.

si viene / vendrá (o no)	10 (23.3%)
*si venga (o no)	5 (11.6%)
*que si viene / vendrá / llega	9 (20.9%)
que él venga o no	8 (18.6%)
que él venga	4 (9.3%)
*que él viene (o no)	4 (9.3%)
(otras)	1 (2.3%)
(no traducen la oración)	2 (4.6%)

Casi todos los alumnos realizan la traducción perfecta de español a chino; solo uno (2.5%) no capta el sentido de la oración. En cuanto a la traducción inversa, los alumnos presentan más dificultades, puesto que solo 10 (23.3%) de ellos complementan la oración con la forma que se requiere: *si viene / vendrá (o no)*. 5 (11.6%) alumnos equivocan el modo: ** si venga (o no)*, y 9 (20.9%) alumnos añaden la conjunción *que* de forma incorrecta ante la conjunción *si*.

Un 37.2% de los alumnos selecciona la conjunción *que* en vez de usar *si*, de los cuales 12 (27.9%) traducen la oración aceptablemente – *No estoy seguro de que él venga (o no)*; el resto emplea el indicativo.

2.2.3. Oraciones con interrogativos tónicos

2.2.3.1. Qué complemento directo

No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.

wǒ ér zǐ hái méi jué dìng jiāng lái yào gàn shén me.
我儿子还没决定将来要干什么。

wǒ ér zǐ hái méi jué dìng jiāng lái yào gàn shén me 我儿子还没决定将来要干什么。	40 (100%)
Mi hijo todavía no ha decidido qué va a hacer en el futuro.	

wǒ ér zǐ hái méi jué dìng jiāng lái yào gàn shén me
我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo todavía no ha decidido *qué va a hacer en el futuro.*

qué hará / va a hacer / hacer en el futuro	31 (71.7%)
*qué haga en el futuro	3 (7.0%)
*que va a hacer en el futuro	4 (9.3%)
*que haga en el futuro	1 (2.3%)
(otras)	1 (2.3%)
(no traducen la oración)	2 (4.6%)

En cuanto al interrogativo tónico *qué* en las oraciones sustantivas, los alumnos no muestran problemas en la traducción de español a chino. En la inversa, por un lado, la mayoría (71.7%) usa el tiempo y el modo adecuados, y una pequeña cantidad (7.0%) usa el modo subjuntivo; por otro lado, cabe mencionar que 5 (11.6%) alumnos emplean la conjunción *que* átona, lo cual supone que hay alumnos que no distinguen *qué* y *que* claramente.

2.2.3.2. *Cuándo* complemento directo

Pregúntale cuándo viene.

nǐ wèn wèn tā jǐ diǎn lái
你问问他几点来。

nǐ wèn wèn tā jǐ diǎn lái 你问问他几点来。 Pregúntale cuándo viene.	36 (90%)
dāng tā lái de shí hòu wèn tā 当他来的时候问他。 Pregúntale cuando viene.	3 (7.5%)
(otras)	1 (2.5%)

nǐ wèn wèn tā jǐ diǎn lái
你问问他几点来。

Pregúntale *cuándo* viene.

cuándo / a qué hora viene / vendrá / venía	31 (72.1%)
*cuándo / a qué hora venga	6 (14.0%)
*cuando / cuanto	3 (7.0%)
*que a qué hora / a que tiempo	3 (7.0%)

En el caso de cuándo, los alumnos traducen de español a chino sin dificultad, excepto los 3 (7.5%) alumnos que confunden *cuándo* con *cuando*. En la traducción de chino a español, la mayoría (72.1%) tienen la oración con el tiempo y modo adecuados, pero un 14% de los alumnos usa el modo subjuntivo, un 7% equivoca *cuándo* con *cuando* o *cuanto*, y otro 7% duplica la conjunción con la *que*.

2.2.3.3. *Quién* complemento directo y sujeto

Alguien te ha llamado, pero no sé quién.

yǒurén gěi nǐ dǎ diànhuà, dàn wǒ bù zhī dào shì shuí
有人给你打电话，但我不知道是谁。

yǒurén gěi nǐ dǎ diànhuà, dàn wǒ bù zhī dào shì shuí 有人给你打电话，但我不知道是谁。 Alguien te ha llamado, pero no sé quién.	40 (100%)
--	--------------

yǒurén gěi nǐ dǎ diànhuà, dàn wǒ bù zhī dào shì shuí
有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién.

pero no sé quién es /era	27 (62.8%)
pero no sé quién	5 (11.6%)
*pero no sé quien es	3 (7.0%)
(otras)	4 (9.3%)
(no traducen la oración)	4 (9.3%)

mù qián hái bù qīng chǔ shì shuí tōu zǒu le wén jiàn
目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién robó el documento.

quién robó / ha robado	19 (44.2%)
*quién robe / haya robado	4 (9.3%)
*quien robó	9 (20.9%)
*que quién / quien robó	5 (11.6%)
(no traducen la oración)	6 (14.0%)

Ante todo, no cabe más que decir sobre la traducción de español a chino. En cuanto a las dos de chino a español con el interrogativo *quién*, la primera es oración sustantiva en función de complemento directo, con el verbo omitido, mientras que la segunda funciona como sujeto.

En la primera, 32 (74.4%) alumnos traducen la oración correctamente, entre los cuales la mayoría complementa la oración recuperando el verbo *ser*. Una pequeña cantidad (7.0%) de los alumnos no diferencia *quién* y *quien*.

En la segunda oración, solo un 44.2% de los alumnos realizan la traducción correctamente, otros tienen problemas con el modo (9.3%), la distinción entre *quién* y *quien* (20.9%) o la duplicación con la conjunción *que* (11.6%).

2.2.3.4. *Cómo* complemento de régimen

Esto depende de cómo lo piensas

zhè qǔ jué yú nǐ zěn me xiǎng
这取决于你怎么想。

zhè qǔ jué yú nǐ zěn me xiǎng 这取决于你怎么想。 Esto depende de cómo lo piensas	35 (87.5%)
zhè qǔ jué yú nǐ de xiǎng fǎ 这取决于你的想法。 Esto depende de tus opiniones.	3 (7.5%)
(otras)	2 (5%)

zhè qǔ jué yú nǐ zěn me xiǎng
这取决于你怎么想。

Esto depende de *cómo* lo piensas.

cómo piensas	17 (39.5%)
*cómo pienses	2 (4.6%)
?qué piensas	10 (23.6%)
?lo que piensas / pienses	7 (16.3%)
*que piensas / pienses	3 (7.0%)
*lo que cómo piensas / *que cómo piensas / *que como piensas	4 (9.3%)

Casi todos los alumnos traducen bien del español al chino la oración interrogativa encabezada por *cómo* en función de complemento de régimen: la mayoría traducen literalmente, con el interrogativo 怎么 (*zěnme* (*cómo*)) expresado, también hay 3 (7.5%) alumnos que sustituyen la interrogativa *cómo lo piensas* por un sustantivo: 你的想法 (*nǐ de xiǎngfǎ* (*tus opiniones*)).

En la traducción de chino a español, solo un 39.5% escribe lo esperado: *cómo piensas*, pero si no contamos la diferencia entre *cómo piensas* y *qué piensas*, consideramos que los 10 (23.6%) que usan *qué piensas* también constituyen la oración correcta. Además, 7 (16.3%) alumnos sustituyen *qué piensas* por *lo que piensas / pienses*, y si las consideramos aceptables también, la tasa correcta sería 79.4% en total. Los problemas, como ocurre en otros interrogativos tónico, consiste en el modo verbal (4.6%), el mal uso de *que* (7.0%) y la combinación confusa de *que* y *cómo / como* (9.3%).

2.2.3.5. Infinitivo en complemento directo

Me permiten fumar.

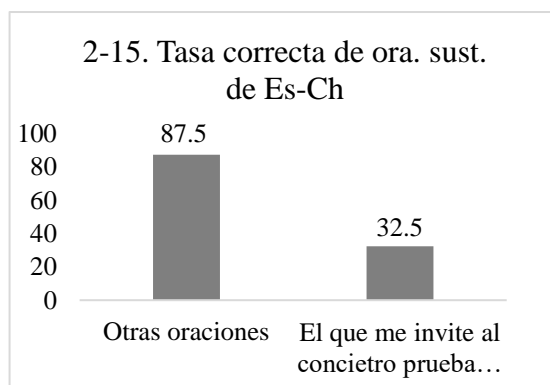
t āmenyǔn x ū w ǒ x ī yān
他们允许我吸烟。

t āmenyǔn x ū w ǒ x ī yān 他们允许我吸烟。 Me permiten fumar.	39 (97.5%)
(otras)	1 (2.5%)

Esta oración sirve para comprobar si los alumnos manejan la función sustantiva de los infinitivos, y según las traducciones, la respuesta es sí.

2.2.4. Dificultades destacadas y posibles causas

Sobre el resultado de las traducciones de español a chino es relativamente satisfactorio, excepto la oración *El que me invite al concierto prueba que le gusta*.



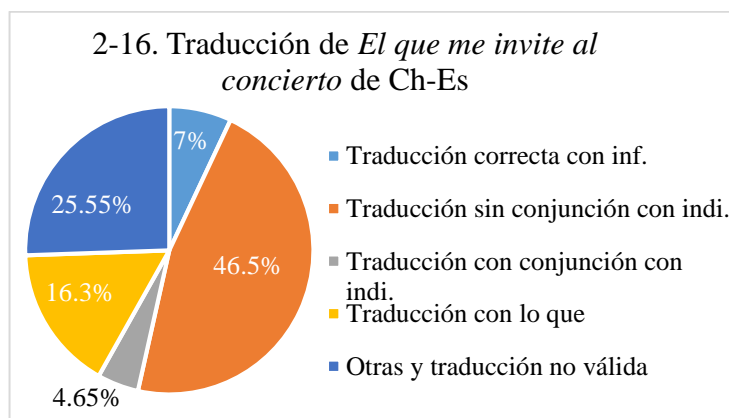
Fuente: elaboración propia

En esta oración la subordinada sustantiva funciona como sujeto, pero en la prueba hay otras dos oraciones en las que la subordinada desempeña la misma función – *El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil*, *Está claro que vas a ganar este partido*; un 80% y un 100% respectivamente de los alumnos traduce correctamente estas dos oraciones. La causa del resultado de aquella oración consiste, en primer lugar, en la ambigüedad interna de la oración, aunque los alumnos han sido informados de que son ejercicios sobre oraciones subordinadas sustantivas; en segundo lugar, consiste en la poca práctica en el uso cotidiano de este tipo de oración en comparación con las oraciones sustantivas en otras funciones oracionales, lo cual también se demuestra por su traducción de chino a español, que presentan más dificultades en la función de sujeto.

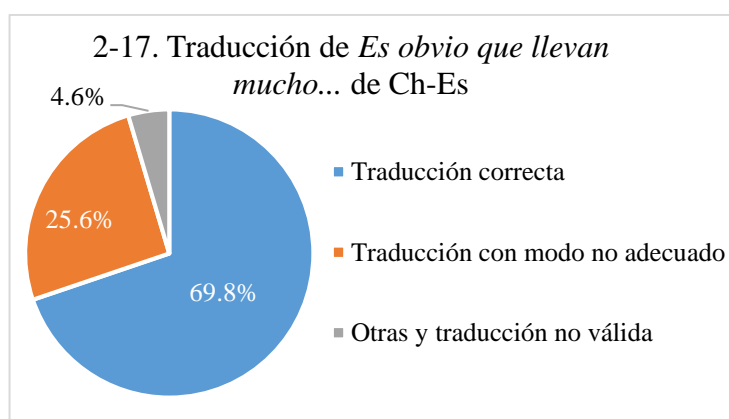
A continuación, vamos a ver por separado las traducciones de chino a español de las oraciones sustantivadas por la conjunción *que*, la conjunción *si* y los interrogativos tónicos.

2.2.4.1. Oraciones con *que*

Para este apartado, hace falta dividir las oraciones en dos grupos: la oración que funciona como sujeto y las otras oraciones. En función de sujeto, tenemos dos oraciones: *El que me invite al concierto prueba que le gusto*, *Es obvio que ellos ya llevan mucho tiempo esperando*. Para la primera oración, solo 2 (4.65%) alumnos están en conocimiento del uso como sustantivador de la conjunción *que*, pero usan el modo indicativo en la subordinada. Casi la mitad (46.5%) de los alumnos traducen la oración sin añadidura alguna: **Él me invitó al concierto prueba que le gusto*. En la segunda oración, casi un 70% la traduce correctamente, un 25% confunde el modo en la subordinada.



Fuente: elaboración propia

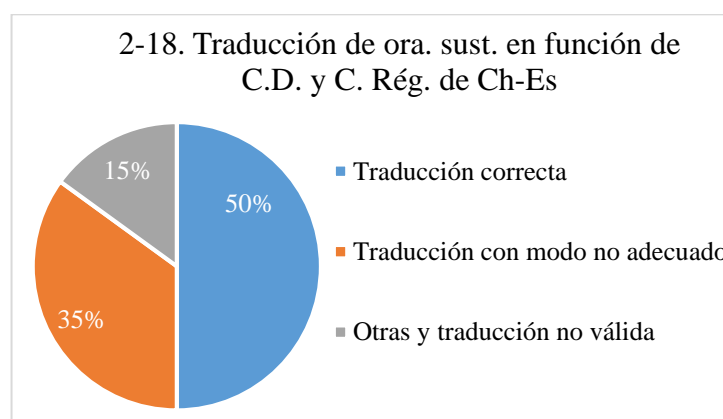


Fuente: elaboración propia

En cuanto a otras funciones sustantivas, los alumnos apenas olvidan la conjunción *que*, el conector imprescindible para dotar a las oraciones de capacidad

sustantiva. Esta diferencia procede, primero, de la frecuencia de uso y de práctica; segundo, del orden oracional, puesto que a diferencia de otras funciones, el sujeto (no referido al sujeto de la fórmula *ser / estar + adj.*), por lo habitual, está al inicio de la oración principal, y esto supondría un factor disuasorio, porque sería raro para los alumnos que empiece una oración por la conjunción *que*.

Acerca de las funciones de complemento directo y complemento de régimen, la tasa correcta, por lo general, es alrededor del 50%. El problema principal afecta al modo verbal de la oración sustantiva, y la tasa del mal uso del modo es de 30% a 40%.

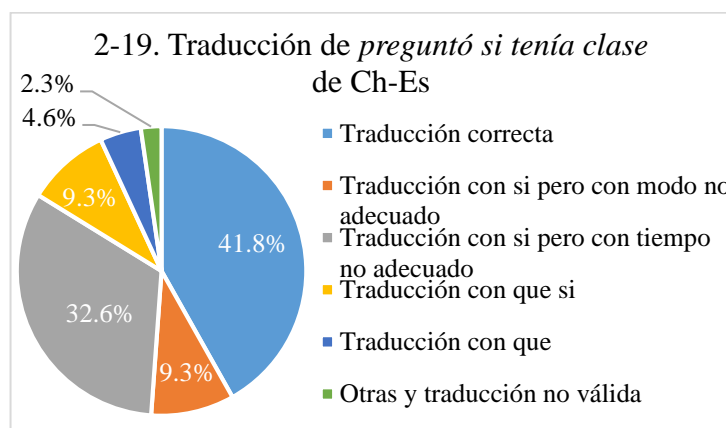


Fuente: elaboración propia

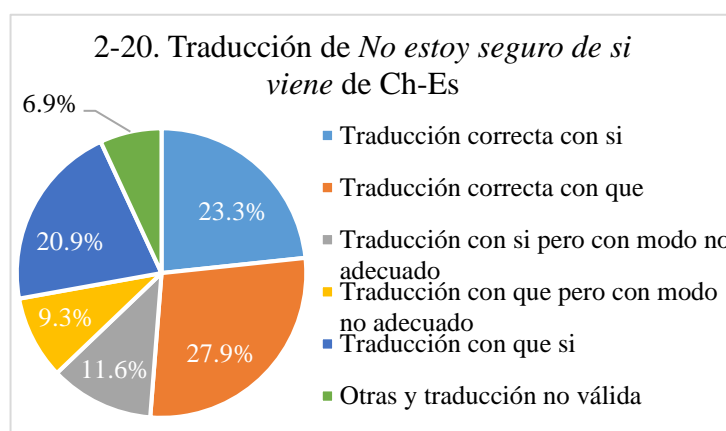
En realidad, el modo verbal, sobre todo el subjuntivo, ha sido desde el principio el punto débil de nuestros alumnos, por eso siempre ocupa la posición predominante en la enseñanza, desde su aparición en la 13ª unidad del primer tomo del manual universitario *Español moderno*. Volviendo a la prueba de traducción, los verbos son de fase básica que no dificultan la conjugación a los alumnos, y después de todo, se realizan por escritura, no en la forma oral, por lo tanto, los alumnos tienen más tiempo para rectificar y procesar una oración gramatical, sin embargo, aún tenemos una tercera parte de los alumnos que no atienden a esta cuestión. La causa, como es sabido, se debe esencialmente a la diferencia entre los dos idiomas, y, para los alumnos, cambiar el modo indicativo por el subjuntivo cuesta mucho más que añadir la conjunción *que* donde no había nada.

2.2.4.2. Oraciones con *si*

Hay dos oraciones dedicadas a la conjunción *si*, en la primera la oración subordinada funciona como complemento directo del verbo *preguntar* y la segunda, como complemento del adjetivo *seguro*, y respectivamente un 41.8% y un 51.2% de los alumnos las traducen correctamente.



Fuente: elaboración propia



Fuente: elaboración propia

Según los dos gráficos, se puede ver que surgen dos problemas en las traducciones. Primero, según la gramática estándar, preferentemente solo se emplea el modo indicativo en las oraciones sustantivas encabezadas por *si*, pero en ambas oraciones, cerca de un 10% de los alumnos usa el subjuntivo; este fenómeno procede

de que los alumnos relacionen el subjuntivo con la incertidumbre que se expresa con *si*,¹⁴⁷ pero, afortunadamente, la mayoría de los alumnos no comente tal error.

El segundo problema tiene que ver con la conjunción *que*. Unos sustituyen *si* por *que* (4.6% en la primera oración y 32.6% en la segunda); otros usan la combinación *que si* (4.6% en la primera oración y 20.9% en la segunda). Según las estadísticas, se puede observar que los problemas se enfocan en la oración *No estoy seguro de si viene*. La causa por la que muchos alumnos confunden *si* y *que* en esta oración reside en que los alumnos están demasiado acostumbrados a la expresión *estar seguro de seguida* por la conjunción *que*, y creen que este *que* no es eliminable. Por eso, algunos utilizan *que* en vez de *si*, y otros, colocan *si* detrás de *que* para destacar el sentido de *sí o no*, sin tener en cuenta que la conjunción *si*, aparte de expresar este significado, es al mismo tiempo una conjunción subordinada.

2.2.4.3. Oraciones con interrogativos tónicos

Tenemos la siguiente tabla para las cinco oraciones sustantivas con interrogativos: *qué*, *cuándo*, *cómo* y *quién*. En la mayoría de los casos, un 70% más o menos de los alumnos traducen las oraciones correctamente, salvo el *quién* en función de atributo.

Entre los tres problemas que existen en esta parte, los primeros dos se asimilan a los problemas en la conjunción *si*; uno se trata del uso de subjuntivo en las subordinadas, el otro es la duplicación de conjunciones, es decir, la combinación de *que* y los interrogativos. La tercera cuestión tiene que ver con los interrogativos átonos, pues algunos alumnos no las distinguen por la similitud ortográfica. Pero, de todas maneras, los alumnos que tienen tales errores no ocupan un porcentaje muy alto.¹⁴⁸

¹⁴⁷ En la segunda oración, *no estoy seguro* también aporta el sentido de incertidumbre.

¹⁴⁸ Hablamos en la presente tesis del resultado de forma general; no analizamos las estadísticas detalladas de cada interrogativo, porque, con solo estas pocas oraciones, sería difícil explorar las causas profundas de las diferencias que se presenten entre distintos interrogativos.

2-21. Estadísticas de los errores en las interrogativas indirectas parciales

Interrog. Uso	Qué	Cuándo	Cómo	Quién	
	C.Dir.	C.Dir.	C. Rég.	C.Dir.	Atri.
Correcto	71.7%	72.1%	79.4%	74.4%	44.2%
Interrog. + subj.	7%	14%	4.6%	∅	9.3%
<i>Que</i> + Interrog.	∅	7%	9.3%	∅	11.6%
Confusión con Interrog. átono	12.6%	7%	∅	7%	20.9%

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con todo lo anterior, se puede resumir que, al plantear propuestas didácticas de las oraciones sustantivas para nuestros alumnos, debemos tener en cuenta dos cuestiones; elegir el modo idóneo y usar la conjunción apropiada.

2.3. Oraciones subordinadas de relativo

Es-Ch	Oraciones: 10	Alumnos: 52
Ch-Es	Oraciones: 13	Alumnos: 41
V / F	Oraciones: 14	Alumnos: 101

Esta sección se diferencia de las dos secciones anteriores, puesto que en aquellas se ponen los ejercicios de forma integral, y sin prever resultados (excepto la cuestión del modo verbal), es decir, no sabemos cuáles son los errores típicos de nuestros alumnos antes de que recojamos y analicemos todos los ejercicios. Sin embargo, en esta sección, por la amplitud del uso de los relativos y los inmensos aspectos relacionados con ellos, no podían seguir la forma anterior, por eso, según el estudio comparativo y los errores existentes entre los hispanohablantes, se seleccionan unos aspectos más probables en los que los alumnos pueden tener dificultades, en concreto la distinción entre las relativas especificativas y explicativas, el modo verbal en la subordinada, el pronombre reasuntivo, etc. En otras palabras, los ejercicios sirven para confirmar nuestras conjeturas.

Las traducciones se dividen en tres partes: *que* y *cual*, *quien*, y *cuyo*. Por la cuestión de tiempo y la cantidad de informantes, no podíamos examinar todos aquellos aspectos mencionados para todos los relativos, por lo tanto, el mayor peso recae en el relativo *que*, porque es la base de otros relativos en la enseñanza. En cuanto al relativo *cual*, casi nadie lo usa en las traducciones de chino a español, por eso se trata con el relativo *que*, y, en algunas oraciones, nos centraremos en la alternancia entre ambos. Acerca del relativo *quien*, aparte de las traducciones especialmente dirigidas a él, para tener más datos, se recopilan las otras oraciones en las que los alumnos usan *quien*. En las oraciones del relativo posesivo *cuyo*, se examina principalmente el quesuísmo.

Para esta sección, se añaden unos ejercicios de V / F, en los que los alumnos marcan verdadero, falso o ? respectivamente para las dadas oraciones gramaticales, agramaticales o de la que no están seguros. Son ejercicios complementarios para las traducciones.

Por último, no se incluyen los relativos adverbiales *cuando*, *donde* y *como* en los ejercicios, porque forman construcciones muy fijadas: tiempo + *cuando*, lugar +

donde, manera + como, y los alumnos no tendrían problemas en las traducciones. En cuanto al modo verbal o la distinción entre la relativa especificativa y la explicativa, si los alumnos no manejan estos aspectos en el caso del relativo *que*, tampoco los dominarían en estos tres relativos. Al no llevar antecedente, *cuando* es el más usado, y su principal problema sería el modo y tiempo verbal en la oración subordinada con respecto al verbo principal. Aunque no se realizan encuestas para los relativos adverbiales, en las propuestas didácticas los incluimos y diseñamos ejercicios para sus propios usos y la alternancia con *que*.

2.3.1. *Que*

2.3.1.1. *Que* especificativa y *que* explicativa

Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

nà xiēméichī zǎofàn de xuéshēng yǎn le guò qù
那些没吃早饭的学生晕了过去。

nà xiēméichī zǎofàn de xuéshēng yǎn le guò qù 那些没吃早饭的学生晕了过去。 Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.	46 (88.5%)
xuéshēng méichī zǎofàn, yǎn guò qù le 学生没吃早饭，晕过去了。 Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.	2 (3.8%)
(no traducen la oración)	2 (3.8%)
(otras)	2 (3.8%)

Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

nà xiē xuéshēng méichī zǎofàn, yǎn guò qù le
那些学生没吃早饭，晕过去了。

nà xiē xuéshēng méichī zǎofàn, yǎn guò qù le 那些学生没吃早饭，晕过去了。 Los estudiantes no desayunaron, se desmayaron.	22 (42.3%)
nà xiē bù chī zǎofàn de xuéshēng yǎn le guò qù 那些不吃早饭的学生晕了过去。 Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.	25 (48.1%)
(otras)	5 (9.6%)

Distinguen la diferencia	22 (42.3%)
Traducen las dos de la misma forma (especificativa)	20 (38.5 %)
Traducen lo contrario	2 (3.8%)

En la primera, la oración subordinada es una especificativa, y la mayoría (88.5%) de los alumnos la traduce al chino con rasgo especificativo. En la segunda oración, donde la relativa es explicativa, solo un 42.3% de la totalidad, a través de dos oraciones yuxtapuestas, mantienen el sentido original de la oración al traducirla al chino, mientras que casi la mitad (48.1%) la interpreta como una relativa especificativa.

Según la comparación de las dos oraciones, podemos ver que un 42,3% puede distinguir el sentido de las dos oraciones, un 38.5 % considera que ambas son igualmente especificativas, y un 3.8% traduce lo contrario.

zhèshì nèi gè wǒ hé nǐ shuō qǐ guò hěnduō cì de nǚ hái
这是那个我和你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica de la que / cual te he hablado muchas veces.

Esta es la chica que te he dicho muchas veces.	16 (39.0%)
Esta es la que digo muchas veces.	3 (7.3%)
*Esta es la chica que te he hablado muchas veces (7) *Esta es la chica quien te decía muchas veces. (2) *Esta es la chica sobre que te he hablado muchas veces. (1)	10 (24.4%)
*Esta es la chica que te la hablo muchas veces. *Esta es la chica que he hablado de ella contigo muchas veces.	4 (9.8%)
*Esta chica a la que te he mencionado	1 (2.4%)
? Esta es la chica a la que te he mencionado muchas veces.	1 (2.4%)
? La chica es de quien he hablado muchas veces.	2 (4.9%)
Esta es la chica, a quien te he mencionado muchas veces.	1 (2.4%)
(no traducen la oración)	3 (7.3%)

Excepto 1 (2.4%) alumno que la traduce al español como una oración de relativa explicativa, todos los demás la perciben como una especificativa. En total 19 (46.3%) alumnos traducen la oración sin errores gramaticales. Hay 10 (24.4%) alumnos que

no usan la preposición correspondiente que requiere el verbo de la subordinada, y 4 (9.8%) alumnos ignoran la capacidad pronominal de los relativos, porque usan *la* o *ella* en la subordinada para hacer referencia al antecedente.

zhè gē nǚ shēng jiào mǎ lì yà , wǒ gēn nǐ shuō qǐ guò tā hěnduō cì
 这个女生叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, de la que / cual te he hablado muchas veces.

Esta chica se llama María, te he hablado de ella muchas veces.	15 (36.6%)
Esta chica se llama María, de quien te he hablado muchas veces.	3 (7.3%)
Esta chica se llama María, que te mencionado muchas veces.	1 (2.4%)
*Esta chica se llama María, quien / que te hablo de ella muchas veces. *Esta chica se llama María, quien / que te la dijo muchas veces.	5 (12.2%)
? Esta chica se llama María, quien te decía muchas veces.	3 (7.3%)
? Esta chica se llama María, a quien te he dicho muchas veces.	1 (2.4%)
*Esta chica se llama María, la cual te hablaba muchas veces.	1 (2.4%)
*Esta chica se llama María quien te decía muchas veces. (2) *Esta chica se llama María a (la) que te he hablado muchas veces. (2) *Esta chica se llama María que te he dicho muchas veces. (3)	7 (17.1%)
(otras) ¹⁴⁹	5 (12.2%)

Traducen las dos correctas	1 (2.4%)
Traducen lo contrario	1 (2.4%)

En primer lugar, 15 (36.6%) alumnos acuden a la yuxtaposición para sustituir una oración relativa explicativa, aunque se les ha recordado que en cada oración se use un relativo, esto demuestra que los alumnos están más acostumbrados a traducir oraciones al pie de la letra, manteniendo la estructura original. Entre las demás traducciones, 14 (34.1%) alumnos constituyen la oración con una relativa explicativa: solo 4 (9.8%) la traducen correctamente; 5 (12.2%) de ellos consideran el relativo *que* o *quien* como un mero conector y completan la oración subordinada con *ella* o *la*.

¹⁴⁹ La chica que te comentado muchas veces se llama María. (2)
 Te he dicho muchas veces que esta chica se llama María.
 La chica quien se llama María la te inferí muchas veces.
 La chica se llama María que

Cabe mencionar que 7 (17.7%) alumnos traducen la oración con una relativa especificativa. Por último, solo hay 1 (2.4%) alumno que traduce las dos oraciones totalmente correctas, y también 1 (2.4%) traduce las dos contrariamente.

En los ejercicios de V / F, hay cuatro oraciones relacionadas con las relativas especificativas y explicativas, presentamos los siguientes resultados.

1. A. El Teide, que es el pico más alto de España, es muy famoso.

(✓ **78.22%** ✗ 18.81% ? 2.97%)

B. *El Teide que es el pico más alto de España es muy famoso.

(✓ 45.54% ✗ **54.46%** ? 0.00%)

A \ B	✓	✗	?
✓	37 (36.63%)	42 (41.58%)	0 (0.00%)
✗	8 (7.92%)	11 (10.89%)	0 (0.00%)
?	1 (0.99%)	2 (1.98%)	0 (0.00%)

2. A. Ella, que sabe todo, no quiere decir la verdad.

(✓ **78.22%** ✗ 19.80% ? 1.98%)

B. *Ella que sabe todo no quiere decir la verdad.

(✓ 54.46% ✗ **43.56%** ? 1.98%)

A \ B	✓	✗	?
✓	43 (42.57%)	35 (34.65%)	1 (0.99%)
✗	11 (10.89%)	8 (7.92%)	1 (0.99%)
?	1 (0.99%)	1 (0.99%)	0 (0.00%)

En estas dos oraciones, los antecedentes son respectivamente el nombre propio *el Teide* y el pronombre personal *ella*, lo cual significa que la oración relativa exclusivamente puede ser explicativa. No obstante, los alumnos que lo tienen en cuenta no llegan a la mitad de la totalidad: un 41.58% en la primera y un 34.65% en

la segunda; entre los restantes alumnos, la mayoría cree que tanto la relativa explicativa como la especificativa son viables para modificar a tales antecedentes.

3. A. Le gusta la chica, que tiene ojos verdes.

(✓ **54.46%** ✗ 42.57% ? 2.97%)

B. *Le gusta la chica, que tenga ojos verdes.

(✓ 33.66% ✗ **64.36%** ? 1.98%)

A \ B	✓	✗	?
✓	22 (21.78%)	32 (31.68%)	1 (0.99%)
✗	10 (9.90%)	33 (32.67%)	0 (0.00%)
?	2 (1.98%)	0 (0.00%)	1 (0.99%)

Esta oración examina si los alumnos saben que en la relativa explicativa se rechaza el subjuntivo. El resultado muestra que solo un 31.68% se entera de esto, una misma cantidad (32.67%) de los alumnos considera que ambas oraciones son agramaticales, y un 21.78% creen que las dos son gramaticales.

4. A. No encuentro a nadie que haya estudiado este programa complicado.

(✓ **88.12%** ✗ 9.9% ? 1.98%)

B. *No encuentro a nadie que ha estudiado este programa complicado.¹⁵⁰

(✓ 50.50% ✗ **47.52%** ? 1.98%)

C. *No encuentro a nadie, que haya estudiado este programa complicado.

(✓ 43.56% ✗ **51.49%** ? 4.95%)

A ✓ B ✗ C ✗	23 (22.78%)
A ✓ B ✓ C ✓	23 (22.78%)
A ✓ B ✓ C ✗	20 (19.80%)
A ✓ B ✗ C ✓	18 (17.82%)

¹⁵⁰ Esta relativa con antecedente inexistente se usa en algunas zonas de América.

Entre las tres oraciones, la A es la correcta en el español estándar peninsular, porque el antecedente *nadie* es obviamente un pronombre indeterminado que alude a una persona Ø, lo cual exige el modo subjuntivo en la relativa, y como el antecedente no está actualizado, la relativa solo puede ser especificativa. Según las estadísticas, solo un 22.78% de los alumnos conoce esta propiedad de los pronombres indeterminados al ser antecedente de una oración relativa.

2.3.1.2. *Que* + subj. y *que* + indi.

Quiere comprar un ordenador que sea barato y bueno.

t ā xiǎngmǎi yī tǎi wù měijià lián de diànnǎo
他想买一台物美价廉的电脑。

t ā xiǎngmǎi yī tǎi wù měijià lián de diànnǎo 他想买(一)台物美价廉的电脑。 Quiere comprar (un) ordenador que sea barato y bueno.	51 (98.1%)
wú lùn guì bù guì , tā dōu xiǎngmǎi yī tǎi diànnǎo 无论贵不贵，他都想买一台电脑。 Sea barato o caro, quiere comprar un ordenador.	1 (1.9%)

Él quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

t ā xiǎngzhǎo nèi gè chuān bái qún zǐ de nǚ shēng
他想找那个穿白裙子的女生。

t ā xiǎngzhǎo nèi gè chuān bái qún zǐ de nǚ shēng 他想找那个 (aquella) 穿白裙子的女生。 Él quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.	26 (50%)
t ā xiǎngzhǎo yī gè chuān bái qún zǐ de nǚ shēng 他想找一个 (una) 穿白裙子的女生。 Él quiere buscar una chica que lleva / lleve una falda blanca.	25 (48.1%)
t ā xiǎngzhǎo yī gè nǚ hái , tā chuān bái qún zǐ 他想找一个女孩, 她穿白裙子。 Él quiere buscar una chica, ella lleva una falda blanca.	1 (1.9%)

Para la primera oración, gracias al artículo indeterminado *un* ante el antecedente *ordenador*, casi todos los alumnos la traducen con el artículo indeterminado en chino

yī tǎi diànnǎo
一台电脑 (*un ordenador*), o suprimen el artículo¹⁵¹ para referirse a una unidad no

¹⁵¹ Se trata de una forma más coloquial.

específica de este concepto, lo que también se expresa por el modo subjuntivo de la relativa.

En la segunda, la oración original usa el artículo *la* para restringir el antecedente de la oración relativa y el modo indicativo en la subordinada también ayuda en la comprensión de la oración. Como en chino no existen artículos, la mitad de los alumnos usan el determinante demostrativo 那个女生 (nèi gè nǚ shēng) (*aquella chica*) para tener una identificación específica; la otra mitad usan el artículo indeterminado 一个女生 (yí gè nǚ shēng) (*una chica*); en realidad, la última oración en chino, dependiendo de la situación, sirve tanto para el contexto en modo indicativo como para el contexto en modo subjuntivo. Por eso, no se puede decir que esta mitad de los alumnos no perciba el significado correcto de la oración en español.

他 想 买 一 台 电 视 ， 能 永 久 保 修 就 行 。
 tā xiǎng mǎi yí tǎi diànshì , néng yǒngjiǔ bǎoxiū jiù xíng 。

Él quiere comprar una tele que tenga garantía permanente.

una tele que tenga garantía permanente.	4 (9.8%)
cualquier tele que tenga garantía permanente.	1 (2.4%)
*una tele que falta con tenga garantía permanente.	1 (2.4%)
una tele que tiene garantía permanente.	19 (46.3%)
una tele que puede tener garantía permanente. (9) [?] una tele que basta con poder tener garantía permanente. ¹⁵² (1)	10 (24.4%)
una tele, solo con tener garantía permanente. (1)	
*una tele que solo tener garantía permanente. (2)	4 (9.8%)
*una tele que tendrá garantía permanente. (1)	
(otras)	2 (4.9%)

El verbo *tener* en subjuntivo (*tenga*) es la palabra clave, porque la oración en chino enfatiza el fuerte sentido de *cualquier tele con garantía permanente*. Entre todas las traducciones, solo hay 6 (14.6%) casos de *tenga*, y 1 (2.4%) de ellos no tiene la oración bien traducida.

¹⁵² Sería gramatical *una tele que basta con que pueda tener garantía permanente*.

Se puede observar que la mayoría de los alumnos usan el indicativo: *tiene* (46.3%) y *puede tener* (24.4%), el último de los cuales mantiene más el sentido original que la primera, gracias al verbo auxiliar *poder* o el verbo *bastar con*. En fin, no es fácil para los alumnos expresar la virtualidad con el subjuntivo.

tā xiǎngzhǎo nàigè chuānbáiqúnzǐ de nǚshēng
他想找那个(aquella)穿白裙子的女生。

Él quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

a la chica que lleva una falda blanca.	21 (51.2%)
*a la chica quien lleva una falda blanca.	5 (12.2%)
a la chica con / vestida en /... falda blanca	11 (26.8%)
*a que vestir de blanco *la chica que de falda blanca / que vestida de blanco *la chica, quien en blanca falda	4 (9.8%)

Con el determinante demostrativo ^{nèigè} 那个 (*aquella*) en chino, los alumnos se enteran de que el antecedente es identificable, y ninguno usa subjuntivo en la oración relativa. Más de la mitad (51.2%) de los alumnos constituye correctamente la oración con el relativo *que*, pero 5 (12.2%) alumnos usan el relativo *quien* en función de sujeto en la relativa especificativa, lo que no se reconoce como uso gramatical.

Un 26.8% de los alumnos no cumple el requisito de usar un relativo en la oración, y simplifican la oración con la preposición *con* o un participio pasado para la especificación de la referencia. Hay 4 (9.8%) alumnos que no manejan el uso de *que* o *quien* por no saber que tienen que introducir oraciones con verbos actualizados.

2.3.1.3. *Que* y *cual*

Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

pāimài le shí fú huà shì suǒyǒuchūshòu de huàzuò de yí bàn
拍卖了十幅画，是所有出售的画作的一半。

pāimàilēshífúhuà shìsuǒyǒuchūshòudēhuàzuòdēyībàn 拍卖了十幅画，是所有出售的画作的一半。 Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.	14 (26.9%)
pāimàilēshífúhuà yībànbèimàidiào 拍卖了十幅画，一半被卖掉了。 Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.	35 (67.3%)
(no traducen la oración)	3 (5.8%)

Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

pāimàilēshífúhuà yībànbèimàidiào
拍卖了十幅画，一半被卖掉了。

pāimàilēshífúhuà yībànbèimàidiào 拍卖了十幅画，一半被卖掉了。 Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.	40 (76.9%)
pāimàilēshífúhuà shìsuǒyǒuchūshòudēhuàzuòdēyībàn 拍卖了十幅画，是所有出售的画作的一半。 Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.	3 (5.8%)
(no traducen la oración)	8 (15.4%)
(otras)	1 (1.9%)

Distinguen correctamente la diferencia	13 (25%)
Traducen las dos igualmente (como explicativa)	27 (51.9%)
Traducen lo contrario	3 (5.7%)

Estas dos oraciones indican que la alternancia entre el relativo *que* y el relativo *cual* no es incondicional: en la primera, *la mitad los que se vendieron* es aposición de *diez cuadros*, pues se vendieron veinte cuadros en total; en la segunda, *diez cuadros* es el antecedente de la relativa explicativa, *los cuales* representa estos diez cuadros, y se vendieron la mitad, es decir, cinco cuadros. Para nuestros alumnos, solo 13 (25%) de ellos pueden distinguir la diferencia, y más de la mitad (51.9%) creen que los dos distintos relativos expresan un mismo significado en la oración.

Relacionado con la cuestión de aposición, tenemos una oración en los ejercicios de V / F: *No he traído el libro, el que me regaló mi profesor*; el resultado muestra que solo la mitad (53.47%) de los alumnos la marca como gramatical, lo que implica que

la otra mitad de los alumnos no sabe que el relativo *que* precedido por un artículo puede formar aposición con el antecedente.

2.3.1.4. *Lo que / lo cual*

No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

t ā méitōngguòkǎoshì zhè ràng t ā b à hènshēng q ī
他没通过考试，这让他爸很生气。

t ā méitōngguòkǎoshì zhè ràng t ā b à hènshēng q ī 他没通过考试，这 (esto) 让他爸很生气。 No aprobó el examen, esto enfadó a su padre.	33 (63.5%)
t ā méitōngguòkǎoshì yīncǐ t ā b à hènshēng q ī 他没通过考试，因此他爸很生气。 No aprobó el examen, por eso, se enfadó su padre.	12 (23.1%)
t ā méitōngguòkǎoshì ràng t ā b à hènshēng q ī 他没通过考试让他爸很生气。 Que no aprobara el examen enfadó a su padre.	6 (11.5%)
t ā méitōngguòkǎoshì t ā b à hènshēng q ī 他没通过考试，他爸很生气。 No aprobó el examen, se enfadó su padre.	1 (1.9%)

En primer lugar, todos los alumnos entienden perfectamente esta oración, pero la traducen al chino de diferentes maneras. La forma predominante (63.5%) es emplear dos oraciones yuxtapuestas, y usar el pronombre demostrativo con capacidad anafórica - 这 (*esto*) para transferir la combinación *lo que*; un 23.1% de los alumnos convierte la oración de relativo en una oración subordinada causal en chino; y un 11.5% transforma la oración *No aprobó el examen* en una oración subordinada sustantiva que funciona como sujeto con respecto al verbo *enfadó*.

t ā shuō de yì diǎn er dōu bù zhòng yào
他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no importa nada.

Lo que él dice no importa nada.	28 (68.3%)
Las palabras / cosas que dice no importan nada.	2 (4.9%)
No importa nada qué dijo / [?] qué diga.	3 (7.3%)
*Lo ha dicho / Él lo dice no importan nada.	2 (4.9%)
*No importa que dice / que su dice	3 (7.3%)
(no traducen la oración)	1 (2.4%)
(otras)	2 (4.9%)

Entre los que traducen correctamente la oración, un 68.3% de los alumnos traduce la oración con *lo que*, y un 4.9% prefiere la presencia de un antecedente. Todos los demás alumnos, casi un 30%, no dominan el uso de *lo que*: algunos lo confunden con el interrogativo tónico *qué* y otros separan *lo* y *que*, considerando que el artículo por sí mismo o el relativo por sí mismo pueden desempeñar la función sustantiva.

t āmenlǎiwǎnl e wèic ǐ tuīchí le hui y ǐ
 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a lo cual se ha aplazado la reunión.

debido a eso, se demora la reunión	1 (2.4%)
[?] debido a lo que se retrasó la reunión	1 (2.4%)
*debido al que / a el que / a la que se retrasó la reunión	3 (7.3%)
*debido a que retrasar / se retrasó la reunión	3 (7.3%)
*debido a aplazar la reunión	17 (41.5%)
*debido a retrasaron la reunión	2 (4.9%)
(no traducen la oración)	12 (29.3%)
(otras)	2 (4.9%)

La dificultad de traducir esta oración sube un nivel comparada con la anterior, porque se necesita procesar un cambio de oraciones yuxtapuestas a oración de relativo, y según el español estándar, por razones fonológicas, se debe usar el tónico *lo cual* tras las locuciones preposicionales de más sílabas (García, 1993: 361).

El resultado muestra que ningún alumno traducen la oración como se esperaba. Un (2.4%) alumno traduce la oración gramatical con el pronombre *eso*; 7 (17%) alumnos intentan usar un relativo en la traducción, pero precedido por diferentes

artículos o sin artículo delante; solo uno (2.4%) usa *lo que*, que es lo más cerca de nuestra respuesta: *lo cual*.

Entre los restantes alumnos, un 45% de ellos pone el verbo en infinitivo o un verbo actualizado directamente tras *debido a*, y un 35% no traduce la oración o no aporta informaciones útiles para las estadísticas.

Presentamos también una oración en los ejercicios de V / F relacionada con el uso de *lo que* y *lo cual*.

A. Juan no aprobó el examen, de lo que se preocupa mucho.

(✓ 39.60% X 57.43% ? 2.97%)

B. Juan no aprobó el examen, de lo cual se preocupa mucho.

(✓ 63.37% X 30.69% ? 5.94%)

A \ B	✓	X	?
✓	27 (26.73%)	10 (9.90%)	3 (2.97%)
X	36 (35.64%)	19 (18.81%)	3 (2.97%)
?	1 (0.99%)	2 (1.98%)	0 (0.00%)

Ambas oraciones son correctas, *lo que* y *lo cual* heredan el contenido global de la oración anterior y desempeñan la función de complemento de régimen del verbo *se preocupa*. Si vemos las dos oraciones por separado, un 39.60% cree que *lo que* es correcto, y un 63.37% cree que *lo cual* es correcto; si las vemos en conjunto, solo un 26.73% de la totalidad marcan las dos oraciones gramaticales, mientras que para un 35.64% de los alumnos, *lo cual* es correcto y *lo que* no lo es. Tal resultado indica que la mayoría de los alumnos no está familiarizada con el uso de *lo que* y *lo cual*.

2.3.1.5. Pronombre reasuntivo

zhèshì yī gè zhōngguó yóu kè cǎi cóng lái méi yǒu cān guān guò de dǎo
 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas chinos nunca han visitado.

que los turistas chinos nunca han visitado.	31 (75.6%)
*a (la) que nunca que visitado los turistas chinos.	2 (4.9%)
*que los turistas chinos nunca la / lo han visitado.	7 (17.1%)
*donde los turistas chinos nunca que visitado.	1 (2.4%)

t ā mensòng l e w ǒ y ī f ù dàishàngshén m e dōuk à n b ù d à o d e yǎnjìng
 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas con las que no podía ver nada.

unas gafas con las que / cuales no puedo ver nada.	3 (7.3%)
unas gafas con que no puedo ver nada.	7 (5.8%)
*unas gafas que no puedo ver nada al ponérselo / llevándolas / cuando me las llevo.	12 (29.3%)
*unas gafas que no vi / puedo ver /... nada.	10 (24.4%)
*unas gafas que no (se) pueden ver nada.	4 (9.8%)
*unas gafas que no ver nada.	2 (4.9%)
*unas gafas que me llevo pero no puedo ver nada.	1 (2.4%)
*unas gafas las cuales no puedo ver nada al ponerse.	1 (2.4%)
(no traducen la oración)	1 (2.4%)

El problema del pronombre reasuntivo es un fenómeno que existe también entre los hablantes nativos. En la primera oración, la mayoría traducen la oración correctamente, un 17.1% de nuestros alumnos ignora la capacidad pronominal del relativo *que* y usan *la* o *lo* para representar el antecedente *isla*, que funciona como complemento directo en la subordinada.

En la segunda oración, el antecedente *las gafas* desempeña la función de complemento circunstancial de instrumento en la relativa, por eso requiere la preposición *con* ante el pronombre relativo *que* o *cual*. Según las estadísticas, solo 10 (13.1%) alumnos tienen la oración bien traducida, un 29.3% duplica un pronombre expreso en la oración relativa, y un 39%, construye con un pronombre superfluo tácito en la relativa.

Tenemos una oración en los ejercicios de V / F en la que se examina este problema con el complemento indirecto en la oración relativa. La oración gramatical

es *Esta es la mujer a la que (le) mataron el marido en la guerra*, pero solo un 24.75% de los alumnos identifican que ambas son agramaticales y entre los restantes alumnos, unos creen que las dos oraciones son correctas (15.67%) o una de las dos es correcta (55.44%).

A. *Esta es la mujer que le mataron el marido en la guerra.

(✓ 37.62 % ✗ **59.41%** ? 2.97%)

B. *Esta es la mujer que a su marido lo mataron en la guerra.

(✓ 52.48 % ✗ **46.53%** ? 0.99%)

A \ B	✓	✗	?
✓	16 (15.67%)	21 (20.79%)	1 (0.99%)
✗	35 (34.65%)	25 (24.75%)	0 (0.99%)
?	2 (1.98%)	1 (0.99%)	0 (0.00%)

2.3.1.6. Falta de *que*

xiànzài zhōngguó yǒu yuè lái yuè duō de rén xué xī bānyá yǔ
现在中国有越来越多的人学西班牙语。

Hay cada día más gente que estudia español en China.

Hoy hay cada día más personas que estudian español en China.	13 (31.7%)
Hoy hay cada día más personas estudian que estudian ¹⁵³ español en China.	4 (9.6%)
Cada vez más personas en China estudian español.	11 (26.8%)
Ahora hay más y más personas aprendiendo español.	2 (4.9%)
*Ahora en China, hay / tiene más personas quienes estudian español.	2 (4.9%)
*Ahora en China, hay más personas estudian español.	8 (19.5%)
*Hoy en día, hay más personas, quien están en China, aprender el español.	1 (2.45%)

wǒ yǒu hěnduō xuéshēng zài guó wài liú xué
我有很多学生在外国留学。

Tengo muchos alumnos que estudian en el extranjero.

¹⁵³ Estos 4 (9.6%) alumnos autocorrigen la oración, añadiendo el relativo *que*.

Tengo muchos alumnos que estudian en el extranjero.	22 (53.7%)
Muchos alumnos míos estudian en el extranjero.	5 (12.2%)
Tengo muchos estudiantes estudiando en el extranjero.	2 (4.9%)
*Tengo muchos estudiantes que estudiar en el extranjero.	2 (4.9%)
*Tengo / Hay muchos alumnos quienes estudian en el extranjero.	4 (9.8%)
*Tengo muchos estudiantes estudiado en el extranjero.	1 (2.4%)
*Tengo muchos alumnos estudian en el extranjero.	5 (12.2%)

Estas dos oraciones tienen que ver con la estructura oracional especial en chino con el verbo 有 (*haber / tener*). Por la característica de este verbo, no se necesita el categorizador 的 insertado entre el verbo 有 (*haber / tener*) y el verbo de la relativa. Por eso, al traducirlas a español, en el caso de ser recordado que hay que aplicar un relativo en cada oración, un 19.5% en la primera y un 12.2% en la segunda siguen la estructura oracional del chino,¹⁵⁴ conectan los dos verbos conjugados directamente, sin conjunción subordinante: **Hay cada día más gente estudian español, *Tengo muchos alumnos estudian en el extranjero.*

2.3.2. Quien

Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些 (aquellas) 从欧洲回来的人们不谈论这些事。

那些 (aquellas) 从欧洲回来的人们不谈论这些事。 Aquellas personas que regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.	36 (69.2%)
从欧洲回来的人们不谈论这些事。 Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.	13 (25%)
(no traducen la oración)	1 (1.9%)
(otras)	3 (5.8%)

¹⁵⁴ En total 11 (26.8%) de los 41 alumnos cometen este error. Cabría mencionar que en los ejercicios de las oraciones adverbiales, una oración era ...*nadie me invitó*... Tres alumnos sustituyen el pronombre indefinido *nadie* por *no hay ninguna persona*, pues la oración gramatical sería ... *no hay ninguna persona que me invite*... sin embargo, dos de los tres alumnos tienen la oración como ... *no hay ninguna persona me invitó*... Ellos también tienen problema por la falta del relativo *que*.

Primero, hay que mencionar que solo una pequeña cantidad (7.7%) de los alumnos no traduce bien la oración. Las traducciones de los otros alumnos se dividen en dos grupos, como se presentan en el cuadro, y las dos maneras de traducir la oración son correctas, solo que mayoritariamente los alumnos prefieren usar el demostrativo ^{n à xi ě} 那些 (*aquellas*) ante el contenido de la oración relativa.

^{shuí xiǎng qù dōu kě yǐ qù}
谁想去都可以去。

Quien quiera ir puede ir.

Quien(es) quiera(n) ir, puede(n) ir.	2 (4.9%)
Quien(es) quiere(n) ir, puede(n) ir.	11 (26.8%)
*Quien que quiera puede ir. *La persona quien quiere ir puede ir.	2 (4.9%)
Las personas / Los que quieren ir pueden ir.	3 (7.3%)
Cualquiera que quiera ir puede ir.	5 (12.2%)
? Cualquiera que quiere ir puede ir.	3 (7.3%)
Alguien que quiera ir es admitido.	1 (2.4%)
Cualquier persona / Cualquiera puede ir.	4 (9.8%)
(no traducen la oración)	2 (4.9%)
(otras)	8 (19.5%)

Presentan mucha variedad en la traducción de esta oración, entre todo, el porcentaje (36.6%) de emplear el relativo *quien* ocupa el primer lugar, aunque 2 (4.9%) no manejan su uso correcto. Aunque el modo subjuntivo conviene más para traducir esta oración de relativo, la mayoría selecciona el indicativo en la subordinada, incluidos los 3 (7.3%) alumnos que usan la alternancia de *quien: las personas que / los que*.

Aparte de eso, 8 (19.5%) alumnos expresan la virtualidad con el pronombre indefinido *cualquiera* para referirse a una persona indeterminada. Este pronombre en función de antecedente conlleva en sí mismo el uso de subjuntivo en la oración relativa, pero entre ellos, 5 (12.2%) usan el subjuntivo y 3 (7.3%) usan el indicativo. Además, 1 (2.4%) alumno usa el pronombre indefinido *alguien*, con el subjuntivo en la oración

subordinada. 4 (9.8%) alumnos traducen con *cualquiera* sin oración relativa y 10 (24.4%) alumnos no aportan traducciones válidas.

En realidad, el relativo *quien* aparece en total 60 veces en las traducciones de oraciones de relativo, entre ellas, 17 (28.3%) son correctas y 43 (71.7%) son agramaticales. A continuación, presentamos todas las oraciones con *quien* y al final numeramos los errores en una tabla.

1. ? La chica se llama María, a quien te he dicho muchas veces.
2. ? Esta chica se llama María, quien te decía muchas veces.
3. ? La chica es de quien he hablado muchas veces. (2)
4. ? Es la chica a quien te aludí muchas veces.
5. Esta chica se llama María, de quien hablé / he hablado contigo muchas veces. (3)
6. Esta es la chica, a quien te he mencionado muchas veces.
- 7.*Esta chica se llama María, quien te hablo muchas veces.
- 8.*La chica se llama María, quien me la he dicho muchas veces.
- 9.*Esta chica se llama María, quien te hablo de ellas muchas veces.
- 10.*Esta chica se llama María quien me hablar contigo varias veces.
- 11.*Esta chica se llama María quien te decía muchas veces.
- 12.*La chica quien se llama María la te inferí muchas veces.
- 13.*Es la chica quien te decía / te he contado muchas veces. (2)

- 14.*Tengo muchos alumnos quienes estudian extranjero. (2)
- 15.*Ahora en China tiene más y más personas quienes estudian español.
- 16.*Hay muchos estudiantes quien estudia en el extranjero.
- 17.*Hoy en día, hay más y más personas, quien está en China, aprender el español.

- 18.*Los chicos quienes padres salen a trabajar viven con sus abuelos. (2)
- 19.*Los chicos quien sus padres trabajan viven con sus abuelos. (2)
- 20.*Los chicos quienes sus padres trabajan afuera viven con sus abuelos. (5)
- 21.*Los chicos de quienes padres van a trabajar viven con sus abuelos.
- 22.*Los chicos, quienes padres trabajan fuera
- 23.*Los niños quienes tienen padres que tienen que salir a trabajar vivían los abuelos.
- 24.*Los niños viven quienes padres trabajan fuera con sus abuelos.
25. ? Los chicos, quienes viven con sus abuelos, sus padres trabajan. (2)
- 26.*Los padres de los niños se van a trabajar, quien viven con los abuelos.
- 27.*Los niños viven con los abuelos, quienes padres salen a trabajar.

- 28.*Él quiere buscar la chica, quien en blanca falda.
- 29.*Él quiere buscar la chica quien lleva un vestido blanco.
- 30.*Él quiere buscar la chica quien lleva una falda blanca.
- 31.*Él quiere buscar a la chica quien está en falda blanca.
- 32.*Él quiere buscar la chica quien

33. Quien(es) quiere(n) ir, puede(n) ir. (11)
34. Quien(es) quiera(n) ir, puede(n) ir. (2)

- 35.*Quien quiere ir
 36.*Quien que quiera puede ir.
 37.*La persona quien quiere ir puede ir.

2-22. Estadísticas de los errores de *quien*

Concepto		Número	Can./ Porc.
1	Funciona como sujeto en especificativa (o C.D. sin preposición <i>a</i>)	10.11.12.13(2).14(2).15.16.23.29.30.31.32.37	15 (25%)
2	Confusión con <i>cuyo</i>	18(2).19(2).20(5).21.22.24.25(2).26.27	16 (26.7%)
3	Pérdida de capacidad pronominal	8.9.19(2).20(5)	9 (15%)
4	Concordancia de número <i>quien-quienes</i>	16.17.19(2)	4 (6.7%)
5	Oración de relativo sin verbo conjugado	17.28.35	3 (5%)
6	Pérdida de capacidad sustantiva	36	1 (1.7%)
7	Otras	1.2.3(2).4.7	6 (10%)

Fuente: Elaboración propia

Relacionado con el primer error, tenemos una oración en los ejercicios de V / F: **Los niños chinos quienes nacieron en España no hablan chino*. La oración es agramatical porque el relativo *quien* en las oraciones relativas especificativas tiene que desempeñar una función preposicional, pero un 41.58% de los alumnos la considera una oración sin falta ninguna.

2.3.3. *Cuyo* especificativa y *cuyo* explicativa

Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

n à xi ě f ù m ŭ z à i w à i g ō n g z u ò d e h á i z i m e n h é y é y e n ě d i n a i z h ŭ z à i y i q i
 那些父母在外工作的孩子们和爷爷奶奶住在一起。

nà xiē fù mǔ zài wài gōng zuò de hái zǐ men hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ 那些父母在外工作的孩子们和爷爷奶奶住在一起。	40 (76.9%)
Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	
nà xiē hái zǐ men de fù mǔ dōu zài wài gōng zuò tā men hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ 那些孩子们的父母都在外工作，他们和爷爷奶奶住在一起。	6 (11.5%)
Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	
(no traducen la oración)	5 (9.6%)
(otras)	1 (1.9%)

Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

nà xiē hái zǐ men de fù mǔ dōu zài wài gōng zuò tā men hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ
那些孩子们的父母都在外工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

nà xiē hái zǐ men de fù mǔ dōu zài wài gōng zuò tā men hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ 那些孩子们的父母都在外工作，他们和爷爷奶奶住在一起。	24 (46.2%)
Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	
nà xiē fù mǔ zài wài gōng zuò de hái zǐ men hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ 那些父母在外工作的孩子们和爷爷奶奶住在一起。	26 (50%)
Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	
shuí de fù mǔ wài chū gōng zuò nà tā men jiù hé yé yē nǎi nai zhù zài yì qǐ 谁的父母外出工作，那他们就和爷爷奶奶住一起。	1 (1.9%)
Los niños cuyos padres salgan a trabajar viven con sus abuelos.	
(otras)	1 (1.9%)

Distinguen la diferencia	21 (40.4%)
Traducen las dos igualmente de la misma forma (especificativa)	18 (24.6%)
Traducen lo contrario	5 (9.6%)

El resultado de las dos oraciones relativas - especificativa y explicativa - del relativo *cuyo* se acerca mucho al caso del relativo *que*. En la primera, la oración relativa es especificativa, un 76.9% de los alumnos la traduce al chino con característica especificativa. En la segunda oración, la relativa es explicativa, y solo un 46.2% expresa sentido explicativo con dos oraciones yuxtapuestas, mientras que la mitad la interpretan como una relativa especificativa.

Si vemos las dos oraciones en conjunto, un 40.4% puede distinguir la diferencia de las dos oraciones, un 24.6% considera que son igualmente especificativas, y un 9.6 % traducen lo contrario.

fù mǔ zài wài gōng zuò de hái zǐ men hé yé yē nǎi nǎi zhù zài yì qǐ
 父母在外工作的孩子们和爷爷奶奶住在一起。

Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	2 (4.9%)
Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	1 (2.4%)
*Los niños, cuyos sus padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	1 (2.4%)
*Los niños viven con sus abuelos cuyo	1 (2.4%)
*Los niños que sus padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	19 (46.3%)
*Los niños quien(es) sus padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	5 (12.2%)
*Los niños de quien / de que padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	3 (7.3%)
*Los niños que padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	1 (2.4%)
*Los niños quien(es) padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	4 (9.8%)
(otras)	4 (9.8%)

Ante todo, casi todos los alumnos la traducen siguiendo la estructura de una oración relativa especificativa. El lado desesperante consiste en que solo 5 (12.2%) saben que esta oración relativa requiere el relativo *cuyo*, y entre ellos, solo 2 (4.9%) alumnos traducen la oración correctamente. Se puede decir que la mayoría de los alumnos no manejan este relativo.

Los demás usan *que* o *quien*, y el problema más destacado es el *quesuísmo* (46.3%), o ‘*quiensuísmo*’ (12.2%); también hay un 7.3% de los alumnos que usa la preposición *de* ante *que* o *quien* para manifestar el sentido posesivo. Cabe la mención de que una pequeña cantidad (12.2%) de los alumnos considera que *que* o *quien* tienen función posesiva por sí mismos.

hái zǐ men de fù mǔ dōu zài wài gōng zuò tā men hé yé yē nǎi nǎi zhù zài yì qǐ
 孩子们的父母都在外工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.	3 (7.3%)
Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.	4 (9.8%)
*Los niños viven con sus abuelos, cuyos padres salen a trabajar. (5) *Los padres trabajan fuera, cuyos niños viven con sus abuelos. (3) *Los padres de los niños se van a trabajar, cuyo viven con los abuelos.	9 (22%)
Los padres de los niños salen a trabajar, (por eso,) ellos viven con sus abuelos.	20 (48.8%)
? Los chicos, quienes viven con sus abuelos, sus padres trabajan. (2) *Los padres de los niños se van a trabajar, quien viven con los abuelos. *Los niños quienes sus padres van a trabajar viven con sus abuelos. *Los niños viven con los abuelos, quienes padres salen a trabajar.	5 (12.2%)
(no traducen la oración)	1 (2.4%)
(otras)	3 (7.3%) ¹⁵⁵

Traducen las dos correctas	0 (0%)
Traducen lo contrario	1 (2.4%)

En primer lugar, 36 (87.8%) alumnos saben que se trata de una relativa explicativa, pero la mitad (48.8%) acude a la yuxtaposición.

En comparación con la oración anterior, más alumnos (39%) usan *cuyo*, aunque solo 3 (7.3%) alumnos traducen la oración completamente de forma correcta, y 4 (9.8%) construyen la oración gramatical, pero con una relativa especificativa. Aparte de eso, 5 (12.2%) alumnos usan el relativo *quien*, con diferentes errores.

Por último, ninguno traduce ambas oraciones correctas; 1 (2.4%) traduce las dos gramaticales, pero contrariamente, es decir, maneja el uso de *cuyo*, pero confunde las oraciones relativas especificativas y las explicativas.

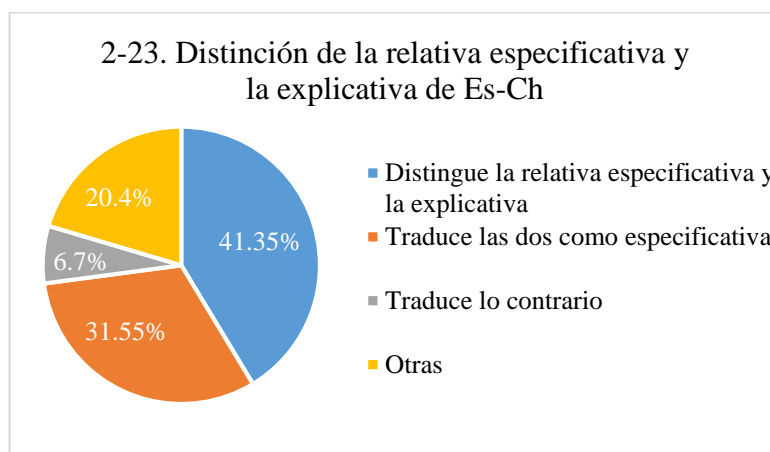
¹⁵⁵ La suma de los porcentajes supera el 100% porque algunos alumnos traducen de dos maneras diferentes.

2.3.4. Dificultades destacadas y posibles causas

Como se ha dicho al principio, los ejercicios de traducción sirven para comprobar los errores previstos de nuestros alumnos, por eso cada uno de los aspectos forma parte de los errores destacados; a continuación, los repasamos de forma más resumida e intentamos explicar las posibles causas.

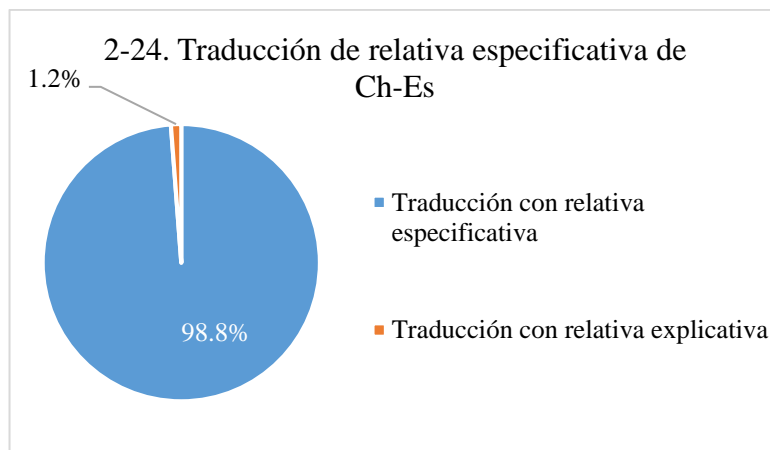
2.3.4.1. Relativas especificativas y explicativas

Hay dos grupos de oraciones relacionadas con esta cuestión: oraciones con el relativo *que* y con *cuyo*. En la traducción de español a chino, respectivamente un 42.3% y un 40.4% de los alumnos distinguen claramente los dos tipos de relativas, mientras que una cierta cantidad de alumnos las traducen igualmente como especificativas: un 38.5% en el caso de *que* y un 24.6% en el de *cuyo*. Sin embargo, hay que indicar que en chino, como no hay una frontera explícita en la distinción entre las dos maneras de modificar al antecedente, no se puede decir irreflexivamente que estos alumnos no perciban el diferente sentido entre las dos oraciones. Presentamos el promedio de las estadísticas de las dos oraciones con *que* y *cuyo*.



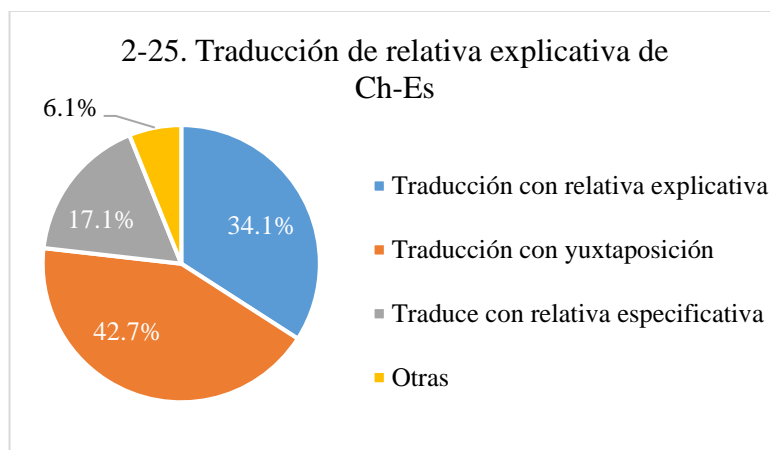
Fuente: elaboración propia

En la traducción de chino a español, los alumnos identifican con facilidad las oraciones con rasgo especificativo en chino y en el caso de *que*, solo 1 (2.4%) alumno la traduce al español con una relativa explicativa; en el caso de *cuyo*, todos los alumnos traducen la oración con una subordinada especificativa.



Fuente: elaboración propia

En cuanto a las oraciones relativas explicativas, los alumnos presentan dificultad en traducir dos oraciones yuxtapuestas en chino a una oración subordinada de relativo en español: respectivamente un 36.6% y un 48.8% usan la yuxtaposición en vez de emplear un relativo. Además, siempre tenemos que indicar que estas estadísticas se obtienen en la situación de haber recordado a los alumnos que se use un relativo en cada traducción, por lo tanto, puede imaginarse que el porcentaje de error subirá si las traducen sin el requisito de usar relativos.



Fuente: elaboración propia

La causa de esta dificultad consiste sin duda en la influencia de la lengua materna de nuestros alumnos, los alumnos prefieran traducir al pie de la letra antes de procesar un cambio de la estructura oracional.

Aparte de las traducciones, los ejercicios de V / F también muestran unos problemas que tienen los alumnos en las relativas especificativas y explicativas: solo un promedio de un 38.12% sabe que si el antecedente es un pronombre personal o un nombre propio, es decir, cuando la referencia es única, la relativa tiene que ser explicativa, no especificativa; y solo un 22.78% de los alumnos conoce la propiedad del pronombre indeterminado *nadie*, que exige una oración subordinada especificativa y el modo subjuntivo en la relativa. La causa, como se ha dicho, consiste en que no hay un límite claro entre las especificativas y explicativas en chino, pues se trata de una novedad lingüística que dificulta el aprendizaje de los alumnos.

2.3.4.2. Modo verbal en la oración relativa

En primer lugar, hay que decir que las traducciones de español a chino de *Quiere comprar un ordenador que sea barato y bueno* y *Él quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca*, no se diferenciarían a *Quiere comprar un ordenador que es barato y bueno* y *Él quiere buscar a la chica que lleve una falda blanca*. Al traducirse al chino, se necesita un contexto para manifestar estos matices entre el modo subjuntivo y el indicativo.

La dificultad de los alumnos sobre el modo verbal se refiere principalmente a la traducción de chino a español, que reside en la poca familiaridad con el subjuntivo. En la oración que requiere el indicativo - *Él quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca*, nadie usa subjuntivo; mientras que en la oración que expresa la máxima expectativa de emplear un verbo en subjuntivo - *Él quiere comprar una tele que tenga garantía permanente*, solo un 14.6% de los alumnos lo usan. Esto viene de la ausencia de cambio modal de verbos en chino, en vez de acudir a un simple subjuntivo - *tenga*, hay alumnos que optan por el significado léxico del pronombre *cualquier*, del verbo *puede tener* y *basta con tener*, o del adverbio *solo* (con garantía permanente) para llegar el sentido exacto de la oración.

Ocurre lo mismo en la traducción de *Quien quiera ir puede ir*; aunque en la oración en chino no se marca tanto el rasgo de requerir el modo subjuntivo, en el fondo este modo conviene más que el indicativo, pero solo un 24.5% de la totalidad de los estudiantes elige el subjuntivo.

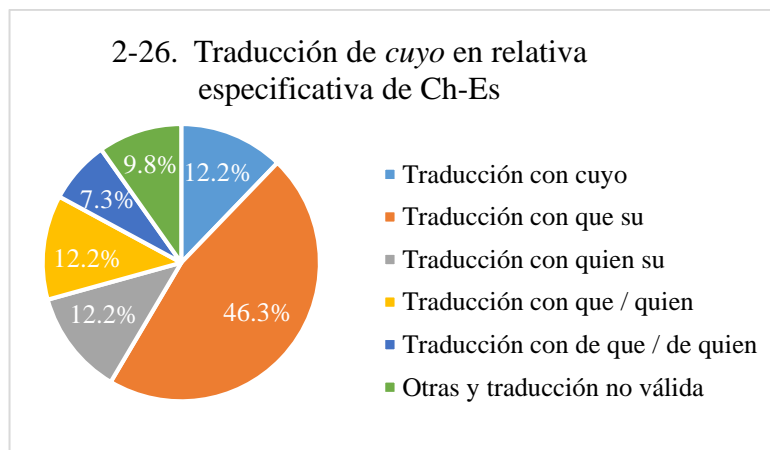
Otro aspecto sobre el modo subjuntivo se relaciona con las oraciones relativas explicativas. Un 33.66% de los alumnos cree que **Le gusta la chica, que tenga ojos verdes* es gramatical, no teniendo en cuenta que el antecedente de una relativa explicativa es una referencia determinada, y no puede modificarse con una relativa que vaya en modo subjuntivo.

2.3.4.3. Duplicación pronominal

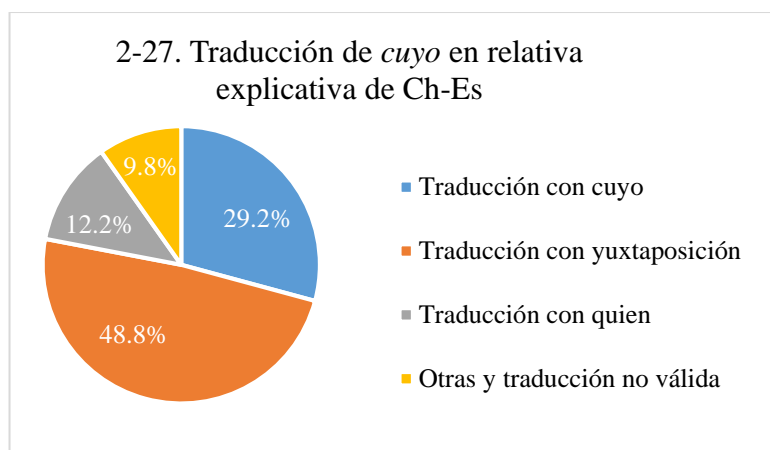
Este problema se refiere a pronombre reasuntivo en el uso del relativo *que* y el fenómeno de quesuísmo y “quiensuísmo” en el uso de *cuyo*.

El pronombre reasuntivo en las traducciones ocupa un 17.1% y un 68.3% respectivamente en la oración *Es una isla que los turistas chinos nunca han visto* y en la oración *Ellos me regalaron unas gafas con las que no podía ver nada*. En la oración de V / F, solo un 24.75% de los alumnos identifica que ambas son agramaticales - **Esta es la mujer que le mataron el marido en la guerra* y **Esta es la mujer que a su marido lo mataron en la guerra*.

El quesuísmo también es una cuestión habitual entre los hispanohablantes. En la traducción dirigida a *cuyo* en la relativa especificativa, un 46.3% usa *que su* en vez de *cuyo*, y una novedad de nuestros alumnos consiste en que un 12.2% usa *quien su*. Aparte de eso, se debe mencionar que un 12.2% de los alumnos dota de una función posesiva a *que* o *quien*, al traducir la oración como **Los niños que / quien(es) padres salen a trabajar viven con sus abuelos*. Por el contrario, en el caso de *cuyo* en la relativa explicativa, no aparece la duplicación de pronombre.



Fuente: elaboración propia



Fuente: elaboración propia

La pérdida de capacidad pronominal, en primer lugar, se genera por las razones intrínsecas de la lengua española, porque si el problema existe entre los hablantes nativos, sería normal que hubiera más dificultades para los alumnos extranjeros. Además, si volvemos a la comparación entre el relativo *que* en español y el categorizador ^{d e} 谁 en chino, nos daremos cuenta de que algunos alumnos, al traducir oraciones al español, probablemente han clasificado el relativo *que* como el ^{d e} 谁 en chino, sin desempeñar función sintáctica en la oración subordinada, por eso, han eliminado el rasgo de pronombre del relativo *que* o *quien*. Si establecemos una equivalencia entre el relativo *que* y la partícula ^{d e} 谁, la comprensión y constitución de oraciones de relativo sería más accesible para nuestros alumnos, porque solo se

necesita cambiar la posición del antecedente y oración de relativo, sobre todo cuando el relativo desempeña una función preposicional, la eliminación de preposición y artículo facilitaría más en las traducciones, por ejemplo:

*Los niños **que** padres salen a trabajar

háizimen de fùmǔzàiwàigōngzuò
 孩子们的 [父母在外工作]

fùmǔzàiwàigōngzuò de háizimen
 [父母在外工作] 的 孩子们 (gramatical en chino)

*unas gafas **que** no puedo ver nada cuando las llevo

yǎnjìng de wǒdàishàngshénmedōukànbùdào
 眼镜 的 [我戴上什么都看不到]

wǒdàishàngshénmedōukànbùdào de yǎnjìng
 [我戴上什么都看不到] 的 眼镜 (gramatical en chino)

*la causa **que** estudio español¹⁵⁶

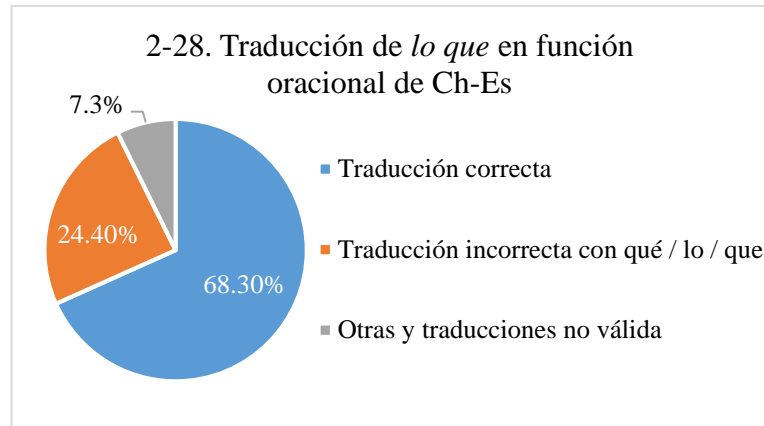
yuányīn de wǒxuéxīxībānyáyǔ
 原因 的 [我学习西班牙语]

wǒxuéxīxībānyáyǔ de yuányīn
 [我学习西班牙语] 的 原因 (gramatical en chino)

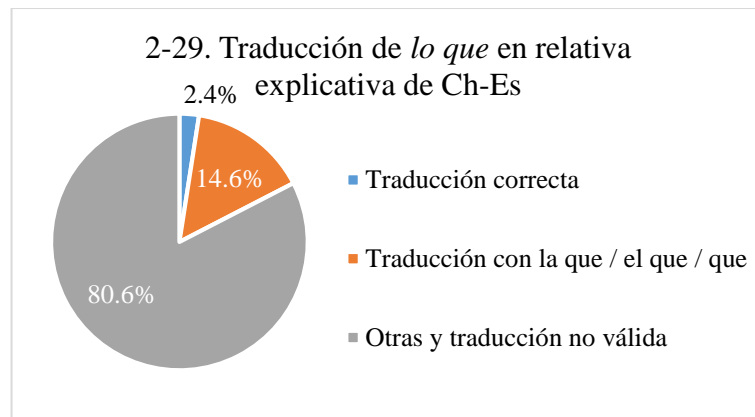
2.3.4.4. Uso de *lo que* / *lo cual*

El artículo neutro *lo* más el relativo *que* o *cual* se trata de un uso muy habitual en la lengua hablada y escrita, y según las estadísticas, los alumnos no tienen dificultad en la traducción de español a chino, pero el resultado de chino a español no es tan satisfactorio. Por un lado, si *lo que* asume una función oracional, como en *Lo que dice no importa nada*, casi un 70% de los alumnos puede usarlo perfectamente; por otro lado, si desempeña una función en una relativa explicativa como en *Ellos llegaron tarde, debido a lo cual se ha aplazado la reunión*, solo 1 (2.4%) alumno usa *lo que*, pero ignora la cuestión fonética.

¹⁵⁶ Es una oración recogida de las traducciones de oraciones adverbiales. La oración era *No estudio español porque me guste el fútbol*, y entre todos alumnos, dos de ellos intentan usar la construcción *la causa por la que*, pero ninguno consigue una traducción correcta: **La causa que estudio español no es que me gusta el fútbol*, **La causa que quiero fútbol no es la que aprendo el español*.



Fuente: elaboración propia



Fuente: elaboración propia

En los ejercicios de V / F, sobre *lo que* y *lo cual* en la oración *Juan no aprobó el examen, de lo que / lo cual se preocupa mucho*, un 39.60% cree que *lo que* es correcto, un 63.37% cree que *lo cual* es correcto, y solo un 26.73% marca ambas oraciones como gramaticales. Tales resultados indican que los alumnos, por lo general, no manejan *lo que* y *lo cual*, sobre todo cuando llevan preposiciones.

Aunque se trata de una novedad lingüística, la estructura oracional no supone un obstáculo para los alumnos, porque se parece más a las oraciones coordinadas; además, *lo que* y *lo cual* no manifiestan género ni número, por eso, la construcción por sí misma no presenta mucha complejidad. La posible causa consistiría en el poco contacto de los alumnos con este tipo de oraciones y la poca necesidad de usarlos, puesto que el pronombre *esto* o *aquello* puede sustituir a *lo que* y *lo cual*; además, con *esto* y *aquello*, no hace falta adelantar la preposición y artículo.

2.3.4.5. Alternancia entre *que*, *quien* y *cual*

El relativo *que* es el de uso más amplio entre todos los relativos, y, en ciertas condiciones, se puede alternar con *cual* o *quien*, pero según las estadísticas, los alumnos no se enteran de aquellas condiciones.

El relativo artículo¹⁵⁷ + *cual* se reserva para registros formales, que equivale al relativo *que* precedido de artículo en funciones preposicionales, tanto en las relativas especificativas como en las explicativas. En cuanto a las funciones no preposicionales, en las oraciones relativas especificativas se permite el relativo *que*, y se rechaza el artí. + *que* / *cual*. En las explicativas, tanto el *que* como artí. + *que* / *cual* son viables; por ejemplo: *El hijo de María, que / el cual / el que tuvo un accidente, está en el hospital.*

Aunque los tres relativos en la oración anterior no manifiestan diferencia semántica, hay que tener en cuenta que la función sintáctica de *el que* es distinto a *que* y *el cual*, puesto que *el que tuvo un accidente* es una relativa libre y es aposición del antecedente, lo que significa que sintácticamente es independiente y la oración puede ser *El que tuvo un accidente está en el hospital*, mientras que **Que / El cual tuvo un accidente está en el hospital* es agramatical.

Por eso, en las traducciones de español a chino, se han puesto dos oraciones - *Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron* y *Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron* - para averiguar si los alumnos se dan cuenta de la diferencia. Solo un 25% de ellos puede distinguir la diferencia, pero más de la mitad (51.9%) traduce ambas oraciones con el significado de la segunda oración. Los alumnos no manejan el uso de artí. + *que* como aposición, lo que se demuestra también en un ejercicio de V / F, pues solo la mitad (53.47%) de los alumnos cree que la oración *No he traído el libro, el que me regaló mi profesor* es gramatical.

La causa de este fenómeno, en primer lugar, se debe a la complejidad sintáctica interna de estas construcciones de los relativos; en segundo lugar, los alumnos apenas

¹⁵⁷ Se refiera a *el, la, los, las*.

reciben conocimiento sobre estos relativos y se limitan a la idea de que el artí. + *cual* es la forma más formal del artí. + *que*.

Acerca de la alternancia del relativo *quien* con el *que*, si va precedido de preposición, puede alternarse con el artí. + *que* en las relativas especificativas y explicativas. Cuando no va precedido de preposición, para usarse como alternativa a *que*, solo es factible en las oraciones explicativas. Pero entre las 56 oraciones en las que aparece el relativo *quien*, un 26.8% lo tienen sin preposición precedida en las oraciones especificativas; por ejemplo: *la chica quien lleva una falda blanca, muchos alumnos quienes estudian en el extranjero, la chica quien se llama María*, etc.

En realidad, este error podría evitarse si los alumnos se tuvieran asimilado que *quien* no puede ser sujeto en las oraciones especificativas, pero el resultado de las traducciones nos muestra la poca profundidad de las explicaciones de este relativo en el aula.

2.3.4.6. Falta de relativo

En total un 26.8% de los alumnos tiene este problema, que se origina por las estructuras especiales en chino. Por ejemplo, en oraciones con el verbo ^{yōu} 有 (*haber / tener*), permite el conector Ø entre el verbo principal y la relativa. En chino habrá más verbos que tienen esta característica, por eso, algunos alumnos no se dan cuenta de que esto no es gramatical en español, y suponemos que, sobre todo en la comunicación oral, les resulta más natural sin introducir el relativo *que*.

2.3.4.7. Resumen

Después del repaso de todos los problemas, podemos dividirlos en dos grupos, en el primero se encuentran las dificultades causadas por la complejidad propia de las oraciones de relativo: la distinción entre los dos tipos de oraciones relativas, el modo verbal en la subordinada, el pronombre reasuntivo, etc. En el segundo grupo, se trata de los errores que provienen de la lengua materna de los alumnos: la preferencia de yuxtaposición ante oración de relativo, la duplicación del pronombre en las oraciones relativas y la falta del relativo. Pero los problemas de ambos grupos tienen que ver

con la menor atención que han prestado los manuales a los relativos, porque no se encuentran resúmenes graduales como el que se ha diseñado para el modo subjuntivo: *Usos de presente del subjuntivo (I) (II)* en la sección de gramática de la lección 14 y la 15 en el tomo 1, y *Resumen de los usos del presente del subjuntivo* en la lección 16 del tomo 2.

2.4. Clasificación de errores

En cada sección se han resumido los principales errores en las traducciones y sus posibles causas. Aquí no se repiten los casos particulares, sino que hacemos una conclusión sucintamente según las causas. Se pueden dividir en tres grupos, a continuación, veamos uno de uno.

Los errores en el primer grupo consisten en la poca familiaridad con algunas conjunciones, lo cual se demuestra tanto en las traducciones de español a chino como en las de chino a español. Estas conjunciones y sus usos en realidad no son difíciles de comprender o de memorizar, solo que los alumnos no han tenido mucha experiencia con ellas, y por eso, no reconocen su significado en las traducciones de español a chino, por ejemplo, *que* + oración sustantiva en función de sujeto, *porque* + subjuntivo para expresar una causa negativa, *como* + subjuntivo en oración condicional, uso concesivo de las fórmulas *por muy* adj. / adv. + subjuntivo y *con lo* adj. + indicativo, etc.

En las traducciones de chino a español, estas construcciones mencionadas, no se emplean mucho porque los alumnos dependen demasiado en las conjunciones más básicas, como en el caso de las oraciones condicionales, la mayoría de los alumnos se limitan en la conjunción *si* para la traducción, sin tener en cuenta que otras conjunciones y locuciones puedan presentar un significado más preciso.

Estas dificultades son transitorias puesto que la causa reside en el desconocimiento temporal de los alumnos sobre dichas conjunciones y sus usos; es de esperarse que con la profundización del aprendizaje, los alumnos las conocerán, y, con los ejercicios, llegarán a aplicarlas en el uso práctico.

Diferente a esto, las dificultades del segundo grupo proceden de la complejidad interna de las unidades lingüísticas, que principalmente se refieren al modo subjuntivo y los relativos, dos conceptos que no existen en chino. Aun así, no son desconocidos para los alumnos, porque los usan con mucha frecuencia en comparación con las expresiones en el primer grupo. Sin embargo, el amplio uso y las intrincadas reglas del subjuntivo y los relativos dificultan el aprendizaje, como el resultado nos presenta. Las traducciones de español a chino casi no se afectan por el subjuntivo porque sea de indicativo o subjuntivo, lo que los alumnos sacan del verbo es su significado léxico,

pero en las traducciones de chino a español, una vez relacionada con el modo subjuntivo, la tasa correcta será muy baja. Sobre los relativos, las traducciones tanto de español a chino como de chino a español muestran un resultado no satisfactorio.

En el último grupo, los errores tienen el origen de la influencia de la lengua materna, por ejemplo, la correspondencia \emptyset en chino de la conjunción *que* causa, por un lado, la falta de ella misma en algunas locuciones cuando está seguida por una oración: *debido a (que)*, *a pesar de (que)*, *excepto (que)*, etc.; por otro lado, en las interrogativas indirectas, se presenta un abuso de la conjunción *que* ante *si* y los interrogativos tónicos. Además, la falta del relativo *que* en las oraciones con verbo *haber* o *tener*, la preferencia de usar yuxtaposición en lugar de un relativo y el problema de pronombre reasuntivo, como se han visto, todo esto tienen que ver con las construcciones en chino.

Los errores de los dos últimos grupos son errores sistemáticos porque se relacionan con la transferencia de la lengua materna y la dificultad intrínseca de la lengua meta, por lo tanto, se trata de dificultades acompañantes durante todo el aprendizaje de nuestros alumnos.

Esto es el panorama de la división de los errores, y según las causas, se diseñarán en el siguiente capítulo las propuestas didácticas. Para los problemas del primer grupo, se necesitan más explicaciones y ejercicios con dichas expresiones y esto se realiza a través de más oraciones ejemplares, ejercicios y memorización en clase, y también más lectura en el tiempo extraordinario. Para el segundo grupo, la clave no consiste en los ejercicios y la memorización, sino en la comprensión, lo cual se basará en las explicaciones gramaticales del profesor y, por supuesto, también se practica con ejercicios. Sobre los errores causados por la lengua materna, se recomiendan análisis contrastivo, análisis de error en la clase y correcciones mutuas entre los alumnos.

Capítulo 3

Propuestas didácticas

3.0. Introducción

Las propuestas didácticas se plantean principalmente según los errores presentados en la prueba de traducción; se basan en el método tradicional y tiene como el objeto primordial potenciar la destreza escrita de los alumnos.

Las presentes propuestas sirven para la asignatura *Gramática* del primer semestre del tercer curso (de septiembre a enero), que consta alrededor de 32 horas en total; se requieran 18 horas para impartir las oraciones subordinadas adverbiales, las sustantivas y las de relativo. En esta etapa, los alumnos deben estar al nivel B2, por eso, tienen un nivel suficiente para percibir las explicaciones esquematizadas de forma intensiva. Las propuestas se dividen en tres secciones:

3-1. Planificación curricular

Asignatura	<i>Gramática</i>		
Destinatario	Alumnos del 1º semestre del 3º curso		
Tiempo en total	18 horas		
Contenido	Ora. adverbial	Ora. sustantiva.	Ora. de relativo
Tiempo (horas)	5	5	8

Fuente: elaboración propia

En cada sección, se presentan esquema con explicaciones gramaticales, y después de cada apartado, los alumnos hacen los ejercicios relevantes. A veces se añaden en la clase análisis contrastivo, análisis de errores, recordatorio de detalles respecto al resultado de la prueba para que los alumnos tengan en cuenta la fuente de sus errores.

Se ofrece en el principio de cada sección una planificación pedagógica, en la que se indican los apartados y el tiempo aproximado que se necesita, para que los profesores la tomen como una referencia. En las explicaciones gramaticales recurrimos a muchas oraciones de ejemplo, muchas de las cuales se adaptan de la novela *Contra el viento* para situar los ejemplos en un contexto y facilitar la comprensión de los alumnos.¹⁵⁸

En cuanto a los ejercicios, los que siguen inmediatamente a las explicaciones gramaticales consisten en ejercicios simples – elegir la opción correcta o completar las oraciones dadas – para practicar propiamente el tema que se acaba de explicar. Aparte de esto, en cada sección hay una o dos horas exclusivamente para hacer los ejercicios y estos ejercicios residen en un repaso de todos los contenidos de su sección; entre ellos, hay actividades de trabajo en grupo, como práctica oral, presentación, correcciones y traducciones.

Respecto a los últimos dos tipos de ejercicios – correcciones y traducciones, I. Santos Gargallo (1990: 173) en su propuesta sobre las técnicas para la corrección de los errores en la expresión escrita, indica que los alumnos pueden autocorregirse con ayuda de gramáticas y diccionarios. Por eso, en nuestras propuestas, ofrecemos ejercicios de corregir oraciones agramaticales; en cuanto a las traducciones, los alumnos se corrigen mutuamente en grupo y las autocorrecciones deben ser revisadas por el profesor.

Por último, cabe mencionar que una de las competencias clave de los profesores de lenguas extranjeras consiste en desarrollarse profesionalmente, en la que se encuentran las dos siguientes competencias específicas: analizar y reflexionar sobre la práctica docente, implicarse en el desarrollo profesional del equipo docente (Instituto Cervantes, 2018: 21). En cuanto al analizar y reflexionar sobre la práctica docente, se refleja por dos aspectos en nuestras propuestas. En primer lugar, se trata de la retroalimentación de los alumnos, al hacer ejercicios ellos pueden tener buenas ideas o diseños creativos que favorecen la didáctica, así que los profesores tienen que

¹⁵⁸ Todas estas oraciones van seguidas por paréntesis dentro de los cuales se indica la página en la que se hallan.

apuntar y elaborarlos en el trabajo futuro. En el segundo lugar, se trata de la observación de la práctica docente, concretamente en la cuestión de la falta del relativo *que* en las traducciones con el verbo ^{yóu} 有, puesto que la presente propuesta exige a los profesores que recopilen los verbos similares durante la práctica docente y que se los sinteticen a los alumnos en el aula.

Por parte del implicarse en el desarrollo profesional del equipo docente, en nuestro caso, para realizar las propuestas, se requiere un trabajo cooperativo del equipo docente para coordinar los materiales, para intercambiar ideas y buenas prácticas, para perfeccionar constantemente la metodología, etc. Más concreto, como se ha dicho en la metodología, al principio del presente trabajo, se recomienda una cooperación con los profesores nativos de español de la asignatura de *Expresión Oral*, para que las dos asignaturas se avancen a un mismo ritmo, así que las propuestas resultarían más eficaces para mejorar no solo la destreza escrita sino también la competencia comunicativa.

3.1. Oraciones subordinadas adverbiales

Según la conclusión de las estadísticas de la prueba, el modo verbal es el mayor problema en las oraciones subordinadas adverbiales, y la segunda dificultad para los alumnos consiste en la inconsciencia de algunas expresiones condicionales o concesivas excepto *si* y *aunque*. Por eso, se destacará el modo verbal en las propuestas de cada tipo de oraciones adverbiales, y se procurará familiarizar a los alumnos con el uso de otras expresiones en los ejercicios.

Esta sección se imparte en dos bloques, en el primero se dará una breve introducción sobre las oraciones adverbiales y se dividirán en cuatro grupos; a continuación, se seguirá con las explicaciones sobre las oraciones causales. El segundo bloque está compuesto por ejercicios, en las cuales se encuentran también los errores típicos presentados en la prueba, con los cuales se puede realizar análisis de errores para que los alumnos los puedan evitar más adelante. Esta sección requiere cinco horas, tres para el primer bloque, dos para el segundo.

3-2. Planificación curricular de oraciones subordinadas adverbiales

Bloque	Apartado		Tiempo (min.)
A	3.1.1. Introducción		5
	3.1.2. Ora. causales + Ejercicios		25 + 10
	3.1.3. Ora. finales + Ejercicios		15 + 5
	3.1.4. Ora. condicionales	3.1.4.1. <i>Si</i> + Ejercicios	25 + 10
		3.1.4.2. Otras expresiones + Ejercicios	20 + 5
	3.1.5. Ora. concesivas	3.1.5.1. <i>Aunque</i> + Ejercicios	20 + 5
		3.1.5.2. Otras expresiones + Ejercicios	25 + 5
3.1.6. Recordatorio de detalles		5	
B	3.1.7. Ejercicios	3.1.7.1. Conjunciones básicas	60
		3.1.7.2. Otras expresiones	60

Fuente: elaboración propia

3.1.1. Introducción (5 minutos)

Los alumnos habrán conocido las oraciones adverbiales, y si el profesor les pregunta qué tipos hay y les pide que den unas oraciones como ejemplo, no les costará mucho tiempo. Resultará que contestan oraciones causales, finales, condicionales, concesivas, temporales, de lugar y de modo.¹⁵⁹ De allí, el profesor prescinde de las tres últimas, y explica que se impartirán en la sección de oraciones de relativo porque sus conectores más usados (*cuando, donde y como*) son adverbios relativos. Así que las dividimos en cuatro grupos y empezamos por las causales.

3.1.2. Oraciones causales (25 minutos)

El resultado de la prueba muestra que los alumnos manejan las conjunciones de uso diario: *porque, como, ya que, puesto que, debido a que*, etc., pero no se han examinado las locuciones, porque ellas tampoco supondrían una dificultad para los alumnos, puesto que las locuciones casi siempre contienen una palabra de soporte que se relaciona con el concepto de causa; además, no manifiestan cambios del modo verbal en las subordinadas. Sin embargo, las locuciones se construyen con diferentes preposiciones, por lo cual se debe prestar atención para no cruzar las locuciones: **en vista a que, *debido que, *gracias de que*, etc. Por eso, es conveniente presentar en el aula una recopilación de las expresiones causales más usadas:

¹⁵⁹ Según los estudios contrastivos, las oraciones causales en chino se corresponden con las causales y las ilativas (las consecutivas para otros gramáticos) en español. Las palabras *ilativo* y *consecutivo* serían novedosas para los alumnos, puesto que casi nunca aparecen en los materiales chinos. Por consiguiente, para conformar la cognición de nuestros alumnos, adjuntamos las ilativas a las causales, sin tener en cuenta la polémica de que son de subordinación o de coordinación.

3-3. Lista de expresiones causales

Expresiones	Usos	Ejemplos
porque	Uso más neutro y universal	Se había muerto porque no habían podido pagar a un doctor. (p. 39)
es que	+ Una justificación o excusas, suele usarse en respuesta a una pregunta o después de una oración condicional (Sánchez, Espinet y Cantos, 1996: 29)	— ¿Habéis roto? — Es que él no quería comprometerse. Si todos desean la unidad, es que la unión es posible.
pues	+ Una causa explicativa del porqué según el hablante	La fiesta no ha terminado aún, pues hay coches estacionados.
como, ya que, dado que, puesto que, visto que	+ Una causa conocida	Como sabía que apenas comía nada, le llevaba cosas que le podían apetecer. (p. 140) El valioso contenido puede perderse puesto que los mensajes son demasiado cortos.
debido a que, ¹⁶⁰ a causa de que, por causa de que, por razón de que, por motivo de que	Uso neutro	Las pruebas son complicadas debido a que existen muchas mutaciones de este gen. A causa de que el bebé estará en un fuerte campo magnético, las mujeres embarazadas no deben hacerse este examen. ¿Cabría negar la extradición por motivo de que el extranjero goza de la condición de refugiado en un tercer país?
en vista de que,	+ Una causa conocida	En vista de que la crisis cada vez empeora más, necesitamos manejar nuestras finanzas con mayor cuidado.
gracias a que, por culpa de que	+ Una causa positiva y desfavorable respectivamente	Gracias a que los grupos son reducidos, el profesor puede darte un trato personalizado. Estaba atrapado en un atasco por culpa de que un camión volcó.
de / con lo adj. / adv. que	Presentar enfáticamente una causa	De lo guapo que es , tiene mucho éxito entre chicas. (es muy guapo) Con lo amable que eres , es normal que tangas tantos amigos. (eres muy amable)

Fuente: basada en *Gramática en contexto*, 2012: 313, 314

Como estas expresiones no son novedades para los alumnos, el profesor solamente debe añadir dos aspectos que pueden ser ignorados por los alumnos, sobre

¹⁶⁰ Se puede mencionar el uso de sustantivo o infinitivo tras las locuciones como *debido a*, *a causa de*, *gracias a*, o la preposición *por*: *Debido a su edad, no pudo solicitar la beca para jóvenes*, *Debido a ser mayor de 31 años, no pudo solicitar la beca de jóvenes*, *No se casó por amor, sino por interés*, *Le echaron del examen por copiar*. De esto, el profesor enfatiza que las oraciones subordinadas siempre exigen la conjunción *que*. Se menciona asimismo el uso de sustantivo e infinitivo en las locuciones finales, condicionales y concesivas, que no se repetirá en sus propios apartados.

todo, hay que enfatizar el segundo, porque se trata de una dificultad destacada en la prueba.

1. Las subordinadas causales introducidas por *como* se colocan obligatoriamente al principio de la oración, y las introducidas por *porque* suelen ir detrás. Las otras expresiones pueden ir antes o después indiferentemente (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 265).

2. Las subordinadas causales van en indicativo, pero si se quiere rechazar una causa, se usa *no porque* + subjuntivo,¹⁶¹ y puede explicarse enseguida la verdadera causa con *sino porque* + indicativo (Cerrolaza Aragón, Cerrolaza Gili y Llovet Barquero, 2010: 94). Por ejemplo: *Se han excluido del análisis, no porque no sean importantes, sino porque tienen demasiadas características específicas*. Puede alterar con *no es que*: *No es que no me guste el plato*.

Para esto, debe mencionar que el adverbio negativo *no* puede anteponerse al verbo principal, de manera que el modo verbal en la subordinada causal determina el sentido de la oración completa. Con el siguiente ejemplo, el profesor puede explicar la diferencia: *No me quedé porque estaba cansado / No me quedé porque estuviera cansado*. En la primera oración, *No me quedé* y *porque estaba cansado* tienen cierta autonomía significativa, por lo tanto, significa *No me quedé + la razón es que estaba cansado*. Cuando *porque* va seguido de subjuntivo, como en la segunda oración, la negación se refiere a la correlación entre las dos secuencias: *Me quedé, pero no porque estuviera cansado* (Matte Bon, 2008: 26).

A continuación, el profesor menciona brevemente los conectores ilativos y debe señalar que *de ahí que* debe ir seguido del verbo en subjuntivo, mientras que los otros van con indicativo:

¹⁶¹ Según A. Castañeda Castro (2009: 65), se permite el uso de indicativo para hacer que la alusión se presente en forma de “reafirmación”, de repetición de las palabras de otra persona, consideradas éstas como constitutivas de un determinado acto lingüístico, por ejemplo:

A: Juan ha aprendido mucho porque es más listo.

B: No es porque es más listo sino porque estudia más.

3-4. Lista de expresiones ilativos

Expresiones	Usos	Ejemplos
luego	+ Una deducción lógica	“ <i>Pienso, luego existo</i> ”. (Descartes)
entonces, así (es) que, por eso, por esta razón, por (lo) tanto, conque, por consiguiente, en consecuencia	+ Una consecuencia	En esa época trabajaba cuidando a la anciana, así que disponía de algo de dinero. (p. 128) Hay mucho tráfico, conque no saldremos ahora. Este pueblo había sido testigo ya de varias crisis agrarias y, en consecuencia , muchos habitantes habían emigrado.
de (tal) modo que, de (tal) manera que	+ Conclusiones finales de un razonamiento	Sus padres habían llegado a Lisboa para trabajar cuando ella tenía tan solo cuatro años, de manera que se había criado como cualquier niña portuguesa. (p. 79)
de ahí que	+ Una información como explicación de otra	Nuestra historia nos define, de ahí que nos guste recordar el pasado.

Fuente: basada en *Eco B2*, 2006: 95

Después de esto, los alumnos hacen el Ejercicio I, adaptado de *Nuevo avance B2* (Moreno, Moreno y Zurita, 2015: 70), el cual se dedica al modo en las causas introducidas por *porque*, y los otros conectores se practicarán en el bloque de ejercicios.

I. Negar la causa (10 minutos)

Los ejercicios se realizan oralmente en pareja. En cada ejercicio hay una pregunta de causa y una respuesta, el alumno 1 tiene que negar la causa dada y dar su propia opinión, el alumno 2 niega la causa del alumno 1 y da la suya. No es necesario que sepan la respuesta verdadera y pueden inventar. Por ejemplo:

¿Por qué hay días y noches? Porque el Sol está muy cansado y necesita dormir.

Alumno 1: Hay días y noches no porque el Sol esté cansado y necesite dormir, sino porque nosotros tenemos que dormir.

Alumno 2: Hay días y noches no porque nosotros tengamos que dormir, sino porque la Tierra gira alrededor del Sol.

1. ¿Por qué la gente emigró a España? Porque le gustaba la paella.
La gente no emigró a España porque..., sino porque...
2. ¿Por qué no usamos todo nuestro cerebro? Porque somos vagos.
No usamos todo nuestro cerebro no porque..., sino porque...
3. ¿Por qué hubo maremotos? Porque el mar se había enfadado.
No hubo maremotos porque..., sino porque...
4. ¿Por qué las nubes son blancas? Porque están hechas de algodón.
Las nubes son blancas no porque..., sino porque...
5. ¿Por qué los bebés nacen sin dientes? Porque los pierden dentro de la madre.
Los bebés nacen sin dientes no porque..., sino porque
6. ¿Por qué el cielo es azul? Porque es el color favorito de todos los dioses.
El cielo es azul no porque..., sino porque...
7. ¿Por qué los murciélagos duermen colgados? Porque quieren hacer ejercicio.
Los murciélagos no duermen colgados porque..., sino porque...
8. ¿Por qué los océanos son de agua salada? Porque en la playa hay depósitos de sal.
Los océanos son de agua salada no porque..., sino porque...
9. ¿Por qué los ratones huyen de los gatos? Porque los gatos les roban la comida.
Los ratones no huyen de los gatos porque..., sino porque...
10. ¿Por qué no podemos volver al pasado? Porque el reloj no va hacia atrás.
No podemos volver al pasado no porque..., sino porque...

3.1.3. Oraciones finales (15 minutos)

La expresión de la finalidad debería ser el tema más accesible para los alumnos extranjeros, ya que presenta menos complejidad en las conjunciones y locuciones, en

comparación con otras oraciones adverbiales;¹⁶² además, la regla de la selección de modo en la subordinada tiene mucha claridad: si el sujeto del verbo subordinado y el del verbo principal son correferenciales, se usa *para* + infinitivo; si no, se usa *para que* + subjuntivo.¹⁶³

El problema presentado en la prueba consiste en la pérdida de la conjunción *que*, y el empleo de indicativo en lugar de subjuntivo. Por eso, conviene descomponer la conjunción *para que* en la preposición *para* y la conjunción sustantivadora *que*. Con el siguiente ejemplo, se puede realizar un análisis sintáctico para hacer una comparación entre el sustantivo, infinitivo y oración sustantiva tras la preposición *para*, de allí se enfatiza la imprescindibilidad de la conjunción *que* cuando la finalidad se expresa por medio de una oración.

3-5. Análisis sintáctico de diferentes categorías tras *para* en oraciones finales

Ora. principal	Prep.	Sust. / Inf. / Ora. sustantiva.	
Llamaron a la niña	para	Ø	esto.
		Ø	decirle esto.
		que	las ayudase en el cuidado de las plantas. (p. 45)

Fuente: elaboración propia

Con la última oración, puede explicar a los alumnos que las subordinadas de finalidad se construyen siempre con subjuntivo porque el contenido de la subordinada - *la niña las ayudara en el cuidado de las plantas* - no se presenta como un hecho, sino una posibilidad futura de una actitud volitiva respecto a la acción de la oración principal (Pavón Lucero, 2010: 181).

¹⁶² Como indica M. Moliner (2004: 1583): "... ni hay verbos que, por su significado, exijan siempre que la oración adjunta a aquella de que ellos forman parte lleve el verbo en subjuntivo, ni conjunciones, salvo las finales, que tengan siempre igual exigencia respecto de las oraciones a que afectan." Pero recuerda a los alumnos que no extiendan el uso de subjuntivo a las oraciones interrogativas introducidas por *para qué*: *¿Para qué sirve tanto esfuerzo?, No me han explicado para qué me han hecho venir* (Moreno, Moreno y Zurita: 2002: 189).

¹⁶³ Cabe mencionar el uso de infinitivo en vez de *que* + subjuntivo cuando hay correferencia entre el compelemnto directo o indirecto y el sujeto agente de la oración subordinada: *La eligió entre muchas candidatas para representar el papel principal de la película* (García Santos, 1993: 100); sin embargo, se recomienda a los alumnos que empleen las reglas básicas.

Aparte de *para que*, *a que* también manifiesta sentido de finalidad, pero solo cuando el verbo principal es de movimiento: *ir*, *venir*, *salir*, etc.: *He venido a que me prestes los apuntes*, o el verbo exija la preposición *a*, como *ayudar*, *obligar*, *invitar*, etc.: *Tienes que ayudarme a que todo salga bien*; sin embargo, algunos verbos, como *caminar*, *andar*, *pasear*, *correr*, *saltar*, *viajar*, aun siendo de movimiento, requiere *para que* (García Santos, 1993: 102). Las otras expresiones locutivas suelen utilizarse en el registro formal, y todas requieren el subjuntivo:

3-6. Lista de expresiones finales

Locuciones	Frecuencia	Ejemplos
a fin de que, al objetivo de que, con el objetivo de que, con el fin de que, de modo que, de manera que ¹⁶⁴	+	Un estado miembro tiene el derecho y el deber de actuar a fin de que la ley sea respetada. Esta iniciativa nace con el objetivo de que los ciclistas puedan resolver las posibles averías. Deben garantizar la participación comunitaria, con el fin de que se satisfagan las necesidades locales. Mantened estas configuraciones bloqueadas de modo que no se eliminen involuntariamente.
con el propósito de que, con la intención de que, con ánimo de que, a efectos de que, con vistas a que, con motivos de que	—	Se organizó una mesa redonda con ánimo de que el Consejo resulte más accesible para las personas con discapacidad. Si el responsable del fichero decide su supresión, debe notificarla a efectos de que se proceda a la cancelación de la inscripción. Se han fijado reglas con vistas a que los Estados miembros asuman una mayor responsabilidad.

Fuente: basada en *Sintáxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, 1993: 99

Para terminar este apartado, los alumnos hacen el Ejercicio II, consistente en que completen las oraciones finales con la forma adecuada del verbo.

II. Completar (5 minutos)

1. Se había ofrecido un apoyo psicosocial a los niños afectados por el desastre con el propósito de _____ (superar, ellos) sus traumas emocionales.
2. Él se presentó para _____ (pedir) la mano de mi madre. (p. 9)

¹⁶⁴ Hay que compararse con el uso consecutivo de *de modo / manera que*, cuando van con el indicativo.

3. Las leyes no sirven de nada si no se pueden aplicar de manera que _____ (favorecer) a los consumidores.
4. Eligió la carrera de Derecho con la intención de _____ (ser) notario en el futuro.
5. Voy al dentista a _____ (quitarme, el dentista) una muela.
6. Ella quería buscar un refugio para _____ (no atacarla) nadie. (p. 40)
7. Juan viajará a China a fin de _____ (firmar, Juan) el contrato.
8. Le rezó a Dios para _____ (salir, todo) bien y los dolores del parto _____ (ser) leves, y el bebé _____ (tener) todo lo que tenía que tener. (p. 13)

[Solución: 1. que superaran, 2. pedir, 3. favorezcan, 4. ser, 5. me quite, 6. que la atacara, 7. firmar, 8. que saliera, fueran, tuviera]

3.1.4. Oraciones condicionales (1 hora)

Dividimos las oraciones condicionales en dos apartados, en el primero se sintetizarán aquellas encabezadas por la conjunción *si*, en el segundo se enumerarán otros conectores condicionales.

3.1.4.1. Oraciones condicionales con *si* (25 minutos)

El modo y tiempo verbal son el problema presentado en los períodos con la conjunción por excelencia - *si*. En primer lugar, los alumnos no manejan cuándo se exige el subjuntivo; en segundo lugar, no saben qué tiempo de subjuntivo se necesita, y esto también ocurre en las apódosis, en las cuales el tiempo del modo indicativo (o condicional) no se usa conforme a las reglas. Debido a que los tres tipos (real, potencial, irreal) de condición rigen diferentes modos y tiempos, es necesario simplificarlos en un mismo esquema para que los alumnos tengan un panorama general.

Para evitar equivocaciones, representamos los modos y tiempos con la forma correspondiente del verbo *tener* en la prótasis y *dar* en la apódosis. Se establecen en la tabla las combinaciones más usadas. El profesor pormenoriza los diferentes

períodos, y después de cada uno, pide a unos alumnos que construyan oraciones con tal modo y tiempo, mientras que otros las traduzcan al chino. Al traducir, los alumnos tienen que emplear ciertos adverbios de tiempo para situar la referencia temporal adecuadamente, pues en chino, sin indicadores de tiempo, una misma oración aceptaría varias interpretaciones temporales.

3-7. Modo y tiempo en oraciones condicionales con *si*

	Prótasis.	Apódosis	Usos	Ejemplos
Real	si tiene	da	Acontecimiento habitual en presente	Si Luis llega temprano, se sienta en la primera fila.
		da / dará	Acontecimiento futuro y probable; promesa	Si no viajo el próximo mes, te aviso . Si te quedas unos días más, conocerás mejor la ciudad.
		dé	petición u orden	Si no me quieres más, sal de mi vida.
	si tenía	daba	Acontecimiento habitual en pasado	¿De dónde podía extraer la seguridad para seguir avanzando si la rodeaba una inesperada fealdad? (p. 61)
Potencial	si tuviera	daría	Acontecimiento futuro poco posible o imposible	Si me tocara la lotería, te daría la mitad. Si fuera jefe del equipo, organizaría las cosas de otro modo.
Ireal	si tuviera	daría	Acontecimiento contrario al presente; consejo	Si mi hijo fuera menor de dos años, podría viajar conmigo sin visado. Si yo fuera tú, no le prestaría dinero.
	si hubiera tenido ¹⁶⁵	daría	Acontecimiento pasado contrario a la realidad con efectos en el presente; reproche	Si él hubiera comprado antes las entradas, no tendrían que esperar tanto en la cola.
		habría dado ¹⁶⁶	Acontecimiento pasado contrario a la realidad	Si me hubieras conocido hace diez años, nos habríamos casado.

Fuente: basada en *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, 1993: 117-120

Hay que informar a los alumnos de que la prótasis puede ir en segunda posición, aunque la mayoría, como en las oraciones anteriores, suele ir antes de la apódosis,

¹⁶⁵ Entre todos, la forma *si hubiera tenido* es la forma más complicada, y según el resultado de la prueba, muchos alumnos la sustituyen por *tuvo*, *tuviera*, *tiene*, por eso, requiere una explicación detallada y una práctica más intensiva.

¹⁶⁶ Indica a los alumnos que *hubiera dado* sirve indiferentemente.

separadas por una coma. Por último, es recomendable resumir las formas de verbos que nunca aparecen en la prótasis detrás de *si*: *tendrá, habrá tenido, tendría, habría tenido, tenga, haya tenido* (Borrego, Asencio y Prieto, 1978: 124).

III. Elegir y traducir (10 minutos)

1. Elena piensa en su próximas vacaciones. Si el billete no ____ caro, ____ a China a visitar unos amigos.
a. fuera, viajará b. es, viajará c. sea, viajaría
2. Si ____ dinero para planificar tus vacaciones, por favor, ____ el alquiler primero.
a. tienes, págame b. tengas, págame c. tuvieras, me pagarás
3. Cuando era niño, Juan solía montar a caballo. Si su abuelo ____ al lado, él ____ al caballo correr más rápido.
a. estaba, había hecho b. estuviera, hacía c. estaba, hacía
4. Cuando era niño, Juan solía montar a caballo. Si no ____ a los 8 años, ____ un deportista profesional de equitación.
a. se había mudado, había sido b. se haya mudado, habrá sido
c. se hubiera mudado, habría sido
5. Rubén trabaja cerca del colegio de su hijo. Si ____ el trabajo a las dos, siempre ____ media hora para recoger al niño.
a. termina, espera b. termine, esperaría c. terminara, espera
6. Este banco no me abre una cuenta bancaria porque mi pasaporte caduca en tres meses. Si ____ director, ____ un departamento para los extranjeros con menos restricciones.
a. sea, crearía b. fuese, crearía c. soy, creará
7. Esta mujer parió al niño sola en casa. Si ____ una cuidadora, no ____ tanto.
a. hubiera tenido, había sufrido b. hubiera tenido, hubiera sufrido
c. había tenido, había sufrido

- 8 . Quiero ser profesor. Si no ____ las oposiciones, ____ a un colegio privado.
- a. aprobaré, iré b. aprobara, iría c. apruebo, iría
9. Si Juan no ____ hambre, no ____.
- a. tiene, se despierta b. tendrá, se despertará c. tenga, se despierta
10. El año pasado compré 20 décimos de lotería de Navidad. Si me ____ el Gordo; no ____ que seguir trabajando aquí.
- a. tocara, hubiera tenido b. hubiera tocado, tendría c. tocó, habría tenido

[Solución: 1. b, 2. a, 3. c, 4. c, 5. a, 6. b, 7. b, 8. b, 9. a, 10. b]

3.1.4.2. Otros conectores condicionales (20 minutos)

Según la prueba, los alumnos apenas conocen y utilizan otras construcciones condicionales, sin embargo, estos conectores ignorados por ellos pueden aportar un significado más directo y más preciso al sentido total del período; por lo tanto, es necesario manejar otras construcciones condicionales útiles, especialmente en la lengua escrita.

Entre todas, la conjunción *como* merece una explicación aislada, ya que muchos alumnos confunden su uso condicional con el causal. La única herramienta lingüística para identificarla es el modo de la prótasis, así que las diferenciamos a través de dos oraciones contrativas: *Como te has manchado, no puedes salir a jugar* / *Como te manchas, no te dejo salir a jugar*. En la primera, la secuencia introducida por *como* expresa un hecho, que es la causa de *por qué no puedes salir a jugar*, mientras que en la segunda, *mancharte* es una acción no realizada y no deseada,¹⁶⁷ y la oración principal expresa la consecuencia en el caso de que esa acción se lleve a cabo. En este contexto la conjunción *como*, por supuesto, puede ser sustituida por *si*, pero el

¹⁶⁷ Cabe añadir en la clase que, por esta razón, solo determinados tiempos del subjuntivo son aptos para la prótasis (si el período total no se encuentra como una oración subordinada en otra oración principal). Se trata del presente: *Como no tenga corriente de aire, se os pone mohoso*, y del pretérito perfecto: *Como haya suspendido otra vez, hablaré con el profesor*. El tiempo de la apódosis debe ser, obligatoriamente, el presente o el futuro imperfecto de indicativo. Debe mencionar también que la subordinada condicional que encabeza *como* tiende a situarse como primer miembro de la oración (Moreno Ayora, 1990: 86).

significado de amenaza o advertencia no se potenciará como en la oración original.

A continuación, presentamos las conjunciones locutivas en la siguiente tabla, la mayoría exige subjuntivo, y se indicará las que se usan con el indicativo:

3-8. Lista de conjunciones locutivas condicionales

Locuciones		Usos	Ejemplos
a condición de que, con la condición de que, con que, con solo que, ¹⁶⁸ con tal de que, siempre que, siempre y cuando, mientras que		+ Condición única y suficiente para realizar la acción de la oración principal	Esto puede aceptarse, a condición de que se consulte con antelación a los Estados Miembros. El dólar podría seguir siendo la divisa de reserva preferida, siempre que se gestionara prudentemente. Te digo todo mientras que no se lo digas a nadie.
solo si	+ presente de indi.		Solo si actuamos realmente juntos podremos hablar de un verdadero éxito.
	+ imperfecto de subj.		Todos podríamos tener un poco de pastel, pero solo si se dividiera igualmente.
a no ser que, a menos que, excepto que, salvo que ¹⁶⁹		+ Condición única que puede impide la acción de la oración principal	Nunca daba consejos a no ser que se los pidieran . No saldrá de la crisis a menos que resuelva sus problemas estructurales. Salvo que se reduzcan los gastos, no hay más que una solución: buscar recursos.
excepto si, salvo si	+ indi.		Un ciudadano no puede perder su nacionalidad, excepto si renuncia a ella. No voy al cine, salvo si cambias de película.
en (el) caso de que		+ Condición que se considera remota	No conocemos sus efectos en la salud humana, en caso de que existan . Rubén podría ser perdonado en caso de que él tomase una posición similar.
por si	+ presente de indi.	+ Condición que es también la causa	Le regaló trescientos escudos, por si necesitaba algo. (p. 55) Ponte las botas de agua por si llueve . (porque puede llover)
	+ imperfecto de subj.		Ponte las botas de agua por si lloviera . (porque podría llover)

Fuente: basada en *Gramática en contexto*, 2012: 393-395; *Gramática explicada*, 2012: 261

¹⁶⁸ Con *solo que* y *solo con que* sirven igual para expresar la condición (Moliner, 2004: 1117).

¹⁶⁹ Las locuciones *menos que* (distinta de *a menos que*), *ecepto que*, *salvo que* tiene otro uso, además del condicional, por ejemplo: *Mo lo contó todo, exceto que habíais bajado a la playa; Me lo tenían prohibido todo, menos que bajara / menos bajar a la playa* (García Santos, 1993: 69).

Esta tabla sirve para clasificar e impartir los significados de las locuciones, sin mencionar detalladamente los modos y tiempos en los períodos; por eso, después de ver todas las oraciones ejemplares, el profesor amplía las siguientes explicaciones:

1. Como se ha indicado en la tabla, *excepto si* y *salvo si* van con indicativo, *solo si* y *por si* van con el presente de indicativo o el imperfecto de subjuntivo, que respectivamente expresan una condición posible y una poco probable (Cerrolaza Aragón, Cerrolaza Gili y Llovet Barquero, 2010: 27). Puede relacionar la regla de *solo si* y *por si* con la conjunción *si*, puesto que el modo y tiempo de *si* en estos dos casos es el mismo.

2. Las conjunciones locutivas pueden establecer condiciones del tiempo pasado, como *Te habría prestado el coche, siempre que no hubieras bebido; Con que la dejaran dormir en este hotel una noche, ya se daba por satisfecha*. No obstante, su uso más frecuente se localiza en las condiciones del presente y futuro. Excepto las cuatro expresiones mencionadas con la conjunción *si*, las otras suelen seguir la siguiente estructura: 1) locución + *tenga, da / dará* - condición posible, 2) locución + *tuviera, da / dará / daría* - condición poco probable (Jacobi, Melone y Menón, 2012: 394).

IV. Transformar oraciones (5 minutos)

Los alumnos tienen que transformar, por ejemplo, la oración *Podéis venir a mi clase si queréis hablar conmigo*, en una con la locución determinada: *Podéis venir a mi clase siempre que queráis hablar conmigo*. El ejercicio sirve para que los alumnos sean conscientes de que en muchos casos, abarcamos locuciones más apropiadas para construir oraciones condicionales. El ejercicio se realiza oralmente en pareja y se corrigen mutuamente entre los compañeros. Al final, el profesor les da las respuestas.

1. No me dice la verdad, no lo dejo entrar.

a no ser de que: [No lo dejo entrar a no ser que me diga la verdad.]

2. Si me tocara la lotería, compraría un satélite artificial.

en caso de que: [Compraría un satélite artificial en caso de que me tocara la lotería.]

3. Podremos tener en cuenta tus intereses, pero no vas en contra de nuestros intereses.
a condición de que: [Podremos tener en cuenta tus intereses a condición de que no vayas en contra de nuestros intereses.]

4. Trabajamos juntos, lograremos el triunfo final.
solo si: [Solo si trabajamos juntos, lograremos el triunfo final.]

5. Si esto cambia, los siguientes cinco años serán el camino hacia el fracaso.
a menos que: [Los siguientes cinco años serán el camino hacia el fracaso a menos que esto cambie.]

3.1.5. Oraciones concesivas (55 minutos)

Se dividen las oraciones concesivas, según los conectores, en dos subapartados. En el primero, se explicarán las concesiones introducidas por la conjunción *aunque*, y en el segundo, se resumirá el uso de otros conectores. Emplear el modo adecuado es la tarea principal para los alumnos, así como conocer y utilizar las expresiones concesivas.

3.1.5.1. Oraciones concesivas con *aunque* (20 minutos)

A pesar de que *aunque* permite el uso de todos los tiempos verbales del indicativo o del subjuntivo (Hallebeek, 2001: 210), presentamos los de uso más frecuente a los alumnos.¹⁷⁰

En primer lugar, el profesor indica que el indicativo y subjuntivo mantienen sus valores originales en las oraciones concesivas: el indicativo afirma la existencia efectiva de una dificultad o asegura una dificultad futura que impide el cumplimiento de la acción en la oración principal; si va con el subjuntivo, la dificultad se siente solo como posible (Gili Gaya, 1983: 322). Para hablar de las dificultades hipotéticas y no verificadas, se usan la forma *tenga* o *tuviera* respectivamente para presentar el grado:

¹⁷⁰ No incluimos en la propuesta los futuros de indicativo y condicionales. Se usan sin asegurar la realización de la prótasis: *Aunque ganará más, su trabajo no es envidiable; Aunque habrían obtenido buenos rendimientos, no quisieron intervenir en el negocio; Aunque estaríamos más a gusto, es preferible que sigamos aquí* (Molina Redonde, 2011: 290).

posible o poco probable (Jacobi, Melone y Menón, 2012: 326). La forma *hubiera tenido* habla del pasado que el hablante considera incierto. A continuación, se presenta la siguiente tabla:

3-9. Modo en oraciones concesivas con *aunque* I

Tiempo \ Modo	Indi.	Subj.
	(el hablante considera la información concesiva cierta, real)	(el hablante considera la información concesiva falsa, incierta o imposible)
Presente	Aunque es muy rico, no lo aparente. (sé que es muy rico) Aunque es muy joven, tiene dificultad para obtener un trabajo. (sé que es muy joven)	Aunque sea muy rico, no lo aparente. (no sé si es rico) Aunque fuera joven, tendría dificultad para obtener un trabajo. (sé que no es joven)
Futuro	Aunque mañana hay huelga, iremos a la universidad. (sé que mañana hay huelga)	Aunque mañana haya huelga, iremos a la universidad. (no sé si mañana hay huelga)
Pasado	Aunque llovía , jugaron el partido. (sé que llovía) Aunque había estudiado , suspendió. (sé que había estudiado)	Aunque hubiera llovido , habrían jugado el partido. (sé que no llovió) Aunque hubiera estudiado , habría suspendido. (sé que no había estudiado)

Fuente: *Gramática explicada*, 2012: 273

No costaría demasiado diferenciar estos matices para los alumnos, porque podemos tomar como referencia de las concesiones en chino: las que van en indicativo corresponden a la conjunción ^{su ī r án} 虽然, y aquellas con subjuntivo, a ^{ji ù su à n} 就算. (§1.3.4.2.)

Sin embargo, en segundo lugar, tenemos que enfatizar el uso especial del modo subjuntivo, lo que dificultará la enseñanza. Se trata de usar el subjuntivo en lugar del indicativo cuando *aunque* introduce un hecho conocido tanto para el hablante como para el interlocutor, pero el hablante lo considera poco importante.¹⁷¹ En el caso de

¹⁷¹ Sobre esta cuestión, J. A. Porto Dapena (1991: 223) ilustra que se neutralizan los modos cuando el hecho real es lo suficientemente conocido: *Aunque la Tierra es / sea redonda, no lo parece*. F. Matte Bon (1992: 67) resume: "... Cuando lo dicho no constituye información se emplea el subjuntivo... En estos casos, presenta la información contenida en la concesiva como un presupuesto, porque ya está en el contexto, su interlocutor ya la tiene, o simplemente porque no le interesa tanto, no le parece lo esencial, para él ya es algo adquirido (presupuesto), y lo que le interesa es ir más allá de dicha información para decir lo que expresa en la principal." Así como lo que explica A. Veiga (1991: 303-

que el hablante sabe o cree que su interlocutor desconoce ese hecho, usa el indicativo para informar a su oyente de esa realidad (Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 188). Para esto, tomamos prestado el ejemplo de J. A. de Molina Redonde (2011: 97): *Aunque estoy / esté enfermo, sigo trabando*, el indicativo y el subjuntivo aportan respectivamente el significado ‘Te hago saber que estoy enfermo’ y ‘Ya sabes que estoy enfermo’. Para todo lo anterior, Borrego, Asensio y Prieto (1986: 166-173) concluyen:

3-10. Modo en oraciones concesivas con *aunque* II

Indi.	Subj.
<ul style="list-style-type: none"> - el hablante conoce el hecho; - el hablante presupone que el oyente lo desconoce; - se proporciona información tanto en la principal como en la subordinada 	Caso 1: <ul style="list-style-type: none"> - el hablante conoce el hecho; - el hablante presupone que el oyente también lo conoce; - se proporciona información solo en la principal
	Caso 2: <ul style="list-style-type: none"> - el hablante desconoce el hecho (hipótesis); - puede considerarlo como de cumplimiento posible o muy difícil

Fuente: *El subjuntivo. Valores y usos*, 1986: 166-173

Por eso, en cuanto a interpretar las prótasis con subjuntivo, es importante establecer un panorama completo conforme al contexto y tener en cuenta el modo en las apódosis.¹⁷² Se ofrecen las siguientes oraciones para hacer una comparación.

306), si se trata de un hecho obvio o previamente conocido, y su carga de información es cero, se emplea el subjuntivo para expresar una realización modal de la subjetividad.

¹⁷² Sobre el modo en el período, podemos añadir aquí que si la apódosis está en condicional (simple o compuesto), la subordinada va siempre en subjuntivo (*tuviera* o *hubiera tenido*): *Aunque lo supiera, no se lo diría; Aunque hubiera cogido un taxi, no habría llegado a tiempo a la reunión* (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 274).

3-11. Diferentes interpretaciones del subjuntivo en la prótasis concesiva

Ejemplos	Tiempo	Interpretación
Era nuestro director un muchacho muy prudente, aunque fuera joven.	pasado	Era joven
Aunque fuera joven, tendría dificultad para obtener un trabajo.	presente	No es joven
El dueño la echó de la casa, aunque aquel día se hubiera portado bien.	pasado	Se había portado bien
Aunque hubiera estudiado, habría suspendido.	pasado	No había estudiado

Fuente: elaboración propia

V. Elegir y traducir (5 minutos)

En este ejercicio pretendemos que las oraciones estén en un contexto claro para facilitar a los alumnos que sitúen apropiadamente el tiempo verbal y elegir el verbo en su forma más adecuada. Después de completar cada oración, deben traducirla para verificar si entienden la concesión y el consecuente.

- Es la primera vez que vengo al pueblo de mi abuelo, y me dice que su huerta está llena de frutales y el prado es muy verde, aunque aquí no ____ nunca.
 - lloviera
 - hubiera llovido
 - llueve
- Juan y Ana discutían todos los días, aunque no se ____, se habrían separado.
 - hubiera divorciado
 - habían divorciado
 - divorciaron
- Papá, Mamá está enfadada y no me habla.

— Ya lo sé, pero tranquilo, aunque ____ enfadada, nos hará la comida.

 - estaría
 - esté
 - estuviera
- Todo el mundo le había dicho que ese hombre pegaba a mujeres.

— Pero aunque toda la familia le ____ de que lo dejara, decidió casarse con ese tío.

 - hubiera persuadido
 - persuadiera
 - persuada

5. Ella cría a los hijos sola, pero jamás los abandonaría, aunque se ____ obligada a mendigar.

- a. vio b. hubiera visto c. viera

6. Mi padre ganaba muy poco en los años sesenta, pero aunque ____ pobres, nos ____ al cine una vez a la semana.

- a. eramos, llevaba b. hubiéramos sido, llevaríamos
c. hubiéramos sido, habría llevado

[Solución: 1. c, 2. a, 3. b, 4. a, 5. c, 6. a]

3.1.5.2. Otras construcciones concesivas (25 minutos)

Entre otras expresiones concesivas, la locución *a pesar de que* es la más conocida y utilizada, pero es obvio que no es suficiente para nuestros alumnos, por lo tanto, según varios manuales de B2, resumimos de forma sistematizada los siguientes conectores más usados, según el modo que se exige en la subordinada.

3-12. Lista de expresiones concesivas

	Expresiones	Usos	Ejemplos
Indi. o subj.	a pesar de que, pese a que (alternan con <i>aunque</i>)	Se usan más con el indicativo para referir acontecimientos verificados o conocidos por el hablante	A pesar de que la calidad tiene un precio, un precio fijo no garantiza por sí solo la calidad. La inflación se sitúa ahora en torno al 3.6%, pese a que se prometió un 2%.
	aun cuando aun si	Puede alternar con <i>aunque</i> ; se usa más en registro formal	Aun cuando ocupa los primeros lugares en el mundo, no tiene acceso a las reuniones internacionales.
	incluso si	+ Un obstáculo más intensivo entre todas las posibilidades	Incluso si hacen su mejor esfuerzo, se sienten atrapados. Incluso si lloviera , no se suspendería el concierto.
	por más que, por mucho que	Indican la intensidad del acontecimiento	Por más que miro , no veo nada que valga la pena de agacharse. No llegamos a imaginar sus planes, por mucho que creyéramos conocerla. (p. 141)
Indi.	si bien, a sabiendas de que	+ Un acontecimiento cierto y seguro	Si bien la ocasión no era oportuna, quise probar mi suerte. Voy a decir la verdad a sabiendas de que mis comentarios me van a granjear críticas.
	con lo adj. / adv. que con art.+ sust. que	Indican la intensidad del acontecimiento	Con lo guapo que es , no tiene novia todavía. Con el frío que hace , sale a nadar al aire libre.
	y eso que	Destaca algo que anteriormente se ha manifestado (coloquial)	Me pareció muy aburrida la película, y eso que me la recomendaron varios amigos.
Subj.	por muy adj. / adv. que por mucho(a / os / as) sust. que	Indican la intensidad del acontecimiento	Por muy lento que comas , tienes que terminar la comida. Por muchas cuentas que hiciera , aquello no bastaba para pagar la matrícula. (p. 52)
	(aun) a riesgo de que	+ Un posible resultado desfavorable	Aun a riesgo de que se me acuse de aguafiestas, debo señalar la realidad.
	así		Te encontraré, así estés en una isla perdida.
Gerun.	aun, incluso, hasta	Generalmente se usan cuando se coincide el sujeto de la prótasis y la apódosis	Aun ganando mucho dinero, ella no consigue ahorrar. Incluso celebrando el cumpleaños con los amigos, pensaba en sus trabajos.

Fuente: basada en *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, 1993: 201-203; *Gramática en contexto*, 2012: 325-327; *Gramática explicada*, 2012: 273-274; *Avance*, 2002: 188, 189; etc.

Las expresiones concesivas en la tabla presentan cierta complejidad, sin embargo, según el nivel de la accesibilidad para los alumnos, se pueden dividir en tres grupos. El nivel básico abarca las que ya se conocen: *a pesar de que, pese a que, aun cuando, aun si*, etc. o las que contienen una palabra clave a través de la cual se puede deducir el significado del conjunto: *incluso si*,¹⁷³ *(aun) a sabiendas de que, (aun) a riesgo de que, etc.* En el segundo nivel, se trata de las no conocidas, pero son expresiones fijadas y simples: *si bien, y eso que, así*, que no requieren mucha explicación excepto enfatizar la selección del modo en la subordinada. Clasificamos las fórmulas con las preposiciones *con* y *por* en el tercer nivel, porque son casi novedades para los alumnos, y el significado propio de las dos preposiciones no aporta sentido concesivo, además, se pueden construir con infinidad de sustantivos, adjetivos, y adverbios. En consecuencia, recomendamos que se dedique más tiempo a este último grupo.

Presentamos estas construcciones en primer lugar y en gran medida para que los alumnos las manejen como conocimiento pasivo, que puedan percibir la concesión al descodificar tales oraciones. En segundo lugar, sobre la destreza escrita, por supuesto, hacen falta más prácticas y ejercicios, con los cuales estimular a los alumnos a usar conectores más adecuados y evitar la “omnipresencia” de *aunque*.

Por último, nos faltan las construcciones de verbos en subjuntivo,¹⁷⁴ las cuales presentan la concesión en una situación hipotética con una serie de posibilidades (Ahern, 2008: 92), pero entre todas las posibles situaciones alternativas, ninguna supone un auténtico obstáculo para el consecuente (Molina Redonde, 2011: 292). Para explicar este grupo, se puede recurrir a las subordinadas condicionales sin condición en chino (§1.3.4.2.2.), cuyas conjunciones wú lùn / bùyǎn... , yě / dōu... 无论 / 不管..., 也 / 都... favorecerían la comprensión de los alumnos, pero en realidad, la dificultad para los estudiantes no consiste en captar el sentido concesivo, sino en la traducción de chino a español, los

¹⁷³ Si conlleva un hecho realizado, *incluso si* sirve para enfatizar la intensidad del obstáculo. Cuando introduce un acontecimiento no realizado, entonces el significado intrínseco de *incluso* marca la posibilidad extrema que no es esperable según las expectativas (Rodríguez Ramalle, 2015: 254), así que el obstáculo se presenta como el menos probable, y por eso, no admite en la prótasis futuros de indicativo, condicionales ni presentes de subjuntivo.

¹⁷⁴ Se puede indicar a los alumnos que el subjuntivo, como en los siguientes ejemplos de la tabla, no está regido por otro verbo o expresiones del período (Ganesh Gadre, 1996: 164), sino que son construcciones casi fosilizadas.

alumnos establecen los verbos en indicativo, o colocan la conjunción *si* superflua al inicio de la construcción, o en vez de usar la conjunción disyuntiva *o* en las concesivas “totales”, conectan con *que* o *como*, pues a lo mejor lo confunden con el relativo *que* o *como* de las concesivas “parciales”. Por eso, debemos presentar las fórmulas fijadas para señalar a los alumnos que eviten dichos errores.

3-13. Construcciones concesivas fosilizadas de verbos en subjuntivo

	Formas	Ejemplos
Parcial	Subj. + relativo + subj.	Me lo pida quien me lo pida , yo no voy a cambiar de opinión, así que no insistas. Pensaba que, fuera como fuese , nunca la dejaría caminar sola hacia su destino. (p. 53) diga lo que diga, pase lo que pase, cueste lo que cueste, vaya donde vaya, sea quien sea, sea como sea...
	-quiera que verbo	Dondequiera que estés , te deseo lo mejor. Cuandoquiera que me llames , acudiré a servirte.
Total	Subj. + o no (subj.)	Quieras o no , todos nos hacemos mayores.
	Subj. ₁ + o subj. ₂	Vayas o vengas , tienes que coger un taxi.

Fuente: basada en *Gramática práctica del español*, 2010: 185; *A fondo 2*, 2004: 84; etc.

VI. Leer y traducir al chino (5 minutos)

1. Quienquiera que obligue a una joven a contraer matrimonio deberá ser castigado.
2. No eres el ombligo del mundo, por más que creas lo contrario.
3. Sea lo que sea, no será peor que lo que pasó. (p. 109)
4. Sigue sin hablarme con el cariño que yo le tengo.
5. No nos dejaron entrar en el local y eso que no había mucha gente.
6. Nosotros les ayudamos ocurra lo que ocurra, en cualquier momento.
7. Sospecho que tiene una táctica peligrosa, por mucho que se niegue.
8. El fuego se apagaba por más que ella soprase y le diera aire con el abanico. (p. 46)
9. Si bien se había logrado mucho, quedaba aún mucho por hacer.
10. Hemos de cortar las alas al proteccionismo cueste lo que cueste.

3.1.6. Recordatorio de detalles (5 minutos)

Al terminar todas las oraciones adverbiales, conviene plantear los siguientes aspectos a los alumnos, aunque no se trate de problemas con alto porcentaje. En primer lugar, no confunden los conectores que contienen una misma palabra: *a fin de que* frente a *por fin* o *en fin*, *a menos que* frente a *al menos*, así como *ya que* causal frente al adverbio temporal *ya*, y *siempre que* condicional frente al adverbio *siempre*, etc. En segundo lugar, hay que introducir la conjunción *que* siempre que las subordinadas adverbiales vayan con verbo en forma personal, puesto que algunos alumnos la eliminan por la influencia de la lengua materna. En tercer lugar, cabe mencionar otra vez que la conjunción *como* y las locuciones *de modo / manera que* permiten tanto el indicativo como el subjuntivo, pero sirven para diferentes tipos adverbiales; y la construcción *con lo adj. / adv. que* + indicativo se emplea tanto para las oraciones causales como las concesivas, dependiendo del contexto en que se halla.

3.1.7. Ejercicios (2 horas)

En esta sección, planificamos dos horas para los ejercicios. La tarea de la primera clase se desarrolla alrededor del uso de las conjunciones básicas y el modo verbal en las subordinadas; los ejercicios de la segunda clase se centran en familiarizar a los alumnos con las locuciones conjuntivas, tanto para reconocerlas al descodificar mensajes como para utilizarlas en la traducción de chino a español.

3.1.7.1. Conjunciones básicas adverbiales (1 hora)

Hay cinco ejercicios para la primera clase, los dos primeros (VII, VIII) sirven para practicar de forma general el modo en todas las subordinaciones adverbiales impartidas, los otros tres (IV, X, XI) se enfocan en las subordinadas concesivas y condicionales, puesto que estos dos tipos presentan más complejidad en el tema del modo y tiempo.

VII. Completar con los conectores y verbos en forma adecuada (10 minutos)

preguntar (2) pensar ser estar (2) decidir levantarme (2)

aunque comer como molestar por eso empezar

El otro día tuve una entrevista de trabajo, _____, el día anterior había puesto el despertador para no _____ tarde. A pesar de que _____ a sonar desde las siete, lo apagaba una y otra vez, como todas las mañanas. Mi madre gritó mi nombre porque el despertador _____ a toda la familia. _____ ella _____ un poco enfadada y medio dormida, me preparó el desayuno de prisa para que _____ en el camino. _____ no me daba mucho tiempo, _____ coger un taxi a la empresa. Durante toda la entrevista, la última pregunta fue la más rara: “¿Qué _____ si _____ en lugar del entrevistador?” Si _____ en preguntas de este tipo, no habría quedado en blanco. Al final contesté: “Si yo _____ entrevistador, _____ si había levantado tarde para la entrevista.” Enseguida me arrepentí y expliqué que había dicho esto no porque _____ tarde. El entrevistador se rio y dijo que el siguiente candidato comenzaría con la pregunta mía...

[Solución: por eso, levantarme, empezó, había molestado, Aunque, estaba, comiera, Como, decidí, preguntaría, fueras, hubiera pensado, fuera, preguntaría, me hubiera levantado]

VIII. Completar (10 minutos)

1. Como no me _____ (contactar, él) desde hace mucho, tengo que llamar a sus padres.
2. Como no _____ (aprobar, tú) las oposiciones, te despediremos sin duda.
3. Son dos países diferentes, aunque ambos _____ (estar) en Europa. (p. 45)
4. Cada noche rezaba a Dios para que le _____ (dar) una vida tranquila.
5. Para _____ (perdonar, Dios) tu pecado, ven a la iglesia y confiesa todos los días.
6. Los informantes no tienen motivo para _____ (mentir) si mañana lo _____ (hacer, ellos) de forma anónima.

7. Para _____ (sacar) buenas notas, Juan estudió hasta las tres de la mañana.
8. Su padre ha comprado muchos libros para _____ (sacar, Juan) buenas notas.
9. Si _____ (tener) dinero para comprarse un piso, se casarían.
10. Me denegaron la beca no porque no _____ (alcanzar) la nota mínima exigida, sino porque no _____ (entregar) la documentación necesaria.
11. Esto habría sido más fácil si me _____ (hacer caso, tú) desde el principio.
12. Aunque _____ (poseer) propios ahorros, les era imprescindible la ayuda de su hija. (p. 52)

[Solución: 1. contacta, 2. apruebes, 3. están, 4. diera, 5. que perdone, 6. mentir, hacen, 7. sacar, 8. que saque, 9. tuvieran, 10. Hubiera alcanzado, 11. había entregado, 12. poseía]

IX. Colocar los acontecimientos subordinados en el cuadro (10 minutos)

Real o probable	Poco probable o Imposible	No se cumplió en el pasado
1.		

Por ejemplo, la oración 1 pertenece al grupo *Real o probable*.

1. Si ves esta película, te gustará.
2. Aunque me mataran, iría a buscar el tesoro de aquella tribu.
3. Si tomo café por la tarde, normalmente no duermo bien por la noche.
4. Si hubieran votado al otro candidato, el país estaría mejor.
5. Si fueras más alto, podrías trabajar de modelo.
6. Aunque hubiera tenido oferta, tampoco habríamos podido comprarlas.
7. Aunque llueve mañana, no podemos cancelar las actividades.
8. Nunca dejaré de estudiar chino aunque sea el idioma más difícil del mundo.
9. Si yo fuera tu hermana, te pagaría los estudios.

10. Aunque el abuelo andaba con bastón, podía conducir un coche sin ningún problema.

11. Aunque leyera un libro al día, no podría leer todos los libros de la biblioteca.

12. Si les hubieras pagado, no habrían organizado esa huelga.

[Solución: Real o probable (3, 7, 8, 10); Poco probable o Imposible (2, 5, 9, 11); No se cumplió en el pasado (4, 6, 12)]

X. Elegir (10 minutos)

Este ejercicio sirve para practicar el modo en las oraciones concesivas con *aunque*, en concreto, el subjuntivo en los dos casos: es poco probable (o imposible) o es información conocida para el oyente. Los alumnos eligen la forma más adecuada teniendo en cuenta el modo y tiempo en las oraciones principales; al final traducen las oraciones completadas al chino.

1. Hija: Mamá, no quiero hacer la cama.

Madre: Aunque no _____ (quieres / quieras / quisieras), la harás; y aunque _____ (nacieras / naciste / hubieras nacido) en una familia rica, _____ (tienes / tendrás / tendrías) que hacer la cama todos los días.

2. Hija: Aunque _____ (había / hubiera) becas para estudiar en Francia, no pude solicitar ninguna porque no sé francés.

Madre: Aunque no _____ (habías / hayas) solicitado ninguna, algún día estudiarás allí.

3. Madre: Aunque solo _____ (comes / comas / comieras) una vez al día, estarías igual de gorda como ahora, es el gen de la familia.

Hija: Ya, pero aunque _____ (es / sea / fuera) difícil adelgazar, déjame intentarlo.

4. A: El mes pasado compré una lavadora de segunda mano. Aunque _____ (tiene / tenga / tuviera) cinco años, funciona muy bien.

B: Mira, a veces los electrodomésticos, aunque _____ (tienen / tengan / tuvieran)

cinco años, pueden estar en buen estado.

5. A: Aunque mi dinero _____ (cae / caiga / cayera) del cielo, no te prestaría nada.

B: Tú verás, que aunque no me _____ (prestas / prestes / prestaras) ni un céntimo, conseguiré todo lo que necesito.

6. A: He firmado el contrato de trabajo aunque no me _____ (van / vayan / fueran) a pagar los primeros tres meses, porque creo que puedo aprender mucho del trabajo.

B. Aunque _____ (puedes / puedas / pudieras) aprender mucho, eso no es aceptable.

[Solución: 1. quieras, hubieras nacido, tendrías; 2. había, hayas; 3. comieras, sea; 4. tiene, tengan; 5. cayera, prestes; 6. van, puedas]

XI. Diseñar contextos para *si* (20 minutos)

Este ejercicio sirve para familiarizar a los alumnos con los diferentes tiempos de modo indicativo y subjuntivo en las oraciones condiciones con *si*. Los alumnos trabajan en pareja, y cada pareja lleva a la clase un contexto diseñado, se lo enseñan y explican a otros compañeros. Los contextos deben tomar la siguiente referencia, y aportar al menos tres diferentes períodos. Si las condiciones lo permiten, representan los contextos por medio de imágenes para facilitar la explicación y la comprensión.

Los alumnos pueden hacer comentarios o dar consejos sobre los trabajos de otros compañeros y al final el profesor recoge los mejores diseños para aplicarlos en el material docente del futuro.

Sujeto: Juan

Condición: No llover

Consecuencia: Salir a jugar al fútbol a las 16:00

Contexto	Juan dice:
A las 10:00. Hace buen tiempo.	Si no llueve, salgo a jugar al fútbol esta tarde.
A las 16:00 Está lloviendo.	Si no lloviera, saldría a jugar al fútbol.
A las 21:00 Está nublado.	Si no hubiera llovido esta tarde, habría salido a jugar el fútbol.

3.1.7.2. Otras expresiones adverbiales (1 hora)

Esta clase se centra principalmente en los otros conectores adverbiales, sobre todo los primeros dos ejercicios (XII, XIII), con los cuales los alumnos pueden fortalecer el dominio de las expresiones útiles a través de las transformaciones con las conjunciones básicas de ambos sentidos.

Los otros dos ejercicios (XIV, XV) consisten en corregir oraciones agramaticales (adaptadas de los errores típicos de la prueba), y traducir oraciones de chino a español con conjunciones u otros conectores requeridos. Es decir, después del análisis de error, los alumnos potencian la competencia escrita con el ejercicio de traducción.

XII. Elegir el conector adecuado y transformar oraciones (10 minutos)

Causales y finales

1. La página web de la universidad tiene una versión en chino para que los alumnos chinos consulten con más facilidad. (a fin de que / por fin de que)

[La página web de la universidad tiene una versión en chino a fin de que los alumnos chinos consulten con más facilidad.]

2. Ya he limpiado yo la casa, de modo que podemos irnos al cine. (así que / para que)

[Ya he limpiado yo la casa, así que podemos irnos al cine.]

3. Ya he limpiado yo la casa de modo que podamos irnos al cine. (así que / para que)

[Ya he limpiado yo la casa para que podamos irnos al cine.]

4. Me expulsan de la escuela porque unos amigos me copiaron en el examen. (gracias a que / por culpa de que)

[Me expulsan de la escuela por culpa de que unos amigos me copiaron en el examen.]

5. Puede usted hablar durante mucho rato porque no hay más representantes de su grupo. (en vista de que / con vistas a que)

[Puede usted hablar durante mucho rato en vista de que no hay más representantes de su grupo.]

6. Se han fijado reglas para que los miembros asuman una mayor responsabilidad. (en vista de que / con vistas a que)

[Se han fijado reglas con vistas a que los miembros asuman una mayor responsabilidad.]

7. Como no has aportado ese documento, tu expediente ya está archivado. (porque / si)

[Tu expediente ya está archivado, porque no has aportado ese documento.]

8. Publicaron la guía de viajes para que los turistas tengan más información. (a que / con el objetivo de que)

[Publicaron la guía de viajes con el objetivo de que los turistas tengan más información.]

9. El club tiene que inaugurar una nueva piscina porque tiene cada día más socios. (de manera que / dado que)

[Dado que tiene cada día más socios, el club tiene que inaugurar una nueva piscina.]

10. Todos los amigos abusan de su amabilidad porque es una chica muy buena. (con)

[Con lo buena que es, todos los amigos abusan de su amabilidad.]

XIII. Transformar oraciones con conector indicado (20 minutos)

Condicionales y concesivas

1. Sigue sin hablarme con el cariño que yo le tengo. (aunque)

[Sigue sin hablarme, aunque yo le tengo mucho cariño.]

2. Como se le ocurra esconder a su hijo, la buscará hasta el fin del mundo y se lo quitará. (p. 107) (si)

[Si se le ocurre esconder a su hijo, la buscará hasta el fin del mundo y se lo quitará.]

3. Aun cuando existen muchas críticas sobre esa película, fue un éxito de taquilla. (por)

[Por muchas críticas que existan sobre esa película, fue un éxito de taquilla.]

4. Con los esfuerzos que me ha costado, debo volver a empezar desde el principio. (si bien)

[Si bien me ha costado muchos esfuerzos, debo volver a empezar desde el principio.]

5. Los costos de cremación solo estarán cubiertos si se requieren por razones legales. (en el caso de que)

[Los costos de cremación solo estarán cubiertos en el caso de que se requieran por razones legales.]

6. Por más que me empeño, nada me sale bien. (a pesar de que)

[A pesar de que me empeño mucho, nada me sale bien.]

7. No me importa qué pasará mañana, quiero disfrutar del momento. (subj. + subj.)

[Pase lo que pase mañana, quiero disfrutar del momento.]

8. Iremos si no hace mal tiempo. (salvo que)

[Iremos salvo que haga mal tiempo.]

9. Iremos, aunque haga mal tiempo. (así)

[Iremos, así haga mal tiempo]

10. A pesar de que la ropa de esta tienda es cara, la gente hace cola todos los días. (con)

[Con lo cara que es la ropa de esta tienda, la gente hace cola todos los días.]

11. No importa la marca del coche si funciona bien. (con tal de que)

[No importa la marca del coche con tal de que funcione bien.]

12. Aunque sea más delgada, no podrá ser modelo por la altura. (por)

[Por lo delgada que sea, no podrá ser modelo por la altura.]

13. Podemos contratarte si terminas el postgrado este año. (a condición de que)

[Podemos contratarte a condición de que termines el postgrado este año.]

14. Ella tenía mala suerte. Por muchos esfuerzos que ella hiciera, por más que tomara las decisiones correctas, las cosas siempre se le complicaban. (p. 124) (aunque)

[Ella tenía mala suerte. Aunque ella hubiera hecho muchos esfuerzos, aunque hubiera tomado las decisiones correctas, las cosas siempre se le complicaban.]

15. Aunque solo trabaja tres días por semana, nunca tiene tiempo para salir. (y eso que)

[Nunca tiene tiempo para salir, y eso que solo trabaja tres días por semana.]

XIV. Corregir (15 minutos)

1. Si me avisaste, te habría ayudado.

[Si me hubieras avisado, te habría ayudado.]

2. Aprendo español no es que me gusta el fútbol.

[Aprendo español no es que me guste el fútbol.]

3. Me llevaron al Museo de Historia para yo conozco mejor la ciudad.

[Me llevaron al Museo de Historia para que yo conozca mejor la ciudad.]

4. No le hablaré, excepto me pide perdón.

[No le hablaré, excepto que me pida perdón.]

5. Aunque eres listo, pero no puedes hacer esta tarea por tu cuenta.

[Aunque eres listo, no puedes hacer esta tarea por tu cuenta.]

6. Ven a disfrutar en este día de San Valentín, tengas como no tengas pareja.

[Ven a disfrutar en este día de San Valentín, tengas o no tengas pareja.]

7. Incluso si algún día podremos volver al año pasado, no me habría casado contigo.

[Incluso si algún día pudiéramos volver al año pasado, no me habría casado contigo.]

8. Con los títulos que tenga, ninguna empresa le llama para la entrevista.

[Con los títulos que tiene, ninguna empresa le llama para la entrevista.]

9. Para descansar bien, el jefe me da unos días libres.

[Para que descance bien, el jefe me da unos días libres.]

10. No tendremos vacaciones, menos que terminamos los trabajos antes del julio.

[No tendremos vacaciones, a menos que terminemos los trabajos antes del julio.]

11. Con tal que me preguntas, voy a contestarte.

[Con tal que me preguntes, voy a contestarte.]

12. Si vienes o no vienes, reservo una habitación para ti.

[Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.]

13. Debido que perdí el carné universitario, no podía entrar a la biblioteca.

[Debido a que perdí el carné universitario, no podía entrar a la biblioteca.]

14. Por muy vago que es, te preparará una comida.

[Por muy vago que sea, te preparará una comida.]

15. Si yo sea más joven, te ganaría.

[Si yo fuera más joven, te ganaría.]

XV. Traducir (15 minutos)

1. 就算他读再多个人成功的书，他也永远不会成功。(por)

[Por muchos libros que lea sobre éxito personal, nunca lo conseguirá.]

2. 由于没找到赞助商，会员需要交一部分会费。(a causa de que)

[A causa de que no encuentran patrocinio, los socios tienen que pagar una cuota.]

3. 若不是演了那部电影的男主角，胡安不会这么出名。(si)

[Si no hubiera protagonizado aquella película, no habría sido tan famoso.]

4. 明明知道你不爱我，我也继续为你做事情。(a sabiendas de que)

[A sabiendas de que no me amas, sigo haciendo cosas por ti.]

5. 小心打开饮料，以防四处乱溅。(para que)

[Abre el refresco con cuidado para que no se derrame por todos lados.]

6. 要是你不付孩子的学费，我就向法院告你。(como)

[Como no pagues los estudios de los niños, te acusaré ante el juez.]

7. 商战永远不会停止，除非哪天金钱不再影响权力。(a menos que)

[Las guerras comerciales nunca se detendrán a menos que algún día el dinero no influyera en el poder.]

8. 为了不再拖延时间，我们决定每天工作十小时。(con el propósito de que)

[Con el propósito de no que haya nuevas dilaciones, trabajamos diez horas al día.]

9. 不管他们同不同意，我一定要和男朋友去非洲。(subjuntivo + subjuntivo)

[Estén de acuerdo o no, iré a África con mi novio.]

10. 她很固执，甚至于他父母求她，她还是去了非洲。(aunque)

[Ella es muy testadura, aunque sus padres le rogaron que no se fuera, se fue decididamente a África.]

3.2. Oraciones subordinadas sustantivas

Para las oraciones subordinadas sustantivas, según nuestras estadísticas de la prueba, las propuestas didácticas deben principalmente desarrollarse alrededor de dos cuestiones: la conjunción apropiada y el modo verbal idóneo en la oración subordinada.

Relacionada con estos problemas, esta sección se imparte en tres bloques; en el primero, se introduce el tema de las oraciones sustantivas con sus funciones sintácticas y se exponen explícitamente las reglas del uso de las conjunciones, y al final se realiza un ejercicio sobre las conjunciones. En el segundo bloque, la propuesta se enfoca exclusivamente en el modo verbal de la oración subordinada. Las explicaciones gramaticales se basan en tablas esquematizadas con ejemplos de oraciones extraídas de la novela, y después de cada tema, se hacen los ejercicios correspondientes. El último bloque se centra en ejercicios y su corrección. Esta sección requiere cinco horas, una hora para el primer bloque, tres para el segundo y una para el último.

3-14. Planificación curricular de oraciones subordinadas sustantivas

Bloque	Apartado		Tiempo (min.)
A	3.2.1. Introducción y conjunciones	3.2.1.1. Introducción	25
		3.2.1.2. Conjunciones + Ejercicios	25 + 10
B	3.2.2. Modo verbal I	3.2.2.1. Ora. sust. interrg. + Ejercicios	5 + 10
		3.2.2.2. Ora. sust. decla. I + Ejercicios	40 + 5
	3.2.3. Modo verbal II	3.2.3.1. Ora. sust. decla. II + Ejercicios	30 + 10
		3.2.3.2. Ora. sust. decla. III + Ejercicios	10 + 10
	3.2.4. Modo verbal III	3.2.4.1. C. prep. + Ejercicios	30 + 10
		3.2.4.2. Ora. sus. con inf. + Ejercicios	15 + 5
C	3.2.5. Ejercicios		60

Fuente: elaboración propia

3.2.1. Introducción y conjunciones (1 hora)

Al principio de la clase, el profesor debe explicar a los alumnos por qué se llaman oraciones sustantivas y se pueden citar las explicaciones de las gramáticas didácticas, por ejemplo: “Pueden desempeñar los mismos oficios que en la oración simple corresponde a un sustantivo.” (Gili Gaya, 1983: 286) Para facilitar la comprensión, es mejor que el profesor la interprete al chino, y enseguida lance a los alumnos la pregunta de qué funciones sintácticas asumen los sustantivos en las oraciones simples. Los alumnos contestarían sujeto, complemento directo e indirecto, complemento de régimen y complemento circunstancial, así que el profesor les presenta el siguiente cuadro y orienta a los alumnos a hacer una comparación entre las oraciones compuestas y las simples:

3.2.1.1. Funciones sintácticas de oraciones sustantivas (25 minutos)

3-15. Funciones sintácticas de oraciones sustantivas I

Función	En ora. compuesta	En ora. simple
Suj.	Es mejor que nos separemos ahora. (p. 44)	Esta idea es mejor.
C.D.	Ella no sabía si el Señor le perdonaría todo aquello. (p. 23)	Ella no sabía la repuesta del Señor.
C.I.	No prestó atención a con quién negociaba.	No prestó atención a esa negociación.
C.Ré.	No te olvides de que estoy aquí si necesitas algo. (p. 43)	No te olvides de nuestra amistad.
C.C.	El hombre se acercó sin que ella se diera cuenta. (p. 84)	El hombre volvió al pueblo sin aviso.

Fuente: elaboración propia

El profesor hace un breve análisis sintáctico con una oración de ejemplo y los alumnos analizan las demás:

3-16. Análisis de oración sustantiva en función de C.D.

Suj.	Verbo principal	C.D.				
Ella	no sabía	la repuesta del Señor				
Ella	no sabía	si	el Señor	le	perdonaría	todo aquello
		Conj.	Suj.	C.I.	Verbo sub.	C.D.

Fuente: elaboración propia

Aparte de las funciones oracionales, cabe añadir la función de complemento de sustantivo, de adjetivo y de adverbio, puesto que los alumnos apenas recordarían estas funciones.

3-17. Funciones sintácticas de oraciones sustantivas II

Función	En oración compuesta	En oración simple
C. de sust.	Tenía miedo de que le ocurriera algo malo (p. 30)	Tiene miedo de la globalización aun siendo un país poderoso.
C. de adj.	No estaba muy segura de si se había ganado el cielo ; quizás Dios la mandaría al purgatorio. (p. 32)	Estoy segura de su lealtad .
C. de adv.	Después de que le leyeran la carta , Jovita se sentó a la puerta de su casa y reflexionó profundamente. (p. 48)	Después de la guerra , se convino en un huérfano desvalido.

Fuente: elaboración propia

En las oraciones de ejemplo, el profesor subraya las conjunciones *que, si, quién*, y puede tomar prestada la denominación *transpositor* de la gramática funcional para explicar la función de estas conjunciones: gracias a los transpositores, las oraciones pueden actuar como sustantivos y desempeñar funciones sustantivas.

3.2.1.2. Reglas del uso de las conjunciones (25 minutos)

A continuación, el profesor pregunta a los alumnos que construyan oraciones sustantivas encabezadas por otros interrogativos: *qué, dónde, cuánto, cuándo, cómo*; de allí, divide las conjunciones en tres grupos: 1) declarativas con *que*, 2) interrogativas totales con *si*, 3) interrogativas parciales con interrogativos tónicos.

Ahora el profesor tiene que ilustrar expresamente tres puntos importantes sobre las conjunciones:

1. No eliminar la conjunción

Con unos verbos con significado prospectivo, puede eliminarse la conjunción *que* delante de la oración subordinada con verbo en subjuntivo (Gómez Torrego, 2000: 384); sin embargo, el autor añade que ello ocurre en los registros epistolar, administrativo y jurídico. Por eso, nuestros alumnos solo necesitan estar enterados de que existen tales casos, mientras que, en el habla o en la escritura, ellos deben siempre tener en cuenta que las oraciones requieren una conjunción para obtener la capacidad de funcionar como un sustantivo.

Respecto al resultado de la prueba, se aconseja remarcar a los estudiantes que no olviden la conjunción *que* ante oraciones subordinadas al funcionar como sujeto en el inicio de una oración. Con el siguiente cuadro, el profesor puede hacer una comparación entre las dos lenguas para que los alumnos profundicen en la estructura en español.

3-18. Análisis de oración sustantiva en función de Suj. y C.D.

Suj.		Verbo	C.D.	
∅	h ú ā n yāoqǐng wǒ qù yīnyuèhuì 胡安 邀请 我 去 音乐会 Juan invitar yo ir concierto	zhèngmíng 证明 probar	∅	tā xǐhuan wǒ 他 喜欢 我。 él gustar yo
Que	Juan me invite al concierto	prueba	que	le gusto.

Fuente: elaboración propia

Se puede mencionar el reforzamiento de la característica nominal con el artículo *el* ante la conjunción *que*, o con la locución *el hecho de*: *El que no lograra subastarlo significaba que era demasiado caro, El hecho de que José quiera ser médico le parece extraño*. No obstante, como se ha mencionado en la parte contrastiva, el artículo *el* es incompatible con una serie de predicados: *Vi *el que el coche seguía aparcado allí, Dudó *el que le hubieran dicho el secreto, Dice *el que estamos enfadados, etc.* (Bosque y Demonte, 1999: 1969). Como tal reforzamiento no es dispensable (Gili

Gaya, 1983: 287), se recomendaría que los alumnos solamente pudieran aplicar *el o el hecho de* cuando la oración sustantiva está al inicio.

2. No duplicar la conjunción

El profesor introduce esta cuestión por la diferencia semántica entre los tres tipos de conjunciones. La conjunción *que* es meramente un conector, semánticamente \emptyset , pero la conjunción *si* aporta la idea de *sí o no* en las preguntas indirectas totales, y los interrogativos tónicos mantienen sus propios significados para formar preguntas indirectas parciales. Ahora bien, el profesor hace hincapié en que los tres tipos, en el ámbito de la subordinación sustantiva, poseen igualmente propiedades de conjunción (aunque los interrogativos desempeñan una función sintáctica en la oración subordinada), por consiguiente, tanto la conjunción *si* como los interrogativos tónicos pueden y deben sustantivar oraciones independientemente de la conjunción *que*.

Los verbos *preguntar* y *decir* (este último con el significado de ‘preguntar’) permiten el conjunto de *que + si* como elemento introductorio: *Dile que si viene con nosotros* (Gómez Torrego, 2011: 326). Afirma también Samuel Gili (1983: 294):

Es muy raro que el *si* vaya acompañado de *que*, pero se oye a veces en el habla popular corriente, sobre todo cuando la pregunta se repite, [...] En el habla corriente, no es rara la presencia redundante de la conjunción *que* delante de las palabras interrogativas, [...] Se trata de una tendencia asimilatoria a las demás oraciones subordinadas.

No obstante, para estos casos particulares en el habla, sostenemos el principio de dominarlos solamente como conocimiento pasivo, con el objetivo de que los alumnos no abusen de la combinación de *que + si* con otros verbos, y para que no utilicen analógicamente el conjunto de *que + interrogativo tónico*.¹⁷⁵

¹⁷⁵ En el manual *Español ELE B2*, indica que al transmitir las preguntas junto al interrogativo (*qué, quién, dónde*, etc.) puede aparecer *que*. Cuando el verbo principal es *preguntar*, el *que* es optativo: *Ana me preguntó (que) qué iba a hacer el fin de semana*; cuando el verbo principal es *decir*, el *que* es obligatorio: *Ana dijo que qué iba a hacer el fin de semana* (Delgado Fernández, Escandell Montiel y Ghezzi, 2013: 100). Así afirma M. Moliner (2004: 1079) que en las interrogaciones indirectas totales, si el sujeto de la oración principal no es segunda persona, se intercala generalmente *que* ante de *si*: *Preguntan que si estarás en casa esta tarde*. Para prevenir que cometan errores, recomendamos a los

3. No confundir la conjunción

Este punto se refiere especialmente a los interrogativos porque en la prueba algunos alumnos no diferencian los tónicos de los átonos. El profesor primero subraya su categoría gramatical respectivamente: pronombres / adverbios interrogativos y pronombres / adverbios relativos; luego se recomienda que se los diferencie los alumnos mediante unos ejemplos: *Me preguntó cuándo llegué* y *Me preguntó cuando llegué*; *Ella sabe quién puede arreglar esto* y *Ella conoce quien puede arreglar esto*. El profesor pregunta a los alumnos que las lean y traduzcan al chino; como la traducción al chino manifiesta una obvia diferencia, los alumnos pueden disminuir la confusión causada por la semejanza gráfica en español. De esto, el profesor puede enfatizar el uso de los interrogativos tónicos, no átonos, en las oraciones sustantivas.

Después de las explicaciones, los alumnos hacen el Ejercicio I, en el que se han recogido las oraciones agramaticales en la prueba, y se amplían.

I. Elegir o completar (10 minutos)

1. No estoy segura de ____ me va a decir la verdad.
a. que si b. si c. si que
2. Me alegro de ____ hayas venido por mi cumpleaños.
a. que b. qué c. si
3. Tranquila, la policía va a averiguar ____ ha robado el documento.
a. quien b. que quién c. quién
4. Les han informado de ____ mañana está cerrada la oficina.
a. si b. que si c. que
5. Es obvio ____ ellos ya llevan mucho tiempo esperando.
6. Lo hizo solo, sin ____ nadie lo ayudara.

alumnos que usen el verbo *preguntar* para transmitir preguntas y que no usen la conjunción *que* ante el interrogativo.

7. Mi hijo todavía no ha decidido a ____ se dedicará en el futuro.
8. ____ no le pasara nada grave a su hijo era su último ruego.
9. El viajero no sabe ____ kilos puede facturar de equipaje.
10. Mi padre preguntó al profesor ____ me pegaban en la escuela.
11. El hecho de ____ estén endeudados no los excusa.
12. Alguien te ha llamado, pero no sé ____.

[Solución: 1. b, 2. a, 3. c, 4. c, 5. que, 6. que, 7. qué, 8. que, 9. cuántos, 10. si, 11. que, 12. quién]

3.2.2. Modo verbal I (1 hora)

Esta cuestión recae principalmente en las oraciones sustantivas introducidas por *que*, puesto que en el caso de las interrogativas indirectas, alrededor del 85% de los alumnos en la prueba usan el modo adecuado para las oraciones subordinadas, aunque la razón podría no consistir en que ellos sepan que la conjunción *si* y los interrogativos tónicos apenas se combinan con el subjuntivo, sino porque el modo indicativo siempre tiene prioridad en su conciencia. Basándonos en esto, el profesor comienza la clase sobre el uso del modo de lo más sencillo a lo complicado.

3.2.2.1. Modo verbal en oraciones sustantivas interrogativas (5 minutos)

No se requiere mucha explicación sobre el modo en las oraciones sustantivas encabezadas por la conjunción *si* y los interrogativos, ya que la *NGLÉ* (2009: 3259) indica que el subjuntivo está muy restringido en la interrogación indirecta, J. A. Martínez (2005: 60) también señala que el modo indicativo (o potencial) tiene más prestigio que el subjuntivo en las interrogativas; igual que lo que concluye J. L. Girón (1988: 85), el subjuntivo no parece característica distintiva de la oración interrogativa indirecta y su empleo obedece más a factores contextuales. En los manuales para extranjeros, se niega totalmente el uso de subjuntivo en estas oraciones (Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 107).

Considerando esto, el profesor puede formular sintéticamente a los alumnos que no usen el modo subjuntivo en tales oraciones, y presenta el Ejercicio II, en el que se recogen oraciones de la novela, en las cuales el modo empleado siempre ha sido el indicativo. Los alumnos las leen y traducen al chino.

II. Leer y traducir (10 minutos)

1. Le preguntó si quería salir a la calle a probarlo. (p. 129)
2. Quería comprender qué estaba pasando dentro de su cabeza. (p. 96)
3. Se sentía excitada, y no paraba de imaginarse cómo sería el nuevo piso. (p. 97)
4. Le había preguntado si era verdad que iba a tener un bebé. (p. 102)
5. Recordaba su infancia de hija de madre soltera, se había preguntado quién sería su padre. (p. 130)
6. Ella insistía en preguntar si se iba a morir. (p. 38)
7. Teresa insistía en preguntarle qué ocurría, pero ella no podía hablar. (p. 136)
8. Ella perdió a varios de sus hermanos, no recordaba a cuántos, y a los diez años, su madre también murió (p. 69)
9. Pasaban los meses y no se sabía si estaba vivo o muerto (p. 28)
10. Le dio dos besos para saludarla a la vez que le recordaba quién era, hacía cuatro o cinco años que no se veían. (p. 71)
11. Se quedó de pie delante de ella, pensando si su propia madre lloraría de esa manera si ella se muriese. (p. 38)
12. Natercia se preguntaba muchas veces si lo que estaba haciendo era justo. (p. 52)
13. Se le ocurrió preguntar a los niños qué querían ser de mayores. (p. 44)
14. Sal de esa cama, prepárate un café y siéntate en la mecedora, a ver si los tomates han crecido mucho de ayer a hoy. (p. 62)
15. Cuando se despertó, no sabía dónde estaba. (p. 32)
16. A los autobuses solían pararlos para comprobar si algún emigrante sin permiso trataba de colarse. (p. 114)

17. Lo primero que le preguntaban era si sabía preparar comida portuguesa. (p. 78)

18. El jefe preguntó a São cuándo quería cogerse las vacaciones. (p. 97)

19. Escíbeme pronto para contarme cómo te va todo. (p. 43)

20. Sabía con quién debía ser paciente y a quién podía gastarle una broma. (p. 92)

3.2.2.2. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas I (35 minutos)

El profesor puede empezar este tema con dos oraciones del verbo más utilizado en las oraciones sustantivas: *decir*:

El médico dice que tiene Alzheimer.

El médico dice que tenga mucho cuidado con el hombro.

El profesor pregunta por qué el modo en la oración subordinada es diferente si el verbo principal es igual, y orienta a los alumnos a contestar que en la primera oración, por el verbo *decir*, se transmite una información, mientras que en la segunda, el verbo *decir* sirve para dar un consejo:

El médico comunica que tiene Alzheimer.

El médico aconseja que tenga mucho cuidado con el hombro.

De allí, se puede establecer la clave de la selección del modo: qué se quiere transmitir en la oración subordinada – ¿información, consejo, deseo, orden, etc.?, y esto depende en buen sentido del significado léxico del verbo principal, pues a continuación, el profesor presenta los verbos principales más usados que seleccionan el modo indicativo (o condicional) en la oración subordinada declarativa, y los que requieren el modo subjuntivo se imparten en el siguiente apartado.¹⁷⁶

La clasificación de los verbos se basa en el manual *Eco B2* (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 106), y utilizamos oraciones extraídas de la novela:

¹⁷⁶ En la parte contrastiva, hemos visto que en la *NGLE*, se han dividido los verbos en varios grupos con muchos matices (su apartado), pero tal división no supondría una clasificación adecuada en la práctica pedagógica para enseñar a los alumnos. Sería mejor adaptar las gramáticas en los manuales didácticos.

3-19. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas I

Verbos		Ejemplos
1. Expresan entendimiento	pensar, creer, opinar, considerar, imaginar, suponer...	Pienso que tuve suerte de haberle conocido y haberle querido. (p. 10) ¿Tú crees que te engañaría ? (p. 76) ¿ Crees que ese tipo va a encontrar una mujer tan guapa como tú? (p. 82) Nunca había tenido una alfombra, y se imaginó que sería agradable disfrutar de su suavidad. (p. 80)
2. Transmiten información, promesa	decir, comunicar, explicar, afirmar, contestar, contar, asegurar, jurar, prometer...	Le dijo que desde el nacimiento del niño no se encontraba bien. (p. 15) Le explicó que se había enamorado de una buena mujer que cuidaba de él. (p. 127) Te aseguro que no volverá a ocurrir. (p. 67) Le contó que todo estaba bien, que no tenía que preocuparse por nada. (p. 140) Le juró que lo sacaría de allí y lo cuidaría con todas sus fuerzas (p. 112)
3. Expresan percepción	ver, oír, observar, darse cuenta, notar, sentir...	Debían de ser alrededor de las once cuando oyó que se abría la puerta. (p. 96) São se dio cuenta de que las ventanas del piso estaban abiertas. (p. 96) De repente, notó que algo muy caliente se posaba en sus nalgas y las manoseaba. (p. 65) São sintió que algo denso comenzaba a moverse dentro de su cabeza. (p. 144)
4. Expresan adquisición, posesión y pérdida de información	recordar, olvidar, saber, enterarse de, memorizar...	São recordó que con ella había sido dulce como un cordero los primeros meses. (p. 128) Se nos había olvidado que São era capaz de tomar decisiones extraordinarias. (p. 141) También sabían que esta vez la hierba no serviría de remedio. (p. 17)

Fuente: basada en *Eco B2*, 2006: 106

Los alumnos leen las oraciones y el profesor explica que, con estos verbos, que se denominan *verbos de la cabeza* (Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 125), en oraciones afirmativas o interrogativas¹⁷⁷, se usa el modo indicativo en la oración sustantiva (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 106). Pero a la vez hay que

¹⁷⁷ En preguntas totales se usa indicativo, como las dos oraciones con el verbo *creer* en la tabla. En cuanto a preguntar la opinión, se usa el siguiente modelo: *Qué piensas, opinas, crees de que / de lo de que + subjuntivo*: *¿Qué piensas de lo de que retrasemos el campeonato una semana?* (Cerroloza Aragón, Cerroloza Ggili y Llovet Barquero, 2010: 63).

detallar estos verbos en las oraciones negativas: en la mayoría de los casos se usa el subjuntivo, pero a veces sigue el uso de indicativo (García Santos: 1993: 74):

3-20. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas II

En ora. negativa	El hablante no se compromete con la información de la subordinada + subj.	No creo que se casara por amor. (p. 9) No creo que éste sea el mejor momento para hablar de eso. (p. 134) El juez no consideró que aquello fuera un secuestro, sino una simple «sustracción». (p. 141) No recuerdo que mi padre nos diera nunca besos. (p. 7)
	El hablante se compromete con la información de la subordinada + indi.	¿ No ves que ellos se pasan el verano intentando volverse negros sin conseguirlo? (p. 82) Pero él no se dio cuenta de que aquel gesto era una señal. (p. 142) No explicaban que ser un negro en medio de tantos blancos era igual que llevar una luz permanentemente encendida. (p. 82)
	Ora. imperativo + indi.	No creas que vamos a llorar por ti. (p. 8) No digas que yo te lo dije .

Fuente: basada en *Español ELE B2*, 2013: 84; *Eco B2*, 2006: 106

Para que los alumnos perciban de forma más directa el diferente sentido que expresan el modo indicativo y el subjuntivo, se pueden presentar los dos siguientes grupos de oraciones:

No dijo que estaba enfermo. (Estaba enfermo, pero no lo dijo.)

No dijo que estuviera enfermo. (No sé si estaba enfermo, pero no lo dijo.)

Juan no cree María va a venir. (María va a venir, pero Juan no cree.)

Juan no cree que María vaya a venir. (No sé si María va a venir, pero Juan cree que no.)

(Pavón Lucero, 2010: 161)

Aparte de los verbos de actividad mental, hay que añadir los verbos que expresan el hecho, la presencia o la existencia de contenidos o informaciones:

3-21. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas III

	Verbos	Ejemplos
5. Expresan el hecho, la presencia o la existencia de contenidos o informaciones	suceder, ocurrir, resultar, salir, constar ...	<p>Sucede que este país sigue actuando con rigor interno.</p> <p>Ocurre que en estrecha relación con esta ampliación se ha intensificado la competencia entre los capitalistas.</p> <p>Resultó que los miembros no entendían la lengua de los otros y no podían comunicarse.</p> <p>Nos consta que este es un tema muy sensible.</p>

Fuente: *NGLE*, pp. 3236

Después de las explicaciones intensivas, los alumnos hacen el Ejercicio III, el profesor tiene que recordar a los alumnos que concuerden el tiempo verbal entre la oración principal y la subordinada. En el proceso de corrección, con los ejercicios, el profesor complementa las reglas de la concordancia temporal; sobre todo tiene que enfatizar las oraciones 7, 8 y 9, en las cuales conviene más el tiempo compuesto.

III. Completar (10 minutos)

1. No sé qué _____ (pasar) en el futuro. Pero, de cualquier manera, no creo que eso _____ (ser) asunto tuyo. (p. 134)
2. ¿Juan sabe que _____ (estar, tú) aquí?
3. No escuchamos que _____ (hablarse, él) del sufrimiento que padecen.
4. Durante mucho tiempo ni siquiera pensó que eso _____ (llegar) a suceder. (p. 139)
5. ¿No ves que eso _____ (ser) justamente lo que pretenden? (p. 82)
6. Ella no sabe que hace mucho que su madre no me _____ (pagar). (p. 63)
7. Jovita se dio cuenta de que Elena _____ (dar) a luz. (p. 32)
8. Resultó que la niña _____ (sufrir) otro ataque anteriormente.
9. Él pareció entender que _____ (equivocarse, él). (p. 66)
10. Se afirma que el número de mujeres que mueren cada año por causas relacionadas con el embarazo _____ (elevarse) a casi medio millón.

11. El Comité observa que esas niñas _____ (ser) víctimas de violencia en el hogar.
12. Las Naciones Unidas afirman que _____ (poder) resolver estos problemas.

[Solución: 1. pasará, sea, 2. estás, 3. se hable, 4. llegara, 5. es, 6. paga, 7. había dado, 8. había sufrido, 9. se había equivocado, 10. se eleva, 11. son, 12. puedan]

3.2.3. Modo verbal II (1 hora)

En este apartado, se imparten, primero, los verbos que exigen el modo subjuntivo en las oraciones subordinadas; en segundo lugar, se explica el modo en las expresiones con los verbos *ser*, *estar* y *parecer*.

3.2.3.1. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas II (30 minutos)

Los verbos que seleccionan el modo subjuntivo en oraciones sustantivas no son desconocidos para nuestros alumnos, porque en muchos manuales chinos, se han recopilado en el resumen del uso del subjuntivo, por ejemplo, en la unidad 16 del tomo 2 de *Español moderno*. Ahora, presentamos una tabla simplificada para dividir tales verbos más usados, sin identificar la función sintáctica de las oraciones sustantivas, sino enfocándonos en el significado del verbo. El profesor señala de qué tipos de lexema se trata mientras los alumnos van leyendo las oraciones.

3-22. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas IV

Lexema	Verbos	Ejemplos
Deseo	querer, esperar, preferir, desear...	No quería que esa experiencia hiciera nacer en ella el miedo. (p. 68) Prefería que Liliana estuviese a su lado. (p. 106) Deseo que su recuerdo vuelva a mí en el momento final. (p. 10)
Mandato, prohibición, necesidad, consejo, petición	ordenar, prohibir, mandar, exigir, necesitar, hacer falta, pedir, suplicar...	Le prohibió terminantemente a mi madre que siguiera tomando el bebedizo. (p. 16) Exigió firmemente a su padre que le diese dinero para comprar comida. (p. 70) Necesito que se quede con São mientras yo trabajo. (p. 34) No había hecho falta que se los pidiese . (p. 69) Le aconsejó que las escondiera de su marido. (p. 15) Le rogaba que le permitiera verlo de vez en cuando. (p. 127)
Posibilidad	puede ser	Puede ser que no entiendan lo que dices.
Duda	dudar	Dudo que podamos llegar a tiempo.
Causativo o implicativo	conseguir, permitir, contribuir, dejar, hacer, lograr, obtener, evitar...	Lo alzó en sus brazos, diciéndole cosas y consiguió que se volviera a reír. (p. 129) Jamás permitiría que ningún otro hombre se acercase al entorno de su hijo. (p. 139) Deja que la niña termine este curso. (p. 49) Darles esperanza y recursos, y hacer que tuvieran deseos y luchasen por ellos. (p. 43) Deseaba lograr que una nube de olvido cubriera el dolor. (p. 31) No podemos evitar que la crisis ocasiona desempleo.
Evaluación, sentimiento o reacción ¹⁷⁸	molestar, lamentar alegrarse de, gustar, sorprender, preocupar, temer, agradecer, estar triste, dar lástima, poner nervioso...	Le molestaría que se enteraran de que habían tenido una pelea. (p. 100) El Comité se alegra de que finalmente se hayan aceptado las propuestas. A nadie le gusta que le digan que está equivocado. Le sorprendía que la gente bailase en lugares cerrados. (p. 92) Nos preocupamos de que la situación siga siendo frágil. Nos agradece que la votación se realizara en julio. Estaba contento de que mi hijo decidiera volver. Nos da pena que no nos haya preguntado directamente a nosotros.

Fuente: basada en la *Gramática práctica del español*, 2010: 159, 160

Se ampliarán tres puntos en esta parte. En primer lugar, los verbos que abarcan dos acepciones, como *decir* y *sentir*, requieren indicativo cuando significan

¹⁷⁸ Son verbos factivos porque presuponen la verdad de lo que se dice en la oración subordinada (Gómez Torrego, 1996: 46); se denominan verbos afectivos porque indican valoraciones subjetivas de la realidad (García, Meilán y Martínez, 2004: 84, 85).

comunicar y darse cuenta, y subjuntivo cuando son sinónimo de *aconsejar y lamentar* (Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 125).

En segundo lugar, los verbos de “equivalencia”: *implicar, significar, suponer*, etc. A veces se construyen con dos oraciones, una de sujeto y la otra, complemento directo. En este caso, la primera suele ir en subjuntivo y la segunda, en indicativo: *(El) Que no haya aprobado el examen significa que no ha estudiado mucho* (Martínez, 2005: 63). Pero si el verbo principal va en negativo, suelen ir ambas oraciones sustantivas en subjuntivo: *Que ella no lograra imaginarlo no significaba que no fuera posible*.

En tercer lugar, el verbo *dudar* negado se convierte en predicado asertivo, y va seguido de indicativo: *No dudo que has dicho la verdad* (Molina Redonde, 2011: 161). Diferente a esto, el verbo *sospechar*, que comparte una misma traducción de *dudar* al chino, en oraciones afirmativas suele elegir el modo indicativo, puesto que la sospecha es una casi-creencia, no un tipo de duda (Eduardo Hoyos 2005: 138). Así lo justifica también P. Junqueira Smith (2005: 156): la sospecha está centrada en el hecho objetivo y es una hipótesis ontológica sobre cómo es la realidad, es decir, la sospecha mira hacia un hecho que no pudimos observar directamente, pero que podemos inferir a partir de otros hechos observados. Por eso, cuando utiliza el verbo *sospechar*, el hablante está hablando, con mayor certeza, de alguna cosa que ocurrió y que quiere descubrir: *Sospecho que ha pasado por aquí*; a veces permite el subjuntivo, pero acentúa la incertidumbre: *Sospecho que haya pasado por aquí* (Gili Gaya, 1983: 135).

IV. Elegir (10 minutos)

1. Estoy esperando a que me ____ el dinero de Europa, ya no me queda nada. (p. 24)
a. llegase b. llegue c. llega
2. No iba a permitir que en su casa se ____ ritos de magia y aquelarres. (p. 16)
a. hagan b. hacen c. hiciesen
3. Le pidió que se ____ con él. (p. 71)
a. se casó b. se casase c. se hubiera casado

4. Si gritas, hago que te ____ loca; además, que ____ que no ____ a ver a tu madre. (p. 16)
- a. declaren, sabes, volverás b. declaren, sepas, volverás
c. declaran, sabes, vuelvas
5. Le había gustado mucho que su madre le ____ y la ____ de las cosas. (p. 25)
- a. hablara, previniera b. hablara, prevenía c. hablaba, provenía
6. ¿Quieres que ____ contigo? (p. 27)
- a. me quedo b. me quedaré c. me quede
7. Ella intentaba convencerle de que eso no ____ cierto. (p. 104)
- a. fuera b. será c. era
8. Diles a tus amigos que me ____ en paz. (p. 24)
- a. dejan b. dejarán c. dejen
9. Sentía que ____ haciendo lo que mejor sabía hacer en la vida. (p. 16)
- a. estuviera b. estaba c. esté
10. No pretendo convencerte de que ____ a Lisboa. (p. 126)
- a. vuelvas b. vuelves c. volverías
11. Eso significaba que no ____ seguir enviando dinero. (p. 48)
- a. pudiese b. podía c. pueda
12. Se ocupaba de que cada cosa ____ en su sitio en el momento adecuado (p. 60)
- a. estuviera b. estuvo c. estaba

[Solución: 1. a, 2. c, 3. b, 4. b, 5. a, 6. c, 7. c, 8. c, 9. b, 10. a, 11. b, 12. a]

3.2.3.2. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas III (10 minutos)

A continuación, se desarrolla el modo en las expresiones con los verbos copulativos *ser*, *estar*, *parecer*, y otros verbos similares que se darán en los ejercicios. El truco más accesible para los alumnos sería identificar el significado global del

conjunto de las expresiones: si es sinónimo de *verdad / evidente / seguro*, se usa el indicativo; en otros casos, se usa el subjuntivo (Moreno, Moreno y Zurita, 2002: 140). El profesor divide las expresiones en tres grupos en la siguiente tabla; los alumnos leen las oraciones y las traducen.

3-23. Modo verbal en oraciones sustantivas declarativas V

(no) ser / parecer + sust. / adj. / adv. (no) estar + adj. / adv.	
Es sinónimo de <i>verdad / evidente / seguro</i> + indi.	<p>Quizá sea verdad que fue eso lo que quiso. (p. 9)</p> <p>Es una realidad que a nadie le gusta pagar impuestos.</p> <p>Estaba claro que se habían enamorado. (p. 87)</p> <p>Estaba convencida de que él la quería. (p. 88)</p> <p>Parecía evidente que el hombre no tenía pensado volver. (p. 138)</p>
Es antónimo de <i>verdad / evidente / seguro</i> + subj.	<p>Es dudoso que este objetivo se haya alcanzado efectivamente.</p> <p>Aunque había pensado en tener hijos, no estaba segura aún de que fuera el momento adecuado. (p. 94)</p> <p>Todavía no está claro que tu equipo gane la liga.</p>
Expresan posibilidad, sentimiento, evaluación, recomendación... + subj.	<p>Es posible que no le interese el dinero. (p. 9)</p> <p>Era mejor que guardara el poco dinero que tenía. (p. 115)</p> <p>Era una pena que él ya tuviera novia. (p. 102)</p> <p>Es una locura que me suceda esto tantas veces en un mes.</p> <p>Está bien que esas personas hayan dejado de luchar entre sí.</p> <p>Estoy harta de que me lo repitas.</p> <p>No me parece una buena idea que se imponga esa obligación a los pequeños comercios</p>

Fuente: basada en *Avance*, 2002: 140

V. Completar (10 minutos)

- Quería estar seguro de que _____ (estar, tú) con alguien conocido, para que no te sintieras sola. (p. 90)
- No es cierto que _____ (salir, nosotros) de la crisis.
- Sería bueno que _____ (levantarse, él) a buscarle un vaso de agua si le entraba la sed. (p. 94)

4. Es importante que _____ (registrar, él) los datos de manera exacta y sistemática.
5. Es mentira que los cadáveres _____ (causar) epidemias tras los desastres naturales.
6. Estaba segura de que lo que le contaba Carlina _____ (ser) verdad. (p. 48)
7. No parece justo que _____ (cobrar, él) una retribución por los alumnos de esa clase.
8. Está comprobado que fumar en presencia de lactantes _____ (ser) una de las causas de la muerte súbita del niño.
9. Parecía claro que la mayoría no _____ (querer) someterse a revisión médica.
10. Basta con que / Es suficiente con que _____ (ir, él) cada cuatro meses a la revisión.
11. Queda claro / Está claro que no _____ (saber, tú) de lo que hablas.
12. Resulta difícil / Es difícil que lo _____ (conseguir, nosotros).
13. Más vale que / Es mejor que _____ (prepararse) comida él mismo.
14. Convendría que / Sería bueno que _____ (hacer, nosotros) una cierta autocrítica de nuestras actitudes los últimos años.
15. Si viene sin cita, puede que / es posible que todos nuestros representantes _____ (estar) ocupados con otros clientes.

[Solución: 1. estás, 2. hayamos salido, 3. se levantara, 4. registre, 5. causen, 6. era, 7. cobre, 8. es, 9. quiere, 10. vaya, 11. sabes, 12. consigamos, 13. se prepare, 14. hiciéramos, 15. estén]

3.2.4. Modo verbal III (1 hora)

En esta clase se explica el modo en las oraciones sustantivas tras preposición, excepto aquellas que realizan la función de complemento de régimen, ya que su modo depende del lexema del verbo principal, como *preocuparse de*. Por consiguiente, este tema se centra alrededor de la función de complemento circunstancial y la función

suboracional – complemento de sustantivo,¹⁷⁹ de adjetivo, y de adverbio; como el adverbio modificado por oraciones sustantivas también funciona como complemento circunstancial, las dividiremos en complemento circunstancial, y complemento de sustantivo y de adjetivo. Después de esto, se explica sucintamente el uso del infinitivo en oraciones sustantivas.

3.2.4.1. Oraciones sustantivas en complemento preposicional (30 minutos)

En primer lugar, se dan las oraciones sustantivas en función de complemento circunstancial, que suelen actuar como modificadores temporales. El profesor muestra los introductores más usados: *después de que*, *hasta que*, *siempre que*, *cada vez que*, *a medida que*, *desde que*, *antes de que*, el último de los cuales expresa la idea de anterioridad y nunca admite indicativo (Moreno, Moreno y Zurita, 2015: 179).

En el caso de *desde que*, solo admite indicativo, puesto que el significado intrínseco implica una acción terminada o en presente; las otras expresiones se construyen con indicativo / subjuntivo según la referencia temporal que exprese, pues los hechos experimentados pasados, presentes o habituales rigen el indicativo, y las acciones futuras respecto al verbo principal van en subjuntivo. Se pueden citar las siguientes oraciones para facilitar la comprensión; los alumnos las leen y traducen.

¹⁷⁹ La función de complemento de sustantivo pertenece al nivel C1 (Instituto Cervantes, 2007: 94), por eso, en nuestros manuales de B2, no se encuentran explicaciones. Nos basamos en el material *A fondo 2* (nivel C1), y mencionaremos solamente las reglas más básicas sobre el modo en esta función.

3-24. Modo verbal en oraciones sustantivas en función preposicional I

Antes (de) que ¹⁸⁰	No quiero que mis hijos te vean antes de que les hable de ti. (p. 28) Se había prometido a sí misma que no le caería ni una lágrima antes de que el asunto estuviese resuelto. (p. 114)
Desde que	Desde que la recuerdo — y aún no había cumplido los treinta años —, tenía el pelo salpicado de manchas pálidas (p. 13) São sonrió por primera vez desde que había salido de Lisboa. (p. 145)
Después (de) que	Fuimos a ver a Fátima tres días después de que dio a luz. ¹⁸¹ Hablaemos de esto después de que hayan pasado estos momentos difíciles.
Hasta que	Había que permanecer allí hasta que enviaba a mi madre a buscarnos. (p. 6) No pienso morirme hasta que de verdad me apetezca a mí. (p. 24)
A medida que	Mi admiración fue creciendo a medida que nos hacíamos amigas. (p. 122) A medida que pase el tiempo, se irán añadiendo más temas.
Cada vez que	Cada vez que voy al pueblo, visito a mis primas. Cada vez que salgas de casa, acuérdate de cerrar la habitación con llave.
Siempre que	Siempre que se veían , le decía que no se desanimase. (p. 52) La invitó a ir a visitarla a su casa siempre que quisiera . (p. 41)

Fuente: basada en *Nuevo avance B2*, 2015: 179

Otra preposición que aparece con mucha frecuencia es *sin*, que conlleva oraciones sustantivas siempre en subjuntivo, ya que se niega la actualización de la acción en la oración subordinada:

Me obliga a hacer esto, **sin** que yo **pueda** apenas tomar ninguna decisión. (p. 5)

Los números se volaban ante nuestros ojos **sin** que **pudiéramos** alcanzarlos. (p. 6)

El hombre se acercó **sin** que ella **se diera cuenta**. (p. 84)

En cuanto a emplearse como complemento de sustantivo o adjetivo, el profesor tiene que indicar que el modo en oraciones sustantivas está estrechamente relacionado con el lexema de ese sustantivo o adjetivo. En el caso de modificar sustantivos, el

¹⁸⁰ Se usa *antes que* / *después que* en el manual *Cumbre* (Sánchez, Espinet y Cantos, 1996: 136). En la lengua hablada, se permite la construcción *Se marchó antes de volver tú*, en este caso, el sujeto suele ir expreso y siempre detrás del infinitivo (García Santos, 1993: 90).

¹⁸¹ Se emplea tanto el indicativo como el subjuntivo en este contexto, como en la siguiente oración: *Nos fuimos después de que actuó / actuara el payaso* (Pavón Lucero, 2010: 179). Pero recomendamos a los alumnos que seleccionen el modo según la referencia temporal.

modo en la construcción subordinada sigue el mismo comportamiento que cuando complementa al verbo que tiene un significado equivalente a ese sustantivo. No hay diferencias gramaticales entre una y otra, pero las expresiones con sustantivo son más formales. Para esto, se puede presentar los siguientes ejemplos a nuestros alumnos:

3-25. Modo verbal en oraciones sustantivas en función preposicional II

Indi.	Subj.
Aquella independencia le hacía sentir / tener la sensación de que se había convertido definitivamente en una mujer adulta. (p. 74)	Dudaba / Tenía muchas dudas de que ahora siguieran acordándose de Dios y de ir a rezar a la iglesia. (p. 23)
São sintió / tuvo la impresión de que estaba junto a una hermana mayor, alguien que la rodearía con su brazo en los momentos de dificultades. (p. 79)	A los críos los mandaron a las huertas, ordenó / con la orden de que no hicieran ruido. (p. 38)
Llegaron a concluir / la conclusión de que tendría que mandarle 4.000 escudos al mes. (p. 63)	Se los prestó Jovita, exigió / con la condición de que se los devolviese en cuanto cobrara su primer sueldo. (p. 55)
Las dos mujeres acordaron / estuvieron de acuerdo en que era mejor dejar allí a la niña. (p. 35)	Temía / Tenía miedo de que le ocurriera algo malo (p. 30)
Aseguro / Tengo la total seguridad de que sus datos no se transmiten a otras empresas.	Esperaba / Estaba a la espera de que un agua contaminada o una simple gripe te llevase hacia otro mundo. (p. 52)
	Allí era más posible / había muchas más probabilidades de que lograra trabajar. (p. 79)

Fuente: basada en *A fondo 2*, 2004: 131

Debe advertir a los alumnos que dos palabras de la misma familia (*tener alguien la impresión de que...* o *impresionarle a alguien que...*) o una misma palabra (*vivir alguien en la ilusión de que...* o *hacerle a alguien mucha ilusión que...*) puede usarse para expresar diferentes significados, hay que fijarse en el sentido total de la expresión en cuanto a elegir el modo en la oración subordinada (Coronado, García González y Zarzalejos Alonso, 2004: 133).

Por último, se trata de la función de complemento de adjetivo, lo cual se ha visto anteriormente en las expresiones con los verbos (*no ser / estar / parecer*, pues ahora no se repite más que el truco de seleccionar el modo: rige el subjuntivo si el sentido total no es sinónimo de *verdad / evidente / seguro*:

Estoy **segura de** que con ese chico no **me equivoco**. (p. 88)

Estaba **convencida de** que la gente **se moría** cuando quería (p. 22)

No estaba **dispuesto a** que **se organizara** una pelea. (p. 82)

Su hijo no era el **culpable de** que ella **se hubiera equivocado** al enamorarse. (p. 126)

VI. Elegir o completar (10 minutos)

1. No paró de correr hasta que ____ a la ermita del Monte Pelado. (p. 39)
a. llegaba b. llegó c. llegara
2. La probabilidad de que São ____ a ser médico, la llenaba de admiración. (p. 47)
a. llegaba b. llegó c. llegase
3. Tuvo la sensación de que ____ la mujer más feliz del mundo. (p. 94)
a. era b. fuera c. sea
4. No quiere que sus hijos ____ a la escuela por miedo a que ____ castigos corporales.
a. vayan, reciben b. iban, reciban c. vayan, reciban
5. Ese chico se sintió conmovido de que un hombre le ____ atención. (p. 85)
a. prestase b. prestaba c. había prestado
6. —¿Yo te gusto? —Mucho. Desde que te ____ la primera vez. (p. 28)
a. veo b. vi c. había visto
7. Todo se desmorona en un instante, sin que _____ (poder, nosotros) hacer nada por retenerlo. (p. 12)
8. Pensaba en la posibilidad de que las _____ (detener) en la aduana (p. 114)
9. Tengo la conciencia de que una forma de ver ____ (ser) una forma de ser.
10. Se cancelará automáticamente tu inscripción después de que se _____ (hacer) la consulta.
11. Conocía de memoria la dirección de esa casa, que ella le había repetido cientos de veces, siempre que _____ (sentir) nostalgia de Angola. (p. 143)
12. Joana tuvo miedo de que la _____ (creer, ellos) enferma y la _____ (echar, ellos) a la calle. (p. 65)

[Solución: 1. b, 2. c, 3. a, 4. c, 5. a, 6. b, 7. podamos, 8. detuvieran, 9. es, 10. haga, 11. sentía, 12. creyeran, echaran]

3.2.4.2. Oraciones sustantivas con infinitivo (15 minutos)

Esta parte se considera conocimiento complementario en la clase, que no necesita mucha explicación en el aula, puesto que con los estudios anteriores, los alumnos ya sabrán que el infinitivo se emplea cuando el sujeto principal y el del verbo subordinado es correferencial. Por eso, el profesor solamente tiene que señalar unos puntos que se necesitan concretar:

1. El infinitivo aparece cuando el sujeto de la subordinada tiene una interpretación genérica: *Es necesario lavarse las manos antes de cada comida*; cuando la interpretación es específica: *Es necesario que te laves las manos antes de cada comida* (Pavón Lucero, 2010: 161). Otras veces, permite un dativo para evitar la ominpersonalidad: *Les conviene asistir, Nos molestaba invitarla a la fiesta* (Martínez, 2005: 60).

2. Con algunos verbos, el infinitivo se puede alternar con su forma personal precedida de *que* sin cambio de significado. Estos verbos tienen un complemento indirecto con el que el sujeto del infinitivo tiene el mismo referente: *Les permite fumar / Les permite que fumen* (García Santos, 1993: 75).

3. La alternancia entre el infinitivo y el verbo en forma personal generalmente se da con subjuntivo, como las oraciones anteriores; y el indicativo apenas alterna con el infinitivo: *Se dio cuenta de que estaba enfadada / *Se dio cuenta de estar enfadada*. Pero se admite esa alternancia con muy pocos verbos, como *decir, creer*, etc.: *Dice que lo sabe / Dice saberlo*. Si la oración es complemento de *saber*, habrá un cambio de significado: *Sé que lo haré / Sé hacerlo* (Pavón Lucero, 2010: 162).

4. Aparte de los anteriores, se debe añadir que el indicativo precedido de *que* tras los verbos de percepción permite sustituirse por el infinitivo (nunca compuesto): *Vi que ellos se peleaban en la calle / Los vi pelearse en la calle* (Martínez, 2005: 67).

VII. Elegir (5 minutos)

1. Jovita decidió ____ más. (p. 49)
 - a. no esperar
 - b. que no esperar
 - c. que no espera
2. Sería bueno para São ____ a ser madre, aprovecharse de la alegría del niño. (p. 141)
 - a. volviera
 - b. volver
 - c. que vuelve
3. Me hace falta ____ este trabajo esta noche.
 - a. terminar
 - b. que termino
 - c. termine
4. Era su obligación ____ rescatar a su hijo de aquel mundo de escombros. (p. 142)
 - a. que intentar
 - b. intentara
 - c. intentar
5. Esa opresión en el pecho no la dejaba _____. (p. 143)
 - a. que respiraba
 - b. respirar
 - c. respirara
6. Yo la (a mi madre) veía ____ los pucheros, ____ las patatas, ____ las camisas. (p. 7)
 - a. revuelve, pela, plancha
 - b. revolver, pelar, planchar
 - c. que resolver, pelar, planchar

[Solución: 1. a, 2. b, 3. a, 4. c, 5. b, 6. b]

3.2.5. Ejercicios (1 hora)

Hay en total seis ejercicios para esta clase. Para controlar el tiempo, los alumnos llevan los primeros tres (VIII, IX, X) hechos a la clase, así que se dedican 20 minutos para la corrección. El Ejercicio VIII consiste en practicar el modo indicativo / subjuntivo / infinitivo en oraciones sustantivas en unos párrafos de tipo narrativo. El Ejercicio IX sirve para fortalecer la impresión del indicativo tras las preguntas indirectas, y en el Ejercicio X son oraciones sueltas dedicadas al modo de oraciones sustantivas. Los alumnos leen por turnos las oraciones completadas y el profesor las corrige y explica.

Los últimos ejercicios (XI, XII, XIII) se realizan en la clase. El Ejercicio XI se hace oralmente con el objetivo de familiarizarse con las expresiones de dar opiniones. El Ejercicio XII es la base del XIII, el último de los cuales es traducir del chino al español, pues el ejercicio anterior proporciona recordatorios para que los alumnos eviten los posibles errores.

El profesor siempre debe hacer hincapié en la concordancia temporal, porque no se ha impartido especialmente en las clases anteriores.

VIII. Completar con la forma adecuada del verbo (10 minutos)

Cuando era universitaria, tenía muchas ganas de _____ (viajar) a China, pero era imposible que mis padres me _____ (dejar) _____ (salir) sola de España, y el hecho de que no _____ (tener, nosotros) dinero no permitió que me _____ (apoyar) en mi sueño. Pregunté a los amigos si _____ (tener) dinero, pero resultó muy difícil que me _____ (prestar) lo suficiente. Por eso, fui a trabajar y estaba segura de que _____ (ganar) todo por mi cuenta. Tuve la suerte de que me _____ (contratar) una cafetería, y a medida que _____ (pasar) el tiempo, al final tuve 10,000 euros ahorrados.

Un día dije al jefe que _____ (decidir) dejar de trabajar, y me pareció increíble que él me _____ (pagar) 600 euros de salario extra. Después de _____ (preparar) los documentos, fui a pedir el visado y me informaron de que en unos días _____ (tener) una entrevista y me preguntarían si _____ (saber) chino, cómo _____ (comunicarse) en China, qué lugares _____ (visitar), etc. Pero fue muy raro que el día siguiente me _____ (avisar) de que _____ (cancelar) la entrevista, y que _____ (ir) a recoger el visado. No sabía qué _____ (pasar) y me preocupaba que algún día me _____ (retirar) el visado, por eso, anticipé la fecha del viaje a China.

Sabía que no _____ (poder) volver a España antes de que mis padres se _____ (dar) de cuenta, por eso, cada vez que _____ (visitar) un lugar nuevo, compraba regalos para ellos, a la espera de que no me _____ (regañar) cuando volviera, porque tenía la sensación de que _____ (estar) muy enfadados...

[Solución: viajar, dejaran, salir, tuviéramos, apoyaran, tenían, prestaran, ganaría, contratara, pasaba, decidí, pagara, haber preparado, tenía, sabía, me comunicaría, visitaría, avisaron, se había cancelado, fuera, pasó, retiraran, podría, dieran, visitaba, regañaran, estaban]

IX. Completar (5 minutos)

1. Luego me miró para saber si yo _____ (estar) de acuerdo. (p. 121)
2. Vamos a hacer los números, a ver cuánto te _____ (deber, él). (p. 63)
3. Se preocupaba por cómo _____ (estar) ellas y sus familias. (p. 41)
4. Le había explicado en qué dirección _____ (quedar) aquellos lugares. (p. 45)
5. Estudiará cómo se _____ (curar) la tos que no te deja dormir por las noches. (p. 45)
6. Revise la imagen para determinar si _____ (ser) necesario realizar ajustes.
7. No hubo ninguna posibilidad de averiguar desde dónde _____ (viajar, ellos). (p. 128)
8. Ella tuvo que decidir cuáles de sus niños _____ (tener) derecho a ir a la escuela.
9. No sé si a mi madre la _____ (ayudar) el haber sido una niña feliz. (p. 10)
10. Se suele mostrar quién _____ (enviar) el correo y cuándo se _____ (recibir).

[Solución: 1. estaba, 2. debe, 3. estaban, 4. quedaban, 5. cura, 6.es, 7. viajaban, 8. tenían, 9. había ayudado, 10. envía, recibe]

X. Elegir o completar (5 minutos)

1. No quería _____ en lo que sucedería después. (p. 143)
a. pensaba b. pensar c. que pensaba
2. Pero más misterio aún fue que mi madre _____ lo que pidió mi padre. (p. 9)
a. aceptaba b. aceptase c. había aceptado
3. Ni quiero oír que _____. (p. 16)
a. te quejes b. te quejas c. quejarte

4. Intentaban convencerla de que el hecho de no tener hijos no ____ tan grave. (p. 27)
 a. fuera b. era c. hubiera sido
5. No creas que ____ que no ____ a llorar por mí. (p. 8)
 a. lamento, vayáis b. lamente, vayáis c. lamente, vais
6. No sería lógico que un país como China no _____ (querer) proteger sus costas.
7. José necesitaba ____ (estar) seguro de que lo que decía Juan era verdad. (p. 145)
8. Siempre esperaba _____ (llegar) ese día cuanto antes. (p. 67)
9. Podíamos permitirnos _____ (decir) tonterías, _____ (darnos) patadas por debajo de la mesa, _____ (poner) cara de asco. (p. 7)
10. Su amiga trataba de convencerla de que _____ (ser) prudente con el chico. (p. 88)
11. Sabía que las demás la _____ (despreciar), que _____ (reírse) para sus adentros de su aspecto. (p. 15)
12. Sospecho que ya _____ (decir, él) que sí antes de consultarme. (p. 118)

[Solución: 1. b, 2. b, 3. a, 4. b, 5. a, 6. quisiera, 7. estar, 8. que llegara, 9. decir, darnos, poner, 10. fuera, 11. despreciaban, se reían, 12. había dicho]

XI. Conectar oraciones (15 minutos)

Este ejercicio se realiza oralmente. Los alumnos valoran las oraciones del grupo B con expresiones adecuadas del grupo A. Tienen que utilizar la mayor variedad posible de los tiempos y pueden hacer cambios necesarios o añadir adjetivos que convengan. Cada oración del B se valora tres veces en diferentes tiempos con distintas expresiones del A, por ejemplo:

Alumno 1: Me parece bien que las niñas vayan al colegio.

Alumno 2: Antes no era fácil que las niñas fuesen al colegio.

Alumno 3: Me parecería imprescindible que las niñas fuesen al colegio.

Así sucesivamente:

A	B
(No) es / era / sería; (No) me parece / pareció / parecería	Está prohibido fumar en el bar. Descubrimos los bosques. Se construyen demasiados edificios.
+	La esperanza de la vida es de 80 años.
imprescindible, imposible, extraño, malo, pero, mejor, fantástico, sorprendente, estupendo, natural, normal, probable, bueno, necesario, horrible, lógico, difícil...	Tenemos la crisis más grave desde 1929. Ya no hay guerras. Hay más de tres millones de personas en paro. El 60% de los contratos de trabajo son temporales. Se baja la edad de jubilación a los 60. La riqueza mundial está distribuida equitativamente.

Fuente: adaptado de *Pasaporte: B2*, 2010: 49

XII. Corregir (10 minutos)

Las siguientes oraciones contienen los errores típicos de nuestros alumnos, porque la mayoría viene de las muestras de la prueba. En la clase los alumnos tienen que indicar los errores y explicar el porqué; después las corrigen y leen, y a continuación traducen al chino. Al final, el profesor hace un repaso de estos errores, y recuerda a los alumnos que los tengan en cuenta en el ejercicio de traducción.

1. Ella me pide dinero demuestra no tiene trabajo todavía.

[El que ella me pida dinero demuestra que no tiene trabajo todavía.]

2. No está claro que quien robara ese documento.

[No está claro quién robó ese documento.]

3. Me alegro de haber sacado buenas notas tú.

[Me alegro de que hayas sacado buenas notas.]

4. No estaba seguro de que si vendría o no.

[No estaba seguro de si vendría o no.]

5. Les había preguntado cuando podían llegar.

[Les había preguntado cuándo podían llegar.]

6. Te dicen este secreto significa que te consideran un verdadero amigo.

[El que te digan este secreto significa que te consideran un verdadero amigo.]

7. Es obvio que nos hayan esperado mucho tiempo.

[Es obvio que nos han esperado mucho tiempo.]

8. Mi hijo todavía no ha decidido que va a hacer en el futuro.

[Mi hijo todavía no ha decidido qué va a hacer en el futuro.]

9. Esto depende de que cómo lo piensas.

[Esto depende de cómo lo piensas.]

10. Mis padres esperan me dedique a la educación.

[Mis padres esperan que me dedique a la educación.]

11. Te juro que nunca vuelva a ocurrir esto.

[Te juro que nunca volverá a ocurrir esto.]

12. No sabía si los alumnos entendieran lo que explicaba en la clase.

[No sabía si los alumnos entendían lo que explicaba en la clase.]

13. Tuvo que encontrar un nuevo lugar antes de que le echaron del piso.

[Tuvo que encontrar un nuevo lugar antes de que le echaran del piso.]

14. Me dejó sorprendido que habéis tocado el Gordo.

[Me dejó sorprendido que hubierais tocado el Gordo.]

15. No se entera de que haya terminado el trabajo antes de la fecha límite.

[No se entera de que ha terminado el trabajo antes de la fecha límite.]

XIII. Traducir al español (15 minutos)

El profesor divide la clase en grupos de 3 o 4 alumnos. En cada grupo, un alumno traduce una oración oralmente y los demás le dan recomendaciones para mejorarla; así continúa el segundo alumno con la segunda oración. Al final, cada grupo entrega al profesor las oraciones traducidas escritas y el profesor les enseña las traducciones de referencia. Después de la clase, el profesor corrige las traducciones de los alumnos,

apunta los errores comunes o traducciones mejores, y los muestra a los alumnos en la siguiente clase.

1. 他们当时确信这条路线会把他们带往中国。

[Estaban convencidos de que este itinerario les conduciría a China.]

2. 你永远都不会知道我那天是否骗了你。

[En tu vida sabrás si te mentí aquel día.]

3. 我们求他考虑一下我们的提议。

[Le suplicábamos que pensara en su propuesta.]

4. 现在我只希望你们保持希望。

[Ahora solo quiero que mantengáis la esperanza.]

5. 我们告诉他了，要小心，要保持点儿警惕。

[Le dijimos que tuviera cuidado, que estuviera un poco alerta.]

6. 那时人们总是想为什么鸟儿会飞。

[En aquella época, la gente siempre pensaba porqué los pájaros podían volar.]

7. 最终我说服了老师不要告诉我父母。

[Al final logré persuadir al profesor que no se lo dijera a mis padres.]

8. 他不让我们进并不意味着他看不起我们。

[Que no nos admitiera entrar no suponía que nos despreciara.]

9. 理事会要负责确保他们的决定得到妥善执行。

[El Consejo se encarga de que sus decisiones se ejecuten apropiadamente.]

10. 他们不提供人人都可以参与的机会让我们觉得匪夷所思。

[Nos parece raro que no ofrezcan la oportunidad de que todo el mundo participe.]

3.3. Oraciones subordinadas de relativo

Conforme a las dificultades que tienen los alumnos sobre las oraciones de relativo, dividimos las propuestas en seis bloques, que se imparten en ocho horas. La enseñanza se basa en el relativo *que*, y el contenido de cada bloque se indica en la siguiente tabla:

3-26. Planificación curricular de oraciones subordinadas de relativo

Bloque	Apartado		Tiempo (min.)
A	3.3.1. Introducción	3.3.1.1. Funciones de relativo + Ejercicio	20 +10
		3.3.1.2. Clasificación de relativos + Ejercicio	20 +10
B	3.3.2. Relativas especificativas y explicativas	3.3.2.1. Diferencias	30
		3.3.2.2. Antece. y modo + Ejercicio	20 + 10
C	3.3.3. <i>Que</i>	3.3.3.1. <i>Que</i> con antece. expreso + Ejercicio	30 + 30
		3.3.3.2. <i>Que</i> sin antece. expreso + Ejercicio	45 + 15
		3.3.3.3. Alternancia con <i>quien, cual</i> + Ejercicio	45 + 15
D	3.3.4. Otras dificultades	3.3.4.1. Duplicación pronominal + Ejercicio	30 + 10
		3.3.4.2. Falta de relativo + Ejercicio	15 + 5
E	3.3.5. <i>Cuando, donde, como</i>	3.3.5.1. Antece. y modo + Ejercicio	25 + 5
		3.3.5.2. Alternancia con <i>que</i> + Ejercicio	15 + 5
		3.3.5.3 Inf. en relativas especificativas	10
F	3.3.6. Ejercicios		60

Fuente: elaboración propia

3.3.1. Introducción (1 hora)

Conviene una presentación global antes de tratar los usos concretos de los relativos, ya que las oraciones de relativo construyen un grupo más complejo entre las oraciones compuestas, y, según el estudio contrastivo, son las oraciones más diferentes al chino mandarín. Además, en los manuales chinos, no se da suficiente

importancia a estas oraciones, e incluso existen explicaciones no adecuadas. En consecuencia, en la primera clase, presentamos una breve introducción de oraciones de relativo y clasificamos los relativos según su función para que los alumnos tengan un panorama de esta sección.

3.3.1.1. Funciones de relativo (20 minutos)

Por lo general, en China llamamos *oraciones adjetivas* a las oraciones de relativo, por eso, los alumnos habrían sabido que dichas oraciones subordinadas sirven como un adjetivo en función de adyacente de un sustantivo; basado en esto, se puede realizar la siguiente transformación de oración para que los alumnos mejoren su comprensión sobre la función de las oraciones de relativo.

Presentamos dos oraciones en las que aparece un mismo sustantivo, y una de ellas aporta una información secundaria que no es el punto sobre el que el hablante está más interesado en informar en ese momento, sino algo que siente la necesidad de recordar, de decir de paso o de usar para ayudar a su interlocutor para identificar el sustantivo del que se está hablando (Matte Bon, 1992: 315). Por ejemplo:

Me ha devuelto **el libro** **Ese libro** se lo presté el año pasado.

(información esencial) (información secundaria)

Se puede señalar a los alumnos que, en este caso, la segunda oración ayuda a entender a qué libro se refiere mediante la coordinación con la primera oración; pero normalmente el hablante integra esa información suplementaria en la oración que contiene la información esencial a través de la subordinación con los relativos (Matte Bon, 1992: 315):

Me ha devuelto **el libro que** le presté el año pasado.

(información esencial) (información secundaria)

En este caso, el relativo *que* sustituye al sustantivo *libro* en la información esencial para evitar la repetición del sustantivo que ya ha aparecido, de allí forma una oración relativa – *que le presté el año pasado*, cuya función es concretar el libro al que se refiere y permitir que las informaciones se presenten de manera más articulada

(Matte Bon, 1992: 316). De allí, debía haber lanzado el concepto *antecedente* a los alumnos.

A continuación, se recomienda realizar un análisis sintáctico con la oración *Me ha devuelto el libro que le presté el año pasado* para extraer la doble función del relativo *que*: conjunción subordinante y función sintáctica en la oración relativa, en este caso, *que* hereda el significado del antecedente *libro* en función de complemento directo¹⁸² en la relativa:

3-27. Análisis de la doble función del relativo

Ora. principal							
C.I.	Verbo principal	C.D.	Ora. de relativo				
Me	ha devuelto	el libro	que		le	presté	el año pasado.
			Conj.	C.D. (el libro)	C.I.	Verbo sub.	C.C. de tiempo

Fuente: elaboración propia

Con este análisis, el profesor puede enfatizar que, igual que el relativo *que*, todos los relativos asumen las dos funciones, y con esta aclaración, cabe insistir en que no se permite añadir en las relativas otros elementos que repitan la función del relativo: **Me ha devuelto el libro que se lo presté el año pasado*, donde el pronombre *lo* es redundante. Ahora, los alumnos hacer el ejercicio de conectar oraciones con el relativo *que*.

I. Sustituir el sustantivo en cursiva por *que* (10 minutos)

1. Me he encontrado con ese chico. *A ese chico* lo conocimos en Valencia.

[Me he encontrado con ese chico que conocimos en Valencia.]

2. Viven en una casa. *La casa* la compraron el mes pasado.

[Viven en una casa que compraron el mes pasado.]

¹⁸² Cabe indicar a los alumnos que, en esta oración, la función sintáctica de *que* en la relativa coincide con la de *el libro* en la oración principal, pero puede no coincidir, como en *Me ha devuelto el libro que me gusta mucho*, donde *que* es sujeto de *gusta* y *el libro* es complemento directo de *ha devuelto*.

3. Busco a un hombre. *Ese hombre* lleva un sombrero azul.

[Busco a un hombre que lleva un sombrero azul.]

4. Perdí un juego de llaves. *Aquellas llaves* las llevo siempre en el bolso.

[Perdí un juego de llaves *que* llevo siempre en el bolso.]

5. Les gustó la sopa de ayer. *La sopa* la hizo su abuela.

[Les gustó la sopa de ayer que hizo su abuela.]

6. Tengo unos cuadros de esa época. *Los cuadros* me los regaló mi primo.

[Tengo unos cuadros de esa época que me los regaló mi primo.]

7. Esta farmacia tiene un medicamento. *Ese medicamento* no se vende en otros lugares.

[Esta farmacia tiene un medicamento que no se vende en otros lugares.]

8. Conozco a unos alumnos chinos. *Estos alumnos chinos* saben portugués.

[Conozco a unos alumnos chinos que saben portugués.]

9. Recibí unas cartas. *Las cartas* las tengo que quemar.

[Recibí unas cartas que tengo que quemar.]

10. Las chicas son fans de Mario. *Las chicas* vienen de México.

[Las chicas que vienen de México son fans de Mario.]

3.3.1.2. Clasificación de relativos (20 minutos)

Siguiendo el tema de que todos los relativos desempeñan una doble función, el profesor pregunta a los alumnos qué otros relativos conocen y les pide que construyan unas oraciones con los diferentes relativos. Si hay algunos relativos que no mencionan, el profesor los añade y da oraciones como ejemplo.¹⁸³ El profesor y los alumnos hacen breves análisis sintácticos de las oraciones; sobre todo tienen que indicar la función del relativo en la oración subordinada y a qué categoría pertenece, con el fin de llegar

¹⁸³ Excluimos el relativo *cuanto/a/os/as* de la tesis, véanse la nota del pie 102 en la parte contrastiva.

a la conclusión de que los relativos, por lo general, se dividen en tres grupos, como se presentan en la siguiente tabla:

3-28. Clasificación de relativos

Relativos		Ejemplos
Pronombre	<i>que,</i> <i>quien/es,</i> <i>cual/es</i>	Había encendido dentro de ella un fuego que ella misma alimentó con su esplendor de mujer poderosa. (p. 140) Siempre he envidiado a quienes pueden afirmar que ellos mismos han ido construyendo su existencia. (p. 5) No le quedaba ninguna razón por la cual volver a empezar. (p. 138)
Posesivo	<i>cuyo/a/os/as</i>	Podía fiarse de aquella mujer grande y fea, cuyos ojos brillaban muy abiertos. (p. 129)
Adverbio	<i>cuando,</i> <i>donde,</i> <i>como</i>	Cuando llegó a la casa, vio a través de la ventana a Joaquín. (p. 147) Se lo imaginaba como un lugar muy oscuro, donde llovía todo el tiempo. (p. 23) Poseían tantas cosas, coches y pisos y ropa cara, y hasta muchos pares de zapatos para cambiárselos según el tiempo que hiciera o la manera como se hubieran vestido. (p. 23)

Fuente: elaboración propia

Basado en esta tabla, el profesor añade unos puntos más básicos sobre los relativos, luego hacen el ejercicio.

1. *Que* es el de uso más amplio y neutro; no tiene variantes ni de número ni de género.

2. *Quien*, *cual* tienen variante de número plural; *cuyo* tiene variantes flexivas de género y número. *Quien* es exclusivamente para referirse a persona; *cual* siempre va con artículo precedido y ese artículo concuerda con el género y número del antecedente, *cuyo* concuerda con el sustantivo al que sigue y expresa una relación posesiva.

3. *Cuando*, *donde* y *como* son adverbios; no manifiestan reflexiones morfológicas. Se usan respectivamente para sustituir elemento temporal, espacial y modal y funcionan como complemento circunstancial en la relativa.

4. Hay que distinguir los relativos de los interrogativos *qué, cuál, quién, cuándo, dónde* y *cómo*.

II. Elegir (10 minutos)

1. Ana, ____ coche es un deportivo, acaba de accidentarse.
a. cuya b. cuyo c. quien
2. La mesa ____ compré ayer es muy barata.
a. qué b. cual c. que
3. Nos apetece ir a Barcelona, ____ hay muchas obras de Gaudí.
a. dónde b. donde c. como
4. Mis abuelos, ____ me llaman todas las semanas, siempre me preguntan si tengo novio.
a. quienes b. quien c. quiénes
5. Nos vemos a las cinco, ____ termine la clase.
a. como b. cuando c. cuándo
6. Antonio, ____ madre vive en París, viaja a Francia dos veces al año.
a. cuya b. cuyo c. la cual
7. Hicieron el cuestionario de la misma manera ____ lo hiciste tú el año pasado.
a. donde b. la cual c. como
8. Se han hecho declaraciones escritas y orales, ____ nos hacen avanzar un poco más.
a. los cuales b. las cuales c. las cuáles
9. Te espero en ese bar ____ tapas son buenas y baratas.
a. cuyas b. dondes c. donde
10. Te espero en ese bar ____ las tapas son buenas y baratas.
a. cuyas b. dondes c. donde

[Solución: 1. b, 2. c, 3. b, 4. a, 5. b, 6. a, 7. c, 8. b, 9. a, 10. c]

3.3.2. Relativas especificativas y explicativas (1 hora)

Según la prueba, los alumnos no distinguen claramente los dos tipos de oraciones, aunque este tema suele darse al principio del 2° curso, que se encuentra en la lección 15 del tomo 2 de *Español Moderno*. En la presente propuesta, dividimos esta clase en dos apartados; en el primero, dedicaremos media hora para explicar la diferencias prosódica, sintáctica y semántica entre las dos oraciones; en el segundo, relacionaremos el antecedente con la selección de los dos tipos de relativas, así como el modo verbal en las subordinadas.

3.3.2.1. Diferencias (30 minutos)

El profesor presenta a los alumnos las siguientes dos oraciones, las lee en voz alta con una clara diferencia prosódica y pide a los alumnos que las lean:

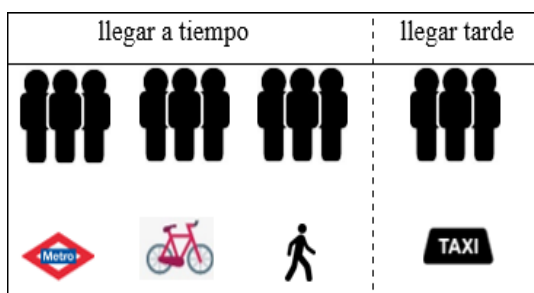
Los estudiantes que fueron a la conferencia en taxi llegaron tarde.¹⁸⁴

Los estudiantes, que fueron a la conferencia en taxi, llegaron tarde.

El profesor pregunta qué diferencias hay entre las dos oraciones. Los alumnos, a través de la entonación del profesor, contestarían primero la diferencia prosódica, y por la escritura, notarían la diferencia del signo de puntuación. Como son conocimientos estudiados previamente, contestarían también que son oraciones relativas, respectivamente especificativa y explicativa. A continuación, el profesor pregunta cómo entienden el verbo *especificar* y el verbo *explicar*. Las repuestas serían las traducciones de estos verbos al chino. De allí, el profesor detalla primero la función especificativa, con una diapositiva que enseña el proceso de filtración o cernidura que presenta la extracción de una parte de la totalidad; luego pide a los alumnos que traduzcan la primera oración al chino, y les enseña el siguiente cuadro:

¹⁸⁴ Son dos oraciones de la sección de gramática en la lección 15 del tomo 2 de *Español Moderno*. La primera oración era *Los estudiantes que fueron a la conferencia en taxi, llegaron tarde*, con una coma antecediendo al verbo principal.

3-29. Cuadro auxiliar de la oración relativa especificativa



Fuente: elaboración propia

El profesor describe este cuadro en español: “Doce estudiantes tenían que ir a la conferencia, tres fueron en metro, tres en bici, tres andando, y ellos llegaron a tiempo; pero los otros tres fueron en taxi y llegaron tarde. Podemos decir que tres estudiantes llegaron tarde - *Solo los estudiantes que fueron en taxi llegaron tarde.*” Enseguida enseña a los alumnos el segundo cuadro y les pide describir el contenido:

3-30. Cuadro auxiliar de la oración relativa especificativa



Fuente: elaboración propia

La respuesta de los alumnos sería: “Doce estudiantes tenían que ir a la conferencia, ellos fueron en taxi y llegaron tarde.” El profesor orienta a los alumnos a decir *Todos los estudiantes llegaron tarde*, y les enseña cómo introducir una relativa explicativa para añadir la información de que todos los estudiantes fueron en taxi, pues obtienen *Todos los estudiantes, que fueron a la conferencia en taxi, llegaron tarde*. Ahora la comparan con la oración *Solo los estudiantes que fueron en taxi llegaron tarde*. Desde la diferencia de la cantidad de los alumnos que llegaron tarde, el profesor explica a los alumnos la diferencia semántica entre las dos oraciones, y enfatiza que la función explicativa consiste en añadir información a la referencia total del antecedente, sin

modificar su extensión, mientras que la especificativa consiste en seleccionar uno o unos individuos del conjunto del antecedente según las condiciones expresadas por la relativa.

Basándose en la diferencia semántica, el profesor les explica concisamente la diferencia sintáctica de las dos oraciones: las especificativas son modificadores internos del grupo nominal y su existencia afecta a la semántica; por el contrario, las explicativas son externos y presentan una mayor independencia sintáctica respecto a su antecedente. A continuación, expone la siguiente comparación:

Los estudiantes que fueron a la conferencia en taxi llegaron tarde.

≠ Los estudiantes llegaron tarde.

Los estudiantes, que fueron a la conferencia en taxi, llegaron tarde.

= Los estudiantes llegaron tarde.

3.3.2.2. Antecedente y modo (20 minutos)

Presentamos a los alumnos dos aspectos relacionados con los dos tipos de oraciones relativas. La primera cuestión tiene que ver con el antecedente, puesto que algunos tipos de antecedente, como nombre propio, pronombre personal o posesivo + sustantivo, excluyen la posibilidad de ser modificados por las relativas especificativas (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 280), porque el antecedente por sí mismo ya se ha identificado con suficiente claridad:

El Teide, que es el pico más alto de España, es muy famoso.

Por favor, habla con **ellos**, que te explicarán todo.

Su novia, que es guapísima, es hermana de mi mejor amiga.

Por el contrario, los pronombres indefinidos sin autonomía referencial solo permiten relativas especificativas, porque son antecedentes inespecíficos:

Cualquiera que necesite ayuda puede presentar solicitud.

No llegó **nadie** que pudiera salvarme.

La segunda cuestión consiste en el modo en las relativas. El indicativo y el subjuntivo mantienen su valor original en las oraciones de relativo, pues no sería difícil explicar que en las relativas explicativas, como el antecedente ya es específico e identificado, siempre se exige el indicativo. Mientras que en las especificativas, el verbo puede ir en indicativo cuando nos referimos a un antecedente conocido o determinado: *Los amigos que vinieron a mi fiesta son compañeros de clase* (sé quiénes vinieron); o puede ir en subjuntivo cuando el antecedente es desconocido o indeterminado: *Los amigos que vengan a mi fiesta no se arrepentirán* (no sé quiénes vendrán) (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 280).

Puede añadir que en algunos casos, es obligatorio emplear el subjuntivo en la oración subordinada, porque el antecedente no es existente, no es conocido o no concretado para el hablante:

1. Cuando el antecedente va negado: *No hay ninguna biblioteca que no tenga sala de lectura, No conozco a nadie que sepa esta programación* (Pavón Lucero, 2010: 170); sucede lo mismo cuando *poco/a/os/as* es el antecedente o forma parte de éste (Borrego, Asencio y Prieto, 1995: 49);

2. Cuando los pronombres indefinidos *algo, alguien* como antecedente van en oraciones interrogativas: *¿Hay algo que puedan hacer para ayudarnos?, ¿Hay alguien que esté en contra?* (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 12). En resumen, si preguntan por la disponibilidad o existencia de algo o alguien, el verbo de la relativa introducida por *que* va en subjuntivo (Jacobi, Melone y Menón, 2012: 214).

3. Cuando el cuantificador *cualquiera* encabeza un grupo nominal indefinido o inespecífico, se esperaría que se construyeran siempre con subjuntivo¹⁸⁵: *Se queja de cualquier idea que no sea la suya, Cualquiera que conozca ese pueblo te dirá que es precioso* (NGLE, 2009: 1928).

¹⁸⁵ La estructura con subjuntivo es la más frecuente, pero es posible encontrar la variante con indicativo en las oraciones genéricas: *Vivir protegido es vivir encarcelado, una pesadilla para cualquiera que ama tanto sentirse libre como yo* (NGLE, 2009: 1928). Conviene enseñar a los alumnos este uso con indicativo, pero indican su poca frecuencia.

Después de las explicaciones intensivas, los alumnos hacen el siguiente ejercicio para practicar los dos tipos de relativas y el modo verbal en ellas, así como el uso imprescindible de la coma en las explicativas.

III. Elegir (10 minutos)

1. Mi madre_ que trepaba a los árboles, ____ por los prados y llamaba a voces a las vacas, había sido una niña alegre. (p. 8)
a. Ø correteaba b. , correteaba c. , correteara
2. Creo que no he visto ninguna película en mi vida_ que ____ de ese tema.
a. Ø hablara b. , hablaba c. , hablara
3. Estaba perfectamente adaptada a cualquier cosa_ que le ____ suceder. (p. 122)
a. Ø pudiera b. , podía c. , pudiera
4. ¿Hay algo que me ____ ser un buen esposo para la mujer que ame?
a. impide b. impida c. impedirá
5. No se enamoraría de un tipo como mi padre_ que ____ a todos desde la dureza como de granito de sus ojos. (p. 9)
a. , mirara b. , miraba c. Ø mirara
6. Pensaba que no habría nadie_ que la ____ a criar a su niño. (p. 99)
a. , ayudara b. , ayudaba c. Ø ayudara
7. Mi hermana_ que ____ la verdad, no me dice nada.
a. Ø sabe b. , sabe c. , sepa
8. He comprado un libro_ que ____ defectos.
a. Ø tenga b. , tiene c. , tenga
9. No deseaba que su hija muriese, pero sí que se la llevara alguien, alguien_ que no ____ hijos. (p. 33)
a. Ø tenía b. , tenía c. Ø tuviera
10. No había gastado en nada_ que no ____ imprescindible. (p. 142)

a. Ø fuera b. , eran c. Ø eran

[Solución: 1. b, 2. a, 3. a, 4. b, 5. b, 6. c, 7. b, 8. b, 9. c, 10. a]

3.3.3. *Que* (3 horas)

Para el relativo más familiar para los alumnos, la propuesta se imparte en tres subapartados: 1) *que* simple y *que* complejo, 2) *que* en las relativas libre y *lo que* y 3) la alternancia con *quien* y *cual*.

3.3.3.1. *Que* con antecedente expreso (30 minutos)

El relativo *que* con antecedente puede ser *que* simple o *que* complejo. En el primer caso, va sin preposición ni artículo, así que desempeña la función de sujeto o complemento directo en la relativa; el *que* complejo asume todas las funciones preposicionales.

Sin embargo, está claro que los alumnos, al escribir o hablar, no procesarán un análisis sintáctico y después deciden qué relativo se usa. Además, la preposición y el artículo en las relativas apenas encuentran elementos equivalentes en chino, y la estructura oracional entre las dos lenguas presenta mucha diferencia. Por eso, en la clase, después de un breve análisis, lo que se necesita más es practicar con ejercicios mecánicos.

Empleamos dos oraciones, con *que* simple y con *que* complejo, para realizar una comparación. Transformamos las oraciones de relativo en dos oraciones simples, con el antecedente recuperado en la oración secundaria:

Este es el móvil **que** me compraron mis padres.

Este es el móvil. **Ese móvil** me lo compraron mis padres.

Este es el móvil **con el que** puedo escanear documentos.

Este es el móvil. **Con ese móvil** puedo escanear documentos.

Con esto se puede señalar a los alumnos que, si en la oración secundaria no hay preposición que precede al antecedente, se usa el *que* simple al integrarse en la oración

principal; si se requiere una preposición ante el antecedente en la oración secundaria, entonces, cuando forma una oración relativa, la preposición sigue en la posición ante el relativo que sustituye el antecedente, y entre la preposición y el relativo se introduce un artículo que concuerda en el género y número con el antecedente, conque siempre se mantiene la siguiente fórmula: antecedente [prep. + artí. + *que* + verbo_{sub.}]¹⁸⁶. Podemos presentar el siguiente ejemplo a los alumnos para que tengan una mejor comprensión:

... (ella) pensando que su hijo iría creciendo poco a poco a ser un hombre, un hombre **que** la querría siempre y **al que** ella amaría como nunca había amado a nadie. (p. 14)

Esta oración consta de dos relativas, en las cuales el relativo *que* tiene un mismo antecedente - *hombre*, pero realiza diferentes funciones sintácticas: en la primera, el relativo *que* es sujeto del verbo *querría*; en la segunda, es complemento directo¹⁸⁷ de *amaría*.

Esta regla sirve tanto para las relativas especificativas como para las explicativas, pues presentamos más ejemplos en relativas explicativas:

El único bueno había sido el tercero, el pobre Sócrates. **Él** trabajaba de sol a sol.

El único bueno había sido el tercero, el pobre Sócrates, **que** trabajaba de sol a sol. (p. 22)

La UE ha perdido el apoyo de Serbia. **Sin ese apoyo** resulta imposible aplicar ninguna política.

La UE ha perdido el apoyo de Serbia, **sin el que** resulta imposible aplicar ninguna política.

Los productos textiles son la primera etapa. Seguirán otros sectores de producción **a esta etapa**.

Los productos textiles son la primera etapa, **a la que** seguirán otros sectores de producción.

¹⁸⁶ Cabe mencionar a los alumnos que, en condiciones determinadas, se puede omitir el artículo si las preposiciones son *a*, *con*, *de*, *en* (Matte Bon, 1992: 319), pero para nuestros alumnos, esto solamente sirve como conocimiento pasivo, pues ellos deben mantener el artículo en la construcción, puesto que esta es la forma más garantizada, como recomienda J. F. García Santos (1993: 171): el hablante extranjero debe aplicar siempre la regla básica, si va con preposición, va con artículo.

¹⁸⁷ Hay que especificar la función de complemento directo de persona: aunque requiere la preposición *a*, en la lengua hablada se omite frecuentemente [*a* + artí.] en la relativa especificativa, pero en la explicativa, suele permanecer la fórmula [*a* + artí. + *que*] para mantener su autonomía sintáctica (Matte Bon, 1992: 318, 321).

Con estos ejemplos, el profesor orienta a los alumnos a analizar el proceso de formar una oración de relativo, luego hace los siguientes ejercicios para practicar el uso de la preposición y el artículo ante el relativo *que*.

IV. Transformar oraciones con el relativo *que* (20 minutos)

1. Esas madres son verdaderas heroínas. Aquel señor ha querido insultar**las**.

Esas madres solteras, _____, son verdaderas heroínas.

[Esas madres solteras, a las que aquel señor ha querido insultar, son verdaderas heroínas.]

2. Vivo en una calle tranquila. Apenas circulan los coches **por esa calle**.

Vivo en una calle tranquila _____.

[Vivo en una calle tranquila por la que apenas circulan los coches.]

3. La idea es de Julio. Me insisto **en esa idea**.

La idea _____ es de Julio.

[La idea en la que me insisto es de Julio.]

4. Ya se han citado multitud de razones. Yo quisiera añadir una más **a estas razones**.

Ya se han citado multitud de razones, _____.

[Ya se han citado multitud de razones, a las que quisiera añadir una más.]

5. Jaime amaba la compañía. Él llevaba trabajando **para la compañía** toda la vida.

Jaime amaba la compañía, _____.

[Jaime amaba la compañía, para la que él llevaba trabajando toda la vida.]

6. Mi padre es astronauta. Lllaman héroe **a mi padre**.

Mi padre, _____, es astronauta.

[Mi padre, al que llaman héroe, es astronauta.]

7. Susana no tiene amigo verdadero. **Ella** cotillea todos los días.

Susana, _____, no tiene amigo verdadero.

[Susana, que cotillea todos los días, no tiene amigo verdadero.]

8. Hay muchos países poderosos. Debemos aumentar los negocios **con estos países**.

Hay muchos países potentes _____.

[Hay muchos países potentes con los cuales debemos aumentar los negocios.]

9. Han robado mi ordenador. La impresora conectaba **a mi ordenador**.

Han robado mi ordenador, _____.

[Han robado mi ordenador, al que conectaba la impresora.]

10. Juan vivió diez años en esta ciudad. Se casó con una chica china **En esta ciudad**.

Juan vivió diez años en esta ciudad, _____.

[Juan vivió diez años en esta ciudad, en la que se casó con una chica china.]

11. Ana lleva una máscara. Se asoma una lengua larga **de la máscara**.

Ana lleva un una máscara _____.

[Ana lleva un una máscara de la que se asoma una lengua larga.]

12. Tenemos unas instrucciones en la web. **Las instrucciones** te ayudarán en el proceso.

Tenemos unas introducciones en la web _____.

[Tenemos unas introducciones en la web que te ayudarán en el proceso.]

13. He introducido el correo electrónico. Me registré **con este correo electrónico**.

He introducido el correo electrónico _____.

[He introducido el correo electrónico con el que me registré.]

14. El futbolista dona la mitad de su propiedad. Desde pequeño admiro **a este futbolista**.

El futbolista _____ dona la mitad de su propiedad.

[El futbolista al que admiro desde pequeño dona la mitad de su propiedad.]

15. Nunca olvidarán aquella guerra. **En la guerra** perdieron su hijo.

Nunca olvidarán aquella guerra, _____.

[Nunca olvidarán aquella guerra en la que perdieron su hijo.]

V. Corregir (10 minutos)

1. La razón que estudio español es que me gusta el fútbol.

[La razón por la que estudio español es que me gusta el fútbol.]

2. El chico que hablamos ayer es de Corea.

[El chico del que hablamos ayer es de Corea.]

3. Por favor, solo proporcione información personal a sitios web que confíe.

[Por favor, solo proporcione información personal a sitios web en los que confíe.]

4. Las algas que se alimentan las gambas se cultivan en esta zona.

[Las algas con las que se alimentan las gambas se cultivan en esta zona.]

5. Es un aspecto que no nos podemos olvidar.

[Es un aspecto del que no nos podemos olvidar.]

6. El problema que se ha referido Carlos es muy complejo.

[El problema al que se ha referido Carlos es muy complejo.]

7. Juan, que me llevaba muy bien, me traicionó por solo cien euros.

[Juan, con el que me llevaba muy bien, me traicionó por solo cien euros.]

8. Puedo seleccionar las personas que deseo compartir las acciones.

[Puedo seleccionar las personas con las que deseo compartir las acciones.]

9. Esta niña es su hija que tiene ocho años pero mide uno con sesenta.

[Esta niña es su hija, que tiene ocho años pero mide uno con sesenta.]

10. El chico el que llegó ayer es de Corea.

[El chico, el que llegó ayer, es de Corea.]

3.3.3.2. *Que* sin antecedente expreso (45 minutos)

En esta clase se explica el uso del relativo *que* sin antecedente expreso, que siempre forma relativas especificativas y que siempre va precedido de un artículo. Lo dividimos en dos partes: *el / la / los / las que* y *lo que*.

El / la / los / las que suelen utilizarse cuando el antecedente es evidente por el contexto o es necesario mencionarlo (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 278), y con mucha frecuencia se refieren a persona. Hay que indicar a los alumnos que, a diferencia de aquellas con antecedente, estas relativas, por lo general, desempeñan funciones directas respecto al verbo principal,¹⁸⁸ por eso, si va tras preposición, dicha preposición no pertenece a la propia oración relativa, sino que es exigida por el verbo principal (Jacobi, Melone y Menón, 2012: 213):

[Los que no hayan aprobado] se presentarán a la 2ª convocatoria. (Suj.)

≈ Aquellos alumnos se presentarán a la 2ª convocatoria.

Por favor, llama a [las que todavía no estén disfrazadas]. (C.D.)

≈ Por favor, llama a las chicas no disfrazadas.

Iré con [el que me cae bien]. (C.C.)

≈ Iré con Juan.

La siguiente cuestión es el modo en estas relativas sin antecedente, pues como son un tipo de relativa especificativa, permiten tanto el indicativo como el subjuntivo. La regla sobre este tema ha de seguirse a las propiedades intrínsecas de los dos modos:

Los que no han aprobado se presentarán a la 2ª convocatoria. (sé quiénes no han aprobado)

Los que no hayan aprobado se presentarán a la 2ª convocatoria. (no sé a quiénes se refieren)

Iré con el que me cae bien. (sé exactamente con qué chico ir)

Iré con el que me caiga bien. (aún no conozco los chicos, si uno me cae bien, iré con él)

¹⁸⁸ No incluimos en la clase las funciones suboracionales como en:

- *¿Qué tal esta película?*

- *Me recuerda la protagonista de la que vimos anteayer;*

porque resultaría complejo para los alumnos, y no se usa con mucha frecuencia.

- ¿Qué película podemos ir a ver?

- La que tú quieras. (es indiferente para mí qué película vemos, te cedo la elección)

(Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 83)

La última dificultad para los alumnos acerca de *el / la / los / las que* consiste en su uso apositivo, puesto que casi la mitad de los alumnos en la prueba cree que la oración *No he traído el libro, el que me regaló mi profesor* no es gramatical. Por consiguiente, merece la pena explicar brevemente a los alumnos esta estructura de aposición. Presentamos las siguientes tres oraciones; en cada una, las dos partes subrayadas son cien por cien independientes sintácticamente y, correferenciales semánticamente, pues tienen suficiente autonomía para asumir la función sintáctica aisladamente.

El chico, el que llegó ayer, es de Corea.¹⁸⁹

(Suj.) (Suj.)

El chico es de Corea.

El que llegó ayer es de Corea.

No he traído el libro, el que me regaló mi profesor.

(C.D.) (C.D.)

No he traído el libro.

No he traído el que me regaló mi profesor.

Quiero ir con ese chico, con el que me cae bien.¹⁹⁰

(C.C.) (C.C.)

Quiero ir con ese chico.

Quiero ir con el que me cae bien.

Si los alumnos presentan una alta percepción de esta construcción apositiva, se puede hacer una comparación con las siguientes dos oraciones, la primera de las cuales

¹⁸⁹ Recuerda a los alumnos que nunca puede ser *El chico el que llegó ayer es de Corea*, y concluye las tres formas posibles:

El chico que llegó ayer es de Corea. (relativa especificativa)

El chico, que llegó ayer, es de Corea. (relativa explicativa)

El chico, el que llegó ayer, es de Corea. (aposición)

¹⁹⁰ O puede ser *Quiero ir con ese chico, el que me cae bien*, en la que la función apositiva no reside en el grupo preposicional, sino que se da entre *ese chico* y *el que me cae bien*.

aparentemente se parece mucho a la última oración en aposición, pero la estructura sintáctica es totalmente diferente.

Quiero ir con ese chico, [con el que salió María ayer].

antecedente relativa explicativa

Quiero ir con ese chico, [al que llaman H sus amigos].¹⁹¹

antecedente relativa explicativa

Ahora bien, con la base de las explicaciones anteriores, el uso de *lo que* resultaría menos complicado para los alumnos. Como una forma neutra, *lo que* no lleva antecedente nominal, pero puede llevar oración como antecedente o ir sin antecedente. Primero explicamos a los alumnos el uso sin antecedente, cuando se refiere a algo que no se nombra, pero está sobreentendido, generalmente retoma una idea, un concepto o una situación (Jacobi, Melone y Menón, 2012: 239):

[Lo que me dice siempre] es que vea los lados buenos de las cosas. (Suj.)

No presta atención a [lo que pasó a su marido]. (C.I.)

El contrato no coincide con [lo que prometiste]. (C.C.)

No entendía nada de [lo que me explicaba]. (C. de sust.)

Hay que mencionar el uso de subjuntivo en las relativas encabezadas por *lo que*, que suele expresar la indiferencia o ceder la elección al interlocutor (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 83): -¿*Qué hacemos hoy?* -*Lo que tu prefieras.*

Por último, enseñamos *lo que* con antecedente oracional, cuando funciona como el pronombre *eso / esto*. Ya que la estructura oracional no manifiesta dificultad y nunca emplea el subjuntivo, solo tenemos que señalar este uso explícitamente con ejemplos, y recordar el empleo de la coma y la posición de preposición si se requiere en la relativa:

¹⁹¹ Esta oración no puede ser dividida en dos oraciones independientes: *Quiero ir con ese chico*, **Quiero ir con al que llaman H sus amigos*. Sin embargo, la oración anterior, como la preposición que rige el verbo principal es igual que la que rige el verbo subordinado, es aceptable la oración *Quiero ir con el que salió María ayer* (Martínez, 1989: 157).

Ahora no se permite fumar en los bares, **lo que** era imposible hace diez años.

Ahora no se permite fumar en los bares, **esto** era imposible hace diez años.

No aprobó el examen, **por lo que** se enfadó su padre.

No aprobó el examen, **por eso** se enfadó su padre.

Juan se arrepintió y se hizo muy devoto, **con lo que** llegó a ser un modelo para otros reclusos.

Juan se arrepintió y se hizo muy devoto, **con esto** llegó a ser un modelo para otros reclusos.

Al final de la clase, realizamos los dos ejercicios para familiarizar a los alumnos con el uso de *que* en las relativas sin antecedentes; se adjuntan unas relativas con antecedente para variar las posibilidades de las repuestas.

VI. Completar con (prep. +) artí. + *que* (10 minutos)

1. Lloré porque no le hubiera importado _____ le había dicho. (p. 8)
2. ¿Sabes Miguel de Cervantes?, _____ escribió *El Quijote*.
3. Sus compañeras de la oficina, _____ salía de vez en cuando a tomar un café, no hablaban en cambio de otra cosa. (p. 74)
4. Puedo compraros _____ queráis, a condición de que os queden en casa.
5. Los quistes benignos también aparecen en este lugar, _____ resulta difícil diferenciar entre un tumor maligno y uno benigno.
6. Solo se castigarán _____ no hayan terminado los deberes.
7. Ha vivido siempre en aquella casa grande y buena, _____ mi padre había comprado cuando aún eran las afueras de la ciudad. (p. 9)
8. _____ mal anda mal acaba. (refrán)
9. El río _____ caminamos es el Tormes.
10. Quería recorrer el mundo a ver todo _____ había más allá de las montañas verdes que circundan su aldea. (p. 9)
11. Musitaba todas las canciones que conocía: _____ cantaba con mis amigas jugando al corro y _____ oía de las abuelas en la aldea... (p. 6)

12. Poseía todo _____ cualquier mujer deseaba: un buen marido con dinero, un hijo sano y una casa hermosa. (p. 16)

[Solución: 1. lo que, 2. el que, 3. con las que, 4. lo que, 5. lo que, 6. a los que, 7. (la) que, 8. El que, 9. al que, 10. lo que, 11. las que, las que, 12. lo que]

VII. Elegir (5 minutos)

1. Algunas de ellas, _____ tenían los hijos revoltosos, se sintieron intranquilas. (p. 30)

- a. a los que b. las que c. a las que

2. Jovita había heredado de su madre la obligación de cerrar los ojos a todos _____ se morían en la aldea. (p. 22)

- a. lo que b. los que c. las que

3. Deseó que todos sus hijos, _____ ya tenía y los que _____ tener en el futuro, pudieran ir al colegio. (p. 28)

- a. el que, podía b. el que, pudiera c. con las que, pudiera

4. Sentía que llevaba un peso enorme a sus espaldas, algo ajeno a ella misma y _____ no quería ser responsable. (p. 34)

- a. el que b. de lo que c. de la que

5. Quería buscar un hombre _____ no _____ demasiado malo. (p. 68)

- a. el que, fuera b. que, fuera c. el que, fuera

6. Ella no entendía la mayor parte _____ Noli contaba. (p. 37)

- a. lo que b. por lo que c. de lo que

[Solución: 1. b, 2. b, 3. b, 4. b, 5. b, 6. c]

3.3.3.3. Alternancia con *quien* y *cual* (45 minutos)

Esta clase se centra en los otros dos pronombres relativos, *quien* y *cual*, que suelen encontrarse en contextos más formales o literarios.

Quien posee el rasgo semántico humano (Molina Redonde, 2011: 255), nunca se usa precedido de artículo,¹⁹² y puede sustituirse en amplios contextos por artí. + *que*, pero no admite completamente la libre alternancia: J. A. Martínez (1989: 159) concluye dos condiciones para la sustitución:

- 1) cuando el antecedente es semánticamente personal,
- 2) cuando el *que* lleva o puede llevar artículo¹⁹³ (excepto la forma neutro *lo*);

por eso, con antecedente personal, solo cuando *que* funciona como sujeto en relativas especificativas, no se alterna con *quien*: *No vino el chico que conocimos en Madrid*, **No vino el chico el que conocimos en Madrid*, **No vino el chico quien conocimos en Madrid*.

Para simplificar esta regla a los alumnos, se puede resumir que no se permite la construcción [persona + *quien* + verbo_{sub.}] sin coma ante *quien*, excepto en oraciones enfáticas con el verbo *ser*: *Fueron mis hermanos quienes me avisaron*. A continuación presentamos a los alumnos los usos frecuentes del relativo *quien*, con o sin antecedente en relativas especificativas y explicativas.

¹⁹² Porque se trata de un operador que ya por sí mismo remite a un referente preciso (Matte Bon, 1992: 319).

¹⁹³ Hemos recomendado a los alumnos que siempre usen artículo si hay preposición, por eso, todas las funciones preposicionales, sea en relativas explicativas como en las especificativas, pueden sustituirse por *quien*. La mención especial de esta condición consiste en *o puede llevar artículo*, esto se refiere al relativo *que* simple en función de sujeto en relativas explicativas, donde no lleva preposición ni artículo, pero se puede añadir un artículo, con lo cual se establece una aposición, así, *quien* puede sustituirlo: *Juan, que me dijo la verdad, desapareció*; *Juan, el que me dijo la verdad, desapareció*; *Juan, quien me dijo la verdad, desapareció*.

3-31. *Quien* en oraciones relativas especificativas y explicativas

<i>Quien/es</i>	En relativas especificativas	En relativas explicativas
Antecedente expreso	<p>Ya no queda nadie a quien le puedas molestar. (p. 63)</p> <p>Le preguntaron si tenía familia en Lisboa, alguien a quien avisar. (p. 136)</p> <p>Las chicas con quienes comparto el piso son españolas.</p> <p>El chico de quien se enamora se llama Juan.</p>	<p>Juan, quien me dijo la verdad, desapareció.</p> <p>São llegaría a ser una mujer importante, a quien todo el mundo tendría que tratar de usted. (p. 47)</p> <p>Estaban acompañadas de muchos niños ajenos, de quienes ellas cuidaban con ternura. (p. 74)</p> <p>Juan, con quien salía María, es de Japón.</p>
Antecedente no expreso	<p>Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas. (p. 82)</p> <p>Quien no tenga cita para hoy debe volver mañana.</p> <p>Daba los buenos días a quienes se fijaban en ella. (p. 15)</p>	∅

Fuente: elaboración propia

Cabe mencionar a los alumnos que, en unos casos, el uso de *quien* es obligatorio si la relativa sin antecedente depende del verbo *haber* y *tener* y unos pocos verbos más: *No hay quien te comprenda*, **No hay el que te comprenda* (RAE, 2010: 412). Así complementa los ejemplos J. A. Molina Redonde (2011: 255): *Hay quien te desea mal*, *No encontré quien me atendiera*, *Me pondré en contacto con quien me pueda informar de la situación*.

Ahora enseñamos el relativo *cual*, que funciona siempre incrementado por un artículo (*el / la / los / las / lo*), y siempre ha de llevar un antecedente expreso por su propiedad de no ser autónomo. Por eso, no se permiten oraciones como **Los cuales saben la verdad se callan*, **Lo cual dice no me interesa*, **Juan es el cual arbitra el partido*. En cuanto a sustituir al relativo *que*, no hay restricciones en las relativas explicativas:

Los chicos, **que / los cuales** me ayudan, están de viaje.

Los árboles, **que / los cuales** cortaron, son álamos.

Las chicas, **a las que / a las cuales** ayudabas, aprobarán el examen.

María, **a la que / a la cual** presté dinero, es una madre con tres hijos.

Hablará con la chica, **de la que / de la cual** te enamoras.

El niño, **con el que / con el cual** robaste, ya está en la comisaría.

Sin embargo, en las relativas especificativas, al igual que *quien*, artí. + *cual* siempre requiere una preposición (Matte Bon, 1992: 318), con lo que no desempeña función de sujeto y complemento directo no personal: *Ocurrió algo que me sorprendió*, **Ocurrió algo el cual me sorprendió*; *Los árboles que cortaron son álamos*, **Los árboles los cuales cortaron son álamos*. Basado en esto, José A. Martínez (1989: 171) indica que la alternancia entre artí + *cual* y *quien* siempre es viable solo si el antecedente es personal.

No puede olvidarse el uso de *cual* tras el artículo neutro *lo* en las relativas explicativas; al igual a *lo que*, hereda el contenido global de su antecedente oracional:

Ella no tiene una actitud positiva, **lo cual** complica la curación.

El niño come papel, **a lo cual** sus padres nunca han prestado atención.

Él conduce borracho, **de lo cual** se preocupa mucho su mujer.

Trabajaba sin descansar, **por lo cual** se desmayó en el taller.

Pero hay que señalar a los alumnos unos casos que no permiten la alternancia, así lo especifica J. A. Martínez (1989: 160, 171, 180):

1. Cuando el antecedente está lejano del relativo, solamente se acepta artículo + *cual*: *Las chicas sí asistieron, las cuales intervinieron activamente* frente a *Las chicas sí asistieron*, **las que / * quienes intervinieron activamente*.¹⁹⁴

2. Cuando el artículo + *cual* funciona como complemento de una construcción partitiva, como en *Han llegado profesoras, muchas de las cuales se graduaron en esta universidad*, donde no se permite la sustitución por *quien* ni *que*: **Han llegado profesoras, muchas de quienes / las que se graduaron de esta universidad*.

¹⁹⁴ Ejemplo original, citado de J. A. Martínez (1989: 180).

3. Cuando va con preposiciones polisílabas u otras unidades como los adverbios, *cual* es el relativo preferido por su tonicidad: *Hacía frío en la habitación bajo la cual se refugió, Vimos a un chico cerca del cual se situó el policía, No era muy espesa la niebla a través de la cual avanzaban, Llegaron tarde, debido a lo cual se retrasó la reunión.*

Por último, el profesor puede mencionar, como conocimiento pasivo, la alternancia entre *que* y *cual*, pero con diferencia sintáctica y semántica en las construcciones partitivas con cuantificador, como en las dos oraciones en la prueba:

Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

Aposición (la mitad de los que se vendieron = diez cuadros)

Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

Relativa explicativa (la mitad de los cuales = la mitad de los diez cuadros)

El siguiente ejercicio sirve para practicar el uso de los relativos *quien* y *cual* y su alternancia con *que*. En cada ítem, solo ofrecemos una opción correcta para completar la oración, pero después de anunciar cada respuesta, el profesor pregunta a los alumnos si tienen más opciones adecuadas para ese hueco.

VIII. Elegir (15 minutos)

1. Premiaron a ____ más lo merecía.

- a. que b. quien c. el cual

2. Siempre he envidiado a ____ sienten que tienen el control de sus vidas. (p. 5)

- a. quienes b. quien c. la que

3. Esta es la carpeta dentro del ____ guardo todos mis apuntes.

- a. que b. cual c. cuales

4. Fue Carlina ____ la sustituyó en la tienda ambulante. (p. 28)

- a. que b. la cual c. quien

5. Las tiendas ____ cerraban a las ocho están cambiado el horario.
a. las que b. que c. las cuales
6. Ha secuestrado ciudadanos inocentes, la mayoría de ____ han muerto.
a. los que b. quienes c. los cuales
7. Prefería que ____ ____ a su lado ____ Liliana. (p. 106)
a. el que, estaba, era b. quien, estuviera, era c. quien, estuviera, fuera
8. Mis sobrinas, ____ tienen ocho años, saben cuatro idiomas.
a. las cuales b. quien c. los que
9. ____ hablaba era una mujer. (p. 127)
a. La cual b. La quien c. Quien
10. Andorra es un paraíso fiscal, ____ muchos ricos viven allí.
a. por la que b. por lo que c. para lo cual
11. Miguel, ____ no veo desde hace tiempo, viene hoy.
a. al que b. al quien c. a cual
12. Suelen mostrar su agradecimiento a ____ se ocupan de ellos. (p. 57)
a. quien b. que c. los que
13. Quiero un secretario ____ ____ bien.
a. quien, escribe b. que, escribe c. que, escriba
14. No tenía ____ le ayudara en los momentos más difíciles.
a. al que b. a quien que c. a quien
15. Me puso un diez, ____ me alegro muchísimo.
a. del cual b. lo que c. de lo que

[Solución: 1. b, 2. a, 3. b, 4. c, 5. b, 6. c, 7. c, 8. a, 9. c, 10. b, 11. a, 12. c, 13. c, 14. c, 15. c]

3.3.4. Otras dificultades (1 hora)

Entre todas las dificultades en la prueba, nos quedan dos para impartir en la clase. Estos dos problemas presentan un contraste obvio: uno es duplicar un pronombre en la relativa, de los cuales se destaca la cuestión de *quesuísmo*; el otro se trata de la falta de relativo. Además, como se ha analizado, ambos errores tienen origen en la lengua materna de los alumnos, por eso, se juntan en una clase.

3.3.4.1. Duplicación pronominal (30 minutos)

Acerca de la duplicación pronominal de los relativos, la causa fundamental reside en que los alumnos consideren que los relativos son meros conectores, sin función sintáctica. En la clase de introducción, se ha enfatizado el doble funcionamiento de los relativos, y se ha mencionado a los alumnos que no añadan pronombres superfluos. Pues, en esta clase, basándonos en las explicaciones anteriores, se dará con más detalle esta cuestión.

En primer lugar, explicamos a los alumnos el uso de *cuyo*, que está contabilizado en el habla culta. Hay que indicar que se usa tanto en relativas especificativas como en explicativas para establecer la pertenencia del sustantivo que va detrás (con el cual concuerda en género y número) con respecto al antecedente. Nunca va precedido por el artículo pero puede ir con una preposición (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 279):

Tengo un amigo. **Su madre** es actriz.

Tengo un amigo **cuya madre** es actriz.

La crisis empeora. Los periodistas están hablando **de sus efectos**.

La crisis, **de cuyos efectos** están hablando los periodistas, empeora.

Este es Juan. Fui a la escuela **con su hermana**.

Este es Juan, **con cuyo hermana** fui a la escuela.

En cuanto al fenómeno de *quesuísmo*, podemos presentar a los alumnos el siguiente análisis para señalar la agramaticalidad de la repetición pronominal entre *que* y *su* cuando sustituyen el relativo *cuyo*; lo mismo ocurre a *quien su*:

Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con los abuelos.

padres de los niños

*Los niños, que sus padres salen a trabajar, viven con los abuelos.

los niños padres de los niños

*Los niños, quienes sus padres salen a trabajar, viven con los abuelos.

los niños padres de los niños

Además, según las traducciones de los alumnos, hace falta indicar que *cuyo* por sí mismo abarca el sentido de *su*; por eso, *cuyo su* nunca es una combinación posible. *Que* y *quien* son pronombres, de categoría sustantiva, con lo cual por sí solos no son capaces de expresar una relación posesiva: **Los niños que / quienes padres salen a trabajar viven con los abuelos.*

Aparte del quesuismo en *cuyo*, necesitamos también una aclaración sobre el pronombre reasuntivo, sobre todo en las relativas encabezadas por una preposición. Esto se había practicado con ejercicios (en concreto, el Ejercicio IV) como:

Hay muchos países poderosos. Debemos aumentar los negocios **con estos países**.

Hay muchos países potentes _____;

pero, debemos enfatizar otra vez a los alumnos que los relativos no solo cumplen la función denexo, sino que también heredan el contenido léxico y la categoría sintáctica de su antecedente. A continuación, los alumnos corrigen las siguientes oraciones agramaticales.

IX. Corregir (10 minutos)

1. Doy las gracias a mi familia sin su ayuda no hubiera podido hacerlo.

[Doy las gracias a mi familia sin cuya ayuda no hubiera podido hacerlo.]

2. Es una isla que los turistas chinos nunca lo han visitado.

[Es una isla que los turistas chinos nunca han visitado.]

3. Hay un exposición de un pintor quien cuadros me encanta.

[Hay un exposición de un pintor cuyos cuadros me encanta.]

4. María cuya padres son muy ricos es muy tacaña.

[María cuyos padres son muy ricos es muy tacaña.]

5. La razón que nunca como nueces es que tengo alergia.

[La razón por la que nunca como nueces es que tengo alergia.]

6. Las empeladas que su director nunca viene a la oficina suelen salir a hacer compras.

[Las empeladas cuyo director nunca viene a la oficina suelen salir a hacer compras.]

7. El hotel cuyo habitaciones están libres está muy lejos.

[El hotel cuyas habitaciones están libres está muy lejos.]

8. He organizado varias fiestas que mi ídolo y su familia participaron.

[He organizado varias fiestas a las que mi ídolo y su familia participaron.]

9. Las mesas se deben devolver cuyas patas son flojas.

[Las mesas cuyas patas son flojas se deben devolver.]

10. Es un lugar de la Mancha cuyo nombre no quiero acordarme.

[Es un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme.]

11. La propuesta que insistíamos se ha aprobado por el Consejo.

[La propuesta en la que insistíamos se ha aprobado por el Consejo.]

12. Surgieron errores con este sistema operativo, cuyo su problema se había ignorado.

[Surgieron errores con este sistema operativo, cuyo problema se había ignorado.]

3.3.4.2. Falta de relativo (15 minutos)

Sobre esta cuestión, la propuesta tiene ciertas limitaciones, puesto que solamente podemos basarnos en los datos obtenidos en la prueba de traducción, que se trata de la falta del relativo *que* en las construcciones relativas que dependen del verbo ^{y ò u} 有 (*haber o tener*). Pero con esto se conjetura que hay más verbos chinos con los que

pueden surgir las mismas dificultades para nuestros alumnos, como en la siguiente oración:

wǒ rènshi yī gè nánshēng zài mǎ dé lǐ xué zhōngwén
我 认识 一个 男生 在 马德里 学 中文。
yo conocer uno Clasf. chico en Madrid aprender chino

Conozco un chico que aprende chino en Madrid.

*Conozco un chico aprende chino en Madrid.

tā mǎi le yī xiāng suānnǎi háiyǒu sāntiān guòqī
他 买 了 一 箱 酸奶 还有 三天 过期。
él comprar P. A. perf. uno caja yogur aún tres días caducar.

Él compró una caja de yogur que caduca en tres días.

*Él compró una caja de yogur caduca en tres días.

En estas oraciones, igual que en las oraciones con ^{yǒu} 有 (*haber o tener*), no poseen ningún elemento (por ejemplo, ^{d e} 的) que ayude a recordar a los alumnos que deban introducir un relativo para conectar los dos predicados. Pero esto no se ha propuesto en la prueba para ser verificado, por lo tanto, la presente propuesta exige al profesor que recoja previamente los verbos parecidos durante la experiencia docente y enseñe las oraciones mal construidas por los alumnos para hacer un análisis de error en la clase.

Sería también aconsejable realizar un análisis contrastivo en la clase, para que los alumnos comparen las diferentes estructuras entre las dos lenguas, y que tengan en cuenta que en español dos verbos actualizados requieren un intermediador para conectarse. Al final, los alumnos hacen el siguiente ejercicio: corregir las oraciones agramaticales adaptadas de la prueba.

X. Corregir (5 minutos)

1. Tengo muchos alumnos estudiaban en el extranjero.

[Tengo muchos alumnos que estudiaban en el extranjero.]

2. Tenemos suficiente audiencia acude a la inauguración.

[Tenemos suficiente audiencia que acude a la inauguración.]

3. Hay muchas universidades españolas tienen la carrera Filología China.

[Hay muchas universidades españolas que tienen la carrera Filología China.]

4. No había libros sobre esto se vendieran en esa época.

[No había libros sobre esto que se vendieran en esa época.]

5. Hay mucha gente quiere inmigrar a Europa para ganarse la vida.

[Hay mucha gente que quiere inmigrar a Europa para ganarse la vida.]

3.3.5. *Cuando, donde, como* (1 hora)

Estos tres adverbios relativos, sobre todo *cuando* y *como*, suelen aparecer sin antecedente, y se suele considerar que tales oraciones relativas son oraciones adverbiales. En la propuesta, no nos centramos en la polémica de la clasificación de estas construcciones. Sin embargo, ya que incluimos los tres relativos en la sección de oraciones subordinadas de relativo, conviene explicar sencillamente a los alumnos el porqué: es cierto que las oraciones subordinadas encabezadas por *cuando*, *donde* y *como* sin antecedente pueden desempeñar funciones típica de los adverbios, como la de complemento circunstancial de tiempo (*Cuando lo conocí, me pareció muy simpático*), de lugar (*Quedaremos donde nos vemos siempre*) o de modo (*Hazlo como más te guste*), pero su estructura es la de una oración de relativo y, dentro de ella, *cuando*, *donde* y *como* también desempeñan la función de complemento de tiempo, lugar o modo (Pavón Lucero, 2010: 169).

Estos tres relativos no requerirían mucha explicación, y los dividimos en dos apartados, en el primero, principalmente enseñamos su antecedente limitado y el modo verbal en las relativas; en el segundo, se da la alternancia con *que*.

3.3.5.1. Antecedente y modo (25 minutos)

El antecedente que puede ser modificado por *cuando*, *donde* y *como* es muy restrictivo, puesto que léxicamente indican tiempo, lugar y modo, así que su antecedente únicamente puede ser un sustantivo o adverbio como *día*, *momento*, *ayer*;

lugar, casa, allí; manera, forma, así; etc. Aun cuando ellos no llevan antecedente expreso, también aportan claramente tal sentido adverbial.

Sobre el relativo *donde*, cabe añadir que cuando el verbo que lo acompaña es un verbo de movimiento, se puede utilizar la preposición *a* ante *donde*: *adonde* (si hay antecedente: *El lugar adonde fuimos era un paraíso*) o *a donde* (si no hay antecedente: *Fui a donde me dijiste*) (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 278); y también puede usarse con las preposiciones *de*, *desde* (procedencia), *en* (estancia, permanencia), *por* (tránsito), *hacia* (dirección), *hasta* (movimiento) (Molina Redonde, 2011: 266). Por ejemplo:

Juan es del pueblo **de donde** viene Iria.

Pasé tres veces **por donde** estábamos.

Me dirigí **hacia donde** me dijiste.

Os seguiré **hasta donde** lleguéis.

No existe ya el hostel **en donde** nos alojábamos.

En cuando al modo, en primer lugar, cabe señalar un uso común del subjuntivo en las relativas sin antecedentes para expresar la indiferencia: *Vamos al mueso cuando queráis, Vamos a cenar donde quieras, Siéntese como quiera* (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006: 83).

Hay que destacar el subjuntivo en las relativas encabezadas por *cuando*, que indica una acción futura con respecto al verbo principal: *Cuando vengas, te llevo al mejor restaurante*, mientras que el indicativo implica una acción realizada o habitual.

Sobre *donde*, el indicativo y subjuntivo en primer lugar expresa respectivamente un lugar conocido, determinado o un lugar no conocido, no determinado (Tarricone, Giol y González-Seara, 2012: 280): *La autopista por donde pasamos es privada* (se sabe a cuál autopista se refiere) frente a *Los pueblos siempre se quedaban donde hubiera agua* (cualquier lugar con agua).

Por último, el relativo *como* casi siempre va sin antecedente (Molina Redonde, 2011: 264) y por lo general se emplea el indicativo.¹⁹⁵ (Sánchez, Espinet y Cantos, 1996: 109)

XI. Completar (5 minutos)

1. Cuando _____ (ir) al pueblo, siempre montábamos a caballo.
2. Realizaremos los experimentos como el profesor nos _____ (decir) ayer.
3. Quiero pedir una cita para la próxima semana cuando el médico _____ (poder).
4. Los soldados no se mueven _____ (prep. + donde) están.
5. Hazlo como _____ (querer). No me interesa el proceso, sino el resultado.
6. Sería un martes _____ la vimos.

[Solución: 1. íbamos, 2. dijo, 3. pueda, 4. de donde, 5. quieras, 6. cuando]

3.3.5.2. Alternancia con *que* (15 minutos)

Los tres adverbios relativos suelen alternarse con el relativo *que*, pero no incondicionalmente. La sustitución se da en las relativas con antecedente expreso, y según varias gramáticas didácticas, se puede presentar a los alumnos la siguiente tabla, con la cual, podemos recomendarlos que, en su uso activo, puedan aplicar la alternancia en las relativas especificativas, pero no en las explicativas.

¹⁹⁵ Comenta a los alumnos que diferencien *como* en oraciones de relativo de *como si* en oraciones comparativas condicionales (Sánchez, Espinet y Cantos, 1996: 109), el último expresa el modo de una acción mediante su semejanza con otra y va seguido por imperfecto de subjuntivo (Molina Redonde, 2011: 265).

3-32. Alternancia de *cuando, como, donde* con *que*

Antecedente	En relativa especificativa	En relativa explicativa
De tiempo	cuando, en + artí. + que, en que	cuando
De lugar	donde, en + artí. + que, en que	donde, ¹⁹⁶ en + artí. + que
De modo	como, en + artí. + que, en que ¹⁹⁷	como

Fuente: basada en *Gramática explicada*, 2012: 279, 280; *Gramática comunicativa del español*, 1992: 322, 323

Al final, hay que explicar también que en las construcciones enfáticas u oraciones ecuacionales con el verbo *ser*, solamente es viable usar *cuando, donde y como*: *Fue durante el otoño cuando estuvimos allí, Fue en Granada donde la conocí, Con un trapo es como quedaría bien* (García Santos, 1993: 173, 174).

XII. Completar con todas las formas posibles (5 minutos)

1. Esta es la universidad _____ he estudiado mi carrera.
2. Para saber cómo es alguien, observa la forma _____ trata a camarero.
3. Es tomando infusiones _____ se adelgaza.
4. En los hoteles _____ voy en verano, siempre hay piscinas.
5. Fue en la tarde del Día de la Madre _____ su hijo nació.
6. Tú móvil está allí, _____ están las llaves.

[Solución: 1. (en) donde, en la que; 2. como, en la que; 3. Como; 4. (a)donde, a los que; 5. cuando; 6. donde]

¹⁹⁶ Su uso es obligatorio si el antecedente es nombre propio, o es adverbio de lugar: *aquí, allí, ahí, acá, allá...* (García Santos, 1993 : 174)

¹⁹⁷ En cuanto a la alternancia entre *que* y artí. + *que*, J. A. Molina Redonde (2011: 254, 264) indica que, cuando media preposición, pueden alternar los dos en condiciones no muy bien determinadas, sin embargo, puede observarse una marcada preferencia por artí. + *que*, salvo con antecedentes modales: *La forma en que nos recibió no dejó de causarme sorpresa* frente a ²*La forma en la que nos recibió no dejó de causarme sorpresa*.

3.3.5.3. Infinitivo en relativas explicativas (10 minutos)

Al final de este capítulo, añadimos el uso de infinitivo en las relativas especificativas. Todos los relativos (con excepción de *cuanto*) pueden subordinar a su antecedente con infinitivos (Martínez, 1999: 52); J. F. García Santos (1993: 184) indica que tal uso puede limitarse en las relativas especificativas que dependen de los verbos *haber*, *tener*, *quedar*, seguidos de palabras como *algo*, *nada*, *mucho*, *poco*, *bastante*, *demasiado*, *algún*:

No hay nada que **decir**.

Hay mucho que **investigar**.

No me queda ni un amigo a quien **escribir**.

Queda bastante que **explicar**.

No hay mesa **donde** poner los libros.

¿Hay algo que **traer** esta mañana?

Excepto estos casos, tenemos que advertir a los alumnos que en las relativas se requiere un verbo en forma personal, puesto que en la prueba hay traducciones como **la chica quien en blanca falda*, **la chica que vestir de blanco*, **la chica que de falda blanca*, **que vestida de blanco*, **María quien me hablar contigo varias veces*.

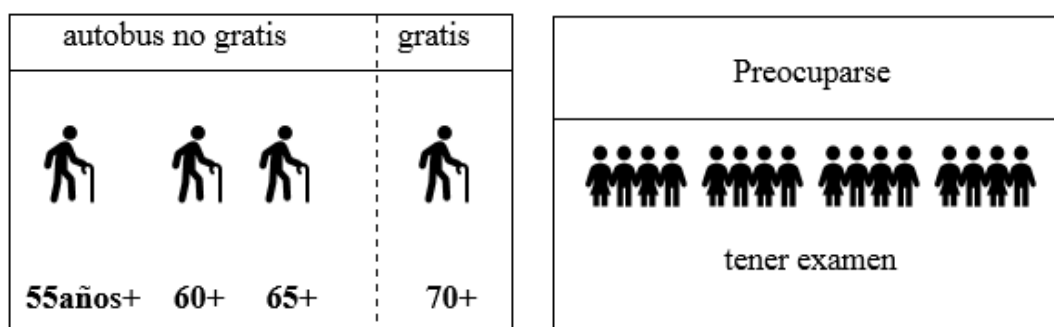
3.3.6. Ejercicios (1 hora)

Esta clase consta de cinco ejercicios, los primeros tres se enfocan en la distinción entre los dos tipos de relativas, la selección del relativo oportuno y el modo verbal en las subordinadas. Los otros dos ejercicios son traducciones: el primero está dirigido a la dificultad de conectar oraciones yuxtapuestas en chino con una oración de relativo en español, que no se ha dado explícitamente en las clases anteriores; en el segundo, se trata de traducciones generales que cubren todas las cuestiones analizadas en la prueba, y se aconseja que los alumnos se las corrijan mutuamente, así que conseguiríamos un doble efecto para evitar los errores típicos de nuestros alumnos.

XIII. Presentación de diseño (15 minutos)

El profesor divide a los alumnos en grupos de dos o tres personas, cada grupo tiene que diseñar previamente un contexto como en los siguientes cuadros, que sirven para practicar las oraciones relativas especificativas y las explicativas. En la clase, los otros compañeros describen los cuadros con cualquier relativo adecuado, y el profesor los comenta, corrige y recopila para la enseñanza futura.

Diseño de ejemplo



Fuente: elaboración propia

XIV. Completar con el relativo adecuado (10 minutos)

1. Juan fuma mucho en el trabajo, por _____ le despidieron.
2. Por favor, _____ hayan visto esta película no nos hagan spoiler.
3. Gracias a la vecina María, sin _____ ayuda la familia habría carecido de alimentos.
4. Haz _____ creas que es mejor para todos.
5. Por la forma _____ lo dijo, supe que estaba mintiendo.
6. No queda nadie con _____ pueda pasar la tarde del sábado.
7. Siempre recuerdo la noche _____ nos besamos por primera vez, el día _____ decidimos casarnos. (p. 10)
8. Cada minuto, se efectúan 100 abortos, la mitad de _____ son realizados por personas sin formación médica.
9. Celebrarán la boda en París, _____ se conocieron _____ eran estudiantes.

10. Sostenía la mirada sin sonrojarse a _____ la trataban con desprecio. (p. 94)
11. Mira, la chica _____ está subiendo a la moto es su nieta.
12. Hay _____ quiere pero no puede.

[Solución: 1. lo que / lo cual, 2. quienes / los que, 3. cuya, 4. lo que, 5. como / en la que, 6. quien, 7. cuando / en la que, cuando / en el que, 8. los cuales, 9. donde, cuando, 10. quienes / los que, 11. que, 12. quien]

XV. Completar con el modo adecuado (10 minutos)

1. Conozco las personas que _____ (sentarse) allí, no hables con ninguno de ellos.
2. Compré tres televisiones, pero siempre dejaban de funcionar fuera de garantía, por eso, no haré caso a la marca, solo quiero una que _____ (tener) garantía permanente.
3. Aunque no sé quiénes vendrán, pero recuerda que no hables con los que _____ (sentarse) en la primer fila.
4. Necesitaba a alguien que _____ (mullir) cada noche el colchón en el que me _____ (ir) a acostar. (p. 117)
5. Me gustaría tener un piso en el que mis hijos _____ (tener) su propio estudio.
6. Creía que es mejor la otra carretera, pero después de tu explicación, he decidido ir por donde tú _____ (decir).
7. Prepáralo como mejor te _____ (parecer).
8. Cuando te _____ (ocurrir) lo mismo, te sentirás ese dolor insoportable.
9. Siempre he querido casarme con una chica que _____ (cocinar) bien, pero al final me casaré con una que nunca _____ (entrar) a la cocina pero _____ (tener) mucho dinero.
10. Lo que _____ (causar) la quiebra fue la crisis nacional durante el año 2008.
11. Ésa y no otra es la razón por la que no _____ (poder, yo) ir a la reunión mañana.
12. Sus dos hermanas, que _____ (trabajar) en Madrid, vuelven cada semana a Salamanca, donde _____ (vivir) su madre, para recoger comida.

[Solución: 1. se sientan, 2. tenga 3. Se sienten, 4. mullera, iba 5. tuviera, 6. dijiste, 7. dijiste, 8. ocurra, 9. cocine, entra, tiene, 10. causó, 11. puedo, 12. trabajan, vive]

XVI. Traducir a oraciones con relativo (10 minutos)

1. 她喜欢和表妹们 (primas)出去玩, 和她们 (con ellas) 在一起她总是很开心。

[Le gusta salir con sus primas, con las que siempre está muy feliz.]

2. 他建了两家诊所 (dos clínicas), 在这俩诊所里 (en estas dos clínicas) 为难产的妇女做手术。

[Construyó dos clínicas, en las que operaba a mujeres con partos complicados.]

3. 我爸 (mi padre) 赢了一届网球赛, 他 (él) 已经 60 岁了。

[Mi padre, quien tiene 60 años, ganó un torneo de tenis.]

4. 这些投资的收益很低, 因此 (por eso) 最好是减少投入。

[Los rendimientos de estas inversiones son muy bajos, por lo que es mejor reducirlas.]

5. 我还记得白雪公主那本书 (ese libro *Blanca nieves*), 那 (aquel) 是我奶奶买的。

[Todavía me acuerdo de ese libro *Blanca nieves*, que me compró mi abuela.]

6. 幸亏我们通过了第 36 条提案 (artículo 36), 没有这一条 (sin este artículo) 国家会变得更糟糕。

[Menos mal que hemos aprobado el artículo 36, sin el que el país estaría peor.]

7. 他们在西安发现一座古墓 (mausoleo), 墓主 (el dueño) 应该是位皇帝。

[En Xi'an descubrieron un mausoleo antiguo, cuyo dueño / el dueño del cual sería un emperador.]

8. 得雇个秘书 (una secretaria), 她 (ellas) 得会 (tener que saber) 法语和英语。

[Debemos contratar una secretaria que sepa francés e inglés.]

9. 我们雇了一个秘书 (una secretaria), 她 (ellas) 会 (saber) 法语和英语。

[Hemos contratado una secretaria que sabe francés e inglés.]

10. 西班牙最古老的大学是萨拉曼卡大学 (Universidad de Salamanca), 它的 (su) 存在至少要追溯到 1174 年。

[La universidad más antigua de España es la Universidad de Salamanca, cuya existencia se remonta al menos al año 1174.]

XVII. Traducir (15 minutos)

1. 你办签证的时候有人帮助你吗?

[¿Había alguien que te ayudara cuando solicitaste el visado?]

2. 我有一个朋友从来都不出去找工作。

[Tengo un amigo que nunca sale a buscar trabajo.]

3. 蛋壳完整的那只蛋是煮过的。

[El huevo cuya cáscara se mantiene en buen estado es el cocido.]

4. 那些学生都没吃早饭, 晕过去了。

[Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.]

5. 那些没吃早饭的学生晕了过去。

[Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.]

6. 我们不认识任何一个从这片无人区生还的人。

[No conocemos a nadie que haya sobrevivido de esta zona despoblada.]

7. 通过他们描述的, 我可以判定谁是凶手了。

[Por lo que describieron, puedo identificar quién es el asesino.]

8. 谁想参加都可以报名, 没有年龄限制。

[Quien quiera participar puede apuntarse sin condición de edad.]

9. 我会像对待自己的儿子一样照顾这个孩子。

[Voy a cuidar al niño de la misma manera como trato a mi propio hijo.]

10. 我保证婚后会给你买房, 你说在买哪儿就买哪儿。

[Prometo que, después de casarnos, te compraré un piso en donde me digas.]

Conclusiones

En este trabajo, a través del estudio contrastivo entre el español y el chino, así como del análisis de la prueba realizada entre los alumnos universitarios sinohablantes, planteamos unas propuestas prácticas para la enseñanza de las oraciones adverbiales, sustantivas y las de relativo a los alumnos chinos. A continuación, revisamos de forma integral el cumplimiento de los objetivos de este trabajo y extraemos las conclusiones relevantes de los estudios correspondientes a cada apartado.

El estudio contrastivo ha tenido como principal objetivo conseguir una síntesis de oraciones subordinadas (adverbiales, sustantivas y de relativo) entre el español y el chino, de modo que tanto los profesores hispanohablantes como los profesores chinos puedan tomarla como referencia a la hora de elaborar sus propias actividades didácticas. En los siguientes párrafos, vamos a repasar de forma resumida el resultado de la comparación.

Ante todo, hay que aclarar que, en español, el criterio para clasificar las oraciones subordinadas se sitúa en el nivel sintáctico, mientras que en chino es en el semántico; en chino, solo las oraciones adverbiales se considera oraciones subordinadas, mientras que no existen las denominaciones *oraciones sustantivas* ni las *oraciones de relativo* como tales; aun así, existen en chino oraciones que asumen funciones similares a estos dos tipos de oraciones en español, pero encuentran dificultades a la hora de ser incluidas entre las oraciones subordinadas. Ahora veamos separadamente los tres tipos de oraciones.

1. La clasificación de las oraciones adverbiales en ambos idiomas se basa en la semántica, pero, como puede observarse en la siguiente tabla, su subclasificación no se corresponde totalmente en las dos lenguas:

1-15. Oraciones adverbiales en español y en chino

Español	Chino
Causales	Causales
Ilativas	
Finales	Finales
Condicionales	Condicionales con condición
	Supositivas concordes
Concesivas	Adversativas graves
	Condicionales sin condición
	Supositivas contrarias

Fuente: elaboración propia

Estas oraciones, no obstante, presentan una similitud en la estructura oracional, puesto que, en ambas lenguas, dichas oraciones poseen dos secuencias ¹⁹⁸ relativamente independientes (en comparación con las oraciones de relativo) y entre las dos secuencias se establece una relación causal, ilativa, final, condicional o concesiva, aunque la posición de las secuencias a veces varía mucho entre las dos lenguas.

Sobre las conjunciones y locuciones, la mayor diferencia consiste en que estas unidades en español solamente encabezan las oraciones subordinadas y, en gran medida, son discriminadores de la subordinación. En chino, las conjunciones pueden ser simples o complejas: hay conjunciones simples que introducen la oración principal y hay otras conjunciones que introducen la oración subordinada; por su parte, las conjunciones complejas se emplean en las dos secuencias; en muchos casos, dos conjunciones simples puedan formar una conjunción compleja. Esta complejidad de la lengua materna, no obstante, no supone un obstáculo para los alumnos chinos al aprender español, con la salvedad de que, en ocasiones, pueden extender la redundancia de conjunciones al español: **porque... por eso*; **aunque... pero*.

¹⁹⁸ En chino, siempre se requiere una puntuación para separar las dos secuencias; en español, no, pero los conectores facilitan la distinción de las dos secuencias.

En la recopilación de las explicaciones de estas oraciones, se puede observar que la gramática española analiza las oraciones principalmente desde el punto de vista sintáctico, mientras que la gramática china estudia las oraciones desde la perspectiva semántica. Las oraciones causales e ilativas del español se distinguen, en cierto sentido, según las diferentes conjunciones, pero, al traducirse al chino, se clasifican indistintamente como causales, porque ambas expresan el sentido causa / motivo-efecto / consecuencia. Las oraciones finales en chino se clasifican en positivas (*para que*) y negativas (*para que no*), mientras que en español se da más atención a la distinción entre las finalidades internas y las externas; y también a causa del criterio semántico, la secuencia que contiene la finalidad se considera la oración principal en chino. En cuanto a las oraciones condicionales y las concesivas, la gramática española se enfoca en el modo y el tiempo verbal; a través de ellos se permite interpretar los contextos reales, los potenciales y los irreales; pero en chino, la clasificación se basa totalmente en la semántica. Así, por ejemplo, las oraciones condicionales se distinguen entre las condiciones suficientes, necesarias y sin condición; y todo lo que se presenta a través del cambio formal del verbo en español, lo recuperamos en chino mediante las partículas, los adverbios y la información extralingüística. Frente al complejo sistema de la forma verbal en las oraciones condicionales y concesivas, los alumnos pueden tener dificultades al convertir las partículas y los adverbios del chino en el modo y tiempo adecuados en español.

2. En cuanto a las oraciones subordinadas sustantivas, en chino las desarrollamos según el esquema de estas oraciones en español, porque no hay una gramática china que explique conjuntamente la función sintáctica de este tipo de oraciones. Por la comparación, observamos que las oraciones sustantivas en chino, al igual que en español, pueden ser declarativas o interrogativas (parciales y totales); también los verbos en infinitivo¹⁹⁹ realizan a veces una función sustantiva. Aunque no presentan una misma frecuencia de uso que las oraciones sustantivas en chino, consideramos que son capaces de desempeñar las mismas funciones que estas oraciones en español,

¹⁹⁹ Todos los verbos son infinitivos en chino por la carencia morfológica, aquí se refiere a los verbos sin sujeto expreso y con referencia genérica.

especialmente en lo que se refiere a la función de sujeto o complemento directo; las diferencias son mayores en lo que respecta a las restantes funciones.

Las interrogativas indirectas en las dos lenguas comparten una misma estructura oracional; la conjunción completiva *si* y los interrogativos tónicos tienen sus propias unidades correspondientes en chino y se sitúan en la misma posición oracional. Por el contrario, las oraciones sustantivas declarativas aparentemente mantienen una misma estructura oracional en español y en chino, pero la mayor diferencia reside en que en chino no se necesita ningún conector entre el verbo principal y la oración subordinada, es decir, la conjunción *que* se convierte en \emptyset al traducirse al chino, lo que explica la omisión de la conjunción en los alumnos sinohablantes.

En lo que respecta a la forma verbal, en las sustantivas interrogativas raramente se usa el subjuntivo, pero, en las declarativas, las reglas del empleo del modo no muestran simplicidad: por lo habitual, el conjunto del lexema del verbo al que complementan las oraciones sustantivas determina el modo del verbo subordinado, por eso los verbos se clasifican en diferentes grupos para facilitar la selección del modo. En chino, el rasgo no flexivo implica una sola forma verbal: el infinitivo en las oraciones subordinadas. Esto significa que los alumnos tienen que memorizar los verbos de diferentes grupos para emplear el modo apropiado, lo que no supone un trabajo sencillo.

3. La comparación de oraciones subordinadas de relativo se fundamenta en las oraciones recogidas en la novela *Contra el viento*. Se puede observar que presentan una mayor diferencia comparadas con las oraciones adverbiales y las sustantivas. En primer lugar, en chino no hay relativos; tampoco existen elementos equivalentes a los relativos en español en el nivel sintáctico, puesto que la partícula ^{de} 的, la unidad más empleada para la traducción de oraciones de relativo, no desempeña una función sintáctica en la oración subordinada ni tiene función anafórica, lo que no permite que pueda considerarse esta partícula equivalente a los relativos del español.

En segundo lugar, todos los relativos del español, sean de pronombre, de posesivo o de adverbio, al traducirse al chino, no se diferencian en sus rasgos

categoriales, porque recurren igualmente a la partícula ^{de} 的 o a la yuxtaposición (con el antecedente repetido literalmente o sustituido por un pronombre en la oración subordinada).

En tercer lugar, la estructura oracional es muy diferente entre las dos lenguas: en español, la oración subordinada introducida por los relativos se coloca detrás del antecedente, pero, en chino, la oración adjetivada por ^{de} 的 precede al sustantivo al que modifica.

Las diferencias mencionadas anteriormente son aspectos esenciales; si nos centramos en los usos más concretos de los relativos en español, nos damos cuenta de más cuestiones que marcan la distancia lingüística entre las dos lenguas, como, por ejemplo, la diferencia entre las oraciones relativas de tipo especificativo y de tipo explicativo, el modo verbal en la oración subordinada respecto a su antecedente específico e inespecífico, la alternancia entre los relativos en ciertas condiciones, etc. Todo esto se deriva del concepto de relativo, que no existe en chino; por eso, se requiere mucho esfuerzo por parte de los alumnos chinos para transmitir la información exacta con las oraciones de relativo en español.

Basándonos en el resultado del estudio contrastivo, se realizó una prueba de traducción entre los alumnos universitarios con un nivel B2 en español. En muchas investigaciones, la prueba de traducción solo se realiza de la lengua materna a la lengua meta, pero en nuestra prueba se incorporó la traducción de español a chino, con el objetivo de examinar si los alumnos podían comprender correctamente el sentido global de las oraciones. El análisis de errores da orientaciones a la hora de plantear propuestas didácticas, a la vez que también sirve como una referencia para que los profesores reflexionen sobre si sus alumnos cometen los mismos errores en el proceso de aprendizaje. Resumimos las dificultades más destacadas en cada tipo de estas oraciones.

1. Las oraciones establecidas en la prueba de oraciones adverbiales se enfocan en el modo verbal y los conectores. La mayoría de las traducciones de español a chino

resultan satisfactorias, salvo las oraciones de *porque* + subjuntivo, *como* + subjuntivo, *si hubiera tenido*, *habría dado*, *por muy* adj. / adv. *que* y *con lo* adj. adv. *que*. Como se analiza en el apartado correspondiente, los primeros tres casos se relacionan con el modo y los otros dos tienen que ver con el desconocimiento de estas fórmulas.

En la traducción de chino a español, la dificultad más relevante, como se predice según el contraste, radica en las oraciones que requieren el modo subjuntivo en la subordinada: la causa negativa, la finalidad con diferente sujeto, las condiciones y concesiones (potenciales o irreales), las locuciones como *siempre que*, *a menos que* y la expresión concesiva con la duplicación del subjuntivo como *vengas o no vengas*. Por su parte, las oraciones en las que se usa el indicativo presentan una tasa correcta relativamente alta. La segunda dificultad consiste en que muchos alumnos prefieren las conjunciones básicas, sobre todo en las oraciones condicionales y concesivas, aunque comparadas con *si* y *aunque*, las otras locuciones aportan un significado más apropiado y directo.

Cabe mencionar que el uso repetitivo de las conjunciones *porque* y *por eso*, *aunque* y *pero* en una misma oración se verifica en las traducciones, pero no presentan un porcentaje muy alto. Lo que se ignora en la predicción de errores, aunque tampoco muestra un alto porcentaje, es la falta de la conjunción *que* en las locuciones, como en **debido a* + oración, **a pesar de* + oración, etc.

2. En la prueba de las oraciones subordinadas sustantivas, solo se presenta una dificultad destacada en la traducción de español a chino, correspondiente a la subordinada sustantiva de sujeto que va al inicio de la oración; esto también supone una de las dificultades en la traducción inversa, pues los alumnos emplean una oración con verbo conjugado en función de sujeto sin sustantivarla con la conjunción *que*.

La predicción de errores detecta la posible falta de la conjunción *que*, pero, según el resultado de la prueba, la falta de *que* se limita a este caso especial: cuando la subordinada funciona como sujeto y va al inicio de la oración. Los alumnos apenas olvidan la conjunción en otras traducciones, pero muchos de ellos encuentran dificultades al seleccionar el modo en las oraciones subordinadas, y esto es la otra predicción según el estudio contrastivo.

Sobre las oraciones sustantivas interrogativas, podemos ver conjuntamente las parciales y las totales. Los errores comunes residen en el uso de subjuntivo en las subordinadas y el uso de la conjunción *que* ante *si* y los interrogativos tónicos; aparte de esto, hay alumnos que confunden los interrogativos tónicos con los átonos. Estas cuestiones no presentan mucha frecuencia, y no se podían predecir en el estudio contrastivo, porque la causa no se localiza en la lengua materna de los alumnos, sino que se debe a la analogía intrínseca del español.

3. En cuanto a las oraciones de relativo, no se puede realizar una prueba completa con todos los relativos y sus usos detallados; las oraciones propuestas en la prueba se centran en el relativo *que* y se examinan los aspectos principales de estas oraciones. En la traducción de español a chino, hay dos problemas destacados: uno es la incapacidad de distinguir las relativas especificativas y las explicativas, el otro es no distinguir *artículo + que* en función sustantiva con autonomía referencial y *artículo + cual* en la relativa explicativa dependiente referencialmente de su antecedente.

En la traducción de chino a español, todas las cuestiones se verifican en la prueba: la distinción entre las oraciones especificativas y las explicativas, el modo verbal en las oraciones relativas, el *quesuismo*, la alternancia entre *que*, *quien* y *cual* o el uso de *lo que (lo cual)*. Aparte de estas dificultades causadas por la complejidad interna de estas oraciones en español, también hay errores relacionados con la influencia de la lengua materna: el empleo de la yuxtaposición en vez de constituir una oración relativa explicativa, el pronombre reasuntivo y la falta del relativo *que*.

De todo lo anterior se puede decir que la mayoría de las diferencias y dificultades en las oraciones adverbiales y las sustantivas para el alumnado chino tiene su origen en la distinta tipología de las dos lenguas. El español es una lengua flexiva y el chino es una lengua radical-aislante; la forma verbal en español asume las funciones de las partículas, los adverbios y otras unidades de chino, por eso, las traducciones muestran una baja tasa de aciertos una vez relacionadas con el tema del modo verbal, sobre todo el subjuntivo, ya sea en oraciones adverbiales, en sustantivas o en las de relativo.

Al igual que en la cuestión del modo, los errores detectados en el uso de los relativos del español también forman parte de los errores sistemáticos en el

aprendizaje de los alumnos sinohablantes: por una parte, el chino no posee la noción de relativo, lo que no facilita la explicación a los alumnos; por otra parte, el propio sistema de las oraciones de relativo en español es más complicado que el de las oraciones adverbiales y las sustantivas, por eso se requiere de más esfuerzo y tiempo para dominar estas oraciones.

En el último apartado de esta tesis doctoral, de acuerdo con el estudio contrastivo y el análisis de los errores, planteamos unas propuestas prácticas para la enseñanza de estas oraciones a los alumnos universitarios de tercer curso de Español. En las explicaciones, insertamos oraciones a modo de ejemplo extraídas de material auténtico con el objetivo de no descontextualizar la enseñanza; también completamos las explicaciones con análisis contrastivos para que los alumnos puedan reflexionar sobre las relevancias del chino y evitar algunos errores con origen en su lengua materna; al final de cada sección, no solo ofrecemos ejercicios tradicionales, sino que también incluimos ejercicios que se realizan en grupo: diseño creativo, ejercicio de oralidad, análisis de errores, etc. De todas maneras, hay que tener en cuenta que nuestros alumnos universitarios no son aprendices al uso de una lengua extranjera, pues solo disponen de tres o cuatro años para aprender un idioma tan diferente a su lengua materna y tienen que alcanzar a un nivel relativamente superior en las cuatro destrezas.

Al hilo del pleno desarrollo de la enseñanza del español en China, consideramos oportuno compartir aquí unas reflexiones personales surgidas durante el proceso de elaboración de esta tesis doctoral.

En primer lugar, haría falta establecer un equipo permanente de investigación en el ámbito nacional, en el que colaboren todas las universidades que ofertan la carrera de Filología Española, de tal forma que los investigadores, en vez de pedir ayuda personal a los compañeros o ir personalmente a las universidades de una a una, pudieran enviar a este equipo una solicitud para realizar cuestionarios o pruebas con estudiantes determinados (de todo el país o de unas provincias, de nivel básico, intermedio o superior, etc.). De esta forma, las investigaciones serían más flexibles a la hora de recoger datos y se ahorraría más tiempo.

En segundo lugar, aunque la cantidad de universidades y alumnos de Filología Española presenta una tendencia creciente, la tasa de aprobados del examen nacional EEE-4 (\approx B2) no es satisfactoria en los últimos años:

3-33. Estadísticas del EEE-4 de 2015-2018

Año	Totalidad de alumnos ²⁰⁰	Nota media ²⁰¹	Tasa de aprobados
2015	3,172	64.00	62.61%
2016	3,405	64.06	64.70%
2017	3,750	54.41	40.03%
2018 ²⁰²	3,974	*	27.38%

Fuente: basada en el *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras de 2017*

Se puede deducir que el profesorado no cubre la necesidad del trabajo docente, sobre todo en las universidades de competitividad insuficiente, puesto que en las primeras universidades en el *ranking* la tasa de éxito es de un 100%. Considerando el porcentaje (más de un 70%) de los profesores que posee titulación de máster, hay que 1) tomar medidas incentivas para estimularlos a profundizar en sus estudios y 2) dividir el trabajo claramente según el ámbito de investigación; por ejemplo, los profesores de Lengua y Lingüística se dedicarían a la enseñanza de la gramática; los de Literatura, a la lectura; los de Turismo, Arte o Cultura, a la sociedad y cultura; etc. En el fondo, una división razonable del trabajo docente solo se realizará cuando tengamos más profesores bien formados, y esto se relaciona directamente con la primera propuesta: alentar a los profesores a proseguir los estudios.

Por parte de las universidades, cada vez más centros²⁰³ proponen *Filología Española* en el programa de grado, porque hay mucha demanda en el mercado laboral,

²⁰⁰ El examen se organiza al final del segundo curso; los alumnos que no aprueban se presentan en el siguiente año. Estas estadísticas se refieren a la totalidad de los alumnos que se presenten al examen por primera vez.

²⁰¹ La nota de aprobado es de 60 (sobre 100).

²⁰² Los datos del año 2018 se toman del *Informe del Simposio de la Enseñanza del Español de 2018* de la Universidad Normal del Este de China.

²⁰³ El Ministerio de Educación publicó el 21 de marzo de 2018 el resultado de la acreditación de enseñanzas universitarias conducentes a títulos de grado; se indica que nueve universidades van a abrir la carrera de Filología Española.

pero antes de lanzar este grado a los alumnos, tanto la universidad como el Ministerio de Educación tienen que asegurar la competencia del profesorado de estas universidades, dado que esto todavía no está garantizado en las universidades que ya poseen esta carrera.

En tercer lugar, el hecho de que los profesores chinos y los hispanohablantes se enfoquen respectivamente en la gramática y la competencia comunicativa de los alumnos chinos es un fenómeno favorable para la enseñanza del español en China, pues, por un lado, los profesores hispanohablantes están cambiando poco a poco a los alumnos introvertidos o poco participativos; por otro lado, los profesores chinos no dejan de impartir la gramática en el aula teniendo en cuenta la distancia lingüística entre los dos idiomas y el poco tiempo que tienen los alumnos para aprender el español. Así pues, albergamos la esperanza de que, mediante una actitud ecléctica y con un equilibrio entre la enseñanza de la gramática y la práctica de las destrezas orales, los alumnos chinos puedan hablar y hablar bien, así como dominar las cuatro destrezas a un mismo nivel.

Por último, como se ha señalado en el estudio contrastivo, las investigaciones sobre la sintaxis del chino no son tan abundantes como en español; tampoco tenemos una gramática completa y muchos estudios sintácticos se basan en la sintaxis de las lenguas occidentales. Por eso, en los estudios contrastivos, es inevitable la existencia de algunos aspectos polémicos para los especialistas de chino. También cabe mencionar que, aparte del modelo de AC y el de AE, el tercer modelo de la Lingüística Contrastiva es la Interlengua²⁰⁴; estos tres modelos aparecen linealmente, pero son complementarios (Santos Gargallo, 1993: 13). En la presente tesis, se han empleado los primeros dos modelos, como en la mayoría de los trabajos relacionados con la ELE en China; es de esperar que adelantemos el paso hacia al modelo de Interlengua, de modo que podamos aplicar la Lingüística Contrastiva completa en la enseñanza de español para los alumnos sinohablantes.

²⁰⁴ El presupuesto básico del modelo Interlengua es la existencia en la mente de una estructura psicológica latente, es decir, una ordenación previa del cerebro que se activa siempre que un adulto intenta producir significados en la lengua que está aprendiendo (García Santa-Cecilia, 1995: 101).

Bibliografía

- Ahern, A. (2008): *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco/Libros.
- Alarcos Llorach, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Alcoba, S. (1999): “La flexión verbal”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 4915-4992.
- Almela Pérez, R. (2002): *Morfología del español*. Murcia: DM.
- Álvarez Ignacio, A. (1999): “Las construcciones consecutivas”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3739-3804.
- Anglada Escudé, M. (ed.) (2014): *Español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas, EPES*, Jaén, 2010-11. Disponible en <http://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=219> [Consulta: 15-12-2018]
- Bega González, M. (2015): “Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera”, *ONOMÁZEIN: Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 32. pp. 227-238.
- Bisquerra, R. (1989): *Métodos de investigación educativa*. Barcelona: Ceac.
- Borrego, J.; Asencio, J. & Prieto de los Mozos, E. (1986): *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: SGEL.
- (1995): *Temas de gramática española. Teoría y práctica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (1978): *Gramática española práctica III*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Brucart, M. J. (1999): “La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 395-522.

- Calvo Ferrer, J. R. (2008): “Aspectos prácticos sobre la enseñanza de la lengua española a través de la disciplina de traducción”, *Actas XIX de ASELE*. pp. 319-332.
- Camacho, L. J. (1999): “La coordinación”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 2635-2698.
- Caso, Á. (2009): *Contra el viento*. Barcelona: Planeta. Liu, J. (trad.) (2010): *逆风*. Pekín: Casa de Publicación de Literature Popular.
- Castañeda Castro, A. (2009): “El subjuntivo: su enseñanza en el aula de E/LE”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 8. pp. 61-88. Disponible en https://marcoele.com/descargas/expolingua1993_castaneda.pdf [Consulta: 15-04-2019]
- Castellano Merino, A; Arjonilla Sampedro, A. & Sánchez López, I. (2011): “Recursos de español para sinohablantes”, en Hernández González, C.; Carrasco Santana, A. & Álvarez Ramos, E. (coords.): *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Valladolid: ASELE. pp. 589-599.
- Castro, F. (1997): *Uso de la gramática española: avanzado*. Madrid: Edelsa.
- Cerrolaza Aragón, M.; Cerrolaza Gili, Ó. & Llovet Barquero, B. (2010): *Pasaporte ELE: nivel 4, B2. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- Chang, F. (2004): “¿Qué estudian los alumnos de español de China?”, *Actas del I Encuentro de Profesores de español de Asia-Pacífico*. Disponible en <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81239/00820113012271.pdf> [Consulta: 23-08-2018]
- Chao, Y. (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*. California: Berkeley and Los Angeles.
- Chen, Y. (2016): *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

- Chen, Zh. (2016): “Aproximación al clítico 的 *de* en chino”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 66. pp. 23-50. Disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no66/chenzhi.pdf> [Consulta: 20-08-2017]
- Chien, Y. (2014): “Análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 14. Disponible en <https://marcoele.com/suplementos/analisis-contrastivo-condicionales/> [Consulta: 15-03-2019]
- (2015): *La subordinación adverbial en español y en chino: estudio contrastivo*, tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (2017): “La gramática descriptiva en la clase de expresión escrita en contextos sinohablantes: desde la perspectiva de narrar hechos del pasado”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 24. Disponible en <https://marcoele.com/gramatica-descriptiva-en-contextos-sinohablantes/> [Consulta: 17-03-2019]
- Collados López, C. & Puerta Ríos, C. (1997): “Actuación didáctica intercultural con personas adultas de nacionalidad china”, en Granados Martínez, A. & García Castaño, J. F. (eds.): *Educación, ¿integración o exclusión de la diversidad cultural?* Granada: Universidad de Granada. pp. 201-208.
- Contreras Izquierdo, N. M.; Anglada Escudé, M. & Blanco Pena, M. J. (eds.) (2014): *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos*, EPES, Jaén, 2013. Disponible en <http://www.sinoele.org/index.php/revista/monografias/223-espanol-para-sinohablantes-estudios-analisis-y-propuestas-2> [Consulta: 15-12-2018]
- Coronado, L. M.; García González, J. & Zarzalejos Alonso, A. (2004): *A fondo 2: Curso de español lengua extranjera: Nivel superior*. Madrid: SGEL.
- Cortés Moreno, M. (2005): “¿Hay que enseñar gramática a los estudiantes de una lengua extranjera?”, *CAUCE, Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 28. pp. 89-108.

- (2009): “Chino y español: un análisis contrastivo”, en Sánchez Griñán, A. & Melo, M. (coords.): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del Sur. pp. 181-208.
- (2014): “Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes y búsqueda de soluciones motivadoras”, en Contreras Izquierdo, N. M.; Anglada Escudé, M. & Blanco Pena, M. J. (eds.): *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos, EPES*, Jaén, 2013. pp. 173-208. Disponible en http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf [Consulta: 16-12-2018]
- Delbecque, N. & Lamiroy, B. (1999): “La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 1965-2082.
- Dong, Y. & Liu, J. (2014-2015): *Español Moderno* (tomo 1, 2, 3). Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Flamenco García, L. (1999): “Las construcciones concesivas y adversativas”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3805-3876.
- Fu, C. (2018): “Las interjecciones en la enseñanza de español para estudiantes chinos: estudios contrastivos entre el español y el chino mandarín”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 27. Disponible en <https://marcoele.com/descargas/27/fu-interjecciones.pdf> [Consulta: 17-12-2018]
- Galán Rodríguez, C. (1999): “La subordinación causal y final”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3597-3642.

- Ganesh Gadre, V. (1996): *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: CSIC.
- García Collado, Á. M. & García Pérez, G. (2017): “Estrategias de interacción en la clase de español”, en *II Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb*. Casablanca: Instituto Cervantes. pp. 33-37.
- García, M. F. (2014): “Enseñar español a sinohablantes: reflexiones teóricas y propuestas prácticas”, en Contreras Izquierdo, N. M.; Anglada Escudé, M. & Blanco Pena, M. J. (eds.): *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos, EPES*, Jaén, 2013. pp. 229-231. Disponible en http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/fernanda_229-232.pdf [Consulta: 16-12-2018]
- García Santos, F. J. (1993): *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Santillana Universidad de Salamanca.
- García, A. & Becerra Bolaños, A. (2015): “El español en / desde China: a propósito del examen nacional EEE-4”, *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41, 2. pp. 133-145.
- García, S. (1993): “Las fronteras de los pronombres relativos”, *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 20. pp. 355-368.
- García, S.; Meilán, A. & Martínez, H. (2004): *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Gaya Gili, S. (1990): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox/Biblograf.
- Girón Alconchel, L. J. (1988): *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*. Madrid: Gredos.
- Gómez Torrego, L. (1996): *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco/Libros.
- (2000): *Manual de español correcto II* (10ª ed.). Madrid: Arco/Libros.
- (2011): *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

- González Calvo, J. M. (1988): *Estudios de morfología española*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- (1995): *La oración simple*. Madrid: Arco/Libros.
- (1998): Variaciones en torno a la gramática española. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Hallebeek, J. (2001): “Uso y significado de *aunque*”, en Veiga, A. & Pérez, R. M. (eds.): *Lengua española y estructuras gramaticales. Verba: Anuario galego de filoloxía*. pp. 209-223.
- Hernández Pina, F. & Maquilón Sánchez, J. (2010): “Introducción a los diseños de investigación educativa”, en Nieto Martín, S. (ed.): *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: DYKINSON. pp. 109-126.
- Hernanz, L. M. & Suñer Gratacos, A. (1999): “La predicación: la predicación no copulativa. Las construcciones absolutas”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 2525-2560.
- Hoyos Eduardo, L. (2005): *Relativismo y racionalidad*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Huang, B. & Liao, X. (2002): *现代汉语 II* (Chino moderno II) (3ª ed.). Pekín: Educación Superior.
- Humboldt Von, W. (1972): *Sobre el origen de las formas gramaticales y sobre su influencia en el desarrollo de la idea. Carta a M. Abel Rémusat sobre la naturaleza de las formas gramaticales en general y sobre el genio de la lengua china en particular*. Barcelona: ANAGRAMA.
- Hu, Y. (2016): *Análisis de errores de las construcciones preposicionales en la interlengua de aprendientes taiwaneses de Ele*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.

- Instituto Cervantes. (2007): *Plan curricular de Instituto Cervantes. Niveles de referencias para el español. C1-C2*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- (2018): *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm [Consulta: 30-04-2019]
- Instituto de Lingüística, CASS. (2011): *新华字典* (11ª ed.) (Diccionario Xinhua). Pekín: Prensa comercial.
- Jacobi, C.; Melone, E. & Menón, L. (2012): *Gramática en contexto: curso de gramática para comunicar*. Madrid: Edelsa
- Jia, J. (2018a): *Estudio contrastivo de los conectores causales y consecutivos entre el español y el chino: una propuesta de aplicación didáctica*, tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2018b): “La enseñanza del español a inmigrantes. Didáctica de los conectores discursivos del español en las aulas chinas: problemas y propuesta”, *Doblele: revista de lengua y literatura*, 4. pp. 194-210.
- Martínez, J. A. (1989): *El pronombre II*. Madrid: Arco/Libros.
- (2005): *La oración compuesta y compleja*. Madrid: Arco/Libros.
- Kong, X. (2018): *La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español a alumnos sinohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Ku, M. (2014): “Fenómenos frecuentes en la clase de traducción español-chino de los universitarios sinohablantes”, en Contreras Izquierdo, N. M.; Anglada Escudé, M. & Blanco Pena, M. J. (eds.): *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos, EPES*, Jaén, 2013. pp. 298-307. Disponible en http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/ku_298-307.pdf [Consulta: 17-12-2018]

- Lan, W. (2006): *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español, su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*, tesis doctoral. Madrid: Madrid Universidad Complutense.
- Lee, Y. (2016): *La enseñanza de ELE en estudiantes de Taiwán: dificultades específicas en el aprendizaje del subjuntivo. Una propuesta didáctica*, tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Leonetti, M. (1999): “El artículo”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 787-890.
- Leonetti, M. (1999): “La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos nominales”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 1965-2082.
- Li, A. (2011): *Nueva didáctica de la lengua china para hispanohablantes*. Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.
- Li, E. (2003): *东南亚华人史* (Historia de los chinos en el sudeste de Asia). Taipei: Wunan Libros.
- Li, J. (2015): *Una propuesta teórica y aplicada de enseñanza de las construcciones copulativas y semicopulativas del español para estudiantes de lengua china*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Li, Y. (2014): *Gramática china. Comparación entre el chino y el español y análisis de los errores típicos de hispanohablantes en el aprendizaje del chino*. Valencia: OBRAPROPIA
- Lin, C. (2009): *Las oraciones copulativas en español y su enseñanza a hablantes chinos. Metodología y didáctica*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Li, J. (2003): “On Restrictive and Non-restrictive Relative Clauses in Mandarin Chinese”, *Tsinghua Journal of Chinese Studies*, 33. pp. 199-240.

- Lin, M. (2007): *El aprendizaje y el uso del pretérito imperfecto y del pretérito indefinido de indicativo por estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera*, tesis doctoral. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Liu, H. (2000): “复句分类新探索 (Nueva exploración de la clasificación de oraciones compuestas)”, *伊犁教育学院学报* (Revista de Facultad Educativa de Yili), 13. pp. 16-35.
- Liu, C. (2013): *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización*, tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Liu, X. (2013): *El nuevo libro de chino práctico 4. Libro de texto*. Pekín: Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.
- Lu, H. (1999): “El aprendizaje de las cláusulas relativas: teorías y aplicaciones”, *Actas X de ASELE*. pp. 409-416.
- Lu, J. (2014): “Métodos según las necesidades del alumnado. La enseñanza de ELE en China”, *Actas XXV de ASELE*. pp. 63-76.
- Marcos Marín, F. (2000): “Introducción a la gramática”, en Alvar López, M. (ed.) (2000), *Introducción a la lingüística española*. Madrid: Ariel. pp. 23-49.
- Martín Martín, M. J. (2000): *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Martínez, J. A. (1989): *El pronombre II*. Madrid: Arco/Libros.
- (2005): *La oración compuesta y compleja*. Madrid: Arco/Libros.
- Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español I*. Madrid: Difusión.
- (2001): “Il congiuntivo spagnolo come operatore metalinguistico di gestione delle informazioni”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, IV. Pisa: ETS. pp. 145-179. Martín Sánchez, T. (trad.) (2008): “El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”, *MarcoELE: Revista*

de *Didáctica Español Lengua Extranjera*, 6. Disponible en <https://marcoele.com/descargas/6/mattebon.pdf> [Consulta: 30-03-2019]

Melero Abadía, P. (2000): *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Ministerio de Educación de China. (2017): *全国高等学校名单* (Lista de los Centros de Educación Superior). Disponible en : http://www.moe.edu.cn/srcsite/A03/moe_634/201706/t20170614_306900.html [Consulta: 30-04-2019]

— (2018): *教育部关于开展2018年学位授权点专项评估工作的通知* (Resultado de la acreditación de enseñanzas universitarias conducentes a títulos de grado de 2018). Disponible en http://www.moe.edu.cn/s78/A22/xwb_left/moe_839/201803/t20180329_331690.html [Consulta: 30-04-2019]

Molina Redonde, A. de J. (2011), Barros García, P. & Morales Manrique, E. (eds.): *Gramática avanzada para la enseñanza del español*. Granada: Universidad de Granada.

Moliner, M. (2004): *Diccionario de uso del español I-Z* (2ª ed.). Madrid: Gredos.

Móntolio, E. (1999): “Las construcciones condicionales”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3643-2738.

Moreno Ayora, A. (1990): “Como con valor condicional”, *Actas II de ASELE*. pp. 85-89.

Moreno, C.; Moreno, V. & Zurita, P. (2002): *Avance: curso de español de nivel intermedio* (7ª ed.). Madrid: SGEL

— (2015): *Nuevo Avance Superior: curso de español B2* (2ª ed.). Madrid: SGEL.

- Moreno Cabrera, J. C. (2014): “¿Cómo puede ayudar la tipología a la ELE?”, *Actas XXV de ASELE*. pp. 77-85.
- Nieto Martín, S. (2010): “Medidas de tendencia central y variabilidad”, en Nieto Martín, S. (ed.): *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: DYKINSON. pp. 249-269.
- Pavón Lucero, V. M. (2010): *Gramática práctica del español* (3ª ed.). Madrid: Espasa.
- Pena, J. (1999): “Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 4305-4366.
- Pérez Saldanya, M. (1999): “El modo en las subordinadas relativas y adverbiales”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3253-3322.
- Piera, C. & Varela, S. (1999): “Relaciones entre morfología y sintaxis”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 4367-4422.
- Porto Dapena, J. Á. (1991): *Del indicativo al subjuntivo. Valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco/Libros
- Querol, M. (2013): “Gramática china. Nuevas perspectivas para su aprendizaje. Jornada académica sobre la lengua china y su enseñanza”, en Ciruela Alférez, José Juan. (eds.): *Aprender y enseñar chino*. Granada: Universidad de Granada. pp. 129-172.
- RAE. (2009): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE. (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- RAE. (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

- Recamán Payo, A. (2010): “Representaciones gráfica”, en Nieto Martín, S. (ed.): *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: DYKINSON. pp. 295-314.
- Reyes, G. (1993): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros
- Rivero, M. L. (1982): “Las relativas restrictivas con *que*”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 31, 2. pp. 195-234.
- Rodríguez, R. B. (2008): “Aplicación de los índices de madurez sintáctica al aprendizaje de una segunda lengua”, *Actas XIX de ASELE*. pp. 277-290.
- Rodríguez Conde, J. M. (2010): “Test y otras pruebas u orales”, en Nieto Martín, S. (ed.): *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: DYKINSON. pp. 191-219.
- Rodríguez Ramalle, M. T. (2015): *Las relaciones sintácticas*. Madrid: Síntesis.
- Romero Dueñas, C. & Gonzáles Hermoso, A. (2006): *Eco [3]: curso modular de español lengua extranjera: B2. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- Sánchez Griñán, J. A. & Blanco Pena, M. J. (eds.) (2014): *Dificultades de la lengua española para sinohablantes*, EPES, Jaén, 2012. Disponible en <http://www.sinoele.org/index.php/revista/monografias/225-espanol-para-sinohablantes-estudios-analisis-y-propuestas-3> [Consulta: 15-12-2018]
- Sánchez Griñán, J. A. (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.
- Sánchez, A.; Espinet, T. M. & Cantos, P. (1996): *Cumbre: curso de español para extranjeros: nivel superior. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1990): “Análisis de errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE. Una propuesta didáctica”, *Actas II de ASELE*. pp. 169-174.

- (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- Serrano Angulo, J. (2010): “Nociones básicas sobre el análisis inferencial”, en Nieto Martín, S. (ed.): *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: DYKINSON. pp. 353-371.
- Shen, J. (2012): *El artículo en la enseñanza de ELE. Estudiantes de origen chino*, tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Smith Junqueira, P. (2005): “Dudas y sospechas sobre ‘dudas y sospechas’”, *Diánoia*, L 54. pp. 141-159.
- Song, F. (2018): *AICLE y expresión escrita en E/LE: análisis de necesidades, revisión de materiales y propuesta didáctica para el contexto chino*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Song, Y. (2011): *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientaciones para su enseñanza en la clase de E/LE*, tesis doctoral. León: Universidad de León.
- Sun, L. (2000): “汉语单复句划分标准评析” (Comentario sobre el estándar de la clasificación de oraciones compuestas y simples en chino), *Revista de Universidad Normal de Shandong. Edición de Ciencias Sociales*, 1. pp. 88-92.
- Suñer Gratacós, A. & Hernanz, L. M. (1999): “La predicación: la predicación no copulativa. Las construcciones absolutas”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 2525-2560.
- Suñer, M. (1999): “La subordinación sustantiva: la interrogación indirecta”, en Bosque, I. & Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 2149-2196.

- Sun, Y. (2010): *Gramática de uso práctico del español*. Shanghái: Educación de lengua extranjera de Shanghái.
- Tarricone, L.; Giol, N. & González Seara, C. (2012): *Gramática explicada. Para niveles intermedios con ejercicios + soluciones*. Madrid: En Clave-ELE.
- TU, T. (1993): *Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Universidad Normal del Este de China. (2018): Informe del Simposio de la Enseñanza del Español de 2018. Disponible en <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://www.fl.ecnu.edu.cn/07/62/c11685a198498/page.htm> [Consulta: 09-04-2019]
- Veiga, A. (1991): *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Wang, A. (1990): “汉语成句标准思考 (Reflexiones sobre el estándar de ser enunciado en chino)”, *山西大学学报* (Revista de Universidad de Shanxi), 4, pp. 80-84.
- Wang, H. (2003): *La negación en chino y en español*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Wang, J. (2012): *Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino*, tesis doctoral. León : Universidad de León.
- Wang, W. & Xu, H. (2017): *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras del año 2016*. Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.
- (2018): *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras del año 2017*. Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.
- Wei, N. (2015): *La enseñanza de las combinaciones léxicas simples a estudiantes de lengua materna china*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- Wen, H. (2017): *La enseñanza de colocaciones a alumnos sinohablantes: un acercamiento al español moderno 1,2,3*, tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact*. The Hauge: Mouton.
- Wu, F. (2016): “Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 22. Disponible en <https://marcoele.com/fraseologia-comparada-del-espanol-y-del-chino/> [Consulta: 15-09-2018]
- Xiao, Y. (2016): *Estudio semántico contrastivo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Xu, Z. & Zhou, M. (1997): *Gramática china*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Yang, Y. (2002): *El complemento directo en chino y en español*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Yip, P. & Rimmington, D. (2009): *Intermediate Chinese. A Grammar and Workbook*. (2ª ed.). Abingdon: Routledge. López Calvo, F. J. (trad.) (2015): *Gramática intermedia del chino. Teoría y práctica*. Madrid: Adeli.
- (2015): *Gramática de la lengua china*. Madrid: Cátedra.
- Yu, G. (2009): “推广普通话 60 年” (60 años de la popularización del mandarín), *语言文字应用* (Lingüística aplicada), 4. pp. 46-52.
- Zhang, H.; Wei, P. & Wu, S. (2004a): *El chino de hoy II. Manual del profesor* Pekín: Enseñanza e investigación en lenguas extranjeras.
- (2004b): *El chino de hoy III. Manual del profesor*. Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.

- Zhang, Q. (2011): “Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno”, *Sintagma: Revista de lingüística*, 23. pp. 99-114.
- Zhao, L. (2014): *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino*, tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Zhou, H. (2002): *新加坡华语词汇与语法* (Vocabulario y gramática del mandarín en Singapur). Singapur: Lingzi Media.
- Zhou, J. (2013): “对汉语、英语、法语动词时态表达法特点的对比分析 (Análisis contrastivo del tiempo y modo verbal entre chino, inglés y francés)”, *南阳师范学院高等专科学校学报* (Revista de Universidad Normal de Yunyang), 4. pp. 128-131.
- Zhou, M. (1995): *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*, tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Anexo 1

Traducciones de oraciones adverbiales de Es-Ch

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们离开了几天为了让我冷静下来
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买它因为它太便宜了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少老板的签名，我们不得不取消了这个计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来还是不来，我都为你预留一间房间
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
你跑得很快，
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人信息来预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你问我，我都会帮你
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我，我不能参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他求我原谅，否则我不会和他说话
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨，我也会去~~去~~做运动
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
以他的智力，他不能独自完成这个任务
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你通知我，我就能帮助你了
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果你再年轻点，我就能战胜你了
我

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
人们给我留下几天空闲时间最终我平静下来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买这个东西是因为太便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
没有领导的签名 我们不得不取消那个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你又一次不学习 ④
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来或不来, 我会为你保存一间房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
不管你跑得有多快 你也不会追上那个车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你要个人信息 是为了预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你们总是问我, 我会帮你们 ~~在~~
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为我没有被人邀请 我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我道歉 否则我不会和他讲话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨 我还是会去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
尽管他很聪明 他仍然不能独自做这个工作。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果我被警告 你一定会帮助。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕 让我尝试做这件事吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻一点, 我会战胜你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

人们给了我几天假期为让我静静。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我不是因为它便宜才买的它。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于领导不坚定，我们不得不取消这个计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

由于你再一次放下了研究，我派你去村庄。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来不来，我都给你订一间房。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

你跑得再快，也赶不上这辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们向您请求一些私人数据为订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我，我一定会帮助你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有人邀请我，我不能参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我将不会和他说话，除非他请求我的原谅。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

哪怕下雨，我也要出去锻炼。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

虽然他很聪明，他也不能一个人完成这项任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

要是你早告诉我，我早就帮你了。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕，让我来试试。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我更年轻一点，我就能打败你了。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
为了让我安心他们给我几天空闲时间。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没买它因为非常便宜
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于主任的签字没有了,我们不得不取消计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
既然你要离开学校,我就把你送到村儿
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来还是不来,我给你留个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑得多快,你都无法到达那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们请求你一些私人资料为了预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你总是问我,我会帮助你们
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他说话,除非他请求我原谅他。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨了,我还是要去锻炼
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
他多么聪明,他不能单独做这件事
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你警告过我,我会帮助你
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你害怕了,打算告诉我
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我变得更年轻,我会赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

为了让我冷静一下，他们给了我几天假期

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我买它不是因为非常便宜

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

既然没有老板的确认我们只好取消这个计划

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

只要你再停止你的学业，我就把你送回农村

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

你来不来我都给你订了房间

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

你跑得再快你也赶不上这辆车

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

为了你能订上房间我们要问一下你的人身资料

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我我就会帮助你们

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没人请我，我不能去参加

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他向我道歉，否则我不会和他说话

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即便下雨我也会去健身

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

靠他的智慧我不能独立完成这工作

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果当时你通知了我，我一定会去帮助你

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

因为你害怕，让我来试试吧

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我再年轻点，我就能赢你

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们留给我几天时间,让我冷静一下。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

无论它多便宜,我当时都不买。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

鉴于老板并未签字,我们只好取消计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

倘若你再辍学,我就派你去农村。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来或不来,我都给你留一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

你跑得再快,也赶不上那辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

为了给你预定房间,我们需要你的个人信息。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我,我就会帮你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

由于一直没有人邀请我,所以我不能出席。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我不会同他讲话,除非他请求我的原谅。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即便下雨,我也会出门锻炼身体。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

尽管他再聪明,也无法独立完成这项任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

要是你早通知我的话,我就能帮你了。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕,那么让我试一下吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

要是我再年轻一点,我就能赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天时间来平复自己。
2. No lo compré porque ^{es} fuera muy barato.
我不会买它的，因为太便宜了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
我觉得老板的方法是错的，我们必须撤除这项计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你又一次停止了学业，我命令你立刻回国。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你去不去，我都会给你预订一间房。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
你赶不上那辆车的，因为那比你跑得快许多。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
为了你可以预订房间，我们要向你索要一些个人信息。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我，我就会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我，所以我不能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再和他讲话了，除非他寻求我的原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨了，我也要去锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
他不能单独做这项工作，因为他很聪明。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你提醒过我，我就会帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你太害怕了，让我去试一试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻些，我会赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
未了便我给静人们给我几天的假期。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我当时不买他是因为他太便宜了
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少领导的签名,我们必须取消这个计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你停止上学,我把你送回农村。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你不管来不来,我都留一个房间给你。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
你就算跑的再快,你也追不上这辆车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你索要个人信息来让你预订房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你们不论什么时候问我问题,我都会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我,我不能参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
你别和他说话,除非他请求我的原谅
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨,我也要去做运动
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
尽管他很聪明,他也不能够独自做这个工作
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果当时你通知我,我就会帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你害怕,让我来试一下
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻一点,我就能赢了你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们留给了我几天时间为了让我静一静。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我刚才没买它因为它很便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于没有老板的签字,我们不得不取消了计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为由于你再一次辍学,所以我把你派到村子里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你去不去,我都给你订间房。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即便你跑得再快也追不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你要你的个人信息为了预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们向我寻求帮助,我一定会帮你们。
<双-3-2>
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,所以我没法参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他讲话除非他向我道歉。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即便是下雨我也会去锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
依他的智力,他不能一个人完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果当时你通知我,我会帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕,那让我来试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻点儿,我会赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天假让我静静。
- ② No lo compré porque fuera muy barato.
我买它并不是因为他便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于没有老板的签字，我们只得取消这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你再次放弃了学业，我命令你回到村里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你来不来，我都给你预订了一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑多快，你都赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们想要你的个人信息，以方便你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我，我就帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没人邀请我，我就不参加了。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不跟他讲话了，除非他请求我原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨，我也要去运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
尽管他很聪明，他也无法独自完成这项工作。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你在那之前通知我的话，我一定会去帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕，那就让我来试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻几岁，我一定能赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们给我几天时间为了让我冷静下来。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

为了让它非常便宜，我不会买~~它~~。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

考虑到缺少领导~~的~~签字，我们应该取消计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

~~如果~~倘若你再停~~止~~学习，我把你送回农村。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

你来或不来，我都会为你保留一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

即使你跑得再快，你也不会赶上这辆汽车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们向你要个人信息为了预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我问题，我就会帮助你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有人邀请我，我不会参与。

10. No hablaré con él, a menos ^{que} me pida perdón.

我将不会和他说话，除非他请求我不谈他。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即使下雨了，我也~~会~~会去锻炼。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

凭借他的智慧不能独自做完这项作业。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

倘若你之前通知我，我会帮你~~的~~。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕，那你让我试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

假如你再年轻点，你就赢了。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
有人评给我几天假期以使我平静下来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不会买的,也太廉价了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
考虑到缺乏领导的指示,我们在取消这一计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因你荒废学业,我将你下放到农村。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你去不去,我都会为你预订一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
因为那辆车跑程比你快,你将不会追上它。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你征询个人信息以^{为什}预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
一直都是你们问我,我来帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
只要他不跟我道歉,我就不会跟他讲话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨了,我还是套出门做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
借助智能设备,他不必独自进行任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你要^与我签约的话,我会帮你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你已经害怕了,让我来考虑吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
若我再年轻一些,我将赢你得心。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天空闲为了让我平静下来
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买它因为它太便宜了
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
没有老板的签字, 我们必须停止计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你又一次放弃了学习, 我命令你回到村里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
~~将来或回~~ 不管你来不来, 我都为你留了一间房间
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即使你能跑得很快, 你还是赶不上那辆车的
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人资料来给你预订房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
无论何时, 只要你们问我, 我就会帮你们
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我, 我不可以参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再跟他说话了, 除非他请求我的原谅
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
哪怕会下雨, 我也会~~带伞~~出门运动的
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
即使他~~自己~~很聪明, 他也不能单独做这个任务
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你通知我, 我就会帮你
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕, 那让我试试
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果你再年轻一点, 你就会输了

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们让我休息几天为了让我平静下来。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我并没有买因为它本来很便宜。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

考虑到缺少老板的签名，我们不得不取消这个计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

因为你又一次放弃学业，我把你派去了村庄。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来不来，我都给你订了一间房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

~~你~~你跑得那么快，也不会赶上那辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们向你索要个人数据为了给你订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

每当你向我提问的时候，我都是在帮我们自己。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有人邀请我，我不能参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我不会跟他说话的，除非他跟我道歉。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

尽管下雨了，我还是会去锻炼。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

因为这份作业的高深，他不能一人做这份作业。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你^{之前}告知我的话，我当时肯定会帮你的。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

因为你害怕，就让我去试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我比现在更年轻的话，我会赢你的。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara. ^{有休息}
人们留给我几天空闲时间为了让我平静下来...
2. No lo compré porque fuera muy barato. ^{有便宜}
我没买它因为它本应该非常便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少长官的签名, 我们不得不取消了这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
只要你再次放下功课, 我就送你去农村。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti. ^派
无论你来不来, 我都留一间房间给你。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑的多快, 你都将赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你请求一些私人数据为了你预订房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我, 我就帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于到现在还没有人邀请我, 所以我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再跟他说话了, 除非他请求我的原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨, 我也要外出锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
虽然他是个聪明人, 他也不能独自做这个任务
- △ 13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado. ^{过不}
如果你之前告知我, 我早就帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕, 那就让我试试它。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría. ^{况且不}
如果我更年轻点, 我就会战胜你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
为了让我平静一下,给我几天自由的日子.
2. No lo compré porque fuera muy barato.
因为太便宜所以我不买.
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为没有上级的签字我们不得不取消计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你又不学习了,我命令你去乡庄
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不论你来不来 我给你预订了房间.
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即使你跑得再快 你也追不上那个车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要^你个人的资料为了你预订房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你们总是问我 我帮你们.
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀我,我不能参加.
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不想再和他说话了,至少在他给我道歉前
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即便下雨了,我也要去锻炼身体.
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
即便他很聪明,他也不能自己完成这个任务.
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你早告诉我,我就会帮你.
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你害怕,所以让我去做吧.
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我很年轻 我会战胜你

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天时间让我冷静。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没买那个东西因为它太便宜了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少上司的签字，我们只能取消那个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你又放弃了学业，所以我把你分配到农村去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来不来，我都给你留一间房。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
不管你跑多快，都赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们问你个人信息好给你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们来问我，我就会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我，所以我不能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他说话，除非他向我道歉。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
虽然下雨了，但我还是穿鞋出门做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
虽然他很聪明，但他没法一个人完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你那时候跟我说了，我会帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕的话，就让我试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻几岁，我就能打败你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们给了我几天空闲时间, 目的是让我平静下来。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我将不会买这个东西, 因为它太廉价了。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于缺少经理的老板的签字, 我们不得不把计划取消了。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来去与否, 我都会订一间房给你。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

即使使你跑得很快, 也将无法赶上这辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们需要你的一些个人信息, 是为了你订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我, 我将一定会帮你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

由于没有人邀请过我, 所以我无法参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他给我道歉, 否则我绝不会再理他。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即使会下雨, 我也会去锻炼身体。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

就凭他的本事, 他无法独自做这项任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

你当时要是通知我, 我就会帮你了。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你已经害怕了, 让我来试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

假如我比你年轻的话, 我一定将会赢了你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
人们留给我几天空闲时间为了让我冷静下来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我过去没能买它是因为~~过去~~它很廉价。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少经理签名,我们不得不取消计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你又搁置了研究,我派你去村子。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你来或不来,我都为你预留一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即使你跑得很快,你赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para ^也 que reserves la habitación.
我们要你个人资料作为你申请房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我,我一定会帮且力你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,所以我不能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再和他说话了。除非他请求我的原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨了,我也要出去做点运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
就算他挺很聪明,他也不能独自完成这项工作。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你告诉我,我一定会帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕,你就让我尝试它。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻,我一定赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
我放了几天假为了让我平静。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
~~我没有买它因为它很便宜。~~ 我买它不是因为它很便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少老板的签字,我们不得不取消了这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你又放下学习,我派你去那个村子。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你来不来,我都给你定了一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑的有多快,你都赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的私人数据为了你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我,我将会帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没有人邀请我,我不能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我将不会和他说话,除非他请求我的原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
虽然下雨了,但是我将会出去锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
尽管他很聪明,他也不能单独完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你已经通知我了,我将会帮助你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你很害怕,你让我试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
~~如果~~ 如果我再年轻一点的话,我就会赢了你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
为了让我平静下来,他们给了我几天假期。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
~~我没买它因为它太便宜了。~~ 我没买它不是因为便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少老板的签字,我们不得不取消了计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你继续放弃学习,所以我把你送回了村里。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来或者不来,我都会为你预留一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即使你跑的再快,你也不能赶上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人信息,为了预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
虽然你们总是问我,我也会帮助你们的。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我,所以我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我道歉,否则我不会和他说话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨,我也要出去运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
就算他如此聪明,也不能独自做完这个任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你当时告诉我,我会帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕,别让我去。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻一点,我会战胜你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天空闲时间来冷静下来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
~~我没有买它~~ 我没有买它 因为
~~它很便宜~~
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少了老板的签字，我们不得不取消了计划
所以
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
假如你再不学习，我就把你撵去那村。
这
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来不来，我都给你预定了一间房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
不管你跑得多快，你都不会赶上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人资料来预定房间。
信息
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
~~如~~ 只要你们问我，我都会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有邀请我，所以我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他请求我原谅他，要不然我不会再跟他说话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使会下雨，我也会去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
即使他再聪明，他也不能单独做这项工作。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你当时告诉我，我就来帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕，那么就让我来试一试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
假如我年轻一点，我就能战胜你了。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给我几天的空闲让我平静下来
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买他因为——
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少老板的签字, 我们不得不取消计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你又一次放下了学习, 我要把你发配到农村。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不论你来不来, 我都给你预订了一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
不论你跑得有多快, 你都不会赶上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们要你的个人信息来预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们向我寻问, 我一定会帮助你们
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没人邀请我, 我不能参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我请求原谅, 否则我不会和他说话
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
虽然会下雨, 但我也一定会去锻炼身体。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
虽然他很聪明, 但他不会做这项工作
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你那日告诉我, 我就来帮助你了
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕, 那么就让我来试试吧
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我比你现在年轻, 我就会赢过你了

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
给我几天时间让我冷静下。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不会买它因为它之前更便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少老板签字，我们不得不取消计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
你要是再不学习，我把你送去农村。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来不来，我都为你留了一间房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
不管你跑得有多快，你不会赶上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你索要个人信息是为了你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我，我都会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我，我不会参加出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他说话，除非他向我道歉。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨，我还要出去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
不论他多聪明，他都不能独自完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你当时通知我了，我就会帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕，那就让我试试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻，我会打败你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们为了让我平静,离开了几天.

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我没买它因为它很便宜

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于领导签名丢了,我们必须取消计划

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

因为你再次辍学,我要把你送到镇上.

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

你来或不来,我给你留了个房间.

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

无论你跑得^那多快,你没法赶上~~这~~辆车

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们要求您提供个人信息来预订房间

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

无论你何时问我,我都会帮助你

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有人邀请我,我不能参加

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他~~和我~~让我原谅他,否则我不会和他说话

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即使下雨,我也锻炼.

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

尽管他很聪明,他不能单独完成任务.

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你警告过我,我会帮你

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

因为你害怕让我试试

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我年轻,我会打败你.

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
暴雨前的宁静。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
便宜没好货。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
没 缺少老板的肯定, 我们得取消这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
即使你放弃了学习, 那我命令你去乡村吧。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来我不来, 我都留了间房给你。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
就算你跑得很快, 也赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们要求你的个人信息是为了给你预定房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我, 我就帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我, 我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他说话 除非他向我道歉。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨, 我也要去运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
就算聪明如你, 你也无法独自完成这个任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你告诉我, 我就帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你害怕, 那让我试试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻点, 我会赢你。

40.

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们让我放几天假为了让我平静下来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不买他是因为太便宜了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少经理的确认,我们不得不取消计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
因为你又一次邀请上学习,我带你去外面吧。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来或不来,我给你留个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
因为跑得太快了,你追不上那个车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们想要你的个人信息,为了让你预定房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你们只要问我,我永远会帮你们的。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会跟他说话的,至少他向我道歉前。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨了,我也要去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
因为这条牛太聪明了,他不能一个做这任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你告诉我,我会帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你有些害怕,让我来试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我年轻点,我就得到你了。

44

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

我要空闲几天, 让我能平静一下。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我不买它, 因为它太便宜了。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于我搞砸了老板的签字, 我们不得不取消计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

因为你又学习了, 所以我把你送到农村。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来不来, 我都给你保留房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

如果你跑得快, 就赶上车子了。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们给你提供个人信息, 为了让你给我预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你向我求助, 我就会帮你。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

当没人邀请我的时候, 我不能出席。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他向我道歉, 否则我不愿和他说话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

尽管下雨, 我依然做运动。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

无论他多么聪明, 都不能一个人完成这个任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你提前提醒我, 我会帮你的。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

我知道你害怕, 让我来试试。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我更年轻, 我会愿意娶你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
我给了你几天的空闲来调整一下
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不会买这个因为它太便宜了
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少老板的签字，我们得取消这计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你来不来，我都给你留一间房。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
你跑得再快也赶不上那个车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人信息，这样才可以订房。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我问题，我都会帮你们解答。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
没有人邀请我，我不会出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我道歉，否则我不会跟他说话
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
虽然下雨了，我也要去锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
不管他多聪明，都不能独自完成这个任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你通知我，我就能帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕，就让我来吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻一点，我就能得到你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

给我几天时间让我平静一下

2. No lo compré porque fuera muy barato.

太便宜了我就没买

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于没有老板的签字，我们必须取消这个计划

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

因为你又一次放弃了学业，我把你送进城。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

不管你来不来，我都给你准备一个屋子

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

你跑的再快，也追不上那车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

为了你能预定上房间，我们要你的个人信息。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我，我就帮你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

由于没人邀请我，我不能参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他和我道歉，否则我不会同他讲话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

尽管下雨，我也要出门做运动。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

凭他的智力，他不可能独自完成这项任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你那时通知我，我就帮你了。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

你害怕了，你就让我试试。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我再年轻点，就赢你了。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给我一些时间让我自己平静一下。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不会因为它便宜就买它。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于我们没有上司签字我们不得不取消了那个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
如果你不学习我就把你送到村里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来还是不来我都会给你订一间房。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
就算^快你跑的再快你也追不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
请给我们你的私人信息来给你订一下房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我,我就会帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请我,所以我不能去参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再和他说话了,除非他向我道歉。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
就算^{哪怕}下雨了我也会去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
凭他的聪明才智,他是不能单独做任务的。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你当时通知我,我肯定会帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你既然这么害怕,那就让我试一下吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我能更年轻一些,我肯定会赢得你的心。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天自由的时间为了让我静下来
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没买它因为它太便宜了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为缺少^{领导}经理的签字,我们不得不取消了计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
即使你又放弃了学习,我会把你送到村里。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不论你来不来,我都会给你预订一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
就算你跑得非常快,你也赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们需要你的个人信息来给你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我,我就会帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没人邀请过我,(所以)我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我请求原谅,我是不会和他说话的。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下着雨,我还是)要出去做锻炼
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
即使他那样聪明,他也不能独自完成这个任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你告诉过我了,我本可以帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
(因为你(对它)感到害怕,让我来试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻一些,我本可以胜过你的。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

我休息了几天后终于平静了下来。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我没有买它因为太便宜了

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于缺少领导签字,我们取消这项计划吧。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

·因为你放弃学习,我把你派到村里去吧。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来不来,我都为你留了一间房

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

即使你跑得再快,你也赶不上那辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

你需要提供你的个人信息才能预定房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们有问题就来问我,我会帮你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没人邀请我,我不会出席。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我不会跟他谈话除非

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即使下雨我也要出去锻炼。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

虽然他很聪明,他也没法单独完成这项任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

即使你告诉我了,我也会帮你。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕,那就让我试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我再年轻点,我肯定赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

这几天的空闲时间让我得以冷静。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

不管多便宜我都不会买。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于缺乏老板的确认，我们不得不取消这个方案。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

既然你又放弃了学业，那我派你去农村吧。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来或不来我都会为你留一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

不管你跑得有多快，你都追不上这辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们需要你的个人信息，为了帮你预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我，我会帮助你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有邀请我，我不能参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他请求我的原谅，否则我不会和他谈话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

尽管下雨了，我依然出去锻炼身体。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

由于智商有限，我无法独立完成这项工作。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你提前通知我，我会帮助你的。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

因为你的害怕，让我来试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
为了冷静下来他们给了我几天假。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
好袋不便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少领导人的确认，我们只好取消计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
~~你再~~当你再次放弃学习的时候我把你送到村里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来不来，我都预订个房间给你。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
姓制臂当车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们为了为你预订房间希望你提供个人信息。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
有求必应。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没人邀请，我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他跟我道歉，否则我不会和他说话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
风雨无阻。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
三个臭皮匠，顶个诸葛亮。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你问了我我就来帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你害怕我就来。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻，我会得到你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

他们让我冷静几天

2. No lo compré porque fuera muy barato.

不能因为它便宜我就买它。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

因为没有老板的得到老板的同意，我们必须取消这个计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

既然你不想学习，那我就把你送回村里。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

不管你来不来，我都给你留一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

车跑太快我赶不上。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们需要你的个人信息为你预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

一直都是你们问我，我帮你们的。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没人邀请我，我不能去。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我不会和他说话除非他先向我道歉。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

就算是不雨，我也要出门做运动。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

他那么聪明，我要和他一起完成这个任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你当时告诉我的话，我当时就会帮你。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕，那就让我去做吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我再年轻些，我就能赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

三思而后行

2. No lo compré porque fuera muy barato.

便宜没好货

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

官大一级压死人

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

知识改变命运

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

天不你来，我都会给你留个位子。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

望尘莫及

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们向你要这些私人资料是为了帮你预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

有求必应

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

自知之明

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

睚眦必报

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

风雨无阻

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

团结力量大

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

未雨绸缪

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

有难同当

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如如果我还年轻的话就赢过你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
我在平静之后才得到短暂的解脱
2. No lo compré porque fuera muy barato.
这么贱的东西老子才不买
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
因为我们缺少靠谱的老板,我们不得不取消计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
你不好好学习? 回家种地吧!
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
房间给你留了,来不来就是你的事儿了。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
你两条腿跑不过四个轮子。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你索取私人信息为了预定房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
我真是个大好人
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
没人请人家去人家干嘛要去,哼哼
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
都是你的错。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
自讨苦吃
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
你可真是个小机灵鬼呢。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
我随时听候吩咐。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
我来分担你的痛苦。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
我要是再年轻点,就能赢你了。

65

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

三思而后行

2. No lo compré porque fuera muy barato.

便宜没好货

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

官大一级压死人

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

知识改变命运

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

你来或不来，房间都给你留着

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

螳臂当车

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们要你的个人资料来订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

有求必应。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

自知之明

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

睚眦必报。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

知其命之行

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

团结力量大。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

未雨绸缪

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

有难同当

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

初生牛犊不怕虎。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

三思而后行

2. No lo compré porque fuera muy barato.

便宜没好货

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

因为没有领导的批准, 我们不得不取消计划

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

如果你再次放弃学业, 我就把你送到农村。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

你来或不来, 我都会为你留一个房间

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

螳臂当车

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们需要你的个人信息为了给你留一间房。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

有问必答。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

不做不速之客。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他向我道歉, 否则我不会和他说话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

风雨无阻

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

三个臭皮匠顶一个诸葛亮。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

有事您说话。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

己所不欲, 勿施于人

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

年轻就是资本

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

三思而后行。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

便宜没好货。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于缺少领导确认，我们只能不得不取消计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

如果你再放弃学习，我就把你送出去。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

~~买或者不买~~ 你来或不来，我都在这里等你。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

螳臂当车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们为你预订了房间但需要你提供个人信息。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

嘛 有求必应。/ 有事你说话。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为无人邀请，所以我不参加。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他道歉，不然我不会^他跟他说话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

风雨无阻。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

有事你说话。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

己所不欲，勿施于人。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

初生牛犊不怕虎。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

为了使自己冷静下来, 我独自呆了几天。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我没有买它因为太便宜了。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

如果缺少老师的签名, 我们*不得不取消这个计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

假如你更不学习, 我就当着大家的面命令你。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来不来, 我都会给你提供一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

除非你跑得更快一些, 否则你将无法赶上那辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们向你索要一些个人信息为了你预订房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

每当你们询问我时, 我将会帮助你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

因为没有人邀请我, 所以我不去。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

除非他向我道歉, 否则我不会跟他说话。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

尽管下雨了, 我还是将要外出做运动。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

凭他的智力, 他不能独立完成这个任务。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

~~如果~~ 如果你之前已经通知我了, 那么我一定会帮助你。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

~~既然~~ 既然你害怕, 那么让我试试吧。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我更年轻一些, 我将会胜过你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.

人们留给我几天空闲时间为了让我冷静下来。

2. No lo compré porque fuera muy barato.

我没有买那东西因为它太便宜了。

3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.

由于缺少经理的签名，我们不得不取消了计划。

4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.

由于你又搁置了研究，我派你去村子里。

5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.

无论你来或不来，我都为你预订一个房间。

6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.

即使你跑得很快，你也赶不上那辆车。

7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.

我们要你的个人资料为了你申请房间。

8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.

只要你们问我，我一定会帮助你们。

9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.

由于没人邀请我，所以我不能出席。

10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

我不会再和他说话了，除非他请求我的原谅。

11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.

即使下雨我也要出去做运动。

12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.

就算他如此聪明，他也不能独自做这项工作。

13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

如果你告诉我，我一定会帮你的。

14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.

既然你害怕，你就让我试一下。

15. Si yo fuera más joven, te ganaría.

如果我更年轻的话，我一定会赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
我打开几本书为了自己静下心来。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不买它是因为它太廉价了。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少经理签字, 我们得推迟计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
如果你要放弃研究, 我就把你派到村里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
无论你来不来, 我都会为你预订个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
即使你跑得那么快, 你也不能赶上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
为了预订房间, 我们需要你提供个人信息。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我, 我就会帮你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没人请过我, 我不能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会和他说话, 除非他向我请求原谅。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨了, 我也会出去做运动。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
~~由于他的愚蠢~~ 而由于他的聪明, 他不能仅完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你曾通知我, 我当时可能就帮你了。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你害怕, 不如让我试试吧。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻的话, 我就会赢你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们给了我几天假，所以我可以放心。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没买因为它很便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少了老板的签署，我们不得不取消了该计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
当你结束学业的时候我会送你回乡下。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来或不来，我都会为你预留一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑得多快你都追不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们要求你提供个人信息以便为你预订房间。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你们问我我都会帮助你们的。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没有人邀请我，我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我不会再跟他说话除非他请求我原谅他。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即便下雨我也会去锻炼身体。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
他如此聪明他也不能独自完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你，我会帮助你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你很害怕，所以让我试试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我再年轻些我会打败你的。

1. Me dejaron unos días libres (a fin de) que me tranquilizara.
他们给我放了几天假，让我安心。
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买它因为它很便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于老板的签名不见了，我们不得不取消这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
当你离开学校的时候，我把你送到城里去。
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来不来，我都为你订了一个房间。
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
跑得再快了，你赶不上那辆车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们要你保留房间的个人资料。
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
只要你问我，我就帮你。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我，我不能参加。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我道歉，否则我不会跟他说话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即便下雨，我也要出去锻炼。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
有了智慧，你就不能独自完成这项任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你警告我，我会帮你的。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你很害怕，让我试试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻，我就会打败你。

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
给我几天自由的时间为了让我冷静一下
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没有买他因为它很便宜。
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少老板的签字,我们不得不取消这个计划。
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
你再也不学习,我就把你送去农村
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不论你来不来,我都会为你预留一个房间
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑多快,你都赶不上那辆汽车。
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你要求个人信息为了预定房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
无论何时你们问我,我都会帮助你们。
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为没有人邀请我,所以我没能出席。
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他向我请求原谅,否则我不会和他讲话。
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管下雨,我也会去锻炼身体。
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
不论他多么聪明,他都不能独自完成任务。
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你及时通知我,我会帮助你。
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
因为你害怕,所以让我试试。
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
假如我更加年轻一些,我会打败你

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们打让我放松让我放几天假..
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我没买,因为它很便宜.
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于老板的签名丢失了,我们不得不取消这个计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
当你再次离开学校时,我会把你送到城里去.
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来或不来,我为你留一个房间.
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
无论你跑多快,你都追不上那辆车.
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们要求您提供个人信息以预订房间.
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
无论何时询问我,我们都会帮您
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没有人邀请我,我不能参加.
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
除非他让我原谅他,否则我不会和他说话.
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨,我也会去锻炼身体
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
尽管他很聪明,但他不能单独完成这项任务.
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你警告我,我会帮助你 ~~这些~~
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你害怕,让我试试
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我年轻,我会打败你.

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们让我休假为了让我平静
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我~~没有~~买它^{不是}因为它非常~~便宜~~便宜
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
由于缺少领导的签字. 我们不得不取消这个计划
- ④ 4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
由于你再一次停止学习. 我派你去村庄里.
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
你来或者不来, 我都为你留一个房间
- ⑥ 6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
由于你跑的非^常快, 你将赶不上那辆车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你要个人资料为了预定房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
你们总是 如果你们问我, 我将帮助你们
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
由于没有人邀请我 我不能够参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我~~不会~~不跟他说话 除非他请求我原谅.
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
即使下雨 他还是将出去锻炼身体.
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
由于他是个聪明人 他不能够单独实施这项作.
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
如果你已经告诉我. 我将帮助你
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
既然你很害怕, 那就让我尝试下
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我更年轻点 我将赢过你.

1. Me dejaron unos días libres a fin de que me tranquilizara.
他们放我几天让我^{吃静}吃静
2. No lo compré porque fuera muy barato.
我不买因为它很便宜
3. Dado que faltaba la firma del jefe, tuvimos que cancelar el plan.
可能缺少长官的签署 我们取消了这个计划
4. Como vuelvas a dejar los estudios, te mando al pueblo.
如果你^又放下了^学业 我命你去^回乡^村
5. Vengas o no vengas, reservo una habitación para ti.
不管你来或不来 我都为你预订了一间房
6. Por muy rápido que corras, no alcanzarás a ese coche.
虽然你跑得很快 但是^也没有^能赶上那辆车
7. Te pedimos los datos personales para que reserves la habitación.
我们向你^要些私人数据 以便^来回^预订^房间
8. Siempre que me preguntéis, os ayudaré.
无论你们^问我 我都会^帮助^你们
9. Como nadie me ha invitado, no puedo asistir.
因为^没有^人邀请^我, 我就^没有^参加
10. No hablaré con él, a menos que me pida perdón.
我没有和他^说话 除非^他向我^求饶^或道歉
11. A pesar de que llueva, saldré a hacer ejercicio.
尽管^管下^着雨 我^还是^出去^做锻^炼
12. Con lo inteligente que es, no puede hacer esta tarea solo.
从^他的^智慧^来说 他^不能^单独^完成^这项^任务
13. Si me hubieras avisado, te habría ayudado.
即使^你警告^我 我^也是^会帮^你
14. Ya que tú tienes miedo, déjame intentarlo.
你^已经^很害怕^了 还^是让^我去^试吧
15. Si yo fuera más joven, te ganaría.
如果我^年轻^点 我^会赢^你

Anexo 2

Traducciones de oraciones adverbiales de Ch-Es

5. 6b.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Debido a que tienes miedo, lo pruebo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si estuviera ~~me~~ un poco joven, podría hacer el trabajo tuyo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Voy a responder si me preguntas.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no puedes llevar a cabo la misión

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

Solamente

No podré hablar con él, excepto que me pidoonov.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Se~~ Estudio español no porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el jefe no firmó, tenemos que cancelar la actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me informaras, podría ayudarte.
en aquel momento

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aun cuando ^{me} muera de hambre, no te pediré el dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejas el estudio de nuevo, te llevaré al rural.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vienes o no, podré reservar una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a que ~~no~~ nadie me ~~invita~~ ha invitado, no puedo
participar en la actividad esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aun cuando corras tan rápido no puedes alcanzar a la coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque vive una vida difícil, su esposa y sus hijas le dejaron,
nunca se quejaba nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para hacerme descansar, el jefe me ~~dejó~~ ^{dejó} varios días
de vacaciones y mis compañeros de trabajo me prestó la
coche para que conozca esta nueva ciudad estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que asustas mucho, lo probaré.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si fuera más joven, también podría hacer trabajos tuyos.

3. 只要你问我，我都会回答。

Contesto con tal que me preguntes.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque es listo, pero no puedes cumplir con la tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él si no pide la culpa.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a el jefe no firmó, tenemos que cancelar la actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si ^{me} hubieras anunciado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque me muera de hambre, no te presta dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Te llevaré al campo si volverás a dejar de estudio.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te reserva una habitación,

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a que no hay nadie me invitó, no puedo participar en la actividad.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corras más rápido, no alcanzarás a aquel coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aún lleva una vida dura, su esposa y los niños hijos le dejaron solo. nunca había quejado.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

3.21

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que tienes miedo, voy a tratar.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera un poco joven, podría hacer lo que haces.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, iré a contestar.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes llevar a cabo ese trabajo solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él excepto que me

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No es que quiera el fútbol y me aprendo el español.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido que no hay la firma del jefe, tenemos que cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si ^{me} hubiera notado, ~~te~~ habría ~~ayudado~~ ~~te~~ ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aún cuando ~~hubiera tenido~~ ^{tenga} hambre de muerte, no pediré el dinero a ti.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejas de estudiar otra vez, ^{te} llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, preservaré una habitación a ti.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar en la actividad de esta noche debido a que no hay

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aún cuando ^{más} corras rápidamente ~~más~~, no podrías seguir a ^{persona que me invite.} ese coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque vive muy difícil, y salen de él sus hijos y su esposa, nunca ha quejarse de nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para que me descansara bien, el jefe me ha dado unos días, y mis compañeros me han prestado su coche para familiar a esta nueva ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Pues tú estás asustado, déjame probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si ~~yo~~ ^{estoy} ~~estoy~~ ^{estoy} más joven, podría hacer el trabajo tuyo.

3. 只要你问我，我都会回答。

~~Si~~ - pregúntame, te ~~respondo~~ contestaré.

4. 虽然你聪明，但你无法独立完成那项任务。

Aunque eres listo, pero no ~~es~~ puedes llevar a cabo ~~esta~~ esta misión.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él, sino me pide perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español porque quiero fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a ~~firmar~~ ^{firmar} sin la firma de jefe, necesitamos actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si en este momento ^{me} hubieras ~~informado~~ informado, ~~te~~ ^{me} habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Si me muera de ~~hambre~~ hambre, no voy a prestar dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si ~~de~~ abandone ~~carrear~~ ^{el estudio} te llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Venga o no, voy a reservarte una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a no recibir invitación, no puedo participar en la actividad esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Por lo rápido que corres, no ~~podrías~~ alcanzaras el coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no es fácil, su esposa y los niños han salido de él, ~~pero~~ ^{pero} no ha ~~quejado~~ quejado de nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para ^{me} descansar ~~de~~ de este ^{me} bien, mi jefe da unos días de vacaciones, mi compañero me presta coche para que conozca ~~esta~~ la ciudad nueva estos días.

3.23.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

A pesar de asustas, prueba!

2. 要是我年轻一点儿，^{! como}我也可以做你的工作。

~~Si sea~~ Si sea más joven, ~~podría~~ podría hacer tus trabajos.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, lo contestaré todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no puedes ^{llevar a cabo} cumplir este deber ~~consigo~~.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No te hablo, a menos que me perdona.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Estudio~~ Estudio español ~~no~~ debido a me gusta ^{en} fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a el jefe no afirma, tenemos que cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubiera avisado, te ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque muriera de hambre, no ~~te~~ ~~pediría~~ pediría dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas ~~en~~ tu estudio, ^{te} llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

~~Vengas~~ Vengas o no, ^{te} una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar en actividad debido a hay ninguna persona ^{me} invitó.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。^{la} ~~de~~ ^{la} la noche

Aunque más corrieras rápidamente, no podrías alcanzar a la coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no es fácil, y su esposa y su hija ~~se~~ ^{lo} abandonaron, ^{no} queja nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para descanso, mi jefe dejarme algunos días vacíos; y mi compañero me devuelve su coche para reconocer la ciudad bien.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Haz Me haz probarlo, ya que tienes miedo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si fuera un poco ~~joven~~ joven, podría hacer tus trabajos.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, te contesto de todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no puedes cumplir esta tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No te voy a hablar con él, o me dice que lo siente mucho.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio español, no porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no escribe su nombre, tenemos que cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si entonces me avisieras, ~~yo~~ te ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Muero de hambre, no voy a pedir dinero a ~~alguien~~ ^{nadie}.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas el estudio otra vez, voy a enviarte al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vienes o no, voy a quedarte una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como nadie ~~no~~ me ha invitado, no puedo asistir a la

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。 actividad de la noche.

Aunque corres más rápido, no puedes alcanzar este coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no es fácil, su mujer y sus niños salieron,

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天 ^{nunca ha} 熟悉一下这座新城市。 ~~de dicho~~

~~Para que~~

El jefe me permitió unos días para que pueda ^{nada mal} descansar bien. ~~El~~ ~~los~~ compañeros de trabajo me prestó el coche para que pueda ~~re~~conocer esta ^{nueva} ciudad en los días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Aunque tú ^{son} ~~estas~~ ^{me} ~~slentes~~ temo, deja a .

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si estoy más joven, puedo hacer tu trabajo también.

3. 只要你问我，我都会回答。

Cada más tú preguntas, ~~no~~ te lo contesto.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque tú es listo, ~~no~~ no puedo finir aquélla: sólo programa

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él ~~eso~~

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No es me gusta fútbol que estudio español, él me ~~dejo~~ ~~de~~ perdonará

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no: . Vamos a abandonar esta actividad,

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si tú ^{me} ~~me~~ ^{voy} ~~no~~ ^{ayudarte} ~~ayudarte~~ anunciabas aquél tiempo, ~~no~~ voy a ~~ayudarte~~.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No presentaré dinero aunque estaré muerte de hambre.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si tú abandonarás ~~el~~ estudio otra vez, ~~se~~ voy a llevarte al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Voy a darte una habitación ~~en cualquier~~ no ~~ve~~ ~~no~~ vendré.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como ningún invitame, no puedo visitar la actividad. ~~de~~ de la noche hoy.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque tú corres rápidamente, no puedo .

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque ~~la~~ ^{la} ~~su~~ ^{esposa} ~~wida~~ ^{se} ~~de~~ él es muy difícil, sus ~~esposa~~ ^{esposa} y ~~hija~~ ^{se} ~~se~~ ^{subieron} ~~subieron~~.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para dejarme descansar bien, el jefe ^{me} ~~da~~ ^{me} una vacación. y los ~~a~~ ^{me} el compañero ^{me} ~~presentó~~ ^{presentó} su coche. para que puedo conocer esta nueva ciudad. estos días, él no ~~di~~ ^{nada} ~~di~~ nada.

3.27

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

A pesar de que esté asustado, dejame probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si esté más joven, podría hacer el trabajo tuyo.

3. 只要你问我，我都会回答。

me preguntas, lo contestaré.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no puedes acabar con la misión solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él a menos que me pide perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español porque me gusta él fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el director no asignó, tenemos que cancelar esta actividad

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si hubieras informarme, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aun cuando me muera de hambre, no voy a rendir dinero

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si sigues abandonar el estudio, te llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, te reservaré ~~no~~ una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar en la actividad esta noche porque nadie me ha invitado.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

~~Aun cuando~~ Por lo rápido que corres, no alcanzarás

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque la vida no es fácil para él y su esposa y la hija lo abandonaron.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para que descanse bien, mi director me da unos días de vacación; mi compañeros me ~~de~~ devuelve el coche a que pueda conocer esta nueva ciudad estos días.
 no ha quedado se de nada

3.09

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si estás temido, dame una oportunidad.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si ~~estoy~~ ~~estés~~ esté joven más, puedo hacer lo que haces.

3. 只要你问我，我都会回答。

Siempre ^{me} preguntas, ~~se~~ voy a contestarlo.

4. 虽然你聪明，但你无法独立完成那项任务。

Aun ^{eres} ~~es~~ inteligente, no acabas ~~el~~ la misión solo tu mismo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No puedo ~~dejar~~ hablar con él, a menos que pide perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Aprendo el español no es~~ La causa que quiero ~~el~~ fútbol no es la que ~~me~~ aprendo el español.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el director no firma, tenemos que cancelar la ~~actividad~~ ^{actividad}

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si inform a mí, ~~podría~~ podré ayudarte.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque tenga más hambre, no ~~pedir~~ ~~pedir~~ ^{pedir} pide

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si ~~abandonas~~ abandonas la educación otro vez, voy a llevarte al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Venga que venga, voy a conservar una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

~~Debido~~ Nadie ~~me~~ invitóme, por eso no participo a la actividad.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Corras más rápido, no alcanzas el coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

La vida es difícil. La mujer y su hija ~~abandonan~~ abandonaron a él pero nunca queja nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para descansar bien, el director dame unos días;

El amigo dame el coche para conocer la ciudad.

3.08

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si te ~~asusta~~ eso, me lo probaré.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si tuviera ~~más~~ ~~y~~ menos años, podría hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Yo lo contestaré al preguntarme.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque es muy inteligente, no puedes ~~hacerlo~~ solo ^{llevarlo a cabo}.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No ~~de~~ hablaré con él sino que me ~~se~~ perdona.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio el español no es que me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos que ~~cancelar~~ rechazar esta actividad, pues el jefe

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras anunciado, te habría ayudado. ^{no asignó.}

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No prestaré el ~~dinero~~ dinero prestado hasta moriré por ^{hambre.}

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejas tu educación una vez más, te enviaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te quedaré una habitación vengas o vengas.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar en la actividad de esta noche porque

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No puedes alcanzar el coche con toda tu rapidez. ^{nadie me ha invitado.}

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Nunca ha quejado nada aunque vive ~~mucho~~ difícilmente y su esposa

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Mi jefe ~~de~~ me ~~de~~ ^{yo} varias días para ~~podría~~ ~~podía~~ ^{yo} ~~ido.~~ ^{su hija ha se}
una vacación de.

tenen un buen descanso ~~y~~ y mis compañeros de trabajo me prestaron su coche para que ^{yo} controlara esta nueva ciudad estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si tienes miedo

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si estoy menor, puedo hacer tu trabajo

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, responderé

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque estás listo, no puedes complicar la misión solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él antes

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudiao español no para que me gustaba fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Porque el jefe no ~~signa~~ signa, tenemos que ~~cancelar~~ cancelar este ~~evento~~ ^{evento}

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me avisaste en ese momento, te ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Si me muero de hambre, no pediré dinero prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas a tus estudios otra vez, te enviaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Si vienes o no, te reservaré una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como no ~~me~~ me invitaron, no pondré participar ~~el evento~~ ^{el evento} ~~esta~~ ^{esta} noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

, no puedo

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no es fácil, y su esposa y sus hijos ~~se~~ también le abandonaron.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。
nunca quejarse nada.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
Si esté más joven, puedo hacer tu trabajo.
3. 只要你问我，我都会回答。
Si me ~~preguntas~~ preguntas, te hablaré.
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。
Estás inteligente, pero no puedes cumplir aquel trabajo ^{con} sola una persona.
5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
No hablaré con él, sino me
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。
~~No~~ Estudio español ~~es~~ no porque me gusta ~~el~~ fútbol.
7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
Como el jefe no escribió su nombre, ~~tenemos~~ tenemos que
8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。
Si me avisiera aquel ~~tiempo~~ momento, te ayudé
9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。
No te preste dinero
10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。
Si no ~~sigues~~ sigas tu carrera, te a rural
11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。
Tendrás una habitación si te irás o no
12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。
Como no ~~invita~~ me invita, no presentaré esta acción.
13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。
No puedes la coche
14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。
El vivió muy ~~de~~ y, su esposa y su hija fue de él, pero
15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。
~~Para~~ Para

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que tienes miedo, déjame intentarlo!

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si soy más joven, puedo hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Mientras me lo pidas, te responderé.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes hacer esa tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No le hablaré a menos que se disculpe conmigo.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No aprendí español porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no firmó, tenemos que cancelar el evento. ~~esta noche~~

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me notificas en ese momento, te ayudaré.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Incluso si me muero de hambre, no pediré dinero prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas tus estudios, te enviaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Si vienes o no, te reservaré una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como nadie me invitó, no puedo participar en el evento esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Incluso si corres rápido, no puedes ~~ate~~ atrapar el auto.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么，

Aunque su vida no fue fácil, su esposa y sus hijos también lo abandonaron, pero nunca se ~~quejó~~ quejó.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

~~Para~~ Para dejarme descansar, el jefe me dio unos días de desanso; mi colega también me prestó el auto para que pudiera ~~fam~~ familiarizarme con la nueva ciudad en estos días.

1. 既然你害怕, 就让我试试吧!

Si tienes miedo, ~~me~~ me dejara intentarlo.

2. 要是我年轻一点儿, 我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, podría hacer tu trabajo.

3. 只要你问我, 我都会回答。

Te contestaré todo lo que me preguntas.

4. 虽然你聪明, 但你无法独自完成那项任务。

No puedes ~~así~~ terminar la tarea por ti mismo.

5. 我不会和他说话的, 除非他向我道歉。

No le hablo, aunque me pide perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Aprendo~~ Estudio español no porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字, 我们得取消这次活动。

Dado que el director no firma, tenemos que anular esta actividad.

8. 如果当时你通知了我, 我就帮你了。

Si me ~~comunicar~~ hubiera comunicado, ~~habría~~ te habría ayudado.

9. 就算我饿死, 我也不会跟借钱的。

Aunque me muera de hambre, no te presto dinero.

10. 如果你再放弃学业, 我就把你送到农村去。

Si vuelves a dejar el estudio, te llevaré al pueblo.

11. 你来不来, 我都会给你预留一个房间。

Reservo una habitación para ti ~~estúpido~~ a pesar de presencia.

12. 由于没有人邀请我, 所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar la actividad esta noche porque me invita nadie.

13. 即便你跑得再快, 你也追不上那辆车。

Aunque ~~corras~~ corrieras más rápido, no ~~se~~ alcanzarías ese coche.

14. 虽然他生活很不容易, 妻子和儿女也离他而去, 但他从来都没有抱怨过什么。

~~Aunque~~ El vive con dificultad debido a que lo abandonan su mujer y su hija pero nunca se queja.

15. 为了让我好好休息, 老板给我放了几天假: 同事还把车借给我, 以便我这几天熟悉一下这座新城市。

El jefe me da unas vacaciones para que me relaje;
~~los compañeros~~ me presta su coche para que conozca ~~la~~ esta nueva ciudad durante estos días.
un compañero

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si te da miedo, déjame probar yo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si fuera un poco más joven, también podría hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, te contesto todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque seas inteligente, no podías llevar a cabo aquella tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él, a no ser que me pida perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio español no es porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que no ha firmado el jefe, tendríamos que cancelar este proyecto.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No te voy a pedir dinero a pesar de que me muera de hambre.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejarías otra vez el estudio, te mandaría al pueblo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te reservo una habitación, no importa que vengas o no.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

porque nadie me invite, no podré asistir la actividad de esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corras muy rápido, no alcanzarás aquel coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque lleve una vida muy dura, su esposa y sus hijos se alejaron de él, nunca se quejaron nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

El jefe me ha dado unos días de vacaciones para que descansase bien; además, mi colega me ha prestado su coche con el fin de conocer esta nueva ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Puesto que tienes miedo, déjame intentarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo soy más joven, yo también puedo hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Mientras me lo pidas, voy a responder.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, pero no puede terminar el trabajo solamente.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No quiero hablar con él. a menos que pida perdón a mí.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

La causa que estudio español no es que me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Porque no tenemos la firma del patrón, necesitamos cancelar este actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me notificó en el momento, me ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque me moriré de hambre, no te pediré dinero prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si quedas estudiar otra vez, te enviaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

No importa vas o no, reservaré una habitación a ti.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Nadie me invitó, por eso no puedo participar la actividad por la noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Incluso si corres rápido, no puedes atrapar el coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque la vida de él es muy duro, la mujer y los hijos dejaron, pero nunca se quejó.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para dejarme descansar bien, el jefe da me una vacaciones por unos días; un compañero también me presta el coche, para haber conocido esta ciudad en estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

dejame. Ya que tienes miedo, sólo pide que el .

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。 ~~tambien~~

Si el dragón es joven Yo también puedo trabajar en tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

f Mientras me preguntas voy a ir a la azoza.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes hacer esa tarea sola.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él, excepto que él me lo pida.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estoy aprendiendo español por el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Y dado que el jefe no firmó, podemos cancelar esta fiesta.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

En ese momento me avisas y te ayudo si ~~decidiera~~.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Si me muero de hambre, no voy a pedir prestado dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Ahora si abandonas tus estudios te enviaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Ven a la pequeña y te guardará un habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Porque nadie me invitó, así que no puedo asistir a la fiesta.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Incluso si corres más rápido, no puedes alcanzar ese coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

A pesar de que su vida no era fácil, pero nunca quejaba de nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para darme un descanso el jefe me dejó unos días libres. Los asociados me prestaron el coche, y me familiarizaron con esta nueva ciudad.

2.25.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que estás temeroso, ¡déjame tratar de esto!

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si esté más joven, puedo ^{te} hacer los trabajos también.

3. 只要你问我，我都会回答。

Voy a responderte si me preguntas.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Eres muy inteligente, pero no puedes terminar esa tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a ~~de~~ hablar con él, sino me ^{lo} siento.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Estudio español no~~
~~Es incorrecto~~ que estudio español porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no asignatura, tenemos que ^{esta} ^{actividad}

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me voy a ayudarte.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No voy a ^{aún} me morir de hambre.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si ~~tuvieras~~ volverás a abandonar al estudio, voy a llevarte al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Voy a reservarte una habitación si vengas o no.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como nadie me ~~invitó~~, no puedo participar ~~en~~ la ^{actividad} ^{esta} ^{noche}.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No avanzarás a ese ~~coche~~ aún corras más rápido.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque vive muy difícil, su esposa y sus hijos lo dejaron, él ^{nunca} ^{ha} ^{nada}.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Mi jefe me dejó algunos días libres para dejarme descansar bien; mi compañero ^{para} que ~~conozca~~ a esta ciudad nueva.

2.20.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Pues estás miedoso,

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Puedo hacer tu trabajo si estoy

3. 只要你问我，我都会回答。

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con él,

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Porque el jefe no ____, tenemos que __ activida:

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me informaba en ese momento, fue a ayudarte.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Porque nadie me invita, no puedo asistir a la a esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Déjame intentar, puesto que tienes miedo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, también podría hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Con que me preguntes, te responderé.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

No puedes terminar aquella tarea solo, aunque eres ~~tan~~ inteligente.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él, a menos que me pida perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Ser aficionado al fútbol no es el motivo de que aprendí el español.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos que cancelar esta actividad, como el jefe no ha firmado.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras avisado, te ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Hasta que muera de hambre, no te pediré prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si sigas abandonando el estudio, te llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te reservaré una habitación, si venga o no.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo participar en la actividad esta noche, porque nadie me invita.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No puedes alcanzar aquel coche, aunque lo más rápido corras.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no es fácil, su esposa y sus hijos le han abandonado, nunca se queja.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para dejarme un buen descanso, el jefe me dio unos días de vacaciones; mi colega también me prestó el coche para que yo pudiera conocer bien la ciudad en estos días.

2.05

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Aun que tengas, pues

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si ~~yo~~ ~~fuera~~ ~~más~~ ~~joven~~ ~~un~~ ~~poco~~, puedo hacer tu trabajo

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, contéstote a todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aun ~~que~~ ~~es~~ ~~listo~~, ~~pero~~ no terminas ~~esta~~ ^{la misión solamente}

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No puedo hablar con él, si ~~pedirme~~ ^{pedirme}.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。 Estudió el español no para que

~~No es porque me gusta fútbol~~ me gusta ~~por~~ el fútbol

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no ~~firmó~~, tenemos que ~~cancelar~~ esta ~~actividad~~

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si ^{me} avisas en este momento, ~~ayuda~~ ayúdote

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas el estudio, pues llevo al pueblo ^{te}

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

~~Si~~ ~~no~~ ~~vienes~~ puedo reservar una habitación para ti.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como nadie ~~me~~ ^{me} invita, no puedo ir ^{la} a la actividad

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

de la noche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aun que su vida ~~es~~ ^{no} es fácil, ~~la~~ ~~mujer~~ ~~y~~ su esposa y su hijo

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几 ^{te} ~~te~~ abandonar, familiarizarme con esta nueva ciudad.

Para ~~me~~ descansar, ^{el} ~~el~~ jefe ^{pero} no ~~me~~ ~~da~~ ~~me~~ ~~da~~

unos días sin trabajo; compañeros de trabajo

me presta el coche para conocer ~~la~~ la nueva ciudad

2.19

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
3. 只要你问我，我都会回答。
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes complicar aquella misión solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el jefe no firmó, teníamos que cancelar la actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me avisaste aquel entonces, te ayudaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejas el ^{estudio} otra vez, te llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como no me invitaron, no podía asistir a las actividades de la noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。nunca

Aunque la vida nos es fácil, su mujer y sus hijos lo abandonaron,

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para dejarme descansar, el jefe me p

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
Si tienes miedo, permíteme tratar.
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
Si fuera un poco joven, podría también hacer tu trabajo.
3. 只要你问我，我都会回答。
Con tal que me preguntes, lo contestaré.
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。
Aunque eres inteligente, no puedes cumplir la tarea a solas.
5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
No hablaré con él excepto que me pida perdón.
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。
Estudio español no porque me gusta el fútbol.
7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
Tenemos que cancelar esta actividad porque el jefe no firma.
8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。
Si me hubieras formado, te habría ayudado.
9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。
Aun muerte de hambre, no pediría prestado el dinero tuyo.
10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。
Si abandonas el estudio otra vez, te enviaré al campo.
11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。
Llegues como llegues, te reservaré una habitación.
12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。
No puedo asistir a la actividad de esta noche porque nadie me ha invitado.
13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。
Aunque corras muy rápido, no alcanzarás este coche.
14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。
Aunque su vida es infácil y la mujer y los niños lo dejaron, nunca se quej
de nada.
15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天
熟悉一下这座新城市。
El jefe me dio unos días de vacaciones para que descansase bien; mi
compañero me prestó el coche para que conozca bien la nueva
ciudad estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si ya que tienes miedo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si hubiera sido más joven, habría ~~trabajo~~ hecho tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Con tal que me pregunta, voy a contestarte.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres muy inteligente, no puedes llevar a cabo esa misión solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No podría hablar con él menos que me agradeciera.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Aprendo ^{español} no porque me gusta ~~el~~ fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el jefe no firmó, tenemos que cancelar la actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si ^{me} hubiera informado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Viene o no viene, voy a conservar una habitación para ti.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a que ^{me} nadie ^{ha} invitado, por eso no

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque ~~era~~

puedo participar en la actividad de esta noche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

~~Pese a que la vida es dura, su mujer y sus hijos~~ ^{salían} nunca se quejó nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para El jefe me dio unas días de descansar para que ^{me} descansase bien.

Mis compañeros me presentaron el coche para conocer esta ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que estás asustado, ~~me~~ dame una oportunidad

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si ~~estoy~~ menor, ~~te~~ también hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Al me preguntas, voy a contestar.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque estás listo, pero no puedes terminar este trabajo solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

~~No~~ Nunca hablo con él.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

~~Yo~~ Estudio español no porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Como el director no signa, tenemos que ~~este~~ actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me ~~avisas~~ ^{avisiste} en aquel momento te ayude.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si vuelves a abandonar tu estudio, te llevé al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Voy a preparar una habitación ~~cuando~~ si vienes.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como ~~nadie~~ nadie me invitó, no puedo ~~asistir~~ asistir a ~~la~~ actividad por la noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corras rápido, no puedes alcanzar al coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque vivía muy difícil, su mujer y sus hijos se fueron, pero nunca

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para hacerme descansar ^{bien}, el ~~director~~ ^{jefe} me salió unos días; mis compañeros de trabajo me prestó su ^{coche} para que

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
~~Aunque~~ Como asustas, me
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
Si pudiera ~~memorar~~, pudiera hacer tu trabajo también.
3. 只要你问我，我都会回答。
Solo me preguntas, ~~te~~ puedo contestarlo.
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。
Aunque ~~estas~~ ^{estas} inteligente, ~~no~~ no puedes hacer esta trabajo solo.
5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
No voy a ~~hablar~~ hablar con él, a:
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。
~~Estudio español por que me gusta el fútbol.~~ Estudio español pero no me gusta la.
7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
Como el jefe no escribía, vamos a ~~cancelar~~ ^{cancelar} detener esta reunión.
8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。
Si en ese momento me avisas, te ~~ayudo~~ ayudo.
9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。
10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。
Si dejas ~~tu~~ tu estudio, voy a llevarte al pueblo.
11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。
Voy a reservar una habitación para ti si ~~vienes~~ ^{vienes} ~~o no~~ o no vienes.
12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。
Como no personas invitarme, no puedo ~~participar~~ ^{participar} en la actividad en esta noche.
13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。
Aunque ~~ya~~ puedes correr ~~rápidos~~ rápidos, no puedes dejar el coche.
14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。
Aunque su vida es muy fácil.
15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
Si tienes miedo, déjame intentar.
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
Si soy más joven, también puedo hacer tus trabajos.
3. 只要你问我，我都会回答。
me preguntes, te responderé.
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。
Aunque eres inteligente, pero no puedes acabar esta tarea solo.
5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
No le hablo a menos que se disculpe.
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。
No estudié español debido me gusta el fútbol.
7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
Por el jefe no firmó, tenemos que cancelar la actividad.
8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。
Si me avisaste en ese momento, te ~~ayudé~~ ayudé.
9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。
Aunque me muero de hambre, no te pedí dinero.
10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。
Si abandonas tus estudios, te enviaré al pueblo.
11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。
Si vienes o no vienes, te reservaré una habitación.
12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。
Por nadie me invitó, no pude participar en actividad esta noche.
13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。
Si corres más rápido, no puedes agarrar el coche.
14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。
Aunque su vida no es fácil, su esposa y sus hijos todos lo abandonaron, pero nunca se quejó.
15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。
Para descanso mejor, el jefe me dio unos días de vacaciones; mi compañero también me prestó el coche para familiarizarme con la nueva ciudad en estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que asustas, ~~dejas~~ me dejas a _____.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si soy un poco joven, puedo hacer los trabajos tuyos.

3. 只要你问我，我都会回答。

Siempre me preguntas, voy a contestar.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, ~~pero~~ no puedes terminar esa tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No voy a hablar con ~~el~~ él,

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estúdolo español porque me gusta el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos que _____ esta actividad porque el jefe no asignifica.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si en aquel momento me ~~informas~~ ^{te ayude} ~~te ayudaste~~ ^{informaste}.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas el estudio otra vez, voy a llevarte ^{al} ~~al~~ campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vienes o no, voy a reservarte una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

~~✗ No puedo asistir~~ a la fiesta de la noche porque no me ^{invitaron} ~~invitaron~~.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque ~~corras~~ ^{corro rápido}, no puedes alcanzar ese coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida es difícil ~~y~~ ^{su} esposa y sus hijos lo abandonan ^{con} ~~con~~, nunca se quejaron nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para ~~descansar~~ ^{descansar} bien, el jefe me dio la ^{vacación} ~~vacación~~ de ~~varios~~ ^{varios} días, y mi compañero me prestó su coche para que conozca bien ^{la} ~~esta~~ ^{ciudad} ~~ciudad~~ estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que tienes miedo, dejame intentarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera poco más joven, también podré ocupar tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Te lo responderé si ya me preguntas.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

A pesar de tu ingenio, no podrás cumplir esa misión solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él salvo que me pida perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio el español no debido a la afición al fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

A la vista de la falta de la firma del jefe, ha de cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me lo hubiera anunciado, habría ayudarte.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque me muera de hambre, no pediré prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si continúas abandonando tus estudios, te mandaré.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, te dejaré una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Como Nadir me ha invitado, no puedo participar en la actividad esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No alcanzará ese coche aunque corras tan rápido.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida era dura y su mujer y hijos se habían marchado de él, nunca se ha quejado algo.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Mi jefe me dio unos días para que yo descansara bien. También mi compañero me prestó su coche a fin de que conozca bien esta nueva ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！
Si lo metes, ¡déjame probarlo!
2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。
Si estuviera más joven, también podría hacer lo que haces.
3. 只要你问我，我都会回答。
Te lo respondo siempre que me preguntes.
4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。
No puedes llevar a cabo esa misión solo que eres inteligente.
5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。
No hablo con él excepto que me pida perdón.
6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。
No estudié el español porque me guste el fútbol.
7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
Tenemos que cancelar la actividad porque el jefe no lo firmó.
8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。
Si me hubieras avisado, te habría echado una mano.
9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。
No pediré dinero a pesar de que me muera de hambre.
10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。
Si abandonas el estudio de nuevo, te llevaré al campo.
11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。
Vengas o no, te dejo una habitación.
12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。
Como nadie me ha invitado, no puedo participar en las actividades de esta noche.
13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。
No puedes alcanzar ese coche por más rápido que corres.
14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。
Nunca se ha quejado de la vida aunque él lleva una vida dura sin la compañía de su mujer y sus hijos.
15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。
El jefe me dio unos días libres para un descanso mientras pedí prestado un coche a mi colega para conocer la nueva ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si tienes miedo, dejame intentarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, podría hacer tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Siempre que me preguntes, podría responderte.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no podrás terminar esta tarea solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él a menos que me pida disculpas.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No aprendí español porque me gusta fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos que cancelar esta actividad porque el jefe no firmó.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque muera de hambre, no te pediré prestado.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas los estudios de nuevo, podría enviarte al pueblo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, te reservaré una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Porque nadie me invitó, no puedo participar en la actividad esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corras más rápido, no podrás alcanzar al coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida no era fácil y su esposa y sus hijos lo abandonaron, él nunca se quejó de nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天

熟悉一下这座新城市。

El jefe me dio unos días de vacaciones para que descansara bien; el compañero me prestó su coche para que conociera esta nueva ciudad estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si te da miedo, me deja probar.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, puedo reemplazarte el trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, contestaré lo todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres inteligente, no puedes acabar aquel deber a solas.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él, a menos que me haya pedido perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio el español no es porque me guste el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Dado que hace falta la firma del jefe, debemos cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras anunciado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque yo muera de hambre, no le pediré dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si vuelves a abandonar el estudio, te voy a enviar al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, te quedaré una habitación reservada.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

A causa de que nadie me ha invitado, hoy no puedo asistir a la actividad de la noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corras lo más rápido posible, no alcanzarás este coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

A pesar de que él lleva una vida difícil y su mujer e hijos lo han abandonado, nunca se ha quejado de nada.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para dejarme bien relajado, el jefe me dio un permiso de unos días. Un compañero de trabajo también me prestó el coche con el objetivo de que yo conociera bien esta nueva ciudad estos días.

2.18

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Como tienes miedo, déjame intentarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Puedo hacer tu trabajo si soy más joven.

3. 只要你问我，我都会回答。

Mientras me preguntes, te responderé.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

No puedes hacer esta tarea solo aunque eres inteligente.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él a menos que ~~me~~^{se} me disculpe.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español ~~porque~~^{porque} me gusta el ~~fútbol~~ fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Vamos a cancelar ~~la~~ esta actividad porque el jefe no firma.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Voy a ayudarte si me avisa en ~~este~~ aquel momento.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No me pediré dinero aunque me muero de hambre.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Te llevaré al pueblo si ~~abandonas~~ vuelve a abandonar tus estudio.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Voy a reservar una habitación para ti si vienes o no.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No puedo ir a la actividad de la noche porque nadie me

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No puedes avanzar el coche aunque corres rápido.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida es difícil ~~y~~, su mujer y su hija están lejos

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

~~Para~~ Para.

de él, no se queja ~~no~~

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Pues tienes miedo, déjame probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera más joven, podría llevar a cabo tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Siempre que me hagas preguntitas, te responderé.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

A pesar de lo listo que eres, no podrías solamente llevar a cabo esta tarea.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él a menos que me pida perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio español no porque me guste fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos que cancelar la actividad por la falta de firma de jefe.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubieras avisado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aun cuando yo esté muerto de hambre, no te pediré dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas el estudio de nuevo, te llevaré al campo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no vengas, te dejaré una habitación reservada.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Porque nadie me ha invitado, no puedo participar en la actividad de esta noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Por más rápido que corras, no alcanzarás al coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

~~Ala~~ Nunca se ha quejado de nada, aunque la vida le trataba mal y la mujer e hijos lo abandonaron.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para que descanse bien el jefe me da unos días de vacaciones, mientras tanto un colega me presta un coche ofreciéndome una oportunidad de que doy conocimientos a la ciudad.

2.22

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que ^{hazme} temes, pues ~~hazme~~ intentar.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si sea más joven, puedo hacer tu trabajo

3. 只要你问我，我都会回答。

Mientras me preguntas, puedo contestar todo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque ~~tu~~ eres brillante, no ~~termina~~ ^{Puedes} terminar esa misión solo

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No ~~pero~~ voy a hablar con él.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español ^{porque} ~~por~~ me gusta fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Según no el jefe, tenemos que acabar esta actividad ~~acción~~.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me avisaste en ese momento, te ayudé.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque muerto de hambre, ~~no~~ ^{te} lo pediré dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonar tu estudio otra vez, te ~~presto~~ ^{te enviaré} al pueblo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Voy a guardar una habitación si vienes or no

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

~~A causa de~~ Como nadie me invitó, por eso no puedo

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。 asistir la actividad de noche

~~Aunque~~ Aunque corres más rápido, no puedes alcanzar ese coche

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque tiene una vida difícil, ~~es~~ ^{su} ~~cuya~~ esposa y hija lo salieron

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

Para que descanse bien, el jefe ~~me~~ ^{me} dio ^{quejando} ~~por~~ nada.
una vacación de ~~10~~ días; ~~los~~ ^{los} compañeros me prestó
su coche, para que conozca esta ciudad nueva
en estos días.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Si lo temes, déjame probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si yo fuera un poco joven, podría hacerlo que hagas.

3. 只要你问我，我都会回答。

Con solo que me preguntes, te contestaría yo.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aunque eres listo, no seas capaz de cumplir esa tarea.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No le hablaré si no me pide perdón.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No he estudiado español por mi afición al fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el jefe no ha firmado, tenemos que cancelar esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me hubiera informado, te habría ayudado.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Aunque yo muera por hambre, no pediré prestado dinero.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si vuelves a abandonar su estudio, yo te llevaré al pueblo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Vengas o no, yo te reservaré una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a que nadie me ha invitado, no podría asistir al acto de noche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque qué rápido corras, no alcanzaría a aquel coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida es difícil. Y lo han dejado su mujer y sus hijos nunca se ha quejado.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天

熟悉一下这座新城市。

A efectos de que yo tuviera un buen descanso, mi jefe me permitió unos días ~~libre~~ de falta; además, mi compañero me prestó su coche con que me facilitaría el contacto con esta nueva ciudad.

2.09.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que estás asustado, déjame probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Puedo trabajar como yo si estoy menor.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si me preguntas, te contestaré.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

A pesar de que estás muy listo, nunca terminarás el trabajo solo.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él excepto él ^{me} perdona.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español porque me gusta fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Tenemos dejar de la actividad porque el jefe no está de acuerdo.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me avisaste, te ayudé.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No pediré dinero, a pesar de que muerto por hambre.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandas tu estudio, te llevaré al pueblo.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

De todos modos, voy a dejarte una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

No tengo remedio de asistir a la actividad esta noche porque nadie me invita.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Aunque corres tan prisa, no avanza la coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

A pesar de que él vive más difícil, su mujer y hijos salieron de él, ^{no} ~~no~~ nunca ~~no~~

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

~~Para descansar~~ El jefe me di una vacaciones de unos días, para que descanse. Mi compañero me prestó su coche para que conozca la nueva ciudad.

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Ya que estás miedo. me lo pruebo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si estoy más joven, puedo trabajar como tú.

3. 只要你问我，我都会回答。

Si ^{me} preguntas, voy a contestar.

4. 虽然你聪明，但你无法独立完成那项任务。

Aunque ~~era~~ eres inteligente. no puedes ~~soy~~ ^{terminar} esta sola.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No puedo hablar con él, ~~menos~~ me disculpa.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No porque quiero ^{el} fútbol y aprender Español.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Ya que el jefe no asigna, vamos a cancel. esta actividad.

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si aquel tiempo me ~~adverses~~ ^{adverses}, voy a ayudarte.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

Si ~~me~~ estoy hambre - no puedo pedir dinero contigo.

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si abandonas el estudio otra vez. voy a enviarte al ~~lugar~~ ^{pueblo}.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

~~Vienes o no~~, Voy a reservar una habitación.

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Si ~~no~~ nadie me invitó. no puedo asistir a la actividad de anoche.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

Si corres más rápido, no puedes ^{alcanzar} a esa coche.

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque su vida es muy difícil. ~~su~~ ^{su} esposa y su hija han abandonado.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天 ~~para~~ nunca.

熟悉一下这座新城市。

Para descansar, mi jefe me da ~~una~~ ^{una} ~~vacación~~ ^{vacación} dice nada.

de unos días. mi compañero me presta el coche para.

conozco la ciudad nueva en estos días.

4/10

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Aunque temas, ~~pruebo~~ yo prueba por favor.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si ~~fuera~~ más joven, haré tu trabajo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Responderé si me preguntas.

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

No puedes completar esa tarea por tu mismo aunque sea muy inteligente.

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No hablaré con él

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

Estudio español no es que me guste el fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。
~~Debido a que el jefe no ~~firmó~~ ^{se afirme} ~~firmó~~~~

Tenemos que eliminar esta actividad ~~de~~

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me ~~informaras~~ ^{avisara} en aquel entonces, te ayudaré.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

~~No~~ Aunque muera ~~de~~ hambre, no ~~te~~ ^{te} prestaré el dinero

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Te llevaré al campo si abandonas la carrera.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te reservaré una habitación ~~vengas~~ como ~~vengas~~

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。 ^{inviten}

~~Debido a que no me ~~invitaron~~~~, no puedo participar en la actividad ~~de~~ ~~la~~ ~~noche~~.

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

No puedes alcanzar a este vehículo a pesar de que ^{corras rápido.}

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。 ^{de la}

No quejó nada aunque su vida ~~era~~ ^{fuera} muy dura y ~~era~~ ^{era} mujer y ^{los} niños suyos le ~~salvaban~~ ~~salvaban~~ ^{salvaban} ~~salvaban~~ ^{salvaban} ~~salvaban~~.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

El jefe me da ~~de~~ una ~~vacación~~ ^{vacación} para que descanse bien; los compañeros de trabajo me presta el coche para que conozca ~~la~~ ~~nueva~~ ~~ciudad~~.

enterar

1. 既然你害怕，就让我试试吧！

Como te ^{lo} temes, dejáme ~~ha~~ probarlo.

2. 要是我年轻一点儿，我也可以做你的工作。

Si fuera más joven, haría el trabajo como tuyo.

3. 只要你问我，我都会回答。

Solo. ~~Si~~ me preguntas, te contestaré

4. 虽然你聪明，但你无法独自完成那项任务。

Aún cuando seas inteligente, no puedes ~~hacer~~ ^{hacer} esa misión ~~hacer~~

5. 我不会和他说话的，除非他向我道歉。

No le hablaré a no ser que me ~~te~~ ^{solo} perdone.

6. 我不是因为喜欢足球才学西班牙语的。

No estudio español por el favorito de fútbol.

7. 鉴于老板没有签字，我们得取消这次活动。

Debido a que el jefe no firmó, tenemos que ~~cancelar~~ ^{cancelar} ~~este~~ ^{esta} actividad ~~te~~

8. 如果当时你通知了我，我就帮你了。

Si me enteraras, ^{te} ~~me~~ aydaría.

9. 就算我饿死，我也不会跟借钱的。

No ~~presta~~ ~~ped~~ ^{pediré} pido dinero a pesar de ~~afortar~~

10. 如果你再放弃学业，我就把你送到农村去。

Si dejas de estudiar, te llevaré ^{el} ~~el~~ muerte de pueblo ^{hambre}.

11. 你来不来，我都会给你预留一个房间。

Te reservaré una habitación

12. 由于没有人邀请我，所以我无法参加今晚的活动。

Debido a que ~~no~~ ^{nadie} ~~ni~~ me invito, no participaré esa actividad de

13. 即便你跑得再快，你也追不上那辆车。

A pesar de recorrer más rápido, no alcanzarás ^{noche}

14. 虽然他生活很不容易，妻子和儿女也离他而去，但他从来都没有抱怨过什么。

Aunque viva con mucha dificultad, su mujer y su hijo ^{el} ~~coche~~.

15. 为了让我好好休息，老板给我放了几天假；同事还把车借给我，以便我这几天熟悉一下这座新城市。

~~Para~~ ^{lo} ~~que~~ ^{dejaron,} ~~no se~~ ^{ha} ~~queja~~ ^{nada.}
El jefe me dio unos días de vacaciones

Para que me hagan descansar bien además. el compañero de trabajo me prestó su coche para que me ^{comencia} ^{la} ^{visita} ^{ciudad}

3.16

Anexo 3

Traducciones de oraciones sustantivas de Es-Ch

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一人, 没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会回来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没决定好将来做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这个取决于你是怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实是没有人知道法国人让我们做如此困难的工作。
10. Me permiten fumar.
大家允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话, 但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候回来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去演唱会的人证明了我喜欢他。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我独自完成的，没人帮我。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他来不来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
你肯定能赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没有决定好未来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人知道法语使我们的工作更加困难。
10. Me permiten fumar.
我被允许吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会，这证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我自己做完的，没有人帮助我。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有决定好他未来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我他下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语的这个事实让我们的这个工作更加困难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人打电话给你了，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
请你问他什么时候回来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你可以取得好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去参加音乐会，这证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
只有我自己做，没有人帮我。
4. No estoy seguro de si viene.
我不能肯定他是否来了。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你要赢得这场比赛了。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子到现在还没有决定将来做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我他下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何看待它。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
我们更加努力工作因为没有人了解法语。
10. Me permiten fumar.
他们容忍我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人打电话给你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你得到了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明她喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
她独自完成，没有任何人帮她
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然你将赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定好将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么看待它
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这一事实让我们做这项工作更加困难
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但是我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了很好的成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个人邀请我去音乐会证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一人，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然，你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro
我的儿子还没有决定未来会做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实上，没有人会法语这件事让我们的工作变得更困难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人打电话给你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusta.
那个邀请我去音乐会的人想测试一下我是否喜欢它。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己做的，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的孩子还没有决定好他将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人知道法语这个事实是我们的工作更加困难。
10. Me permiten fumar.
我被允许抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚刚有人叫你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你得了这么好的分数。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
她邀请我出去参加他喜欢的音乐会。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我在没有任何人的帮助下独自完成了那件事。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定她来不来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显这场比赛你胜券在握了。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来他要做什么（工作）。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
她问我明天下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实是没有人知道我们做的法语工作是多么的困难。
10. Me permiten fumar.
大家允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚才有人给你打电话，但是不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
他问你，你什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我为你有个好成绩而高兴
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去音乐会的人证明他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己一个人干，没有人帮助他
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否上课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何看待它。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语让这个工作更加困难
10. Me permiten fumar.
允许我吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
当他来的时候问他

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会这件事证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他一个人做这件事，没有任何人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否要来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没有决定好将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语这件事让我们工作起来更加困难。
10. Me permiten fumar.
我被允许吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我非常开心你已经取得了非常好的成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我去演唱会的人可能觉得我喜欢他
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他在没有任何人帮助的情况下独立完成
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是不是会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
我非常确定你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有决定他将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午还有没有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何看待它
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这个事实让我们的工作变的更加困难
10. Me permiten fumar.
我戒烟了
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫他了，但是不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他一下什么时候回来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了很好的成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去那场我喜欢的音乐会测试。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
既然没有人帮我，那我就自己完成它。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他到底来不来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
我很确信你会赢得这场比赛的胜利。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子到现在都还没决定好将来要干什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问过我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你对他的看法。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实上没人知道法语，这使我们的工作变得更困难了。
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了，但是我不知道他是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
你取得了好成绩我为你高兴。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我去看音乐会表明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己做的，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然你将赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没决定将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否上课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这一事实让我们的工作更加困难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
当他来的时候问他。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一人，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没有决定他将来会做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否上课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你对它的看法。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这一事实让我们更加努力工作。
10. Me permiten fumar.
他们让我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但我不知道他是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
当他来的时候问他。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心听到这个好消息。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会这件事证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己做的，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子仍然没有决定未来做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这个事实让我们更加努力。
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人打电话给你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候到来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去参加音乐会的人证明他很喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他一个人完成的，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有决定以后要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这件事情让我们的工作更加困难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人向我表白
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
她独自完成的，没有任何人帮她
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然你将赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定好他将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么看待它
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这一事实让我们做这项工作更加困难
10. Me permiten fumar.
我可以吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但是我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了这个好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个他邀请我去的音乐会说明，我还是蛮喜欢这个的。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
没人帮助他，他自己做的。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他来不来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
能确定的是，你会赢得这个比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来他要干什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你对此作何想法。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这个事实使我们的工作变得更难了。
10. Me permiten fumar.
我被允许抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚刚有人喊你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我去音乐会的人表白说他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独立完成，没有任何人的帮助
4. No estoy seguro de si viene.
我很确定他是否会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
毫无疑问你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定未来将要干什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
随你怎么想
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这个问题让我们的工作变得更加困难
10. Me permiten fumar.
他们准许我吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话（有人叫你），但是我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
对于你取得了好成绩我感到很开心。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去音乐会的人在测验我是否喜欢他。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
那是他自己做的，没有任何人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然你将会赢得这项比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我孩子还没有决定他未来将要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我明天下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语这个事实让我们的工作进行得更加困难。
10. Me permiten fumar.
我被允许抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚刚有人给你打电话，但我不知道他是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问一下他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我参加演唱会的人证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己做，没人帮他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他来不来。
5. Está claro que vas a Ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来他做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实是没有人知道法语使我们的工作变得很困难
10. Me permiten fumar.
允许抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他啥时候回来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心你收到了这个好消息。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
能邀请我参加音乐会的人说明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己完成（这件事），没有帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不是很确定他是否能来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显，你将会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有决定将来他想要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么样想它。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会说法语的这件事让我们工作起来更难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚刚有人叫你，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自完成，没有人帮助他
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来要干什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否上课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何看待它
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没人懂法语这个事实让我们更加努力工作
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候回来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
你取得了好成绩我很高兴
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自完成，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将去赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子至今还没决定将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
这个没人懂法语的事实让工作更难了。
10. Me permiten fumar.
这儿允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心你得到了一个好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我一个人完成的，没有其他人帮我
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否来了
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很显然你将会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定未来做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你想吃什么
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没人会法语这使我们的工作变得困难
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你 但我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
他问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去音乐会的人证明了他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一人做的这件事，没有人帮助他
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
显然你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子没有确定将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你对它的看法
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语的这个事实让我们更加难以工作
10. Me permiten fumar.
我可以抽烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打过电话，但是我不知道他是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
他来的时候问他

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好分数。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会这件事证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他一个人做这件事，没有任何人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否要来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
他很清楚这场比赛你会赢。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的孩子还没有决定好将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他询问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这件事取决于你是怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语这件事让我们工作起来更加困难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了一个好成绩.
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会这件事证明他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一人,没有人帮助他
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有决定他将来会做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
取决于你怎么看它
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人了解法语这件事使我们工作更困难
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟.
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了,但是我不知道是谁.
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来.

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你成绩好。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我参加音乐会的人证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自完成，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定它是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显，你将赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否上课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何看待它。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这一事实让我们更加努力。
10. Me permiten fumar.
他们让我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我看音乐会说明喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自完成，无人相助。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没决定他将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没人懂法语这一事实让我们的工作更加艰难
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫你，但是不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你获得了很好的分数。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我去音乐会这件事证明了我喜欢听音乐会。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我自己做了这件事，没有任何人帮助我
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
你肯定会赢得这场比赛的。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子到现在没决定好以后要干什么工作。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我明天下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
不懂法语让我们做这件事很困难。
10. Me permiten fumar.
这里允许吸烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
来的时候给我打电话。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个人邀请我参加音乐会证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己干活，没有一个人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他（她）是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你能赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子到现在还没决定他以后要干什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他（她）问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
这个结果是由于我们没有人懂法语，所以我们做这个工作很费力。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
刚刚有人叫你，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他（她）什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心你已经记好了笔记
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他邀请我去音乐会证明他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己一个人做，没有别人帮助他
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子仍然没有决定他将来要干什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我我下午是否有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语这个事实使我们的工作变得更难了
10. Me permiten fumar.
我被允许抽烟
他们允许我抽烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人叫我，但我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
邀请我去音乐会这件事证明那个人喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他独自一个人，没有人来帮他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没决定以后要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语这个事实使我们的工作更加艰难。
10. Me permiten fumar.
他们允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心你取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
没有其他人帮我，我自己完成了这件事
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否回来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将赢了比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还不确定将来要做什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我今天下午有课吗
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你是怎么想的
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
事实是没有人会说法语这件事让我们的工作做起来更困难了
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了，但我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
他请我去音乐会证明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己做的那件事，没有人帮他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是不是来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子到现在都没决定他将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是不是有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想的。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人懂法语让我们做这项工作更难了。
10. Me permiten fumar.
他们/有人允许我吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打电话了，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
问问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去音乐会的人喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己完成了那件事，没有人帮过他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否会来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很显然你会赢得这个比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子到现在都没决定他将来要做什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他下午是否有课问我。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这件事取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语的现实让我们的工作变得更艰难。
10. Me permiten fumar.
我能在这抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打过电话，但我不知是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他啥时候来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
那个邀请我去音乐会的人证实了他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他自己完成的，没有人帮助他。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他是否来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很显然你会赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我儿子还没有想好将来做什么工作。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
没有人会法语让我们做这个工作更难了。
10. Me permiten fumar.
我可以吸烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打过电话，但我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问问他什么时候来。

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很开心你取得了好成绩。
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
谁邀请我去演唱会就表明他喜欢我。
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
他没有任何人帮忙一个人做的。
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他来不来。
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很明显你将要赢得这场比赛。
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
我的儿子还没有决定未来要干什么。
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午是否有课/他问我他下午是否有课。
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你如何考虑了。
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
问题是没有人会法语，这让我们的工作更难做。
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟。
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人给你打了电话，但是我不知道是谁。
12. Pregúntale cuándo viene.
你问他什么时候过来

1. Me alegro de que hayas sacado buenas notas.
我很高兴取得了好成绩
2. El que me invite al concierto prueba que le gusto.
我被邀请参加音乐会证明了他喜欢我
3. Lo hizo solo, sin que nadie lo ayudara.
我一个人做的，没有人帮助我
4. No estoy seguro de si viene.
我不确定他会不会来
5. Está claro que vas a ganar este partido.
很显然你会赢得这场比赛
6. No ha decidido todavía mi hijo qué va a hacer en el futuro.
他还没有决定我儿子以后要干什么
7. Me preguntó si tenía clase por la tarde.
他问我下午有没有课
8. Esto depende de cómo lo piensas.
这取决于你怎么想
9. El hecho de que nadie sabe francés nos hace el trabajo más difícil.
因为没有人会法语，我们做这个作业很难
10. Me permiten fumar.
他们允许我抽烟
11. Alguien te ha llamado, pero no sé quién.
有人打电话给你，但我不知道是谁
12. Pregúntale cuándo viene.
问他什么时候来

Anexo 4

Traducciones de oraciones sustantivas de Ch-Es

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *que ganaste un buen grado.*

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invitó al concierto ^{prueba que le gusta.}

3. 你问问他几点来。

Pregúntale *cuando viene. él.*

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *si vendrá.*

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *si tendrá clase por la tarde.*
^{yo}

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *que ellos ya esperaron un largo tiempo.*

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de *qué piensas.*

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *que lloraremos por ti.*

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedicará en educación.*

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro ~~que~~ *quién robó el archivo.*

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *qué dedicará*

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé *quién es.*

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de sacar buen grado tú.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invitó al concierto ^{debe} que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora viene

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si vendrá

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tenía clases

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que han esperado mucho tiempo

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de ^{lo} que ^{piensas} cómo

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vamos a llorar para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedico ^a de la educación

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién robó el documento

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué va a dedicarse

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quien lo ha hecho

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *que conseguiste buenas notas.*

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Él me invitó al concierto a prueba que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale *a qué hora viene.*

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *que si viene*

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *si tengo clases por la tarde*

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *de que ya esperen con mucho tiempo.*

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de *que cómo piensas.*

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *de que lloremos para ti.*

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedique al enseñanza.*

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro *quien ha robado el documento.*

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *qué hará en el futuro.*

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, *pero no sé quien es.*

2

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de ^{que} ~~haber~~ obtenido buenas calificaciones.
habías

Él ^{me} invitó a ir al concert prueba que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora viene.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de ~~que~~ ^{que} si él viene.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si voy a clase.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que habían esperado mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de qué piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que lloramos para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedico al ~~estud~~ estudio.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién robó el documento.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué hacer en el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que ~~sa~~^{tomés} ~~tan~~ una ~~buena~~ nota buena.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Que él ~~invite~~ me invitó ~~de~~^{al} prueba que le gusta.
concreto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale a qué hora vendrá él
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~si~~ ~~él~~ vendrá.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó ~~si~~ tenía clases por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio ~~de~~ que ya ~~esperamos~~ ellos esperaban mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de ~~que~~ cómo pienses.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que lloramos para ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que trabaje en educación
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro de ~~que~~ quien hurte ~~de~~ el papel.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué ~~trabaje~~ en el futuro.
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no ~~sé~~ ~~quién~~ sé quién es. ~~es~~.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de ~~obtener~~ buenas ~~es~~ ~~q~~ calificaciones
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitó al concierto ^{prueba que le gusto.}
3. 你问问他几点来。
Pregúntale qué hora viene †
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~que~~ si vendrá
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si ~~tienes~~ tengo clases por la tarde
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que han estado esperando en mucho tiempo
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de lo que pienses
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que lloraremos por ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me dedique a estudiar
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quien roba documentos
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué hacer en el futuro.
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé ~~quien~~ quién es.

2.23

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que ~~soy~~ ~~saques~~ ~~bravo~~ buenas notas.
~~soy~~ saques

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invita a una ^{concierto} prueba ~~para~~ que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale que a qué hora viene

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de ^{venir} que venga o no.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si ~~hay~~ ^{tiene} clases por la tarde

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ~~se~~ ya han esperado mucho tiempo

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de qué piensas

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vamos a ~~llorar~~ llorar por ti

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedique a ^{enseñar} ~~es~~ ~~es~~

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro ^{quién} ~~quien~~ ~~robó~~ los ^{documentos} ~~datos~~ robó

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué irá a dedicarse.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no he sabido quién era.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que has llegado un bueno.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invitó a la conc~~er~~ta nueva que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale cuando ~~to~~ a llegar.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si va a venir.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ~~ya~~ esperando mucho tiempo

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de que piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vamos a llorar para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan me entrego la ~~educación~~ educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro ~~quien~~ quien ~~lleva~~

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía que va a hacer en futura

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que sacas un buen resultado.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitó al ^{prueba que le gusto.} concierto de música
3. 你问问他几点来。
Pregúntale cuándo ~~que~~ irá
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que irá aquí o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó ~~que~~ _{si} tendré clases por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que esperaban mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de ~~que~~ ~~cómo~~ cómo lo piensas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que vamos a llorar para ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan ~~que~~ ~~me~~ que me trabajé ~~como un~~ ^{profesor} en educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quién robó ~~me~~ los papeles.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué irá a hacer.
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no me supe de quién.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que obtengas la buena nota.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

~~Me invitó a~~ prueba que le gusto.

~~Invitarme al concierto~~ ~~al concierto~~

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora ~~va~~ él vendrá.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si él venga aquí.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó ~~que~~ si tengo clases por la tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ya esperen para mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de cómo piensas ^{en esto.} ~~en~~

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que ~~va~~ vamos a llorar para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dediqué en la educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién robe ~~los~~ los papeles.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué ~~va~~ hará en el futuro.

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién te llamó.

2.22

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que logres buena notas.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

El me invitó al ^{Concierto} prueba que le gusta.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora ^{venirá} ~~viene~~

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de que si ^{venga} ~~venga~~

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si ^{tenía} ~~tenía~~ clases por la tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que habían esperado un buen rato.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de lo que cómo piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vayamos a ^{llorar} llorar para tí.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedique a la educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro que quién robe el documento.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía que va a hacer en el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no ~~sabo~~ ~~sabo~~ sé quién es.

(虚拟式
只学了现在
在时)

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *querer* buenas notas.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

~~Acá~~ *El me invito al concierto* prueba que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a *qué hora viene*.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *que si viene*.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *que si tengo clases por la tarde*.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *que ya esperaba mucho tiempo esperando durante mucho tiempo*.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de *qué piensas*.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *que vamos a llorar para ti*.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que dedico a la educación*.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro *quién robó el archivo*.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *que va a hacer en el futuro*.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, *pero no sé quién es*.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que saques buena nota.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
~~Invidar~~ al concierto prueba que le gusta.
Invitarme
3. 你问问他几点来。
Pregúntale ~~cuando~~ a qué hora vendrá.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que él venga.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si tenía clases por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que han esperado mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de cómo piensas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que vayamos a llorar para ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que yo me dedique a la educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quién robó el papel.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué va a dedicarse en el futuro.
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé quién era.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de ~~que~~ ~~haya~~ ~~tenido~~ buenas calificaciones

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Lo que me invitó ~~prueba~~ ~~que~~ le gusto.
al concierto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale ~~a~~ a qué hora ~~se~~ vendrá.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de ~~que~~ ~~venga~~ ella vaya a venir.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó ~~si~~ ~~tendré~~ ~~clases~~

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio ~~que~~ han esperando en muchas horas.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de ~~como~~ ~~te~~ parece.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas ~~que~~ ~~lloramos~~ para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan ~~que~~ ~~yo~~ ~~vaya~~ a ~~trabajar~~ ^{ser} en ^{enseñar}.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro ~~que~~ ~~quien~~ ~~es~~ ~~la~~ ~~persona~~ ~~que~~ : - - -

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía ~~que~~ va a hacer en futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no ~~sabí~~ sé ~~quien~~.

2.05

- gane.
1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de ~~que~~ ~~gana~~ ~~para~~ buenas notas que gane.
 2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitaba al ~~reunión~~ reunión de música. prueba que le gusta.
 3. 你问问他几点来。
Pregúntale a qué hora ~~va~~ él ~~va~~.
 4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que ^{si} puede venir.
 5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó que si ~~no~~ tengo clases esta tarde.
 6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos ya ~~espera~~ ~~esperaba~~ mucho tiempo. esperan.
 7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de ~~que~~ cómo piensas.
 8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~nosotros~~ podemos llorar por ti.
 9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que ^{me} dedique ^{dedicarse} a la educación.
 10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quién robó los papeles.
 11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué hacer en futuro.
 12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no ~~se~~ sé quién.

2-21.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de ~~lograr~~ que ~~te~~ ^{sacas} ~~logres~~ buenas notas
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Es ~~él~~ me invitó a un concierto de música. ^{prueba que le gusta.} que
3. 你问问他几点来。
Pregúntale a ^{qué} hora viene.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~é~~ que ~~si~~ él viene.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si ^{tenía} ~~hay~~ clases por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos han esperando un buen rato.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de ^{qué} piensas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que nosotros podemos llorar para tí.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me dedicaré ~~aa~~ a enseñar.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro ^{quién} robó ~~los~~ los documentos.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía ^{qué} hará en el futuro.
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no ~~soy~~ sé quién

207

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que ~~adquirió~~ ^{adquiriste} un buen grado.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invitaste ir al concierto. prueba que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale cuánto ~~va~~ viene

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si ~~va a venir~~ venga.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tengo clases

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ya ~~esperaron~~ esperaron mucho tiempo

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de ^{como} que piensa.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vamos a

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado,

2.18

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que obtienes ^{buenos} ~~buenos~~ grados.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Él me invitó ^{prueba que le gusto.}
a la.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale que a qué hora venirá.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que él va a venir.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó ~~que~~ si ~~tenía~~ tenía la clase por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos ya ~~espera~~ esperaban muchos tiempos.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de lo que pienses.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que vamos a llorar para ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me dedi
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado,

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que saques un buen resultado

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Lo que me invita ^{prueba que le gusta.}
al concierto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora venga.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si venga o no.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tenía clase por la tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que estén esperando mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de qué estás pensándolo

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que lloremos por ti

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que ejerzca la educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quienes hayan robado los documentos.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué va a hacer en el futuro.

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

3.23.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que ganes buenas notas.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invita a prueba que le gusta.
a la ~~existencia~~ concierto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale qué hora ~~venga~~ venga.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que si venga.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó que si tenga ~~las~~ clases.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que están esperando mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de lo que quieras.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~te~~ lloramos por ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que trabaja como profesor.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro que quien robe el documento.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía que hago ~~en~~ futuro.
en
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé quien es.

417

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *que ganes el éxito muy bueno.*

2. 他邀请我去音乐会 证明他喜欢我。

Lo que me ha invitado al concierto prueba que le gusta.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale *a qué hora vendrá*

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *que él venga o no.*

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *si tengo clases por la tarde.*

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *que ellos han esperado mucho tiempo.*

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de *que cómo ^{lo} piensas.*

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *que te lloramos para ti.*
lloramos

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedique a la enseñanza.*

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro *quién ha robado los documentos.*

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *qué va a dedicarse.*

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, *pero no sé quién es.*

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *conseguir un buen nota.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me he invitado al concierto prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale *qué hora vendrá*
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *su presencia*
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si tenía clases esta tarde.*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *que habían esperando un buen tiempo.*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *lo que piensas.*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas *que lloran por ti.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que me dediqué a la enseñanza.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quié robó el documento.*
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué hacer en el futuro.*
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, *pero no sé quién es.*

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *que obtengas buenas notas.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitó al ^{concierto} ~~lo que~~ _{prueba} que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale ~~ya~~ cuando se llegue.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *que venga o no.*
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si te tuve clases tarde.*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *que ya hayan esperado* ^{esperado} *largo tiempo.*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *lo que piensas.*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas *que lloramos* ~~lloramos~~ *para ti.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que ejerzca* ~~yo~~ *la profesión de enseñar.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quien robe* ~~los~~ *documentos.*
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué haga* ~~el~~ *futuro.*
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, ~~pero~~ *no sé* ~~quien~~ *es.*

3.16

3.08

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que hayas conseguido ~~una~~ buena nota.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Lo que me ha invitado a prueba que le gusta al concierto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale a qué hora vendrá.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~que~~ si viene o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si ~~tenía~~ tenía clases de la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que han esperado un buen tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de cómo piensas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que te lloramos.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que trabaje sobre la educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro ~~de que~~ quién ha robado el documento.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué ~~va~~ a hacer.
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé es quién.

3.06.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *que tenga un buen éxito.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Lo que me invitó a prueba que le gusto.
La Concierta
3. 你问问他几点来。
Pregúntale *qué hora viene.*
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *que él llegue* ~~o~~ *regrese* ~~o~~ no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si mantenía clases por la tarde.*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *que han esprando un buen rato.*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *qué te crees.*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas *que vayamos a notar por ti.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que me dedique a la educación.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quién ha robado* ~~robó~~ *la doc documenta.*
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué va a hacer en el futuro.*
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, *pero no sé quién.*

4/10

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *que saque buena nota.*

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Lo que me invita a prueba que le gusto.
un ~~concerto~~ ^{con} concierto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale *a qué hora ~~viene~~ ^{vendrá}.*

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *que ^{él} venga o no.*

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *si ~~teniera~~ ^{hubiera} clase por la tarde.*

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio *que nos esperen mucho tiempo.*

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de *cómo ~~pens~~ ^{piensas}.*

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *que te lloramos.*

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedique a educar.*

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro *que ~~quién~~ ^{quién} fuebe el papel.*
que.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *qué ~~haga~~ ^{haga} en el futuro.*

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, *pero no lo sé.*

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *que ganes un buen éxito.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Lo que invitame a prueba que le gusto.
el concierto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale *a qué hora viene.*
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *que ~~v~~venga.*
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si hay clases esta tarde.*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *que ellos hubieran esperado mucho.*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *cómo ^{piensas.} ~~piensas.~~*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas *que fuéramos a llorar por ti.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que me dediques a ~~es~~ la educación.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quién ^{roba.} ~~robar~~ el documento.*
que
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *a qué se dedica.*
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, *pero no sé quién es.*

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *que tomes una buena nota.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitó al concierto, lo que prueba que le gusta.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale *en qué hora vendrá.*
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *que si viene o no.*
venga
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *que si tenía clase por la tarde.*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *que ellos han esperado mucho tiempo.*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *cómo piensas.*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas *que vayamos llorar por ti.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que me destique a educación.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quién haya robado el documento.*
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué va a hacer el futuro.*
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, a *quien* ~~que~~ no ~~me~~ ^{lo} conozco.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que ganes buenos grados.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Invitarme al ^{prueba que le gusto.} concierto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale ~~cuando~~ a qué hora venga.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de que si venga o no.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó que si tenga clases o no.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que han esperado mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de cómo piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas ^{que} nosotros ~~haya~~ lloraremos por ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que trabaje en educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quien haya robado los documentos.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía que hace en el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quien es.

3.09

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que saques una buena nota.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

~~Me~~ invitó al concierto prueba que le gusta.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale ~~cuándo~~ en qué hora vendré.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de ~~que~~ si vendré.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tenga las clases.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que esperen ~~mucho tiempo~~ mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de cómo piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que lloramos para tí.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedique a la educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quien ~~trajo~~ trayó el documento.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué ~~hacer~~ haré en el futuro.

12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que tú gane buenas notas
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Él ^{me} invitó a ^{la} prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale ~~cuál~~ ^{qué} tiempo él ~~debe~~ ^{puede} llegar.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~si~~ que si él llega o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si ~~hay~~ ^{hubiera} haya clase por tarde o no.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos ~~esperan~~ ^{han} esperado por largo tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de ~~que~~ ^{qué} tú deseas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~vayamos~~ ^{lloramos} lloramos por ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que ~~pueda~~ ^{pueda} ~~trabaja~~ ^{trabaje} trabajar ~~por~~ ^{de} educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro ~~quién~~ ^{quién} robó el documentario.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía ~~qué~~ ^{qué} él ~~trabaja~~ ^{trabaja} trabajar ~~de~~ ^{de} futuro.
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé ~~qué~~ ^{quién} ~~es~~ ^{es} quién es.

2.20.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de conseguir un buen
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invita al conce prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale cuándo venga.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si tenga clase por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos ~~est~~ había esperado mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de qué piensa
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que vamos a
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué va a hacer
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no supe quién

2.09.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que ganes buenas notas.

2. 他邀请我去音乐会 证明他喜欢我。

Me invita él al concierto ^{prueba que le gusta}.

3. 你问问 他几点来。

Pregúntale a qué hora vendrá.

4. 我不确定 他来不来。

No estoy seguro de ~~que~~ que él venga o no.

5. 他问我 下午有没有课。

Me preguntó si había clase por la tarde.

6. 很明显 他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ya esperaba mucho tiempo.

7. 这取决于 你怎么想。

Esto depende de como piensas.

8. 你不要以为 我们会为你哭。

No creas que para ti.

9. 父母希望 我从事教育。

Mis padres esperan que yo trabaje como un profesor.

10. 目前还不清楚 是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién el papel.

11. 我儿子 还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué va a hacer en el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero yo no sé quién era.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que tú saques buena nota.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
El invitarme a la concierto. prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale a qué horas viene.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que él viene o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si tengo clase ~~para~~ la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos ya esperen muchos tiempos.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de qué piensas
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas vamos a llorar para ti
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me ~~sea~~ dedique a educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quién robó ~~la~~
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué va a hacer.
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de saques buenas notas .
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Él invitarme al prueba que le gusto.
concierto
3. 你问问他几点来。
Pregúntale a qué hora viene .
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que él venga o no
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó si tendré clase por la tarde
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellas han esperado mucho tiempo.
y
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de cómo piensas .
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que vamos a llorar para ti .
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me dedique a la educación .
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro quién robó el documento
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía qué va a hacer .
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, pero no supe quién era .

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que ~~te tengas~~ ~~buena~~ ganes buena punta.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
El me ~~invita~~ prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale ~~que vaya~~ cuando vaya.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de que él vaya o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó ~~qu~~ que tenga clase ~~en la~~ por la tarde o no.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ellos hubieran esperado ~~mucho~~ mucho tiempo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de que te pienses.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~lloramos~~ lloramos para ti.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que me trabaje sobre educación.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro ~~qu~~ ~~quiere~~ ~~quien~~ quien
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía que trabaje.
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, ~~no se~~ pero no sé quién.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de ganarte un buen grado.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invita al concierto ^{prueba que le gusta} ~~para que~~

3. 你问问他几点来。

Pregúntale ~~cuándo~~ en qué hora viene.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si vendrá o no.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tenía clases esta tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que han esperando mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想

Esto depende de ~~cómo~~ ^{lo que} piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que te lloraremos.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que trabaje por educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro que quién robó los papeles.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué hará en su futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no supe quién ~~fuera~~ era.

2

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que hayas hecho una buena nota.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Me invitó al concierto prueba que le gusto.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora viene.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de que venga.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si tenía clases esta tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que han estado esperando por mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de lo que pienses.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vamos a llorar para ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que esté en educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién robó el archivo.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué hacer en el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sé quién es.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de que obtuviste una buena nota.

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Que él me invitó al ^{concierto} prueba que le gusta.

3. 你问问他几点来。

Pregúntale a qué hora va a venir.

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de si venga él.

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó si ^{yo} había clases por la tarde.

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que ellos ya esperen mucho tiempo.

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de cómo tú lo piensas.

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas que vayamos a llorar por ti.

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan que me dedique a ^{la} educación.

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro quién haya robado el papel.

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía qué se dedicará ^{en} el futuro.

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, pero no sabía quién era.

- 2
1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *tengas buena notas.*
 2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Me invitó al prueba que le gusto.
concreto para que
 3. 你问问他几点来。
Pregúntale *qué horas él viene.*
 4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de ~~si~~ *venir.*
 5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si tengo las clases por la tarde.*
 6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que *ellos esperen mucho tiempo*
 7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *tus opiniones.*
 8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~tenemos~~ *veníamos a llorar para tí.*
 9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *que me dedique a la educación.*
 10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro *quién robe la plan*
 11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué se dedique en el futuro*
 12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, *pero no supe quién era.*

高小姐

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de que ~~te~~ ganas un buen grade.
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
El invitame a que prueba que le gusto.
concert.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale que tiempo viene.
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de qui si viene o no.
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó que ~~te~~ tengo clase por la tarde.
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio que ya esperan muy largo.
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de que. piensas.
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas que ~~podemos~~ vamos a ~~llorar~~ parati.
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan que trabajo en situacion.
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro que quien llevar la tomerece.
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía que va a trabajar.
12. 有人给你打电话, 但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, ~~pero no se~~
quien me no se.

2.10

1. 我很高兴你取得了好成绩。
Me alegro de *que ganas buenas notas.*
2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。
Él me invitó al concierto. prueba que le gusto.
3. 你问问他几点来。
Pregúntale *a qué hora venía.*
4. 我不确定他来不来。
No estoy seguro de *si él va a venir.*
5. 他问我下午有没有课。
Me preguntó *si tenía clases por la tarde*
6. 很明显他们已经等了很长时间。
Es obvio *ellos ya esperaban por un largo tiempo*
7. 这取决于你怎么想。
Esto depende de *cómo pensabas.*
8. 你不要以为我们会为你哭。
No creas ~~van~~ *llorábamos por tí.*
9. 父母希望我从事教育。
Mis padres esperan *me dedicaban a la educación.*
10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。
Hasta ahora no está claro ~~que~~ *quién robaba el papel*
11. 我儿子还没决定将来要干什么。
Mi hijo no decide todavía *qué va a hacer en futuro*
12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。
Alguien te ha llamado, *pero no sé quién* ~~sabía~~.

1. 我很高兴你取得了好成绩。

Me alegro de *conseguirte un buen grado.*

2. 他邀请我去音乐会证明他喜欢我。

Él me ^{le} invita a un prueba que le gusta.
~~A~~ *invita* *concerto.*

3. 你问问他几点来。

Pregúntale *a qué hora él viene.*

4. 我不确定他来不来。

No estoy seguro de *si él viene.*

5. 他问我下午有没有课。

Me preguntó *si tengo clases por la tarde.*

6. 很明显他们已经等了很长时间。

Es obvio que *ellos ya esperan un largo tiempo.*

7. 这取决于你怎么想。

Esto depende de ~~que~~ *cómo crees.*

8. 你不要以为我们会为你哭。

No creas *podemos llorar para ti.*

9. 父母希望我从事教育。

Mis padres esperan *que me dedico a la educación.*

10. 目前还不清楚是谁偷走了文件。

Hasta ahora no está claro *que quién roba el papel.*

11. 我儿子还没决定将来要干什么。

Mi hijo no decide todavía *qué hace en el futuro.*

12. 有人给你打电话，但我不知道是谁。

Alguien te ha llamado, *pero no sé que quién es.*

Anexo 5

Traducciones de oraciones de relativo de Es-Ch

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
没吃早餐的学生昏过去
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一个又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
10幅画作拍卖, 其中一半是出售。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
10幅画作拍卖, 其中一半被出售。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
不吃早饭的学生晕过去。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试因此爸爸很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做到这一点的人不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
他很聪明, 拥有许多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母出去上班的孩子和爷爷奶奶住一起
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人没有谈论这些事
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道做到这些的人不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
不管你多愚蠢, 他会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母出去上班的孩子和祖父母住一起。

29.
1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些不吃早饭的学生会晕过去

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一部又好又便宜的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖了十幅画, 其中一半是拍卖的

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍卖了十幅画, 其中一半是拍卖的

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白裙子的女生

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些不吃早饭的学生会晕过去

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试而惹怒了父亲

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道如何做这个的人, 永远不会失业

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明, 他有很多工作机会

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些孩子的父母去打工, 因为他们和祖父母住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人没有谈及这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

如知道如何做这个的人, 永远不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

不论你多蠢, 他都会理解你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和祖父母住在一起

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

因为没带早饭的同学们晕倒了。
有些 他们晕倒了

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买个既好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

有十幅画被拍卖，一半被卖掉。
竞拍

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

十幅画被拍卖的十幅画，是拍卖
的画的一半

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

她想找到那个穿着白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没有带早饭的同学们晕倒了

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试，并且他的父亲因此生气了。
因此他惹怒了父母

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

会做这件事的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明，所以他在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母离开家去工作的孩子，和他们的外婆住在一起。
那些孩子 他们

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不会谈论这些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

这些会做这件事的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

不管他多笨，他总会明白你的意思。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母离开家去工作的孩子
和他们的外婆住在一起

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
~~当时没有~~ ~~因为~~ 那些学生没有吃早饭, 他们^都晕倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
 他想买一个~~既~~物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
 当时有十幅画被拍卖, 其中~~五幅~~是被~~买走~~了^{一半}。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
 当时有十幅画被~~拍卖~~, 其中~~五幅~~被~~买走~~了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
 他想找到那个穿着白色裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
 那些~~当时没有吃早饭的~~学生们^都晕倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
 他没有通过考试, 因此~~惹怒~~了他的父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
 会精通这种~~事~~的人绝不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
 因为~~他~~他很聪明, 所以他在工作中有许多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
 由于这些~~孩子~~的父母外出工作, 他们^和他们的~~祖父母~~住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
 那些从欧洲回来的人不会谈论~~这些那些事情~~
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
~~这些精通这种事的人~~
 这些~~精通这种事的人~~他们绝不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
 不管他有多笨, 他都会明白你的意思的。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
 那些~~父母外出工作的~~孩子和他们的~~祖父母~~住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

没吃早饭的学生,昏迷了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一个又便宜又好的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十块拿去拍卖,其中的一半被卖了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

被卖的一半,有十块拿去拍卖了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭昏迷了的学生。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

我父亲很生气,因为我挂科了。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

~~知道~~会这样做的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

只有准备充分了,才会有很多好的工作机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出务工的孩子,和爷爷奶奶生活在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的人没有提起那些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

懂得这样做的,永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

~~他~~ ~~会~~ ~~理解~~ 即使他如此愚笨,总有一天他会理解的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

他和爷爷奶奶住在一起的父母外出务工的孩子了。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
不吃早饭的学生昏倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
~~有~~ 十幅画^被拍卖, 一半卖出去了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
有拍卖十幅画, 有一半被卖出去了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一个穿着白色短裙的女生。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没吃早饭的学生昏倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试, 他爸爸很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
那些知道做这件事的人们^将不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
由于他很聪明, 他在这个工作上有很多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些孩子们跟他们的祖父母住在一起, 他们的父母外出工作了。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的人没有说那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些知道做这件事的人将不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
无论多么愚蠢, 他都会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母外出工作的孩子们和他们的^外祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

没吃早饭的~~学生们~~昏迷与学生们。因为没吃早饭，昏迷了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想比较一下又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十幅画被~~出售~~拍卖，一半的画都~~被~~卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales ^{是被} se vendieron.

十幅画被拍卖，一半的画^{是被}卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找那个穿着一条白短裙的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没吃早饭的~~学生们~~昏迷了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，~~是~~这件事跟他父亲生气的原因。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道~~该~~干什么的人永远都不会空闲。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明，他有很多工作机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些孩子们，因为他们的父母离家去工作了，所以他们的~~父母~~和父母住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不谈那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道~~该~~干什么的人永远都不会空闲。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

过去是
因为他很傻，我^你能理解。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母离家去工作的孩子们~~和~~也和父母住在一起。

学生,

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早饭的~~学生~~, 都晕倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato!

他/她想买一台物美价廉的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他/她想找个穿着白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没有吃早饭的学生都晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

令他/她父亲生气的是他/她没有通过考试。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道做这件事的人将永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

孩子

那些跟着爷奶住在一起的~~孩子们~~, 他们的父~~亲~~在外打工。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人们, 他们不谈论这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些会做这个~~事~~的人将永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些跟着爷奶住在一起的~~孩子们~~, 他们与父母在外打工。

40

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早饭的学生晕过去了。

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台物美价廉的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他们招标了十幅画，其中一半被卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

他们招标了十幅画，其中有一半被卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一位身穿白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭的学生晕过去了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，惹怒了他父亲。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些会做这个的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他这么聪明，在这种工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些孩子的父母外出工作了，他们和爷爷奶奶住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人本没有提及那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些会做这个的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

他虽然很傻，但他会理解你的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些孩子的父母外出工作，
他们和爷爷奶奶住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些不吃早饭的学生，昏迷了

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个物美价廉的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十幅拍卖的画，一半都卖出去了

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

“ ”

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白色短裙的女孩

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭的学生昏迷了

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试使他父亲生气

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道做什么的人不会失业

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明，在工作中有许多机会

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和外公外婆一起住

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些想回欧洲的人不提那件事情

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道做什么的人不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

即使你很傻，我会理解你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些学生, 由于没吃早饭, 昏倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台性价比很高的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
他有十本练习册被销售, 其中一半的练习册被卖掉了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
他们有十本练习册被销售, 其中一半的练习册被卖掉了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
我想寻找一个穿着白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没吃早饭的学生晕倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过这场考试, 这件事激怒了他的父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
那些擅长做这个的人将永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
他很聪明, 他在工作中有许多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
由于小孩子们的家长外出工作, 而孩子们和祖父母们共同生活。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人没有谈论那些事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些懂得做这个的人将永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
即使我是傻子, 我也懂你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母外出工作的孩子和祖父母们共同生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
因为没吃早饭学生们昏倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台既好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
十幅画被拍卖, 其中的五副已经被卖出了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
十幅画被拍卖, 其中的五副已经被卖出了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找那个穿一条白色裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没吃早饭的学生们昏倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试, 这激怒了他的父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道怎么做这件事的人从来都不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他的精明, 他在工作中有很多的机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
因为那些孩子们的父母出去工作, 他们和祖父母一起生活。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人不会谈论这些事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会做这件事的人从来都不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
因为他很傻, 他会理解你的。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母出去工作的孩子们和他们的祖父母一起生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没有吃早饭的学生昏倒了，他们没有吃早饭
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台价廉物美的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
他们拍卖了十幅画，其中一半是卖给他的
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
他们拍卖了十幅画，其中一半的画是卖给他的
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找那个穿着白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没有吃早饭的学生昏倒了
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试，这让他的父亲很生气
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
会这样做的人从来不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
在聪明人看来，工作中有许多机会
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些孩子们的父母离开家去工作了，他们和他们的祖父母住生活在一起
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人不谈论那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会这样做的人以后永远也不会失业
13. Por tonto que sea, te entenderá.
因为他傻呼呼的，他会理解你的
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母离开家去工作了的孩子和他们的祖父母一起生活

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
学生们,由于没吃早餐都无精打采。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台便宜实惠的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
人们拍卖了十个房间,有一半卖出去了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
人们拍卖了十个房间,卖了一半(房间)。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想要找到那个穿着白裙子的少女。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没吃早餐的学生们无精打采了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试,这惹恼了他的父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
曾知道该怎么做这件事的人从未失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
以他的聪明才智,他有许多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
孩子在他们父母外出工作时,与爷爷奶奶住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
回到欧洲的人对那些事只字不提。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道该如何去做这件事的人绝不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
通过声调,我能明白你的意思。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母外出工作的儿童与他们的祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

学生们, 因为不吃早饭晕倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一个物美价廉的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

有十幅画被拍卖, 有~~半幅画~~半数为出售的样。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

有十幅画被拍卖, 其中五幅卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想寻找那个穿着白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

不吃早饭的学生晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试这件事使他父亲很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

(备注指)那些知道做这件事的人们 永远都不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他~~非常~~聪明, 所以在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

孩子们, 因为父母外出工作, 和祖父母住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

谁从欧洲回来都不会谈论这件事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

(备注指)这些知道做这件事的人 永远都不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

即使他再怎么傻, 也会理解你的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出工作的孩子和祖父母一起生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
这些学生因为没有吃早饭所以昏倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买个又好又便宜的电脑。
- ③ Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
一共拍卖了十幅画,有五幅被买走了。
- ④ Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
一共拍卖了十幅画,有五幅被买走了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想要寻找这个穿白色短裙的女生。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没有吃早饭的学生昏倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试,这使他父亲很生气。
- ⑧ Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
会做这些的人将永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
由于他很聪明,他在工作中有很多机会。
- ⑩ Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母离家工作的孩子们跟他们的祖父母住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的人不谈论那些事。
- ⑫ Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会做这件事的这些人将永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
无论他多傻,他都懂你。
- ⑭ Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母离家工作的孩子们跟祖父母同住。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

~~原来不吃早饭的学生特别多~~, 那些学生因为不吃早饭, 晕了过去。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台质量好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十幅画被拍卖, 其中一半被卖了出去。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

subastar 十幅画被拍卖, 其中一半被卖了出去。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白色连衣裙的小姑娘。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些爱吃早饭的学生晕了过去。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没考试挂, 这让他爸很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道做这些事情的人将决不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明, 所以在工作中他有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和他们爷爷奶奶住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人没谈那些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道会做这件事的人将决不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

他将很快明白你的意思。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和他们的爷爷奶奶住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些不吃早饭的学生感到晕乎

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台又便宜又好的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他买了10副画，~~其中一半~~一半已被卖出。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

他买了10副画，是已被卖出的一半

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想想寻找一个穿白色裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些不吃早饭的学生感到晕乎

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试，这使他爸爸生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道怎么做这些的人永远不会失业

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明，他在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

因为那些孩子的父母外出打工，他们与祖父母生活在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不谈论那边的事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道怎么做这些的人将永远不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

最好的结果是他懂你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子，与祖父母生活在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些学生因为没有吃早饭都晕倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
无论贵不贵, 她都想买一台电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
有十幅画被拍卖, 十幅画作被拍卖, 这占了一半。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
有十幅画被拍卖, 一半画作都被拍卖了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
她想找那位穿着白色连衣裙的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没有吃早饭的学生都晕倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
我没有通过考试, 这件事我父亲很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
有谁知道那样做的人将不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
在这个可发挥的工作上, 他有很多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
谁的父母去外出工作, 那他们的孩子就会和爷爷奶奶住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人从不讨论那些事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道那样做的人从不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
她虽然笨, 他会理解你, 因为他很聪明。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
一些孩子的父母外出工作, 那么他们会和爷爷奶奶住。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些学生, 因为没吃早饭, 昏迷了过去。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想要一台物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
通过拍卖, 出售了十幅画, 是所有卖出画作的一半。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖了十幅画, 其中的一半已经卖出。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他寻找那个穿着白裙子的女生。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没吃早饭的学生都昏迷了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试, 这让他父亲很恼火。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
凡是知道会这样做的人都不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
他凭借他的聪明才智, 他会有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些孩子, 因为父母外出打工, 只能和爷爷奶奶住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的人不谈那类事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些知道这样做的人决不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
就算他再傻, 也会明白你的意思。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母外出打工的孩子和爷爷奶奶住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些学生因没吃早饭,昏迷了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个又好用又便宜的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十个房间进行招标,有一半卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

我想找那个穿白裙子的女生。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭的学生昏迷了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没过考试这事惹恼他爸

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些会做这事的人从不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

从准备来说,他在这工作中有许多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些孩子由于他们父母在外工作,他们和祖母^{父母}一起住

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的那些人没有谈及那些事情

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些人会做这些事,他们从不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

哪怕你再傻,我也懂你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母离开家去工作的孩子们
和爷爷奶奶住在一起

李书新

2016206148

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

一些学生, 没有休息, 他们昏倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他们拍卖十幅画, ~~以他们卖的半价出售~~ 那些他们卖得一半

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

~ 他们卖了一半

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿着白裙子的女孩

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

一些没休息的学生昏倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试, 这激怒了他的父亲。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

一些人知道如何做到这一点他们将永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他多聪明, 他有很多机会

10. Los niños, cuyos padres ^{在工作中} salen a trabajar, viven con sus abuelos.

一些孩子, 他们的父母去上班, 和他们和他们的祖父母住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

他们回到欧洲没有说那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道这样做的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

不管他多愚蠢, 他会理解你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母去上班的孩子们和他们的祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

这些学生，因为没有休息，很不精神。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买个又便宜又好看的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

作了十幅画，其中一半卖出去了。这是被卖出去的画中的一半。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

作了十幅画，其中一半卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找那个穿白色短裙的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没休息的学生不精神。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，这让他爸爸很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些擅长做这种事的人从来不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他很聪明，在工作上有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

这些孩子们，他们的父母外出工作，他们和祖父母住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不谈论这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

这些人很擅长做这种事，他们不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

即使我再蠢，我也能理解你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出工作的孩子和他们的祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

同学中没吃早饭的吃早饭

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个既好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

人们拍卖了十幅画，~~其中的~~ ~~一半卖出去了~~ 是全部画的一半

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

人们拍卖了十幅画，其中的一半卖出去了

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找到那个穿黑裙子的女生。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭的同学吃早饭

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，这让他爸很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些~~会做~~这件事的人永远不会失业

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他是如此聪明，有很多机会在这件工作中。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母~~离开~~去工作的孩子和他们的爷爷奶奶住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不提这件事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些人会做这件事的不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

他如此傻，他会~~信~~信你的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没吃早餐的学生。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一个即便宜又好用的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他找我想找那个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试，这使他父母生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何如何做到这一点的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
这些父母离家出去工作的孩子和他们的祖父母一起住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些想返回欧洲的人不说这样的事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些明确自己要做什么的人从来不会随着失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
这些父母离家出去工作的孩子和他们的祖父母一起生活。

自习志 2016206098

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
一些没有吃早饭的学生们
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台既好又便宜的电脑
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
他们卖掉了十幅画, 这是他们的一半
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
他们卖了十幅画
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
她想找那个女孩, 她穿一件白色裙子
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没有吃早饭的学生们
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试这件事让他父亲很生气
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道做什么的人永远不会失业
9. De lo ^{claro} listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
对他很清楚, 他在工作中有许多机会
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
父母都出去工作的孩子们和他们的爷爷奶奶住在一起
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
一些从欧洲回来的人不想谈那些事情
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道做什么的人不会失业
13. Por tonto que sea, te entenderá.
即使他是愚蠢的, 他理解你
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母都出去工作的孩子们和爷爷奶奶住在一起

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没有吃早饭的学生都昏厥了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
10幅画被拍卖 5幅被卖出。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
10幅画被拍卖 它们中的一半被卖出。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一个穿着白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没吃早饭的学生们昏厥了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试 这件事使他爸爸生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
这些人如果知道如何做到这一点的人将不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
由于他很聪明 他有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母离开家去工作的孩子和他们的爷爷奶奶住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些返回欧洲的人不了解这些事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
这些知道如何做到这一点的人将不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
一旦他是这样 他将理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些父母离开家去工作的孩子和他们的爷爷奶奶住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些不吃早餐的学生晕了过去
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找到穿白裙子的女生。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
不吃早餐的学生晕了过去。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试，这激怒了他父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做到这一点的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他很聪明，所以他有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
父母上班的孩子和他们祖父母住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人并没有谈论这些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做到这一点的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
他是愚蠢的，他会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母上班的孩子和他们祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些不吃早饭的学生晕过去。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一部又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
拍卖了十幅画, ~~一半是被卖出的~~ 其中一半是拍卖的。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖了十幅画, 其中一半是被拍卖的。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一个穿着白色裙子的女生。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些不吃早饭的学生晕过去。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试, 这惹怒了他的父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道这个如何做的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他很聪明, 他有许多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
这些父母离开去工作的孩子们和他们的祖父母住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人没有说这些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
不论他有多愚蠢, 他都会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母离开去上班的孩子们和他们的祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些不吃早餐的学生晕倒了。
晕倒的学生是那些不吃早餐的。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想要一台又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十幅画被拍卖，有一半被卖出了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

十幅画被拍卖，是卖出去的一半。

5. Quiere buscar a la chica que ^{那些被}lleva una falda blanca.

他想找一个穿白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

一些学生不吃早餐的他们晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试，这激怒了他爸。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道这样做的人永远不会失业。

9. De lo listo que ^{es} tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他很聪明，工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

孩子们，他们的父母出去工作，和他们的祖父母住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人并没有谈论这些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道这样做的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

不管他是谁，他都会理解你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

那些父母外出工作的孩子跟爷爷奶奶住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早餐的学生昏过去了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖十幅画，卖掉了其中一半。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍卖十幅画，其中一半被拍卖了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找到一个穿白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早餐的学生昏过去了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，这惹怒了他的父亲。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道这么做的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他很聪明，有着很多工作机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

父母外出工作在外工作的孩子和他们的祖父母住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人们没有谈及这些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道这么做的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

无论有多蠢，他都会理解你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

父母在外工作的孩子和他们的祖父母住在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没吃饭的学生昏昏欲睡
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
我想买个物美价廉的电脑
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
十幅画正在展售中, 一半其中一半都卖掉了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
十幅画正在展售中, 其中一半都被卖掉了
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
我想找那位穿着白色短裙的女孩
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
不吃早饭的学生会分心
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试, 这让他父亲发怒。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
会做这事的人决不会找不到工作
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
由于他真的很聪明, 他在工作上很有竞争力。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些孩子们, 由于他们的父母离开去找工作, 和他们的祖父母一起住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的不会说那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
擅长做这事的人决不会找不到工作
13. Por tonto que sea, te entenderá.
尽管你很蠢, 我也能理解你
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母在外工作的孩子们和祖父母一起住

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早餐的学生晕倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想要买一台又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

十幅画被拍卖，五幅画卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

十幅画被拍卖，其中一半被卖了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找那个穿着白色短裙的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

学生们没吃早餐都晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试，这件事使他父亲很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道做这件事的人将不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他是如此地聪明，他在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出工作的孩子和他们的祖父母生活。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人没有谈论那些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些人知道做这件事，他们将不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

无论他多么愚蠢，他都会理解你的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

孩子们的父母外出工作，他们和祖父母生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些不吃早点的学生昏了过去

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他我想买物美价廉的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖十幅画, 其中一半是出售的

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍卖了十幅画, 其中一半被拍卖

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

想找穿白衣的女孩

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

不吃早点的学生昏了

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试, 这让他父亲生气

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道如何做到这点的人永不会失业

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

~~尽管~~他很聪明, 因此他有许多工作机会

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

父母常工作的孩子, 与祖父母住一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的那些人没谈那些事

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道如何做到这点的人永不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

除非他是笨蛋, 他会理解你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

父母常工作的孩子与祖父母同住

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早饭的学生们，都晕倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买个又好又便宜的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖了十幅画，一半被卖了出去。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍卖了十幅画，~~其中~~ 这买出去了一半。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找那个穿白裙的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没吃早饭的学生们都晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，因此他惹怒了他父亲。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

那些会做这个的人从不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

在所给出的这些中，这份工作有很大机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母在外工作的孩子们，都和他们的祖父母住一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人再也没谈论那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些已经掌握了这个的人将不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

就算他再笨，他也能理解你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

父母在外工作的孩子们和祖父母住一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

没有吃早饭的学生昏倒了。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一台既优质又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

其中的十幅被拍卖的画[~~其中一半~~被卖出去]。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

十幅被拍卖的画中, 其中一半都被卖出去]。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找个穿着白裙子的姑娘。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

不吃早饭的学生会昏倒。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没有通过考试的这件事使他的父亲很生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

会做这个的人们将永远不用担心失业。

9. De lo listo (que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo).

因为他的聪明, 他将在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

父母亲外出工作的孩子与他们的外祖父母一起生活。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的人们不会谈论那些事情。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

这些人们知道如何做, 所以他们不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

因为他很愚蠢, 他将理解你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

孩子们的父母在外工作, 所以他们和祖父母生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
这些不吃早饭的学生会昏倒。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一台又便宜又好的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
拍卖了十幅画，其中一半是拍卖的已经卖出去了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖了十幅画，这张中卖出去了一半。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他寻找一个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
学生不吃早餐昏倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试让他爸爸很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做这个的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他很聪明，因此他有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
小孩和爷爷奶奶一起生活当他父母外出工作。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的人不谈论这些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
这些知道如何做这个的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
无论有多么愚蠢，他都会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
这些父母外出工作的小孩和爷爷奶奶生活在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
学生不休息就会昏倒
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
我想买一个物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
这十张被拍卖的画，卖出去了一半
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
这十张被拍卖的画，卖出去了一半
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找那个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没有休息的学生都昏了
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试，惹恼了他父亲
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
会做事的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
的那么聪明。在工作中会有许多机会
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
父母出去工作的孩子与祖父母生活
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
自欧洲回来的人不讲这些事
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会做事的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
不管他多笨，他都会懂你
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母出去工作的孩子与祖父母生活。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

这些不吃早饭的学生不是大多数。

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一个又便宜又好的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

如果拍买十幅画，那一半都卖掉了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍买了十幅画，其中一半都卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个围白色围裙的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

这些不吃早饭的学生晕倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，所以他骗了他父亲。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道做这件事的人永远不会是待业失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他在工作中有许多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

这些父母去工作的孩子和爷爷奶奶生活在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

这些从欧洲回来的人没有说过这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道做这个的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

他就理解了这么为吧。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

这些父母去工作的孩子和爷爷奶奶生活在一起。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没吃早餐的学生晕过去。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
我想买个又好又便宜的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
拍卖的十幅画是拍卖总数的半。所有!
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖十幅画,一半被卖出去了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找那个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些晕过去的学生没吃早饭。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
我考试没过让我爸很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
~~会~~会做这个的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他聪明,他会有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母出去工作的孩子和爷爷奶奶一起住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些回到欧洲的人没有说那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会做这个的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
她一来,就会理解你。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
这些孩子父母外出工作,所以和爷爷奶奶一起住。

- 那些学生在没吃早饭就晕倒了。
1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
~~那些没吃早饭的学生晕倒了。~~
2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.
我想买台物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron. → 提供的十幅画作是被卖掉的那些的一半。
提供的十幅画作中一半被卖掉了。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一位穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
那些没吃早饭的学生晕倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他挂科的事惹他父亲生气了。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
像那些知道这样做的人永远不会找不到工作。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
聪明的人在工作中会有很多机遇。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母外出工作的孩子们跟爷爷奶奶一起住。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人不谈论那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些知道这样做的人永远不会被开除。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
你马上就会知道。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
同 10.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些学生没吃饭, 他们都饿晕了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买个物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
~~拍卖的十幅画也~~ ~~被卖掉画的~~ ^{拍卖的} 被卖掉的画有一半是被拍卖的。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖的十幅画中, 一半被卖掉了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一下那个穿白色短裙的姑娘。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
没吃饭的那些学生饿晕了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没有通过考试, 他父亲为此很生气。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
谁会知道怎么做这些 谁就**能**本/永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
他已经做好了充足的准备, 所以他**最**大可能得
在工作中会有很多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
~~这些父母外出务工的孩子们和爷爷住一起。~~
这些孩子, 他们的父母外出务工, 所以他们和爷爷奶奶住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些重返欧洲的人闭口不提那些事情。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
会做这些的人们永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
他就算再傻也会理解你的。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
留守儿童和自己的爷爷奶奶住在一起。
这些父母外出务工的孩子们。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早餐的学生晕倒了

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个既便宜质量又好的电脑.

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

在买出的十幅画中有一半被卖了.

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

我想找到那个穿白色裙子的女孩.

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些不吃早餐的学生晕倒了.

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试惹怒了他的父亲.

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

这些孩子的父母外出工作, 他们和他们的祖父母一起生活

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

那些知道该怎么做这件事的人永远不会失业.

13. Por tonto que sea, te entenderá.

我会尽快让你知道

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

这些父母外出工作的孩子与他们的祖父母生活在一起.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

那些没吃早饭的学生都昏过去了。

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个又好又便宜的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

有十幅画被拍卖了十幅画，一半的被成功卖出

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

我想找那个穿着白色短裙的女生。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没吃早饭的学生们昏过去了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他爸，因为他没通过考试而生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

会懂得做这个的人们永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

由于他那么聪明，他在这工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和他们祖父母住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人没有说那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

13. Por tonto que sea, te entenderá.

要是这样的话，他就会理解你了。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

不吃早饭的同学会晕倒的。那些不吃早饭的同学，没吃早饭的晕过去了。

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买个物美价廉的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他买进10幅画并卖出了一半

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

他买进10幅画，这一半的5幅就是他卖出去的。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找个白裙妹子。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

学生不吃早饭会晕倒。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试这件事让他爹很烦

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道这样做的人不会失业。这个人要是知道这么做就永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

像他这么聪明，在工作中有很多机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

就是那些孩子，那些父母出去打工的孩子，和他们祖父母住一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些欧洲回来的人不说那些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道怎么做的人永不失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

你再傻我也懂你。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

留守儿童。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些没吃早饭的学生晕倒了。
2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.
他想买一个物美价廉的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
拍卖了十张画, 卖出了一半。
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
拍卖了十张画, 这十张中卖出了五张。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找一个穿白裙子的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
不吃早饭的学生晕了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试, 这激怒了他父亲。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做这个的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
因为他很聪明, 他有很多工作机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
那些父母外出打工的孩子和他们的祖父母一起生活。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
那些从欧洲回来的人不谈政治军事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
知道如何做这个永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
因为他蠢, 他会理解好的。
14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
父母外出工作的孩子们和祖父母住在一起。

44

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

一些没吃早饭的学生，昏倒了。

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一台又便宜又好用的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他们拍卖了十幅画，一半已经卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

他们拍卖了十幅画，这些拍卖画中的一半已经卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

我想找一个穿白裙子的女孩。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

没吃早饭的学生昏倒了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，这使他父亲生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

知道这些的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明，工作机会很多。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

一些父母出去工作的小孩和他们祖父母一起生活。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的人不会说这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

知道这些的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

他理解你因为你的表情。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

一些父母出去工作的小孩和他们祖父母一起生活。

那些学生，因为没吃早饭，都晕了。

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

~~那些没吃早饭的学生都晕了。 那些没吃早饭的晕~~

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一个物美价廉的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

有十幅画拍卖，有一半卖出去了。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

有十幅画拍卖，其中有一半卖出去了。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想寻找一个女孩，她穿着白裙子。

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些没吃早饭的学生都晕了。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试，这可惹怒了他爸爸。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

懂得干这件事的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

他那么聪明，肯定有许多工作的机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些孩子，他们的爸爸外出工作，所以他们和爷爷奶奶(外公外婆)住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的人不会谈论这些事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

13. Por tonto que sea, te entenderá.

不管他多笨，他总会懂你的。

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

~~这些不吃早饭的学生会晕倒~~ 这些学生不吃早饭会晕倒

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买一个物美价廉的电脑。

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖了十幅画, 五幅被卖出。

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

拍卖了十幅画, 它们中的一半被卖出。

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白裙子的女孩

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

这些不吃早饭的学生会晕倒。

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没通过考试, 这使他的父亲恼火。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

~~知道做事的人永远不会失业~~ 知道做事的人永远不会失业。

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

因为他很聪明, 他有很多工作机会。

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

他们父母离家去工作的这些孩子们和他们的祖父母住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

从欧洲回来的人不会谈论此事。

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

会做这个的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

即使多么愚蠢, 他都将理解你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

这些孩子们的父母离开家去工作, 他们和祖父母住在一起

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

不吃早饭的学生

2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.

我想买个又好又便宜的电脑

3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

拍卖十幅画, 只有一半卖出去

4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿白裙子的女孩

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

那些不吃早饭的学生

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没能通过考试, 这惹恼了他爸

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

像他这么聪明 会有很多工作机会

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子和爷爷奶奶住在一起

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的人不说这些事情

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

能做这件事的人永远不会失业

13. Por tonto que sea, te entenderá.

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

留守儿童

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.

不吃早饭的学生会晕

2. Quiere comparar un ordenador que sea bueno y barato.

他想买一个便宜又好的电脑

3) Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.

他拍卖了十幅画,一半都卖掉了

4) Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.

5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.

他想找一个穿着白裙子的姑娘

6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.

7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.

他没能通过考试这件事让他爸非常生气。

8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.

9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.

像他这么聪明,会有着很多工作的机会

10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.

那些父母外出打工的孩子,和爷爷奶奶住在一起。

11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.

那些从欧洲回来的不谈论这些事

12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.

能会做这件事的人永远不会失业。

13. Por tonto que sea, te entenderá.

尽管你傻,我也能懂你

14. Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

留守儿童

1. Los estudiantes, que no desayunaron, se desmayaron.
那些不吃早饭的学生会晕倒了。
2. Quiere comprar un ordenador que sea bueno y barato.
他想要买一个又便宜又好的电脑。
3. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los que se vendieron.
十幅画已经, 其中的一半都被卖掉了 ^{在的当中的一半。} _{太多!} ^{这是}
4. Se subastaron diez cuadros, la mitad de los cuales se vendieron.
... 其中的一半已经被卖掉了。
5. Quiere buscar a la chica que lleva una falda blanca.
他想找那个穿短裙的女孩。
6. Los estudiantes que no desayunaron se desmayaron.
不吃早饭的学生晕倒了。
7. No aprobó el examen, lo que enfadó a su padre.
他没通过考试, 这气坏了他爸爸。
8. Las personas que sepan hacer esto nunca estarán en paro.
知会做这个的人永远不会失业。
9. De lo listo que es, tiene muchas oportunidades en el trabajo.
他以其机敏, 他在工作中会有很多机会。
10. Los niños, cuyos padres salen a trabajar, viven con sus abuelos.
父母出去工作的孩子们和他们的祖父母住在一起。
11. Quienes regresaban de Europa no hablaban de esas cosas.
从欧洲回来的人不说起那些事。
12. Las personas que saben hacer esto nunca estarán en paro.
那些会做这个的人永远不会失业。
13. Por tonto que sea, te entenderá.
不论多么愚蠢, 都能理解你。
14. Los niños cuyos ^{padres} salen a trabajar viven con sus abuelos.
那些孩子们的父母出去工作, 他们和祖父母住在一起。

Anexo 6

Traducciones de oraciones de relativo de Ch-Es

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres trabajan de fuera, cuyos niños viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en China hay más y más gente que estudia el español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian afuera.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La niña se llama, quien me la ha dicho muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a retrasarla reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que se pone falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que puede tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que nunca ha visto ningún visitante chino.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada al ponérselo

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que su padres trabajan de fuera viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Ella es la niña que me la he dicho muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dije no daba importancia.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。^{fuera}
 Los niños quienes sus padres van a trabajos ~~fuera~~ viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。^{que}
 Ahora, hay más personas ~~que~~ ^{que} en estudian español en China.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian en otros ~~países~~ países.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esa chica ~~es la que~~ se llama Marilla, quien ~~me~~ ^{te} decía muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que estaba en blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que tendrá garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas ~~de China~~ ^{de} China nunca lo visitan.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuida la vida de las personas.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que me veía nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños quienes sus padres van a trabajos fuera ~~de~~ viven con

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。^{sus abuelos.}

Es la chica quien ~~me~~ ^{te} decía muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

~~Lo importa~~ que lo es ~~importa~~ no importa que dices.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir, puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los niños, cuyos padres trabajan a fueras, viven con sus abuelos

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora en China hay más personas ~~estudiando~~ el español que están estudiando

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchas estudiantes que ~~van~~ estudian en los extranjeris.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, ~~de~~ quien he hablado contigo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que lleva una falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que ~~te~~ tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que nunca hay los turistas chinos han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no ~~está~~ cuida a la vida del pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que me llevo pero no puedo ver nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

~~Los niños que~~
Los padres que sus niños viven con sus abuelos trabajan a fueras

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te ~~ha~~ he hablado contigo muchas veces

13. 他说的一点儿都不重要。

No importa nada lo que él dice.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los chicos están trabajados, y ^{sus} ~~ni~~ hijos viven con los abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora hay más gente estudian español en China.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes están estudiando en ^{los países} ~~el~~ extranjeros.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, ~~lo~~ te ^{la} he dicho muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica quien ~~está~~ lleva un vestido blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor, sólo con tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los ~~visite~~ visitante chinos no han visitado nunca.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no preocupa la vida de la gente.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no ~~ve~~ ^{vi} nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos quienes ~~o~~ sus padres están trabajados viven con los abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te he dicho muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo ha dicho ~~son~~ ^{no} son importante.

14. 谁想去都可以去。

~~El~~ Cualquiera ^{que} ~~persona~~ quieren ir, pueden ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos viven con sus abuelos porque los padres van a trabajar.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

En China cada más personas estudian Español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes estudiando en el extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

~~Es~~ Esta chica se llama María, te le menciono muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~esto~~.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que lleva una falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que ninguna turista de China había visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no preocupa la vida del pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada ~~q~~ cuando llevarlos.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

~~Los~~ Los chicos ^{de quienes} ~~que sus~~ padres van a trabajar vive con sus abuel

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te le menciono muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no es importante.

14. 谁想去都可以去。

~~Cualquiera~~ ~~quiera~~ ~~ir~~ p

Cualquiera que quiera ir puede ir.

Janin 4

10.

- Los niños cuyos padres ~~trabajan~~ fuera de casa, viven con sus abuelos. Cuyos niños
1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
~~Los padres de ~~esta~~ los niños trabajan fuera de casa, ~~ellos~~ viven con sus abuelos. Los niños viven con sus abuelos cuyos padres.~~
 2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora hay más personas que estudian el español en China.
 3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes quienes estudian ~~en~~ el extranjero.
 4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta ~~chica~~ chica se llama María, la cual te hablaba muchas veces.
 5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a lo que se tardó la reunión.
 6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que se lleva ~~la~~ ^{una} falda blanca.
 7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una tele que tiene garantía permanente.
 8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que los ~~pasajeros~~ ^{visitantes} chinos nunca visitaron.
 9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno el que no cuida la vida del pueblo.
 10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas las cuales no puedo ver nada al ponerse.
 11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños que sus padres trabajan ~~en~~ ^{fuera} de casa viven con sus abuelos.
 12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta es la chica que te recordé muchas veces.
 13. 他说的一点儿都不重要。
No me importa lo que ^{el} dice.
 14. 谁想去都可以去。
~~Quien~~ Puede ir lo
~~Quien~~ ~~quiere~~ ~~ir~~ puede.
Todos Puede ir quien ^{lo} quiere.
adelante

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de ~~los~~ niños salían a casa para trabajar, ^{los niños vivían con sus abuelos.}

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora hay más y más personas que ^{aprendan} ~~apren~~ estudi español en China.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos alumnos que estudien en el extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说过她很多次。

Esta chica se llama María que ^{la} te dijo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~la~~ se. la reunión

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que de vestir falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que puede tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que turistas de China nunca han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no se preocupa por la vida del pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no ver nada ~~con~~ al llevarlos.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños ~~viven con~~ que sus padres salían a casa para trabajar ^{viven con sus abuelos.}

12. 这是那个我跟你说过很多次的女孩。

Es la chica que te dijo muchas veces

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no importa nada.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir pueda ir.

3.21

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños ~~trabajan~~ se van a trabajar, quien viven con los abuelos ~~etc.~~

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora hay más y más personas que aprenden el español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian en los países ~~extranjeras~~.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama María, ^a quien te he dicho muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido al que se tardó la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar a la chica que lleva la blusa blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que puede tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que las turistas chinas nunca han visto.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no tiene cuidado a la vida de los pueblos.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no pueda ver nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

El chico ~~q~~ cuyos padres se van a trabajar vive con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Es la chica que te he dicho muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice él no importa nada.

14. 谁想去都可以去。

Quienes quieran ir pueden ir.

- 3
1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los padres de los chicos salieron a trabajar, y los chicos
viven con sus hermanos.
 2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora hay más personas ~~estud~~ que estudian español en China.
 3. 我有很多学生在外国留学。
~~Tengo~~ Muchos alumnos míos estudian en ^{el} extranjero.
 4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说过她很多次。
~~Esta~~ Esta chica se llama María, ~~te~~ te he dicho a ella muchas veces.
 5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a ~~post~~ posponer la reunión.
 6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que lleva falda blanca.
 7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que tiene garantía permanente.
 8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que ~~mucho~~ nunca los turistas Chinos han ~~visitado~~ visitado.
 9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no cuida la vida de los ciudadanos.
 10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que ~~no se ven nada~~,
no pueden ver nada.
 11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los chicos que sus padres salieron a trabajar viven con
sus hermanos.
 12. 这是那个我跟你说过很多次的女孩。
Esta es la chica que te he dicho ~~muchas~~ muchas veces.
 13. 他说的一点儿都不重要。
No importa nada lo que dice.
 14. 谁想去都可以去。
Quien quiera ir, puede ir.

- 3
1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajan lejos, por eso viven

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

con los abuelos.

Ahora hay más y más personas aprendiendo Español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Muchos ~~ata~~ alumnos van a ~~es~~ aprender extranjeros.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Ella se llama María, te he ~~hablado~~ hablado sobre ella muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica poniéndose blanc

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que se puede ~~tener~~ tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas chicos nunca ^{la} han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuida ^{nuestra} ~~ta~~ vida.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que sus padres se marchan a trabajar viven con ^{sus} abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Es la chica ^{sobre} que te he hablado muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no es importante.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres trabajan afuera cuyos niños viven con sus

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en día hay ~~mucho~~ ^{más y más} gente que estudian ^{abuelos.} ~~español.~~ ^{español.}

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos alumnos que ~~se~~ ^{estudian} en los ~~elejados~~ ^{extranjeros}.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esa ~~chica~~ ^{he} se llama María a que te ~~hablado~~ ^{he} muchas

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~tardar~~ ^{veces.} la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar ~~una~~ ^{lleve} ~~chica~~ ^{que} ~~tiene~~ ^{blanco} vestido

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una tele que tenga ~~garantía~~ ^{permanente}

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los ~~vist~~ ^{visitan} viajeros chinos nunca han ~~vistado~~ ^{visto}.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno, el cual ~~no~~ ^{ha} nunca ~~dado~~ ^{presta} atención a sus pueblos.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas, ~~que~~ ^{con las que} ~~no~~ ^{no} ~~veré~~ ^{no} nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños viven quienes padres trabajan afuera

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esa ~~Esta~~ ^{es} es la chica, a quien te he ~~tra~~ ^{mencionado} muchas

13. 他说的一点儿都不重要。

No ~~me~~ ^{le} ~~to~~ ^{se} ~~imp~~ ^{importa} lo que diga importa nada. ^{muchas} veces.

14. 谁想去都可以去。

Alguien ~~Todas~~ ^{es} ~~todas~~ ^{es} que quiera ir ~~es~~ ^{es} admitido.

3.16

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajan fuera, por eso ellos viven con sus abuelo

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora en China hay cada vez más persona que estudia español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos alumnos que estudian en las naciones extranjeras.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica quien se llama María la te inferí muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica ~~quien~~ con falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que tenga garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas nunca ^{lo} han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no ^{se} preocupa por el pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada al llevarlo.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que sus padres ~~se~~ trabajan afuera viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Ella es la ~~chica~~ chica que te he dicho muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que él ~~di~~ ha dicho no es importante.

14. 谁想去都可以去。

~~Lo que yo quiero ir puede ir.~~

Cualquiera que quiere ir puede hacerlo.

10).ob.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los niños cuyos padres van a trabajar viven con sus hermanos.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Hoy hay cada día más personas que estudian ~~esta~~ español.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos alumnos que estudian en el extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
La única que te he recomendado muchas veces se llama María.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a que retrasó la reunión.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar a una chica que lleva falda blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que tiene garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que nunca ha visitado la ~~visitors~~ turistas china.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no tiene nada con la vida de la gente.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada cuando llevo.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños cuyos padres van a trabajar viven con sus hermanos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta es la chica que te he recomendado muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
No tiene nada importancia que dice.
14. 谁想去都可以去。
Puede cualquiera que quiere puede ir.

Los chicos que padres

3.27

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

~~Los padres de los chicos~~ se ganan la vida en la ciudad y los hijos viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hay más persona quien estudia español hoy en día.

1. los chicos padres

3. 我有很多学生在外国留学。

Tengo muchos alumnos que estudian

se ganan la vida en la ciudad viven con sus abuelos.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说过她很多次。 en el extranjero.

La chica que te digo muchos veces se llama María.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a que de _____ la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que viste una blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar ^{cualquier} ~~una~~ televisión que tenga garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas chinos no han visitado

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no le importa nada la vida de los

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no se ve nada llevándolas.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos padres trabajan en la ciudad viven con sus

12. 这是那个我跟你说过很多次的女孩。

Esa es la chica que te digo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que él dice no es nada importante.

14. 谁想去都可以去。

Cualquiera que quiera ir, puede hacerlo.

3

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajaban en otros sitios, ellos viven con sus bisabuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en China hay más y más gente estudiando el español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos alumnos estudiando en el extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, que te he mencionado muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que ~~está en~~ se viste en una falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que nunca ha sido visitado por ~~una~~ ^{ninguna} turista china.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no se preocupa nada por la vida

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no se ve nada. de la gente

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que sus padres ~~van~~ ir a otros sitios a trabajar viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

~~Esta chica es~~ Esta es la chica que ^{te} he mencionado muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

No es importante ^{te} Lo que dice.

14. 谁想去都可以去。

Cualquiera que quiera ir puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños se buscan la vida afuera, así que ellos tienen que vivir con

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en día, en China, hay gente cada día más que estudia español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian ex en el extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, ^{la} he mencionado muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a eso, ~~ta~~ se demora la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar a la chica que ^{se} viste una falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que no más que tener ^{garantía} ~~grat~~ permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla ^a que ~~los~~ nunca han visitado los turistas chinos.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno sin prestar atención a la vida de su pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas con las cuales no puedo ver nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos que sus padres se buscan la vida afuera tienen que vivir con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica ^a que ^{te} he mencionado muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

No importa nada, no que dices.

14. 谁想去都可以去。

Puede ir cualquiera que quiera.

417

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los niños viven con sus abuelos, cuyos padres trabajan afuera afuera.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora, en China, hay cada vez más personas que estudian
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos alumnos que estudian en los países ~~país~~ extranjeros.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta chica se llama María a la que ^{he} mencionado muchas veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a la que ~~tarde~~ ^{retroceden}.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la que se ha puesto el vestido blanco.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que sólo puede tener garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla ^{a la} que los chinos nunca han visitado.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no pone la vida del ^{pueblo} ~~pueb~~ en el corazón.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas con las que no puedo ver nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños ^{de} que los padres trabajan afuera viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta chica a la que te he mencionado muchas veces
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo que él dice no es importante.
14. 谁想去都可以去。
Cualquierones quieran ir puedan ir.

3.08

Los niños viven con sus abuelos, ~~quien~~ cuyos padres ~~se~~ han salido a trabajar afuera.

1. 孩子们的父母外出工作, 他们和爷爷奶奶住在一起。

~~Los padres de los niños han salido a trabajar.~~

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en días, hay más y más personas, quien están en China, aprender el español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo mucho estudiante que estudiar afuera del país.

4. 这个女孩叫玛利亚, 我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, quien te he dicho varias veces antes.

5. 他们来晚了, 为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a retrasar la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica quien está en blanco.

7. 他想买一台电视, 能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que basta con se puede tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que nunca han visitado los turistas chinas.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuida ~~na~~ la vida de los pueblos nada.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada al ~~prob~~ probarlo.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños ~~quien~~ que sus padres han salido a trabajar, viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Es la chica que te he dicho muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

No importa nada lo que ha dicho.

14. 谁想去都可以去。

Puede ir ^{ahí} lo cual quiere.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de chicos trabajan por eso viven con abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hay más y más gente estudian español en China ahora.

3. 我有很多学生在国外留学。

Muchos estudiantes míos estudian en el extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama Maria que te aludro muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~la~~ aplazar la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que ~~que~~ llevaba falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que turistas chinos nunca viajar.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no presta atención a su pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no veo nada cuando las me llevo.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos que padres trabajan en otro sitio viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te aludro muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no tiene importancia.

14. 谁想去都可以去。

Cada uno puede ir si quiere.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
~~Los padres de chicas salen a trabajar. Ellos viven con sus abuelos.~~
~~Los chicos viven con sus abuelos, cuyos padres trabajan salen~~
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
 Hay ~~mas~~ cada más hombre de china estudian español. ~~se trabajan~~
3. 我有很多学生在国外留学。
 Tengo mucho alumnos quien ~~se~~ estudian extrajero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
 Esta chica se llama María quien ~~de~~ ^{te} decía muchas veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
 Ellos llegaron tarde, debido a ellos llegaron tarde.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
 Él quiere buscar 'la chica que ~~lleva~~ llevó en blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
 Él quiere comprar una televisión que ~~puede tener~~ tiene garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
 Es una isla que ~~visitan~~ de china nunca visitan.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
 Tenemos un gobierno que no ~~preocupa~~ preocupa de la vida de hombres.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
 Ellos me regalaron unas gafas que ~~no~~ puede ver nunca cuando llevarlo.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
 Los chicos quienes ~~padres~~ ^{salen} padres ~~trabajan~~ salen a trabajar. viven con
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
 Esta es la chica que ~~te~~ decía muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
 Lo que él dijo ~~no~~ es ~~importante~~ ^{nunca} importante.
14. 谁想去都可以去。
 Ningún ~~quien~~ quiero ~~no~~ puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los niños viven con sus abuelos cuando sus padres trabajan afuera.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Hoy en día, hay cada día más gente aprende español en China.
3. 我有很多学生在国外留学。
Hay muchos estudiantes quien estudia en el extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说过她很多次。
Te he mencionado muchas veces que esta chica se llama Maria.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a .
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar a la chica quien lleva una falda blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar un televisor que tenga garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla donde los visitantes chino nunca han visitado.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que nunca he dado atención a la vida de los ciudadada
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niño viven con sus abuelos o/o
12. 这是那个我跟你说过很多次的女孩。
Esta es la chica quien le he contado muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
No ~~me~~ importa nada qué había dicho.
14. 谁想去都可以去。
Venga aquí cualquier quiera ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
los padres de los niños trabajan afuera, y los niños viven con sus abuelos.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora en China hay más y más personas aprenden ~~es~~ español.
3. 我有很多学生在国外留学。
Muchos alumnos míos estudian en el extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta chica se llama María, ~~te dije a ella~~ ~~muchas veces.~~ ^{te le menciono muchas veces.}
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica vestida a la falda blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que ~~tan~~ tiene garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que los turistas chinos nunca visitan.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no presta atención a los vivos del pueblo.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no ven nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
los niños que sus padres trabajan fuera de casa viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Es esta la chica que te dije muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo que se dice no es importante nada.
14. 谁想去都可以去。
las personas que ~~quieren~~ quieren ir pueden ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos ~~quienes~~ cuyos padres trabajan en otros lugares, viven con sus

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。abuelos.

Hoy en china hay muchas personas estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Hay ~~mu~~ Tengo muchos alumnos que estudian en ^{los países} extranjeros.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Se llama Maria, quien te hablo de ella muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ^{por?} la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que vestida en blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una computadora que ~~te~~ tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los ^{visitantes} ~~viajeros~~ chinos no visitan, nunca.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no atende a la vida de las personas.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada cuando lo llevo.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos que sus padres trabajan en otros lugares viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que ^{la} te hablo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que ^{dice} ~~dice~~ no importa nada.

14. 谁想去都可以去。

Cualquier persona puede ir aquí.

2.09

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los niños ~~cuyos~~ cuyos padres trabajan fuera ~~viven~~ ^{ve} viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Hoy en ~~esta~~ China hay más y más gente ~~que~~ ^{que} estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos alumnos que estudian extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama María, ~~de~~ ^{de} quien hablé contigo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~el~~ que se tardó la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar a la chica quien está en falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas chinos nunca visitaron.

9. 我们有一个不(关心)人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no la vida de gente.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas con que no veo nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños cuyos padres trabajan fuera viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la que ~~te~~ ^{te} dije contigo muchas veces

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dijo él fue nunca importante.

14. 谁想去都可以去。

Quien ~~que~~ quiere ir puede ir.

3

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora, más y más persona estudia español.

3. 我有很多学生在国外留学。

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María. He hablado ~~mu~~ de ella muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica vestida en blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que turista chino ~~mu~~ nunca ha visto.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no ~~c~~ la atención a pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas con que no veo nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los hijos quien sus padres trabajan ~~for~~.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

La chica es de quien he hablado muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no importa.

14. 谁想去都可以去。

Cualquiera puede ir.

3.09

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los chicos, quienes viven con sus abuelos, sus padres trabajaron
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora, más ~~chinas~~ chinos aprenden a español.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes que estudian extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
La chica es María que ~~me referí~~ ~~te referí~~ ~~te referí~~ muchas veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a que ~~retardan~~ ~~retardan~~ la reunión.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que lleva una blanca falda
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que puede tener garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que los turistas nunca visitan.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no atención a la vida ~~de~~ de los pueblos.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no ~~ve~~ ~~ve~~ nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los ~~chicos~~ ~~que~~ ^{de} ~~que~~ los padres trabajaron viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Es la chica a quien te ~~ref~~ aludí muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo que dice es no importante.
14. 谁想去都可以去。
~~Los~~ Los que quieren ir pueden ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajar, los niños viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

~~Castalia~~ En China, muchas personas

3. 我有很多学生在外国留学。

Tengo muchas estudiantes ^{espan} que estudian en ^{extranjero} ~~el extranjero~~.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama Maria que ~~te~~

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~retrasar~~ ^{retrasar} la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar ~~a~~ ^{que} ~~vesta~~ ^{vesta} de blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar ~~una televisión~~ ^{una televisión} que ~~no~~ ^{solo} tener garantía ^{permanente}.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla ~~que~~ ^{que} ~~no~~ ^{no} ~~visita~~ ^{visita} ~~ningún~~ ^{ningún} ~~visitante~~ ^{visitante} chino.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno ~~que~~ ^{que} ~~no~~ ^{no} ~~prestar~~ ^{prestar} ~~concernido~~ ^{concernido} ~~en~~ ^{en} su pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas ~~que~~ ^{que} ~~no~~ ^{no} ~~pueda~~ ^{pueda} ~~ver~~ ^{ver} ~~nada~~ ^{nada}.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajar, los niños viven con

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que ~~te~~

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice es ~~no~~ ^{no} ~~importante~~ ^{importante}.

14. 谁想去都可以去。

~~Quien~~ ^{quien} ~~quiera~~ ^{quiera} ~~ir~~ ^{ir} ~~quiere~~ ^{quiere} ~~ir~~ ^{ir}.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres ~~trabajan~~ trabajan en sitios muy lejos de su casa, por eso ^{abuelos} ~~los hijos~~ los hijos viven con sus

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora, más y más gente persona estudia español. abuelos

3. 我有很多学生在国外留学。

~~Ais~~ Muchos mis estudiantes ~~estudi~~ estudian en las afuera del país.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama Maria. He hablado de ella muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica ~~poniend~~ vestido en blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar ~~una~~ un televisor que tiene garantía permante.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que turista chino ~~lo~~ nunca ha vistado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cogio la atención a pueblo.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas con que no veo nada

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los hijos ~~que~~ quien sus padres trabajan en los sitios muy lejos ^{abuelos} de su casa viven con sus

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

La chica es de quien ~~me~~ he hablando muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que dice no importa nada

14. 谁想去都可以去。

Cualquiera puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作, 他们和爷爷奶奶住在一起。
Los padres de los chicos salen a trabajar, por eso los chicos viven juntos con sus abuelos.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Hoy en día, cada vez más personas estudian español.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes estudiando en el extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚, 我跟你说起过她很多次。
La chica se llama María, Te la mencionaba muchas veces.
5. 他们来晚了, 为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido al aplazamiento de la unión.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar a la chica en blanco un vestido blanco.
7. 他想买一台电视, 能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una *tele que puede tener garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que nunca han ~~visitado~~^{visitado} los visitantes chinos.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no cuida la vida del pueblo.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas con que no puedo ver nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los chicos que sus padres salen a trabajar viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta es la chica que te mencionaba muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo que dijo él no es nada importante.
14. 谁想去都可以去。
Cualquier quiere ir, pueda ir.

- ↓
1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
~~Los chicos~~ Los padres de los chicos trabajan en ~~otra ciudad~~ ^{otra ciudad y los chicos vivieron con sus abuelos} y los chicos vivieron con sus abuelos, ~~cuales padres trabajaron en otras regiones.~~
 2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
 Ahora más de más chinos estudian español.
 3. 我有很多学生在国外留学。
 Tengo muchos alumnos estudian en extranjero.
 4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
 La chica que se llama María te ~~habl. hab~~ he ~~hablando~~ hablado muchas veces.
 5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
 Ellos llegaron tarde, debido a ~~tardaron~~ el reunión.
 6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
 Él quiere buscar ^{la} la chica que se lleva en blanco.
 7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
 Él quiere comprar una televisión que ~~tiene~~ tiene garantía permanente.
 8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
 Es una isla que ~~visitante~~ de china no han visitado.
 9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
 Tenemos un gobierno que no
 10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
 Ellos me regalaron unas gafas ~~que son~~ que vieron ninguna.
 11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
~~Los padres~~ los chicos vivieron con sus ~~abuelos~~ abuelos, ~~cuales padres~~ trabajaron en otra ciudad.
 12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
 Esta es la chica que te dijo muchas veces.
 13. 他说的一点儿都不重要。
 Qué se dijo no es ningún importante.
 14. 谁想去都可以去。
 Quienes quieren & ir pueden ir.

2. / 0

Los niños viven con sus abuelos, cuyos padres salían a trabajar.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños ~~trabajan~~ salían a trabajar, ellos viven con ~~los~~ sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora en China hay más personas estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo mucho estudiantes estudiaban en otro país.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama María. te digo a ello mucha

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a aplazar la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica en falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que tenga garantía permanente solo.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas chinos no visitan nunca.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuida las vidas de ciudadanos

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no ven nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que sus padres salían a trabajar viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esa es la chica que te digo mucho

13. 他说的一点儿都不重要。

~~Lo~~ Él lo dice no es importante nada.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir está bien.

- Los niños ~~de~~ cuyos padres _____, viven con
1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los padres de niños ~~trabajan~~ salen a trabajar.
 2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
y los chicos viven con ~~los~~ abuelos.
 3. 我有很多学生在国外留学。
Cada vez más personas en China estudian español.
 4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Tengo muchos alumnos están estudiando en el extranjero.
 5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
La chica es Maria. he hablado muchas veces contigo.
Ellos llegaron tarde, debido a retrasar la reunión.
 6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar ~~la~~ ~~la~~ ~~la~~ la chica con blanca falda.
 7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar un tele, ~~cualquier~~ cualquier, tiene _____
 8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que turistas chinos ^{no} han visitado.
 9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no le interesa la vida de ciudadanos.
 10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas ~~que~~ con que no puedes ver nada.
 11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños ~~que son~~ quienes tiene padres que tienen que salir a trabajar, viven con abuelos.
 12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Ella es la chica que he hablado contigo muchas veces.
 13. 他说的一点儿都不重要。
~~Las palabras~~ Lo que dice, no es importante.
 14. 谁想去都可以去。
cualquiera que quiera ir puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
~~Los niños~~ Los padres de los niños trabajan en otra zona, ^{entonces los} ~~los~~ chicos
viven con ~~sus~~ ^{los} abuelos ^{cuyo}.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora en China más personas estudian español.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes estudian en extranjeros países.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta chica se llama María, ~~habla~~ ^{te} he hablado muchos veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica quien
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar un ~~televisor~~ ^{televisor}, ~~eso~~ es satisface de tener garantía
permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que los turistas chinos nunca visitarla.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que ~~no~~ pueden ver nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los chicos que quienes sus padres trabajan en otra zona viven con
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
los abuelos ^{cuyo}
13. 他说的一点儿都不重要。
14. 谁想去都可以去。

2.18

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los padres de los niños trabajan en el extranjero, los viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora más y más chinos estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian en los países extranjeros.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Esta chica se llama María, ~~te~~ se te hablo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a posponer la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica que de falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar un televisor que tiene garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que los turistas nunca la visitan.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuida la vida de las personas.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no ~~me~~ puedo ver nada llevándolas.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que sus padres trabajan en el extranjero viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te hablo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

~~No necesita que~~ las palabras que él ~~dice~~ dice no es necesaria nada.

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir puede ir.

2,05

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los padres de chicos trabajan ~~separado~~, ~~ellos~~ ^{saliendo de casa.} viven con sus abuelos.

Ahora ~~muchas~~ ^{muchas} y muchas personas ~~están~~ están estudiando.
3. 我有很多学生在外国留学。
Tengo muchos estudiantes que estudian en país exterior.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
La chica se llama María. que hablo de ella contigo muchas veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a la reunión

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que queda blanco bufanda

7. 他想要一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que ~~sea~~ puede tener garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que una turista china ~~no~~ nunca ~~había~~ ha visto en su vida.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no ocupa de ~~sus~~ ~~problemas~~ vidas de sus pueblos.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no veo nada cuando ~~lleva~~ me las llevo.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los chicos que sus padres trabajan ~~separado~~ ^{saliendo de casa.} viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说过很多次的女孩。
Esta es la ~~que~~ ~~chica~~ ^{chica} que ~~hablo~~ ^{hablo} de ella contigo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。
No importa qué diga. ~~que~~ ~~hablo~~ ^{hablo} de ella contigo muchas veces.

14. 谁想去都可以去。
La persona quien quiere ir puede ir.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los padres de niños trabajan afuera, los niños viven con sus abuelos.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Ahora cada día más muchas personas estudian Español en China.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes que estudian en extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta chica se llama María, te decía muchas veces.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a ~~prorogar~~ la reunión.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que lleva la falda blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar una televisión que ~~tiene~~ tiene garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que las turistas chinas nunca han visitado.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que nunca ha ayudado por la vida de las personas.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no ~~se~~ pueden ver algo.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños que sus padres trabajan afuera viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta es la chica que te ha dicho muchas veces.
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo que él dice no es importante.
14. 谁想去都可以去。
Quien que quiera puede ir.

2.20.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos viven con sus abuelos, quienes padres trabajan en afuera.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora en China tiene más y más personas quienes estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchos estudiantes que estudian extranjero.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

La chica se llama Maria, quien te hablo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a la reunión.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar la chica en blanco.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisión que puede tener garantía permanente..

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla que las turistas chino no han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los chicos quienes sus padres trabajan afuera viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Esta es la chica que te hablo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Lo que él dice es no importante.

14. 谁想去都可以去。

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los niños que sus padres trabajan viven con sus abuelos.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Tienen mucha y mucha personas estudian Español en china.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo mucho estudiantes que estudian en abroad.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Ese chica se llama maria que dichote mucho
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la chica que pone un blanca.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar que tiene garantía permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla que visitantes de china nunca visitan.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno que no cuida la vida de pueblo.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
La niños que sus padres trabajan viven con sus abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
13. 他说的一点儿都不重要。
Que su dice es no importante.
14. 谁想去都可以去。
Quien quiere ir puede ir.

2.22

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。
Los ~~niños~~ ^{niños} viven con sus abuelos, ^{cuyos} ~~que~~ sus padres ^{habían} ~~salen~~
salido por trabajo.
2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。
Hay más y más mucha gente ~~est~~ ~~estudab~~ ^{que} ^{estudia} español en China.
3. 我有很多学生在国外留学。
Tengo muchos estudiantes que ~~están~~ ^{estudian} en el país extranjero.
4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。
Esta ^{la} chica se llama Maria, ^{de} quien he hablado contigo ^a ^{muchas} ^{veces}.
5. 他们来晚了，为此推迟了会议。
Ellos llegaron tarde, debido a ^{prorogó} la conferencia.
6. 他想找那个穿白裙子的女孩。
Él quiere buscar la ^{la} ~~chica~~ ^{chica} quien en blanca falda.
7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。
Él quiere comprar un televisor que ~~faltó~~ ^{tenga} con ^{te} ^{tiene} ^{garantía} permanente.
8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。
Es una isla ^{que} los visitantes chinos nunca han visitado.
9. 我们有一个不关心人民生活得政府。
Tenemos un gobierno ^{se} que ^{no} ^{preocuparse} por la vida de habitante.
10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。
Ellos me regalaron unas gafas ^{con} ^{que} ^{no} ^{puedo} ^{ver} ^{nada}.
11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。
Los niños ^{cuyos} ~~que~~ sus padres salidos por trabajo ^{viven} con abuelos.
12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。
Esta es la ^{que} ^{te} ^{he} ^{hablado} ^{contigo} ^a ^{muchas} ^{veces}.
13. 他说的一点儿都不重要。
Lo ^{que} ^{dices} ^{importante} ^{nada}.
14. 谁想去都可以去。
Quien quiere ir puede ir.

2-21.

1. 孩子们的父母外出工作，他们和爷爷奶奶住在一起。^{Ellos}
Los padres ~~de~~ ~~los~~ ~~niños~~ van a trabajar, ^{los} ~~ellos~~ ^{cuyos} ~~los~~ ^{niños} viven con sus abuelos.

2. 现在中国有越来越多的人学习西班牙语。

Ahora en China ~~hay~~ ^{hay} muchas personas ^{que} estudian español.

3. 我有很多学生在国外留学。

Tengo muchas ~~de~~ estudiantes que estudiar fuera.

4. 这个女孩叫玛利亚，我跟你说起过她很多次。

Ese chica se llama Maria. ~~Te~~ ^{se te} ~~de~~ ~~te~~ ~~de~~ digo muchas veces.

5. 他们来晚了，为此推迟了会议。

Ellos llegaron tarde, debido a ~~retardar~~ ^{retardar} a la conferencia.

6. 他想找那个穿白裙子的女孩。

Él quiere buscar aquel chica que ~~viste~~ ^{viste} ~~vestido~~ ^{vestido} en falda blanca.

7. 他想买一台电视，能永久保修(tener garantía permanente)就行。

Él quiere comprar una televisor que ~~tiene~~ ^{tiene} garantía permanente.

8. 这是一个中国游客从来没有参观过的岛。

Es una isla ^{Nunca} que ~~los~~ ^{los} visitantes de China han visitado.

9. 我们有一个不关心人民生活得政府。

Tenemos un gobierno que no cuidar a la vida de ~~los~~ ^{los} habitantes.

10. 他们送了我一副戴上什么都看不到的眼镜。

Ellos me regalaron unas gafas que no ~~ve~~ ^{ve} nada.

11. 父母外出工作的孩子和爷爷奶奶住在一起。

Los niños que ~~los~~ ^{los} padres van a trabajar viven con sus abuelos.

12. 这是那个我跟你说起过很多次的女孩。

Ese chica es la que digo muchas veces.

13. 他说的一点儿都不重要。

Sus palabras ^{no} hay ninguna importancia

14. 谁想去都可以去。

Quien quiere ir puede ir